

Note introductive

La base de données lexicographique réalisée pour le na de Yongning est quadrilingue : les mots et exemples sont traduits en chinois, français et anglais. Pour le dictionnaire en ligne (HTML) et au format PDF, deux versions sont proposées : le présent document, na-chinois-français ; et une version na-chinois-anglais. Ce choix paraissait préférable à la réalisation d'une unique version quadrilingue, car la présence du français et de l'anglais côte à côte, même distingués par la typographie, paraissait gêner la lecture.

La version française est pour l'heure essentiellement utilisée par son auteur ; en conséquence, il ne paraissait pas urgent de la doter d'une introduction en français, et on s'est contenté d'une introduction en anglais (pour la version na-chinois-anglais), à laquelle est renvoyé le lecteur souhaitant obtenir des précisions au sujet de ce dictionnaire.

La présente version, première version publique, est numérotée 1.0. Il est prévu des mises à jour tous les ans ou tous les deux ans environ, à mesure de l'enrichissement du dictionnaire. Les lecteurs sont vivement encouragés à prendre contact (michaud.cnrs@gmail.com) pour signaler des erreurs et proposer des améliorations.

* [[]] *huan1*

名词 Hog, sand badger. 猪獾、狗獾 Blaireau.

* *shēlǐ*

名词 Lynx. 猞猁 Lynx.

*

名词 Pangolin. 穿山甲 Pangolin.

* *chui2*

名词 pas de terme spécifique pour le lobe ; on dit : /*hi+pi*/. Earlobe. 耳垂 Lobe de l'oreille.

* *xue4*

名词 Temples (on the head). 太阳穴 Tempes.

* *ru3shan4*

名词 Dried cheese, in thin, translucent slices. 乳扇 Fromage sp., séché en feuilles translucides.

*

名词 Traditional toothbrush, made of pig hair. 用猪鬃毛作成的牙刷 Brosse à dent traditionnelle en poil de cochon.

*

名词 Catapult. 抛石机, 弹弓 Catapulte.

*

名词 Slingshot. 绷弓子 Lance-pierre, tire-boulettes (partie rigide en Y, et partie élastique permettant de catapulter un petit objet).

*

名词 Chinese angelica. 当归 Angelica sp.

*

名词 Anisodus tanguticus. 山莨菪 Anisodus tanguticus.

*

名词 Wax gourd, white gourd, winter melon. 冬瓜 Benincasa hispida.

* *qin2 cai4*

名词 Celery. 芹菜 Céleri.

*

名词 Ephedra sinica. 草麻黄 Ephedra sinica.

* *hong2dou4shan1*

名词 Yew. 红豆杉 If.

*

名词 Ligularia fischeria. 山紫菀 Ligularia fischeria.

*

名词 Selaginella sp. 卷柏 Selaginella sp.

*

名词 Wild man, savage. 野人 Yéti.

*

名词 Twins. 双胞胎 Jumeaux.

*

动词 To drink with a pipe. 用吸管喝 Boire à la paille. ¶ *si.lkwæt-qoɫ-nwɪ | tʰwɪ* to drink with a pipe 用吸管喝 boire à la paille

*

动词 To regret. 后悔 Regretter.

a

a|mi#] [a|mi] *ami*

名词 声调类: LM+#H Female goose. 母鹅 Oie (femelle). ¶ **a|mi+|a|p^hy]** goose and gander 公鹅与母鹅 oie et jars (声调类: LM+#H-) 量词: **mi]**

a|p^ho] [a|p^ho] *apo*

助词 声调类: L Outside. 外面 Dehors, à l'extérieur. ¶ **a|p^ho]** **bi]** to go outside; to attend to the call of nature 出去, 解手 aller dehors; aller faire ses besoins ¶ **a|p^ho]** **bi]-ze]** Let's go out! / I must answer the call of nature! 出去了! / 出去解手! On sort! / [Je] vais faire mes besoins! ¶ **a|p^ho]** **bi]-sy|dy]** [She] wants to go out! (Context: on a sunny day, a family member senses that a toddler wants to go and play outside.) (她)想出去! (情景: 婴儿看外边, 觉得她好像想出去。) [Elle] a envie de sortir! (Contexte: par une journée ensoleillée, un membre de la famille sent qu'un enfant aurait envie d'aller jouer dehors.) ¶ **a|da]** | **a|p^ho]** **hw]-ze]** Daddy went out! (Context: explanation provided to a little child who has just woken up and looks for her dad.) 爸爸出去了! Papa est sorti! (Adressé à une petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste et cherche son père.) ¶ **a|p^ho]**-**by]** | **lo]** **ji]** to work outside the household: to help other families (in particular for harvesting); to go and look for work in a city 在外边工作: 去帮别人家的忙 (特别是收庄稼的时候), 或者到城市里面打工 travailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par exemple pour la récolte); aussi: aller chercher du travail à la ville

a|p^ho]-hi] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *apo-hin*

名词 声调类: L Outsiders; strangers; other people. 外人, 别人。农村人称呼所有城里人为外面的人。 Quelqu'un d'autre; une personne extérieure à la famille.

a|p^hy#] [a|p^hy] *apeu*

名词 声调类: LM+#H Gander; male goose. 公鹅 Jars: mâle de l'oie. 量词:

mi]
a|p^hy] [a|p^hy] *apu*

动词 声调类: LM+MH# To belch, to burp. 打饱嗝儿 Roter.

a|ko- [a|ko] *awo*

名词 声调类: LM Home, central room in the house. 家、家里 Le foyer, la pièce principale; la maison. ¶ () **a|ko+hi#]** members of the family, family members (who live under the same roof), lineage 家人 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille (proche: ceux qui habitent sous le même toit), la lignée ¶ **a|ko+=jæ]** the members of the family, the family group (living under the same roof) 家人、家族 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille ¶ **njx-]** | **a|ko-** my home, my house 我家 mon foyer, ma maison ¶ **njx-]** | **a|ko+=j]** my family, my lineage, my kin 我的家族 ma famille, ma lignée ¶ **no-** | **a|ko-** your home, your house 你家 ton foyer, ta maison ¶ **a|ko-** **ji-** to take care of the household, to look after the affairs of the family (in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low) 管家里的事情 (如: 分配工作、家务等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...) 量词: **wa]**

a|zo#] [a|zo] *asso*

名词 声调类: LM+#H Baby goose. 小鹅 Oison, petit de l'oie.

a] [a] *aq*

名词 声调类: LM Goose. 鹅 Oie. ¶ (音系资料) **a]** **dzu]-ze]** ...has eaten (a/the) goose 吃了鹅 ...a mangé (une) oie ¶ (音系资料) **a]** **hwæ]-ze]** ...has bought (a/the) goose 买了鹅 ...a acheté (une) oie 量词: **mi]**

æ-lbæ-l [æ-lbæ-l] aebbae

名词 声调类: M Goitre. 甲状腺肿瘤
Goître. 量词: [w-l]

æ-lbæ-l-tʂʰæ-yw# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] aebbae chaehree

名词 声调类: #H Kelp (literally “medicine against goiter”, because kelp was introduced in Yongning as a means to provide iodine as a diet supplement, to prevent goiters). 海带 Algue; littéralement « médicament contre le goître » car tel était le motif de la diffusion à Yongning de l’algue, qui contient de l’iode.

æ-l-hi|hi| aehihi

感叹词 声调类: -L Cry of defiance or provocation. It can also express triumph and exultation. 啊嘿嘿! (蔑视、挑衅或欢呼的叫声) Cri qui exprime défiance ou provocation, mais également triomphe ou exultation. ¶ æ-l-hi|hi| kʰw| to shout a cry of defiance or provocation 喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声 lancer des cris de défiance

æ-lji| [æ-lji|] eyi

名词 声调类: L# Cry. 叫声 Cri. ¶ æ-lji| kʰw| to shout 叫 crier ¶ () no-l | æ-lji| tʰa-l-kʰw|| | no-l se-l-dzæ-l-jæ-l-gv|| | Don’t make noise! 别那么大声! Ne fais pas tant de bruit! (Contexte: réprimande qu’on adressait aux gens qui parlaient trop fort, qui élevaient la voix.)

æ-lji# [æ-lji#] aeni

名词 声调类: #H Suona, trumpet. 唢呐 Clarinette. 量词: [w-l]

æ-lwæ-l [æ-lwæ-l] aewae

名词 声调类: M Apricot. 杏 Abricot. ¶ æ-lwæ-l | dʰw-l-[w-l] an apricot 一颗杏 un abricot 量词: [w-l]

æ-lsæ# [æ-lsæ#] eshae

助词 声调类: #H Yore, long ago. 从前 Jadis, dans le passé. ¶ æ-lsæ-l-kʰr-l[ʂw-l] Sayings of the old times, oral traditions of the old times 过去的说法, 过去的口传文化 Dires du temps jadis, traditions orales

æ-lsæ-l [æ-lsæ-l] Aeshae

名词 声调类: M Name of a mountain: one of the two main mountains in the vicinity of the Yongning plain. It is a masculine mountain (“the young man”: /pʰæ-ltɕi-l/), the counterpart to the feminine mountain /kʰr-lmɿ-l/ (“the young woman”: /mi-lzw-l/). 一座山的名字 Nom d’une montagne: l’une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine (« le jeune homme »: /pʰæ-ltɕi-l/); l’autre étant la montagne /kʰr-lmɿ-l/, montagne féminine (« la jeune femme »: /mi-lzw-l/).

¶ kʰr-lmɿ-l, | æ-lsæ-l, | ŋwʰ-lhā-l, | ʂwæ-lgɿ#-l, | na-ltsʰi-l | -tɕʰ-lpʰ-lmi#-l, | qv-lt-l-tʂʰa-l-na-l | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山。其它的山, 因为没有重要的象征意义, 因此没有取名。Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n’ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

æ-lsæ-l-pi-lmɿ-l [æ-lsæ-l-pi-lmɿ-l] eshae bimū

名词 声调类: -MH# 【词源】æ-lsæ#-l; pi-lmɿ-l\$ Folk tale, tradition; this term is more colloquial than /æ-lsæ-l-ta-lmɿ-l/. 传统故事 Conte, récit du temps jadis; terme plus familier que /æ-lsæ-l-ta-lmɿ-l/. 量词: kʰwʰ-l

æ-lsæ-l-qʰwæ# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] eshae khuae

名词 声调类: #H 【词源】æ-lsæ#-l; qʰwæ-l Oral tradition; literally: “messages from old times”. 口传文化。直译: “(来自) 古时候的寓意” Tradition orale; littéralement: « messages du temps jadis ». ¶ æ-lsæ-l-qʰwæ-l-ŋw-l | dzo-l-ni-l! “I’m not making this up: this is part of what the old folks have passed down to us! / This is what

our traditions say!” (Context: the speaker cites a proverb or saying, and emphasizes that it is to be taken seriously.) “(这些道理, 不是我个人的意见:) 传统中是这样讲的! / 咱们的口传文化中就是这么讲的!” (情景: 一个人提到一个谚语, 也强调这些不是空话, 而是重要的一个道理。) « (C'est pas moi qui invente ça :) c'est un dicton d'autrefois/ c'est quelque chose qui existe dans la tradition ! » (Commentaire de quelqu'un qui cite un proverbe/ dicton, et souligne qu'il ne s'agit pas de paroles en l'air, mais de vérités.)

æ-ʃæ-ʈ-qʰwɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *eshaekhwa*

名词 声调类: MH# Story, folk tale. 故事 Histoire, conte, récit traditionnel. ¶ æ-ʃæ-ʈ-qʰwɿ ʈwɿ to tell a story 讲故事 raconter une histoire ¶ æ-ʃi-ʈ-ʃwɿji, | æ-ʃæ-ʈ-qʰwɿ ʈwɿ-ky! In the old times, (people) used to tell stories! 在过去, 大家经常讲故事! dans le temps, (on) racontait des histoires! 量词: kʰwɿ

æ-ʃæ-ʈ-taɪmɿ *eshae damu*

名词 声调类: °L 【词源】 æ-ʃæ#; taɪmɿ Proverb, saying, adage. 谚语、习语 Proverbe, dicton. ¶ (音系资料) æ-ʃæ-ʈ-taɪmɿ ʈɿ-ʈ-kʰwɿ that proverb 那个习语 ce dicton 量词: kʰwɿ

æ-ʈtse-ʈ-pʰæ [æ-ʈtse-ʈ-pʰæ] *aezeipae*

名词 声调类: H#-L Kneebone. 膝盖骨 Os du genou. 量词: [wɿ

æ-ʈtsu-ʈ-prɿɪɪ [æ-ʈtsu-ʈ-prɿɪɪ] *aezibelu*

名词 声调类: H#-L Nape. 项背、项、脖颈儿 Nuque. 量词: [wɿ

æ-ʈwɿ [æ-ʈwɿ] *aendua*

名词 声调类: L# The early morning; early in the morning. 清晨、一大早 (鸡叫的时候) Le petit matin.

æɪgy [æɪgy] *aeggu*

名词 声调类: L Ard. There are no distinct words for 'ard' and 'plough'; only ards were in use at the time of fieldwork.

犁头 Araire. Il n'existe pas deux termes distincts, l'un pour l'araire et l'autre pour la charrue; à la date de l'enquête, seule l'araire était en usage. ¶ æɪgy ʈɿ-ʈ-naɪ N+DEM+CLF 这把犁头 N+DEM+CLF ¶ æɪmoɪ used ard, plough which cannot be used anymore 陈旧的犁头 (不能再用了) araire usagée, vieille araire (hors d'usage du fait de l'usure) (声调类: LH) ¶ æɪmoɪ ʈɿ-ʈ-naɪ N+DEM+CLF 这个旧犁杆 N+DEM+CLF ¶ æɪ-ʃwɿ/ new ard, brand new ard 新的犁头 araire neuve 量词: naɪ

æɪgy-ʈ-mæɪqoɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *aeggu maegheu*

名词 声调类: L+H# Handle (stilt) of the ard, used to control the ard's direction and the furrow's depth. 犁把 Mancheron de l'araire, manche de l'araire. ¶ æɪgy-ʈ-mæɪ ʈi-ʈ-hi the person holding the handle of the ard 抓着犁把的人 la personne qui tient le mancheron de la charrue ¶ (音系资料) æɪgy-ʈ-mæɪqoɪ ʈɿ-ʈ-naɪ N+DEM+CLF 这个犁把 N+DEM+CLF 量词: naɪ

æɪmi-ʈ-mɿ-ʈɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *aemi mudeu*

名词 声调类: LM+H# Anklebone, bone of the top of the foot. 踝骨 Astragale (aussi appelé talus) : os du tarse qui s'articule avec le tibia; os saillant sur le côté du pied. 量词: [wɿ

æɪmi-ʈ-kwɿ# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Aemiwua*

名词 声调类: LM+#H Amiwa. This is the first village along the road from / qʰæ-ʈtɕʰi/ to / ʃo-ʃwɿ#/. In traditional Na geography, which takes Lake Lugu as a point of origin, Amiwa is the third village of the plain. 阿咪瓦、阿米瓦 (永宁的一个村落) Amiwa, premier village que l'on

rencontre sur la route entre /q^hæ̃tɕ^hi/ et /tsõtɕw#//. Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, Amiwa est le troisième village de la plaine de Yongning. ¶ dzɿ̃bɿ̃tɕɿ̃tsãkɿ̃wɿ̃, | hĩkɿ̃wɿ̃-lõ, | æ̃mĩt-ɿ̃wɿ̃#, | lãlõt-ɿ̃wɿ̃, | lãŋwɿ̃t, | bɿ̃ts^hõtɕɿ̃, | ə̃lãt-ɿ̃wɿ̃#, | gæ̃tɕæ̃, | q^hæ̃tɕ^hĩ, | t^hõtɕw# the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落 les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

æ̃mõ [æ̃mõ] *aemo*

名词 声调类: LM Beam of the ard, pole of the ard: a long piece of wood linking the yoke to the sole. 犁杆 Timon (âge, haie) de l'araire. ¶ æ̃gɿ̃-mõ same meaning 同上 même sens (声调类: L+H#) 【参考】æ̃gɿ̃ 量词: nãt

æ̃p^hæ̃ [æ̃p^hæ̃] *aenpae*

名词 声调类: LM+MH# Cliff, overhanging cliff. This term designates the top of the cliff: the relatively flat ground close to the precipice. To refer to the steep (vertical) side of the cliff, one adds /lãbĩt/ 'steep slope'.

悬崖、崖山、崖壁 Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise: l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute /lãbĩt/ 'escarpement'. ¶ æ̃p^hæ̃-lãbĩt same meaning 同上 même sens (声调类: LM+H#) 量词: p^hæ̃

æ̃q^hɿ̃ [æ̃q^hɿ̃] *aenkheu*

名词 声调类: LH Cave, cavern, crevice (difficult to enter, or too small for a person to enter). 小山洞 (难进去, 或者钻不进去的山洞) Crevasse, petite grotte (où il est difficile de pénétrer). 量词: tɿ̃

æ̃tɿ̃ [æ̃tɿ̃] *aendeu*

名词 声调类: LH Large rock. 大岩石 Gros rocher, roc. 量词: tɿ̃

æ̃ [æ̃] *aen*

名词 声调类: H Brass, copper, bronze. 铜, 包括黄铜、红铜、青铜 Cuivre; bronze. ¶ æ̃tsõt-æ̃mõ instruments and

objects made of brass 铜做的工具、物品 instruments en cuivre, objets en cuivre ¶ (谚语) æ̃ lã-zõt-ŋw̃, | ɕẽt mɿ̃t-lã! "The man who works copper does not work iron!" These two specialties require different skills: physical strength for working iron; and delicate gestures for working copper. This saying is used to point out that each person has her/his own area of expertise. “打铜的人, 不打铁!”这两种工作需要不同的能力: 打铁需要体力, 打铜需要细致。这个谚语意指: 每个人有他的专业, 不能随便跨越到其它领域去。« Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes: de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s'emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

æ̃tɕæ̃₁ [æ̃tɕæ̃] *aeghae*

名词 声调类: L# Parrot. 鹦鹉 Perroquet. 【参考】æ̃tɕæ̃₂ 量词: mĩ

æ̃tɕæ̃₂ [æ̃tɕæ̃] *aeghae*

形容词 声调类: L# Blue-green; literally 'parrot[-coloured]'. 像鹦鹉的颜色: 青色、蓝色、绿色 De couleur bleue/verte; couleur un peu plus légère que le vert de la plaine; équivalent du chinois 青. Littéralement: '[couleur] perroquet'. ¶ æ̃tɕæ̃-nĩgɿ̃ vivid-coloured, blue-green; literally 'like a parrot', i.e. 'parrot-coloured' 像鹦鹉的颜色: 青、蓝色、绿色 couleur perroquet; littéralement 'comme un perroquet' ¶ æ̃tɕæ̃-bãlã vivid-coloured, blue-green jacket: literally 'parrot(-coloured) jacket' 青、蓝色、绿色衣服 vêtement bleu; littéralement vêtement 'couleur perroquet' ¶ () æ̃tɕæ̃nĩ~æ̃tɕæ̃nĩgɿ̃ RED; same meaning: blue-green °重叠。同上: 青色 RED; même sens: bleu-vert 【参考】æ̃tɕæ̃₁

æ̃tɕwæ̃ [æ̃tɕwæ̃] *aenshwae*

名词 声调类: H# Rooster. 公鸡 Coq. ¶ æ̃tɕwæ̃-æ̃mĩ cock and hen 公鸡与母鸡 coq et poule (声调类: H#) 量词: mĩ

ǎ̃-tswɿ [ǎ̃-tswɿ] *aenzi*
 名词 声调类: H# Chick. 雏鸡、稚鸡
 Poussin. 量词: [wɿ]

ǎ̃-tswɿ-kʰwɿtʂɿ-moɿ [xxxx
 non-correspondance entre le nombre de
 morphèmes et le nombre de tons de
 morphèmes] *aenzikeezhemo*
 名词 声调类: H#- “chicken-claw mush-
 room”: an edible mushroom. 扫把菌, 扫帚
 菌 (一种菌子) « champignon griffes-de-
 poulet » : champignon comestible.

ǎ̃-twɿ-mɿkʰɿ [ǎ̃-twɿmɿkʰɿ]
aendua muku
 助词 声调类: L#-L Constantly, all
 the time; literally: ‘[from] morning [till]
 evening’. 一直不停地, 从早到晚。直
 译: ‘(从)早上(到)晚上’ Du ma-
 tin au soir, constamment.

ǎ̃-t-ɿ# [xxxx non-correspondance
 entre le nombre de morphèmes et le
 nombre de tons de morphèmes] *aen-
 vu*
 名词 声调类: #H Copper pot. 铜锅
 Casserole en cuivre. 量词: [wɿ]

ǎ̃a [ǎ̃] *aen*
 量词 声调类: L_a Classifier for fires. 量
 词: 火 (一团) Classificateur des feux. ¶
 mɿ | tʂɿwɿ-ǎ̃ this fire (tone: H# / H\$) 这
 团火 ce feu (ton: H# / H\$)

ǎ̃a₁ [ǎ̃] *aenq*
 动词 声调类: L_a To reflect (a mirror re-
 flects light). 反射、辉映 Réfléchir, ren-
 voyer (un miroir renvoie la lumière; une
 cloison/toiture étanche renvoie la pluie =est
 étanche à la pluie).

ǎ̃a₂ [ǎ̃] *aenq*
 动词 声调类: L_a To get stuck. 堵塞、塞
 S’enliser; se coincer, se bloquer. ¶ jɿmɿ |
 dʒæɿqʰæ-t-qoǎ̃! The cow is stuck in the
 mud. 牛陷在泥巴里。La vache est enlisée
 dans la boue.

ǎ̃bi [ǎ̃bi] *Aenbbi*
 名词 声调类: L A village just over the
 river on the Sichuan side of road to Qian-
 suo. 从阿拉瓦村到前所路上经过的一个
 村落 Abi: village sur le chemin de Qiansuo.
 ¶ ǎ̃biɿ-kwɿ same meaning: the village of

/ǎ̃bi/ 同上 même sens : le village de /
 ǎ̃bi/ ¶ ǎ̃biɿ-hɿɿ ni! [(S)he] is from
 the village of /ǎ̃bi/! 是/ǎ̃bi/村的人!
 C’est quelqu’un du village de /ǎ̃bi/!

ǎ̃by [ǎ̃by] *aenbbu*
 名词 声调类: LH Poultry yard. 鸡圈
 Poulailler. 量词: [wɿ]

ǎ̃-kʰɿ [xxxx non-correspondance
 entre le nombre de morphèmes et le
 nombre de tons de morphèmes] *aen-
 ku*
 名词 声调类: LM+MH# Year of the
 cock. 鸡年, 属鸡 Année du coq.

ǎ̃liɿpʰæ [ǎ̃liɿpʰæ] *aenlipae*
 名词 声调类: LM+H# Mirror. 镜子
 Miroir. 量词: pʰæ

ǎ̃li# [ǎ̃li] *aenli*
 名词 声调类: LM+#H Soul. 灵魂、魂
 魄 Âme. 【借词】量词: ɿ

ǎ̃mi [ǎ̃mi] *aenmi*
 名词 声调类: LM Hen. 母鸡 Poule.
 ¶ ǎ̃miɿ-ǎ̃tʂwæɿ# hen and rooster 母鸡与
 公鸡 poule et coq (声调类: LM+H#)
 ¶ ǎ̃miɿ-ǎ̃tsuɿ# hen and chick 母鸡与
 稚鸡 poule et poussins (声调类: LM+H#
) 量词: mi

ǎ̃kɿ [ǎ̃kɿ] *aenweu*
 名词 声调类: L Egg. 蛋 Œuf. ¶
 bæɿmiɿ-ǎ̃kɿ cane egg 鸭子蛋 œuf de
 cane ¶ ǎ̃kɿ dzuɿ to eat eggs 吃蛋 man-
 ger des œufs 量词: [wɿ]

ǎ̃ʂeɿliɿ-moɿ [ǎ̃ʂeɿliɿmoɿ]
aensheilimo
 名词 声调类: LM+H#- “Chicken-meat
 mushroom”: an edible mushroom, *Amanita*
spissa. 麻母鸡菌: 一种可以吃的菌子,
 块鳞灰毒鹅膏菌 « champignon viande-de-
 poulet » : un champignon comestible, *Ama-
 nita spissa*.

ǎ̃ʂeɿ [ǎ̃ʂeɿ] *aenshei*
 名词 声调类: L Muscle. 肌肉 Muscle.
 ¶ ǎ̃ʂeɿ tʂʰi to run a temperature, to have a
 fever 发烧 avoir la fièvre 量词: kʰwɿ

ǎ̃zuɿ [ǎ̃zuɿ] *aenssi*
 名词 声调类: L Agate. Agate of various
 colours is used in ornamentation. Beads range
 from the size of a quail egg to that of a chick-

en's egg. 玛瑙 Agate. Des perles d'agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d'un oeuf de caille, les plus gros approchent la taille d'un oeuf de poule. Les perles d'agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d'inspiration tibétaine. ¶ **suɿ-t̚l-æɿzɯɿ** pearl-shaped agate bead 珠子形状的玛瑙 agate en forme de perle ¶ **æɿzɯɿ-ʂoɿ ~ ʂoɿ** with lots of agate on it (of a piece of clothing) (衣服上) 都镶嵌着玛瑙 tout plein d'agate, plein de morceaux d'agate (d'un vêtement) 量词: **ɿɯɿ**

æɿ [æɿ] *aenq*

名词 声调类: LH Soul (monosyllable).

灵魂 Âme (monosyllabe). 量词: **ɿɿ**

æɿ [æɿ] *aenq*

名词 声调类: LM Chicken. 鸡 Poulet, poule. ¶ (音系资料) **æɿ dzɯɿ-zeɿ** ...has eaten (a/some) chicken 吃了鸡 ...a mangé (un/du) poulet ¶ (音系资料) **æɿ hwæɿ-zeɿ** ... has bought (a) chicken 买了鸡 ...a acheté (un/du) poulet ¶ **æɿ, | kʰɿɿ, | boɿ, | hwɿɿ, | ʂiɿ, | laɿ, | tʰoɿ-liɿ, | mɿɿ-gɿɿ, | bɿɿ-zɿɿ, | zɿwæɿ, | joɿ, | ziɿ** the twelve years of the duodenary cycle 十二个生肖 les douze signes astrologiques ¶ **æɿ-mɿɿ** chicken grease, chicken fat 鸡油 graisse de poulet ¶ (音系资料) **æɿ-mɿɿ dzɯɿ** to eat chicken fat 吃鸡油 manger de la graisse de poulet 量词: **miɿ**

b

ba-l̥la-kʰw-l̥tsʰɣ-l̥ [ba.l̥la.kʰw.l̥tsʰɣ.l̥]
] *bbalakeece*

名词 声调类: M Spider. 蜘蛛 *Araignée*. 量词: *kʰw-l̥*

ba.l̥la.l̥ [ba.l̥la.l̥] *bbala*

名词 声调类: L ① Jacket, upper outer garment; clothes. 上衣, 衣服 *Chemise, veste; vêtement*. ¶ *yw-l̥-ba.l̥la.l̥* (+*ni.l̥*) leather jacket 皮衣 *veste de cuir* 量词: *[w-l̥]* ② Placenta. 胎盘、衣胞 *Placenta*. 量词: *[w-l̥]*

ba.l̥ [ba.l̥] *bbaq*

语气助词 声调类: L? Affirmative final particle; comparable to question-tag in English. 句尾助词, 表示肯定: “……是 吧。” *Particule finale affirmative: “...n'est-ce pas”*.

bæ-l̥a [bæ-l̥] *bbae*

量词 声调类: M_a Classifier for sorts of things; used in statements of identity: “it is the same”. 量词: 东西 (一样) *Classificateur des espèces/ sortes de choses*. Proche de /*ko.l̥b*/ ‘sorte, variété’. S'emploie dans la construction « c'est la même chose ». ¶ *q̄w-l̥-bæ-l̥-la-l̥ ni.l̥!* It's the same! 是一样的! *c'est pareil! / c'est la même chose!* ¶ *ji-l̥kʰɣ-l̥-dzo.l̥, | ni-l̥-bæ-l̥ | z̄wɣ-l̥-tʰa.l̥! | ji-l̥kʰɣ-l̥-dzo.l̥, | q̄w-l̥-bæ-l̥-la-l̥ z̄wɣ-l̥-tʰa.l̥!* Some (phrases/ combinations between words) can be said two different ways; whereas others can only be said in one way / only have one possible realization! (Context: the investigation bears on tonal variants for phrases, such as numeral-plus-classifier phrases; the consultant confirms that some combinations admit two variants, whereas others only have one possible tone pattern.) 有些 (词组) 有两种说法, 有些只有一种说法! (情景: 讨论的是一些有两种不同变调发音的词组, 发音合作人确定: 确实有些有两种不同的变调, 而有些只有一种声调模型。) *Il y en a certaines (=des expressions/des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/ elles ont deux schémas tonals différents! Il y en a certaines, il n'y a qu'une façon de les dire/*

il n'y a qu'une sorte (de réalisation tonale possible)! (commentaire au sujet d'expressions qui ont deux variantes tonales) ¶ ni-l̥-bæ-l̥-q̄w-l̥ | q̄w-l̥-bæ-l̥ ji-l̥ to confuse two things, e.g. to confuse two sounds (phonemes), and to write them in the same way, missing their opposition 两者混淆, 例如把两个音 (两个不同的音位) 写成一样, 混淆两者 confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu'ils s'opposent entre eux)

bæ-l̥₁ [bæ-l̥] *bbae*

形容词 声调类: M Stupid, idiot. 傻、笨、蠢 *Stupide, sot, idiot*. ¶ *bæ-l̥-hi-l̥ REL* 傻的 REL

bæ-l̥₂ [bæ-l̥] *bbae*

动词 声调类: M intrans To let go, to forget about something (as when providing consolation to someone who has failed, telling her/him not to feel desperate). 放弃 *Laisser tomber, abandonner, ne pas s'entêter*. ¶ *no-l̥ | bæ-l̥-ze.l̥!* Forget it! (Consolation to someone who has tried and failed.) 你算了吧! (感叹) *Tu dois être bien déçu; allez, laisse tomber!* (Ce qu'on dit à quelqu'un qui a échoué après de multiples tentatives.) ¶ *bæ-l̥-ze.l̥ mæ.l̥!* Forget it! (Consolation to someone who has tried and failed.) 算了嘛! (感叹) *Laisse tomber, allez!* (nuance d'évidence)

bæ-l̥by.l̥ [bæ-l̥by.l̥] *bbaebbu*

名词 声调类: H# Piglet. 猪崽 *Goret, porcelet, cochonnet, petit cochon*. ¶ *bæ-l̥by.l̥-zo.l̥* same meaning: piglet 猪崽 même sens: goret 量词: *[w-l̥]*

bæ-l̥dæ-l̥ [bæ-l̥dæ-l̥] *bbaeddae*

名词 声调类: M Small rope, string. 细绳 *Cordelette*. 量词: *kʰw-l̥*

bæ-l̥mi-l̥₁ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbae-mi*

名词 声调类: M ① Duck (without a specification of gender). 鸭子 *Canard* (sans préciser le sexe : canard ou cane). 量词: *mi.l̥* ② Female duck. 母鸭子 *Cane*. ¶ *bæ-l̥mi-l̥-bæ-l̥pʰɣ#l̥* female duck and male

duck 母鸭子与公鸭子 cane et canard (声调类: #H) ㄱ [bæ+mi+bae+zo#] female duck and duckling 母鸭与小鸭子 cane et caneton (声调类: #H)

bæ+mi+2 [bæ+mi+] *bbaemi*

名词 声调类: M Thick rope. 粗绳索 Grosse corde. 量词: k^hu]

bæ+mi+p^hy#] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbaemipeu*

名词 声调类: #H Male duck. 公鸭子 Canard (mâle). ㄱ [bæ+mi+p^hy+ t^hy+mi+] N+DEM+CLF 这只公鸭子 N+DEM+CLF

【参考】**bæ+p^hy#]** 量词: mi]

bæ+p^hy#] [bæ+p^hy+] *bbaepu*

名词 声调类: #H Male duck. 公鸭子 Canard (mâle). ㄱ [bæ+p^hy+ t^hy+mi+] / bæ+p^hy+ t^hy+mi+]# N+DEM+CLF 这个公鸭子 N+DEM+CLF ㄱ [bæ+p^hy+bae+mi#] male duck and female duck 公鸭子与母鸭子 canard et cane (声调类: #H) 【参考】**bæ+mi+p^hy#]** 量词: mi]

bæ+kwɔ+ [bæ+kwɔ+] *Bbaewua*

名词 声调类: M A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 Un village proche des Source Chaudes. ㄱ [bæ+kwɔ+kwɔ+] same meaning: the village of / bæ+kwɔ+/ 同上: / bæ+kwɔ+/ 村 même sens: le village de / bæ+kwɔ+/ ㄱ [ə+go+kwɔ+, | kwɔ+la+bi+], | bæ+kwɔ+, | t^ho+ts^he#], | pi+ts^he+di+], | p^ho+dzɔ+di+], | kwɔ+ty+] Villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (away from the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next ones are Pumi (Prinmi). 永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三个村落是摩梭村, 最后一个普米村。 Villages au sortir de la plaine de Yongning; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi. ㄱ [bæ+kwɔ+: | na+! / bæ+kwɔ+/ is a Na village! / bæ+kwɔ+/ 是一个摩梭人村落! /

bæ+kwɔ+/, c'est un village na!

bæ+zo#] [bæ+zo+] *bbaesso*

名词 声调类: #H Duckling. 小鸭子 Caneton, petit canard. ㄱ [bæ+zo+ t^hy+ [w#] N+DEM+CLF 这只小鸭子 N+DEM+CLF ㄱ [bæ+zo+bae+mi#] duckling and female duck 小鸭子与母鸭 caneton et cane (声调类: #H) 量词: [w+]

bæ]₁ [bæ+] *bbae*

名词 声调类: L Rope. 绳子 Corde. ㄱ [bæ] [s^hu+ k^hu+] N+DEM+CLF 这条绳子 N+DEM+CLF 量词: [h^h] 量词: [dæ] 量词: [h^h] 量词: k^hu] 量词: [h^h]

bæ]_{a 1} [bæ/] *bbaeq*

动词 声调类: L_a To sweep, to clean up. 扫 Balayer. ㄱ [dæ] bæ+ to sweep the dust, to sweep the floor 扫地 balayer les saletés, balayer le sol ㄱ (音系资料) le+bae+~bae] ACCOMP RED 扫一扫 ACCOMP RED ㄱ (音系资料) [dɔ+] bæ/ to sweep the stairs 扫楼梯 balayer l'escalier ㄱ (音系资料) njɔ+ | [dɔ+] bæ+zo+ho+. I have to sweep the stairs! 我要扫楼梯了! Il va falloir que je balaie l'escalier! ㄱ (音系资料) gi] bæ/ to sweep the granary 扫仓廩 balayer le grenier à céréales ㄱ (音系资料) njɔ+ | gi] bæ+zo+ho+. I have to sweep the granary! 我要扫仓廩了! Il va falloir que je balaie le grenier à céréales!

bæ]₂ [bæ/] *bbae*

动词 声调类: L To fester (with pus), to suppurate, to be purulent. 脓 Pus. ㄱ [bæ] bæ+ze+ the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ㄱ [bæ] | le+bae+ze+ the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus

【参考】**bæ]**

bæ]_{a 2} [bæ/] *bbaeq*

动词 声调类: L_a To bloom. 开花 S'ouvrir (fleur), fleurir. ㄱ [bæ] [bæ] bæ+ze+ The flower has bloomed. 花开了。 La fleur a fleuri.

bæ]_{a 3} [bæ/] *bbae*

量词 声调类: L_a Self-classifier for flowers. 量词: 花 (一朵) Auto-classificateur des fleurs. ㄱ [t^hy+bae] DEM _ (tone: H# /

H\$) °指示代词 _ : 这朵 (花) DEM _
(ton : H# / H\$)

bæ|bæ|₁ [bæ|bæ|] *bbaebbae*
名词 声调类: L Flower. 花 Fleur.
【参考】**bæ|bæ|**₂ 量词: bæ|

bæ|bæ|₂ [bæ|bæ|] *bbaebbae*
形容词 声调类: L Spotted. 花的 (蛋、石头、鸟) Bariolé, tacheté, moucheté (ex. : un oeuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). ¶ **bæ|bæ|** t^hi|~di| same meaning: spotted (e.g. an egg, a bird, a stone) 花的, 有花纹 même sens : bariolé, tacheté (par ex. : oeuf, oiseau, pierre) 【参考】**bæ|bæ|**₁

bæ|dzɯ| [bæ|dzɯ|] *bbejji XX*
名词 声调类: LH Crops, harvest. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ **bæ|dzɯ|** | mɯ|~dzɯ|! The harvest is not good! 收成不好! La récolte n'est pas bonne! ¶ (谚语) **bæ|dzɯ|** | tɯ|~bæ| le|~mɯ|~k^hɯ|! May a thousand crops come to maturity! (A blessing to elders, used for instance during the rite of coming of age) 祝: 一千棵庄稼成熟! (成年礼、过年等节庆时的祝福用语, 晚辈对长辈的祝福) Puissent mille récoltes venir à maturité! (Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte) 量词: bæ|

bæ|la|~la| [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbaelala*
形容词 声调类: L Soft, weak, pliant. 软, 柔软、软塌塌 Flaque, sans consistance.

bæ|ljɯ|~ljɯ| [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbaelialia*
名词 声调类: L- China fir cone. 杉树果 Pomme de pin, fruit du sapin. 量词: [ɯ|

bæ|p^hɯ| [bæ|p^hɯ|] *bbaepu*
名词 声调类: L+H# Crowndaisy chrysanthemum, *Glebionis coronaria*. 茼蒿 Chrysanthème couronné, chrysanthème des jardins, chrysanthème comestible ou chry-

santhème à couronnes, *Glebionis coronaria*.

¶ **bæ|p^hɯ|~by|** | **bæ|bæ|** the flower of crowndaisy chrysanthemum 茼蒿的顶花 fleur de chrysanthème couronné ¶ **bæ|p^hɯ|~bæ|bæ|** crowndaisy chrysanthemum flower 茼蒿顶花 fleur de chrysanthème couronné 量词: po|

bæ|~kwæ|~kwæ| [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbaewaewae*

形容词 声调类: L Loose, slack, lax. 松 Relâché. ¶ **tʂ^hɯ|** | **q^hwæ|** | **bæ|kwæ|~kwæ|~ji|**! It's loose! / It's not well-fastened! (About a load on a mule's back) (驮在马上面的货物没系好) 松动了! C'est tout relâché, ce n'est pas bien serré! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mulet)

bæ|tso| [bæ|tso|] *bbaezho*
名词 声调类: LH Broom. 扫帚 Balai. 量词: na|

bæ|tswæ| [bæ|tswæ|] *bbaezh-wae*
名词 声调类: L Reins. 缰绳 Rênes. ¶ () **z^hwæ|~bæ|tswæ|** horse's reins 马缰绳 rênes du cheval 量词: k^hɯ|

bæ| [bæ|] *bbaeq*
动词 声调类: MH To run. 跑 Courir. ¶ **le|~bæ|~ze|** ACCOMP _ PFV 跑了 ACCOMP _ PFV

bæ| [bæ|] *bbaeq*
名词 声调类: LH Pus. 脓 Pus. ¶ **bæ|** **bæ|~ze|** the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ **bæ|** | **le|~bæ|~ze|** the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus 【参考】**bæ|**₂ 量词: t^hɯ|

bæ| [bæ|] *bbaeq XXX*
名词 声调类: LM Crops. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ (音系资料) **bæ|** **ni|** COP 是庄稼 COP ¶ (谚语) **q^hɯ|~k^hɯ|** | **tɯ|~bæ|** **mɯ|**, | **çi|~k^hɯ|** | **le|~mɯ|~dzɯ|**! "This year, even if we had had a thousand harvests, it would not have lasted a hundred years!" This proverb is a consolation for years of bad harvests: "If

the harvest had been excellent, it would not have lasted forever anyway! Everything begins anew every year, so let us look forward!” “一年收千棵，不够吃百年！”（这个谚语，来慰藉收成不好的年份。）« Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année ! » Littéralement : « si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n[’en] mangerait pas [pour autant pendant] cent ans = on n’aurait pas à manger pour cent ans ! » Le proverbe sert à se consoler d’une mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : « Si belle soit la récolte, elle n’aurait de toute façon pas duré éternellement ; tout est à recommencer l’année suivante, voyons donc de l’avant ! » 量词：bæ]

br̥] [br̥] *Bbe*

名词 声调类：#H Pumi (Prinmi) (ethnic group). 普米族 Pumi (Prinmi) (groupe ethnique). ¶ **br̥-t̥z̥w̥r̥ so]** to learn the Pumi language 学普米语 apprendre la langue prinmi 量词：v̥]

br̥-dzi] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Bbez-zee*

名词 声调类：L# A village in Yongning. 八珠（永宁的一个村落）Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ **d̥æ̥]s̥w̥#]**, [t̥s̥o̥]s̥w̥#], [br̥]t̥c̥h̥w̥/, [d̥ḁ]p̥h̥o̥], [br̥-dzi], [d̥ze̥]b̥o̥] the six villages of the plain of Yongning, in traditional order: by order of increasing distance from the Lake 永宁坝的六个村落，按传统排序：从距离泸沽湖最近的村落说起。les six villages de la plaine de Yongning, dans l’ordre, qui prend comme point d’origine le village le plus proche du Lac

br̥-kuw̥] [br̥]kuw̥] *bbegee*

名词 声调类：M Sifter, sieve. 筛子 Vannerie : tamis, crible, en forme de gourde ; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est commode à porter. 量词：nḁ]

br̥-mi#] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le

nombre de tons de morphèmes] *Bbe-mi*

名词 声调类：#H Pumi woman. 普米族女人 *Femme pumi*. 量词：v̥]

br̥-mi]-še] [br̥]mi]-še] *bbemi-shei*

名词 声调类：H# Copper-nickel alloy. 白铜 Cupronickel : alliage cuivre-nickel.

br̥]s̥w̥] [br̥]s̥w̥] *Bbeshi*

名词 声调类：L# Baisha: name of a village of the Lijiang plain. The village had a tradition of trading and peddling to far-away places, hence its familiarity to people in Yongning. Its Naxi name is /br̥]s̥w̥]/. 白沙（丽江坝子里的一个村落）Nom d’un village de la plaine de Lijiang, d’où venaient de nombreux marchands, d’où le fait que son nom soit connu à Yongning. En naxi : /br̥]s̥w̥]/.

br̥-t̥h̥v̥] [br̥-t̥h̥v̥] *bbetu*

名词 声调类：L# Footprints. 脚印 Empreintes, traces de pas, traces de pied. ¶ **h̥i̥]-br̥-t̥h̥v̥]** human footprints 人的脚印 empreintes (de pied) d’homme ¶ **k̥h̥v̥]mi̥]-br̥-t̥h̥v̥]** dog’s footprints 狗爪印 empreintes de (pattes de) chien 量词：t̥h̥v̥]

br̥-t̥s̥h̥o̥]g̥v̥] [br̥-t̥s̥h̥o̥]g̥v̥] *Bbe-coggu*

名词 声调类：H# A village of the Lijiang plain: the central village of the plain, where the marketplace was still located in the early 21st century. 巴搓古（永宁的一个村落）Un des villages de la plaine de Yongning ; lieu de l’actuel marché ; terme également employé pour désigner le lieu d’habitation des artisans Naxi). ¶ **br̥-t̥s̥h̥o̥]g̥v̥]-h̥i̥]** someone from Bacuogu 从巴搓古来的一个人 quelqu’un de Bacuogu ¶ **d̥z̥r̥]b̥v̥]k̥r̥-t̥sḁ]k̥w̥r̥]**, [h̥i̥]k̥w̥r̥]-lo̥], [æ̥]mi̥-t̥k̥w̥r̥#], [lḁ]-lo̥-t̥k̥w̥r̥], [lḁ]ŋ̥w̥r̥], [br̥-t̥s̥h̥o̥]g̥v̥], [ə̥]lḁ-t̥k̥w̥r̥#], [g̥æ̥]t̥æ̥], [q̥h̥æ̥-t̥c̥h̥i̥], [t̥h̥o̥]-t̥w̥#] the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落 les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

br̥-t̥zo̥#] [br̥-t̥zo̥] *Bbesso*

名词 声调类: #H Pumi man. 普米族男人 Homme pumi. 量词: ɣɿ

bɣɿ_{a 1} [bɣɿ] bbe

量词 声调类: L_a Classifier for corncoobs. 量词: 玉米棒子 (一根) Classificateur des épis de maïs. ¶ haɿbɣɿ | dɣɿɿbɣɿ a corncob 一根玉米棒子 un épi de maïs ¶ tʰɣɿɿbɣɿ DEM_ (tone: H# / H\$) °指示代词_: 那根 (玉米棒子) DEM_ (ton: H# / H\$)

bɣɿ_{a 2} [bɣɿ] bbe

量词 声调类: L_a Classifier for halves. 量词: 半 Classificateur des moitiés. ¶ dɣɿɿbɣɿɿlaɿ tʰɣɿɿsuɿ! | dɣɿɿhuɿɿtɿ! I have only done one half as yet! Wait a bit! (Context: someone is sorting out clothes, and is midway through the task.) 我才干了一半! 稍等! (情景: 一个在收拾衣服, 告诉对方: 工作没完, 还需要时间。) Je n'ai fait que la moitié! Attends un peu! (Contexte: quelqu'un est en train de trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fini) ¶ dɣɿɿbɣɿɿlaɿ tʰɣɿɿzeɿ! You are only half-way through! (An observation about the investigator's progress in studying the Na language. It emphasizes the road ahead; still, this is a more encouraging formulation than the previous example: this one uses the perfective, acknowledging that part of the path that has already been covered, whereas dɣɿɿbɣɿɿlaɿ tʰɣɿɿsuɿ would essentially emphasize all that remains ahead.) 你才到了一半! (合作人对调查者学摩梭话的评定) Tu es à mi-chemin! / Tu n'as parcouru que la moitié du chemin! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir, mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant à parcourir: dɣɿɿbɣɿɿlaɿ tʰɣɿɿsuɿ.) ¶ zæɿsæɿ | zɰwæɿ! | leɿseɿ, | dɣɿɿbɣɿɿqoɿlaɿ tʰɣɿɿsuɿ! It's really far! We have walked (for quite some time), and only got mid-way! 真远! 走啊走, 才走了一半的路! C'est bien loin! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à

mi-chemin! ¶ zɣɿɿmiɿ | dɣɿɿbɣɿ half the way 半路 la moitié du chemin ¶ ətɿmiɿ! | wɣɿɿ | dɣɿɿbɣɿ dzoɿsuɿwɣɿ! Wow! (How far!) There is still half the way to go! 啊呀嚟! 还剩一半的路啊! Houlàà! (Que c'est loin!) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir)!

bɣɿɿtɕʰuɿ [bɣɿɿtɕʰuɿ] Bbeqi

名词 声调类: L A village in the plain of Lijiang. 八七 (永宁的一个村落) Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ dæɿsɰwɿ#, | tɕoɿsɰwɿ#, | bɣɿɿtɕʰuɿ, | daɿpʰoɿ, | bɣɿɿdziɿ, | dzeɿboɿ the six villages of the plain of Yongning, in traditional order: by order of increasing distance from the Lake 永宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离泸沽湖最近的村落说起。 les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

bɣɿ_a [bɣɿ] bbe

量词 声调类: MH_a Classifier for scarves. 量词: 头帕 (一条) Classificateur des fichus et foulards.

-bi [] bbi

连接词 声调类: 0 ADVERSATIVE: no matter.... 虽然..... ADVERSATIF: bien que, même si. ¶ tʰɣɿɿuɿ | naɿ ɲiɿpiɿbiɿbiɿ, | naɿzɰwɿɿ | mɣɿɿkɣɿ! Although (s)he is Na, (s)he cannot speak the Na language! 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭话。 Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas parler la langue na! ¶ tʰɣɿɿuɿ | naɿ ɲiɿbiɿ, ... / *tʰɣɿɿuɿ | naɿ ɲiɿbiɿbiɿbiɿ an ungrammatical sentence; the intended meaning was 'although (s)he is Na...' 病句: 不能这样说 “他虽然是摩梭人……” phrase non acceptable; l'intention était de dire 'bien qu'il soit Na...'

biɿ [biɿ] bbi

形容词 声调类: H Thin; shallow. 薄, 浅 (水浅) Mince; peu profond. ¶ biɿ | zɰwæɿ! It's very shallow! 很浅! C'est très peu profond! ¶ dzɰwɿ | dɣɿɿpiɿ biɿ The water is rather shallow. 水有点浅。 L'eau est assez peu profonde. ¶ dzɰwɿ biɿhɿɿ, | mɣɿɿdɰwæɿ! Shallow water is not fright-

ening! / There is nothing frightening about shallow water! / Come on, don't be afraid: it's (just) shallow water! 水很浅, 不用怕! L'eau pas profonde, ça fait pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu vas quand même pas avoir peur!

bi] [bi] *bbi*

名词 声调类: #H Snow. 雪 Neige. ¶ **bi- gi-ze]** it is snowing; it has snowed 下雪了 il neige 量词: **kwɣ-], etc**

-bi]_a [bi] *bbi*

后缀 声调类: M Immediate future. 要° 近将来 Futur immédiat.

bi]_{c1} [bi] *bbi*

动词 声调类: M_c To go. 去 Aller. ¶ **bi-t^ha-]** ABILITIVE 可以去! ABILITIVE: On peut y aller! ¶ **bi-t^ha-ze]** ABILITIVE+PFV: We can go now! 可以去了! ABILITIVE+PFV: Ça y est, on peut y aller! ¶ **le-bi]** to go back 回去, 返回 retourner; s'en retourner

bi]₂ [bi] *bbi*

名词 声调类: M Village; neighbours, people in the village. 村落, 邻居、村里的人们 Le village; les gens du village, les voisins.

bi]₃ [bi] *bbi*

动词 声调类: M To dare. 敢 Oser. ¶ **ji-mɣ- bi]** not to dare to do 不敢做 ne pas oser faire

bi-by] [bi-by] *bbibbu*

动词 声调类: H# To flow profusely. 流淌, 冲下去, 下泻, 很快地流 Couler à flots, couler en trombe. ¶ **t^hi-twæ]**, | **sw- | bi-by-ze]**! (She/he) fell down; blood is flowing profusely! (他) 摔倒了, 流了很多血 [il] est tombé [et s'est blessé]; le sang a coulé à flots! ¶ **dzu- | bi-by-ze]**! The water is flowing profusely! 水流如注! L'eau coule à flots! ¶ **dzu.lna.mi bi-by-ze]-p^hædi]**! There seems to be a flood / landslide out on the mountain! 山上好像有了泥石流! On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!

bi-çi-ky] [bi-çi-ky] *bbixigu*

名词 声调类: H# Cheek. 腮, 腮帮子

Joue. 量词: [w-]

bi-hæ] [bi-hæ] *bbihæ*

名词 声调类: MH# Girth (for horse). 马肚带 Sangle ventrale. ¶ **zwæ- bi-hæ]** horse's girth 马肚带 sangle de cheval 量词: **k^hw]**

bi-l-ly-~ly] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbilulu*

名词 声调类: H# Snow flakes. 雪花 Flocons de neige. 量词: [w-]

bi-mi] [bi.mi] *bbimi*

名词 声调类: M Belly, abdomen. 肚子 Ventre. ¶ **bi-mi-qw]** covetous, greedy 贪心不足, 贪吃 avide, glouton; littéralement « qui a un gros ventre/gros estomac » 量词: [w-]

bi-ta] [bi.ta] *bbida*

名词 声调类: M Broad piece of fabric worn as a belt, also strapped around the shoulders. 宽腰带 Ceinture large, en tissu. 量词: **ts^hi]**

bi-tɕɣ] [bi-tɕɣ] *bbija*

名词 声调类: L# Navel. 肚脐 Nombril. 量词: **k^hwɣ]**

bi-tɕo] [bi-tɕo] *bbijo*

名词 声调类: M Neighbouring villages, neighbourhood. 周围的村落 Les villages environnants; par exemple, pour la consultante principale, le village, /**kwɣ-lqo-]**, c'est / **ə-lɔ- kwɣ-]**; les villages environnants constituent le voisinage, /**bi-tɕo-]**.

bi-zu] [bi.zu] *bbissi*

名词 声调类: M Lower abdomen. 小肚子 Bas-ventre. 量词: [w-]

bi] [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *bbi*

声调类: L On; at. 向、至、往 Sur; vers. ¶ **gy-mi-bi]** on the body 身上 sur le corps ¶ **k^hw- ts^hɣ-bi]** on the feet 脚上 sur les pieds ¶ **zæ.lsw- bi]** | **t^hi-t^hɣ]** to hold grip of the felt cape 抓住毡子 [elle] a agrippé son vêtement ¶ **lo.lq^hwɣ- bi]** on the hand 手上 sur la main ¶ **p^hæ-lq^hwɣ- bi]**, | **mɣ- t^hi-jɣ]**. to put oil onto the face, to put on suncream 抹防晒霜 s'étaler de

l'huile sur le visage, se mettre de la crème solaire sur le visage

bi_c [bi_l] *bbi*

量词 声调类: L_c Self-classifier for animal hooves; also used for footprints. 量词: 动物的脚或脚印 (一只) Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol.

bi_lbi_l [bi_lbi_l] *bbibbi*

名词 声调类: LM Pod (of bean). 豆荚 Cosse de haricot. ¶ (音系资料) bi_lbi_lji_l cop 是豆荚 cop ¶ ny_l[wɔ_l-bi_lbi_l] soy-bean pods 黄豆荚 cosses de soja 量词: k^hwɔ_l

bi_lmi_l [bi_lmi_l] *bbimi*

名词 声调类: L Axe. 斧头 Hache. 量词: na_l

bi_lp^hy_l-dzur_l [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbipujji (OR bbipeujji ??)*

名词 声调类: LM+MH# Flood. 洪水 Inondation.

bi_lp^hy_l [bi_lp^hy_l] *bbipu*

名词 声调类: LM+MH# Bottle gourd; its fruit is the calabash, which becomes hard when dry. 葫芦 Gourde (cucurbitacée); son fruit est la calebasse, qui devient dure en séchant.

bi_lko_l [bi_lko_l] *bbiwo*

名词 声调类: LH Purse (used to be attached to the belt, on the inside). 钱包 (过去: 是系在腰带上的) Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne. ¶ bi_lko_l t^hi_l-sæ_l to attach (one's) purse (to the belt) 系上钱包 (在腰带上) attacher sa bourse (à sa ceinture) 量词: [wɔ_l

bi_lta_l [bi_lta_l] *bbida*

动词 声调类: L To pull, to drag. 拖 Tirer. ¶ (音系资料) bi_lta_l-ze_l PFV 拖了 PFV

bi_l-tsur_l-tsur_l [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbizizi*

名词 声调类: L- Wild strawberry, *Fra-*

garia vesca. 野草莓 Fraise sauvage, *Fragaria vesca*.

bi_lt^hɣ_l#_l [bi_lt^hɣ_l] *bbiche*

名词 声调类: LM+#H Whiskers. 胡须 Favoris, rouflaquettes. 量词: k^hwɔ_l

bi_lwɔ_l [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbi'ua*

名词 声调类: LM Services (or money) offered as a reward to a priest. 酬劳 Services (ou argent) donnés en récompense à un moine. 量词: [wɔ_l

bo [] *bbo*

语气助词 声调类: 0 Final particle expressing vigorous affirmation. 句尾助词: 噯 (汉语借词) Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse: ah que si!. 【借词】噯

bo_l_b [bo_l] *bbo*

动词 声调类: M_b To spin. 纺 (麻线), 使旋转 Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin). ¶ tso_l~tso_l bo_l to spin something, to spin things 使东西旋转 faire tourner quelque chose 【参考】sa_lbo_l#_l

bo_l₁ [bo_l] *bbo*

名词 声调类: M Small dike (as at the edge of a field; one can walk on it). 田埂、小堤坝 Diguette en bord de champ, sur laquelle on peut marcher. ¶ t^hɣ_lwɔ_l-qo_l | bo_l dɔ_l-[wɔ_l t^hi_l-di_l. Here, there is a small dike. 这里有一个小堤坝. ici, il y a une diguette. ¶ bo_l-k^hi_l the edge of the small dike 小堤坝的边沿 le bord de la diguette ¶ () bo_l dɔ_l-p^hæ_l a small dike 一个小堤坝 une diguette 量词: [wɔ_l

bo_l₂ [bo_l] *bbo*

形容词 声调类: M Bright, shining. 亮, 光明 Lumineux. ¶ t^hi_l-bo_l-dzo_l It casts light / it is bright. (Definition of a lamp.) (它)在发光。(描写灯) ça éclaire, c'est lumineux (définition d'une lampe) ¶ bo_l-hī_l REL 发亮的 REL

bo_ltsi_l [bo_ltsi_l] *bbozee*

名词 声调类: L# Mane. (马)鬃 Crinière. ¶ zɔwæ_l-bo_ltsi_l# horse mane 马鬃

crinière du cheval ¶ **boɭ-boɭtsɪɭ** hog bristle 猪鬃 soies de porc ou de sanglier 量词: k^hwɿ 量词: qɑɭ 量词: k^hwɿ

boɭzæɭ [boɭzæɭ] zzzz

名词 声调类: M Glass (as a substance: window panes, drinking glasses... are made of glass). 玻璃 Verre (matière). ¶ **boɭzæɭ-tɕ^hɿɭtsvɭ** goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

boɭzæɭ-tæɭq^hy#ɭ [boɭzæɭ-tæɭq^hyɭ] bboraedaekheu

名词 声调类: #H Echo (in some places in the mountains, there is an echo). 回声 Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho). ¶ **boɭzæɭ-tæɭq^hyɭ | t^hiɭ-dzɿɭ~dzɿɭ!** the echo resonates 有回声 Il y a de l'écho!

boɭ_a [boɭ] bboq

动词 声调类: L_a To kiss. 亲吻 Embrasser. ¶ **qɿɿɿ-boɭ-ɭɭ** DELIMITATIVE _ INCEPTIVE 吻一下 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF ¶ **qɿɿɿ-boɭ~boɭ-ɭɭ** DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 吻一下 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

boɭ_b [boɭ] bbo

量词 声调类: L_b Classifier for women's traditional hair dresses / headdresses. 量词: 缎子发带 (一条) Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes).

boɭ-biɭmiɭ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] bbob-bimi

名词 声调类: L- Meat of the pig's belly. 猪肚肉 Viande du ventre du cochon. 量词: ɭɿɿ

boɭ-byɭ [boɭbyɭ] bbobbu

名词 声调类: LH Pigsty, pigpen. 猪圈 Enclos des porcs. 量词: ɭɿɿ

boɭdzeɭ [boɭdzeɭ] bbozzei

名词 声调类: LM Lark. 百灵鸟 Alouette. 【参考】**boɭdzeɭ-koɭdzeɭ**

boɭdzeɭ-koɭdzeɭ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] bbozzeigozzei

名词 声调类: LM-L Ton analysé comme LM°L plutôt que LH- du fait de la structure du mot, dont le premier terme est /boɭdzeɭ/, au ton LM, et le second terme est /koɭdzeɭ/, également au ton LM. En imaginant que le ton du composé soit obtenu par simple concaténation, tout s'explique: le ton M de /koɭdzeɭ/ est délogé de la dernière finale du fait de la nécessité phonologique d'éviter les creux au sein du schéma tonal d'un groupe tonal: *LMLM n'est pas une séquence tonale possible au sein d'un même groupe. Lark. 百灵鸟 Alouette.

【参考】**boɭdzeɭ**

boɭ-yɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] bboh-ree

名词 声调类: LH Pigskin, hogskin. 猪皮 Couenne. ¶ **boɭ-yɿɿ-ɭkwɿ** same meaning: pigskin 同上: 猪皮 même sens: couenne 量词: ts^hiɭ

boɭ-ha#ɭ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] bbo-ha

名词 声调类: LM+#H Pig feed, swill. 猪食 Nourriture du cochon/ pâtée des porcs. 量词: k^hɿɿ

boɭ-k^hɿɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] bbo-kee

名词 声调类: LM Pig's feet: dried meat preserved in the skin of the pig's foot. 猪脚 腊肉: 把猪腿的皮剥下来, 缝成筒形, 塞满瘦肉 Pieds de porc (pièce de boucherie): viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon. 量词: ɭɿɿ

boɭ-k^hyɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] bbo-ku

名词 声调类: LM+MH# Year of the pig. 猪年 Année du porc.

boɭloɭ [boɭloɭ]

名词 声调类: LM Mortise. 榫眼 Mor-

taise. ¶ **bo|lo|** | dʷɪ-|wɪ a mortise 一个
榫眼 *une mortaise* 量词: |wɪ
bo|ʰa| [**bo|ʰa|**] *bbolha*
名词 声调类: LH Boar. 种公猪 *Verrat*.
量词: ʏ|

bo|ʰo| [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *bbol-
ho*

名词 声调类: LH Pork ribs. 猪肋骨
Côtes de porc. ¶ **bo|ʰo|** | dʷɪ-|do| a
large piece of pork ribs; this also designates
(metaphorically) a family, to emphasize the
strong bonds between all family members 一
大块猪肋骨。也来比喻一个家庭，强调家
所有成员之间的密切关系。 *Un quartier de
côtes de porc; désigne aussi, métaphorique-
ment, une famille, dans laquelle chaque indi-
vidu est solidaire des autres* 量词: |wɪ

bo|mə|qɥ| [xxxx non-
correspondance entre le nombre de
morphèmes et le nombre de tons de
morphèmes] *bbomaegheu*

名词 声调类: L-L# Pig's tail. 猪尾巴
Queue du cochon. 量词: |wɪ

bo|mɤ| [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et
le nombre de tons de morphèmes]
bbome

名词 声调类: LH Lard. 猪油 *Saindoux*
(gras de porc).

bo|mi| [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *bbom-
mi*

名词 声调类: LM Sow. 母猪 *Truie*. ¶
(音系资料) **bo|mi|** ʒɪ| to catch (a/the)
sow 抓母猪 *attraper une truie* ¶ (音系
资料) **bo|mi|** do| (+ze|) ...has seen (a/
the) sow 见了母猪 ...a vu (une/la) truie ¶
bo|mi|-bæ|bɥ| sow and piglets 母猪与猪
仔 *truie et porcelets* (声调类: Il n'est pas
usuel de construire le composé coordinatif
dans l'ordre 'porcelets et truie', /*bæ|bɥ|-
bo|mi|/.) 量词: mi| 量词: ʏ| 量
词: mi|

bo|mi|-dʒu|pɥ| [xxxx non-

correspondance entre le nombre de
morphèmes et le nombre de tons de
morphèmes] *bbomijibu*

名词 声调类: LM-L (*Dytiscus*, a preda-
ceous diving beetle. 龙虱 *Dytique*, (*Dytis-
cus*.

bo|mi|-dʒu|pɥ| [**bo|mi|**-dʒu|pɥ|]
] *bbomijibu*

名词 声调类: LM-L Weevil, snout bee-
tle. 象鼻虫, 米象 *Charançon*.

bo|mi|-ŋæ|tɕʰu| [**bo|mi|**-ŋæ|tɕʰu|]
] *bbominaeqi*

名词 声调类: LM-L# Dandelion. 蒲公英
Pissenlit. 量词: po|

bo|mi|-ʁo|do| [**bo|mi|**-ʁo|do|]
zzzz

名词 声调类: LM-L Yyyxxxx. 曼
陀罗 *Pomme épineuse, Datura officinal*,
Stramoine ou Stramoine commune (*Datu-
ra stramonium L.*), littéralement « noix des
truies »; était employé autrefois pour appli-
cation sur les plaies qui suppuraient : on en
extrayait le jus. 量词: dzi|

bo|pɥ| [**bo|pɥ|**] *bbopeu*

名词 声调类: LM Il s'agirait d'un mot
ancien (ton : LM). Le locuteur le traduit
par 种猪. Il n'emploie pas /**bo|pɥ|**/. This
would be an archaic word (tone : LM). The
speaker translates it into Chinese as 种猪.
He does not use the term /**bo|pɥ|**/. Boar.
种公猪 *Verrat*. 量词: ʏ|

bo|qʰæ|-pɥ|tɥ|ɿ| [xxxx non-
correspondance entre le nombre de
morphèmes et le nombre de tons de
morphèmes] *bbokhae bude'er*

名词 声调类: LM - H# - Dung beetle.
蜣螂 *Bousier* : sorte de scarabée, qui proli-
fère dans les étables lorsqu'il fait chaud. 量
词: mi|

bo|tɥ|#| [**bo|tɥ|**] *bbodu*

名词 声调类: LM+#H Wild boar. 野
猪 *Sanglier*. ¶ (音系资料) **bo|tɥ|** hwæ|
to buy (a/the) wild boar 买野猪 *acheter un
sanglier* 量词: mi|

bo|tɕʰæ| [**bo|tɕʰæ|**] *bbochae*

名词 声调类: LH Lard, fat meat of pig;
also: boneless, fleshless preserved pork; cured

pork made from a whole pig by removing all its internal organs from the opened stomach, seasoned with salt and spices and then the opening is stitched together. The whole sewn pig is then pressed with a slabstone. 猪膘, 琵琶肉 Lard; le même terme est employé pour désigner le cochon entier désossé et conservé dans sa peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se conserve une décennie, appelé « viande pipa » en chinois. La glose adoptée dans les textes est : cochon-conservé entier.

bo|za-mi#] [bo|za-mi+] *bbos-sami*

名词 声调类: LM+#H “Piggy-Sow”: a term used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petite Truie » : nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)

bo| [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *bboq*

名词 声调类: LM Pig. 猪 Porc, cochon. ¶ (音系资料) **bo|** hwæt-ze| ... bought (some/a) pig 买了猪 ...a acheté (du/un) porc ¶ (音系资料) **bo|** dzu| ze| ... ate (some/the) pig 吃了猪 ...a mangé (du/un) porc 量词: mi| 量词: ɣ| 量词: mi|

bō [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *bbon*

声调类: 0 Noise of a shock between two

hard objects, for instance the sound of an axe hitting a tree trunk: Bang!. 形声词: 斧头砍树。砰! / 啪! Bruit d'un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache sur un tronc : Boum !.

by| [by+] *bbu*

名词 声调类: #H Worm; insect. 虫 Ver; insecte. ¶ **by|** t^hɣ+mi| / **by|** t^hɣ+mi| # N+DEM+CLF 这只虫 N+DEM+CLF 量词: mi|

by|₁ [by+] *bbu*

形容词 声调类: H Thick (tree trunk); coarse (flour, powder). 粗 (树粗大, 粉末不精细……) Épais (tronc); grossier (farine, poudre). ¶ (音系资料) **q^ha+by|** **gy|** very thick 很粗 très épais ¶ **q^ha+by|** ~ **by|** **gy|** very thick (as above) 很粗 (同上) très épais (idem ci-dessus)

by|₂ [by+] *bbu*

动词 声调类: H To distribute things, to allot things, to divide things between several persons. 分东西 Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour 'donner'). ¶ **q^hu+ɣ+ q^hu+ k^hwɣ|** | **le+by|** ~ **by|** to share, giving each person a piece 分给一人一块 partager, un morceau par personne ¶ **le+by|** ~ **by|** **t^hi+kwɣ|** to scatter all over the place, to lay out in no good order 弄乱, 散开 littéralement 'séparer et poser'; sens : mettre en désordre, disposer en désordre

by|₃ [by+] *bbu (XXbbeq)*

动词 声调类: H To roast, to grill. 烤, 炙 Griller, faire griller. ¶ () **ha+ t^hi+by|** to roast food, to roast cereals 烤饭 faire griller du riz

by| [by/] *bbu (XXfu)*

名词 声调类: M Intestine. 肠子 Intestin. 量词: k^hu|

by|dæ| [by|dæ/] *bbuddae*

形容词 声调类: M 【词源】 **by|**; **dæ|** With a bad temper. Literally 'short-intestined': in folk representation, short intestines are associated with hasty emotional reactions, whereas long intestines allow their owner to digest vexations calmly. 脾气很坏 De mauvaise humeur, ayant mauvais caractère. ¶ **t^hɣ+ | by|dæ+ze|** ! He is is a

bad mood now. 他现在脾气很坏！/他生气了！ Il est de mauvais poil/Il est de mauvaise humeur !

by+hu1 [by+hu1] *bbuhu*

名词 声调类: MH# Bowels: intestine+stomach. 胃与肠 Tube digestif: estomac+intestin. 量词: kwɿ]

by+khɯ1 [by+khɯ1] *bbukee*

名词 声调类: MH# Silkworm. 蚕 Ver à soie. 量词: k^hu]

by+mi1₁ [by+mi1] *bbumi (bbeumi)*

名词 声调类: M Female yak, dri, drimo, nak. 母牦牛 Yak femelle, dri, drimo, nak. ¶ by+mi1+by+ɣwæ1 female yak and castrated yak 母牦牛与阉割牦牛 yak femelle et yak châtré (声调类: °L) ¶ by+mi1+by+zo#1 female yak and yak calf (baby yak) 母牦牛与小牦牛 maman yack et petit yack (声调类: #H) 量词: mi]

by+mi1₂ [by+mi1] *bbumi*

名词 声调类: M Large food steamer. 大蒸笼 Grande étuve. 量词: mi]

by+na1mi1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbunami*

名词 声调类: #H- *Mythimna separata* (Walker). 玉米黏虫 *Mythimna separata* (Walker).

by+ny1₁ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbunu*

动词 声调类: M intrans To smell, to perceive by smelling. 闻到 (嗅觉) Sentir (par l'odorat). ¶ no1 | dɯ1+by+ny1+ɰ1! | dɯwæ1 | ɕjɿ1! Have a smell! It smells great! 你闻一闻吧！好香！ Sens donc! ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé! 【参考】 by+ny1₂

by+ny1₂ [by+ny1] *bbunu*

形容词 声调类: M intrans Stinking, smelly. 臭 Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. ¶ by+ny1+ze1 PFV 臭了 PFV 【参考】 by+ny1₁

by+p^hy1 [by+p^hy1] *bbupeu (XXb-beupeu)*

名词 声调类: M Male yak (elicited form; the commonly used form is /by+ɣwæ1/). 公牦牛 Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée; la forme usuelle est: /by+ɣwæ1/. 量词: mi]

by+q^hy1zi1-hi1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbukheu xxihin (bbeukheu xxihin)*

名词 声调类: L# Snail. 蜗牛, 螺蛳 Escargot. 量词: mi]

by+ɰ1#1 [by+ɰ1] *bbu'er*

名词 声调类: #H Fly. 苍蝇 Mouche. ¶ by+ɰ1 tɣ^hu1+mi1 / by+ɰ1 tɣ^hu1+mi1# N+DEM+CLF 这只苍蝇 N+DEM+CLF 量词: mi]

by+ɣæ1 [by+ɣæ1] *bbushae*

形容词 声调类: M 【词源】 by+; ɣæ1 Good-tempered, with a good mood, good-humoured. 脾气好 De bonne humeur, ayant bon caractère. ¶ tɣ^hu1 | by+ɣæ1+ze1 He is in a good mood now. 他现在脾气好。/他高兴了。 il est de bonne humeur ¶ by+ɣæ1 | zɯwæ1 in a very good mood 脾气很好 de très bonne humeur

by+tcɛ1 [by+tcɛ1] *bbujie*

名词 声调类: M Wild peach. 毛桃 Pêche sauvage (de petite taille). 量词: tcɛ1 量词: [u1 量词: tcɛ1

by+tɣu1 [by+tɣu1] *bbuzhi*

名词 声调类: H# Sifter, sieve. 筛子 Vanneries: tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme. 量词: na1

by+tɣ^hy1 [by+tɣ^hy1] *bbuchu*

名词 声调类: M Cymbals. 钹 Cymbales. 量词: na1

by+zo#1 [by+zo1] *bbusso (XXb-beusso)*

名词 声调类: #H yak calf (baby yak). 小牦牛 Petit du yak. ¶ by+zo1 t^hy1+mi1 / by+zo1 t^hy1+mi1# N+DEM+CLF 这头小牦牛 N+DEM+CLF 量词: mi]

by+zy1-k^hy1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de

morphèmes] *bburuku*

名词 声调类: MH# Year of the serpent.

蛇年 Année du serpent. 【参考】 *zyɪbæɪ*

byɪ [*byɪ*] *bbu*

名词 声调类: L Pen, corral for cattle.

牲畜圈 (单音节) *Enclos (monosyllabe).*

¶ *byɪ-qoɪ* inside the corral 牲畜圈里面 dans l'enclos ¶ *byɪ-qoɪ tæɪ* to enclose (cattle) inside the pen 关在圈里 enfermer dans l'étable 量词: [*ɪwɪ*]

byɪ_a 1 [*xxxx* groupe tonal entier sans aucun ton] *bbuq*

动词 声调类: L_a To hatch, to incubate.

孵 Couver. ¶ *æɪmiɪ byɪ* The hen is hatching eggs. 母鸡孵蛋 La poule couve.

byɪ_a 2 [*byɪ*] *bbuq*

动词 声调类: L_a To steam, to cook by steaming. 蒸 Cuire à la vapeur, étuver. ¶

(音系资料) *leɪ-byɪ-zeɪ* ACCOMP _ PFV

蒸了 ACCOMP _ PFV ¶ *pɔɪjɔɪ byɪ* to steam buns 蒸馒头 cuire de la pâte à pain à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur ¶ *haɪ byɪ~byɪ* to steam rice 蒸米饭 cuire du riz à la vapeur

byɪ_a 3 [*byɪ*] *bbuq*

动词 声调类: L_a To live (one's life).

过 (日子) Vivre, couler des jours, vivre (sa vie). ¶ *zuɪ byɪ* to live one's life 过日子 vivre sa vie ¶ *hɪɪ-zuɪ byɪ*, | *loɪhaɪ*!

Living one's life is hard! / Life is tough! 生活, 是艰难的! passer sa vie/vivre la vie des hommes, c'est difficile! / la vie est dure!

¶ *hɪɪ-zuɪ | leɪ-byɪ-zeɪ* (Her/his) life has gone by! / (Her/his) life is over! (A reflection after someone's decease.) 他的日子, 就

结束了! (情景: 一个人去世了, 葬礼的时候, 有人这样说。) (Sa) vie a passé! / (Sa) vie est terminée! (Réflexion après le décès de quelqu'un.) ¶ *q^hwɔɪ-[ɪwɪ]*, | *tɕ^hæɪ-mɔɪ-dzuɪ*! | *tɕ^huɪ q^huɪ-zuɪ byɪ-zeɪ*!

He never had to do the washing-up (in his entire life)! That's how he spent his lifetime (=without any practical concerns)! (About an office-holder whose every need in daily life was attended to by servants.) 他从来没有洗

过碗! 他这辈子就是这么过来的! (关于

一个官员, 完全不用管家务、日常生活中的活儿: 有人来管一切。) Il n'a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voilà comment s'est passée toute sa vie! (Commentaire au sujet de la vie d'un mandarin qui s'était entièrement soustrait aux tâches manuelles.)

¶ *q^huɪ-nɪɪ~q^huɪ-nɪɪ | byɪ loɪ fɔɪ*! How easily days go by! / How time flies! 日子过得真快! Les journées passent bien vite! / Comme le temps passe!

byɪ_a 4 [*byɪ*] *bbuq (bbeuq)*

动词 声调类: L_a ① To sprinkle wa-

ter. 泼水, 浇(浇菜) Asperger; arroser. ¶ (音系资料) *leɪ-byɪ-zeɪ* ACCOMP _ PFV

泼了 ACCOMP _ PFV ¶ *dzuɪ byɪ* to sprinkle water 泼水 asperger d'eau; arroser

¶ *q^huɪ-byɪ~byɪ-ɪɪ* DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 泼一泼 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶ *leɪ-byɪ~byɪ-zeɪ* ACCOMP

RED PFV 泼了一点 ACCOMP RED PFV ② To sow (seeds). 撒 (种子) Disperser, semer (ex. : des graines). ¶ *ɔɪ byɪ* to sow

seeds 撒种子 semer à la volée, répandre des graines (pour les semences) ¶ *thɪɪ-byɪ-ɪɪ* Go

ahead and sow! 撒吧! Sème donc! ¶ *thɪɪ-byɪ-qɔɪ*! Sow! 撒吧! Sème!

byɪ_a 5 [*byɪ*] *bbuq*

形容词 声调类: L_a Thin, scarce, sparse (e.g. hair). 细、薄 Clairsemé, à nu. ¶

koɪ byɪ bald (literally "the head (has) scarce (hair)") 头秃、头发很少 chauve (littéralement « la tête est à nu ») ¶ *koɪ-byɪ-hɪɪ*

bald person 秃子 un homme chauve ¶ *koɪ-byɪ-zoɪ* as above 同上 idem ¶ *tɕ^huɪ | koɪ-byɪ-zeɪ* He lost his hair, he went bald 他秃

头了, 他头发掉了 il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve ¶ *koɪ-q^hwɔɪ | leɪ-byɪ-zeɪ* (his) head has gone bald (他) 秃

头了。 (sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve ¶ *byɪ-hɪɪ* REL 秃的 REL

byɪ_{di} [*byɪdi*] *bbuddi*

名词 声调类: L Food steamer. 蒸笼 Étuve. 【参考】 *byɪ₂* 量词: [*ɪwɪ*]

byɪ_{ldzeɪ} 1 [*byɪldzeɪ*] *bbuzzeɪ*

名词 声调类: L Large spoon, used for rice. 大调羹 Grosse cuillère (pour servir le riz, etc.). 【参考】 *byɪ_{ldzeɪ} 2* 量词: *naɪ*

by|dze]₂ [by|dze/] *bbuzzei*
量词 声调类: L *Ladleful*. 量词: 勺
Classificateur des cuillerée. ¶ **qur|-by|dze]**
one ladleful 一勺 *une louchée, une louche*
de 【参考】 **by|dze]**

by|hwx] [by|hwx/] *bbuhua*
名词 声调类: L *Wooden hut where shepherds stay while herding their flock on the mountain.* 山上放牧的人暂时住的木头小房 *Cabane de berger, sur la montagne; n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester qq jours sur la montagne pour couper du bois.* 量词: [w/

by|[w] [by|[w/] *bbulee*
名词 声调类: L *Kidneys*. 肾 *Rein*. 量词: [w/

by|qo|-by|q^hæ] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbughobbukhae*

名词 声调类: L-L# *Manure, dung*. 肥料、粪 *Fumier*. 量词: kwx/

by|qo|-q^hæ] [by|qo|q^hæ/] *bbu-ghokhae*

名词 声调类: L *Manure, excrement*. 肥料, 粪 *Fumier*. ¶ **by|qo|-q^hæ]** t^hy|-kwx/ *N+DEM+CLF* 这堆肥料 *N+DEM+CLF* 量词: kwx/

by|-q^hæ] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbukhae*

名词 声调类: L *Manure, dung*. 肥料、粪 *Fumier*. ¶ **by|q^hæ]** t^hy|-kwx/ *N+DEM+CLF* 这堆肥料 *N+DEM+CLF* 量词: kwx/

by|q^hy] [by|q^hy/] *bbukheu (XXb-beukheu)*

名词 声调类: L ① *Conch shell, Turbinella pyrum L.. It is used in ceremonies. Each family has a pair of conchs.* 法螺、海螺、螺号 *Conque, Turbinella pyrum L.. On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire.* 量词: **dze]** ② *Lines of the hand.*

掌纹 *Lignes de la main (dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na).* ¶ **lo|q^hwx|-by|** | **by|q^hy/** *the lines of the hand* 掌纹 *les lignes de la main*

by|swæ] [by|swæ/] *bbushwae (XXbbeushwae)*

名词 声调类: L *Castrated yak*. 阉割过的牦牛 *Yak châtré*. ¶ **by|swæ|-by|mi]** *castrated yak and female yak* 阉割过的公牦牛与母牦牛 *yak châtré et yak femelle* (声调类: #H-) 量词: p^ho/

by|zo] [by|zo/] *bbusso*

名词 声调类: L *Small food steamer*. 小蒸笼 *Petite étuve*. 量词: [w/

by|zy|-dzi] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bburuzzee*

名词 声调类: L *Ivy*. 常春藤 *Lierre*. 量词: dzi/

by|₁ [by/] *bbuq (bbeuq XX)*

名词 声调类: LM *Yak, Bos grunniens*. The same term is used for wild yaks and domesticated yaks. 牦牛/野牦牛 *Yak, Bos grunniens (sauvage ou domestiqué)*. ¶ **by|-hÿ/** *yak hair* 牦牛毛 *poil de yak* ¶ (音系资料) **by| dzur|-ze]** ...ate (some) yak 吃了牦牛 ...a mangé (du) yak ¶ (音系资料) **by| hwæ|-ze]** ...bought (some) yak 买了牦牛 ...a acheté (du) yak 量词: p^ho/

by|₂ [by/] *bbuq*

名词 声调类: LM *Food steamer*. 蒸笼 *Étuve*. 【参考】 **by|di]** 量词: mi/

-bv| [bv/] *bbu*

后缀 声调类: 0 *Possessive*. 属式: 的 *Possessif*.

ci_la [ci_l] *xie (XXNB)*

量词 声调类: H_a 100. 百 100. ¶
dʷa_l-ci_l one hundred 一百 cent ¶ dʷa_l-
ci_l k^hɣ_l one hundred years 一百年 cent
ans, un siècle ¶ dʷa_l-ci_l k^hɣ_l ~ dʷa_l-ci_l
k^hɣ_l century after century 一百年又一百年
siècle après siècle ¶ ci_l-k^hɣ_l a century, one
hundred years (abridged formulation) 百年
(“一百年”的省略说法) cent ans (for-
mulation abrégée)

ci_lb [ci_l] *xie*

量词 声调类: H_b One hundredth of a
yuan, one penny. 量词: 分 (一分钱)
Centième d'unité monétaire.

ci_l [ci_l] *xi*

名词 声调类: M Rice (monosyllable).
米 (单音节) Riz (monosyllable).

ci_lci_l-lo [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *xixi-
lo*

名词 声调类: L# The smallest cutlets.
最细的肋骨 Les plus petites des côtelettes.

ci_l-ho_lsu_l [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *xi-
hoshi*

名词 声调类: -L Tomato. 西红柿 (汉
语借词) Tomate. 【借词】西红柿

ci_lly_l [ci_lly_l] *xilu*

名词 声调类: M Paddy field. 水田
Champs de riz. 量词: p^hæ_l, kɣ_l

ci_lly_l-mɣ_ldi_l *xilu muddi*

名词 声调类: °MH# Paddy field. 水田
Champs de riz. 量词: p^hæ_l, kɣ_l

ci_llɰ_l [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *xilee*

名词 声调类: M Paddy rice; by exten-
sion: paddy field. 稻子, 稻田 Riz paddy;
par extension: champ de riz. 量词: kɣ_l (用
来指稻子) 量词: p^hæ_l (用来指稻田)

ci_llɰ_l-ly_l-p^hɣ_l [xxxx non-
correspondance entre le nombre de

morphèmes et le nombre de tons de
morphèmes] *xilee lupu*

名词 声调类: °L# Paddy field. 水田
Champs de riz. 量词: p^hæ_l, kɣ_l

ci_lty_ldi_l-ly_l *xidu_ldilu*

名词 声调类: °L Paddy field. 水田
Champs de riz. 量词: p^hæ_l, kɣ_l

ci_ltc^hi# [ci_ltc^hi#] *xiqie*

名词 声调类: #H Chaff; bran; husk (of
rice). 米糠 Son de riz. 量词: mɣ_l

ci_lts^hwæ_l [ci_lts^hwæ_l] *xichuae*

名词 声调类: M Husked rice. 米 Riz
décortiqué. ¶ ci_lts^hwæ_l-ha_l cooked rice;
literally “cooked-rice food”, specifying the
term /ha_l/, which refers to food in general.
米饭 riz cuit; littéralement: « nourriture-riz
cuit »; formulation employée pour préciser
le terme /ha_l/, qui désigne toutes les nourri-
tures.

ci_l [ci_l] *xiq*

动词 声调类: La? To be afraid of. 怕、
害怕 Craindre, avoir peur de. Verbe qui
paraît suranné; il ne se trouve que dans
quelques expressions. 【用法】古语 ¶ njɣ_l-
| no_l ci_l t^ha_l-mɣ_l-ji_l! | njɣ_l-| no_l dʷæ_l-
t^ha_l-mɣ_l-ji_l! Don't you fancy I am afraid
of you! / Don't you imagine you frighten me!
不要以为我害怕你! (挑衅的话) Ne va
pas croire que tu me fasses peur! / Si tu crois
que j'ai peur de toi! Si tu crois que je te crains/
que tu me fais peur! (Formule de défi.) ¶
njɣ_l-| no_l ci_l-mɣ_l-ji_l! You don't frighten
me! / I'm not afraid of you! 你不让我害怕
/ 我不害怕你! Tu ne me fais pas peur! ¶
njɣ_l-| t^hɣ_l ci_l-mɣ_l-ji_l! I'm not afraid of
him! 我不怕他! Il ne me fait pas peur! ¶
njɣ_l-| ts^hɰ_l-ɣ_l do_l, | ɣo_l ci_l | zɰwæ_l!
When I see him, I'm terribly afraid! / When
I see him, I get frightened! 我见他, 非常害
怕! Quand je le vois, j'ai peur! / Il me fait
très peur!

ci_ldy_l [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *xid-
du*

名词 声调类: LH Incense. 香, 香火
Encens; bâtonnet d'encens. ¶ ci_ldy_l qæ_l

to burn incense 烧香 brûler de l'encens

ci|dzi [ci|dzi] xizzee

名词 声调类: LH Cypress. 柏树 Genévrier; arbre dont des branchages sont employés lors des rituels (suivant la tradition tibétaine). 量词: dzi

ci|tʰæ₁ [ci|tʰæ] xietae (XXNB)

形容词 声调类: LM+MH# To be a stammerer; to have a stammer. 结巴 Bègue, qui a un bégaiement. ¶ [tʰu | dʉ-t-pi | ci|tʰæ] (S)he has a stammer. 他有一点结巴. Il/elle est un peu bègue. ¶ [tʰu | ci|tʰæ-zo]. (S)he stammers a lot. 他很结巴. Il est très bègue / il bégaié beaucoup / il a un fort bégaiement. 【参考】ci|tʰæ₂

ci|tʰæ₂ [ci|tʰæ]

名词 声调类: LM+MH# Stammerer, stutterer. 结巴 Bègue. ¶ [tʰu | ci|tʰæ-ni] (S)he is a stammerer. 他是结巴. Il/elle est bègue. 【参考】ci|tʰæ₁

ci [ci] xiq

名词 声调类: LH Incense (second syllable). 香 (单音节) Encens (monosyllabe). ¶ ci qæ to burn incense 烧香 brûler de l'encens

ciɣ [ciɣ] xe

动词 声调类: H To invent, to think out/up, to come up with (an idea, a solution). 发明、想出、找到 (办法) Inventer, trouver. ¶ (音系资料) le-t-ciɣ ACCOMP 想出了 ACCOMP ¶ [tʰu | pæ'hwɣ | ciɣ-yu]! (S)he knows to find solutions under all circumstances! / (S)he is good of finding solutions to all problems! 他很会想办法的! Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances!

ciɣ-t-by-tɳɣ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] xebbunu

形容词 声调类: M 【词源】by-tɳɣ Good (smell), fragrant. 香 (气味) Bonne (odeur). ¶ [tʰu | ciɣ-t-by-tɳɣ-ni]. It smells good. 这很香 (气味香). ça sent bon!

ciɣ~ciɣ [ciɣciɣ] xexe

动词 声调类: L To browbeat, to ill-treat. 欺负 Maltraiter. ¶ hī-t ciɣ~ciɣ

to ill-treat someone, to ill-treat people 欺负人 maltraiter quelqu'un ¶ no | njɣ ciɣ~ciɣ-my-zo! / no | njɣ ciɣ~ciɣ! You are treating me badly! / You are bullying me! 你对我不好! 你欺负我! Vous me maltraitez! ¶ no | njɣ ciɣ~ciɣ-ze! You have treated me badly! / You have bullied me! 你欺负了我! Vous m'avez maltraité!

ciɣ-ljo [ciɣ-ljo] xeyo

名词 声调类: L Fritillaria cirrhosa. 贝母 Fritillaria cirrhosa. 量词: lu

ciɣ-tʰɣ [ciɣ-tʰɣ] xetu (XXXxietu)

动词 声调类: LM+MH# To insult; to criticize. 骂, 批评 Insulter, maudire, se moquer; réprimander, gronder. ¶ hī-t ciɣ-tʰɣ to insult people; to criticize people 骂人、批评人 insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un

ciɣ [ciɣ] xeq

动词 声调类: MH To try; to taste. 尝试、体会、经过 Essayer, goûter, expérimenter. ¶ le-t-ciɣ-ze ACCOMP _ PFV 试了 ACCOMP _ PFV ¶ tso~tso ciɣ to taste something 尝一个东西 goûter quelque chose ¶ no dʉ-t-k'wɣ ciɣ! Have a taste! / Taste a bite! 你尝一口吧! goûte un peu! goûte un morceau! ¶ dʉ-t-ciɣ-t! Have a try! 尝一尝吧! / 试一试吧! Goûte voir! / Essaie voir!

ciɣ-li# [ciɣ-li] xoli (XXcholi)

名词 声调类: LM+#H Flute. 笛子 Flûte (type flûte traversière et non flûte à bec). 量词: lu

ciɣ_a [ciɣ_a]

动词 声调类: L_a To raise. 养 Élever (terme plus relevé que □ □ □). ¶ ciɣ-zo# adopted child 养儿 enfant adopté ¶ (谚语) ho-zo-t-ciɣ-zo, | æ mɣ-tɳɣ! | hī-t-zo-tmɣ, | zɣ-tʰa-t-mɣ-t-ji! The adopted baby pheasant does not become a chicken (=does not become domesticated)! One should not bring up other people's children! (Proverb which does not apply to the adoption of children who have lost ties with their biological family, but to the adoption of

children who remain in touch with their relatives: no matter how much care one puts into bringing them up, they remain more attached to their lineage.) 养的小雉，不会变成鸡！人家的孩子，不要养！（指的不是领养孤儿，而是养别人的孩子：无论多么关心孩子，他还是会更爱自己原来的家人。）
Un bébé faisan qu'on élève chez soi ne devient pas un poulet (n'est pas domestiqué pour autant) ! Il ne faut pas élever les enfants d'autrui ! (Proverbe qui ne s'applique pas à l'adoption d'enfants qui ont perdu leurs attaches à leur famille biologique, mais à l'adoption d'enfants qui restent en contact avec leurs proches : quelque soin que l'on consacre à leur éducation, ils restent plus attachés à leur famille d'origine.)

d

da-tji [da-tji] ddayi

名词 声调类: L# Mule. 骡子 Mule.
¶ da-tji-dzo, | qw-mi-t dzo-ky-mæ! |
| qw-zo-t dzo-ky-mæ! As for mules,
there exist female mules, (and) male mules! /
Among mules, there is a distinction between
females and males! (Explanation provided to
a city dweller on a visit, who knew precious
little about animal breeding.) 骡子呢, 有母
骡子! (也) 有公骡子! / 骡子, 分母的
和公的! (这个说明是给一个不懂畜牧
业的城里人听) Les mules, ça se répartit en
mules mâles et mules femelles! / Il existe une
distinction de sexe parmi les mules! (Explica-
tion fournie à un visiteur citadin peu au fait
de l'élevage des animaux.) 量词: y-t

da-tpr-t [da-tpr-t] ddabe

名词 声调类: M Priest of the local reli-
gion. 宗教礼师. 音译: 达巴 Prêtre de la
religion locale. ¶ da-tpr-t ji-t-hi-t hi-t priest,
person who performs the function of priest
当达巴的人 prêtre, personne qui joue le rôle
de prêtre/qui est prêtre 量词: y-t

da-tpy# [da-tpy] ddabu

名词 声调类: #H Host. 主人 Maître
de maison, hôte (personne qui accueille). ¶
zi-dy-t da-tpy-t the family host, the member
of the family who has the role of host 家的
主人 l'hôte de la maison ¶ zi-dy-t ji-t-hi-t
da-tpy-t ditto 同上 idem 量词: y-t

da-tph-o [da-tph-o] Ddapo

名词 声调类: LH Dapo. 达坡 (永
宁的一个村落) Dapo (nom de village).
¶ dæ-ſw#-l, | tso-ſw#-l, | br-tc-hw-l, |
da-tph-o, | br-tdzi, | dze-tbo-t the six vil-
lages of the plain of Yongning, in traditional
order: by order of increasing distance from
the Lake 永宁坝的六个村落, 按传统排
序: 从距离泸沽湖最近的村落说起. les
six villages de la plaine de Yongning, dans
l'ordre, qui prend comme point d'origine le
village le plus proche du Lac

da-tbw# [da-tbw] Ddawua

名词 声调类: #H A village downstream
from Qiansuo; the language spoken there is

reported to be close to that of the Yongning
plain. 一个村落, 在前所的下游. 据说那
边的方言跟丽江坝比较接近. Un village
en aval de Qiansuo; la langue parlée là-bas se-
rait relativement proche de celle de la plaine
de Yongning.

da [da] ddaq

形容词 声调类: L Happy. 幸福、
平安、安好 Heureux. 【用法】古语
¶ mw-t-da-q-hw Melancholy song; song
telling of one's unhappiness. This is one of
the genres of singing, lamenting one's hard-
ships. 悲情歌, 讲述自己日子痛苦 chan-
son mélancolique, récit des malheurs ¶ mw-t-
da! Introductory formula for melancholy
songs, and sometimes at the beginning of
stories. (The same formula is also used in
the Laze language.) 悲情歌的开头词 For-
mule employée en début de chanson mélan-
colique, et parfois au début d'un conte. (La
même formule est en usage dans la langue la-
zé.) ¶ mw-t-da-mi As above: same mean-
ing as the form without a /-mi/ suffix.
同上 Comme ci-dessus: même sens que
la forme sans suffixe /-mi/. ¶ qwæ! |
hy-t-da! | qwæ! | hy! Good job! /
Well done! (Context: compliment to a tod-
dler who has climbed on a piece of furni-
ture.) 很了不起啊! (情景: 表扬一个
小孩子成功地爬上了一个家具) Bravo,
bravo! (Contexte: compliment saluant l'ex-
ploit d'une petite fille parvenue à grimper sur
un meuble.) ¶ dzw-da-l-k-hy-da-t-j All is
well. / All is for the best. (Used for instance
to describe a period without food shortage,
earthquake, epidemic, war or other catastro-
phe) 一切都安好. (如: 来指一段时间
没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难)
Tout va bien, tout est pour le mieux. (S'em-
ploie par exemple pour décrire une période
sans disette, ni tremblement de terre, ni épi-
démie, ni guerre ou autre catastrophe.)

da-b [da] ddaq

动词 声调类: L_b To weave. 织 Tis-
ser. ¶ yw-t da to weave fabric 织布 tis-
ser du tissu ¶ yw-t | le-t-da to weave
fabric 织布 tisser du tissu ¶ (音系资

料) tsoɬ~tsoɬ daɬ to weave things 织东西 tisser des choses ¶ (音系资料) dʷɬ-daɬ~daɬ-ɬɬ DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 织一下 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

daɬkʰɬɬ [daɬkʰɬɬ] *ddake*

名词 声调类: L Drum. 鼓 Tambour. ¶ daɬkʰɬɬ laɬ(-zeɬ) to play a drum 打鼓 jouer du tambour 量词: [wɬ]

daɬto#ɬ [daɬtoɬ] *ddado*

助词 声调类: LM+#H Politely. This term was only observed in association with the verb ‘to say’, with the meaning ‘to say polite words, polite small-talk’. 客气地 Poliment. ¶ daɬtoɬ zɰwɬ to say some polite things 说客气话 faire des politesses ¶ daɬtoɬ zɰwɬ-hɬɬ-laɬ niɬ! It’s just polite words! (Comment about an invitation by a neighbour, which was intended to be declined: it was not a true invitation.) 这只是客气话而已! C’est juste pour être poli! / C’est juste une façon de dire! (Commentaire de quelqu’un au sujet d’une invitation lancée par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation; il convient de la décliner.)

daɬtoɬ [daɬtoɬ] *ddado*

助词 声调类: L At bottom, in reality, when all is said and done. 说到底, 根本上, 归根结底 Au fond, en réalité, en définitive.

daɬ [daɬ] *ddaq*

名词 声调类: MH Monosyllabe extrait de l’expression /daɬ-zɰwɬ/. Le verbe est au ton Lb; les seuls catégories tonales de noms qui donnent un schéma M.MH en combinaison avec cette catégorie de verbes sont H et MH. Vérifié auprès de F4 en 2015: est /daɬ/ et non /*daɬ/. Misfortune, mishaps. 苦、不幸、悲戚 Infortune, malheur. ¶ daɬ-zɰwɬ to complain, to tell one’s misfortunes 诉苦 se plaindre de son infortune, gémir sur son sort ¶ ɬɬ-zɰwɬ | daɬ-zɰwɬ-ɬɬ to bemoan one’s misfortunes 讲自己的不幸 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ tsʰwɬ | maɬdaɬ-qʰwɬɬ, | ɬɬ-zɰwɬ | daɬ-zɰwɬ-ɬɬ! (S)he is unhappy; (s)he is con-

stantly complaining! 他不幸福, 他一直在诉苦! Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!

daɬb [daɬ] *dda*

量词 声调类: MH_b Self-classifier for blows. 量词: 下 (打一下) Auto-classificateur des coups. ¶ dʷɬ-daɬ a blow 当头一棒 un coup ¶ dʷɬ-daɬ tʰiɬ-daɬ to strike a blow, to give a blow 打一下 donner un coup

daɬ₁ [daɬ] *ddaq*

动词 声调类: MH To build (a house...). 建 (房子) Construire (une maison...). ¶ ziɬmiɬ daɬ to build a house 建房 construire une maison

daɬ₂ [daɬ] *ddaq*

动词 声调类: MH To fell (a tree); to cut into pieces (a large piece of meat); to create a breach (in a dike). 砍(树), 割(肉) Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue). ¶ (音系资料) leɬ-daɬ-zeɬ ACCOMP _ PFV 砍了(树), 割了(肉) ACCOMP _ PFV ¶ dʷɬ-daɬ tʰiɬ-daɬ to hit a blow 砍一下 donner un coup ¶ daɬ~daɬ RED °重叠 RED ¶ leɬ-daɬ~daɬ(-zeɬ) (I) have cut (e.g. a chicken) into pieces (我把一只鸡) 割成块了 (j’ai) découpé (ex.: le poulet) en morceaux ¶ geɬ daɬ~daɬ to cut meat to pieces, to mince meat 把肉剁碎 hacher de la viande, couper de la viande en morceaux

dxɬ-qoɬ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *dde-gho*

助词 声调类: M /dxɬ/: ton phonologique moyen; est réalisé montant, haut, ou “super-haut” descendant à divers degrés, à proportion de la distance que l’énonciateur représente à son co-énonciateur: /dxɬ-qoɬ/, /dxɬ-qoɬ/... Son association systématique à un accent d’insistance autoriserait à inclure cet accent d’insistance dans sa forme lexicale: /↑dxɬ-qoɬ/Way over there. 那里 (远指) Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.

dxɬ-tʰɰɬ-gi#ɬ [xxxx non-

correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ddetuggi*

助词 声调类: #H Way over there. 那边 (远指) Au loin, de ce côté-là.

dy-t^hy-qo- [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ddetugho*

助词 声调类: M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. 【参考】 **dy-t^hu-qo-**

dy-t^hu-qo- [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ddeteegho*

助词 声调类: M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. 【参考】 **dy-t^hy-qo-**

di-mi- [di-mi-] *ddimi*

名词 声调类: M Large plain. 平坝 Grande plaine. ¶ **hi-di-j-di-mi** the plain of Yongning 永宁坝 la plaine de Yongning 量词: di

di-qo- [di-qo-] *ddigho*

名词 声调类: M Plain. 平坝 Plaine. 量词: di

di-jæ- [di-jæ-] *ddilae XX*

名词 声调类: M Plain. 平坝 Plaine. 量词: di

-di [di] *ddi*

后缀 声调类: L Nominalizer; locative or purposive. °名物化/°处所格/°目的格 Nominalisateur; locatif; purposif. ¶ **tso-t^h-təu-di** (piece of furniture/object) on which one can put things 可以摆东西的 (家具) (meuble/objet) sur lequel on pose des choses

di_a [di] *ddiq*

动词 声调类: L_a Existential verb: to have (a home); to have dirt on one's clothes; to have a different in length (two objects have a difference in length). 存在动词: 有, 拥有。例如: 有家, 有污垢在衣服上, 有长短区别 (两个物品有长短区别) Existentiel; posséder. Possession non amovible aussi bien que transitoire : avoir une maison, aussi bien

que : avoir une tache de graisse sur la joue ; avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). ¶ **t^hu- | a-ko- my-t-di-hi**. (S)he does not have a home. / (S)he is homeless. 他没有家。 Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile ¶ **my-t^hi-di** there is grease (eg there is grease around the mouth of someone who has been biting away at large slabs of meat) 有油 (例如: 一个人的嘴巴周围油乎乎, 有油) il y a de la graisse (ex. : autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) ¶ (音系资料) **du-t-k^hwy-di** there is something 有一块东西 il y a quelque chose

di_c [di] *ddi*

量词 声调类: L_c Self-classifier for plains, and places. 量词: 坝子、地方 (一个) Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. ¶ **du-t-y | du-t-di hu** to separate, each going their separate ways 分开, 每个人去不同的地方 se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

di-jy-la [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ddig-gela*

名词 声调类: L+H# Earth spirit. 地菩萨 Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. 量词: y

di-li [di-li] *ddili*

名词 声调类: L A Hui (2014) pense qu'il s'agit simplement de la fougère, 蕨菜; elle ne connaît pas les termes 海菜花, 龙爪菜. Dandy: *Ottelia Acuminata*, *Boottia acuminata*, *Ottelia yunnanensis*. 海菜花 Ottélie : une plante verte comestible : *Ottelia Acuminata*, *Boottia acuminata*, *Ottelia yunnanensis*. ¶ **di-li-ko-by** (ton : L+H#) dandy shoots 海菜花的萌芽 pousse d'ottélie ¶ (音系资料) **di-li-ko-by hwæ** to buy dandy shoots 买海菜花萌芽 acheter des pousses d'ottélie (verbe au ton M) ¶ (音系资料) **di-li-ko-by t^hi** to sell dandy shoots 卖海菜花萌芽 vendre des pousses d'ottélie ¶ (音系资料) **di-li-**

bo|by| dzu| to eat dandy shoots 吃海菜花萌芽 manger des pousses d'ottélie ¶ (音系资料) di|li|-bo|by| dze| to cut dandy shoots 割海菜花萌芽 couper des pousses d'ottélie ¶ (音系资料) di|li|-bo|by| tɕɿ| to boil dandy shoots 煮海菜花萌芽 faire bouillir des pousses d'ottélie 量词: qa|

di|₁ [di|] ddiq

动词 声调类: MH To hunt; to scatter, to drive out, to drive away. 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir. ¶ tɕ^hu|di| to hunt the muntjac; to hunt 赶麂子, 狩猎 chasser le muntjac; chasser ¶ tɕ^hu|di|-bi|-ni|gy| to have a habit of hunting, to have a fondness for hunting 有打猎的习惯、喜欢打猎 avoir l'habitude de chasser ¶ di|~di| / di|~di|-ze| RED: to hunt, to track °重叠: 跟着、追着 RED: suivre à la trace, pister ¶ t^hi|-di|~di| DUR RED dur red DUR

RED

di|₂ [di|] ddiq

动词 声调类: MH To run; to have a runny belly = to have diarrhea. 拉(肚子) S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée. ¶ bi|mi|-di| to have diarrhea 拉肚子 avoir la diarrhée

di| [di|] ddiq (XXddi)

名词 声调类: LH Earth (as in: the sky and the earth). 地(天地的地) Terre (le ciel et la terre). ¶ (音系资料) di| dɿ|-ze| to dig the earth 挖土 creuser la terre ¶ (音系资料) di| hwæ|-ze| bought some earth 买了土 a acheté de la terre ¶ qw|-di| qw|-bæ|! Each place is different! (In particular, each place has its own pronunciation: its own dialect of the Na language) 一个地方, 一个样! = 每个地方有自己的特色(如: 每个村落有自己的摩梭方言/土语) C'est différent à chaque endroit/chaque endroit à ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte) 量词: di|

do|_a [do|] ddo

量词 声调类: H_a Classifier for partitions/walls. °量词. 墙壁(一堵) Classificateur des cloisons et murs. ¶ () tɕ^hu|-do#|

this partition/wall 这堵(墙壁) cette cloison

do|₁ [do|] ddo

动词 声调类: H To climb. 爬, 上去, 上山 Grimper, monter, escalader, gravir. ¶ tɕo|bo| do| to climb a wall 爬墙 grimper un mur, gravir un mur ¶ gɿ|-do| to escalate, to climb up 爬上 grimper, gravir ¶ ɣwɿ| do| to climb a mountain, to go hiking in the mountains 爬山 gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne ¶ to| do| to ascend a slope, to climb a slope 爬上一个山坡 grimper la pente/ grimper une pente

do|₂ [do|] ddo

动词 声调类: H To mate with; to pair (of animal). 交配、交尾 S'accoupler (animaux). ¶ bo|ka| | bo|mi|- do| The pig mates with the sow. 公猪与母猪交配. Le verrat s'accouple avec la truie.

do|₁ [do|] ddo

形容词 声调类: M Stupid, silly, idiotic. 笨、愚蠢 Bête, stupide. ¶ zo| do| idiot, village idiot 傻瓜 un idiot, un fou du village; perçu comme: « un homme qui n'a pas grandi », « quelqu'un qui est resté enfant »

do|₂ [do|] ddo

形容词 声调类: M Sterile. 不能生育 Stérile.

do|-bæ| [do|-bæ|] ddo bbae

名词 声调类: M Thigh. 大腿 Cuisse. ¶ do|-bæ| | qw|-hĩ| thigh 大腿 cuisse ¶ do|-bæ| | tɕi|-hĩ| calf 小腿 mollet 量词: tɿ|

do|-by| [do|-by|] ddo bbu

名词 声调类: M Buttocks. 屁股 Fesse. 量词: lɿ|

do| [do|] ddoq

形容词 声调类: L cognat de naxi / do|/Immature, lacking maturity. 不成熟、晚熟 Immature. 【用法】古语 ¶ ŋwɿ|hi|-mi|, | ɕe| mɿ|-mɿ|, | ɕe| do|! | ts^he|ŋwɿ| k^hɿ|, | zo| mɿ|-ti|, | zo| do|! In the fifth month, if cereals are still green (=if they do not yet yield grain), the crop is immature (and may not yield any harvest). At age 15, if a boy does not become an adult (=if a

boy does not visit girls), he is immature (he is not developing normally)! 五月份, 谷物还是小草 (还不出谷粒), 算是晚熟! 男人十五岁还不成熟 (= 还不见姑娘), 算是晚熟! Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas/qui ne donne pas de grain, c'est une récolte stérile/qui reste en herbe! A quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis de maturité (= qui ne fréquente pas encore les filles), c'est qu'il a un problème/c'est un attardé!

doɿ [doɿ] ddoq

动词 声调类: L_b To see; to come across someone. 看见, 遇见, 见 Voir, apercevoir. ¶ (音系资料) **ɬwɪ-doɿ~doɿ-ɬ** DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 见一见 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ¶ (音系资料) **ɬwɪ-kʰwɪ doɿ** to see a piece 看见一块 (东西) apercevoir un bout/un morceau ¶ (音系资料) **tsoɿ~tsoɿ doɿ** to see things, to see something 看见东西 apercevoir des choses/apercevoir quelque chose ¶ (音系资料) **doɿ-mɪ-hoɿ** _ NEG DESIDERATIVE 不许 (看) 见 _ NEG DÉSIDÉRATIF ¶ (音系资料) **boɿmi doɿ (+zeɿ)** ...has seen (a/the) sow 看见了母猪 ...a vu (une/la) truie

doɿby#ɿ [doɿbyɿ] zzzz

名词 声调类: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani (le nom désigne l'ensemble du mur, pas seulement une des tablettes qui s'y trouvent). Le mur de mani est un mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription: le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre: le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】 **maɿɳwɪ-doɿbvɿ**, **maɿɳwɪ#ɿ** 量词: [wɪ]

doɿky#ɿ [doɿkyɿ] ddogu

名词 声调类: LM+#H Small beams up-

holding the ceiling of the ground floor. 小梁子, 作为楼上 (第二层) 木地板的底 *Poutrelles soutenant le plancher du premier étage.* 量词: [wɪ]

dyɿ [dyɿ] ddu

动词 声调类: H To dig. 挖 Creuser. ¶ **tʂeɿ dyɿ(-zeɿ)** to dig the earth 挖土 piocher la terre, creuser la terre

dyɿa [dyɿ] dduq

动词 声调类: L_a ① To poison. 毒害、毒化 Empoisonner, rendre malade. ¶ **tʂʰwɪ, | hɪɿ dyɿ-mɪ-kyɿ! | tʂʰwɪ, | hɪɿ dyɿ-kyɿ!** This one is not poisonous / is edible (literally "this one does not poison people")! That one [on the other hand] is poisonous / is not edible! (About different sorts of mushrooms.) 这个, 不会让人中毒! 那个 (反倒) 会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) **Celui-ci, il n'est pas dangereux / il est comestible! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n'est pas comestible! (Au sujet de diverses sortes de champignons.)** ¶ **tʂʰwɪ, | dyɿ-mɪ-kyɿ!** This one is not poisonous / is edible (literally "this one does not poison people")! (About a mushroom species.) 这个, 不会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) **C'est inoffensif/ comestible/ pas vénéneux/pas dangereux! (Au sujet d'une sorte de champignon.)** 【参考】 **dyɿ₂** ② To hate, to detest. 讨厌、恨 Détester. ¶ (音系资料) **leɿ-dyɿ-zeɿ** ACCOMP _ PFV ¶ **njɪɿ | tʂʰwɪ dyɿ | zɰwæɿ!** I hate him/her! 我很讨厌他! je le déteste! ¶ **dyɿ-zoɿ-mɪ-tʰaɿ** to hate deeply 讨厌得不行 détester à mort

dyɿb [dyɿ] ddu

量词 声调类: L_b Classifier for small groups of people: 3 or more. 量词: 人 (一些) Classificateur des petits groupes (de personnes): quelques-uns (plus de 3). ¶ **hɪɿ ɬwɪ-dyɿ** a few people, a group of people 一些人 quelques personnes, un groupe de personnes ¶ **hɪɿ tʂʰwɪ-dyɿ** these people, this group of people 这些人 ce groupe de gens, ces qq personnes

dy]₁ [dy/] *ddu*

量词 声调类: L * Classifier for flocks of cattle; only used in the singular. 量词: 人、牲畜 (一群、一队) *Classificateur des troupeaux; ne s'utilise qu'au singulier.*

【参考】**dy]**₁-t^hy]-gi#]

dy]₂ [dy/] *dduq*

代词 声调类: L? est peut-être le morphème qui apparaît dans /dy]-t^hy]-gi#]/ Distal demonstrative, appearing in the phrase “this way, in this direction”. 指示代词: 那边 (远指), 从 ‘那个方向’ 这个短语提取出来的 *Démonstratif distal, qui apparaît dans l'indication de direction ‘par ici, dans cette direction’.* ¶ () **dy]**-t^ho- that way 那个方向 *cette direction-là* ¶ () **dy]**-t^ho- fæ- that way 那个方向 *cette direction-là* 【参考】**dy]**₁-t^hy]-gi#]

dy]bi] [dy]bi/] *ddubbi*

助词 声调类: L Opposite. 对面 *En face.*

dy]mi#] [dy]mi/] *ddumi*

名词 声调类: LM+#H Female weasel. 母黄鼠狼 *Belette femelle.* ¶ **dy]**mi]-dy]p^hy] female weasel and male weasel 母黄鼠狼与公黄鼠狼 *belette femelle et belette mâle* (声调类: LM+#H-) 量词: mi]

dy]p^hæ- [dy]p^hæ/] *ddupae*

名词 声调类: LM The room in the main building of the farm where cereals were kept: the granary. 仓廩。摩梭话音译: ‘独帕’ *Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales: le grenier à céréales.* 量词: [w-

dy]p^hy#] [dy]p^hy/] *ddupeu*

名词 声调类: LM+#H / LM Male weasel. 公黄鼠狼 *Belette mâle.* 量词: mi]

dy]zo#] [dy]zo/] *ddusso*

名词 声调类: LM+#H / LM Baby weasel. 黄鼠狼的崽子 *Bébé belette.*

dy]₁ [dy/] *dduq*

名词 声调类: LM Weasel. 黄鼠狼, 黄喉貂 *Belette.* ¶ (音系资料) **dy]** hwæ- ze- ... bought (a) weasel 买了黄鼠狼 ... *a acheté une belette* ¶ (音系资料) **dy]**

dzw]-ze] ... ate a weasel 吃了黄鼠狼 ... *a mangé une belette* 量词: mi]

dy]₂ [dy/] *dduq*

名词 声调类: LM Poison. 毒 *Poison.*

【参考】**dy]**la 量词: [t^hy]

dza] [dza/] *zza*

形容词 声调类: H ① Bad, mean (action), inferior. 坏、差、下级 (行为……) *Mauvais (action...), inférieur, indigne.* ¶ **tʂ**^hw-ŋw- | **nj**^h-ki- | **dza]**-ji- | **z**wæ/! He really despises me! 他很瞧不起我! *il me méprise vraiment!* ¶ **hi]** **tʂ**^hw-ŋw- **y]** **dzo]**, | **ō]**-ki- | **dza]**-ji-ze]! This person has no self-respect! (literally: This person is doing herself harm) 这个人, 不尊重自己! *cette personne ne se respecte pas!* ¶ **my]** **dza]**. The weather is bad. 天气很坏. *Il fait mauvais temps.* ¶ **my]** **dza]**-ze] The weather is getting bad. 天气变坏了. *Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps.* ¶ **lo]** **dza]** poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) (工作) 差 *bâclé, mal fait (travail)* ② Poor (person). 穷 (人) *Indigent, pauvre (personne...).* ¶ **dza]** | -**z**wæ/ze]! (He/she) is really poor! 他很穷! *(il/ elle est) très pauvre!* ¶ () **a]**ko- | **bo]** **tʂ**^hæ- **my]**-**dzo]**, | **dza]** **tʂ**^h-ky]! If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! 如果家里没有猪膘, 会显得很穷! *Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte!* ¶ **dza]** **tʂ**^h- | **z**wæ/! It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) 真羞耻啊! *C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtements nécessaires aux principaux rituels.)*

dza]q^hwy] [dza]q^hwy/] *zzakhua*

名词 声调类: L Shoe. 鞋、鞋子 *Chaussure.* 量词: dzi-

dze] [dze/] zzei

名词 声调类: #H Sugar. 糖 Sucre.

dze-|bɣ] [dze-|bɣ/] ddeibbe

名词 声调类: L# Bat; used for all species, including the flying squirrel. 蝙蝠、飞鼠 Chauve-souris; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. ¶ dze-|bɣ]-zo] | dɣ-|w-| a baby bat 一只小蝙蝠 une petite chauve-souris, un bébé chauve-souris ¶ dze-|bɣ]-p^hy] | dɣ-|mi] a male bat 一只公蝙蝠 une chauve-souris mâle ¶ dze-|bɣ]-mi] | dɣ-|mi] a female bat 一只母蝙蝠 une chauve-souris femelle
量词: mi]

dze-|bo] [dze-|bo/] Zzeibbo

名词 声调类: M ① A family name from Yongning. 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。 Nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C'est également le nom d'un village de la plaine de Yongning. ¶ dze-|bo]=j] the /dze-|bo-/ clan, the /dze-|bo-/ family 者波家族 le clan /dze-|bo-/, la famille /dze-|bo-/ ② A village in the Yongning plain. It consists of two parts, "upper" and "lower: /gɣ-|kwɣ-/ and /mɣ-|kwɣ-/. 者波 (永宁的一个村落)。村落有两个部分, /gɣ-|kwɣ-/ '上村' 与 /mɣ-|kwɣ-/ '下村'. Zhebo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas » : /gɣ-|kwɣ-/ et /mɣ-|kwɣ-/. ¶ dæ-|sɯ#], | tso-|sɯ#], | bɣ-|tɕ^hɯ/, | da-|p^ho], | bɣ-|dzi], | dze-|bo] the six villages of the plain of Yongning, in traditional order: by order of increasing distance from the Lake 永宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离泸沽湖最近的村落说起。 les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

dze-|dy] [dze-|dy/] zzeiddu

名词 声调类: L# Cake, bread. 饼 Gallette de céréale (blé, avoine...), pain. ¶ dze-|dy]-pɣ-|jɣ] cake of cereals 粮食饼 gallette de céréale (même sens)

dze-|hi] [dze-|hi/] zzeixie

名词 声调类: M In-laws. 丈人 Beaux-

parents. ¶ njɣ-| dze-|hi-|ki] bi]! I'm going to my in-laws' place! / I'm going to visit my in-laws! 我去我丈人 (那边)! Je vais chez mes beaux-parents! ¶ no-| dze-|hi-| ə-|to-|ze]? - le-|to-|ze]! Do you have in-laws? / Do you stand in an 'in-law' relationship? (=Are you married?) - Yes, I have entered into such a relationship! (=Yes, I am married!) 你有丈人吗? (=你结婚了吗?) - 有的! (=结婚了!) Tu as une belle-famille? =Tu es marié(e)? -Oui! ¶ no-| dze-|hi-| to-| ə-|bi]? Do you have plans to get married? (Literally: Are you going to enter an 'in-law' relationship?) 你打算结婚吗? Tu comptes te marier? (Littéralement: Tu vas te lier avec une belle-famille?)

dze-|k^hɣ] [dze-|k^hɣ/] zzeike

名词 声调类: MH# Commoner (second of the three ranks in feudal society). 百姓。音译: "责卡" Roturier, la 2e des 3 castes de la société ancienne, intermédiaire entre la noblesse et les serfs. 量词: ɣ-

dze-|w] [dze-|w/] zzeilee

名词 声调类: M Wheat. 小麦 Blé, froment.

dze-|w-|~#] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzeilee'eun

名词 声调类: #H Wheat straw. 麦秆 Paille de blé.

dze-|~#] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzei'eun

名词 声调类: #H Wheat straw. 小麦秆 Paille de blé.

dze-|tɕ^hi#] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzeiqie

名词 声调类: #H Wheat beard. 麦芒 Barbe de blé.

dze-|tɕæ] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzeizhae

名词 声调类: H# Sting organ. 蜜蜂的螫針 Dard de l'abeille. 量词: [wɪ]

dze-tɕswɪ [dze-tɕswɪ] *zzeizhi*

名词 声调类: M Sifter, sieve. 筛子 Van-neries: tamis, crible. 量词: nɔɪ

dze-tɕʰɤ\$ɪ [dze-tɕʰɤɪ] *zzeiche*

名词 声调类: H\$ Cereals; the main ce-real crop used to be barley, but the meaning of this word currently tends to become iden-tified with the five main sorts of grains re-ferred to in Chinese as 'the five cereals', 五谷, namely rice, two kinds of millet, wheat, and beans. 粮食. 现在, 这个词的含义受到汉语 '五谷' 这个词的影响, 用来指代 '五 谷杂粮', 相当于所有粮食类, 如: 小 米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯 类。Céréales; la céréale traditionnelle était l'orge, mais le sens de l'expression tend actuel-lement à se confondre avec celui de l'expres-sion chinoise 五谷 'les cinq céréales': le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves.

dzeɪ [dzeɪ] *zzeiq*

动词 声调类: L To be left over (food or drink). 剩下 (饭或饮料) Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson). ¶ dzwɪ-dzeɪ-zeɪ! There are some leftovers! / The food has not been eaten up! 剩了一些饭! / 剩了一些吃的! il y a des restes! / on n'a pas achevé de manger (un plat)! ¶ () gɤɪ-dzeɪ + zeɪ! There are some left-overs! 有剩下的! Il en reste / il y a des restes! ¶ tʰwɪ dzeɪ-zeɪ Some of the drink is left over! / (The drink) has not been drunk up! 喝剩了、没喝完 Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...); ne pas être entiè-rement bu ¶ leɪ-seɪ-zeɪ! | gɤɪ-mɤɪ-dzeɪ! It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! 完了! (=全部 吃/喝完了!) 没有剩! on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

dzeɪa [dzeɪ] *zzei*

量词 声调类: L_a Classifier for pairs of separable objects: a pair of pots, a pair of bot-tles.... 量词: 瓶子、锅 (一对) Clas-sificateur des lots de deux objets non indis-sociables; par ex.: lot de 2 casseroles; paire

de haut-parleurs... Pour les paires non disso-ciables (ex.: paire de chaussures), on utilise: /dziɔ/. ¶ zoɪ-mɤɪ | dɤɪ-dzeɪ twins (lit-erally: 'a pair of children') (F₅) 双胞胎 (直 译: "一对孩子") des jumeaux (littérale-ment « une paire d'enfants ») ¶ tɕʰwɪ-dzeɪ DEM_ (tone: H# / H\$) °指示代词 _ DEM_ (ton: H# / H\$)

dzeɪa 1 [dzeɪ] *zzeiq*

动词 声调类: L_a To fly. 飞 Voler (dans les airs). ¶ leɪ-dzeɪ-hwɪ-zeɪ (The bird) has flown away. (鸟) 飞走了. (L'oiseau) est parti à tire-d'aile. ¶ mɤɪ-ɬoɪ dzeɪ to fly in the sky 在天空中飞 voler dans le ciel

dzeɪa 2 [dzeɪ] *zzeiq*

动词 声调类: L_a To cut (with a knife). 切 (用刀) Couper (avec un cou-teau). ¶ leɪ-dzeɪ ACCOMP accomp AC-COMP ¶ dzeɪ~dzeɪ RED red RED ¶ leɪ-dzeɪ~dzeɪ ACCOMP_RED accomp_red ACCOMP_RED ¶ ɤɪ-tɕʰɤɪ dzeɪ~dzeɪ to cut vegetables 切菜 découper des légumes ¶ nɤɪdzwɪ dzeɪ~dzeɪ to cut tofu 切豆腐 découper du tofu

dzeɪdzwɪ [dzeɪdzwɪ] *zzejji*

形容词 声调类: LM+MH# Arrogant, conceited. 骄傲, 自以为好 Orgueilleux, arrogant. ¶ tɕʰwɪ | hɪɪ-bɪɪ | mɤɪ-liɪ! | dzeɪdzwɪ | zwæɪ! He despises others! He is very arrogant! 他看不起别人! 他很 骄傲! il méprise les autres! il est très or-gueilleux!

dzeɪmiɪ [dzeɪmiɪ] *zzeimi*

名词 声调类: LM Bee. 蜜蜂 Abeille. 量词: miɪ

dzeɪmiɪ-bæɪbæɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *zzeimi bbaebbae*

名词 声调类: L# *Artemisia suboligata*. 茶绒蒿 *Artemisia suboligata*; littéralement « la fleur aux abeilles ». 量词: bæɪ

dzeɪmiɪ-dzeɪ#ɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *zzeimizzzei*

名词 声调类: LM+#H 【词

源】 dze|mi|; dze| Honey. 蜂蜜 Miel.
¶ dze|mi|+dze| dzu| to eat honey 吃蜂蜜
manger du miel 量词: k^hwɿ|

dze|mi|+k^hy| [xxxx non-
correspondance entre le nombre de
morphèmes et le nombre de tons de
morphèmes] zzeimiku

名词 声调类: LM-L Beehive, honey-
comb. 蜂窝 Ruche. 量词: [w|

dze|mi|+py|l| [dze|mi|+py|l|]
zzeimi pu'er

名词 声调类: LM+#H- Terme générique
pour les fleurs qu'affectionnent les abeilles:
diverses fleurs dont les vertus médicinales ne
sont pas connues. Par exemple: *Adenophora*
sp.: root of straight ladybell (flower). yyyy.
沙参 *Adenophora* sp.. ¶ dze|mi|+py|l|
k^hw|t|w| root of straight ladybell 沙参根
racine d'*Adenophora* sp.

dze|mi|+py|l| [dze|mi|+py|l|]

名词 声调类: LM+#H- Large-leaved
gentian. 秦艽 *Gentiane*. ¶ dzu|q^ha|
bæ|bæ| gentian flowers 秦艽花 fleurs de
gentiane 量词: qa|

dze| [dze|] zzeiq

名词 声调类: LM Wild pepper,
Szechuan pepper. 花椒 *Xanthoxyle*, poivre
de Chine, poivre du Sichuan. 量词: mɿ|

***dze|** [dze|] zzeiq

名词 声调类: LM Bee. 蜜蜂 Abeille
(racine déduite du disyllabe).

dzɿ|_b [dzɿ|] zze

量词 声调类: H_b Classifier for sides. 量
词: 面 Côté. ¶ tɕ^hw|+dzɿ| this side 这面
ce côté-ci ¶ q^hw|+dzɿ| one side 一面 un
côté

dzɿ|_a [dzɿ|] zzeq

动词 声调类: L_a To collapse, to top-
ple over, to fall into ruin. 塌毁, 倒塌
, 倒 S'écrouler, s'effondrer (mur); tomber
(arbre), se renverser, s'abattre. ¶ mɿ|tɕo|
dzɿ| same meaning: to collapse 同上: 塌
毁 même sens: s'écrouler ¶ le|+dzɿ|+ze|

ACCOMP_PFV 塌毁了 ACCOMP_PFV

dzi| [dzi|] zzee

名词 声调类: #H Chisel. 凿子 Burin,
ciseau. 量词: [w|

dzi|_b [dzi|] zzee

量词 声调类: M_b Classifier for pairs of
objects, when the pair makes up a unit: e.g.
a pair of shoes. 量词: 鞋 (一双) Paire
d'objets qui constitue une unité: par exemple
une paire de chaussures. ¶ yw|+dza|q^hwɿ|
| q^hw|+dzi| a pair of leather shoes 一双皮鞋
une paire de chaussures en cuir

dzi|+dzi| [dzi|+dzi|] zzeezzee

名词 声调类: M Oriental white oak.
青冈树、榭栎 *Chêne blanc oriental*. ¶
dzi|+dzi|, | si|+dzi|+mɿ|! /dzi|+dzi|/ is the
name of a tree! dzi|+dzi|是一种树的名字!
/dzi|+dzi|/, c'est un nom d'arbre! / C'est le
nom d'un arbre! 【同义词】 dzu|si|

dzi|+dzi|+mo| [xxxx non-
correspondance entre le nombre de
morphèmes et le nombre de tons de
morphèmes] zzeezzeemo

名词 声调类: MH# A species of edible
mushroom that grows on fallen trees; it is
used as a medicine against stomach-ache. 一
种可以吃的菌子, 长在枯木上 *Cham-
pignon comestible*, qui ne pousse pas sur la
terre, seulement sur les arbres tombés; est uti-
lisé comme médicament pour les maux d'esto-
mac.

dzi|+dæ| [dzi|+dæ|] zzeeddae

名词 声调类: M Location. 位置、所
在地 Emplacement, localisation (emploi ty-
pique: emplacement d'une maison). 量词:
k^hwɿ|

dzi|_b [dzi|] zzee

量词 声调类: L_b Classifier for trees, bam-
boos.... 量词: 树 (一棵), 竹子 (一
根) Classificateur des arbres. ¶ si|+dzi| |
q^hw|+dzi| a tree 一棵树 un arbre ¶ t^hy|+
dzi| that tree 那棵树 cet arbre

dzi|₁ [dzi|] zzeeq

动词 声调类: L To fall, to come (of
night); to get (dark). 来 (晚上来了)
Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient).
¶ na| | le|+dzi|+ze|! The night has fallen!
/ It has got dark! 天黑了! la nuit est tom-
bée! Il fait noir! ¶ na| | le|+dzi| | le|+se|+
ze|! It has got completely dark! 天完全黑
了! il fait tout à fait nuit!

dzi_{1a} 1 [dzi₁] zzeeq

动词 声调类: L_a ① To sit. 坐 S'asseoir, être assis. ¶ t^hi¹-dzi¹! Sit down! 坐下! Asseyez-vous! ¶ h¹i¹bæ¹ t^hu¹-qo¹-dzi¹. The guest sits here. 客人是坐在这边的。L'invité s'asseyait ici. ¶ (t^hu¹ |) t^hi¹-dzi¹-k^hu¹-se¹. (S)he has got seated. 他坐下了。Il est assis/installé, il a pris sa place. ¶ le¹-dzi¹~dzi¹ to remain seated; used as a euphemism to mean: to sit with others at a funeral wake, to keep a deathwatch 坐一坐。来指: 居丧、守灵(委婉语) se tenir assis; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre ② To dwell, to live at a place. 住 Demeurer, habiter. ¶ dzi¹-bi¹-ni¹-gy¹ to be accustomed to; to get accustomed to, to feel at ease, to adapt (to an environment) 习惯(一个新的环境、一个地方的饮食……) s'habituer (à un environnement; à des habitudes de vie: nourriture, boisson...; à quelque chose; à quelqu'un) ¶ dzi¹-bi¹-ni¹-m^hu¹-gy¹ not to get accustomed; to feel awkward 不习惯 je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex.: quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) ¶ nj^hu¹ | t^hu¹-qo¹ | dzi¹-bi¹-ni¹-m^hu¹-gy¹ I can't get accustomed (to this place)! / (I) can't make myself at ease here! / (I) don't like it here! 我不习惯这里! / 我不喜欢这里! / 我不想待了! Je ne me fais pas à ici! / Je ne suis pas bien ici! (Paraphrase proposée par M23: «Je ne veux pas rester ici!»)

dzi₁ 2 [dzi₁] zzee

量词 声调类: L_c Classifier for entire dresses. 量词: 衣服(一套) Un costume entier: tous les vêtements qu'on porte. ¶ dzi¹-h^hu¹ | q^hu¹-dzi¹ a full set of dress, a complete dress 一套衣服 un costume entier, un vêtement ¶ dzi¹-h^hu¹ q^hu¹-dzi¹ a full set of dress, a complete dress (same as preceding example, integrated into a single tone group) 一套衣服(同上, 但将短语合在一起, 构成一个单一的声调短语) un costume entier, un vêtement (même sens que l'exemple précédent; intégration en un seul groupe tonal)

dzi_{1a} 2 [dzi₁] zzeeq

动词 声调类: L_a To gather, to assemble (people gather together). 聚集 Se rassembler (groupe de personnes). ¶ q^hu¹-xw^hu¹ | le¹-dzi¹~dzi¹ the whole village gathered together 全村都聚集在一起 tout le village se rassemble ¶ h¹i¹ q^hu¹-y¹ | le¹-q^hu¹-ze¹! le¹-dzi¹~dzi¹ jo¹! Someone has passed away! Come and join the gathering! 一个人去世了! 来参加丧礼吧! Quelqu'un est mort! Venez participer à la réunion/au rassemblement!

dzi_{1a} 3 [dzi₁] zzeeq

动词 声调类: L_a To drop, to fall, to sink (e.g. boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex.: un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). ¶ m^hu¹ t^ho¹ dzi¹ to sink down 往下掉入、沉下去 DIRECTIONNEL _; même sens: sombrer, couler

dzi₁ko¹ [dzi₁ko¹] zzeewo

名词 声调类: L Seat, place. 座位 Place, place assise. 量词: k^hw^hu¹

dzi₁ts^hu¹ [dzi₁ts^hu¹] zzeece

名词 声调类: L A shrub with sharp thorns. 永宁的一种灌木 Arbuste: sorte de houx, de grande taille. 量词: dzi₁

dzi₁ [dzi₁] zzeeq

动词 声调类: MH To tremble, to shake. 颤抖、抖动 Trembler. ¶ nj^hu¹ dzi¹ the eyelid trembles (literally 'the eye trembles') 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (音系资料) nj^hu¹ dzi¹-ze¹ the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ nj^hu¹ dzi¹ | z^hwæ¹ the eyelid trembles terribly 眼皮跳得很厉害 la paupière tremble très fort ¶ (音系资料) nj^hu¹ | le¹-dzi¹-ze¹ the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (音系资料) nj^hu¹ | m^hu¹-dzi¹ the eyelid does not tremble 眼皮不跳 la paupière ne tremble pas

dzo¹ [dzo¹] zzo

名词 声调类: #H Hail. 冰雹 Grêle. ¶ dzo¹ la¹ there is some hail 下冰雹 il grêle ¶ dzo¹ gi¹-ze¹ there is some hail 下冰雹了 il tombe de la grêle

dzo¹-ly¹~ly¹ [xxxx non-

correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *zzolulu*

名词 声调类: H# Hailstone. 冰雹 Grêlon. 量词: [wɪ]

dzo-mi- [dzo-mi] *zzomi*

名词 声调类: M Large vat. 大桶 Grande cuve, grand tonneau (sens très proche du précédent, peuvent s'employer de façon interchangeable pour certains des tonneaux). 量词: [wɪ]

dzo-zo# [dzo-zo] *zzosso*

名词 声调类: #H Small vat. 小桶 Petite cuve. 量词: [wɪ]

dzo [dzo] *zzo*

名词 声调类: L Bridge. 桥 Pont. ¶ **dzo** | [dɪwɪ pɪ] a bridge 一辆桥 un pont ¶ (音系资料) **dzo** | bæ/ to sweep (a/the) bridge 扫桥 balayer le pont ¶ (音系资料) **njɪ** | | **dzo** | bæ-j-zo-j-ho/. I have to sweep the bridge. 我要扫桥了。 Il va falloir que je balaie le pont. ¶ **dzo** | gɪ/ to build (/repair) a bridge 建一辆桥 construire (ou réparer) un pont ¶ (音系资料) **njɪ** | | **dzo** | gɪ-j-zo-j-ho/. I have to build (/repair) a bridge. Il va falloir que je construisse (/répare) un pont. 量词: pɪ 量词: na 量词: pɪ

dzo~dzo [dzo-dzo] *zzozzo*

动词 声调类: MH To laugh at, to poke fun at, to mock, to ridicule. 嘲笑、取笑 Se moquer de, rire de, ridiculiser. ¶ **hɪ** | **dzo** | -zo-j-ni-zo/! It looks like (he/she) is going to poke fun (at...) 他好像要开始取笑人家了! On dirait qu'(elle/il) va tourner quelqu'un en dérision ¶ **tʰa** | **dzo** | ~dzo/! Don't laugh at people! 别嘲笑(人家)! Ne vous moquez pas! / Pas de sarcasmes!

dzo-mi# [dzo-mi] *zzomi*

名词 声调类: LM+#H Female lizard. 母壁虎 Léopard femelle. ¶ **dzo** | -mi- | **dzo** | pʰɪ/ female lizard and male lizard 母壁虎与公壁虎 léopard femelle et léopard mâle (声调类: °L) 量词: mi

dzo-pʰɪ [dzo-pʰɪ] *zzopeu*

名词 声调类: L Male lizard. 公壁虎 Léopard mâle. ¶ **dzo** | pʰɪ-j- | **dzo** | mi/ male

lizard and female lizard 公壁虎与母壁虎 léopard mâle et léopard femelle (声调类: L+H#) 量词: mi 量词: [wɪ] 量词: mi

dzo-zo# [dzo-zo] *zzosso*

名词 声调类: LM+#H Baby lizard. 小壁虎 Bébé léopard. 量词: mi 量词: [wɪ] 量词: mi

dzo [dzo] *zzoq*

名词 声调类: LM Lizard. 壁虎, 蜥蜴, 四脚蛇 Léopard. ¶ (音系资料) **dzo** | hwæ-j-ze/ ...bought (a) lizard 买了壁虎 ... a acheté (un) léopard ¶ (音系资料) **dzo** | dzw-j-ze/ ... ate (a) lizard 吃了壁虎 ... a mangé (un) léopard 量词: mi

dzu [dzu] *zzi*

动词 声调类: H To eat. 吃 Manger. ¶ (音系资料) **le** | -dzu/ ACCOMP °实施 ACCOMP ¶ **ha** | -dzu/ to have a meal; to take some food 吃饭 prendre un repas, manger de la nourriture ¶ **njɪ** | | **ha** | -le-dzu-j-ze/ I have eaten. / I have had a meal. 我吃过饭了。 J'ai mangé. J'ai pris mon repas. ¶ (音系资料) **dzu** | -di/ food, thing to eat 吃的(东西) nourriture, chose à manger ¶ **dzu** | -bi-j-ze/! Let's eat! / It's time to eat! 要吃饭了! (On) va manger! / C'est l'heure de manger!

dzu-tsu [dzu-tsu] *zzizi*

名词 声调类: MH# A shrub that grows in Yongning. 永宁的一种灌木 Sorte de houx, petites feuilles à piquants. 量词: pʰæ

dɜ-bo [dɜ-bo] *jjabbo*

名词 声调类: L# Granary (a special building). 粮仓 Grenier à céréale; selon M23, n'existe plus: était, dans le temps, un bâtiment exclusivement consacré à la conservation des céréales: un grenier. 量词: [wɪ]

dɜ-do [dɜ-do] *Jjaddo*

名词 声调类: L# Zhongdian (place name). 中甸 Zhongdian (nom de lieu). ¶ **dɜ** | -do-j- | **br** | the Pumi people of Zhongdian 中甸普米族 les Pumi de Zhongdian

dɜ [dɜ] *jjaq*

形容词 声调类: L_b Good (good decision). 好 Bon (bonne décision). ¶ (音系资料) **mɪ** | -dɜ/ bad 坏 pas bien, mauvais ¶ (音系资料) **dɜ** | -hɪ/ REL rel REL

¶ (no+) dɥwæ! | dʒɥ! You're great! 你很好! Tu es quelqu'un de bien! ¶ dʒɥ-kʰu! A benediction used on the New Year: "Let there be good (things)!", i.e. "Prosperity!", "All the best for the New Year!" 新年祝福: "祝一切好! / 万事如意!" bénédiction dite au Nouvel An: « Bonnes (choses)! », « Prospérité! », « Bonne année! » ¶ (谚语) no+ | le+ji | dʒɥ, | hĩ+ŋu | do! | tʂʰu+ | le+ji | mɥ+ dʒɥ, | hĩ+ŋu | zɥɥ! "If you do well, people see it / people realize so! If (s)he does badly, people say so!" = "A job well done earns recognition; a job badly done earns criticism!" (Context: talking about a bad book. In the Na world view as remembered by the consultant, there is no question that it is better to do good, that good deeds and good attitudes eventually get rewarded, and bad deeds and bad attitudes eventually get punished. 你做得好, 人家(会)发现! 他做的不好, 人家(会)说(他)! « Si tu travailles bien, les gens s'en rendent compte! S'il travail mal, les gens le disent! » = « Le bon travail est reconnu; le mauvais travail reçoit des critiques! » (Contexte: commentaire au sujet d'un mauvais livre. C'est ce qu'on disait autrefois: la belle ouvrage est reconnue; le mauvais travail vous attire des critiques.)

dʒɥɥbɥ [dʒɥɥbɥ] *jjabbu*

动词 声调类: LH To play. 玩, 玩耍 Jouer. ¶ (音系资料) dʒɥɥbɥ -bi/-ze] _ FUT.IMM/PFV 要玩耍 / 玩耍了 _ FUT.IMM/PFV ¶ le+ dʒɥɥbɥ +ze] AC-COMP _ PFV 玩耍了 ACCOMP _ PFV ¶ tʰi+ dʒɥɥbɥ, | tʰi+ dʒɥɥbɥ, | le+fy+! They play, they play... they're happy! / (By) playing on and on, they get really happy! (About children playing together) 他们玩着玩着, 很高兴! (情景: 几个小孩子一起玩) ils jouent, ils jouent... ils sont contents! (Au sujet d'enfants qui jouent ensemble)

dʒɥɥbɥ-di [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *jjabuddi*

名词 声调类: LH- Toy. 玩具 Jouet.

dʒɥɥbɥ-kɥɥ [dʒɥɥbɥkɥɥ]

Jjabbuwua

名词 声调类: LH- Le mot 'village', /kɥɥ/, possède un ton moyen. Si les deux premières syllabes du nom du village étaient /dʒɥɥbɥ/, la troisième syllabe conserverait son ton M. Le fait qu'elle apparaisse au ton L indique que les deux premières syllabes doivent être /dʒɥɥbɥ/: schéma tonal LH. D'où l'analyse proposée pour le ton du composé: LH-, plutôt que LM°L. Jiabowa (name of a village). 甲波瓦 (永宁的一个村落) Jiabowa (nom de village).

dʒɥɥbɥ-kɥɥ-sa kɥɥ [dʒɥɥbɥkɥɥsa kɥɥ]

Jjabbuge Sawua

名词 声调类: LM+MH#- Gaoming, a village north-east of Yongning). 高明 (摩梭话名称的汉译: 嘎撒瓦) (永宁的一个村落) Gaoming, un village au nord-est de Yongning. ¶ dʒɥɥbɥ-kɥɥ-sa kɥɥ, | hi kɥɥ-lo, | æmi+ kɥɥ#, | la+lo+ kɥɥ, | la+ŋwɥ, | bɥ+tsʰo+gɥ, | ə+la+ kɥɥ#, | gæ+ɬæ, | qʰæ+tsʰi+ | tʰo+tu+ the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落 les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

dʒɥɥɬɥ [xxxx non-correspondance

entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *jjaxe*

名词 声调类: L Shoe-pad; insole. 鞋垫 Semelle (en paille); chausson (en paille).

dʒɥɥkʰwɥ [dʒɥɥkʰwɥ] *jjakua*

名词 声调类: LM Distance. 距离 Distance. ¶ no+ | tʂʰu+ | ə+ zæ+ sæ? | dʒɥɥkʰwɥ ə+ di? | - dʒɥ! | dʒɥɥkʰwɥ mɥ+ di! | mɥ+ zæ+ sæ! Are you distant from him? Is there distance (between you)? - There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) 你们很熟吗? / 你们很亲吗? - 不很熟! / 不很亲! tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

dʒɤlpi#1 [dʒɤlpi] *jjabi*

形容词 声调类: LM+#H Plenty of. 多
Beaucoup. ¶ **dʒɤlpi1 ji1** It's very useful!
很有用、有很多用处 C'est très utile ¶
dʒɤlpi1 dzo1! (I) have plenty! / (I) have a
lot! (possession) 我有很多! J'en ai beau-
coup! (possession) ¶ **dʒɤlpi1 dzo1** There
is plenty / there is a lot. (Note: existence, and
not possession) 有很多。 Il en existe beau-
coup, il y en a beaucoup. (Note : existentiel,
et non possession)

dʒɤlqha1 [dʒɤlqha] *jjakha*

助词 声调类: LH Continuously, with
full might. 一直、一个劲地 Continu-
ellement, par un effort soutenu. ¶ **dʒɤlqha1**
ʈɤ1 to pull with full might 一个劲地拉 ti-
rer en un effort continu ¶ **dʒɤlqha1 mi1** to
push with full might 一个劲地推 appuyer
en un effort continu ¶ **dʒɤlqha1 la1** to beat
with full might 一个劲地打 frapper conti-
nuellement, en un effort continu

dʒɤlso1 [dʒɤlso1] *jjaso*

形容词 声调类: LM Many, a great num-
ber of. 好几(个) En abondance, beau-
coup. ¶ **dʒɤl-so1 ni1** many days; a long
time 好几天 beaucoup de jours, longtemps

dʒɤltsʰi#1 [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *Jja-
cee*

名词 声调类: LM+#H Masculine given
name. 男性名字 Prénom masculin.

dʒɤltsʰi1-dʒu1ma1 [xxxx non-
correspondance entre le nombre de
morphèmes et le nombre de tons de
morphèmes] *Jjacee Ddeema*

名词 声调类: LM-L Feminine given
name. 女性名字 Prénom féminin.

dʒɤltsʰi1-tsi1my1 [dʒɤltsʰi1tsi1my1]
] *jjacee zeemu*

名词 声调类: LM-L Prayer flag. 经幡、
风马旗(挂在家旁边的树上, 或房顶上)
Drapeau de prière; on en attache sur un arbre
proche de la maison, ou sur le sommet de la
maison. 量词: dzi1

dʒɤltsʰo1 [dʒɤltsʰo1] *jjaco*

动词 声调类: LM To dance. 跳舞 Dan-

ser. ¶ **ʈɤ1 dʒɤltsʰo1 mɤ1-dʒɤ1**! (S)he
does not dance well! 他舞跳得不好! il/elle
ne danse pas bien! ¶ **dʒɤltsʰo1 dʒu1-hā1**
tsʰo1 to dance all evening, to dance a whole
night 跳一整夜舞 danser (toute) une soirée
¶ **zi1-qʰwɤ1-ʂu1-qo1 dʒɤltsʰo1 ɤa1 ʂe1**
to throw a housewarming party in a newly
built house 在新房子举办乔迁宴会 orga-
niser une pendoison de crémaillère dans une
nouvelle maison

dzi1₁ [dzi1] *jjie*

名词 声调类: #H Urine. 尿 Urine. ¶
() **dzi1 bæ1** to sweep urine 扫尿 balayer
l'urine ¶ **dzi1-la1 qʰæ1** excrements: urine
and faeces 大小便的统称 excréments: urine
et fèces

dzi1₂ [dzi1] *jjie*

名词 声调类: H Clothes, clothing
(monosyllabic form). 衣服 Habit, vête-
ment (mot monosyllabique). ¶ **kʰɤ1-ʂu1**, |
dzi1 qæ1! On New Year's Eve, one changes
one's clothing / one wears new clothes! 过
年, 换衣服! / 过年, 要穿新衣服!
Au Nouvel An, on change de vêtements/ on
porte des vêtements neufs! ¶ **dzi1 qæ1-ze1**!
(He/she) has changed clothes! 换衣服了!
(il/elle) a changé de vêtements! ¶ **na1-dzi#1**
Na clothing 摩梭服装 le vêtement des Na
¶ **hæ1-dzi#1** Chinese (Han) clothing 汉族
服装 le vêtement des Chinois (Han) 量词:
|w1

dzi1-hỹ1\$ [dzi1hỹ1] *jjihun*

名词 声调类: H\$ Clothes, clothing. 衣
服 Habit, vêtement (terme générique). 量
词: |w1

dzi1-mi#1 [dzi1mi1] *jjiem*

名词 声调类: #H Female water buf-
falo. 母水牛 Buffle (femelle). ¶ **dzi1-mi1**
tʰɤ1-pʰo1 N+DEM+CLF 这头母水牛
N+DEM+CLF ¶ **dzi1-mi1-dzi1-zo#1** /
dzi1-mi1-dzi1-zo1 female water buffalo and
male water buffalo 母水牛与公水牛 buffles
femelle et mâle (声调类: #H / #H°)
量词: pʰo1

dzi1-zo#1 [dzi1zo1] *jjieso*

名词 声调类: #H Male baby buffalo. 小
水牛(水牛崽子), 一般指公的小水牛

Buffle (enfant mâle). ¶ **dzi+zo+ t^hy+lw#**
N+DEM+CLF 这只水牛崽子 N+DEM+CLF
量词: lw+

dzi|wɣ [dzi|wɣ] *jjie'ua*

名词 声调类: L Stirrup. 马镫 Étriers.
量词: dze|

-dzo| [dzo|] *jjo*

后缀 声调类: H Topic marker. °主题
Marqueur de topic.

-dzo+ [dzo+] *jjo*

后缀 声调类: M Progressive aspect. °进
行式 Aspect progressif.

dzo+_b [dzo+] *jjo*

动词 声调类: M_b To possess. 有, 拥
有 Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir
une pensée...; autrefois, il y avait une mère et
sa fille... ¶ **mɣ+dzot+ze+!** There isn't any
left! 没有了! Il n'y en a plus! ¶ **le+dzot+ze+!**
There is some, now! 有了! ça y est,
il y en a! ¶ **tɕh+ | a|ko+ | dɣ+sa| | mɣ+dzot+!**
At his home, they have nothing
at all = he is needy 他家什么也没有 = 他
家贫穷 Il n'y a rien chez lui = sa maison est
dans l'indigence ¶ **njɣ+ | mɣ+zu+ni|mi| | ni+ky+ dzot+!**
I have two siblings! 我有两个
兄弟姐妹! j'ai deux frères et sœurs! ¶
dzot+th'a+! There could be some! / It's pos-
sible that there will be some! 会有的! Ce-
la arrive / il peut y en avoir / c'est possible
qu'il y en ait! ¶ (音系资料) **tso+~tso+ dzot+**
he has some things 他有东西 il y a des
choses ¶ **njɣ+_b | dɣ+lw+la+ dzot+!** We
only have one (child)! 我们只有一个(孩
子)! Nous, on n'en a qu'un(, d'enfant)!
¶ **dwa+ | dzot+ni+!** There are lots! (For
instance, when preparing to build a house,
one needs large quantities of lumber; some-
one may comment: "There are lots!") 有很
多! (如: 准备建房, 积累的木材有很
多) Il y en a des quantités! (ex.: au sujet du
bois de construction qu'on prépare en vue de
la construction d'une maison)

dzo+_b [dzo+] *jjo*

动词 声调类: L_b Existential: there is
someone in the toilets/ at home; there are
n people in the family. 存在 动词: 有,
存在着。如: 某人在家或家里有几口

人 Existentiel pour les êtres animés (dont les
personnes). ¶ **mɣ+dzot** NEG 没有、不在
NEG ¶ **tɕh+ | a|ko+ mɣ+dzot+!** (S)he is
not at home! 他不在家! Il/elle n'est pas à
la maison!

dzut [dzut] *jji*

名词 声调类: M Moment, time (of a
certain event). 的时间 Le moment
(de), l'heure (de). ¶ **tɕh+ | dzut+bi+dzut+!**
dinner-time 吃晚餐的时间 l'heure du repas
du soir ¶ **a|ph+ | bi+dzut+!** time to go out;
the right time to go outside 出去的(合适)
时间 l'heure d'aller dehors, le moment d'al-
ler dehors ¶ **le+zi+bi+dzut+ t^hy+ze+!** It
is time to go to sleep! 睡觉的时间到了!
Il est l'heure d'aller dormir! ¶ **zo+ dzut+bi+dzut+!**
lunch-time 午饭的时间 l'heure
du déjeuner

-dzut_a [dzut] *jji*

后缀 声调类: M EXPERIENTIAL.
过 EXPÉRIENTIEL.

dzut+dy+ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *jjid-
du*

名词 声调类: M Earthworm. 蚯蚓 Ver
de terre. ¶ **dzut+dy+mi+ | a+dzot+?** Do
female earthworms exist? (An artificially de-
signed question, so as to elicit a form of 'earth-
worm' with the 'female' suffix, with a view
to understanding the synchronically produc-
tive tone assignment rules for the gender suf-
fixes.) 有母蚯蚓吗? Les vers de terre fe-
melle, ça existe? (Cette phrase permet d'élici-
ter une forme associant 'ver de terre' au suf-
fixe 'femelle', dans l'idée d'étudier les règles
tonales productives en synchronie pour les
suffixes de genre.) ¶ **dzut+dy+ph+ | a+dzot+?**
Do male earthworms exist? (An arti-
ficially designed question, so as to elicit a form
of 'earthworm' with the 'male' suffix, with
a view to understanding the synchronically
productive tone assignment rules for the gen-
der suffixes.) 有公蚯蚓吗? Les vers de terre
mâle, ça existe? (Cette phrase permet d'élici-
ter une forme associant 'ver de terre' au suffixe
'mâle', dans l'idée d'étudier les règles tonales

productives en synchronie pour les suffixes de genre.) 量词: k^hu]

dʒw-ɬdze-ɬmi#] [dʒw-ɬdze-ɬmi/] *jjizzeimi*

名词 声调类: #H Cicada. 蝉 Cigale.
¶ dʒw-ɬdze-ɬmi-ɬ t^hy-ɬmi/ / dʒw-ɬdze-ɬmi-ɬ t^hy-ɬmi/# N+DEM+CLF 这只蝉
N+DEM+CLF 量词: mi]

dʒw-ɬki] [dʒw-ɬki/] *jjigi*

名词 声调类: H# Girdle, waistband (a large piece of fabric worn at the waist; can be used to carry a child); belt. 布带子, 用来背小孩的带子, 腰带 Gaine: large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un enfant; aussi: ceinture (terme générique). 量词: k^hu]

dʒw-ɬli-ɬ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *jjili*

动词 声调类: M To irrigate. 灌溉 Irriguer. ¶ dʒw-ɬli-ɬ-ze-ɬ PFV 灌溉了 PFV
¶ dʒw-ɬmɣ-ɬli-ɬ-hĩ-ɬ ly-ɬ dry farmland, dry field: a field that is not irrigated 旱田: 不灌溉的田 champ sec/pluvial: « champ qu'on n'irrigue pas »

dʒw-ɬɬw-ɬ [dʒw-ɬɬw-ɬ] *jjilee*

名词 声调类: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ¶ dʒw-ɬɬw-ɬ-ho#] millet gruel 小米粥 gruau de millet 【参考】 dʒw-ɬnjɣ-ɬ, dʒw-ɬʂ^hwæ#]

dʒw-ɬmi-ɬ [dʒw-ɬmi-ɬ] *jjimi*

名词 声调类: M Large river. 大河 Grande rivière. 量词: k^hu]

dʒw-ɬnjɣ-ɬ [dʒw-ɬnjɣ-ɬ] *jjinya*

名词 声调类: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ¶ dʒw-ɬnjɣ-ɬ, | zɬw-ɬtɣɣ! Millet is used to make wine! 小米, 用来酿酒! Le millet, on s'en sert pour faire du vin! ¶ dʒw-ɬnjɣ-ɬ-ha#] cooked millet 小米饭 millet cuit 【参考】 dʒw-ɬɬw-ɬ, dʒw-ɬʂ^hwæ#]

dʒw-ɬq^ha-ɬ [dʒw-ɬq^ha-ɬ] *jjigha*

名词 声调类: M Selfheal (a plant used in Chinese medicine). 夏枯草 Yyyy. ¶ dʒw-ɬq^ha-ɬ-bæ]bæ] selfheal flowers 夏枯草

花 fleurs de yyyy 量词: qa]

dʒw-ɬq^hy-ɬ [dʒw-ɬq^hy-ɬ] *jjikheu*

名词 声调类: M Well. 井、水井 Puits. ¶ a]bo] | dʒw-ɬq^hy-ɬ t^hi-ɬ-di]. There is a well at home / in the farm. 家里有水井. il y a un puits à la maison/dans la ferme. 量词: ɬw-ɬ

dʒw-ɬq^hy] [dʒw-ɬq^hy]] *jjikheu*

名词 声调类: L# A wild plant of Yongning. 永宁的一种植物 Plante sauvage dont les graines forment de grosses boules de graines. ¶ dʒw-ɬq^hy-ɬ-ly]ly] the grains of this plant 这种植物的种子 graines de la plante en question 量词: ɬw-ɬ

dʒw-ɬko] [dʒw-ɬko]] *jjiiwo*

名词 声调类: L# Peach. 桃子 Pêche.

dʒw-ɬʂ^hwæ#] [dʒw-ɬʂ^hwæ-ɬ] *jjichuae*

名词 声调类: #H Husked broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 已碾的小米 Millet décortiqué, *Panicum miliaceum*.

【参考】 dʒw-ɬɬw-ɬ, dʒw-ɬnjɣ-ɬ

dʒw-ɬ [dʒw-ɬ] *jjii*

名词 声调类: L ① Water. 水 Eau. ¶ dʒw-ɬ t^hw-ɬ to drink water 喝水 boire de l'eau ¶ ʂ^hw-ɬ dʒw-ɬ t^hw-ɬ-dzo! (S)he is drinking water 他在喝水 il est en train de boire de l'eau! ¶ dʒw-ɬ | dɬw-ɬt^hɣ-ɬ t^hw-ɬ to drink a little water (literally 'a drop of water') 喝一点水 (直译: '一滴水') boire un peu d'eau (littéralement « une goutte d'eau ») ¶ (音系资料) dʒw-ɬ k^hu/ to put water 放水 mettre de l'eau ¶ dʒw-ɬ mæ/ to irrigate, to water 浇灌、灌溉 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ dʒw-ɬ qæ], | ha] qæ] | a description of the traveller's changes in environment: 'to change water, to change food'. This requires using strategies to avoid ailments: in particular, it was customary to boil in water a little earth of the place where one had arrived, and to drink this preparation. '换水换土': 这个短语描述旅人到他人乡的情况, 带来水土不服的危险。为了预防这类不良反应, 摩梭旅人习惯水煮一点当地的土, 喝下去, 为了适应当地的水土. description du dépaysement que connaît le voyageur qui arrive en pays étran-

ger et doit 'changer d'eau, changer de nourriture'. Ce dépaysement commande des stratégies de prévention de soucis de santé : en particulier, il était usuel de faire bouillir un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire cette préparation de façon à s'accoutumer. ¶ **dzuw | myl̥t̥co | da** the water flows downwards 水往下流 l'eau coule vers le bas 量词: **k^hw** ② River, waterway. 河流 Rivière.

dzuw | a [**dzuw |**] **zziq**

动词 声调类: L_a To twist (strings) together (to make a rope). 搓(搓绳子) Rouler, tordre (par exemple : rouler des brins, pour en faire une corde; ne s'emploie pas pour les fibres très fines, pour lesquelles on dit : /t̥swæ¹/). ¶ (音系资料) **le | dzuw | ze** ACCOMP _ PFV 搓了 ACCOMP _ PFV ¶ **bæ | dzuw |** to twist (strings into) a rope 搓绳子 tordre une corde ¶ **q^hy | d̥zæ | dzuw |** to twist a string, a small rope 搓一根小绳子 faire une ficelle, une petite cordelette ¶ (音系资料) **q̥w | k^hwy | dzuw |** to twist a little 搓一下 tordre un peu / tordre quelque chose

dzuw | -æ | tsw | [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] **jji'aenzi**

名词 声调类: L-LM Water fowl: used as a cover term for a variety of birds including sandpiper (*Calidris*), avocet, Baillon's crane, and blue-breasted banded rail. 水禽, 包括几种不同的小鸟, 如: 鹬 Gibier d'eau, sauvagine; employé pour divers oiseaux tels que : bécasseau, chevalier (*Calidris*), avocette, marouette, et râle. 量词: **l̥w |**

dzuw | dze | [**dzuw | dze |**] **jizzei**

名词 声调类: L Ladle used for people's food. 舀汤的勺子 Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe. 量词: **na |**

dzuw | gɣ | di | [**dzuw | gɣ | di |**] **jiggeddi**

名词 声调类: L Carrying/shoulder pole. 扁担 Palanche. 量词: **na |**

dzuw | gy | [**dzuw | gy |**] **jiggu**

形容词 声调类: LH Round-shouldered, stooping. 驼背 Voûté, qui a le dos rond, courbé.

dzuw | gy | [**dzuw | gy |**] **jiggu**

名词 声调类: L Large barrel where drinking water is kept; water trough. 大水桶, 水槽 Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau. A la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. ¶ **py | dzuw | gy |** même sens 量词: **l̥w |**

dzuw | hwæ | tsw | [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] **jjihuaenzi**

名词 声调类: L+H# Shrew: the consultant uses a periphrasis: "wild mouse". 尖鼠、鼯鼠 Musaraigne; la locutrice emploie une périphrase: « souris sauvage ».

dzuw | h̥y | [**dzuw | h̥y |**] **jjihun**

名词 声调类: LM+MH# Dough made of flour and water. 面和水和成的浆糊 Mélange d'eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau....

dzuw | k^hi | [**dzuw | k^hi |**] **jiki**

名词 声调类: L Water's edge. 水边 Bord de l'eau.

dzuw | k^hy | [**dzuw | k^hy |**] **jiku**

名词 声调类: L Moss. 青苔 Mousse.

dzuw | na | h̥æ | t^ha | [**dzuw | na | h̥æ | t^ha |**] **jjinahaenta**

名词 声调类: L Water-mill. 水磨 Moulin à eau. 量词: **py |**

dzuw | na | mi | [**dzuw | na | mi |**] **jji-nami**

名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 **dzuw | na | mi | -bo |**, **dzuw | bo |**

dzuw | na | mi | -bo | [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] **jjinamiwo**

名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参

考】 **dzu˥˩na˨˩mi˨˩, dzu˥˩ko˨˩**
dzu˥˩pɣ˥˩-kɣ˥˩hĩ˥˩ [dzu˥˩pɣ˥˩kɣ˥˩hĩ˥˩]
] *jjibe guhin*

名词 声调类: L-L# Spring. 水泉、山泉 Source. ¶ **dzu˥˩pɣ˥˩-kɣ˥˩hĩ˥˩** | tʰi˥˩-di˥˩ there is a spring 有水泉 il y a une source

【参考】 **dzu˥˩pɣ˥˩qʰɣ˥˩, dzu˥˩pɣ˥˩tɣ˥˩qʰɣ˥˩**

dzu˥˩pɣ˥˩qʰɣ˥˩ [dzu˥˩pɣ˥˩qʰɣ˥˩] *jjibekheu*

名词 声调类: L Spring. 水泉、山泉 Source. 【参考】 **dzu˥˩pɣ˥˩-kɣ˥˩hĩ˥˩, dzu˥˩pɣ˥˩tɣ˥˩qʰɣ˥˩**

dzu˥˩pɣ˥˩tɣ˥˩qʰɣ˥˩ [dzu˥˩pɣ˥˩tɣ˥˩qʰɣ˥˩]
] *jjibe dukheu (XX??ddukheu)*

名词 声调类: L+H# Spring. 水泉、山泉 Source. 【参考】 **dzu˥˩pɣ˥˩qʰɣ˥˩, dzu˥˩pɣ˥˩-kɣ˥˩hĩ˥˩**

dzu˥˩pʰæ˥˩ [dzu˥˩pʰæ˥˩] *jjipae*

名词 声调类: L Ice. 冰 Glace. 量词: pʰæ˥˩

dzu˥˩qʰæ˥˩ [dzu˥˩qʰæ˥˩] *jjikhae*

名词 声调类: L Cold water. 凉水 Eau froide.

dzu˥˩qʰwɣ˥˩-lɣ˥˩ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *jjikhualu*

名词 声调类: L Marsh, bog, swamp (unsuitable for agriculture). 沼泽、湿地 Marais (terre impropre à la culture). 量词: kɣ˥˩

dzu˥˩ko˨˩ [dzu˥˩ko˨˩] *jjivo*

名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 **dzu˥˩na˨˩mi˨˩, dzu˥˩na˨˩mi˨˩-ko˨˩**

dzu˥˩ko˨˩-æ˥˩ [dzu˥˩ko˨˩æ˥˩] *jjivo'aen*

名词 声调类: L-M Quail, rail, *Coturnix*; used when identifying pictures of various species of *Turnix*, *Coturnix*, and *Crex*. 鹌鹑 Caille, *Coturnix*; terme employé pour divers oiseaux, dont des râles (*Crex*). 量词: mi˥˩

dzu˥˩ko˨˩-bo˥˩ [dzu˥˩ko˨˩bo˥˩] *jjiwobbo*

名词 声调类: L-M Wild boar. 野猪 Sanglier, porc sauvage. 【同义词】 **bolɣ˥˩#** 量词: mi˥˩

dzu˥˩ko˨˩-dze˥˩ [dzu˥˩ko˨˩dze˥˩]
jjiwozzei

名词 声调类: L-M Wild pepper. 野花椒 *Xanthoxyle sauvage*.

dzu˥˩ko˨˩-hwɣ˥˩li˥˩ [dzu˥˩ko˨˩hwɣ˥˩li˥˩]
] *jjivo huali*

名词 声调类: L-LM Yunnan wild cat, *Felis temincki*. 野猫 Chat sauvage, *Felis temincki*. 量词: mi˥˩

dzu˥˩ko˨˩-ɦi˥˩bi˥˩ [dzu˥˩ko˨˩ɦi˥˩bi˥˩]
jjivo lhibbi

名词 声调类: L-LM Chinese yam (shan-yao). 山药 I gname de Chine (shan-yao). 量词: ɿw˥˩

dzu˥˩ko˨˩-zw˥˩ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *jjiwossi*

名词 声调类: L Wild herbs. 野草 Herbes de la montagne, herbes sauvages, foin poussant sur l'alpage. ¶ **tɕʰw˥˩** | **dzu˥˩ko˨˩-zw˥˩** ɿi˥˩. DEM _ COP °指示代词 _ °系词 DEM _ COP 量词: qa˥˩ 量词: po˥˩ 量词: qa˥˩

dzu˥˩si˥˩ [dzu˥˩si˥˩] *jjisee*

名词 声调类: L Oriental white oak. 青冈树、槲栎 Chêne blanc oriental. 【同义词】 **dzi˥˩dzi˥˩**

dzu˥˩so˥˩ [dzu˥˩so˥˩] *jjiso*

名词 声调类: L Wave. 波浪 Vague. ¶ **dzu˥˩so˥˩** pʰɣ˥˩ there is a wave, a wave breaks 有波浪 il y a une vague, une vague déferle 量词: pʰæ˥˩

dzu˥˩ʂo˥˩ [dzu˥˩ʂo˥˩] *jjisho*

名词 声调类: L+H# Name of a ritual. 一项仪式 Nom d'un rituel. ¶ **dzu˥˩ʂo˥˩-tsa˥˩bɣ˥˩** flour used for ceremonies; it must not contain oatmeal. After the ceremony, it is thrown away (not eaten). 做仪式时所使用的面粉。这种面粉里不要含有燕麦。仪式结束后，面粉被扔掉。 farine (tsamba) pouvant servir aux cérémonies; elle ne doit pas contenir d'avoine. A la fin de la cérémonie, on la jette

dzu˩swæ˩ [dzu˩swæ˩] zzzz

名词 声调类: L *Lysimachia christinae*
Hance yyy translation into English. 过路黄
Lysimachia christinae Hance. ¶ dzu˩swæ˩-
bæ˩bæ˩ flower of yyy 过路黄花 fleur de
yyyy

dzu˩tɿ˩˩ [dzu˩tɿ˩˩] jjide'er

形容词 声调类: L+H# Humid, moist.
湿 Mouillé, humide. ¶ dzu˩tɿ˩˩ gy˩-ze˩
It got wet. 湿了! ça s'est mouillé

dzu˩tɕʰu˩la˩qʰa˩ [dzu˩tɕʰu˩la˩qʰa˩]
] jjiqielagha

名词 声调类: L+H# Plum. 一种梅子
Sorte de prunelle très acide, qui pousse à l'état
sauvage; utilisée en décoction, en association
avec du gingembre et de petites pommes sé-
chées, contre les maux de gorge.

dzu˩tɕʰu˩la˩qʰæ˩ [dzu˩tɕʰu˩la˩qʰæ˩]
] jjiqilaghae (XX prob "qie", not "qi")

名词 声调类: L+H# Buckthorn, Hip-
pophae rhamnoides Linn.. 沙棘 Argousier,
Hippophae rhamnoides Linn..

dzu˩tsʰi˩ [dzu˩tsʰi˩] jjicee

名词 声调类: L Boiled water, hot water.
开水, 热水 Eau bouillante, eau chaude.

dzu˩tsʰi˩tʰu˩di˩ [dzu˩tsʰi˩tʰu˩di˩]
] jjicee teeddi

名词 声调类: L Small container for hot
water (for 1 person). 口杯 Petite gourde
thermos individuelle. 量词: [w˩

dzu˩tɿ˩ [dzu˩tɿ˩] jjideu

形容词 声调类: LM To be a hunchback/
humpback. 驼背 (严重的病) Être grave-
ment voûté, avoir une bosse. ¶ dzu˩tɿ˩-ze˩
PFV 驼背了 PFV

dzu˩zo˩ [dzu˩zo˩] jjisso

名词 声调类: L Brook, rivulet. 溪流
Ruisseau. 量词: kʰu˩

dzu˩zy˩ [dzu˩zy˩] jjiru

动词 声调类: L To swim. 游泳 Nager.

dzu˩ [dzu˩] jjiq

形容词 声调类: MH Many, much. 多
Nombreux, beaucoup (dénumbrable). ¶ hī˩-
dzu˩ There are many people. 人多. les
gens sont nombreux, il y a beaucoup de
monde

q

qæɿ [qæɿ] *ddae*

形容词 声调类: H Short. 短 Court.

qæɿ~qæɿ [qæɿqæɿ] *ddaeddae*

形容词 声调类: L# Horizontal. 横着 (横躺在路上) Horizontal. ¶ **qæɿ~qæɿ** | t^{hi}-tɕwɿ to lay flat 横着放 poser à plat

qæɿ_a [qæɿ] *ddaeq*

动词 声调类: L_a To pass over, to cross (a river on a boat, a mountain...). 渡 (坐船渡河……) Passer, traverser (une rivière en bateau, une montagne...). ¶ **dʒwɿ** **qæɿ** / **dʒwɿ** **qæɿ**-zeɿ to cross a river 渡河 passer une rivière ¶ **dʒwɿ** | **qɿwɿ**-k^hwɿ **qæɿ** as above 同上 idem

qæɿ_a [qæɿ] *ddae*

量词 声调类: L_a A section of (road); a bolt of cloth. 量词: 路 (段) / 布 (匹) Classificateur des sections, pour objets pouvant être divisés dans le sens de la longueur. Pour une route, cette unité correspond à 1/2 journée de marche; pour du tissu, elle correspond à une pièce. ¶ **zɿ** **mi** | **qɿwɿ**-**qæɿ** a section of road, a stretch of road 一段路 un bout de chemin, un bout de route ¶ **ni** | **ni**-**qæɿ** | Two stretches a day! (Set phrase: in one day, one can cover a distance of two 'stretches'. If one can get somewhere before lunch, the distance counts as one stretch/section; if one can only arrive there in the afternoon, it counts as two stretches/sections.) 一天两段路! (说明: 早上出发, 如果午饭前能到目的地, 距离算是一段, 如果下午晚上才到, 算两段。) formule figée traditionnel: un jour, ça fait deux étapes! (si on peut parvenir quelque part avant le déjeuner, la distance est considérée comme une seule étape; si on y parvient dans l'après-midi, on compte deux étapes) ¶ **tʃɿwɿ**-**qæɿ** DEM _ (tone: H# / H\$) °指示代词 _ DEM _ (ton: H# / H\$)

qæɿdʒwɿ [qæɿdʒwɿ] *ddaejji*

名词 声调类: LH Dirt, filth. 污垢 Détritus, saletés, crasse. 量词: **ɿwɿ**, etc

qæɿ-la-soɿ [qæɿla-soɿ] *ddaelaso*

名词 声调类: L- Name of a ceremony conducted at home once a year, during the

first two weeks of the year, by one or two monks invited to the farm: offering grain (or fruit) to the gods. The aim is to ensure prosperity for the household. 一种祈福仪式, 和尚在过年时主持行礼 Nom de cérémonie que les moines (un ou deux) pratiquent une fois par an (pendant la première quinzaine de l'année) au domicile de la personne qui les y invite: offrande de céréales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de la cérémonie est d'assurer la prospérité financière de la maisonnée.

【借词】

qæɿmiɿ [qæɿmiɿ] *Ddaemi*

名词 声调类: LM The Yongning monastery. 永宁大寺 Nom du temple de Yongning. ¶ **qæɿmiɿ**-**tɕɿbɿ** a priest from the monastery 永宁大寺的和尚 un prêtre du monastère 【借词】 dgra med

qæɿmiɿ-goɿbɿ [qæɿmiɿgoɿbɿ] *Ddaemi ggobbe*

名词 声调类: LM-L# Yongning temple. 永宁大寺 Le temple de Yongning. 【借词】 dgra med dgon pa

qæɿp^hɿ [qæɿp^hɿ] *ddaepu*

名词 声调类: LH Dust, dirt. 灰尘 Poussière. 量词: tiɿ

qæɿʃwɿ#ɿ [qæɿʃwɿ] *Ddaeshi*

名词 声调类: LM+#H A village name. 扎实 (永宁的一个村落) Nom de village. ¶ **qæɿʃwɿ**-**ɿwɿ**#ɿ same meaning 同上: 扎实村 même sens ¶ **qæɿʃwɿ**#ɿ, | **tʃo**-**ʃwɿ**#ɿ, | **ɿ** **tɕ^hwɿ**, | **da**-**p^ho**, | **ɿ**-**dzɿ**, | **dze**-**bo** the six villages of the plain of Yongning, in traditional order: by order of increasing distance from the Lake 永宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离泸沽湖最近的村落说起. les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

qæɿ [qæɿ] *ddaeq*

名词 声调类: LM ① Dust. 尘土 Poussière. ¶ **qæɿ** | **qɿwɿ**-**tiɿ** **t^{hi}**-**diɿ** there is a layer of dust 有一层灰 il y a une couche de poussière ¶ **qæɿ** **bæɿ** to sweep the dust 扫灰 balayer la poussière 量词: tiɿ ② Dirt, filth. 污垢 Saletés.

q̣x̣l [q̣x̣l] *dde*

动词 声调类: H To crawl, to creep. 爬行, 匍匐 Ramper. ¶ q̣x̣l~q̣x̣l (-ze) RED ° 重叠: 爬一爬 RED ¶ ṭʂʰẉl | q̣x̣l~q̣x̣l-ko~ze! She can crawl! / She knows how to crawl! (About a baby that crawls around.) 她会爬了! Elle sait ramper! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en rampant.)

q̣x̣l-mi-l [q̣x̣l-mi-l] *ddemi*

名词 声调类: M Fox. 狐狸 Renard. ¶ q̣x̣l-mi-l-zo#l little fox, baby fox 小狐狸 petit renard, renardeau ¶ q̣x̣l-mi-l-pʰy#l male fox 公狐狸 renard mâle ¶ q̣x̣l-mi-l, | mi-l | ni-l! This fox is a female! 这只狐狸是母的! Ce renard, c'est une femelle! 量词: pʰo-l

q̣x̣l-a [q̣x̣l] *ddeq*

形容词 声调类: L_a Hot (weather). 很热 (天气), 阳光强烈 Brûlant, ardent (soleil), chaud (temps). ¶ ni-l-mi-l | q̣x̣l-ze-l! The sun is burning hot, scalding 太阳很大、很强烈 le soleil est torride, le soleil est très vif ¶ (音系资料) q̣x̣l-hī-l REL 热的 REL

q̣o-l-a [q̣o-l] *ddeo*

动词 声调类: M intrans To allow, to permit; also: to order about; to run errands for. 让, 指使、使唤 Devoir, être obligé de; permettre, autoriser, accorder; ordonner, donner un ordre. ¶ po-l m̄x̣l-q̣o-l! (You) are not allowed to take it! / You must not take it! (eg telling a child that (s)he is not allowed to take a knife) 不许拿! (Tu n'as) pas le droit de le prendre! (ex.: un enfant n'est pas autorisé à jouer avec un couteau) ¶ ṭʂʰẉl, | po-l q̣o-l! That one, you can have it / you can take it / you can play with it! (Context: as above: telling a child what (s)he can and cannot toy with.) 那个, 是可以拿的! / 那个, 是可以玩的! (情景同上: 告诉一个小孩什么东西可以拿, 什么不可以拿。) Ca, (tu) peux le prendre / tu peux jouer avec! (Même contexte que ci-dessus: on indique à un enfant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on n'a pas le droit de prendre.) ¶ g̣x̣l do-l m̄x̣l-q̣o-l! (You) are not allowed to climb (on the table, ...) 不许爬上 (桌子……) (tu)

n'as pas le droit de grimper/monter sur (une table...) ¶ la-l-kʰy-l, | zi-l-qʰẉx̣l ṭʂʰi-l-m̄x̣l-q̣o-l! | zi-l-kʰy-l, | zi-l-qʰẉx̣l ṭʂʰi-l-m̄x̣l-q̣o-l! | (During) the year of the Tiger, one should not build a house! (During) the year of the Monkey, one should not build a house! (These years are considered too "hard", / wu-l/, by astrology.) 虎年, 不要建房! 猴年, 不要建房! (这样的年, 被认为是太“硬”的。) L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut pas construire de maison/il ne faut pas se lancer dans la construction d'une maison! (Ce sont des années trop « dures », / wu-l/, selon l'astrologie traditionnelle) ¶ ji-l m̄x̣l-q̣o-l! (One) must not do (that)! 不要做! Il ne faut pas faire (ça)!

q̣ẉl- [q̣ẉl] *ddee-*

介词 声调类: M DELIMITATIVE. °进行 时态 DÉLIMITATIF.

q̣ẉl-b [q̣ẉl] *ddee*

动词 声调类: M_b To obtain, to get. 得到 Obtenir, trouver. ¶ le-l-q̣e-l le-l-q̣ẉl-ze-l! (I) have looked for something and found it! / I have found (something by looking around for it)! 找到了! j'ai cherché et je l'ai trouvé! j'ai trouvé (en cherchant)! ¶ q̣ẉl-tʰa-l! It is possible to obtain it! / It can be obtained! 可以得到的! On peut obtenir! ¶ q̣ẉl-tʰa-l-ze-l! We have managed to obtain it! / We found it possible to obtain it! (我们)成功地得到了! On a réussi à obtenir! ¶ tso-l~tso-l q̣ẉl (+ze-l) to obtain something 得到东西 obtenir quelque chose

q̣ẉl-ti-l-mi-l [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ddeelhimi*

名词 声调类: M 1st month. 正月 1er mois.

q̣ẉl-nj̄x̣l [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ddeenyā*

助词 声调类: M Continuously, ceaselessly. 一直、一直不停 Sans cesse; sans

母马骡 Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix. ¶ **ɖwɒlmi-tɖwɒlzo** Female mule and male mule 母骡子与公骡子 mule femelle et mule mâle (声调类: LM+#H-) 量词: mi]

ɖwɒlzo# [ɖwɒlzo] **ddeesso**

名词 声调类: LM+#H Male mule. 公骡子 Mule mâle (animal moins prisé que la femelle). ¶ **ɖwɒlzo-tɖwɒlmi** male mule and female mule 公骡子与母骡子 mule mâle et mule femelle (声调类: LM+#H-) 量词:]wɒl

ɖwɒl [ɖwɒl] **ddee**

数词 声调类: MH One (numeral). — Un (numéral).

ɖy-tqæ [ɖy-tqæ] **ddeughae**

名词 声调类: M Wing. 翅膀 Ailes. ¶ **kvɒna-tmi-tɖy-tqæ** eagle wings 老鹰翅膀 aile d'aigle 量词: dze]

ɖy [ɖy] **ddeu**

名词 声调类: L Wing (monosyllabic form; the disyllabic form is preferred). 翅膀 Ailes (forme monosyllabique; la forme disyllabique est préférée). 量词: dze]

ɖwæ [ɖwæ] **dduae**

形容词 声调类: H Muddy, turbid. 浑浊(水) Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante). ¶ **dzɔw-tɖwæ#** turbid water 浑浊的水 eau trouble ¶ **dzɔw-t | ɖwæ-tze**! The water has become turbid. 水浑浊了。l'eau s'est troublée! l'eau est devenue trouble!

ɖwæ [ɖwæ] **dduae**

名词 声调类: #H ① Pond. 池塘 Mare. ¶ **ɖwæ-tɔlmi** large pond 大池塘 grand étang 量词:]wɒl ② Pool (artificial). 水坑 Réserve d'eau (artificielle).

ɖwæ_a [ɖwæ] **dduae**

量词 声调类: H_a Classifier for steps (of stairs). 量词: 梯级、楼梯 (一节) Classificateur des marches d'escalier. ¶ **ɖwɒ-tɖwæ** ni It's a step (of stairs). (Elicited to investigate the word's tonal behaviour) 是一节/一节阶梯。(引出这句是为了了解这

个词在不同语境的声调变化。) c'est une marche ¶ **ts^hwɒ-tɖwæ#** this step 这节阶梯 cette marche

ɖwæ-tɖwɒ [ɖwæ-tɖwɒ] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] **dduaebelee**

名词 声调类: H# Puddle, pool (natural). 水潭 Flaque (naturelle). ¶ **ɖwæ-t^hi-tɖwɒ** there is water in the pool; a puddle has formed 有水潭 une flaque/petite mare s'est formée, il y a une flaque 量词:]wɒl

ɖwæ_a [ɖwæ] **dduae**

动词 声调类: L_a To be afraid. 害怕 Avoir peur. ¶ **njɔ-t | ɖwæ/!** I am afraid! 我害怕! J'ai peur! ¶ **njɔ-t | ts^hwɒ-tɖwɒ | ɖwæ/ | zɔwæ/!** I am really afraid of this person! 我很害怕那个人! J'ai très peur de lui!

ɖwæ₁ [ɖwæ] **dduae**

动词 声调类: MH To whip. 鞭打、抽打、加鞭 Fouetter, donner des coups (ex.: un tigre fouette le sol avec sa queue). ¶ **mæ-tqy-tɔl-nwɒ | ɖwæ** to whip with the tail (e.g. a tiger whips the ground with its tail) 用尾巴来抽打(如:老虎用尾巴来抽打地面) donner des coups de queue (ex.: le tigre fouette le sol de sa queue)

ɖwæ₂ [ɖwæ] **dduae**

助词 声调类: MH Intensive: very. 很、极 Intensif: très. ¶ **ts^hwɒ-t | ɖwæ** | æ-tmy] fy]! She likes her elder sister very much! 她很喜欢她姐姐! elle aime beaucoup sa grande sœur!

ɖzæ_b [ɖzæ] **zzhae**

动词 声调类: M_b To ride (a horse). 骑马 Monter à cheval. ¶ () le-tɖzæ-tze AC-COMP_PFV accomp_pfv ACCOMP_PFV ¶ **zɔwæ-tɖzæ** to ride a horse 骑马 monter à cheval ¶ **ɖzæ-t^ha**! It's possible to ride (it)! / It's OK to ride (it)! 可以骑的! On peut le monter!

ɖzæ-tq^hæ \$ [ɖzæ-tq^hæ] **zzhae-khae**

名词 声调类: H\$ Mud. 泥巴 Boue. ¶ **ɖzæ-tq^hæ-tɖzæ(-ze)** There is mud; mud has formed. 有泥巴了。De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Lit-

téralement : « de la boue s'est mélangée ».)
 ¶ () **dzæ^hq^hæ^h zæ^h~zæ^h** There is mud;
 mud has formed. 有泥巴了 De la boue s'est
 formée; il y a de la boue, c'est tout boueux.
 (Littéralement : « de la boue s'est mélan-
 gée ».)

dzæ^hla [dzæ^h] **zzhaeq**

动词 声调类: L_a To melt; to thaw. 融化
 Fondre. ¶ **mx^h | le^h-dzæ^h-ze^h** The grease
 has melted. 油融化了. la graisse a fondu
 (ex. : du saindoux qui fond dans un chau-
 dron) ¶ **dzi^hphæ^h | le^h-dzæ^h-ze^h** The ice
 has melted. 冰融化了. La glace a fondu.

dzæ^hlv^h [dzæ^hlv^h]

名词 声调类: L Sorcerer. 法师 Sor-
 cier. ¶ **ə^hlv^h-dzæ^hlv^h** 'Grandfather sor-
 cerer': a respectful term of address for a sor-
 cerer who is advanced in years or considered
 to have great powers '法师爷爷': 对年
 龄高 (或被认为本事很大) 的法师的尊
 重称呼 'Grand-père sorcier': terme d'adresse
 respectueux pour un sorcier d'âge avancé, ou
 considéré comme ayant des pouvoirs considé-
 rables ¶ **ə^hlv^h-dzæ^hlv^h** 'Uncle sorcerer': a
 respectful term of address for a sorcerer '法
 师舅舅': 对法师的尊重称呼 'Oncle sor-
 cier': terme d'adresse respectueux pour un
 sorcier 量词: v^h

dze^h [dze^h] **zzhei**

名词 声调类: M Money. 钱 Argent
 (avoir de l'argent).

dze^hlgw^h [dze^hlgw^h] **Zzheigge**

名词 声调类: M Yongsheng (place
 name). 永胜 (地名) Yongsheng (nom de
 comté). ¶ **dze^hlgw^h-to^hmi^h** a high moun-
 tain located in Yongsheng 永胜的一座高
 山 une haute montagne située à Yongsheng
 ¶ **dze^hlgw^h-hæ^h** Yongsheng Chinese (Han)
 (note: Yongsheng is mainly populated by
 Han Chinese) 永胜汉族 Chinois de Yong-
 sheng (note: le comté de Yongsheng était peu-
 plé majoritairement de Chinois (Han).) (声
 调类: <langue="fra"> ton : M, non #H)
 ¶ **dze^hlgw^h-dzo^h, | hæ^h-so^h~so^h!** In
 Yongsheng, there are lots of Chinese (Han)
 people! 永胜, 汉族群多! A Yongsheng, il
 y a plein de Chinois (Han)!

dze^hkw^h [xxxx non-correspondance
 entre le nombre de morphèmes et le
 nombre de tons de morphèmes] **zz-
 heiwua**

名词 声调类: M Money, wealth. 钱
 Argent (monnaie); richesse.

dzy^hq^hw^h [dzy^hq^hw^h] **zzhe-
 khua**

名词 声调类: M Cold, flu. 感冒
 Rhume. ¶ **dzy^hq^hw^h go^h** to have a cold;
 to have a flu 感冒 avoir un rhume, être en-
 rhumé ¶ (音系资料) **dzy^hq^hw^h mx^h-
 go^h** ...has no cold / does not have a cold 没
 感冒 ...n'est pas enrhumé 量词: sw^h

dzy^hq^hw^h-tse^h#^h [dzy^hq^hw^h-tse^h-
] **zzhekhua^hzhei**

名词 声调类: #H Awl. 锥、锥子 Poin-
 çon, alène. 量词: lw^h

dzy^h [dzy^h] **zzhe**

名词 声调类: L ① Ladder. 梯子
 Échelle. ¶ **dzy^h do^h** to climb a ladder 爬
 上一个梯子 gravir une échelle ¶ **dzy^h |
 gy^h-do^h** to climb up a ladder 爬上一个梯子
 même sens, avec ajout d'un directionnel : gra-
 vir une échelle 量词: py^h ② Stairs. 楼梯
 Escalier (en bois, sauf indication contraire). ¶
ly^hmi^h-dzy^h (+pi^h) stone stairs 石头楼梯
 escalier en pierre

dzy^hdwæ^h [dzy^hdwæ^h] **zzhed-
 duæ**

名词 声调类: L Step of stairs. 台
 阶 Marche d'escalier. ¶ **ly^hmi^h-dzy^hdwæ^h**
 stone step 石头台阶 marche en pierre 量
 词: dwæ^h

dzy^hky^h\$ [dzy^hky^h] **Zzhege**

名词 声调类: LM+H\$ A family name
 from Yongning. There are two families in
 Yongning that carry this name. 一个姓. 这
 个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille
 étendue. Deux familles portent ce nom à Yon-
 gning. ¶ **dzy^hky^h=j^h\$ the /dzy^hky^h/\$/
 clan /dzy^hky^h/\$/家族 le clan /dzy^hky^h/\$/**

dzy^h₁ [dzy^h] **zzheq**

动词 声调类: MH ① To pluck (fruit,
 weeds), to pick (vegetables). 摘 (果子、
 蔬菜)、扯(草) Cueillir (des fruits, des lé-

gumes); arracher (des mauvaises herbes). ¶ **le-t-dzɿ-t-po-t-jo-t**! Pluck some (fruit) and pass them over (to us)! (你) 去给摘 (一些) 过来吧! cueille-m'en qq-unes! / cueilles-en et passe-les(-nous) par ici! ¶ **ɥ-tɕʰɿ-t dzɿ-t** to pick vegetables 摘蔬菜 cueillir des légumes ¶ **le-t-dzɿ-t, | mɥ-t-tɕo-t kwɿ-t** to pluck and throw away (weeds) 扯(荒草), 扔掉 arracher et jeter (les mauvaises herbes) ② To snap, to cut (thread); to smash; to destroy (a building). 拆 (线), 拔, 捣碎 Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). ¶ **le-t-dzɿ-t ~ dzɿ-t** RED °重叠: 拆拆 RED ¶ **zi-t-qʰwɿ-t dzɿ-t** to destroy a house 拆房子 détruire une maison, démolir une maison ¶ **le-t-dzɿ-t | ni-t-gi-t gɥ-t** to tear into two pieces 拆成两半 déchirer en deux morceaux

dzɿ-t₂ [dzɿ-t] **zzheq**

动词 声调类: MH To prop open (a tent). 撑开 (帐篷) Déployer, ouvrir en soutenant; ex.: déployer la tente. ¶ **le-t-dzɿ-t ~ dzɿ-t** RED °重叠 RED

dzo-t [dzo-t] **zzho**

形容词 声调类: H Cold (weather). 冷 (天气……) Froid.

dzo-t [dzo-t] **zzho**

名词 声调类: #H Major roof beam. 大梁 Pièce de charpente carrée (côté: environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers: / gæ-t-pʰæ-t/, / mɥ-t-pʰæ-t/. Elles supportent la charpente. (Mr8 pense que ce terme désigne toute la structure du bâtiment.). 量词: **dzo-t**

dzo-t_a [dzo-t] **zzho**

量词 声调类: H_a Classifier for beams (in carpentry). 量词: 梁 (一根) Classificateur des poutres.

dzo-t_b [dzo-t] **zzhoq**

动词 声调类: L_b To crush, to crumble (with the teeth or with a grindstone). 弄碎 (用牙齿、手磨) Écraser (au moulin; ou avec les dents). ¶ **tso-t-lw-t dzo-t** to crush with a grindstone 用手磨弄碎 écraser avec un moulin (/tɕu-t-lw-t#t/: moulin) ¶ (音系资料) **dw-t-kʰwɿ-t dzo-t** to crush a piece (of something) 弄碎一块 écraser un morceau

(de quelque chose) ¶ (音系资料) **dw-t-mɿ-t dzo-t** to crush a little (of something) 弄碎一点 (东西) écraser un peu (de quelque chose)

dzu-t [dzu-t] **zzhi**

名词 声调类: #H Market. 集市(圩场, 街子) Marché. 量词: **dzu-t**

dzu-t_a [dzu-t] **zzhi**

量词 声调类: H_a Self-classifier for marketplaces/towns. 量词: 市场 (一个), 城市 (一个) Auto-classificateur des marchés/villes. ¶ **dzu-t | dw-t-dzu-t** a marketplace, a town 一个市场 un marché

dzu-t-kʰɿ-t [dzu-t-kʰɿ-t] **zzhike**

名词 Moment. (一) 会儿 Un moment. ¶ **dw-t-dzu-t-kʰɿ-t** a moment 一会儿 un moment

dzu-t ~ dzu-t **zzhizzhi**

名词 (一) 会儿 Moment, instant. ¶ **dw-t-dzu-t ~ dzu-t** a moment 一会儿 un moment ¶ **dw-t-dzu-t ~ dzu-t | ji-t** to work for a moment 工作一会儿 travailler un moment

dzu-t-qo-t [dzu-t-qo-t] **zzhigho**

助词 声调类: L# In town, in the street. 在城里、在市里 En ville. ¶ **dzu-t-qo-t kʰi-t** to go into town 上街 aller dans la rue, faire un tour en ville

dzu-t-sɿ-t [dzu-t-sɿ-t] **zzhishi**

名词 声调类: H# Chopsticks. 筷子 Baguettes. 量词: **dzi-t**

dzu-t-tɕw-t [dzu-t-tɕw-t] **zzhizhi**

名词 声调类: H# Sifter, sieve. 筛子 Vannerie. 量词: **na-t**

dzu-t ~ dzu-t [dzu-t-dzu-t] **zzhizzhi**

动词 声调类: MH Pas de forme simple: la forme / le-t-dzu-t/ n'est pas en usage To shake (one's head). 摇 (头) Secouer (la tête). ¶ **ko-t dzu-t ~ dzu-t** to shake one's head 摇头 secouer la tête ¶ (音系资料) **ko-t | le-t-dzu-t ~ dzu-t-ze-t** shook (her/his) head 摇了头 a secoué la tête

dzu-t-kʰɿ-t [dzu-t-kʰɿ-t] **zzhike**

名词 声调类: LH 【词源】 **dzu-t**_a Period of time, era. 时代 Époque, ère, état de la société. 量词: **dzu-t**

dʒuːtso# [dʒuːtso] *zzhizo*

名词 声调类: LM+#H Rules of society. 社会规矩 Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société). ¶ dʒuːtso | hɪt-qoɪ-ŋu | le-tshuɪ-ni-tsuɪ-mæ! The rules of society, the moral teachings (including proverbs, tales...) come from people / are human creations / are the fruit of human experience! 社会规矩, 是通过人类的经验形成的! / 社会规矩, 是人 (按一代代的经验) 创造的! ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des hommes! 量词: k^hwɪ

dʒy [dʒy] *zzhu*

名词 声调类: #H Large vein, artery. 动脉 Artère. 【参考】dʒy-tsi 量词: k^hwɪ

dʒy [dʒy] *zzheu*

形容词 声调类: H Moist, wet, damp, humid. 湿 Humide, mouillé. ¶ (音系资料) le-tʒy-ze ACCOMP_PFV accomp_pfv ACCOMP_PFV ¶ (音系资料) dʒy~dʒy RED red RED ¶ tʃeɪ dʒy-ze! The earth is damp! 土湿了。la terre est mouillée!

dʒy [dʒy] *zzhu*

动词 声调类: H To rise, to go up, to increase. 涨 Augmenter. ¶ hɪt dʒy people become numerous 人变多 Les gens deviennent nombreux, se multiplient ¶ moɪ dʒy mushrooms multiply, become numerous 菌子长得多 les champignons se multiplient

dʒy-b [dʒy] *zzheu*

量词 声调类: M_b Self-classifier for accidents. 量词: 事故 (一场) Auto-classificateur des accidents.

dʒy₁ [dʒy] *zzhu*

动词 声调类: M intrans To burn, to catch fire. 燃烧 Brûler; prendre feu. ¶ myɪ dʒy-ze! It has caught fire! 着火了! Ca a pris feu! / Au feu! ¶ myɪ le-tʒy-ze! The fire has caught! 开始着火了! Le feu a pris! ¶ t^hit-dʒy-dzo! The fire is burning! 火在燃烧! C'est en train de brû-

ler! / Le feu est en train de brûler!

dʒy₂ [dʒy] *zzhu*

名词 声调类: M Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami/amie, compagnon/compagne. ¶ njɪ | dʒy ni. [(S)he] is my friend. 是我朋友。C'est mon ami(e). ¶ (谚语) ōɪ dʒy, ōɪ li! | 'One is easily influenced by one's friends!' (Literally: 'One's friends, one observes'.) The proverb refers to influence from friends, good or bad: good friends exert good influences; bad friends exert bad influences. “大家都容易受朋友的影响!” (直译: “自己的朋友, 自己看 (=自己爱学他们的习惯)”) 'On est influencé par ses amis!' (Littéralement: 'On observe ses amis!') Le proverbe souligne l'influence des amis, en bien ou en mal selon qu'on a ou non choisi judicieusement. 量词: yɪ

dʒy₃ [dʒy] *zzheu*

名词 声调类: M An important and unfortunate event, such as a serious accident. 事故, (不幸的) 大事 Accident (grave). ¶ dʒy k^hwɪ to cause an accident; to commit a fault; something serious happens 犯错误, 出大事 causer un accident, commettre une faute; il se passe quelque chose de grave ¶ dʒy k^hwɪ-ze As above, with the PFV morpheme 同上, 加上pfv语素 Comme ci-dessus, avec ajout du PFV ¶ dʒy dʒy-ze | k^hwɪ-ze! An accident has happened! / There's been an accident! 出大事了! il est arrivé un accident! 量词: dʒy

dʒy₄ [dʒy] *zzhu*

名词 声调类: M Dew. 露水 Rosée.

【参考】dʒy-q^ha

dʒy-na mi [dʒy-na mi] *zz-hunami*

名词 声调类: #H- Heron. 鹤 Héron: oiseau échassier, non migrateur. 量词: mi

dʒy-q^ha [dʒy-q^ha] *zzheukha*

名词 声调类: M Dew. 露水 Rosée.

【参考】dʒy₄

dʒy-tsi [dʒy-tsi] *zzhuzee*

名词 声调类: H# ① Artery. 动脉 Artère (du corps humain). 【参考】dʒy 量

词: k^huɿ ② Stem, stalk. 茎 Tige (d'une plante).

dzyɿtzyɿɿ-dzyɿmi#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzhuru zzhumi

名词 声调类: #H Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami(e).

dzyɿɿa 1 [dzyɿɿ] zzhueq

形容词 声调类: L_a Ugly. 丑陋 Laid, vilain. ¶ (音系资料) dzyɿɿ-hiɿ REL/NMLZ 丑的 REL/NMLZ ¶ tɕ^huɿɿ-ɿɿ | dɰwæɿ | dzyɿɿ! This one is really ugly! 这个好丑! celui-là/celle-là est vraiment méchant/mauvais

dzyɿɿa 2 [dzyɿɿ] zzhueq

动词 声调类: L_a To decide, to make a decision. 决定、选择、拿主意 Décider, choisir. ¶ njɿɿ-tɰuɿɿ | dzyɿɿjiɿ-biɿ! I'm going to decide! 我来决定吧! C'est moi qui vais décider!

dzyɿɿti#ɿ [dzyɿɿtiɿ] zzhudi

名词 声调类: LM+#H Spear. 矛 Lance.

dzwæɿ [dzwæɿ] zzhuae

名词 声调类: #H Small hoe (smaller than /hwæɿp^hæɿ/). 锄头 Petite houe (plus petite que /hwæɿp^hæɿ/). 量词: naɿ

dzwæɿlaɿ-toɿdɰuɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzhuaelawoddee

名词 声调类: MH# A type of sparrow. 雀 Oiseau ressemblant à un moineau, au corps blanc et noir; M23 croit le reconnaître dans: Pericrocotus divaricatus, mais cette espèce n'existe que dans le nord de la Chine. 量词: miɿ

dzwæɿmiɿ [dzwæɿmiɿ] zzhuaemi

名词 声调类: M Sparrow. 麻雀 Moineau. 量词: miɿ

dzwæɿp^hɿ#ɿ [dzwæɿp^hɿ] zzhuaepeu

名词 声调类: #H Male sparrow. 公麻雀 Moineau mâle. ¶ dzwæɿp^hɿ t^hɿɿ-miɿ / dzwæɿp^hɿ t^hɿɿ-miɿ# N+DEM+CLF 这只公麻雀 N+DEM+CLF 量词: miɿ

dzwæɿzo#ɿ [dzwæɿzoɿ] zzhuaesso

名词 声调类: #H Baby sparrow, little sparrow. 小麻雀 Moinillon, petit moineau, bébé moineau. 量词: ɿɿ, miɿ

dzwæɿa [dzwæɿ] zzhuae

动词 声调类: L_a To quarrel. 吵架 Se disputer (monosyllabe). ¶ dzwæɿ~dzwæɿ

RED °重叠 RED

dzwæɿhiɿ [dzwæɿhiɿ] zzhuaexie

名词 声调类: L ① Canine tooth, fang. 獠牙 Canine (dent), croc. 量词: ɿɿ ② Fang. 动物的牙 (犬牙) Crocs (de bête).

dzwæɿ [dzwæɿ] zzhuae

动词 声调类: MH To fall down; to release, to drop. 掉下 Tomber; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). ¶ myɿtɕoɿ dzwæɿ / myɿtɕoɿ dzwæɿ-zeɿ to fall down 掉下去 (+了) tomber par terre; littéralement « tomber vers le bas »

dzwæɿ [dzwæɿ] zzhuae

名词 声调类: LM Sparrow (monosyllabic form; not in common use). 麻雀 Moineau (forme monosyllabique; n'est pas d'usage courant). 量词: miɿ

ə a

感叹词 Interjection. 感叹词 Interjection.

ə-ba-labba [əba.la.lba] eb-ba labba

名词 声调类: L# Cactus. 仙人掌 Cactus. ¶ ə-ba-labba | dʒu-dzi a cactus plant 一棵仙人掌 un cactus

ə-bo-l\$ [əbo] abbo

名词 声调类: H\$ Paternal uncle. 父亲的兄弟 Oncle paternel=frère du père (sens vérifié: renvoie à la famille du père). ¶ ə-bo-dʒu paternal uncle, father's elder brother 伯父: 父亲的哥哥 oncle paternel aîné du père ¶ ə-bo-tɕi (+ni) paternal uncle, father's younger brother 叔叔: 父亲的弟弟 oncle paternel cadet du père 量词: ɣ

ə-bo-tɕo-li [əbo.tɕo.li] ebbo-joli

名词 声调类: M Cricket. 蟋蟀 Criquet. 量词: mi

ə-by-ɬwɜ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] Abbuwua

名词 声调类: M Name of a village. 阿布瓦村 Abuwa (nom de village).

ə-by [əby] ebbu

名词 声调类: L# Oven to make bricks, ceramics... 烤砖、陶器等用的烤炉 Four où on cuit les briques, les objets en céramique.... 量词: [w]

ə-ɕjɜ [əɕjɜ] axe

名词 声调类: L# Lover, boy/girl-friend. 情人 Petit(e) ami(e), amant(e). 【参考】ə-dɔ 量词: ɣ

ə-ɕjo [əɕjo] Axo

名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓. 这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ ə-ɕjo = ɬ the /ə-ɕjo/ clan /ə-ɕjo/ 家族 le clan /ə-ɕjo/

ə-da-l\$ [əda] adda

名词 声调类: H\$ Father. 父亲 Père.

量词: ɣ

ə-da-l-ə-mi# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] adda ami

名词 声调类: #H Father and mother. 父母 Père et mère. ¶ ə-da-l-ə-mi ni-kɜ the father and mother, as a pair 父母亲 le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère

ə-da-l-zo# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] adda sso

名词 声调类: #H Father and son. 父子 Père et fils.

ə-dze [ədze] ezzei

名词 声调类: M Purple gromwell, red-root gromwell, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. 紫草 Grémil des teinturiers, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc..

¶ ə-dze-njɜhɜ same meaning: purple gromwell 紫草 même sens ¶ ə-dze-bælbæ gromwell flowers 紫草花 fleurs de grémil

ə-dzɜ-l\$ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ezze

助词 声调类: H\$ Slowly. 慢 Lentement, doucement. ¶ ə-dzɜ-ji to work slowly, to do slowly 慢慢做 travailler lentement, faire lentement ¶ ə-dzɜ-le-t-hō! | Goodbye! (Said by the host to their guest. Literally: "Walk slowly!" = "Take your time on the way!") 慢走! Au revoir! (Dit par l'hôte à la personne qui s'en va. Littéralement: « Allez doucement! » / « Prenez votre temps en chemin! ») ¶ (音系资料) ə-dzɜ-le-t-hō! | Goodbye! 慢走! Au revoir! ¶ ə-dzɜ-le-t-dzi! | Goodbye! (Said by the guest to their host. Literally: "Sit quietly!" = "Take it easy!") 慢慢坐! Au revoir! (Dit par l'invité à son hôte. Littéralement: « Restez assis doucement = tranquillement! ») 【参考】ə-ze, ə-dzɜ~dzɜ

əɬ-dzɻɬ ~ dzɻɬ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ezzezze

助词 声调类: H# 【词源】 əɬ-dzɻɬ\$, əɬzeɬ Slowly. 慢慢地 Lentement, doucement. ¶ [tʂʰwɬ | dʷæɬ | əɬ-dzɻɬ ~ dzɻɬ jiɬ-kvɬ]! (S)he works very carefully. (The literal meaning is ‘very slowly’; this is not a criticism, however: it means that they know to take their time in order to do a good job.) 他工作很细致。(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批评: 意味着那个人懂得慢慢来做, 做得更仔细。) Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est « Il/elle travaille très lentement », mais cela n’est pas une critique : cela signifie qu’il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.) ¶ əɬ-dzɻɬ ~ dzɻɬ jiɬ to do (something) slowly 慢慢地做 travailler lentement, faire lentement ¶ əɬ-zɻɬ ~ zɻɬ jiɬ to do (something) slowly 慢慢地做 Travaille doucement! / Prends ton temps! / travailler lentement, faire lentement 【参考】 əɬ-dzɻɬ\$

əɬdɔɬ [əɬdɔɬ] addeu

名词 声调类: M Lover, boy/girl-friend. 情人 (音译: 阿注) Petit ami, petite amie, amant(e). 【参考】 əɬcɻɻɬ 量词: ɣɬ

əɬgoɬ [əɬgoɬ] Aggo

名词 声调类: M A family name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有三家 Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. ¶ əɬgoɬ = jɬ the /əɬgoɬ/ clan / əɬgoɬ/家族 le clan /əɬgoɬ/ ¶ () əɬgoɬ | dzɻɬtsʰiɬ The person called /dzɻɬtsʰi#ɬ/, of the /əɬgoɬ/ clan /əɬgoɬ/ 家族名叫 /dzɻɬtsʰi#ɬ/ 那个人 la personne prénommée /dzɻɬtsʰi#ɬ/, du clan /əɬgoɬ/

əɬgoɬ-ɪwɻɬ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] Aggowua

名词 声调类: M Name of a village of the Hot Springs area. 温泉乡的一个村落 Un

village proche de Wenquan. ¶ əɬgoɬ-ɪwɻɬ, | ɪwɻɬlaɬ-biɬ, | bæɬɪwɻɬ, | tʰoɬtsʰe#ɬ, | piɬtsʰeɬ-diɬ, | pɻɬdzɻɬ-diɬ, | ɪwɻɬtyɬ Villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (away from the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next ones are Pumi (Prinmi). 永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三个村落是摩梭村, 最后一个是普米村。 Villages au sortir de la plaine de Yongning; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

əɬgwaɬ [əɬgwaɬ] eggee

名词 声调类: L# Peppermint. 薄荷 Menthe. 量词: poɬ

əɬhaɬ-baɬlaɬ [əɬhaɬbaɬlaɬ] aha bbaɬ

名词 声调类: L#- Traditional song. 民歌 Chanson traditionnelle. ¶ əɬhaɬbaɬlaɬ | dʷaɬ-dʷoɬ gwaɬ to sing a song 唱一首摩梭歌 chanter une chanson 量词: dʷoɬ

əɬhiɬ [əɬhiɬ] ehin

助词 声调类: H# In a moment. 一会儿、待会儿、等一下 Dans un moment. ¶ əɬhiɬ-ŋwaɬ, | liɬ-kʰwɬ-biɬ! I will show you in a moment! 待会儿, 我给你看吧! Tout à l’heure je vais te montrer! / dans un moment, je te montrerai!

əɬhwɻɬ [əɬhwɻɬ] ehua

助词 声调类: M Yesterday evening. 昨晚 Hier soir. ¶ əɬhwɻɬ | mɻɬkʰɻɬ yesterday evening, during the night 昨晚, 夜里 hier au soir, dans la nuit

əɬhwɻɬ-zoɬhɻɬ ehua ssohon

名词 声调类: °MH# Newborn baby. 婴儿 Bébé, nouveau-né, nourrisson.

əɬjɻɬ [əɬjɻɬ] aye

名词 声调类: L# Maternal aunt (mother’s elder sister). 姨母 (比母亲大) Tante maternelle (sœur aînée de la mère). 量词: ɣɬ

əɬjiɬ\$ [əɬjiɬ] eyi

助词 声调类: H\$ Last year. 去年 L’année dernière, l’année passée, l’an passé, l’an

dernier.

ə-ji-t-su-ji [ə-ji-t-su-ji] eyishi

助词 声调类: #H- Long ago; in the past; once upon a time. 很久以前, 古时候, 传说古代 Jadis, aux temps anciens, il était une fois.

ə-ji-t-s^{hi}-ji# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] eyiceeyi

助词 声调类: #H These years, currently. 这几年、现在这个时代 Ces années-ci, actuellement.

ə-la [ə-la] Ala

名词 声调类: M A family name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. This is one of the three first Na clans who settled in the vicinity of the monastery, the other two being /kʰtʰa/ and /la-tʰa-mi\$/. 一个姓. 这个姓, 永宁有三家 Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois clans qui se sont établis les premiers dans le voisinage du monastère de Yongning, les deux autres étant /kʰtʰa/ et /la-tʰa-mi\$/. ¶ ə-la = ɿ the /ə-la/ clan /ə-la/家族 le clan /ə-la/

ə-la-t-ɣwɔ# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] Alawua

名词 声调类: #H A hamlet of Yongning, close to the monastery. 永宁寺旁边的村落 (主合作人住的地方)。(音译: 阿拉瓦, 旧名: 七家村, 因为村落在1960年左右有七个家庭) Un hameau de Yongning, proche du monastère (lieu de naissance de la consultante principale). Nom chinois: Alawa. ¶ dzɣlɣɣ-ɣwɔ-sa-ɣwɔ, | hi-ɣwɔ-lo, | ə-mi-t-ɣwɔ#, | la-lo-t-ɣwɔ, | la-tɣwɔ, | bɣ-tʰo-tɣɣ, | ə-la-t-ɣwɔ#, | gæ-tæ, | qʰæ-tɕi-t, | tʰo-tɣwɔ# the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落 les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yon-

gning

ə-ma [ə-ma] ama

名词 声调类: M Mother (term of address used by children). 阿妈 (孩子对母亲的称呼) Mère (terme d'adresse). 量词: ɿ

ə-mi [ə-mi] ami

名词 声调类: M Mother; aunt. 母亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、婶、大妈、姨、伯母、舅母、大婶、大姨、阿姨、妯母、妯子、舅妈、婶母、婶娘、婶子、叔母、姨妈、姨母、姨娘 Mère; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes. ¶ ə-mi = ɣæ _ASSOCIATIVE 母亲们 = 长辈女性 _ASSOCIATIF: les mères = les femmes de la génération supérieure 量词: ɿ 量词: jɣ 量词: ɿ

ə-mi-t-ɣwɔ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] amidde

名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母 (比母亲大) Tante maternelle (sœur aînée de la mère). 量词: ɿ

ə-mi-t-mɣ ami muq

名词 声调类: °L Mother and daughter. 母女, 母亲与女孩 Mère et fille.

ə-mi-t-tɕi [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] amijie

名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小) Tante (sœur cadette de la mère). 量词: ɿ

ə-mi-t-ze-mi ami sseimi

名词 声调类: °L Aunt and niece. 姑母、姨母、伯母、或叔母 (= 婶母) 与侄女或外甥女 Tante et nièce.

ə-mi-t-zo# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] amisso

名词 声调类: #H Mother and son. 母子 Mère et fils.

ə-mɣ-tɕi [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ae-mujie XX

形容词 声调类: H# Very small, diminutive. 小、细小 Petit, tout petit, riquiqui. ¶ ə-ɲɪ-ɬɕi-ɣɪ very small, diminutive 小、细小 tout petit ¶ ə-ɲɪ-ɬɕi-ɦɪ very small 细小的 tout petit ¶ ə-ɲɪ-ɬɕi | ɖwɪ-kʰwɪ a little piece, a little bit 一小块 un petit morceau

ə-ɲɪ-ɣi-ɬɕi [ə-ɲɪ-ɣi-ɬɕi] amuggissi

名词 声调类: #H- Brothers, irrespective of age (elder or younger). 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets).

ə-ɲɪ-go-mi amuggomi

名词 声调类: °H# Sisters (elder as well as younger). 姐妹 Sœurs (aînées ou cadettes).

ə-ɲɪ [ə-ɲɪ] amu

名词 声调类: L# Elder sibling (brother or sister). 哥哥, 姐姐 (也指堂哥堂姐) Aîné : grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins). ¶ ə-ɲɪ = ɬɕi ASSOCIATIVE: elder siblings 联想复数: 哥哥们、姐姐们 ASSOCIATIF: les aînés dans la fratrie : sœurs et frères aînés 量词: ɣɪ

ə-ɲɪ-ɬɕi [ə-ɲɪ-ɬɕi] eni

助词 声调类: H\$ Yesterday. 昨天 Hier.

ə-ɲɪ-ɬɕi-ɬɕi [ə-ɲɪ-ɬɕi-ɬɕi] enizhaeghae

名词 声调类: H#-L Little finger. 小指 Auriculaire. 量词: [wɪ

ə-ɲɪ-mɪ enime XX

名词 Buddhist nun. 尼姑 Nonne bouddhiste. ¶ mi-ɬɕi-ɬɕi woman priest 尼姑 femme-prêtre

ə-ɲɪ-ɬɕi-ɬɕi [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] eniceeni

助词 声调类: #H These days. 近来 Ces temps-ci, ces jours-ci.

ə-ɲɪ-ɬɕi [ə-ɲɪ-ɬɕi] apeu

名词 声调类: M Grandmother's brother=mother's uncle (on her mother's side); extended meaning: male elder two generations above oneself. 舅姥爷: 姥姥的

哥哥或弟弟 (也就是母亲的舅舅)。泛指: “祖父” Frère de la grand-mère = oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère; sens étendu : personnage masculin important 2 générations au-dessus de soi. 量词: ɣɪ

ə-ɲɪ [ə-ɲɪ] asee

名词 声调类: M Great-grandmother (on the mother's side); extended meaning: great-grandmother and her brothers and sisters: third-generation elders. 祖母。泛指: 祖母与其兄弟姐妹 Arrière-grand-mère (bisaïeule); sens étendu : bisaïeule et ses frères et sœurs, c'est-à-dire les membres importants de la famille à la 3e génération. 量词: ɣɪ

ə-ɲɪ-ə-ɲɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] asee apeu

名词 声调类: #H Ancestors of the third and fourth generations. 祖宗 (三、四代以前) Ancêtres aux 3e et 4e générations.

ə-ɲɪ [ə-ɲɪ] eso

助词 声调类: M A short time ago, a moment ago. 刚才 Tout à l'heure, il y a un moment.

ə-ɲɪ-ɬɕi osigu

代词 声调类: °L / LMH ipl inclusive. 咱们 ie pers. pl., inclusive. ¶ ə-ɲɪ-ɬɕi | ɖwɪ-taɪ | naɪ ɲɪ! We are Na, all of us! 咱们都是摩梭人! On est tous Na! ¶ ə-ɲɪ-ɬɕi | laɪ ɲɪ! We are between ourselves! (Context: a grandmother encourages her one-year-old granddaughter to defecate; there are other people present, which may be intimidating to the child, so her grandmother reassures her: “These are all family members! You can relax, there's nothing to be afraid of!” 只有我们! (=没有人在看!) (情景: 一位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有人, 这可能会让小姑娘害羞, 所以奶奶安慰她: “都是家人, 可以轻松!”) On est entre nous! (Contexte : une grand-mère encourage sa petite-fille d'un an à déféquer dans son pot, alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être intimidant ; elle la rassure : « C'est la famille/on est entre nous ! »)

ə-ɲɪ-ɬɕi-ɬɕi [ə-ɲɪ-ɬɕi-ɬɕi]

] *eshini ddeeni*

助词 声调类: H#-H\$ The past few days.
前几天 *Ces derniers jours, les jours passés.*

ə-tiɪ-dziɪ [ə-tiɪdziɪ] *AdizzeeXX*
名词 声调类: H#- The city of Weixi, in
Yunnan. 维西 *Weixi (localité du Yunnan).*

ə-tɕiɪ [ə-tɕiɪ] *ajie*
名词 声调类: L# Maternal aunt (moth-
er's younger sister). 姨母 (比母亲小) *Tante*
(soeur cadette de la mère). ¶ ə-tɕiɪ = tɕæɪ
ASSOCIATIVE: aunts 姨母们 ASSOCIATIF:
les tantes 量词: ɣɪ

ə-tseɪ\$ [ə-tseɪ] *aezei*
助词 声调类: H\$ Why. 为什么 *Pour-*
quoi. ¶ ə-tseɪ-tɕiɪ / ə-tseɪ-tɕiɪ Why? (Two
variants; same meaning) 为什么? (有两个
变体, 意思一致) *Pourquoi?* (Deux va-
riantes, même sens) ¶ noɪ | ə-tseɪ-tɕiɪ |
mɣɪ-tshɯɪɪ niɪ? / noɪ | ə-tseɪ-tɕiɪ-tsoɪ |
mɣɪ-tshɯɪɪ niɪ? Why didn't you come? 你
为什么没有来? *pourquoi tu ne viens pas/*
n'es pas venu? ¶ noɪ | ə-tseɪ-tɕiɪ | mɣɪ-
dzɯɪɪ? = noɪ | ə-tseɪ-tɕiɪ | mɣɪ-dzɯɪ-
niɪ? Why don't you eat? 你为什么不吃?
pourquoi tu ne manges pas? ¶ tɕhɯɪɪ |
ə-tseɪ-tɕiɪ-hɯɪɪ? What does that mean? 这
是怎么一回事? *qu'est-ce que ça veut dire?*

ə-tsoɪ [ə-tsoɪ] *aezo*
代词 声调类: M What. 什么 INTER-
ROG. QUOI (quoi, pronom interrogatif). ¶
ə-tsoɪ niɪ? What is it? 是什么? *Qu'est-*
ce que c'est? ¶ noɪ | ə-tsoɪ ɕiɪ biɪ?
What are you going to do? 你要做什么?
Qu'est-ce que tu vas faire? (Cette phrase
peut se substituer à « où tu vas? », |fv/
zoɪqoɪ biɪ?/, comme salutation adressée à
quelqu'un qui est en chemin) ¶ noɪ | ə-tseɪ
biɪ? contracted form of the previous exam-
ple: /tsoɪ/ and the following /ɕiɪ/ fuse into
a single syllable, [tseɪ]. 上面例子的缩短格
式: /tsoɪ/与/ɕiɪ/合成一个音节, [tseɪ].
forme contractée de 2 : dans [tseɪ], /tsoɪ/
et le /ɕiɪ/ suivant fusionnent en une seule syl-
labe.

ə-tsoɪ ~ ə-tsoɪ [ə-tsoɪ-ə-tsoɪ]
aezo aezo
代词 声调类: H# What (reduplicated).

什么 (重叠) INTERROG. QUOI, redupli-
qué.

ə-tsoɪ-mɣɪ-tɕiɪ [xxxx non-
correspondance entre le nombre de
morphèmes et le nombre de tons de
morphèmes] *aezo meni*

代词 声调类: L# All, all sorts of. 各种
Tout, toutes les sortes de.

ə-tɕɪ-tseɪɪ [ə-tɕɪtseɪɪ] *avu sseivu*
名词 声调类: H#- Uncle and nephew.
叔叔侄子 *Oncle et neveu.*

ə-tɕɪ₁ [ə-tɕɪ] *evu*
形容词 声调类: MH# Beautiful, pretty.
美, 好看, 美丽 *Beau, joli.* ¶ dɣwæɪ | ə-tɕɪ
INTENSIVE. VERY 很好看! INTENSIF. TRÈS
¶ ə-t-mɣɪ-tɕɪ NEG: ugly 丑陋 NEG: vilain,
laid

ə-tɕɪ₂ [ə-tɕɪ] *avu*
名词 声调类: MH# Maternal un-
cle (mother's brother: same term for older
brother and younger brother). 舅舅、舅父
(比母亲大或比母亲小不区分) *Oncle ma-*
ternel =frère de la mère (aîné ou cadet). ¶
ə-tɕɪ-tɕɪɪ mother's elder brother 比母亲大
的舅舅 *oncle, aîné de la mère* ¶ ə-tɕɪ-tɕiɪ
mother's younger brother 比母亲小的舅舅
oncle, cadet de la mère ¶ (谚语) mɣɪ-tɕoɪ
| tɕiɪ-tseɪɪ, | kɣɪ-na-tɕiɪ-tɕɪɪ! | di-tqoɪ
tɕhɯɪ-t-dzoɪ, | ə-tɕɪ tɕɪɪ! "As the Eagle is
greatest of all that fly in the sky, so the Uncle
is greatest of all that walk the earth." "天
上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅
舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le
ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui
marche sur la terre, l'oncle est le plus grand."
¶ (谚语) mɣɪ-tɕoɪ dzeɪhɪɪ-tsoɪ, | kɣɪ-
na-tɕiɪ-tɕɪɪ; | di-tqoɪ seɪ-tsoɪ, | ə-tɕɪ!
"As the Eagle is greatest of all that fly in the sky,
so the Uncle is greatest of all that walk the
earth." "天上飞的, 是老鹰最大。天下
走的, 是舅舅最大。" "Parmi tout ce qui
vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; par-
mi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est
le plus grand." ¶ (谚语) mɣɪ-tɕoɪ dzeɪhɪɪ/
| -tsoɪ, | kɣɪ-na-tɕiɪ-tɕɪɪ; | di-tqoɪ seɪ-tsoɪ,
| ə-tɕɪ! "As the Eagle is greatest of all that
fly in the sky, so the Uncle is greatest of all

that walk the earth.” “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶ (谚语) *mv-ɬoɔ dze-hĩɔ-dzoɔ*, | *kvɔ-na-tmiɔ*; | *di-ɬoɔ-dzoɔ*, | *ə-tvɔ!* “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶ (谚语) *mv-ɬoɔ | dze-hĩɔ-dzoɔ*, | *ɬwɔ-hĩɔ-dzoɔ*, | *kvɔ-na-tmiɔ!* | *mv-di-ɬoɔ* | *ɬwɔ-hĩɔ-dzoɔ*, | *ə-tvɔ!* “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.”

量词: *ɣɔ*

ə-ɬeɔ [*ə-ɬeɔ*] *essei*

助词 声调类: H# Reduced form of /*ə-ɬɜɔɔ*/. Slowly. 慢慢地 *Lentement, doucement.* ¶ *ə-ɬeɔ le-t-hōɔ!* Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! Salutations à quelqu'un qui s'en va: « Au revoir! », littéralement « Marche doucement! » ¶ *ə-ɬeɔ le-t-dziɔ!* Just stay seated! (Polite salutation when leaving someone.) 慢慢坐! Salutation lorsqu'on quitte quelqu'un: 'Au revoir!', littéralement 'Reste tranquillement assis!' 【参考】 *ə-ɬɜɔɔ*

ə-ɬoɔ-ɬwɔɔ [*ə-ɬoɔ-ɬwɔɔ*] *Esso-wua*

名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 *Un village proche des Sources Chaudes.*

ə-ɬ=ɬwɔɔ [*ə-ɬwɔɔ*] *ossi*

代词 声调类: L# / L Dual inclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker and the addressee). 咱们两个 *Pro-nom duel inclusif: nous deux (le locuteur et*

l'interlocuteur).

ə-ɬɜɔɔ [*ə-ɬɜɔɔ*] *eru*

形容词 声调类: L# Old, used. 陈旧 *Ancien, usagé.* ¶ *ɬeɔ ɜɔɔ* old meat, meat that is not fresh 陈肉、不新鲜的肉 *de la vieille viande, de la viande pas fraîche*

ə-ɬiɔ-ə-ɬpɔɔ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *axxi aɬeu*

名词 声调类: MH# Elders by two generations: the grandmother and her brothers. 奶奶与她的兄弟 *La grand-mère et ses frères: les aînés 2 génération au-dessus de soi.*

ə-ɬiɔ-ɜɔɔmiɔ [*ə-ɬiɔɜɔmiɔ*] *axxi rumi*

名词 声调类: H#- Grandmother and granddaughter. 奶奶与孙女 *Grand-mère et petite-fille.*

ə-ɬiɔ [*ə-ɬiɔ*] *axxi*

名词 声调类: MH# Grandmother (on mother's side); elderly woman. 祖母, 姥姥, 老妪 *Grand-mère, aïeule; vieille femme.* ¶ *ə-ɬiɔ ɬiɔ soɔ-zoɔ-hoɔ-zeɔ!* I shall have to learn to be a grandmother! / I shall have to learn to behave as a grandmother! (Humorous remark by the main consultant, after a doctor has advised her to avoid low, soft seats such as sofas and to adopt a taller wooden chair. Paraphrase: “I guess I have entered the category of elderly persons!”) 我要学习当老太太了! (情景: 一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: “看来我是老年人了!”) *Il va falloir que j'apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère! (Contexte: remarque teintée d'humour de la consultante principale face à l'âge qui vient et ses soucis: un médecin lui déconseille les sofas/ assises molles et lui recommande une chaise haute en bois; elle se fait la réflexion qu'elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.)* 量词: *ɣɔ*

ə-ɬ- [*ə-ɬ-*] *ae-*

代词 声调类: L Total interrogation. ……吗? *Interrogation totale.* ¶ *ɬwɔɔ* |

əɭ-dʒoɭ? Is there any water? 有谁吗? est-ce qu'il y a de l'eau? ¶ əɭ-ŋiɭ? Is that right? / Is that correct? / ... isn't it? 对吗? / 对吧? Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

əɭkʰuɭ [əɭkʰuɭ] ekee

名词 声调类: L Turnip, wild cabbage, *Brassica rapa*. 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁 Navet, *Brassica rapa*. ¶ əɭkʰuɭ-byɭ | kʰuɭtɕuɭ the root of wild cabbage 芜菁的根 *racine de navet* 量词: tɕuɭ

əɭljɻhæɭʂuɭ-moɭ [əɭljɻhæɭʂuɭmoɭ] eliahaenshimo

名词 声调类: L+H#- A sort of mushroom: *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. 柠檬黄蜡伞 (一种菌子) Grand champignon jaune vif, comestible : *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. Littéralement « champignon doré ».

əɭqoɭ [əɭqoɭ] egho

助词 声调类: LH Inward. 往里 À l'intérieur, vers l'intérieur.

f

fa-ta1 [fa-ta1] zzzz

形容词 声调类: MH Developed, flourishing. 发达 Développé, florissant. ¶ (音系资料) fa-ta1-ze1 PFV 很发达的了 PFV

【借词】发达

fa1a [fa1] faq

动词 声调类: La To ferment. 发酵 (汉语借词: 发) Fermenter. ¶ tsa1bɿ1 dɿ1-mɿ1 | t'i1-fa1 to make a little flour ferment, to prepare a little bread dough 发一点面 faire lever un peu de farine ¶ tsa1bɿ1 t'i1-fa1! | pɿ1jɿ1 gɿ1-bi1! Make some flour to ferment! We're going to prepare buns! 你发一点面吧! 要做馒头! Fais lever de la farine, on va faire des petits pains! 【借词】

fæ1 [fæ1] fae

名词 声调类: M Direction. 方 (方向的方) (汉语借词) Direction. ¶ dɿ1tɕo1 fæ1 that way 那个方向 cette direction-là 【借词】方 【参考】dɿ1-t'i1-gi1#1

fy1 [fy1] fu

形容词 声调类: M Glad, pleased, happy, delighted; to like. 高兴、起劲, 喜欢、爱、愿意 Content, joyeux; agréable; aimer, apprécier. ¶ dɿ1wæ1 | fy1 INTENSIVE.VERY: really glad, very happy 很高兴 INTENSIF.TRÈS: très content, tout content ¶ dɿ1ɿ1 | fy1 really glad, very happy 很高兴 très content, tout content ¶ mɿ1-fy1 ji1 to get angry, to lose one's temper, to air one's anger 生气 se mettre en colère, s'énervier ¶ tɕh1w1 mɿ1-fy1 ji1! He/she is angry. 他在生气. Il/elle est mécontent(e) / en colère. ¶ dɿ1wæ1 | fy1h1 dɿ1-ɿ1ji1 It's a very agreeable person. 他是很善良的人. c'est quelqu'un de très agréable

fy1k^ho1 [fy1k^ho1] Fuko

名词 声调类: H# Fengke: a village located close to the Yangtze river, on the right bank. 奉科 (金沙江边的一个地区) Fengke: village situé au bord du Yang-tsé, sur la rive droite.

fy1ɕw1 [fy1ɕw1] fushi

名词 声调类: L# Rheumatism. 风湿 (汉语借词) Rhumatismes. ¶ fy1ɕw1

go1 to suffer from rheumatism, to have rheumatism 有风湿、得风湿 souffrir de rhumatismes, avoir des rhumatismes 【借词】风湿

fy1bi1 [fy1bi1] fubbi

名词 声调类: L Neighbourhood (in the extended sense: encompasses several small villages). 邻里、邻村: 大家族居住的那片地方, 包括几个小村落 Contrée, voisinage, ensemble de villages où habitent des gens de la famille étendue.

fy1 [fy1] fuq

名词 声调类: LM Neighbours. 邻居, 村里的人们 Le voisinage, les voisins.

g

gæ-l̥æ] [gæ-l̥æ] *Gae'er*

名词 声调类: L# The name of a village located about 1,500 meters West of /ə-l̥a-l̥-ɁwɁ#]/: to the left when leaving the plain of Yongning towards Eya; Chinese: Gaer. 嘎尔村 Village situé à environ 1,5 km à l'ouest de /ə-l̥a-l̥-ɁwɁ#]/: à main gauche en sortant de la vallée de Yongning, en direction de Eya. En chinois : Gaer. ¶ dzɁ-l̥bɁ-l̥kɁ-l̥sa-l̥ɁwɁ, | hi-l̥ɁwɁ-l̥lo, | æ-l̥mi-l̥-ɁwɁ#, | la-l̥lo-l̥-ɁwɁ, | la-l̥ɁwɁ, | bɁ-l̥tsʰo-l̥gɁ, | ə-l̥a-l̥-ɁwɁ#, | gæ-l̥æ, | qʰæ-l̥tɕʰi, | tʰo-l̥tɁ# the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落 les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

gæ-l̥dæ] [gæ-l̥dæ] *ggaeddae*

名词 声调类: LM Top part of body. 上半身 Le haut du corps.

gæ-l̥pʰæ] [gæ-l̥pʰæ] *ggaepae*

名词 声调类: LM Storeroom, larder: a room where food is kept. 储藏室、库房: 存粮食、火腿的房间 Resserre, pièce où on conserve certains produits : dans le même bâtiment que la cuisine-foyer-salle à manger, à sa gauche (vu depuis la cour). 量词: tso]

-gɁ-l̥] [gɁ-l̥] *gge*

名词 声调类: M ① Place. 地方 Lieu, endroit. ¶ njɁ-l̥ | dɁ-l̥-ji-l̥ (-gɁ-l̥) bi-l̥-zo-l̥-ho]! I have to go somewhere! / I have to make a trip! / I'm off! 我要去一个别的地方! / 我要换一个地方了! / 我要走了! Je dois me rendre quelque part! / Je dois faire un voyage! / Je m'en vais! (Contexte : lorsqu'on se prépare réellement à un voyage; ou lors d'une dispute, lorsqu'on menace de quitter la maison.) ¶ ze-l̥ gɁ-l̥ which place 什么地方 quel endroit ¶ tɕʰwɁ-l̥-gɁ-l̥ this place 这个地方 cet endroit-ci (声调类: M) ¶ tʰɁ-l̥-gɁ-l̥ that place 那个地方 cet endroit-là (声调类: M) ② Moment. 时候 Moment. ¶ ɕwɁ-l̥-ti-l̥mi-l̥-qo-l̥-gɁ-l̥ tʰɁ-l̥ when the seventh month has come, when one is in the seventh month 七月到了的时候

quand est venu le septième mois, quand on en est au septième mois ¶ ɕwɁ-l̥-ti-l̥mi-l̥-qo-l̥-gɁ-l̥-dzo] in the seventh month, during the seventh month 七月的时候 pendant le septième mois, au cours du septième mois

gɁ-l̥b] [gɁ-l̥] *gge*

动词 声调类: Mb To lack something (someone lacks a certain ability). 缺乏 Manquer de. ¶ mɁ-l̥-gɁ-l̥ NEG: not to lack 不缺乏 NEG: ne pas manquer de

gɁ-l̥bɁ-l̥] [gɁ-l̥bɁ-l̥] *ggebbe*

名词 声调类: M Shadow. 影子 Ombre. ¶ gɁ-l̥bɁ-l̥ li-l̥ to watch television (coinage to avoid the loanword 'television') 看电视 regarder la télé (néologisme) 量词: Ɂ-l̥

-gɁ-l̥bi#] [gɁ-l̥bi] *ggebbi*

声调类: #H On top. 上面 Sur, dessus. ¶ zi-l̥qʰwɁ-l̥-gɁ-l̥bi-l̥ on the (roof of) the house = on the roof 在房顶上 sur la maison, sur le toit

gɁ-l̥la-l̥] [gɁ-l̥la] *ggela*

名词 声调类: M God, Pusa, Buddha, Bodhisattva. 神, 菩萨, 佛 Dieu, boudha, bodhisattva. 【借词】lha 量词: Ɂ-l̥

gɁ-l̥la-l̥-pɁ#] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ggeelabe*

名词 声调类: #H Image of Buddha. 佛像 Image du bouddha. 量词: pɁ-l̥

gɁ-l̥la-l̥-zi] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ggelaxxi*

名词 声调类: °L Room where the ancestors are worshipped. 经堂 (拜佛、拜祖先的房间) Pièce du culte : pièce des esprits, pièce des ancêtres, où se trouve un autel. Un rituel y est effectué chaque matin. Le nom désigne par extension l'intégralité d'un des quatre bâtiments de la ferme traditionnelle na. ¶ gɁ-l̥la-l̥-zi-l̥-di] same meaning 同上 même sens 量词: l̥wɁ-l̥

gɁ-l̥qo] [gɁ-l̥qo] *ggeggho*

名词 声调类: MH Higher part of the main room. 主屋的高处: 人吃饭的地方

Haut du foyer : partie de la pièce où l'on prend les repas, autour du foyer ; c'est une structure en bois, surélevée d'une vingtaine de centimètres par rapport au sol cimenté. 量词: [wɪ]

gɣɪ [gɣɪ] ggeq

形容词 声调类: L Quarrelsome. This term is used to describe the personality associated with certain astrological signs: some, such as the Tiger and the Monkey, are considered as quarrelsome, making the people born during the corresponding years less suitable for participating in certain rites (e.g. the Coming of Age rite), and more suitable for certain other rites and occasions. 爱吵架 Querelleur, belliqueux, batailleur. Ce terme s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'bagarreurs', comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisées pour d'autres. ¶ kʰɪɪ gɣɪ "quarrelsome year": a year whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome; people born during one of these years are said to be tough and quarrelsome. 爱打架的年份/生肖: 十二生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的. signe belliqueux (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l'année correspondante un caractère dur/belliqueux) ¶ () kʰɪɪ gɣɪ-hɪɪ person whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome. 属一个爱打架的年份/生肖的人. 十二生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的. personne d'une année batailleuse ¶ () zɪɪhɪɪ, | lɑɪ : | kʰɪɪ gɣɪ! The Monkey and the Ape are quarrelsome birth signs! 属猴和属虎的人很爱吵架! Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs! ¶ zɪɪ, | lɑɪ, | kʰɪɪ gɣɪ! Same meaning as above; the investigator substituted the colloquial term for 'ape, monkey'. 同上 Même

sens que ci-dessus ; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour 'singe'.

gɣɪ- [gɣɪ] gge-

助词 声调类: L Directional prefix: upward. 向上、往上 Préfixe directionnel : vers le haut. 【参考】 gɣɪ-qoɪ, gɣɪ-thɪɪqoɪ, gɣɪ-tʃʰwɪqoɪ

gɣɪa 1 [gɣɪ] ggeq

动词 声调类: L_a To go out (fire). 灭, 熄 S'éteindre. ¶ mɪɪ | leɪ-gɣɪ(-zeɪ) The fire has gone out. / The fire went out. 火灭了。 Le feu s'est éteint.

gɣɪa 2 [gɣɪ] ggeq

动词 声调类: L_a To be satisfied/happy; to feel that things are fair. 满意, 幸福, 甘心, 服气 Être satisfait, content (de son sort), heureux. ¶ hɪɪ-zoɪ, | leɪ-gɣɪ-zeɪ! (S)he has made a good job of it; (s)he is satisfied/happy! 很成功, 真高兴! / 他成功了, 很满意! (il a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il est content/ satisfait! ¶ tʃʰwɪɪ | dɪwæɪ | leɪ-gɣɪ-zeɪ! (S)he is very satisfied/happy! 他很满意! il est très content! ¶ noɪ-seɪ, | dɪwæɪ | leɪ-gɣɪ-zeɪ : | zoɪmɪɪ hɪɪ-zoɪ! You have grounds for satisfaction: your children are really bright! 你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功! Vous, vous avez bien de la chance/ vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/ vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles! ¶ mɪɪ-gɣɪ to be dissatisfied, not resigned, recalcitrant 不满意、不甘心、不服气 être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant

gɣɪa 3 [gɣɪ] ggeq

形容词 声调类: L_a Startled, amazed, shocked, awestruck; terrified. 震惊 Surpris, étonné, abasourdi; terrifié. ¶ (音系资料) leɪ-gɣɪ-zeɪ ACCOMP_PFV 震惊了 ACCOMP_PFV ¶ noɪ | hɪɪ gɣɪ-kʰwɪɪ! You frighten people! / People are afraid of you! 你让人害怕! Tu fais peur aux gens!

gɣɪbɪɪ [gɣɪbɪɪ] ggebbu

动词 声调类: LM To overflow. 溢出来 Déborder. ¶ gɣɪbɪɪ-zeɪ PFV 溢出来了 PFV

gɣɫdzɣɫ [gɣɫdzɣɫ] ggezze

助词 声调类: LM At the top part: inside a room, at a table..., this is the place of honour. 在上部分, 上座 Haut, partie supérieure, partie noble (d'une salle, d'une tablee...) (symboliquement: « la tête »). ¶ gɣɫdzɣɫ dziɫ to sit at a place of honour, to sit at the superior part (of a table, a room...) 坐上座 être assis à une place d'honneur ¶ noɫ | gɣɫdzɣɫ dziɫ! Please be seated at the place of honour! 请您坐在上座! Veuillez vous installer à l'une des premières places! / Veuillez prendre l'une des places d'honneur! 【参考】gɣɫ-

gɣɫ-qoɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ggegho

助词 声调类: M Way up there. 那上面 (指高处) Par là-haut tout en haut. 【参考】gɣɫ-, gɣɫ-tʃʰwɫ-qoɫ, gɣɫ-tʰɣɫ-qoɫ,

gɣɫqwxɫ [gɣɫqwxɫ] ggekhuwa
名词 声调类: LM Altar above the hearth (where gifts made to the family are displayed). 火炉旁边的祭坛 (上面摆礼物等) Autel en contrehaut du foyer, où on dépose les présents qu'apportent les invités/les membres de la famille, les offrant ainsi aux ancêtres. 量词: [wɫ]

gɣɫkwɣɫ#ɫ [gɣɫkwɣɫ] Ggewua
名词 声调类: LM+#H The village of Gewa. 格瓦村: 永宁的一个村落。直译: 上村。音译: 格瓦。 Nom de village; en chinois: Gewa.

gɣɫkwɣɫ [gɣɫkwɣɫ] ggewua
名词 声调类: LM Upper reaches of a river; upstream. 上游 Cours supérieur (d'une rivière), amont.

gɣɫ-tʰɣɫ-gi#ɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ggetuggi

助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】gɣɫ-, gɣɫ-qoɫ, gɣɫ-tʰɣɫ-qoɫ, gɣɫ-tʃʰwɫ-qoɫ

gɣɫ-tʰɣɫ-qoɫ [gɣɫtʰɣɫ-qoɫ] ggetugho

助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】gɣɫ-, gɣɫ-qoɫ, gɣɫ-tʃʰwɫ-qoɫ

gɣɫtʃʰæɫ [gɣɫtʃʰæɫ] ggezhae

名词 声调类: LM+MH# Top part (of the body=above the waist). 上半 (身) Haut du corps, partie supérieure du corps.

gɣɫtʃʰæɫ-hĩɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ggechaehin

名词 声调类: LM+MH# Ancestors, past generations. 祖先 Les générations passées, les ancêtres.

gɣɫ-tʃʰwɫ-gi#ɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] geeteeggɪ

助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】gɣɫ-, gɣɫ-qoɫ, gɣɫ-tʰɣɫ-qoɫ, gɣɫ-tʃʰwɫ-qoɫ

gɣɫ-tʃʰwɫ-qoɫ [gɣɫtʃʰwɫ-qoɫ] ggeteegho

助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】gɣɫ-, gɣɫ-qoɫ, gɣɫ-tʰɣɫ-qoɫ

gɣɫ [gɣɫ] ggeq

动词 声调类: MH To carry on the shoulder; to carry on a shoulder pole. 扛, 担 Porter à l'épaule; porter sur une palanche. ¶ (音系资料) tʰiɫ-gɣɫ DUR dur DUR ¶ (音系资料) tʰiɫ-gɣɫ-zeɫ DUR_PFV dur _pfv DUR_PFV ¶ (音系资料) leɫ-gɣɫ-zeɫ ACCOMP_PFV 扛了 ACCOMP_PFV ¶ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ gɣɫ to carry something on the shoulder 扛东西 porter quelque chose à l'épaule ¶ njɣɫ-(nɣɫ) | gɣɫ-biɫ! Let me carry it! 我来扛吧! C'est moi qui porte!

giɫ_a [giɫ] ggi

量词 声调类: H_a ① A half. 量词: 一半 Une moitié, un demi. ¶ dɣɫ-giɫ one half 一半 une moitié ¶ (音系资料) tsʰeɫɣɫ-giɫ fourteen halves (combina-

tion elicited to determine the tonal category of the classifier) 十四个半 (注: 这是为了确定调类而问的短语) quatorze moitiés (combinaison permettant de déterminer la catégorie tonale de ce classificateur : elle établit que le ton est H1 et non H2) ¶ *ty-tshw- | dɯ-t-gi* half the time, half the duration 一半的时间 la moitié du temps, la moitié de la durée ② A side; a direction. 量词: 一面 (房屋的一面) Un côté (d'une pièce, d'une maison...); une direction. ¶ *dɯ-t-gi hō-* to go in a certain direction, to go one's way 往一个方向走、走自己的方向 aller d'un certain côté, aller de son côté ¶ *dɯ-t-γ- | dɯ-t-gi hw-* to go each one's separate way; to go each in a different direction 分开: 每个人去自己的方向 aller chacun de son côté; se séparer

gi₁ [gi] ggi

动词 声调类: H To fall (snow, rain), to snow/to rain. 下 (雨, 雪) Tomber (neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ *bi- | gi- | ze-*. It snows. / It has snowed. 下雪。 / 下雪了。 Il neige. / Il a neigé. ¶ *hi- | gi- | ze-*. It rains. / It has rained. 下雨。 / 下雨了。 Il pleut. / Il a plu. ¶ *ts^hi-t-ɲi-t-dzo-*, | *hi- | gi- | ze-*, | *le-t-γ- | ze-*! Today, it is raining; that's good! / it's a good thing! (A comment made at the beginning of the rainy season, after a long drought.) 今天, 下雨了, 真好! (情景: 大旱灾过后, 雨季终于来了, 这对庄稼很好。) Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu; c'est bien! (Commentaire au sujet de la pluie qui est venue, après une longue période de sécheresse.)

gi₂ [gi] ggi

动词 声调类: H To owe money. 欠 (钱) Devoir de l'argent, avoir des dettes. ¶ *dze- | t^hi-t-gi* to owe money 欠钱 devoir de l'argent

gi-dzu- [gi] Ggiji

名词 声调类: M The Yangtze river (Yellow Sands river). 金沙江 Le fleuve Yangtze. ¶ *gi-dzu-t-k^hi-#* the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边: 奉科, 拉伯... le bord du fleuve Yangtze : Fengke,

Labai... ¶ *gi-dzu-t-k^hi-t-hi-#* inhabitants of the banks of the Yangtze: people of Labai, Fengke... 金沙江边的人: 奉科人, 拉伯人... les riverains du Yangtze : gens de Labai, Fengke...

gi-t-na-mi-# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] gginami

名词 声调类: #H Bear; she-bear. There is no way to refer unambiguously to a female bear, as the same term is used for bears irrespective of sex. 熊, 母熊 Ours (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. ¶ *gi-t-na-mi- | t^hγ-t-p^ho-* N+DEM+CLF 这只熊 N+DEM+CLF 量词: p^ho

gi-t-na-mi-t-p^hγ-# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] gginamipeu

名词 声调类: #H He-bear, male bear. 公熊 Ours (mâle). ¶ *gi-t-na-mi-t-p^hγ- | t^hγ-t-p^ho-* N+DEM+CLF 这只公熊 N+DEM+CLF 量词: p^ho

gi-t-na-mi-t-zo-# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] gginamisso

名词 声调类: #H calque du chinois 狗熊 Little bear, bear cub. 小熊 Ourson (de sexe masculin). ¶ *gi-t-na-mi-t-zo- | t^hγ-t-[w-#* N+DEM+CLF 这只小熊 N+DEM+CLF 量词: [w-

gi-t-zu-# [gi-tzu-] ggissi

名词 声调类: #H Little brother, younger brother; the term is also used to refer to younger cousins. 弟弟 (也可指更年轻的表弟) Petit frère (employé aussi entre cousins). ¶ *gi-t-zu- = ɣæ* ASSOCIATIVE: younger brothers, cousins... 联想复数: 弟弟们, 表弟们 ASSOCIATIF: les petits frères 量词: γ-

gi-t-zu-t-go-mi-# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ggissigomi XX

名词 声调类: #H Younger siblings (brothers and sisters). 弟弟妹妹 Cadets : petits frères+ petites sœurs.

gi | [gi] | ggi

名词 声调类: L Granary (room within the house where grain is stored). 粮仓 Grenier à céréales; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales. ¶ (音系资料) gi+mi+ large granary 大粮仓 grand grenier ¶ (音系资料) gi|zo| small granary 小粮仓 petit grenier ¶ njx+ | gi| gy| zo| ho| I shall have to repair the granary! 我应该修粮仓! il va falloir que je répare le grenier à céréales! 量词: |w+

gi | [gi] | ggi

名词 声调类: L Bear. 大熊 Ours.

gi|a [gi] | ggiq

形容词 声调类: La 【词源】 /gwJa 2/; /ji/ True, real; really, truly. 真, 真的 Vrai, vraiment. ¶ mx+gi! (It) is not true! 不是的! /不是真的! c'est pas vrai! ¶ ə|gi? Right? / Is that true? / It is true, isn't it? 对吧? / 对吗? c'est vrai? / n'est-ce pas? ¶ ə|gi? - gi! Is that right? - Yes, it is! (One speaker asks for confirmation; the other provides confirmation.) 对吧? - 对的! N'est-ce pas? - Oui-da! (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos; l'autre donne son assentiment.) ¶ gi|hi| zwx| to speak the truth, to tell the truth 说实话, 老实说 dire vrai ¶ gi| -gw| truly, veritably 真的, 真正的 vraiment, véritablement

gi|kuw| [gi|kuw] | ggigee

名词 声调类: L Musk (literally: 'bear's gall'). 麝香 (直译: 大熊胆) Musc (littéralement: 'bile d'ours').

-gi1 [gi1] | ggi

声调类: MH Behind. 后面, (最)后 Derrière. ¶ ə+ma+gi1 behind mummy 妈妈后面 derrière maman ¶ la+gi1 behind the tiger 老虎后面 derrière le tigre ¶ bo|gi| behind the pig 猪后面 derrière le cochon ¶ () my|gi| behind the daughter 女儿后面 derrière la fille ¶ zwæt+gi| behind the horse 马后面 derrière le cheval ¶ |s'w+gi| | t'it-tə'o| to hide in there (lit-

erally 'behind there') 藏那后面 se cacher là-derrière ¶ no+gi+ njx| |tswæ|! I follow in your footsteps! / I follow you! / I imitate you! 我跟你走! / 我都按你说的来做吧! je te suis, je marche dans tes pas; je t'imitate ¶ |w+gi1, | |w+gi1 hwæt! to buy one after the other (context: someone buys one horse after the other, to put together a complete caravan of his own) 一个接着一个地买 (情景: 一个人接二连三地买马, 最后组成自己的马帮队) en acheter un après l'autre (contexte: un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane) ¶ gi1 | |w+gi1 gy|bi|! Let's do one last bundle! (Context: women are extracting flax fiber, processing bundle after bundle; towards the end of a long work session, someone says: "Let's do one last bundle! / One last bundle and we shall call it a day!") 再做一捆吧! (情景: 女人们在纺麻线, 工作了很久, 一个人就说: "再做最后一捆 (就收工吧)!") On va en faire une dernière botte! (contexte: on travaille le lin, botte après botte; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce: « On va en faire une dernière botte! / Une dernière botte, et on s'arrête! ») ¶ gi+se+ to walk after, to follow after 在后面走, 在后面跟着 marcher derrière, suivre derrière

go+bx| [go|bx] | ggobbe

名词 声调类: L# Temple, monastery. 庙, 寺 Temple, monastère. 【借词】 dgon pa 量词: |w+

go+mi+ [go+mi+] | ggomi

名词 声调类: M Younger sister. 妹妹 Petite soeur (employé aussi pour les cousines plus jeunes). ¶ go+mi+=xæ| ASSOCIATIVE: younger sisters, younger cousins 联想复数: 妹妹们, 表妹们 ASSOCIATIF: les petites sœurs, les jeunes cousines 量词: y+

go|a [go1] | ggoq

动词 声调类: La To suffer; to be sick, to be ill. 痛, 病 (生病) Souffrir, avoir mal; être malade. ¶ njx+ | go! I am suffering! / It hurts! 我痛! J'ai mal! ¶ njx+

| go/ | zwa:/ I am suffering a lot! / It hurts a lot! 我好疼! J'ai très mal! ¶ go/hi/ NMLZ: patient, sick person 病人, 病的(人) NMLZ: patient, malade ¶ hi/ | go/hi/ sick person, person who is ill, patient 病人 patient, personne malade, malade ¶ bi+mi+ go/ to have stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre

go/bi+ [go/bi+] *Ggobbi*

名词 声调类: LM The city of Lijiang. 丽江城 Lijiang (la ville). ¶ go/bi+-dzu+qo/ the city of Lijiang 丽江城 la ville de Lijiang

go/bo/ [go/bo/] *ggubbo*

名词 声调类: LH Livestock. 牲畜 Bétail, animaux domestiques. 量词: p^{ho}/

gu/_{a 1} [gu/] *ggee*

动词 声调类: L_a To believe. 相信 Croire. ¶ ts^hu+u+ zwa+hi/, | nɲ+ | mɲ+gu/! I do not believe what (s)he says! 他说的话, 我不相信! Je ne crois pas ce qu'il dit! / Je ne le crois pas! / Je ne crois pas un mot de ce qu'il raconte!

gu/_{a 2} [gu/] *ggee*

形容词 声调类: L_a True, authentic, veritable. 真, 真的 Vrai, authentique, véritable. ¶ (音系资料) mɲ+gu/ not true 不是真的 pas vrai ¶ (音系资料) gu/hi/ NMLZ 真的 NMLZ ¶ ə/ -gu/? Is that true? 真的吗? c'est vrai? ¶ gu/ wɲ+ji/! It's really like that! / Yes, it is indeed true! 就是真的啊! / 的确是这样啊! C'est bien ça! / C'est réellement ainsi! ¶ gu/ -ji/? Really? 原来是这样吗? C'est vrai? Vraiment? ¶ gu/ sɲ+qɲ/ to believe in (something); literally: 'to think (that something is) true' 相信 croire (quelqu'un, quelque chose): littéralement « penser que c'est vrai » ¶ gu/ zwa+ to say the truth 说实话 dire la vérité

gu/lu/ [gu/lu/] *ggeelee*

动词 声调类: LM+MH# To rub, to knead (e.g. rub one's hands). 揉 Frotter (ex.: se frotter les yeux, frotter un vêtement). ¶ (音系资料) gu/lu+-ze/ PFV 揉了 PFV ¶ (音系资料) le+-gu/lu/+ ze/ ACCOMP _ PFV 揉了 ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) le+-gu/lu/~ le+-gu/lu/ ACCOMP RED PFV 揉一揉 ACCOMP RED PFV

gy/ [gy/] *ggu*

动词 声调类: H To cross, to get over (a river, a lake...). 过(一条河、一个湖……) Passer, traverser (un cours d'eau, un lac...). ¶ dzu/ gy/ to cross a river 过河 traverser l'eau/traverser la rivière

gy/ [gy/] *ggu*

名词 声调类: #H Manger. 马槽 Auge, mangeoire. ¶ zwa+gy#/ horse's manger 马槽 auge du cheval 量词: lu/

gy/₁ [gy/] *ggu*

动词 声调类: M_c To flow, to go by, to elapse (time); to take place, to occur (event). 过去(时间)、过, 发生 S'écouler, passer (le temps passe); se passer (un événement). ¶ (音系资料) le+-gy/-ze/ ACCOMP _ PFV 已经过去了 ACCOMP _ PFV ¶ du+-lu/ gy/ an hour goes by 一个小时过去了 une heure se passe ¶ ts^he/-ji/ gy/-ze/! Ten days have gone by/ten days have elapsed 十天过去了 Dix jours ont passé! ¶ mɲ+gy/-ze/! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! (ah là là,) ça ne va plus! ¶ ts^hu+ne/-ji/ | gy/-, -tsu/-my/! They say that's how it happened! 据说是这样发生的! Ca c'est passé comme ça, à ce qu'on raconte!

gy/₂ [gy/] *ggu*

形容词 声调类: M Good (good heart). 好(心好) Bon (bon cœur). ¶ dwa/ | gy/! INTENSIVE.VERY 很好! INTENSIF.TRÈS ¶ (音系资料) mɲ+gy/! NEG 不好 NEG

gy/₃ [gy/] *ggu*

数词 声调类: M? H#? (pas L) Nine. 久 Neuf.

gy/₄ [gy/] *ggu*

动词 声调类: M To be; to become. 系词 Être, devenir (verbe statif). ¶ ts^hu+ | no+ | ni+gy/ | swa+-mɲ+gy/! Her nose is less straight than yours! (About a little girl whose nose does not resemble her father's straight nose) 她的鼻子没有你的直! (关于一个鼻子比较扁的小女孩) elle a le nez moins droit que toi! (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit de son père) ¶ zə+ni/ | mɲ+gy/ not tall,

not impressive, not great-looking 个子不高
pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant

gyɪɪdyɪ [gyɪɪdyɪ] *gguddu*

名词 声调类: M Back. 脊背 Dos. 量词: [ɪɪ]

gyɪɪdyɪ-gyɪɪmiɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ggudduggumi*

名词 声调类: M 【词源】gyɪɪdyɪ; gyɪɪmiɪ Body. 身体 Corps. 量词: [ɪɪ]

gyɪɪkyɪ [gyɪɪkyɪ] *ggugu*

名词 声调类: L# Intonation, way of speaking; can be used, by extension, to refer to tones. 语调, 声调 Intonation, manière de s'exprimer; par extension, peut désigner les tons. ¶ gyɪɪkyɪ-gyɪɪliɪ | zɪwɪ to speak with a pleasant style, to deliver one's speech with elegance 说话说得好看、有口才、口若悬河、能言善辩 parler avec une élocution soignée/agréable

gyɪɪmaɪ [gyɪɪmaɪ] *Gguma*

名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin. ¶ hɪɪ | tɕɪwɪɪ-ɪɪ, | gyɪɪmaɪ mɪɪtɕæɪ! This person is called / gyɪɪmaɪ/! 这个人, 名叫/gyɪɪmaɪ/! Cette personne s'appelle / gyɪɪmaɪ/!

gyɪɪmiɪ [gyɪɪmiɪ] *ggumi*

名词 声调类: M Body. 身体 Corps. 量词: [ɪɪ]

gyɪɪsuɪɪ-pyɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ggusibu*

名词 声调类: H#-L Shoulderblade, scapula. 肩胛骨 Omoplate. 量词: kɪwɪɪ

gyɪɪtɕɪwɪɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ggugi*

动词 声调类: MH# To catch a cold. 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid.

gyɪɪtsɪɪ [gyɪɪtsɪɪ] *ggucee*

数词 声调类: L# 90. 90 90.

gyɪɪa 1 [gyɪɪ] *ggug*

动词 声调类: L_a ① To prepare (a meal), to cook. 做(饭) Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). ¶ haɪ gyɪɪ to cook, to prepare a meal 做饭 faire la cuisine, cuisiner ¶ leɪ-gyɪɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV 做(饭)了 ACCOMP _ PFV ¶ njɪɪ | haɪ gyɪɪ-biɪ! Let me do the cooking! / I'm doing the cooking! 我来做饭吧! je vais faire la cuisine! ② To construct, to build (a house). 盖、建(房子) Construire (une maison). ¶ zɪɪqɪwɪɪ gyɪɪ to build a house 建房 construire un bâtiment ③ To repair; to make (a tool, a machine...). 修理、做出来(工具) Fabriquer ou réparer (un outil). ¶ leɪ-gyɪɪ~gyɪɪ RED: to repair °重叠: 修理 RED: réparer ¶ leɪ-gyɪɪ | leɪ-tɪɪɪ-zeɪ! It's repaired! / It's done! / I have finished doing it! 修理好了! / 修理出来了! Ca y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini!

gyɪɪa 2 [gyɪɪ] *ggug*

动词 声调类: L_a To tidy up, to sort out. 收拾 Ranger. ¶ (音系资料) tɪɪɪ-gyɪɪ~gyɪɪ DUR dur DUR ¶ dɪwɪɪ-gyɪɪ~gyɪɪ-ɪɪ to clear up a little 收拾一下 ranger un peu ¶ leɪ-gyɪɪ~gyɪɪ | tɪɪɪ-tɕɪwɪɪ to tidy up and put (everything) into place 收拾, 摆好 ranger et bien mettre à sa place

gyɪɪa 3 [gyɪɪ] *ggug*

动词 声调类: L_a To set (the sun sets), to decline. 落下(太阳落山) Se coucher (le soleil se couche), décliner. ¶ njɪɪmiɪ gyɪɪ-seɪ after the sun has set, after sunset 在太阳落山之后, 在太阳落山了以后 à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après le coucher du soleil ¶ njɪɪmiɪ | leɪ-gyɪɪ-zeɪ. The sun has set. 太阳落山了. Le soleil s'est couché. ¶ njɪɪmiɪ | mɪɪɪ-gyɪɪ-suɪɪ. The sun has not set yet. 太阳还没有落. Le soleil ne s'est pas encore couché.

gyɪɪdzɪwɪɪ [gyɪɪdzɪwɪɪ] *ggujji*

形容词 声调类: L Angry; afflicted. 生气 En colère, affligé.

gyɪɪɪɪmiɪ [gyɪɪɪɪmiɪ] *ggulhimi*

名词 声调类: L 9th month. 九月 9e mois.

gyɪɪpɪɪɪ [gyɪɪpɪɪɪ] *ggupae*

名词 声调类: L Thin plank. 相当薄的木板 Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. 量词: p^hæ1

gwɤ1a [gwɤ1/] gguaq

动词 声调类: L_a To sing. 唱、唱歌 Chanter. ¶ njɤ1 | dɤ1-dzo1 | gwɤ1-ze1! I have sung a song! 我唱了一首歌! j'ai chanté une chanson! ¶ no1 | dɤ1-dzo1 | gwɤ1! Please sing a song! / Go ahead and sing us a song! 你唱一首吧! chante-nous une chanson! ¶ dɤ1-k^hwɤ1 | gwɤ1 to sing a song 唱一下 chanter une chanson ¶ dɤ1-k^hwɤ1 | gwɤ1-ɬ1 to sing a song 唱一下 chanter une chanson ¶ na1-gwɤ1 Na songs 摩梭民歌 les chansons des Na (声调类: LH) ¶ tɕ^hɤ1 | na1-gwɤ1 F | kɤ1! | hæ1-gwɤ1 F | kɤ1! | ɤ1dɤ1-gwɤ1 F | kɤ1-ji1! | He can sing (lots of different styles:) Na songs! and also Chinese (Han) songs! and also Tibetan songs! 他会唱很多种风格的歌曲: 摩梭的, 会唱! 汉族的, 会唱! 藏族的, 会唱! Il sait chanter (toutes sortes de styles :) les chansons na! les chansons chinoises! les chansons tibétaines!

gwɤ1 ~ gwɤ1 [gwɤ1gwɤ1] gguaggua

动词 声调类: L To stroll, to ramble, to roam. 逛, 玩, 游 Se promener, se divertir, faire du tourisme. ¶ () le1-gwɤ1 ~ gwɤ1 | le1-ts^hɤ1-ze1! So you are back from a stroll! / You are back from your little walk, eh? 你已经散步回来了! (tu) reviens de promenade! / Alors comme ça te voilà revenu de ta promenade! ¶ tɕ^hɤ1 | gwɤ1 ~ gwɤ1-hɤ1-ze1! (S)he has gone out for a walk! 他散步去了! Il/elle est parti(e) se promener! ¶ æ1sæ1 gwɤ1; | qɤ1-ɬ1 gwɤ1; | na1ts^hi1 gwɤ1 “to walk around Mount / æ1sæ1/; to walk around Mount / qɤ1-ɬ1#/; to walk around Mount / na1ts^hi1/”: i.e. to do rituals on these mountains, in particular to obtain fertility, or to obtain a cure for a child who did not learn to speak. 绕æ1sæ1山, 绕qɤ1-ɬ1山, 绕na1ts^hi1山 (做“绕山”仪式, 为了求生子等) < faire le tour de la montagne / æ1sæ1/; faire le tour de la montagne / qɤ1-ɬ1#/; faire le tour

de la montagne / na1ts^hi1/ » : façon de désigner les rites qu'on pratiquait sur ces montagnes : pour des enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

gwɤ1ji1 [gwɤ1ji1/] gguaq yi

助词 声调类: LM In good order. 整齐 En ordre/rangé. ¶ tso1 ~ tso1 | gwɤ1ji1 t^hi1-tɕɤ1 | to put things in good order 把东西摆整齐 mettre des choses en ordre, ranger des choses

Y

ywɿ [yɿ] *hree*

形容词 声调类: H Competent, able. 能干、好 (做事情做得好) Habile, compétent, bon. ¶ **mxɿ-ywɿ** NEG 不能干 NEG ¶ **tsʰwɿ-ŋwɿ**, | **baɿlaɿ** hwæɿ | **ywɿ!** He/she is very good at buying clothes! / He/she has talent for choosing clothes! 他很会买衣服! Il/elle s'entend à acheter des vêtements! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements!

ywɿ [yɿ] *hree*

名词 声调类: #H Cloth. 布料 Tissu. ¶ **ywɿ-dzoɿ**, | **ywɿ-niɿ**, | **ywɿ**, | **ɬwɿ-zɿ** niɿ-zeɿ! The weaving-machine, the bamboo structure keeping the threads together, and fabric: these belong to the same family! / these are all part of the same sphere! 织布机、竹子的框 (让线不乱混)、布料, 属于同一类! (直译: “都是一家的!”) Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille! / ça forme une famille! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage) 量词: **boɿ**

ywɿ-boɿ [yɿ-boɿ] *hreebbo*

名词 声调类: MH# Weft, weft thread, pick. 纬线、纬纱 Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame. 量词: **boɿ**

ywɿ-dzoɿ [yɿ-dzoɿ] *ggeezzo*

名词 声调类: L# Loom. 织布机 Métier à tisser, appareil à tisser. 量词: **naɿ**

ywɿ-niɿ [yɿ-niɿ] *hreeni*

名词 声调类: MH# A part of the loom: a small bamboo structure hanging from the top of the loom, keeping the threads together. 织布机的一部分: 竹子的框, 让线不乱混 Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à travers la trame. 量词: **dzeɿ**

ywɿ-kuɿ [yɿ-kuɿ] *hreegee*

名词 声调类: LM+MH# ① Peel, rind. 皮、鸡蛋壳、麦麸 Pelure de fruit

ou de légume. ¶ **pʰiɿkoɿ-ywɿ-kuɿ** peel of an apple 苹果皮 pelure de pomme ¶ **jɿɿjoɿ-ywɿ-kuɿ** potato peel 洋芋皮 pelure de pomme de terre 量词: **kʰwɿ** ② Fur, pelt, skin (of animal). 皮 Fourrure, peau d'animal. ¶ **seɿ-ywɿ-kuɿ** skin of meat, i.e. skin on a piece of meat 肉皮: 鸡皮、猪肉的皮…… peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ Eggshell. 蛋壳 Coquille (d'oeuf). ④ Bran. 麸 Son (de céréale). ¶ **dzeɿ-ɬwɿ-ywɿ-kuɿ** wheat bran 小麦麸 son de blé

ywɿ-naɿmiɿ [yɿ/naɿmiɿ] *Hreenami*

名词 声调类: LH- Yi (derogatory term). 彝族 (带偏见的说法) Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique): « les peaux-noires ». ¶ **ywɿ-naɿmiɿ-zoɿ** Yi man 彝族男人 homme yi ¶ **ywɿ-naɿmiɿ-mɿ** Yi woman 彝族女人 femme yi 量词: **yɿ**

ywɿ [yɿ] *hreeq*

名词 声调类: LH Skin. 皮肤 Peau. ¶ (音系资料) **ywɿ dzwɿ** to eat skin 吃皮 manger de la peau ¶ **ywɿ | ɬwɿ-ɬwɿ pʰvɿ** literally 'to shed one's skin once'; meaning: to be worn out and physically hurt (by an exhausting task, such as felling trees high up on the mountains and carrying lumber back to the plain) 直译: “脱皮一次”。意思: 疲劳而受伤 (因为做了很辛苦的工作, 如: 在深山老林砍树、扛树干回到坝子) littéralement 'perdre sa peau'; sens: être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple: abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine) 量词: **tsʰiɿ**

h

ha] [ha] *ha*

名词 声调类: #H Food. 饭, 米饭 Nourriture. ¶ **ha-|tɣ-|~tɣ]** ball of cereals 饭坨坨、饭团 *boule de céréale (riz ou autre)* ¶ **ha-| dzu-|** to eat 吃饭 *manger* ¶ **tɕ^hu-| | ha-| dzu-|dzo-|**! (S)he is eating! 他在吃饭! Il/elle est en train de manger! ¶ **ha-|ɕu-|** fresh cereals (freshly reaped; they yield especially good-tasting cakes) 新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼) *céréales fraîches (juste après la cueillette; on en prépare des galettes particulièrement savoureuses)*

ha-|bɣ] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *habbe*

名词 声调类: H# Corncob. 玉米棒子 Épi de maïs. ¶ **q^ha-|dze-|ha-|bɣ]** sweetcorn ear 玉米棒子 *maïs en épi; épi de maïs* 量词: bɣ]

ha-|bɣ-|~bɣ-|di] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *habbubuddi*

名词 声调类: #H- Rice steamer. 甑 Étuve pour le riz. 量词: |u-|

ha-|gɣ-|di] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hagguddi*

名词 声调类: H#- Stove. 炉子、灶头 Fourneau.

ha-|u#] [ha-|u-|] *halee*

名词 声调类: #H Cereals. 粮食 Céréales.

ha-|mi] [ha-|mi-|] *hami*

动词 声调类: H# To beg. 讨饭 Mendier. ¶ **ha-|mi-|hĩ]** _REL: beggar, [person] who begs 要饭的、乞丐 _REL: mendiant, [personne] qui mendie 【参考】 *miJa*

ha-|pɣ] [ha-|pɣ-|]

名词 声调类: L# 'dry' cooked rice: the type of rice usually served at meals, as distinct from watery rice gruel. 干的米饭 (与稀饭

不同) Riz cuit 'sec': le riz tel qu'il est servi aux repas, par opposition avec le gruaud de riz.

ha-|ɕu-| [ha-|ɕu-|] *hashi*

连词 声调类: H# Gap-filler, borrowed from the Chinese: "still/also...". 还是 (汉语借词) Explétif, emprunté au chinois: 'quand même/aussi...'. 【借词】还是

ha-|zɣɣ] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *harua*

形容词 声调类: L# Hungry. 饿 (饭) Avoir faim. 【参考】 *zɣɣ-|*

ha-|a] [ha-|] *haq*

动词 声调类: L_a To open (one's eyes). 睁开 (眼睛) Ouvrir (les yeux); s'ouvrir (un sac). ¶ **thi-|ha-|** DUR dur DUR ¶ **njɣ-|u-| | gɣ-|ha-|** | to open one's eyes 睁开眼睛 *ouvrir les yeux* ¶ **njɣ-|u-| ha-|** to open one's eyes 睁开眼睛 *ouvrir les yeux*

hã-|mo] [hã-|mo-|] *hanmo*

形容词 声调类: H# Old (person). 年老 Âgé, vieux (personne humaine). ¶ **hĩ-|tɕ^hu-|tɣ-| | hã-|mo]** | *zɣwæ-|*! This person is extremely old/extremely advanced in years! 这个人, 年纪非常大! Cette personne est très âgée!

hã-|a] [hã-|] *han*

量词 声调类: MH_a Classifier for nights. 量词: 夜 Nuit; par extension: utilisé pour le décompte des jours. ¶ **ɖu-|hã-|** one night 一夜 *une nuit* ¶ **tɕ^he-|hã-|** ten nights = ten days 十夜 (等于十天) *dix soirées=10 jours* ¶ **ɖu-|hã-| la-|dzo-|**! There is only one day left! 只有一个晚上了! Il ne reste qu'une soirée! ¶ **ɖu-|hã-|u-| | le-|li-|le-|se-|ze-|**! He has entirely read it in one night! / He has read the whole (book) in just one night! (Imagined context: someone is given a book; he finishes reading it within a day) 一个晚上就读完了! / 一天之内都读完了! (情景: 送一个人一本书, 他马上全部读完) (Il) a tout lu en deux jours! (contexte imaginé: on offre un livre à quelqu'un; en deux jours il a tout lu)

hã-|₁ [hã-|] *hanq*

动词 声调类: MH To put out, to extinguish (e.g. the fire of the stove). 把火炉灭了 Éteindre (par exemple le feu du foyer). ¶ **myl lel-hā1** to put out the fire 灭火 éteindre le feu

hā1₂ [hā1] *hanq*

动词 声调类: MH To spend the night (at a certain place). 过夜 Passer la nuit. ¶ **qlw-l-hā1 t^hil-hā1** | to spend a night (somewhere), to stay for the night 过夜 se reposer une soirée, passer une soirée/nuitee (qq part) ¶ **zi-lq^hwyl qlw-l-lwl-qo-l hā1** to spend the night in a house 在一个人家过夜 passer la nuit dans une maison

hæ1 [hæ1] *Haе*

名词 声调类: M Chinese (Han). 汉人 Chinois (Han). ¶ **hæ1-mi#1** a Chinese woman, a Han Chinese woman 汉族女人 une femme chinoise, une Chinoise (Han) ¶ **hæ1-my1 hæ1-di1** (Han) Chinese territory: Chengdu, Kunming... 汉族地区, 包括成都、昆明等等 le territoire des Chinois (Han): Chengdu, Kunming... ¶ **hæ1-di1** (Han) Chinese territory: Chengdu, Kunming...; used to mean 'the south' 汉族地区, 包括成都、昆明等等, 来代指南方 le territoire des Chinois (Han): Chengdu, Kunming...; l'expression est employée pour désigner la direction du sud ¶ **hæ1-zo1bæl** Han Chinese man (derogatory: literally 'Chinese idiot') 汉男人 (带偏见的称呼) homme chinois han (terme péjoratif: littéralement 'idiot de Chinois') 量词: y1

hæ1di1-tæ1by1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *haeddi daebbe*

名词 声调类: °L Beggar-monk (of the Buddhist religion). 比丘、游僧 Bhiksu, moine mendiant.

hæ1lw#1 [hæ1lw1] *haelee*

名词 声调类: #H Chinese sorghum. 高粱 Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. 【参考】**ky1ljy1**

hæ1se1 [hæ1se1] *haesei*

名词 声调类: M Agar. 石花菜、海参 Agar (ressemble à une algue). 【借词】dia-

lect 海参

hæ1zwy1 [hæ1zwy1] *Haerua*

名词 声调类: L# The Chinese language. 汉语 La langue chinoise.

hæ1a [hæ1] *haeq*

动词 声调类: La To harm, to cause trouble. 祸害、害 Causer du tort à (note: ce mot n'est pas un emprunt, la ressemble avec le mandarin est une coïncidence). ¶ **hī1 hæ1** to harm people 害人 causer du tort aux gens ¶ **hī1 hæ1-ky1** who can harm people; cruel 会害人的、残忍、凶狠 qui est susceptible de causer du tort/d'être cruel ¶ **hī1 hæ1-zo1** terrifying person, frightening person, creepy person 可怕的人 homme terrifiant

hæ1₁ [hæ1] *haeq*

形容词 声调类: MH ① Supple, lithe. 软、柔软 (树枝……) Souple, mou (branche...). ¶ **hæ1njæ1** | -gy1 soft, lithe, supple 软、柔软 (树枝……) souple ② Thin, watery (soup, gruel). 稀 (粥、汤) Léger, clair, délayé (gruau, soupe...).

hæ1₂ [hæ1] *haeq*

名词 声调类: MH Lime. 石灰 Chaux. ¶ (音系资料) **hæ1 hwæ1** to buy lime 买石灰 acheter de la chaux ¶ (音系资料) **hæ1 tç^hil** to sell lime 卖石灰 vendre de la chaux ¶ (音系资料) **hæ1 ki1** to give lime 给石灰 donner de la chaux ¶ (音系资料) **hæ1 dy1** to dig lime 挖石灰 piocher de la chaux ¶ (音系资料) **hæ1 bæ1** to sweep lime 扫石灰 balayer de la chaux ¶ (音系资料) **hæ1 gy1** to carry lime 扛石灰 porter de la chaux

hæ1 [hæ1] *haе (XX elsewhere :lhaе; shae)*

名词 声调类: M Wind. 风 Vent. ¶ **hæ1 t^hy1 / hæ1 t^hy1-ze1** the wind has risen, the wind is blowing 刮风了 il y a du vent, le vent souffle ¶ **wyl | hæ1 t^hy1-ho1-ze1**! There's going to be some wind again! 风又要刮起来了! Le vent va se lever à nouveau! / On dirait que le vent va se remettre à souffler! 量词: k^hwy1

hæ1a [hæ1] *haе XX*

动词 声调类: Ma To use the wind to winnow. 扬 (粮食) Vanner: verser douce-

ment dans une vannerie ; la balle s'envole à mesure, emportée par le vent. ¶ **ha+ hǎ** to winnow cereals 扬粮食 vanner du grain ¶ (音系资料) **tso+~tso+ hǎ** to winnow things 扬东西 vanner des choses

hǎ-do+ [hǎ-do+] *haeddo XX*

名词 声调类: M Threshing ground. 打场 Aire à battre le grain. ¶ (音系资料) **hǎ-do+ bæ** to sweep the threshing ground 清扫打场 balayer l'aire à battre le grain 量词: [w+]

hǎ-k^hʎ [hǎ-k^hʎ] *haenke*

名词 声调类: MH# Rafter; beam. 椽子 Pièce de charpente : poutrelles de toiture : poutrelles courtes, installées en inclinaison, dans le sens de la largeur du bâtiment, sur les poutres horizontales, ʎʁ[ʁʁ]. Les tuiles (autrefois : les planches) reposent sur ces poutrelles. 量词: [w+]

hǎ-k^ho+ [hǎ-k^ho+] *haeko*

名词 声调类: M Princess, young lady of the nobility. 小姐、公主 Demoiselle de la noblesse. ¶ **hǎ-k^ho+-mi+** same meaning: young lady 同上: 小姐、公主 même sens: demoiselle, princesse 量词: ʎ+

hǎ-pr+ [hǎ-pr+] *haenbe*

名词 声调类: M Plait; braid. 辫子 Tresse. 量词: k^hw+

hǎ-q^hʎ\$ [hǎ-q^hʎ] *huaekheu XX*

助词 声调类: H\$ Late at night, in the middle of night. 半夜 En pleine nuit, tard dans la nuit.

hǎ-ʂw+ [hǎ-ʂw+] *haenshi*

名词 声调类: L# 'precious': a prefix added to certain nouns to coin a prestige term. This prefix is not currently productive: it cannot be added to terms such as 'mother', 'house'... 'précieux': préfixe ajouté à certains noms pour construire une appellation prestigieuse.; n'est pas productif: on ne peut l'ajouter à : /əʁmaʁ/ 'mère', /aʁʁoʁ/ 'maison', etc. ¶ **hǎ-ʂw+-to+mi** the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building '黄金柱'、'宝贵柱': 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux Piliers :

appellation solennelle pour les deux piliers de la maison 量词: na+

hǎ-ʂw+ -pæ+ p^hæ [hǎ-ʂw+ pæ+ p^hæ] *haenshibaepae*

名词 声调类: L# Rack for drying grain. 粮架 Espalier en bois, dans la cour des fermes, pour faire sécher les épis de maïs avant égrenage. 量词: p^hæ+

hǎ-ʂʎ+ pr+ [hǎ-ʂʎ+ pr+] *haenchube XX*

名词 声调类: H# Husband. 丈夫 Ma-ri.

hǎ-ʂʎ [hǎ-ʂʎ] *haenre*

名词 声调类: H# Trace of cutting. 切割的痕迹 Trace de découpe, marque de coupure. ¶ **hǎ-ʂʎ t^hʎ+ k^hwʎ** N+DEM+CLF: this trace of cutting 这道割痕 N+DEM+CLF: cette trace de découpe 量词: k^hwʎ

hǎ [hǎ] *haen*

名词 声调类: L Gold. 金子 Or (métal). 量词: ʎ+

hǎ-ba+la [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *haenbbala haebbala XX*

名词 声调类: L-L# Silk. 丝绸 Soie. 量词: [w+]

hǎ-bæ [hǎ-bæ] *haenbbae*

动词 声调类: L To dance a ritual dance. 跳大神 Effectuer une danse rituelle.

hǎ-di [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *haenddi*

名词 声调类: L Ruler. 尺 Règle. 量词: na+

hǎ-q^hwʎ [hǎ-q^hwʎ] *haenkhu*

名词 声调类: L Lavender. 薰衣草 (永宁的一种植物) Lavande. 量词: [w+]

hǎ-ʂʎ [hǎ-ʂʎ] *haeseXX*

名词 声调类: L Magpie. 喜鹊 Pie. 量词: mi+

hǎ [hǎ] *haenq*

动词 声调类: MH ① To cut (with a blade: sword...), e.g. to cut cloth (to make clothes). 切, 裁 Trancher, couper au

moyen d'un instrument tranchant : couteau, épée...; ex. : tailler un vêtement. ¶ (音系资料) **le-t-hæ-t-ze** ACCOMP_PFV 切了 ACCOMP_PFV ¶ (音系资料) **t^ha-t-hæ!** PROHIB 别切! PROHIB ¶ **ba|la| le-t-hæ!**, | **le-t-zy!** to cut cloth to make clothes, and to sew clothes 裁(布料来做)衣服, 又缝(衣服)/先裁布料, 再缝衣服 *tailler des vêtements et les coudre* ② To castrate. 阉割 *Castrer, châtrer*.

hy- [hy-] *hee*

名词 声调类: M All. 全部 Tout. ¶ **qur-hy- | my-go** to have no ailment at all, to be free from any pain 一点也没病、没有任何痛苦 *n'avoir aucune maladie, ne souffrir de rien* ¶ **qur-hy- | my-sw** to be ignorant of everything (literally: not to know a thing) 什么也不知道 *ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout* ¶ **t^hu- | qur-hy- hwæ-** (S)he buys everything / buys the lot 他全部都买。/他什么都买。 *(il/elle) achète (le) tout*

hy_{a 1} [hy] *heq* ??XX

动词 声调类: L_a To dry beside or over a fire. 烘干 *Chauffer au feu, sécher au feu*. ¶ (音系资料) **t^hi-t-hy** DUR dur DUR ¶ (音系资料) **le-t-hy** ACCOMP accomp ACCOMP ¶ **qur-hy-t-j** DELIMITATIVE_INCEPTIVE 烘干一下 *DÉLIMITATIF _INCHOATIF: chauffer un coup, chauffer un peu* ¶ **le-t-hy-ze**, | **le-py-t-ze!** It was dried beside the fire, and it got dry / and it is now dry! 烘干了, (现在)干了! *on l'a chauffé au feu, ça a séché* ¶ (音系资料) **qur-k^hwy hy** to dry something beside the fire 烘干一个东西 *chauffer quelque chose*

hy_{a 2} [hy] *hee*

动词 声调类: L_a To go, past perfective form: has gone. 去, °过去式, °整体体 *Partir, forme passée perfective*.

hy_{a 3} [hy] *heq*

形容词 声调类: L_a Appropriate, good; of person: able, good at a certain technique. 好(技巧好), 好(表扬一个人的行为) *Bon, approprié, bien; capable (adjectif), habile à une technique.* ¶

qwa- | **hy!** INTENSIVE.VERY 很好! INTENSIF.TRÈS: c'est très bien! ¶ **my-t-hy** NEG 不好 NEG ¶ **hy-hi** REL/NMLZ 好的 REL/NMLZ

hi [hi] *xie*

名词 声调类: #H Tooth. 牙齿 *Dent*. ¶ **hi go** (a) tooth aches; to have a toothache 牙疼 *avoir mal aux dents* 量词: [w-]

***hi** [hi] XXX

形容词 声调类: H? forme monosyllabique : extraite de l'expression disyllabique /hi-le/ Fast. 快 *Rapide, rapidement* (racine extraite de la forme disyllabique). 【用法】古语 ¶ () **hi-le | ji** to do quickly 快速做 *faire rapidement* ¶ **hi-le | le-jo!** Come quickly! 快来! *viens vite!* ¶ **t^hu- | qwa- | hi-le | ji-kv!** (S)he knows how to work really fast! 他做事很麻利! *Lui, il sait travailler vite!*

hi-dzi- [hi-dzi-] *xiejie*

名词 声调类: M Rain cape, rainware made from straw, rush.... 蓑衣 *Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...)*. ¶ **hi | gi-ze**, | **hi-dzi-t^hi-my-** It has begun to rain / it's raining; put on a rain cape. 下雨了, 披蓑衣(雨衣)吧。 *Il pleut, mets une cape de pluie*. 量词: [w-]

hi-k^hw# [hi-k^hw-] *xiekee*

名词 声调类: #H Gum; gingiva. 牙龈 *Gencive*. ¶ **hi-k^hw- | t^hæ-** to brush one's teeth 刷牙 *se brosser les dents*; /**hi-k^hw-** / peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents : gencives et dents. ¶ () **hi-k^hw-t-y** root of the teeth 牙根 *racine des dents* (声调类: H#)

hi-q^hwy [hi-q^hwy] *xiekhua*

名词 声调类: L# Decayed teeth; dental caries. 蛀牙 *Dent gâtée, dent cariée, carie*. 量词: [w-]

hi-t^ha [hi-t^ha] *xieta*

形容词 声调类: L# Sharp, keen (blade). 锋利 *Aiguisé, qui coupe bien, affûté*.

hi-t^ho [hi-t^ho] *xieto*

名词 声调类: MH# Tooth. 牙齿 *Dent*. 量词: [w-]

hi-tsw [hi-tsw] *xiezi*

hi [hi] *xieq*

hi] , [hi/] xieq ??XX

hi|dzɯ [hi|dzɯ/] *xiejji*

hi]mi] [hi]mi/] *xiemi*

hi|na|mi#] [hi|na|mi|] *xiena-*
mi

hi|pi|zo| [hi|pi|zo/] *xienisso*

hi]q^ha] [hi]q^ha/] *xiekha*

hi|ɸwɤ]-lo- [hi|ɸwɤ]lo] Xie-
wualo

lage in the plain of Yongning. 永宁的一个村落 Un village de la plaine de Yongning. ¶ dzɤŋ|bɥ|kɤ|saŋkɤŋ, | hiŋkɤŋ|loŋ, | æ|miŋ|kɤŋ#, | laŋloŋ|kɤŋ, | laŋɥɤŋ, | bɤŋ|tsʰoŋ|gɥ, | əŋlaŋ|kɤŋ#, | gæŋ|tɤŋ, | qʰæŋ|tɤŋ|iŋ, | tʰoŋ|tɤŋ# the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落 les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

hi|zæ| [hi|zæ|] xierae

名词 声调类: LH ① Uvula. 小舌
Luette. ¶ qy[tsæt-by] | hi|zæ| the uvula;
specifying ‘the throat’s...’ disambiguates between
the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same
term, /hi|zæ|. 小舌 la luette; la précision ‘...de la gorge’ permet de lever l’ambi-
guïté lorsqu’il pourrait s’agir du tendon de la
langue, lui aussi désigné comme /hi|zæ|.
量词: [w-] ② Tendon of the tongue. 舌头的筋
Tendon de la langue. ¶ hi|mi|-by | hi|zæ| the tendon of the tongue; specifying
‘the tongue’s...’ disambiguates between the
uvula and the tendon of the tongue, which
are referred to by the same term, /hi|zæ|. 舌头的筋 le tendon de la langue; la précision
‘de la langue’ permet de lever l’ambiguïté dans
les cas où il pourrait aussi s’agir de la luette, elle
aussi désignée comme /hi|zæ|.

hi/ [hi/] xie XX

名词 声调类: LH Rain. 雨 Pluie. 雨
hi| gi| / hi| gi|-ze| it's raining 下雨了 il
pleut 量词: sw|

hĩ [hĩ] hin

71

tales) ¶ (谚语) *hĩ+mv̄ | hĩ+di | q̄a+dz̄x̄ | ~ dz̄x̄ | , | ò+mv̄ | ò+di | ts̄h̄e | m̄x̄ | gv̄ |* ! No matter how beautiful other people's places are, they can never be equal to one's own homeland! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! 量词: *v̄* |

-hĩ [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *hin*

连接词 声调类: 0 Avant 2012 : glossé comme ° , nmlz: "Nominalisateur générique. Emploi le plus fréquent : pour l'agent. (LL)" *Relativizer and nominalizer*. 关系从句/名词化 *Relativisateur et nominalisateur*.

hĩ+bae# [*hĩ+bae*] *hinbbae*

名词 声调类: #H Guest, visitor. 客人 Invité, visiteur, hôte. ¶ *hĩ+bae | jĩ |* to be a guest, to be invited, to attend a party 做客 participer à une fête en tant qu'invité, se rendre à une fête/à une invitation ¶ *hĩ+bae | ts̄h̄w̄+ze |* ! | A guest has arrived! 客人来了! Un invité est arrivé! 量词: *v̄* |

hĩ+hi# [*hĩ+hi*] *hinhin*

名词 声调类: #H Strangers, people outside the family. 外人 Les gens extérieurs à la famille (s'oppose à : 'les gens de la famille'). 量词: *v̄* |

hĩ+la+ky+hi [*hĩ+la+ky+hi*] *hin laguhin*

名词 声调类: -L- Dangerous person; enemy. 危险的人, 仇人, 敌人 Personne dangereuse, ennemi, bandit; littéralement : « personne susceptible de frapper les gens ».

hĩ+m̄x̄+gȳ *hin megge*

动词 To envy, to be jealous of. 妒忌 Envier, être jaloux de. ¶ *hĩ+m̄x̄+gȳ | jĩ |* to be jealous (of someone), to have a fit of jealousy 妒忌 envier (quelqu'un), faire une crise de jalousie

hĩ+mo [*hĩ+mo*] *hinmo*

名词 声调类: H# Elderly person. 老人 Personne âgée, vieillard, vieillesse. ¶ () *hĩ+mo+hi* _REL; same meaning 老人、老的人 _REL; même sens 量词: *v̄* |

hĩ+mo [*hĩ+mo*] *hinmo*

名词 声调类: L# ① Corpse. 尸体 Cadavre. ¶ *hĩ+mo+kh̄w̄+di* coffin; literally 'thing (in which) to put a corpse' 棺材 cercueil (périphrase : « objet (dans lequel) on met le cadavre ») 量词: *mo* | ② Tomb. 坟墓 Tombe, tombeau.

hĩ+ny *hin'nu*

动词 To be disobedient, naughty. 不听话、调皮 Être désobéissant, être espiègle, désobéir.

hĩ+tc̄h̄w̄# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hin-qi*

名词 声调类: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother's side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ *hĩ+tc̄h̄w̄+hi+ts̄x̄#* same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel ¶ *ts̄h̄w̄+ | nj̄x̄+ | hĩ+tc̄h̄w̄+ji* ! (S)he is someone of my generation! (=my cousin, my brother/sister...) 他是跟我同一辈的亲戚! (=堂兄弟姐妹) C'est mon cousin/ma cousine/quelqu'un de ma fratrie! ¶ *hĩ+tc̄h̄w̄+ m̄x̄+ji* F | *hĩ+tc̄h̄w̄+ji+th̄a+ky* ! "Even if one is not (born) a family member, it is possible to become one!" A saying that refers to quasi-family links between friends, which amount to a form of adoption into the family circle. "不是亲戚, 也可以变成亲戚!" 这个俗语来形容朋友之间的深情, 变成像家人之间的感情。« Même si on n'est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir! » Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d'adoption au sein du cercle familial. 【同义词】 *hĩ+ts̄x̄#* |

hĩ+ts̄x̄# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et

le nombre de tons de morphèmes]
hinzhe

名词 声调类: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother's side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération: frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ *hĩ-tɕʰw- -hĩ-tɕʰw#* same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens: les gens de la même génération, dans la famille: frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel 【同义词】*hĩ-tɕʰw#*

*hĩ1*₁ [*hĩ1*] *hinq*

动词 声调类: MH To stand, to stand upright. 站(站立) Être debout, se tenir debout.

*hĩ1*₂ [*hĩ1*] *hinq*

动词 声调类: MH To have to, to be necessary. 应该 Devoir, falloir. ¶ (音系资料) *mɣ-t-hĩ* NEG °否定 NEG ¶ *no- | ji-t-hĩ!* You have to do it! 你应该做! *c'est à toi de le faire! / il faut que tu le fasses!* ¶ *njɣ- | ji-mɣ-t-hĩ-t-hĩ | (ɖw-t-pi-t) ji-t-ze!* | I have done something I shouldn't have! 我做了一件不应该做的事! *j'ai fait quelque chose que j'aurais pas dû!* ¶ *no- | lo-ji-t-hĩ!* You have to work! / You must work! 你应该工作啊! *Il faut que tu travailles!*

*ho*₁ [*ho1*] *ho*

名词 声调类: #H Partridge. 雉 Faisan (utilisé aussi pour: cailles, et certaines poules sauvages). ¶ (音系资料) *ho-tʰy-t-mi1 / ho-tʰy-t-mi1#* N+DEM+CLF 这只雉 N+DEM+CLF 量词: *mi1*

*ho*₂ [*ho1*] *ho*

名词 声调类: #H Porridge, gruel, congee. 粥 Gruau. ¶ *ho-tʰw1* to drink gruel 喝粥 boire du gruu

ho-tɕjæ1 [*ho-tɕjæ1*] *hoxae*

名词 声调类: LM Cord to which fire is put in order to shoot. 火绳, 导火索 Mèche. 【借词】火线

ho-di1 [*ho-di1*] *Hoddi*

名词 声调类: M Chinese (Han) areas of Sichuan: Yanyuan, Yanbian, Xichang... 四川

(盐源、盐边、西昌……) Régions chinoises (Han) du Sichuan: Yanyuan, Yanbian, Xichang...

ho-dzɹw-tɹɿ1 [*ho-dzɹw-tɹɿ1*] *hojjide'er*

名词 声调类: #H- Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. 【参考】*ho-dzɹw1*

ho-dzɹw1 [*ho-dzɹw1*] *hojji*

名词 声调类: MH# Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. 【参考】*ho-dzɹw-tɹɿ1*

ho-ko- [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ho-go*

名词 声调类: M Cooking pot for making hotpot; traditionally made of copper, with a hole in the centre. 火锅 (汉语借词) Grand récipient pour faire la fondue mongole. ¶ *æ-t-ho-ko1* copper pot for hotpot 铜火锅 récipient pour fondue en cuivre 【借词】火锅

ho-mi#1 [*ho-mi1*] *homi*

名词 声调类: #H Female pheasant. 母雉 Faisan femelle. ¶ *ho-t-mi-tʰy-t-mi1 / ho-t-mi-tʰy-t-mi1#* N+DEM+CLF 这个母雉 N+DEM+CLF ¶ *ho-t-mi-t-ho-pʰy1 / ho-t-mi-t-ho-pʰy1* female and male pheasant 母雉与公雉 *faisan femelle et faisán mâle* (声调类: H# / #H°) 量词: *mi1*

ho-pʰy#1 [*ho-pʰy1*] *hopeu*

名词 声调类: #H Male pheasant. 公雉 Faisan mâle. ¶ *ho-pʰy-tʰy-t-mi1 / ho-pʰy-tʰy-t-mi1#* N+DEM+CLF 这只公雉 N+DEM+CLF 量词: *mi1*

ho-tɕsw1 [*ho-tɕsw1*] *hozhi*

名词 声调类: M Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. 蒿 (汉语借词: 蒿枝) Armoise, *Artemisia vulgaris*. 【借词】蒿枝 【参考】*tɕɣ-tqʰa#1*

ho-zo#1 [*ho-zo1*] *hosso*

名词 声调类: #H Baby pheasant. 小雉 Bébé faisán. ¶ *ho-zo-tʰy-t-lw#1* N+DEM+CLF 这只小雉 N+DEM+CLF 量词: *lw1*

-ho1 [*ho1*] *ho*

后缀 声调类: L Future / desiderative / conjecture. °未来_愿望 Future / desiderative / conjecture. ¶ *hi|gi| əɭ-ho|*? - *hi|gi| ho|*! Is it going to rain? - Yes, it is going to rain! 要下雨了吗? - 是的, 要下雨了! *Va-t-il pleuvoir?* - *Oui!* ¶ *tʂʰwɪ | soɭni | leɪ-jo| ho|hĩ | əɭ-ni |*? - *tʂʰwɪ | soɭni | leɪ-jo| ho|ni-mæ|*. Is he going to come tomorrow? - (Yes,) he will come tomorrow. 他明天要来买? - (是的,) 他明天会来的。(回答表示: 比较肯定。) *Viendra-t-il demain?* - (Oui) je pense qu'il viendra demain. (Qd on est presque sûr) ¶ *soɭni | leɪ-ti | mɪɪ-ho|*! Tomorrow, they won't be on holiday anymore! (Context: on a Sunday, talking about a kindergarten that has been on holiday during the previous week.) 明天就不休息了! *Demain, ils ne seront plus en vacances!* (contexte : on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants) ¶ *tʂʰiɪ əɪ-ho|*? Is (she/he) going to sell? 要卖吗? / 会卖吗? *va(-t-il) vendre?* ¶ *hwæɪ əɪ-ho|*? Is (she/he) going to buy? 要买吗? / 会买吗? *va(-t-il) acheter?*

ho|_a [ho|] hoq

形容词 声调类: L_a Correct; suitable, appropriate. 准确, 合适 *Exact, correct; adapté, convenable.* ¶ *mɪɪ-ho|* NEG 不合适, 不准, 不对 NEG: *faux, erroné, inapproprié* ¶ *ho|-ze|*! PFV 对了! / 准确! PFV ¶ *ho|-hĩ|* REL/NMLZ 准确的 REL/NMLZ 【借词】chinois ancien: 合?

ho|çjæɪ [ho|çjæɪ] hoxae

名词 声调类: LM Wrinkled giant hyssop, *Elshotzia* sp.. 藿香 *Hysope, Elshotzia* sp.. 【借词】藿香

ho|dzɪw [ho|dzɪw] hojji

形容词 声调类: L Destitute, impoverished, down and out. 穷苦、凋敝、寒苦、蹉跎、穷乏 *Indigent.* ¶ *ho|dzɪw-ze|* PFV 变穷苦了 PFV: *qui se retrouve à la rue, qui devient démun*

ho|loɪpy [ho|loɪpy] holobu

名词 声调类: LM+H# Carrot. 胡萝卜 *Carotte.* 【借词】胡萝卜 量词: [wɪ]

ho| [ho|] hoq

动词 声调类: MH To sip: to drink by small mouthfuls. 小口地喝 *Siroter, boire à petites gorgées.* ¶ *zɪw ho|* to sip wine 小口地喝酒 *siroter du vin* ¶ *zɪw ho|~ho|* to sip wine 小口地喝酒 *siroter du vin* ¶ *zɪw | qɪw-ho|~ho|* to sip wine 喝一小口酒 *siroter du vin*

hōɪ_a [hōɪ] hun

动词 声调类: M intrans ① To go away (imperative). 走(离开), °命令式 *Partir (impératif).* ¶ *noɪ hōɪ!* Go! 你走吧! *vas-y!* ¶ *noɪ | leɪ-hōɪ!* Go! 你走吧! *Marche!/Vas-y!* ¶ *əɪ-zeɪ~zeɪ hōɪ!* / *əɪ-dzɪɪ | leɪ-hōɪ!* Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! *salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin: Prends ton temps en chemin!* ¶ *aɪpʰoɪ hōɪ!* Get out! 出去! 走开! 滚出去! *Dehors!/Dégage!* ② Imperative. °命令式 *Impératif.* ¶ *noɪ | dzɪw-hōɪ!* Eat! 你吃吧! *Mange!*

hōɪ-tiɪmi# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *honlhim*

名词 声调类: #H 8th month. 八月 8e mois.

hōɪtsʰiɪ [hōɪtsʰiɪ] honcee

数词 声调类: LM+MH# 80. 80 80.

hōɪ [hōɪ] hong

数词 声调类: MH Eight. 八 Huit.

hu [hu] hon

动词 声调类: H To wait. 等候 *Attendre.* ¶ *leɪ-huɪ-ze|* ACCOMP _ PFV 等了 ACCOMP _ PFV ¶ *qɪw-huɪ / qɪw-huɪ-tɪ* to wait a while / Wait a while! 等一下 / 请等一下! *attendre un peu / Attends un peu!* ¶ *hĩ huɪ* to wait for someone 等人 *attendre quelqu'un*

huɪmiɪ\$ [huɪmiɪ] humi

名词 声调类: H\$ Stomach. 胃 *Estomac.* 量词: [wɪ]

huɪ₁ [huɪ] huq

动词 声调类: MH To miss, to long for, to have the nostalgia of. 想念 *Avoir la nostal-*

gie de. ¶ ətmi˧ hu˧ to miss (one's) mother
想念母亲 avoir la nostalgie de sa mère

hu˧₂ [hu˧] *huq*

名词 声调类: MH Entrails. 内脏: 胃、
肠子等 Estomac au sens large : entrailles,
tripes (tout le système digestif). 量词: [wɪ˧

huɪ˧ [huɪ˧] *hee*

动词 声调类: M_c To go, past form. 走
(过去式) Aller, forme passée. ¶ (ki˧zo˧)
| lo˧ ji˧-huɪ˧(-ze˧)! Kizo has gone to work!
给若 (人名) 干活去了! Kizo est partie
travailler! ¶ le˧-huɪ˧-hi˧ hi˧ euphemism
for 'deceased person': literally 'person who
has gone' 委婉语: '走了的人' = 去世了
的人 personne décédée; littéralement « per-
sonne qui est partie »

huɪ˧_b [huɪ˧] *hee*

量词 声调类: M_b A few, some, a lit-
tle. 量词: 一点 Quelques-uns, un peu,
une petite quantité de. ¶ tʂʰæ˧ɣwɪ˧ dʒwɪ˧-
huɪ˧ some medicines, a few medicines 一些
药 quelques médicaments

hwa˧kwɪ˧ [hwa˧kwɪ˧] *huagua*

名词 声调类: LM Cucumber. 黄瓜 (汉
语借词) Concombre. 【借词】黄瓜 量
词: [wɪ˧

hwæ˧_a [hwæ˧] *huae*

动词 声调类: M_a To buy. 买 Acheter.
¶ le˧-hwæ˧ ACCOMP accomp ACCOMP ¶
(音系资料) tso˧~tso˧ hwæ˧ to buy
things 买东西 acheter des choses ¶ (音系
资料) dʒwɪ˧-kʰwɪ˧ hwæ˧ to buy a piece (of
something) 买一块 acheter un morceau ¶
hwæ˧~hwæ˧ RED °重叠 RED

hwæ˧dʒæ˧ ₁ [hwæ˧dʒæ˧]
huaezzhæ

名词 声调类: H# Squirrel. 松鼠, 灰鼠
Écureuil. ¶ hwæ˧dʒæ˧-pʰɣ˧ male squirrel
公松鼠 écureuil mâle ¶ hwæ˧dʒæ˧-mi˧
female squirrel 母松鼠 écureuil femelle 量
词: mi˧

hwæ˧dʒæ˧ ₂ [hwæ˧dʒæ˧]
huaezzhæ

名词 声调类: H# Wart. 瘰子、肉赘
Verrue. ¶ hwæ˧[tʂæ˧ tʰɣ˧] a wart forms 长
瘰子 une verrue se forme; attraper une ver-
rue ¶ hwæ˧[tʂæ˧ | le˧-tʰɣ˧-ze˧! A wart has

formed! 长瘰子了! Une verrue s'est for-
mée! 量词: mi˧

hwæ˧pʰæ˧ [hwæ˧pʰæ˧] *huaepae*

名词 声调类: H# A piece of cloth. 一块
布 Pièce de tissu. 量词: pʰæ˧

hwæ˧pʰæ˧ [hwæ˧pʰæ˧] *huaepae*

名词 声调类: L# Large hoe. 大锄
Grosse houé. ¶ hwæ˧pʰæ˧ tʰɣ˧-na˧
N+DEM+CLF 这把大锄 N+DEM+CLF 量
词: na˧

hwæ˧pʰæ˧-gɣ˧-di˧ [xxxx non-

correspondance entre le nombre de
morphèmes et le nombre de tons de
morphèmes] *huaepaegguddi*

名词 声调类: L#- Loom. 织布机 Mé-
tier à tisser. ¶ hwæ˧pʰæ˧gɣ˧di˧-tɕi˧tɕʰi˧
industrial sewing machine (formed of the Na
word plus the Chinese word for 'engine') 工
业织布机。直译: “织布机器” (在摩梭
词后面加上汉语的“机器”) métier à tis-
ser industriel, machine à faire du tissu (formé
de 'métier à tisser' + le mot chinois pour 'ma-
chine') 量词: na˧

hwæ˧tsu˧ [xxxx non-correspondance

entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *huae-
zi*

名词 声调类: H# Rat. 老鼠 (汉语借
词) Rat. ¶ hwæ˧tsu˧-pʰɣ˧ male rat 公
老鼠 rat mâle ¶ hwæ˧tsu˧-mi˧ female rat
母老鼠 rat femelle 【借词】耗子 量词:
mi˧

hwæ˧tsu˧-njɣ˧di˧ [xxxx non-

correspondance entre le nombre de
morphèmes et le nombre de tons de
morphèmes] *huaezi nyaddi*

名词 声调类: H#- Setose thistle. 大蓟
Chardon. 量词: dzi˧

hwæ˧tsu˧-njɣ˧di˧-si˧dzi˧ [

xxxx non-correspondance entre le
nombre de morphèmes et le nombre de
tons de morphèmes] *huaezi nyaddi
seezzee*

名词 声调类: H#- Burdock. 牛蒡 Bar-
dane : *Arctium lappa*, plante dont les graines
adhèrent à la laine et la queue des moutons.
On en tire un médicament contre le rhume.

hwæ_{1a} [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *huae*_q

动词 声调类: L_a To close the door (from outside). 关 (出门, 就关门) Fermer (la porte). ¶ **k^hi- | t^hi-+hwæ**! Close the door! 关门吧! Ferme la porte! ¶ **se-+bæ- | le-+wo-+hwæ** mettre la chaîne à la porte (quand on sort de la maison, on ferme la porte avec une chaîne de fer, et un verrou) ¶ **k^hi- bi- | di-+hī** **se-+bæ** 【参考】 **tæ**_{1a}

hwæ_{1a} ₂ [**hwæ**] *huae*_q

动词 声调类: L_a To suspend, to hang (in a place). 悬挂、挂在墙上 Accrocher, suspendre; être accroché, suspendu à; se tenir à. ¶ () **tso-~tso- | g-+bi-+hwæ** to suspend things up high (e.g. on a hook) 挂东西在上面 accrocher des choses en hauteur ¶ (音系资料) **tso-~tso-+hwæ** to suspend things 挂东西 accrocher des choses ¶ **se- | t^hi-+hwæ** to hang meat (above the hearth, to smoke it) 挂肉 (在火塘上, 为了熏肉) accrocher de la viande (au-dessus du foyer, pour la fumer) ¶ (音系资料) **tso-~tso- | t^hi-+hwæ** to suspend things 挂东西 accrocher des choses ¶ **se-+hwæ-+di** A small beam in the main room (right under the main beams) where meat is suspended to smoke it. The word literally means “thing to hang meat”. 主屋里面的小梁 (大梁下面), 用来挂肉, 熏肉。直译: “挂肉的东西”。Poutrelle de la pièce principale, juste en-dessous des poutres maîtresses, servant à suspendre de la viande qui sèche. Littéralement « objet pour accrocher de la viande » ¶ **tso-~tso-+hwæ-+di** object used to suspend things; this can refer to any object from a hook to a beam on which things are hung 挂 (东西) 用的 (东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁…… objet servant à suspendre des choses; cette périphrase peut par exemple désigner la poutrelle servant à accrocher de la viande, dans la pièce principale

hwɤ [**hwɤ**] *hua*

动词 声调类: H To participate in a funeral ceremony (literally ‘to see [the deceased]

out’). 执紼送丧 Participer à une cérémonie funèbre; littéralement « envoyer quelqu’un », c’est-à-dire accompagner quelqu’un vers l’au-delà.

hwɤ [**hwɤ**] *hua*

名词 声调类: #H Gift made on important occasions (weddings, etc). 在重大事件发生的时候送的礼物 (近期一般给钱): 婚礼、葬礼 Cadeau (souvent financier) qu’on offre à l’occasion des grands événements: décès, mariages. ¶ **hwɤ- | d-+k^hhwɤ** a gift, a donation 一份大礼物 un cadeau, une donation 量词: **k^hhwɤ**

hwɤ [**hwɤ**] *hua*

形容词 声调类: M Broad, vast, extensive; big (plain; piece of cloth, vegetable...). 宽, 辽阔, 宽敞 Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...). ¶ **q^ha-+hwɤ-+g-+t** extremely vast 非常宽敞 très vaste

hwɤ-+k^hɤ [**hwɤ-+k^hɤ**] *huaku*

名词 声调类: H# Year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 鼠年 (摩梭话称作“猫年”) Année du Chat (correspondant à l’année chinoise du Rat).

hwɤ-+li-+b-+t [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hualibbu*

名词 声调类: H# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。Mezzanine: espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n’utilisent pas: l’endroit étant très enfumé, on n’y place qu’un plancher peu solide et sans rambarde; d’où le nom: « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vaneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 【同义词】 **hwɤ-+li-+se-+di** 量词: **kɤ**

hwɤ-+li-+hwæ-+q^hæ# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de

morphèmes] zzzz

名词 声调类: #H Scabious. 山萝卜 Yyyy.

hwɿ-li-t-se-t-di1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hualiseiddi*

名词 声调类: MH# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vaneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 【同义词】**hwɿ-li-t-by1** 量词: kɿ1

hwɿ-li-t-su-mo1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *huali shimo*

名词 声调类: H# Old cat (male or female). 老猫 (不分公、母) Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe). 量词: mi1

hwɿ-li-t-zo1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hualisso*

名词 声调类: MH# To specify a kitten's sex, one may, as early as birth, use the same terms as for adults : /hwɿ-mi1\$/, /hwɿ-pʰy1\$/. Pour spécifier le sexe, on peut, dès la naissance, utiliser les mêmes termes que pour les adultes : /hwɿ-mi1\$/, /hwɿ-pʰy1\$/. Kitten, cub. 小猫 Chaton. 量词: [wɿ

hwɿ-li1 [hwɿ-li1] *huali*

名词 声调类: MH# notation de 2006 : / *ho-li/ Cat. 猫 Chat. 量词: mi1

hwɿ-mi1\$ [hwɿ-mi1] *huami*

名词 声调类: H\$ 2006 : noté /ho-t/, par erreur. She-cat, queen. 母猫 Chatte.

¶ () hwɿ-mi-t-hwɿ-pʰy1 / hwɿ-mi-t-hwɿ-pʰy1# she-cat and tom-cat 母猫与公猫 chatte et matou (声调类: #H- / H#) 量词: mi1

hwɿ-pʰy1#1 [hwɿ-pʰy1] *huapeu*

名词 声调类: #H Tom-cat, tom. 公猫 Matou, chat mâle. ¶ hwɿ-pʰy1 tʰy1-mi1# N+DEM+CLF 那个公猫 N+DEM+CLF ¶ hwɿ-pʰy1-hwɿ-mi1 tom-cat and she-cat 公猫与母猫 matou et chatte (声调类: H#) 量词: mi1

hwɿ-se1 [hwɿ-se1] *huasei*

名词 声调类: M Peanuts. 花生 Cahuètes. ¶ hwɿ-se1-qo-tɿ1 peanuts 花生米 même sens; littéralement « graines de cahuètes » 【借词】花生

hwɿ-tɕi1 [hwɿ-tɕi1] *huajie*

名词 声调类: H# Curly dock, *Rumex crispus*. It is one of three sorts of plants used as pig fodder; it is also used as food for humans. 土大黄 (学名: 皱叶酸模) (喂猪的牧草) Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, *Rumex crispus*. Cette plante constitue l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons; elle est aussi consommée par les humains.

¶ hwɿ-tɕi1-bæ1bæ1 same meaning 同上 même sens ¶ hwɿ-tɕi1-ko1by1 sprouts of curly dock 土大黄的嫩芽 pousses de parelle sauvage 量词: po1

hwɿ-zo#1 [hwɿ-zo1] *huasso*

名词 声调类: #H Kitten. 小猫 Chaton. ¶ hwɿ-zo1 tʰy1-[wɿ#1 N+DEM+CLF 那个小猫 N+DEM+CLF ¶ hwɿ-zo1-hwɿ-mi1 cats, the cat family: kitten and parents 猫, 包括小猫、母猫和公猫 chats (toute la famille : chatons et parents) (声调类: H#) 量词: [wɿ

hwɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *huaq*

动词 声调类: L_a ① To pack, to tie together into a bundle. 捆 (捆成捆儿) Attacher, emballer, préparer un fardeau/une charge, constituer un ballot (avec de l'herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot. ¶ zu1-wɿ1 hwɿ1 to make a bundle

of hay 将草捆成一垛、捆一垛草 faire un ballot d'herbes ¶ **si-t-wx-t hwɿ** to make a bundle of wood 将木头捆成一堆、捆一堆木头 faire un ballot de bois ¶ **ha-t-wx-t hwɿ** to make a bundle of cut cereals 将粮食捆成一包、捆一包粮食 faire un ballot de céréales ¶ **wɿ hwɿ** to tie together into a bundle, to make a bundle 捆成一包 préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu'une personne puisse le porter ¶ **wɿ | tʰi-t-hwɿ** and then, (we) tie (it) into a bundle! 然后, 捆成一包! et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on attache ça ensemble! ¶ **wɿ | qʷ-t-wɿ hwɿ** to tie another bundle, to make (yet) another bundle 又捆一包 faire un ballot de plus ② To be in trouble, to put oneself into trouble (figurative sense: as if one were all tied up with a rope, unable to move, to live one's life normally). 有困难、像把自己捆起来一样 Sens figuré : avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s'empêtrer. ¶ **hĩ-t, | wɿ hwɿ-t ji-t-niŋgɿ!** The people seem to be unhappy / under strain! (Figuratively: they look all tied up, as if they were tied with a rope, unable to move = to live a normal life.) 人家难受, 像被捆一样 Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux! (Image : les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.) ¶ **wɿ hwɿ-t ji-t-niŋgɿ-ni-ze!** I have put myself in trouble! / I have made a lot of trouble for myself! / I have put my knickers in a twist! 我给自己找麻烦了! (je me) suis mis des grosses complications sur les bras!

hwɿ_a [hwɿ] *huaq*

动词 声调类: L_a To hand over, to pass over, to send. 递过去 Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). ¶ **hĩ-t-ki-t | tso-t~tso-t hwɿ** to send some stuff to someone 给人家寄东西 envoyer des choses à quelqu'un

hwɿ_{dzu} [hwɿ_{dzu}] *huajji*

名词 声调类: L Cabin, hut. 山上过夜的小木房 Cabane, hutte (qu'on construit sur

la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois). 量词: [w-t]

hwɿ_{kae} [hwɿ_{kae}] *huagae*

名词 声调类: LM Red birch; its wood is good: it is used to make ards. 红桦树 Bouleau rouge; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. ¶ **hwɿ_{kae}-si-t-dzi** same meaning: red birch 同上: 红桦树 même sens : bouleau rouge

hwɿ_{ti} [hwɿ_{ti}] *huadei*

动词 声调类: LH To become rusty, to get rusty, to rust. 生锈 Rouiller. ¶ **hwɿ_{ti}-ze** PFV: it has become rusty 生锈了 PFV: ça a rouillé

hwɿ₁ [hwɿ] *huaq*

动词 声调类: MH To mend, to patch. 补 Repriser, raccommoder (vêtement). ¶ **le-t-hwɿ** ACCOMP accomp ACCOMP ¶ **ba-la hwɿ** to mend clothes 补衣服 réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement

hwɿ₂ [hwɿ] *huaq*

名词 声调类: MH Cat (monosyllable). 猫 (单音节) Chat (monosyllabique). 量词: mi

hwɿ₃ [hwɿ] *huaq*

名词 声调类: MH Rust (monosyllable). 锈 (单音节) Rouille (monosyllabe).

hwɿ_a [hwɿ_a] *huan*

形容词 声调类: L_a Late. 迟, 晚 En retard. ¶ **hwɿ_a-hĩ** REL/NMLZ 迟的 REL/NMLZ ¶ **tʰw-t zi-t-ti hwɿ!** He/she gets up late! 他起床起得晚! il se lève tard

hỹ [hỹ] *hunq*

名词 声调类: #H Body hair; animal's hair; porcupine's quills. 毛、豪猪的翎 Poils (pour les animaux, y compris les épines du hérisson; aussi pour les hommes). 量词: k^hw

hỹ [hỹ] *hunq*

动词 声调类: H To stir-fry. 炒 (肉、菜) Frire (viande, légumes...), cuire au wok. ¶ **hỹ-t~hỹ-t** RED 重叠 RED ¶ **le-t-hỹ-t~hỹ-t** ACCOMP RED accomp red AC-COMP RED ¶ **hỹ-t~hỹ-t-ze** RED PFV 炒了 RED PFV ¶ **ge-t hỹ-t~hỹ-t** to stir-fry

some meat 炒肉 *frire de la viande* ¶ *ʏ˩tsʰɿ˩*
hỹ˩˩~hỹ˩˩ to stir-fry some vegetables 炒蔬
 菜 *frire des légumes* ¶ *læ˩tsu˩˩ hỹ˩˩~hỹ˩˩*
 to stir-fry chili peppers 炒辣椒 *frire des pi-*
 ments ¶ *ha˩ hỹ˩˩~hỹ˩˩* to stir-fry some rice,
 to stir-fry some food 炒饭 *frire un plat/faire*
la cuisine/frire du riz/de la nourriture

hỹ˩˩dɿ˩˩tɕʰ#˩˩ [*hỹ˩˩dɿ˩˩tɕʰ*] *hundde'er*
 形容词 声调类: #H Clumsy, incapable.
 笨拙, 经常损坏东西 *Maladroit, in-*
capable. ¶ *hỹ˩˩-hĩ˩˩* REL 笨拙的 REL ¶
hỹ˩˩dɿ˩˩tɕʰ~hỹ˩˩dɿ˩˩tɕʰ-zo˩˩ clumsy person /
 clumsy boy 笨手笨脚的 (男) 人 *un mal-*
adroit ¶ *hỹ˩˩dɿ˩˩tɕʰ~hỹ˩˩dɿ˩˩tɕʰ-gɿ˩˩* RED 重叠:
 笨笨的 RED

hỹ˩˩~hỹ˩˩dɿ˩˩tɕʰ~dɿ˩˩tɕʰ [xxxx
 non-correspondance entre le nombre de
 morphèmes et le nombre de tons de
 morphèmes] *hunhunzzhaezzhæ*
 形容词 声调类: L#- 【词源】 *hỹ˩˩a*
 1 Intensely red, red all over. 红红的 *Tout*
rouge.

hỹ˩˩na˩˩ [*hỹ˩˩na˩˩*] *hun'na*
 名词 声调类: L# Wild animal. 野兽
Bête sauvage. 量词: *mi˩˩*

hỹ˩˩a 1 [*hỹ˩˩*] *hun XX*
 形容词 声调类: L_a Red. 红色的
Rouge (ex. : vêtement rouge, sang rouge).

hỹ˩˩a 2 [*hỹ˩˩*] *hun XX*
 形容词 声调类: L_a Of small stature,
 small in stature, short, not tall; low. 矮、低
De petite taille, de petite stature; bas.

hỹ˩˩dɿ˩˩tɕʰdɿ˩˩tɕʰ [xxxx non-
 correspondance entre le nombre de
 morphèmes et le nombre de tons de
 morphèmes] *hunzzhae'er XXX*
 形容词 声调类: L+H# 【词源】 *hỹ˩˩a*
 1 Intensely red, red all over. 红红的
Tout rouge. ¶ *hỹ˩˩dɿ˩˩tɕʰdɿ˩˩tɕʰ-gɿ˩˩* intensely
 red, red all over 红红的 *tout rouge* ¶
 () *hỹ˩˩dɿ˩˩tɕʰdɿ˩˩tɕʰ | hỹ˩˩dɿ˩˩tɕʰdɿ˩˩tɕʰ-gɿ˩˩* RED; the first
 two syllables are higher-pitched than the fol-
 lowing two 重叠 RED; *les deux premières*
syllabes ont une fréquence fondamentale net-
tement plus haute que les deux suivantes

hỹ˩˩~hỹ˩˩ [*hỹ˩˩hỹ˩˩*] *heunheun*
 动词 声调类: L sens de l'expression, se-

lon M23 : 欺负人 To disturb, to interfere,
 to hinder, to obstruct, to impede. 干扰、防
 碍 *Ennuyer, empêcher, faire obstruction à.*
 ¶ () *hĩ˩˩ hỹ˩˩~hỹ˩˩* to annoy people 干扰
 人家 *ennuyer les gens*

ĩḥ [ĩḥ] yi

感叹词 声调类: M Yes, OK. 是的, 好的
 Oui, d'accord. ¶ tʃʰwɪ-ŋwɪ | “ĩḥ! ĩḥ!”
 | piɪ. | (S)he said “Yes! yes!” 他说: “是
 的, 是的!” il a dit : « Oui, oui ! »

j

jɣ¹¹ [jɣ¹¹] ye

形容词 声调类: M Good (only appears in negative construction). 好 (只出现在否定词后面) Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɣ¹¹-jɣ¹¹ NEG: it's not good! It's not right! (About someone's behaviour) 不好 (形容一个人的行为) NEG: ce n'est pas bien! / c'est pas beau, ça! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

jɣ¹² [jɣ¹²] ye

形容词 声调类: M Flat. 平 (土地) Plat. ¶ (音系资料) mɣ¹¹-jɣ¹¹ NEG: not flat; uneven 不平 NEG: pas plat; inégal

jɣ¹³ [jɣ¹³] ye

名词 声调类: M Tobacco, cigarettes. 烟 Tabac, cigarette. ¶ jɣ¹³ [tʰu] to smoke tobacco 抽烟 fumer 【借词】量词: ko¹

jɣ¹guw [jɣ¹guw] yeggee

名词 声调类: L# Buckwheat, *Fagopyrum esculentum*. 甜荞/荞麦/花荞 Sarra-sin, blé noir, *Fagopyrum esculentum*. 【参考】jɣ¹qʰa#¹ 量词: kɣ¹

jɣ¹ŋɣ¹ [jɣ¹ŋɣ¹] Yenge XX

名词 声调类: M The city of Chengdu, in Sichuan. 成都 La ville de Chengdu, dans le Sichuan. ¶ ho¹di¹-jɣ¹ŋɣ¹ same meaning 同上 même sens (声调类: M)

jɣ¹qʰa#¹ [jɣ¹qʰa¹] yekha

名词 声调类: #H Bitter buckwheat, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 苦荞 Sarra-sin amer, *Fagopyrum tataricum* Gaertn.

【参考】jɣ¹guw 量词: kɣ¹

jɣ¹qʰa¹-pr¹jɣ¹-mo [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] yekhabeyemo

名词 声调类: #H° Cep, penny bun, porcino, *Boletus edulis* (a type of edible fungus); literally "buckwheat bun mushroom", due to its texture. 牛肝菌 Bolet, cèpe, *Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture. 【参考】njo¹kæ¹tɕi¹

jɣ¹wo¹ [jɣ¹wo¹] ye'uo

动词 声调类: MH# To regress. 倒退、退步 Régresser (le contraire de : faire des

progrès). ¶ () no¹ | jɣ¹wo¹ | sw¹dʒæ¹! / no¹ | le¹-wo¹ | sw¹dʒæ¹! You are regressing! (Said to a child who had already developed a habit of going to the loo in the previous weeks, but who, that day, pooped in her trousers.) 你这是在退步! (情景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯, 那天又把屎拉在裤头里) tu régresses! (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)

jɣ¹a¹ [jɣ¹] yeq

动词 声调类: L_a To coil. 盘、盘绕 (线) Enrouler (ex. : des fibres de lin). ¶ sa¹ jɣ¹ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin ¶ sa¹ | le¹-jɣ¹ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin 【参考】tɕw¹lɣ¹

jɣ¹b¹ [jɣ¹] yeq

动词 声调类: L_b To be listless, to be dejected. 没精神 Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. ¶ tʰi¹-jɣ¹-ho¹-ze¹! (S)he is getting listless/dispirited! 他没精神了! (Il/ elle) est à la masse! ¶ a¹ko¹ sɣ¹dɣ¹ | tʰi¹-jɣ¹-ho¹-tsw¹! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ a¹ko¹ sɣ¹dɣ¹-zo¹, | tʰi¹-jɣ¹-ho¹! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ ni¹mi¹ tsʰi¹-zo¹, | tʰi¹-jɣ¹-ho¹! When the weather is hot, one gets listless/dispirited! 天气很热, 没精神! Quand il fait très chaud, on est sans entrain! ¶ (音系资料) jɣ¹-mɣ¹-jɣ¹ _ NEG _ _ neg _ _ NEG _

jɣ¹a² [jɣ¹] yeq

形容词 声调类: L_a Overcooked, overdone, mushy, sodden, mushed. (煮) 烂 Trop cuit, dissous, tout décomposé : ex. : pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. ¶ le¹-tɕɣ¹ | le¹-jɣ¹-ze¹! It got sodden after boiling! / After boiling, it got all mushy/overdone! 煮烂了! ça s'est décomposé à force de bouillir! ¶ jɣ¹-hi¹ REL/NMLZ 烂的 REL/NMLZ

jɿ˩b 2 [jɿ˩] yeq

量词 声调类: L_b Row: classifier for rows of vegetables. 量词: 排 (一排菜) Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ). ¶ vɿts^hɿ | dɿt-jɿ t^hil-p^hoɿ to plant a row of vegetables 种一排菜 planter une rangée de légumes

jɿ˩ɕjoɿ-dzaɿ-q^hwɿ [jɿ˩ɕjoɿdzaɿq^hwɿ] yexo zzakhua

名词 声调类: LM-L# Sandal. 凉鞋 Sandale. 量词: dziɿ

jɿ˩hoɿ [jɿ˩hoɿ] yeho

名词 声调类: LM Matches. 火柴 (洋火) Allumette. 【借词】洋火 量词: poɿ

jɿ˩jo#ɿ [jɿ˩joɿ] yeyo

名词 声调类: LM+#H Potato. 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词) Pomme de terre. 【借词】洋芋 量词: kɿ˩

jɿ˩joɿ-by#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] yeyobbu

名词 声调类: LM+#H 【词源】jɿ˩jo#ɿ; byɿ Potato grub, *Agriotes lineatus*. 蛴螬 Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus*: ver qui mange les tubercules. 量词: miɿ

jɿ˩pæɿswɿɿ\$ [jɿ˩pæɿswɿɿ] Yebae-si

名词 声调类: LM+H\$ Yang Chieftain: a family name from Yongning, containing a name borrowed from Chinese (Yang 杨) plus a term referring to the lowest degree in the hierarchy of feudal leaders: the hamlet chieftain, 把事. Only one family in Yongning carries this name. 杨把事. 这个姓, 由两部分组成的: ‘杨’ 姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: ‘把事’. Petit Chef Yang : nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale : le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. ¶ jɿ˩pæɿswɿɿ = ʃɿɿ\$ _ ASSOCIATIVE: the people of the Yang Chieftain family 杨把事家族 _ ASSOCIATIF:

les gens de la famille Petit Chef Yang ¶ jɿ˩pæɿswɿɿ | tæɿswɿɿ the proper name of a person of the Yang Chieftain family (given name: Dashi): ‘Dashi of the Yang Chieftain family’. 杨把事家的一个人的名字: 杨把事 • 达石 nom propre d'une personne de la famille Petit Chef Yang : ‘Dashi de la famille Petit Chef Yang’. 【参考】pæɿswɿɿ

jɿ˩poɿ [jɿ˩poɿ] yebo

动词 声调类: LM To gamble, to bet, to wager. 赌博、打赌 Parier. Parier.

jɿ˩t^hiɿ-kæɿbæɿ [jɿ˩t^hiɿkæɿbæɿ] yeti hraebbae

名词 声调类: LM-L Porcelain plate. 瓷盘 Assiette en faïence/porcelaine. 量词: ɿwɿ

jɿ˩1 [jɿ˩] yeq

动词 声调类: MH To lick. 舔 Lécher. ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿjɿ to lick something 舔东西 lécher quelque chose ¶ dzɿwɿ-diɿjɿ to lick food 舔食品 lécher de la nourriture ¶ tsoɿtsoɿ dɿwɿ-k^hwɿjɿ jɿ˩zeɿ (S)he has licked something. 他舔了一个东西. (elle/il) a léché quelque chose

jɿ˩a 1 [jɿ˩] ye

量词 声调类: MH_a Classifier used for women, and for some female domestic animals; it does not carry any hint of deprecation, nor does it convey any hint of respect by itself. 量词: 母性、雌性 (人或动物) (一个/一只) Classificateur des créatures femelles; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour certains animaux domestiques.

jɿ˩2 [jɿ˩] yeq

名词 声调类: MH A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜: 一种山上的野菜. 春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜. 彝族在高山采下来, 在永宁卖. Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récol-

tée par les Yi et vendu dans la plaine. ¶ (谚语) $j\dot{x}l\ dzw\dot{l}\ | \ q^h\dot{a}l\text{-}sw\dot{l}\sim sw\dot{l}\ , \ | \ j\dot{x}l\ [s\dot{x}l\ \eta\dot{y}l\text{-}l\dot{w}\dot{l}\sim l\dot{w}\dot{l}\ !$ “The wild radish is bitter; and its harvest costs tears! / The wild radish tastes bitter; and its harvest is bitter, too! / The wild radish is all bitterness inside, and all bitterness at the harvest!” This proverb evokes the difficulty of the harvest, which requires long wanderings up high on the mountain. “红萝卜菜，味道苦，去摘也要流眼泪！/ 红萝卜菜，吃起来苦，摘起来也苦！”摘红萝卜菜，需要爬高山，寻找时间长，永宁坝子的农民觉得这比较苦。《Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter!》(de : / $q^h\dot{a}l\text{-}$ ‘amer’+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux : mais parce qu’on s’épuisait à aller le chercher en haute montagne. 【参考】 $j\dot{i}\text{-}s\dot{x}\dot{a}l\text{-}ts^h\dot{x}l\$

$j\dot{x}l_a\ 2\ [j\dot{x}l\]\ ye$

量词 声调类：MH_a Classifier for dough balls and teacakes. One dough ball is the quantity of dough that can be prepared with one egg. Tea consumed in the Yongning area in the first half of the 20th century was green tea from a large leaf variety of *Camellia sinensis* (*C. sinensis assamica*) found in the mountains of southern Yunnan; it used to be pressed into ‘teacake’ shape. 量词：面（一团），茶饼（一个）等。（一团面，是和一个鸡蛋的面团的量。）Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l’on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. ¶ $\dot{a}l\text{-}j\dot{x}l\text{-}p\dot{x}l\text{-}j\dot{x}l\ | \ d\dot{w}l\text{-}j\dot{x}l\ a$ ball of egg dough 一个鸡蛋面团 $une\ bou\dot{l}e\ de\ p\dot{a}te\ \dot{a}\ pain\ \dot{a}\ l’oeuf\ \dot{a}l\text{-}j\dot{x}l\ one\ ball/cake$ 一个团/并 $une\ bou\dot{l}e/galette$

$j\dot{x}l_3\ [j\dot{x}l\]\ ye$

动词 声调类：MH To spread, to put on, to smear. 抹、涂抹 Étendre, appliquer, mettre (ex. : appliquer un onguent). ¶ $p^h\dot{v}\text{-}l\dot{s}w\dot{l}\ j\dot{x}l\ to\ put\ on\ beauty\ cream\ or\ sunscreen$ 抹防晒霜 $appliquer\ une\ crème\ de$

beauté ou de la crème solaire ¶ $m\dot{x}l\ j\dot{x}l\ to$ apply grease (e.g. to the skin) 涂抹油 $appliquer\ de\ la\ graisse$ (ex. : sur une peau sèche) ¶ (音系资料) $t^h\dot{i}\text{-}j\dot{x}l\ DUR_$

$je\text{-}l\dot{p}^h\dot{i}\text{-}j\dot{x}l\#$ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] $yepiye$

名词 声调类：#H 【词源】鸦片; $j\dot{x}l\ Opium$. 鸦片 (汉语借词) $Opium$. 【借词】鸦片

$je\text{-}l\dot{z}e\dot{l}\ [je\text{-}l\dot{z}e\dot{l}\]\ yerei$

名词 声调类：LM Westerner. 西方人 (“洋人”) (汉语借词) $Occidental$. 【借词】洋人 量词： $y\dot{l}$

$jo\dot{l}\ [jo\dot{l}\]\ yo$

名词 声调类：#H Jade. 玉石 $Jade$ (matière, pierre). 【借词】玉 量词： $p^h\dot{o}l$

$jo\dot{l}\ [jo\dot{l}\]\ yo$

动词 声调类：M intrans To come; to come in. 来 $Venir, entrer$. ¶ $le\text{-}t\text{-}jo\dot{l}\text{-}ze\dot{l}\ !$ ACCOMP _ PFV: (s)he has come 来了! AC-COMP _ PFV: (il/est) est arrivé(e) / est entré(e)!

$jo\text{-}l\dot{g}y\dot{l}\ [jo\text{-}l\dot{g}y\dot{l}\]\ Yoggu$

名词 声调类：M Lijiang. 丽江 (包括丽江坝子) $Lijiang$ (toute la région : la ville, et la plaine environnante).

$jo\text{-}l\dot{g}y\dot{l}\text{-}\eta\dot{y}\text{-}l\dot{y}\dot{l}\ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes]$ $Joggu\ ngulu$

名词 声调类：M Yulong snow mountain; literally ‘Lijiang’s snow mountain’. 玉龙雪山 $La\ montagne\ Yulong$: principale montagne de Lijiang.

$jo\text{-}l\dot{m}\dot{i}\dot{l}\ [jo\text{-}l\dot{m}\dot{i}\dot{l}\]\ yomi$

名词 声调类：M Ewe. 母绵羊 $Brebis$. ¶ $jo\text{-}l\dot{m}\dot{i}\dot{l}\text{-}p\dot{o}\text{-}l\dot{o}\dot{l}\ ewe\ and\ ram$ 母绵羊与公羊 $brebis\ et\ b\acute{e}lier$ 量词： $p^h\dot{o}l$

$jo\text{-}l\dot{m}\dot{i}\dot{l}\text{-}k\dot{w}w\dot{l}\ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes]$ $Yomiwua$

名词 声调类：M The second village that one crosses when going from / $q^h\dot{a}l\text{-}t\dot{c}^h\dot{i}\dot{l}\text{-}$ to / $t\dot{s}o\text{-}l\dot{s}w\dot{l}\#$ /. 有米瓦村 $Le\ second\ vil-$

lage que l'on rencontre sur le trajet entre /
q^hæ-ŋtɕ^hi- / et /tʂo-ŋw# /.

jo [jo] *yo*

名词 声调类: L Sheep. 绵羊 Mouton. ¶ () jo-ŋw sheep skin 羊皮 peau de mouton 量词: p^ho

jo_b [jo] *yo*

量词 声调类: L_b An ounce. 量词: 两 (一两) Unité de poids : once.

jogi [jo]gi *yoggi*

名词 声调类: L Right (opposite of left). 右边 Droite (contraire de : gauche). ¶ jo]gi]dzɿ the side to the right, the right 右边 du côté droit, à droite 【参考】 jo

jok^hɿ [jo]k^hɿ *yoku*

名词 声调类: L Year of the goat. 羊年 Année du mouton.

jollo [jo]llo *yolo*

名词 声调类: L Right (opposite of left). 右边 Droite (contraire de : gauche). 【参考】 jo

jolpɿ [jo]lpɿ *yobu*

名词 声调类: LM / LM+MH# Oilcloth; tarpaulin. 油布 Toile cirée. ¶ jo]lpɿ oilcloth (tonal variant) 油布 (声调变体) toile cirée (variante tonale) 【借词】油布 量词: ts^hi

jolp^hɿ [jo]lp^hɿ *yopeu*

名词 声调类: L Male sheep. 公绵羊 Bélier. ¶ jo]lp^hɿ t^hɿ-mil# _ DEM CLF: that ram 这头公羊 _ DEM CLF: ce bélier 【参考】 po]lo 量词: p^ho 量词: mil 量词: p^ho

joŋwæ [jo]ŋwæ *yoshuae*

名词 声调类: L Wether (castrated ram, neutered ram). 阉羊 Bélier châtré. 量词: p^ho

jozo [jo]zo *yosso*

名词 声调类: L Lamb. 绵羊 羔 Agneau. 量词: ɿ

jo [jo] *yoq*

动词 声调类: MH To offer. 赠给 Of-frir.

jo [jo] *yoq*

名词 声调类: LM Right (opposite of: left). 右边 Droite (opposé de : gauche). 【参考】 jo]gi

j

ji¹ [ji¹] yi

名词 声调类: #H Ox. 牛 Vache, boeuf. ¶ ji¹-y^u ox skin 牛皮 peau de vache ¶ ji¹ t^hy¹-p^ho¹ N+DEM+CLF 那头牛 N+DEM+CLF 量词: p^ho¹

ji² [ji¹] yi

动词 声调类: H To do, to work. 做, 工作 Travailler, faire. ¶ q^hwæ¹ | lo¹ ji¹ hard-working, who works hard 勤劳、努力 travailleur, assidu, qui travaille beaucoup ¶ q^hw¹-sa¹ | m^hy¹-ji¹ to do nothing at all 什么也不干 ne rien faire du tout ¶ ə^htso¹-m^hy¹-ji¹ | ji¹-bi¹-zo¹-ho¹! [I/we] will have to take charge of everything / [I/we] will have to do all the work! 什么都要做! / 我什么都要干(管)! Il faut tout faire! / On va devoir m'occuper de tout! ¶ t^hs^hu¹-ne¹-ji¹ | ji¹-zo¹-ho¹-ji¹! This is how it must be done! / This is how it is done! 应该这样做的! Voilà comment il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait! ¶ a¹ko¹ ji¹ to take care of the household, to look after the affairs of the family; in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low 管理家里的大小事情(如: 分配工作、家务等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

ji³ [ji¹] yi

动词 声调类: H To draw. 画 Dessiner, tracer. ¶ (音系资料) m^hy¹-ji¹ NEG 不画 NEG ¶ (音系资料) t^ha¹-ji¹! PROHIB 别画! PROHIB ¶ t^hsa¹-ta¹ ji¹ to draw a sign 画一个符号 tracer un signe, dessiner un signe

ji⁴ [ji¹] yi

名词 声调类: #H Earthen jar. 坛子, 罐子(陶器) Jarre en terre cuite. 量词: [w¹-

ji⁵ [ji¹] yi

动词 声调类: H To inform, to tell. 通知、告诉 Informer. ¶ le¹-ji¹-ze¹ ACCOMP _ PFV 通知了 ACCOMP _ PFV ¶ q^hwæ¹ mi¹ ji¹ to provide a piece of news, to provide some information 告诉(一个)消息 donner une nouvelle ¶ nj^hy¹ | hī¹-ki¹

| q^hwæ¹mi¹ ji¹-ze¹ I have told people the news. 我告诉了人家(那个消息)。 j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un

ji⁶ [ji¹] yi

名词 声调类: #H Man, male person. 男人 Homme (vir). 【用法】古语

ji⁷ [ji¹] yi

动词 声调类: H Verb of existence, for movable things. 存在动词: 有(可移动物品) Verbe d'existence: choses amovibles. ¶ ə^htso¹-m^hy¹-ji¹, | le¹-še¹, | le¹-ji¹! We get all sorts of things (all the necessary paraphernalia for a ritual, a feast...) and we have it (at hand for when we need it) / We get all sorts of things ready (for the ritual / the feast)! 所有(的东西都)找,(就)有了=所有的东西都备好了(En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble toutes sortes de choses; on en a (sous la main)/on a fait une provision! / On prépare tout par avance (pour le rituel/la fête)!

ji⁸ [ji¹] yi

量词 声调类: M_b Classifier for places. 量词: 地方(一个) Classificateur des lieux. ¶ q^hw¹-ji¹ a place, somewhere 一个地方 un endroit; qq part ¶ q^hw¹-ji¹ dzi¹ to live somewhere; to move to somewhere 住在一个地方, 搬家到一个地方 habiter quelque part; emménager quelque part/déménager vers quelque part ¶ q^hw¹-v¹ | q^hw¹-ji¹ hu¹ each goes her/his own way (context: explaining that, in many families, people go to live in different cities for professional reasons) 个去个的地方! / 每个人去不同的地方!(情景: 由于工作原因, 一家的成员经常需要去不同的城市工作。) chacun s'en va de son côté (contexte: les membres d'une famille vont habiter en des lieux différents pour raisons professionnelles)

ji⁹ [ji¹] yi

动词 声调类: M_c To come. 来 Venir. ¶ la¹ ji¹-ze¹! A tiger is coming! / A tiger has come round! 老虎来了! Voilà le tigre! / Un tigre arrive! ¶ la¹ le¹-ji¹-ze¹! The tiger is coming back! / The tiger is coming again! 老虎又来了! Voilà le tigre qui revient! / Le

tigre est revenu ! / Le tigre est de retour ! ¶
 mɿ-ji-ze! It's going wrong! / Something
 is going wrong! / We're in for trouble! 不好
 了! 不行了! Ca ne va plus! / C'est la catas-
 trophe!

ji-2 [ji] yi

名词 声调类: M One (restricted use:
 only in association with / [uɔ/]). — Un
 (numéral, à emploi restreint; ne se combine
 qu'avec le classificateur / [uɔ/]). ¶ zo-mɿ |
 ji-lɿ sɿ to take care of a child 管一个孩
 子 s'occuper d'un enfant

ji-by [xxxx non-correspondance
 entre le nombre de morphèmes et le
 nombre de tons de morphèmes] yibbu

名词 声调类: MH# Cow pen. 牛圈
 Étable (des vaches). 量词: [ɿ]

ji-khɿ [ji-khɿ] yiko

代词 声调类: H# Some, a few. 一些
 Certains. ¶ hɿ-ji-khɿ some people, part of
 the people 一些人 certaines personnes, une
 partie des gens

ji-khɿ [ji-khɿ] yiku

名词 声调类: L# Year of the ox. 牛年
 Année du bœuf / année du boeuf.

ji-khɿwɿ [ji-khɿwɿ] yikua

代词 声调类: H\$ A little, some. 一点
 Un peu.

ji-lo# [ji-lo] yilo

名词 声调类: #H Attitude towards oth-
 ers. 态度、对待的态度 Traitement (d'au-
 trui), attitude. ¶ ji-lo dzɿ! (He/she) has
 a good attitude! 态度积极 (Il / elle) a une
 attitude positive ¶ tsɿwɿ | ji-lo | dzɿ!
 | hɿ-ki | dzɿ-ji! He/she has a good
 attitude towards people! He/she is kind to
 people / does some good around him/her!
 他 (对人) 态度好! 对人好/ 做好事!
 Il/ elle traite bien les gens! Il/ elle fait de
 bonnes actions! ¶ ji-lo dza (to have) a
 bad attitude: to be lazy, dissipated... 态度不
 好 (avoir une) mauvaise attitude: paresseuse,
 dissipée... ¶ njɿ-ɿwɿ ha gɿ, | ji-lo
 dza! When I cook, I don't make a good job
 of it / I don't (manage to) put any heart into it
 / I make a mess of it! 我做饭, 集中不了精神
 / 做的乱七八糟! Quand je fais la cuisine, je

ne suis pas bien concentrée/je travaille n'im-
 porte comment! ¶ tsɿwɿ | ə-tso-ji-lo-
 ni? What sort of an attitude is this? (Crit-
 icism of someone who does not have a proper
 attitude) 这是什么态度啊? (批评一个人的
 态度) Qu'est-ce que c'est que cette atti-
 tude? (critique adressée à quelqu'un qui fait
 n'importe quoi)

ji-mi [ji-mi] yimi

名词 声调类: M Jar. 坛子, 罐子 (陶器)
 Jarre. 量词: [ɿ]

ji-phɿ# [ji-phɿ] yipeu

名词 声调类: #H Male ox, bull. 公
 牛 Taureau. ¶ ji-phɿ tɿ-mi#
 N+DEM+CLF 那头公牛 N+DEM+CLF ¶
 ji-phɿ tɿ-mi- [ɿ] N+DEM+CLF.ANIMAUX
 那头公牛 N+DEM+CLF.ANIMAUX 量词:
 [ɿ / mi]

ji-qɿ [ji-qɿ] yighu

名词 声调类: H# Neck strap: a part of
 the buffalo's harness for ploughing; a strap
 that fastens the yoke. 轭的一个部分, 将牛
 轭安在牛的脖子上 Collier: une partie du
 harnais utilisé pour les labours, qui maintient
 le joug en place; cette corde passe sous le cou
 de l'animal, et est fixée au joug. 量词: [ɿ]

ji-kæ [ji-kæ] yihrae

名词 声调类: H# Cow, beef. 黄牛
 Vache, boeuf. 量词: p^{ho}

ji-ko# [ji-ko] yi wo

形容词 声调类: #H 【词源】 ji 1;
 ko 2 Able, capable, able-bodied. 能干、不
 缺劳力 Capable; littéralement 'qui sait fai-
 re'. ¶ tsɿwɿ | ji-ko-hɿ | dɿwɿ-ni It's
 an able/competent person. 他是一个能干/
 称职的人. c'est quelqu'un d'habile/de ca-
 pable ¶ ji-ko-zo a competent lad, a capa-
 ble fellow 一个能干的男人 un homme ca-
 pable/habile, un gaillard compétent ¶ (音
 系资料) ji-ko-ni cop cop cop

ji-sa [ji-sa] yisa

名词 声调类: M Umbrella. 雨伞 Pa-
 rapluie (emprunt). 【借词】雨伞 量词:
 na

ji-se-1 [ji-se] yisei

名词 声调类: M Doctor. 医生 (汉语借
 词) Médecin. 【借词】医生

ji+se+₂ [ji+se+] *yisei*

形容词 声调类: M Wild (as opposed to: cultivated; e.g. wild plants, wild animals). 野生 (汉语借词) Sauvage, spontané : plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ **ji+se+hi+₁** _REL/NMLZ 野生的 _REL/NMLZ 【借词】野生

ji+sw+₁ [ji+sw+] *yisi*

名词 声调类: H# Meaning, sense. 意思 (汉语借词) Signification, sens. 【借词】意思

ji+šæ+ts+_h [ji+šæ+ts+_h] *yishaece*

名词 声调类: L# A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山上采下来, 在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récoltée par les Yi et vendu dans la plaine. 【借词】野山菜 【参考】jɿ₂

ji+šw+₁ [ji+šw+] *Yishi*

名词 声调类: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ji+tc+₁ [ji+tc+] *Yijie*

名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji+tc+₁+du+ma+₁ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Yijie Ddeema*

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji+tc+₁+la+my+₁ *Yijie Lhamu*

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji+tsu+₁ [ji+tsu+] *yizi*

名词 声调类: M Chair (borrowing). 椅子 Chaise (emprunt). 【借词】椅子 量词: na+

ji+ts+_he+mi+₁ [ji+ts+_he+mi+] *yichei-*

mi

名词 声调类: H# South. 南方 Sud. ¶ **ji+ts+_he+mi+₁-gildzɿ+₁** se+₁ to walk towards the south 往南方走 marcher en direction du sud

ji+zo+₁ [ji+zo+] *yisso*

名词 声调类: #H Calf. 小牛 Veau. ¶ **ji+zo+₁ t+_hy+₁-[w+₁] N+DEM+CLF** 那头小牛 N+DEM+CLF 量词: p+_ho+₁ / [w+₁]

ji+by+₁ [ji+by+] *yibbu*

名词 声调类: L Pockmarked person. 麻子 Grêlé. ¶ **ji+by+₁-ji+ty+₁ty+₁** same meaning 同上 même sens 量词: y+

ji+by+₂ [ji+by+] *yibbu*

名词 声调类: L Bull (male). 公牛 Tau-reau. 量词: p+_ho+

ji+di+mi+₁ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *yid-dimi*

名词 声调类: L+H# Heifer; also used for a female pianniu: hybrid of yak and cattle. 小牦牛 (包括黄牛和小母犏牛) Génisse; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibétain : dzomo). 量词: [w+] 量词: p+_ho+₁ 量词: [w+]

ji+mi+₁ [ji+mi+] *yimi*

名词 声调类: L Cow (female). 母牛 Vache. ¶ **ji+mi+₁-zy+₁qo+₁** cow and calf 母牛与小牛 vache et veau (声调类: #H-) 量词: p+_ho+

ji+nae+se+₁ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Yi-naesei*

名词 声调类: L-M Kunming, and the Eastern part of the province of Yunnan. 云南, 昆明…… Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. ¶ **su+₁p+_hi+₁ | ji+nae+se+₁-qo+₁ hu+₁-ni+₁!** The (feudal) lord has gone to Kunming! 土司到昆明去了! Le seigneur est parti à Kunming! 【借词】云南省

ji+ng+₁ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *yinge* XX

动词 声调类: LM+MH# To bend (one's body) backwards. 往后仰 Se courber vers l'arrière. ¶ jiŋɣɿ-zeŋ PFV 往后仰了 PFV ¶ jiŋɣɿ | tʰi-ɗziŋ to be seated leaning backwards, to lean against the back of one's seat 坐着往后仰 être assis en s'inclinant vers l'arrière

jiŋqʰɿŋ [jiŋqʰɿŋ] yikheu

名词 声调类: L Sleeve. 袖子 Manche.

量词: [wɿ]

jiŋtsæŋ [jiŋtsæŋ] yizhae

名词 声调类: LM+MH# Waist. 腰 Taille. 量词: [wɿ]

jiŋ [jiŋ] yiq

名词 声调类: LH Spot, pimple. 痘痘 Bouton. ¶ jiŋ tʰɿŋ to have spots, to get pimples 出痘痘 avoir des boutons 量词: [wɿ]

k

kæ-|tse-| [kæ-|tse-|] *gaezhei*
 名词 声调类: M Acupuncture needles; acupuncture. 针灸 (汉语借词: 干针) Acupuncture. ¶ **kæ-|tse-| la-|** to do an acupuncture session, to use acupuncture needles 扎针灸 faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture 【借词】干针

kæ-|tsw-| [kæ-|tsw-|] *gaezhi*
 名词 声调类: M Sugar cane. 甘蔗 Canne à sucre. 【借词】甘蔗

ky-|dzi-| [ky-|dzi-|] *gezsee*
 动词 声调类: M To take a seat, to get seated. 坐下 (在饭桌) Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). ¶ **a-|xo-|hi-| | ky-|dzi-|ze-|**. The members of the family took their seats / got seated. 家人入座了。 Les gens de la famille se sont assis/ ont pris place.

ky-|ky-| [ky-|ky-|] *gege*
 助词 声调类: L# avant 2014 : traduit comme 座位顺序, "les uns derrière les autres, en ordre, en file; ou : en rang" Next to, close to. 挨着 (坐……) Proche de, à côté de. ¶ **(tso-|~tso-|) ky-|ky-| | thi-|təw-|** to arrange, to put in good order 摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着 ranger des choses en bon ordre ¶ **ky-|ky-| | thi-|se-|** to walk in a line, one behind the other 并排走 marcher en file indienne ¶ **ky-|ky-| | thi-|dzi-|** to sit close to one another 挨着坐 être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

ky-|lj-| [ky-|lj-|] *gelia*
 名词 声调类: L# Chinese sorghum. 高粱 (汉语借词) Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. 【借词】高粱 【参考】**hæ-|w-|**

ky-|mi-| ₁ [ky-|mi-|] *gemi*
 名词 声调类: M Female falcon. 母隼 Faucon femelle. ¶ **ky-|mi-|ky-|p-|h-|** female falcon and male falcon 母隼与公隼 faucon femelle et faucon mâle (声调类: L+H#) 量词: mi-|

ky-|mi-| ₂ [ky-|mi-|] *gemi*
 名词 声调类: M A large jar; a large bottle.

大坛子, 大瓶 Grande jarre; grande bouteille. 量词: |w-|

ky-|my-| [ky-|my-|] *Gemu*
 名词 声调类: MH# The Gemu mountain (Yongning). 格母山 La montagne Gemu (Yongning). ¶ **hi-|di-|ky-|my-|** Mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning ¶ **ky-|my-|hæ-|k-|o-|** the Gemu princess: another name for Mount Gemu, considered as a female deity 格姆公主: 格姆山别名 (格姆山被看作女神) « la princesse Gemu »; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine ¶ **ky-|my-|, | æ-|sæ-|, | ŋw-|thā-|, | swæ-|gy-|#-|, | na-|ts-|hi-| | -tə-|p-|x-|mi-|#-|, | qy-|t-|t-|t-|s-|h-|a-|na-| |** The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山。其它山, 没有重要的象征意义, 因此也没有固定名称。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ky-|tsw-| ₁ [ky-|tsw-|] *gezhi*
 动词 声调类: L# To tell. 讲 Parler, raconter. ¶ **hi-|ki-| | th-|a-|ky-|tsw-|!** Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire aux gens! / c'est secret! ¶ **() ky-|t-|h-|a-|tsw-|!** Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire! / c'est secret! ¶ **nj-|t-|ŋw-| | ky-|tsw-|bi-|!** I'm going to (jump in and) say something! 我要说一点事情! je vais intervenir/ je vais dire quelque chose! ¶ **no-| | ky-|tsw-|dzo-|ji-|!** You have to say something! 你得说话啊! il faut que tu dises quelque chose! ¶ **t-|s-|w-| | ky-|tsw-| | dz-|x-| | m-|t-|my-|tsw-|! / t-|s-|w-| | ky-|tsw-| dz-|x-| | m-|t-|my-|t~|my-|tsw-|!** She does not really understand yet! (About a toddler aged 2 who does not yet speak distinctly or follow conversations) 她还不至于听得懂话! (关于一个不会说话的两岁小孩) elle ne comprend

pas encore grand'chose à ce qu'on dit ! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit ! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore) ¶ **t^ha-t-kv-tsw** ! | **hĩ-t ny-t t^ha-t-k^hu** ! Don't talk about it! Don't let people know! 不要告诉 (人家) ! 别让人家知道 ! N'en parle pas ! il ne faut pas que les gens le sachent ! ¶ **hĩ-t-ki-t | kv-t-mv-t-sw** not to tell people; (to do something secretly) without telling anyone 不跟人家说 (自己做什么事) (faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne ¶ **kv-tsw** **ji** well-behaved, obedient (child) (literally: who listens to what (s)he is told) 听话, 乖 (来形容一个孩子) sage (au sujet d'un enfant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui dit) 【参考】 **kv-tsw**₂

kv-tsw₂ [kv-tsw] *gezhi*

名词 声调类: L# Speech. 话 Parole. ¶ **kv-tsw** **ji** to promise; to make an oath; also: to swear before the gods: when people had a disagreement that they were unable to settle, they would go to the monastery and present their point of view before the gods, swearing that they were telling the truth; the gods would then punish the guilty one (through plagues and misfortunes). 答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人 (他家会有祸害)。 promettre; aussi : jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux : lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du coupable). ¶ **t^hu-t | kv-tsw-j** (s)he promises 他答应 il/elle promet ¶ **t^hu-t | kv-tsw | mv-t-ji** ! (s)he has not promised! 他没有答应 ! il n'a pas promis ! ¶ **hĩ-t-kv-tsw** **ji** to listen to people's advice, to pay attention to what other people say (a good attitude in the consultant's view) 听别人的建议、把别人的话当回事 écouter les

conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante) ¶ **hĩ-t-kv-tsw** | **le-t-ji** as above 同上 même sens ¶ **hĩ-t-kv-tsw** | **mv-t-ji** to fail to listen to people's advice 听不进去别人的意见与建议 ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit 【参考】 **kv-tsw**₁ 量词: **k^hw**

kv-ty# [kv-ty] *gevu*

名词 声调类: #H Amulet. 护符, 护身符 Amulette. 量词: **lw**

kv-tw# [kv-tw] *ge'ua*

名词 声调类: #H Predestination, predestined affinity. 缘分、共同命运 Destinée, affinité prédestinée. ¶ **kv-tw-t-lj** to have a predestined affinity; to have a common destiny 有缘分、有共同命运 avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

kv-zo# [kv-zo] *Gesso*

名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

kv-zo-t-ts^hu.t *Gesso Ci'er*

名词 声调类: °L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

kv [kv] *geq*

名词 声调类: L Bottle. 瓶子 Bouteille. ¶ **zu-t-kv** wine bottle 酒瓶 bouteille d'alcool ¶ **zu-t qv-t-kv** one bottle of wine 一瓶酒 une bouteille d'alcool 量词: **lw**

kv_a [kv] *ge*

量词 声调类: L_a A bottle of. 量词: 瓶 Classificateur des bouteilles. ¶ **kv-zo** small bottle 一小瓶 petite bouteille ¶ **t^hu-t-kv** DEM_ (tone: H# / H\$) °指示代词 _ DEM_ (tone: H# / H\$)

kv ~ **kv** [kv-kv] *gege*

动词 声调类: MH To knock, to tap, to poke. 敲、拍 Tapoter. ¶ **k^hi-t kv** ~ **kv** to knock at the door 敲门 frapper à la porte (声调类: schéma tonal régulier) ¶ **nj-t-nu-t | no-t | kv** ~ **kv-t-bi** ! I am going to slap your buttocks! (An adult threatens a child.) 我要打你屁股了 ! (大人对孩子说) Je vais te donner une tape/une fessée ! (Menace d'un adulte à un en-

fant) 𐑖 [tsoʔtsuʔ kʰɿ ~ kʰɿ] (-zeʔ/-biʔ) to tap the table, to rap on the table 拍拍桌子 heurter la table, taper sur la table 𐑖 gyʔdyʔ kʰɿ ~ kʰɿ to tap someone's back (to relieve back pain) 敲敲背 tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos) 【参考】kʰɿ

kʰɿlloʔ [kʰɿlloʔ] *gelo*

名词 声调类: LM+MH# Branch. 树枝 Branche. 𐑖 siʔdziʔ-kʰɿlloʔ branch of tree 树枝 branche d'arbre 𐑖 siʔ-kʰɿlloʔ as above 同上 idem 量词: kʰɿ

kʰɿ-naʔmiʔ [kʰɿ-naʔmiʔ] *genami*

名词 声调类: L- Eagle. 老鹰 Aigle. 量词: miʔ

kʰɿpʰyʔ [kʰɿpʰyʔ] *gepeu*

名词 声调类: L Male falcon. 公隼 Faucon mâle. 𐑖 kʰɿpʰyʔ-kʰɿmiʔ male falcon and female falcon 公隼与母隼 faucon mâle et faucon femelle (声调类: L+H#) 量词: miʔ

kʰɿ-tjɿʔljɿʔ#ʔ [kʰɿ-tjɿʔljɿʔ] *gedialia*

名词 声调类: L+H# Small bell hung to an animal's neck (e.g. horse's bell). 铃铛 Clochette s'accrochant autour du cou (ex.: clochette d'un cheval). 量词: [wʔ]

kʰɿzoʔ₁ [kʰɿzoʔ] *gesso*

名词 声调类: L Baby falcon. 小隼 Bébé faucon.

kʰɿzoʔ₂ [kʰɿzoʔ] *gesso*

名词 声调类: L Small bottle. 小瓶子 Petite bouteille.

kʰɿxxxx [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton]

动词 声调类: xxxx vérifier: La? Lb? To saw. 锯(木头) Scier (du bois).

kʰɿ [kʰɿ] *geq*

动词 声调类: MH To knock on the door. 敲门 Frapper à la porte, heurter à la porte. 𐑖 tiʔ-kʰɿ DUR dur DUR 【参考】kʰɿkʰɿ

kʰɿa₁ [kʰɿ] *ge*

量词 声调类: MH_a Classifier for sticks/rods. 量词: 棍子、树枝(一根) Classificateur des bâtons. 𐑖 siʔ-kʰɿ | dʷɿʔ-kʰɿ a branch (of a tree) 一根树枝 une branche

(d'arbre)

kʰɿa₂ [kʰɿ] *ge*

量词 声调类: MH_a A tract of land. 量词: 地(一片) Une étendue de terre.

kʰɿtʰaʔ [kʰɿtʰaʔ] *Geta*

名词 声调类: MH+L A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being /əʔlaʔ/ and /laʔtʰaʔmiʔ\$/. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant /əʔlaʔ/ et /laʔtʰaʔmiʔ\$/. 𐑖 kʰɿtʰaʔ = 𐑖 the /kʰɿtʰaʔ/ clan /kʰɿtʰaʔ/家族 le clan /kʰɿtʰaʔ/

kʰɿ [kʰɿ] *geq*

名词 声调类: LM Falcon. 隼、“小鹰” Buse, faucon. 𐑖 (音系资料) kʰɿ hwæʔ-zeʔ ...bought (a) falcon 买了隼 ... a acheté (un) faucon 𐑖 (音系资料) kʰɿ dzwʔ-zeʔ ...ate (a) falcon 吃了隼 ... a mangé (un) faucon 量词: miʔ

kiʔa [kiʔ] *gi*

量词 声调类: H_a In association with the numeral 'one', this classifier means 'together'. 量词: 加上数词‘一’, 这个量词表示‘一起’. En association avec le numeral 'un', ce classificateur signifie 'ensemble'. 𐑖 dʷɿʔ-kiʔ together 一起(共事) ensemble 𐑖 dʷɿʔ-kiʔ tʰyʔ to arrive together/at the same time 同时到达 arriver ensemble/en même temps 𐑖 () dʷɿʔ-jiʔ-ŋwʔ tʰwʔ, | dʷɿʔ-kiʔ tʰyʔ! Coming from the same place, we arrive together! 从一个地方, 一起到! Venant du même endroit, (on) arrive ensemble! 𐑖 dʷɿʔ-kiʔ dziʔ to live together 住在一起 habiter ensemble

-kiʔ [kiʔ] *gi*

后缀 声调类: M Dative (particle indicating the recipient) / allative (indicating a direction). 对°与格/向格 Datif/allatif. 𐑖 tʰwʔ-kiʔ zʷwʔ to speak to her/him 给他讲 lui dire, lui parler 𐑖 tʰwʔ-kiʔ zʷwʔ-

bi] as above, with immediate future 要给他讲 idem+futur immédiat ¶ ə+ma+ŋw+ | nɣ+ki+ | na+zw+ so]! Ama teaches me the Na language! 阿妈教我摩梭话! Ama m'enseigne la langue na!

ki+_a [ki+] gi

动词 声调类: M_a To give, to pass on, to transmit, to offer. 给、传、献给、发(工资), 嫁给 Donner, passer, transmettre. ¶ ki+~ki+ RED 重叠 RED ¶ (音系资料) tso+~tso+ki+ to give things 给东西 donner des choses ¶ (音系资料) tso+~tso+ ki+~ki+ to give things 给东西 donner des choses ¶ hī+ki+ ki+ 1. to give to someone. 2. to give oneself (in marriage) to someone, to marry someone (for a woman) 1. 许配给人家。2. 嫁给人 1. donner à quelqu'un. 2. se donner en mariage à quelqu'un (pour une femme) ¶ hī+ki+ | qwæ+ | tʰi+ki+ to be generous, to be open-handed 大方 être généreux ¶ hī+ki+ ki+ fy+ to like to make gifts, to like to give things to people 爱送礼, 爱给别人送东西 qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens ¶ pʰx+by+ ki+ (-bi+) to offer gifts 送礼物 donner des cadeaux ¶ ha+ ki+ to feed, to give food 喂饭 nourrir, donner à manger

ki+li] [ki+li] gili

助词 声调类: H# In a mess. 乱七八糟 En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique).

ki+zo#] [ki+zo+] Gisso

名词 声调类: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe: prénom utilisé pour les deux sexes.

ki+zo+qum+] Gisso Ddeema

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ki+zo+la+my+] Gisso Lhamu

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ki+_a [ki+] giq

动词 声调类: L_a To put on (a skirt, trousers...). 穿上(裤子、袜子、鞋子) Enfiler, porter, mettre (une robe, un panta-

lon...). ¶ hī+qʰw+ | qw+~lw+ ki+ to put on trousers 穿上裤子 enfiler un pantalon ¶ dza+qʰw+ | qw+~dzi+ ki+ to put on a pair of shoes 穿上一双鞋 enfiler une paire de chaussures ¶ tʰæ+ ki+ 'to put on a skirt'; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a girl has reached age 13 “穿裙”: 这是成年礼的名称(穿裙礼: 女孩满13岁, 即为成人) porter la jupe; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles ¶ hī+ ki+ 'to put on trousers'; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a boy has reached age 13 “穿裤”: 这是成年礼的名称(穿裤礼: 男孩满了13岁, 即为成人) porter le pantalon; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes gens

ki+mi+] [ki+mi+] gimī

名词 声调类: LM A large fly with a green head; its larvas are particularly harmful. 绿头苍蝇 Grosse mouche, dont les larves sont redoutées. 量词: mi]

ki+ta#] [ki+ta+] gida

名词 声调类: LM+#H Bag made of leather and linen, in which silver coins used to be kept, buried somewhere in the house to hide it from robbers. 皮袋, 来装家里的财物: 金币、银币……这个皮袋, 埋在房子里的一个保密地方, 防贼。为了让它很结实, 袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maison: or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. ¶ æ+~tse+phæ+ | qw+~ki+ta+ a bag of bronze coins 一袋铜币 un sac de pièces de cuivre

ki+ti#] [ki+ti+] gidi

名词 声调类: LM+#H Leather belt. 皮腰带 Ceinture en cuir. 量词: kʰw+]

ko] [ko+] go

名词 声调类: #H Hill, small mountain. 小山 Colline, petite montagne. 量词:

ko⁺la [ko⁺] *go*
量词 声调类: M_a Classifier for small objects, e.g. cigarettes. 量词: 小东西, 例如烟 (一只) Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.

ko⁺dæ# [ko⁺dæ⁺] *goddae*
名词 声调类: #H Sculpture of Buddha (Tibetan borrowing). 佛像 Statue de bouddha. ¶ ko⁺dæ⁺-zo⁺ small statue of Buddha 小佛像 statuette du Bouddha
【借词】量词: [w⁺]

ko⁺li# [ko⁺li⁺] *goli*
名词 声调类: #H Blow tube: tube to blow on a fire. 吹火筒, 用来吹火的小管子 Soufflet à bouche: un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu. 量词: [w⁺]

ko⁺no⁺-ro# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *gonowo*
名词 声调类: #H Mountain ridge; bridge in the mountains. 山梁 Crête, ligne de faite (en montagne). 量词: k^hwɿ

ko⁺su# [ko⁺su⁺] *gosi*
名词 声调类: #H Shop. 商店、小卖部 (汉语借词: 公司) Boutique. 【借词】公司

ko⁺a [ko⁺] *goq*
动词 声调类: L_a To warm oneself at a fire; to bask in the sun. 烤火取暖, 晒太阳 Se chauffer au feu ou au soleil; prendre le soleil. ¶ my⁺ ko⁺ to warm oneself at a fire 烤火取暖 se chauffer au feu ¶ (音系资料) le⁺-ko⁺-ze⁺ ACCOMP_PFV 烤火了 ACCOMP_PFV ¶ ni⁺-mi⁺ ko⁺ to bask in the sun 晒太阳 se réchauffer au soleil ¶ ni⁺-mi⁺ d⁺wa⁺-ko⁺-j⁺ to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil ¶ ni⁺-mi⁺ d⁺wa⁺-ko⁺~ko⁺-j⁺ to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil

ko⁺dze⁺ [ko⁺dze⁺] *gozzei*
名词 声调类: LM A sort of dove. 一种鸽子 Sorte de colombe. 量词: mi⁺

ko⁺dzo *gojjo*
名词 Peacock. 孔雀 Paon.

ko⁺dzo [ko⁺dzo⁺] *gozzho*
名词 声调类: L Flail. 连枷 Fléau pour battre le grain. 量词: na⁺

ko⁺q^ha⁺-dzu# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *zzzz*
名词 声调类: LM+#H Yyy. 金梅花 Yyy. ¶ ko⁺q^ha⁺-dzu⁺-ba⁺ flower of... 金梅花的花 fleur de...

ko⁺1 [ko⁺] *goq*
助词 声调类: MH Too much, excessively. 过于, 太 (汉语借词) Trop, excessivement. 【借词】过

ko⁺2 [ko⁺] *goq*
动词 声调类: MH To happen, to take place, to pass, to go by (days, existence). 过 (汉语借词) Se passer, avoir lieu: les jours passent, la vie se passe; couler (des jours/des années). ¶ se⁺-zu⁺ ko⁺ to celebrate a birthday 过生日 fêter un anniversaire 【借词】过

ku⁺ [ku⁺] *gee*
形容词 声调类: H Tight, tense. 紧 Ser-ré, tendu. ¶ le⁺-tsu⁺ | le⁺-ku⁺-k^hu⁺ to attach tightly, to attach so that it will be quite tight 绑紧 attacher très serré ¶ (音系资料) le⁺-ku⁺-se⁺ ACCOMP_PFV 紧了 AC-COMP_PFV

ku⁺ [ku⁺] *gee*
名词 声调类: #H ① Gallbladder. 胆 Vésicule biliaire. 量词: [w⁺] ② Gall. 胆汁 Bile.

ku⁺ [ku⁺] *gee*
名词 声调类: M Star. 星星 Étoile. ¶ my⁺-bo⁺ | ku⁺ there are stars in the sky, one can see stars 天上有星星、天上看得见星星 le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel ¶ na⁺-[s^hu⁺] | ku⁺ m⁺-li⁺! | di⁺-mi⁺-la⁺ li⁺! The Na do not look at the stars! They only look at the plain (=at the plain of Yongning)! (A comment by the consultant about her lack of knowledge of the names of stars and constellations.) 摩梭呢, 不看星星, 只看平坝 (=永宁坝子)! (合作人说明为什么她不知道星星、星座的名字: 摩梭人本来对天文不太感兴趣。) Les Na, ils

ne regardent pas les étoiles ! Ils ne regardent que la plaine (=leur plaine : la plaine de Yon-gning) ! (commentaire de F4 au sujet de son ignorance des noms d'étoiles et de constellations) 量词: [kwɿ, kwɿ]

kwɿ_b [kwɿ] *gee*

量词 声调类: M_b Self-classifier for stars.

量词: 星星 (一个) Auto-classificateur des étoiles ; classificateur des jours propices.

kwɿ[wɿ] [kwɿ[wɿ]] *geele*

名词 声调类: M Spirit. 神 Esprit bien-faisant. ¶ kwɿ[wɿ] | dzeɿ a pair of (good) spirits, two (good) spirits 两个 (好)

神 deux esprits bienfaisants 量词: dzeɿ

kwɿq^hæɿseɿ [kwɿq^hæɿseɿ] *geekhaeshei*

名词 声调类: MH# Comet. 流星 Comète (littéralement « les étoiles dé-féquent »). 量词: swɿ

kwɿ_a [kwɿ] *geeq*

动词 声调类: L_a To ignore someone who would need help, to leave someone alone with difficulties one could help with. This is a term for which no straightforward Chinese equivalent has been found; it refers to a situation where lack of real attachment to someone shows up in the lack of impulse to go out of one's way and help them. 不理需要帮忙的人: 知道一个人需要帮助, 自己也有能力帮忙, 但假装没看见、什么事没有 Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce terme, qui renvoie à la situation où un manque de réel sympathie pour quelqu'un se traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin : on fait alors comme si de rien n'était, comme si on n'était pas au courant de la situation de cette personne. ¶ hɿɿ kwɿ same meaning 同上 même sens ¶ hɿɿ-ŋwɿ | kwɿ-kyɿ! People will sometimes ignore you when you are in need! / (You will realize that, in cases where you need help) people will sometimes ignore you and leave you alone with your dif-

ficulties! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (如果处不好关系, 人家对你没有什么好感, 到时候你需要帮忙他们就不理你了。) Il arrive que les gens te laissent tomber ! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin ! ¶ kwɿ-mxɿ-kyɿ! (They) are not going to help you! / You're not going to get any help (from them)! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (ils/elles) n(e t')aideront pas ! ¶ hɿɿ-ŋwɿ | kwɿ-t^hɿ-k^hwɿ! Don't (behave in such a way as to) let people ignore you when you are in need! (Explanation: one should build trust for oneself, making others feel real trust and gratitude, so that they will help as a matter of course when the need for it arises; otherwise they will ignore us when we are in need of help.) 别让人家 (在你需要帮忙的时候) 不理你! Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide)! (Explication : il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît ; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin : ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) ¶ njɿ | noɿ kwɿ-hɿɿ mxɿ-jiɿ! | njɿ | noɿ-kiɿ | dzɿ-soɿ-jiɿ! I am not neglecting you at all! (On the contrary) I am teaching you good things / I am doing my best to teach you! (Context: a student considers himself neglected by a teacher; the teacher realizes that the student is dissatisfied, and provides a clarification.) 我不是不重视你! (刚好相反:)我是用心教你的 / 我努力教你最好的! (情景: 一名学生认为老师忽视他, 老师发现学生不高兴, 就说明。) Je ne te néglige pas du tout ! (Bien au contraire :) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses ! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant ; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

kwɿɿɿ [kwɿɿɿ] *gee'er*

名词 声调类: LM Two-string violin, erhu. 胡琴, 二胡 Violon à deux cordes, erhu. ¶ kwɿɿɿ [ɿɿɿ] to play erhu 拉二胡 jouer du erhu 量词: naɿ

kyɿ [kyɿ] *gu*

名词 声调类: #H Garlic, *Allium sativum*. 大蒜 Ail, *Allium sativum*. 量词: [wɿ 量词: tsʰɿɿ 量词: [wɿ

kyɿdzɿɿ [kyɿdzɿɿ] *gujji*

名词 声调类: MH Tent. 帐篷 Tente. ¶ kyɿdzɿɿ laɿ to put up a tent, to set up a tent 安装帐篷、搭建帐篷 déplier une tente, installer une tente 量词: naɿ

kyɿjiɿ [kyɿjiɿ] *guq yi*

助词 声调类: H# Truly, really, for good. 真的、的确、确实 Pour de vrai, réellement.

kyɿjiɿ\$ [kyɿjiɿ] *guyi XX*

名词 声调类: H\$ Life, existence, lifetime. 生命 Vie, existence.

kyɿlyɿlyɿ [kyɿlyɿlyɿ] *gululu*

名词 声调类: H# Garlic braid: garlic bulbs with long leaves, braided into a large clump. 蒜瓣 Tresse d'ail, ail tressé. 量词: [wɿ

kyɿɿɿ [kyɿɿɿ] *guni XX (gunee)*

形容词 声调类: H# Empty. 空手, 空 Vide, sans rien. ¶ biɿkoɿ | kyɿɿɿ-kʰwɿ to empty (someone's) purse, i.e. to take someone's money (把一个人的) 钱包弄空 vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-dire lui prendre son argent) ¶ tɕʰwɿ diɿ-hwɿ, | mɿɿ-dwɿ, | kyɿɿɿ | leɿ-tsʰwɿ! He went to hunt the muntjac, but did not kill any, and came back empty-handed! 他去狩猎, 没得(任何猎物), 空手回来! Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille!

kyɿkoɿbyɿ [kyɿkoɿbyɿ] *guwobbu*

名词 声调类: H# Garlic sprouts (consumed as a vegetable). 蒜苗 Pousses d'ail (aliment). 量词: kyɿ

kyɿseɿ\$ [kyɿseɿ] *gushei*

名词 声调类: H\$ Flea. 跳蚤 Puce. 量词: miɿ

kyɿtsʰaɿ\$ [kyɿtsʰaɿ] *Guca*

名词 声调类: H\$ Family name (that of the Muli feudal lord, belonging to the Pumi/Prinmi ethnic group). 一个姓(木里土司, 普米族, 的姓) Nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi/prinmi) de Muli. ¶ kyɿtsʰaɿ=ɿɿ\$ the /kyɿtsʰaɿ\$/ clan, the /kyɿtsʰaɿ\$/ family /kyɿtsʰaɿ\$/家族 le clan /kyɿtsʰaɿ\$/, la famille /kyɿtsʰaɿ\$/ ¶ kyɿtsʰaɿ=ɿɿ piɿ-zoɿ! They were called "the /kyɿtsʰaɿ\$/ family"! 人家把他们称作"/kyɿtsʰaɿ\$/家族"! On les appelait « les /kyɿtsʰaɿ\$/ »!

kyɿtsʰɿɿ [kyɿtsʰɿɿ] *guce*

名词 声调类: L# Head of garlic. 蒜头 Tête d'ail. 量词: tsʰɿɿ

kyɿtsɿɿ [kyɿtsɿɿ] *guzhi*

名词 声调类: MH# (finger)nail, (toe)nail. 指甲 Ongle. 量词: [wɿ

kyɿa 1 [kyɿ] *guq*

动词 声调类: La ① To pick up (from the ground), to gather. 捡起来, 拾 Ramasser; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ¶ kyɿ~kyɿ RED °重叠 RED ¶ gɿɿ-kyɿ~kyɿ to pick up (something that was on the ground) 捡起来(地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ leɿ-kyɿ~kyɿ to pick up (something that was on the ground) 捡起来(地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ② To fish. 钓鱼 Pêcher. ¶ ɿɿ-zoɿ kyɿ to fish 钓鱼 pêcher du poisson

kyɿa 2 [kyɿ] *guq*

动词 声调类: La To cross. 过 Traverser. ¶ tsʰwæɿ kyɿ to cross (a river) in a boat 坐船过(河) traverser en bateau

kyɿkyɿ [kyɿkyɿ] *gugu*

名词 声调类: L Cheekbone. 颧骨 Pommettes. 【参考】njɿɿkyɿ 量词: [wɿ

kyɿnaɿ [kyɿnaɿ] *guna*

名词 声调类: LM+MH# Silk. 丝绸 Soie. ¶ kyɿnaɿ-baɿ-laɿ silk garment 丝绸衣服 vêtement en soie 量词: tsʰiɿ

kyɿtaɿ [kyɿtaɿ] *guda*

动词 声调类: L To assemble, to group, to

bring together (e.g. after felling trees, putting pieces of timber together). 集中在一起 (如: 砍木材后, 把木材堆在一起) Regrouper, rassembler (ex. : des troncs, après leur abattage).

ky¹ [ky¹] *guq*

动词 声调类: MH To be able to. 会、有能力做 Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique).

-ky¹ [ky¹] *guq*

后缀 声调类: MH ABILITIVE; also indicates future. 能 ABILITIVE; a aussi des emplois de futur.

kwa¹fæ¹ [kwa¹fæ¹] *guafe*

名词 声调类: L# Name of a hotel. 官房 (汉语借词), 酒店名称 Nom d'un hôtel. ¶ **kwa¹fæ¹** the abridged name of a five-star hotel where one of the main consultant's daughters works 丽江官房大酒店的简称。注: 发音合作人的女儿在丽江官房大酒店工作。 le nom abrégé d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des filles de la consultante principale. 【借词】官房

kwa¹tsʰa¹ [kwa¹tsʰa¹] *guaca*

名词 声调类: M Coffin. 棺材 (汉语借词) Cercueil. ¶ **kwa¹tsʰa¹**, | **hi¹-mo¹-kʰw¹-di¹** | **ji¹**! The coffin is the thing in which the corpse is put! / The coffin is the thing to put the corpse! 棺材, 是装尸体的! / 棺材, 是用来装尸体的! Le cercueil, c'est là où on met le cadavre! / Le cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre!

【借词】棺材 量词: **lw¹**

kwæ¹ [kwæ¹] *guae*

动词 声调类: M To take care of, to take charge of. 管 (汉语借词) S'occuper de, se charger de. 【借词】管

kwæ¹fæ¹ [kwæ¹fæ¹] *guaefae*

名词 声调类: H# Medium-sized beam. 中等大小的梁 Poutre intermédiaire : pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des poutres du toit, / **zɿŋ¹wɿŋ¹**. 量词: **pʰæ¹**

kwæ¹pæ¹ [kwæ¹pæ¹] *guaepae*

名词 声调类: H# Harrow (made of wood). 耙 (可能是汉语借词。原来借

来的词: 刮板?? 刮耙??) Herse en bois (vraisemblablement un emprunt au chinois; terme emprunté: pas identifié avec certitude).

量词: **na¹**

kwæ¹tsur¹ [kwæ¹tsur¹] *guaezi*

名词 声调类: M Sunflower seed. 葵花籽 (汉语借词) Graine de tournesol.

【借词】瓜子

-kwɿ [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *gua*

连接词 声调类: 0 When. ……的时候 Lorsque; ne peut s'employer seul, mais apparaît dans la formule /**kwɿ-tɕw¹-la¹**/.

kwɿ¹lw¹ [kwɿ¹lw¹] *gualee*

名词 声调类: L# Jug; jar; pitcher; also: treasure, valuable possession. 坛子、罐子 (陶器), 宝贝 Jarre; trésor, objet de grande valeur. ¶ **tɕʰw¹ | njɿ¹ kwɿ¹lw¹** | **ji¹**! (S)he is my treasure! (About a child) 他是我宝贝! (母亲说孩子是她宝贝) C'est mon petit trésor! (dit au sujet d'un enfant) 量词: **lw¹**

kwɿ¹pɿ¹ [kwɿ¹pɿ¹] *guabe*

名词 声调类: M Teaching, explanation. 解释, 教导、教诲 Explication, enseignement. ¶ **kwɿ¹pɿ¹** **ɖw¹-kʰwɿ¹** | **la¹** to provide an explanation, to teach something 解释一个道理、教一件事 enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un ¶ **kwɿ¹pɿ¹** **ɖw¹-kʰwɿ¹** | **tʰi¹-la¹-ɕ¹** | As above: to provide an explanation, to teach something 同上: 解释一个道理、教一件事 comme ci-dessus : enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un ¶ **kwɿ¹pɿ¹** | **la¹** to teach 教、解释 enseigner 量词: **kʰwɿ¹**

-kwɿ¹tɕw¹ [kwɿ¹tɕw¹] *gua ji*

连接词 声调类: H# After; because, since, as. 因为, 由于, 既然 Comme; après; puisque. ¶ **-kwɿ¹tɕw¹-la¹** same meaning 同上 même sens ¶ () **tɕʰw¹ | go¹-kwɿ¹tɕw¹-la¹**, | **ha¹ mɿ¹-dzɿ¹**. Because (s)he is ill, (s)he does not eat. 他病了, 吃不下饭。 Comme il est malade, il ne mange pas. ¶ **tɕʰw¹-ne¹-ɕi¹ | pi¹-kwɿ¹tɕw¹-la¹**, | **wɿ¹ | la¹ha¹ | ɖw¹-kʰwɿ¹** | **zɿwɿ¹**. After he

said that, he went on to say something different / he changed his mind and said something quite different. 他这样说完以后, 又讲了些其它的。 *ayant dit cela, il dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça, il a dit ajouté autre chose !)* ¶ [ʃʰwɪ | tʰi-t-dziɪ-kwɪ-tɕwɪ | | dʷɪ-t-kʰwɪ-tɕwɪ-t-ɕɪ : | “sɪ-tɕɪ | tɕwæ!”] After he got seated, he said the following: “How comfortable!” 他坐下后, 说了这么一句: “真舒服!” *après s'être assis/lorsqu'il fut assis, il dit une phrase: « quel confort ! »*

kwɪɪ_a [kwɪɪ] *gua*

量词 声调类: L_a A string, a cluster of. 量词: 串 *Classificateur des objets tressés, enfilés ou liés ensemble.* ¶ [kɪɪ | dʷɪ-t-kwɪɪ] a braid of garlic 一瓣大蒜 *une tresse d'ail* ¶ [la-tɕwɪ | dʷɪ-t-kwɪɪ] a braid of hot peppers 一瓣辣椒 *une ligature de piments* ¶ [ʃʰwɪ-t-kwɪɪ] DEM _ (tone: H# / H\$) °指示代词 _ DEM _ (ton : H# / H\$)

kwɪɪ_a 1 [kwɪɪ] *guaq*

动词 声调类: L_a To throw away (rubbish). 扔掉 *Jeter.* ¶ [mɪ-tɕoɪ kwɪɪ] to throw away (rubbish) 扔掉 (垃圾) *jeter (détritus); littéralement: « jeter en bas »* ¶ (音系资料) [tsoɪ ~ tsoɪ kwɪɪ] to throw stuff away 扔东西 *jeter des choses*

kwɪɪ_a 2 [kwɪɪ] *guaq*

动词 声调类: L_a n'est pas un emprunt; le mot chinois 管 est emprunté avec ton moyen et voyelle æ To manage, to be in charge of, to take care of. 管 (汉语借词) *S'occuper de, gérer, superviser.* ¶ (音系资料) [dʷɪ-t-kʰwɪɪ kwɪɪ] to supervise a bit 管一些 *s'occuper un peu/s'occuper d'une partie (combinaison élicitée pour vérifier que le ton est L et non LM)*

kwɪɪ-tjɪɪ-ljɪɪ#ɪ [kwɪɪ-tjɪɪ-ljɪɪ] *guadialia*

名词 声调类: L-#H Small bell. 铃铛 *Clochette s'accrochant autour du cou (ex.: clochette d'un cheval).* 量词: [ɬɪɪ]

kwɪɪ-toɪ [kwɪɪ-toɪ] *guado*

名词 声调类: LH Jawbone, mandible, lower jaw. 颌骨 *Mandibule, mâchoire inférieure.* 量词: [ɬɪɪ]

kʰɪɪ-tɕɪɪ kexe

动词 To spend (money). 花掉 *Dépenser.* ¶ [kʰɪɪ-tɕɪɪ-zeɪ] PFV 花掉了! PFV ¶ [leɪ-t-kʰɪɪ-tɕɪɪ | leɪ-seɪ-t-kʰɪɪ] to spend all the money, to spend all the money up 全部都花完 *tout dépenser (argent)* ¶ [mɪɪ-tɕoɪ | dʷæɪ-mɪɪ-tɕoɪ! | tʰiɪ-tɕeɪ tʰiɪ-t-kʰɪɪ-tɕɪɪ-tɕæɪ-nɪɪ] If we have nothing/if we are poor, we should not worry! Go ahead: earn some money and spend it! (This is one of the teachings of the elders: money is something that circulates, not something to be accumulated for its own sake.) 如果没有(钱), 不用担心! 要赚也要花! (这是长辈的一个教诲: 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。) *Si on n'a rien/qu'on est pauvre, il ne faut pas se faire de souci! On n'a qu'à aller gagner (littéralement 'chercher') puis dépenser! (Philosophie qu'enseignent les aînés: l'argent c'est quelque chose qui circule, pas quelque chose qui se thésaurise.)*

kʰɪɪ-mɪɪ [kʰɪɪ-mɪɪ] *kemi*

名词 声调类: H\$ Large basket carried on the back. 大背篓 *Grande hotte.* 量词: [kʰɪɪ]

kʰɪɪ-ʃwɪɪ [kʰɪɪ-ʃwɪɪ] *keshi*

动词 声调类: M To begin. 开始 (汉语借词) *Commencer.* 【借词】开始

kʰɪɪ-tɕoɪ [kʰɪɪ-tɕoɪ] *kesso*

名词 声调类: H\$ Small basket carried on the back. 小背篓 *Petite hotte.* 量词: [kʰɪɪ]

kʰɪɪ-njɪɪ ~ kʰɪɪ-njɪɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *kenya kenya*

形容词 声调类: L- Supple (movement). 柔软 (动作) *Souple (mouvement).*

kʰɪɪ_a [kʰɪɪ] *ke*

量词 声调类: MH_a A basket of. 量词: 筐 *Classificateur des cageots.*

kʰɪɪ₁ [kʰɪɪ] *keq*

动词 声调类: MH To put out (a fire). 灭 (火) *Éteindre le foyer.* 【参考】hāɪ₁

kʰɪɪ₂ [kʰɪɪ] *keq*

名词 声调类: MH Basket carried on the back. 背篓 *Hotte.* 量词: [kʰɪɪ]

kʰiɿ [kʰiɿ] *ki*

动词 声调类: H To separate, to take apart (e.g. to separate fibers of linen to make thread). 拆开、分离 (几根线) Séparer, défaire (des fibres de lin : on sépare les fibres pour faire du fil). ¶ **saɿ | leɿ-kʰiɿ** to separate linen fibres (to make thread) 拆开粗麻 (为了纺出细麻线) défaire des fibres de lin (pour fabriquer du fil)

kʰiɿ₁ [kʰiɿ] *ki*

名词 声调类: #H Door. 门 Porte. ¶ **kʰiɿ-zo#ɿ** small door 小门 petite porte 量词: **pɿ**

kʰiɿ₂ [kʰiɿ] *ki*

名词 声调类: #H Edge (monosyllable). 边 (单音节) Bord (monosyllabe).

kʰiɿ-bɿ#ɿ [kʰiɿ-bɿɿ] *kibbe*

名词 声调类: #H Threshold. 门槛 Seuil. 量词: **ɿ**

kʰiɿ-bɿɿɿ *kibbulu*

名词 声调类: °L# Hinge. (门的) 合页 Gonds (d'une porte). 【同义词】**kʰiɿ-qʰwɿ** 量词: **ɿ**

-kʰiɿ~kʰiɿ [kʰiɿkʰiɿ] *kiki*

声调类: #H Around, close to, near, nearby. 周围、左右、旁边 Aux alentours de, au bord de, auprès de. ¶ **ziɿ-qʰwɿ-kʰiɿ~kʰiɿ** near the house, in the vicinity of the house 房子周围 aux alentours de la maison ¶ () **njɿɿ-bɿɿ | kʰiɿ~kʰiɿ** near me, around me 我的周围 à côté de moi, autour de moi ¶ **zɿɿmiɿ-kʰiɿ~kʰiɿ seɿ** to walk on the roadside, to walk by the side of the road 走在马路边 marcher au bord de la route

kʰiɿ-miɿ [kʰiɿmiɿ] *kimi*

名词 声调类: M Main entrance, main door. 大门 Grande porte (ex. : porte d'entrée d'une maison). 量词: **pɿ**

kʰiɿ-qʰɿ#ɿ [kʰiɿqʰɿɿ]

名词 声调类: #H Door. 门 Porte. ¶ **kʰiɿ-qʰɿɿ tʰvɿɿ-niɿ** to reach the door, to get to the door (context: reaching the door of one's home, getting back home from a long trip) 到达 (家) 门 (情景: 从远方回家, 到达家门) parvenir à la porte, atteindre la porte (contexte : retour d'un lointain pèriphe)

¶ **aɿkoɿ kʰiɿ-qʰvɿ tʰvɿ** to reach the door of the house 到达家门 parvenir à la porte de la maison

kʰiɿ-qʰwɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ki-khua*

名词 声调类: L# Hinge. 门的合页 Gonds (d'une porte). 【同义词】**kʰiɿ-bɿɿɿ** 量词: **ɿ**

kʰiɿ-tɕʰuɿ-moɿ [kʰiɿ-tɕʰuɿmoɿ] *kiqimo*

名词 声调类: L#- A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 Un champignon vénéneux. ¶ **tsæɿmoɿ-kʰiɿ-tɕʰuɿ-moɿ** same meaning 同上 même sens 【同义词】**tsæɿmo#ɿ**

kʰiɿ [kʰiɿ] *ki*

动词 声调类: MH Past form of verb 'to leave'. 走 (过去式) Forme passée du verbe 'partir'. ¶ **tsʰuɿ | zoɿqoɿ kʰiɿ?** Where has (s)he gone to? / Where has (s)he left for? 他到哪里去了? Elle/il est parti où? ¶ **noɿ | tsʰiɿɿniɿ | aɿpʰoɿ | əɿ-kʰiɿ?** Did you go outside today? / Did you take a stroll today? 你今天出去了吗? tu es allé faire un tour dehors, aujourd'hui? / tu es sorti, aujourd'hui? (Contexte : question posée par un consultant alors que je le raccompagne après une séance de travail vespérale)

kʰoɿ [kʰoɿ] *ko*

动词 声调类: H To spread (e.g. to do a bed; to spread/scatter objects all over the floor). 铺 (床……)、铺得满地 (果子、工具……) Étendre (un matelas), étaler (des fruits, des outils... partout par terre). ¶ **kʰwæɿɿæɿ kʰoɿ** to spread a mat 铺垫子 étendre une natte

kʰoɿ-bɿɿ [kʰoɿbɿɿ]

名词 声调类: M Home (solemn, formal word). 家 (文言): 母亲生活的空间: 有家人, 有火塘, 有母亲在那里生活的那个空间 Foyer. Mot ancien, qui n'est utilisé que dans un registre soutenu; il désigne un espace de vie. ¶ **dziɿ-kʰiɿ leɿ-gwɿ | qoɿ taɿ-zeɿ | njɿɿ-ɕiɿ əɿmaɿ kʰoɿbɿɿ dzɿɿ**. | xxxx traduction à affiner (chanson au sujet de

la nostalgie du foyer) ¶ **dzi-kʰi-lɛ-t-gwɿ** |
qo | ta-l-ze |, | njɿ-l-çi | ə | ma | kʰo | bɿ | qo |.
| idem ci-dessus ¶ **dzi-kʰi-lɛ-t-gwɿ** qo |
ta-l-ze |, | njɿ-l-çi | ə | ma | kʰo | bɿ | dzɿ |.
idem 量词: [wɿ]

kʰo-lo [kʰo-lo] *kolo*

名词 声调类: M Prayer wheel. 转经筒 Moulin à prière (aussi bien les très grands, fixés à des axes verticaux dans les monastères, que les plus petits, tenus à la main). 量词: [wɿ]

kʰu-di [kʰu-di] *keeddi*

名词 声调类: MH# Container (general term). 容器 Récipient (terme générique). 量词: [wɿ]

kʰu-dy# [kʰu-dy#] *keeddu*

名词 声调类: #H Cripple, lame person. 跛 Boiteux. ¶ **kʰu-dy-l-hi** cripple 跛 boiteux ¶ () **kʰu-dy-l-tsʰo-qʰwɿ** lame demon 跛鬼 démon boiteux (声调类: formule construite comme traduction littérale d'un terme élicité lors de l'enquête de vocabulaire: démon à un pied, . En fait, cette créature ne fait pas partie de la mythologie locale; l'informateur avait alors calqué la formule chinoise en: "démon boiteux".) 量词: ɣɿ

kʰu-dzu [kʰu-dzu] *keejji*

名词 声调类: MH# Leggings, puttee. 裹腿 Bande molletière. 量词: dzi

kʰu-pi [kʰu-pi] *keebi*

动词 To stumble, to trip. 绊 Trébucher. ¶ njɿ-l kʰu-pi-l-ze! I have stumbled! 我绊了一跤! j'ai trébuché!

kʰu-phɿ [kʰu-phɿ] *Keepu*

名词 声调类: L# Chinese, Han. 汉族 Chinois. 【用法】古语 量词: ɣɿ

kʰu-tho [kʰu-tho] *keeto*

名词 声调类: H# Chains (to tie a criminal's feet), made of iron. 脚链 Chaîne de fer, pour attacher les chevilles d'un criminel. ¶ **kʰu-tho-kʰu** to put chains (on someone's feet) 戴上脚链 (在一个人的脚上) mettre les chaînes (aux pieds de quelqu'un) 量词: dze

kʰu-thɿ# [kʰu-thɿ#] *keetu*

名词 声调类: #H Pedal of the loom (to invert the vertical position of the threads). 织布机的脚蹬子=踏板 Pédale du métier à tisser (pour inverser la position verticale des fils de trame entre 2 passages du volant). 量词: dze

kʰu-tsu-bæ [kʰu-tsu-bæ] *keezibbae*

名词 声调类: H# Strip of fabric used to tie the bottom part of trousers, which were wide; in addition to this function, this piece of clothing was also decorative; it came from Tibetan regions. 绑腿布: 用来绑裤腿的一块缠布, 也有装饰功能 (从藏族地区传过来的) Bande de tissu large d'une dizaine de centimètres, utilisée autrefois pour serrer le pantalon, qui était très ample; c'était un élément fonctionnel mais également décoratif, préparé en belle étoffe; il provenait des régions tibétaines.

kʰu-tsʰɿ [kʰu-tsʰɿ] *keece*

名词 声调类: MH# Leg. 腿, 脚 Jambe. 量词: pʰo

kʰu-tɕæ [kʰu-tɕæ] *keezhae*

名词 声调类: MH# Ankle. 踝关节 Cheville. 量词: tɕæ

kʰu-tɕɿ# [kʰu-tɕɿ#] *keezhe*

名词 声调类: #H Chicken feet. 鸡爪 Griffes de poulet. ¶ **kʰu-tɕɿ-tʰɿ-l-w#** N+DEM+CLF 这只鸡爪 N+DEM+CLF ¶ **kʰu-tɕɿ-tʰɿ-l-ɣɿ#** N+DEM+CLF 这只鸡爪 N+DEM+CLF 量词: [ɣɿ] / [wɿ]

kʰu-zw [kʰu-zw] *keeri*

名词 声调类: H\$ Rice wine (low alcohol). 黄酒 Vin de riz (faiblement alcoolisé). 量词: qʰwɿ

kʰu [kʰu] *kee*

名词 声调类: L Thread. 线 Fil. 量词: kʰu

kʰu-b [kʰu-b] *kee*

量词 声调类: L_b Classifier for threads. 量词: 线 (一根、一条) Brin (d'herbe, de fil, de ficelle...). ¶ **kʰu | qʰu-kʰu** a thread of string 一根线 un brin de fil ¶ **zw | qʰu-kʰu** a blade of grass 一根草 un brin d'herbe ¶ **bæ | qʰu-kʰu** a thread of rope 一条绳子 un brin de corde, un bout

de corde ¶ **k^hu˥ | tɕ^hu˥-k^hu˥** this thread
(note: irregular tone pattern) 这根线 ce brin
(note: schéma tonal irrégulier)

k^hu˥pɥ˥ [k^hu˥pɥ˥] *keebu*

名词 声调类: L Shuttle. 梭, 梭子 Navette du métier à tisser; elle est actuellement confectionnée au plus simple, en prenant une tige de tournesol ou un bambou fin. 【参考】 **pɥ˥q^hwɔ˥** 量词: [w˥]

k^hu˥tɕu˥ [k^hu˥tɕu˥] *keedee*

名词 声调类: L Root. 根 Racine. ¶ **si˥dzi˥-k^hu˥tɕu˥** tree root 树根 racines d'arbre 量词: [ɥ˥]

k^hu˥₁ [k^hu˥₁] *keep*

动词 声调类: MH ① To put into (e.g. to put into a bag); to dibble in seeds. 放, 装(如: 装进袋里), 点种, 收下 Mettre, mettre dans (ex.: mettre de la farine dans une casserole); libérer, lâcher (ex.: un poulet qu'on tenait par les pattes); semer en enfonçant les graines; ranger, remettre à sa place. ¶ (音系资料) **k^hu˥~k^hu˥** RED red RED ¶ **q^hwɔ˥-qo˥ | si˥ t^hi˥-k^hu˥** to add wood into the fire 放木头在火中 mettre/ajouter du bois dans le feu ② To allow; to let; to cause (causative value). 让, °使动 Auto-riser; a aussi valeur causative, mais ce causatif issu du verbe 'mettre' paraît avoir un sens plus proche de 'laisser': par exemple 'laisser sécher au soleil' plutôt que 'faire sécher au soleil'. ¶ **k^hɥ˥mi˥ zɔ˥~zɔ˥, | le˥-qɬ˥-k^hu˥! | hɪ˥-zɔ˥~zɔ˥, | le˥-ɕɬ˥-k^hu˥!** Dog's lifespan was made shorter, and man's lifespan was made longer! (A summary of the legend "How dog and man exchanged their lifespans".) 够的寿命, 变短了/使得变短! (而) 人的寿命, 变长了/使得变长! (《狗和人交换寿命》故事的一个提要) La vie des chiens s'en est trouvée écourtée, et celle des hommes allongée! (Résumé en quelques mots du récit « Le chien échange sa longévité avec l'homme ») ¶ (音系资料) **hwæ˥ k^hu˥ ɤ˥-bi˥? | -hwæ˥ k^hu˥-bi˥!** Do you agree to buy? - Yes! (你) 让买吗? - 让买! Tu es d'accord pour acheter? - Oui! (声调类: PHONO) ¶ (音系资料) **tɕ^hi˥ k^hu˥ ɤ˥-bi˥?** Do

you agree to sell? (你) 让卖吗? Tu es d'accord pour vendre? (声调类: PHONO) ¶ (音系资料) **dzɔ˥ k^hu˥ ɤ˥-bi˥?** Do you agree to eat? (你) 让吃吗? Tu es d'accord pour manger? (声调类: PHONO) ¶ (音系资料) **tɕi˥ k^hu˥ ɤ˥-bi˥?** Do you agree to write? (你) 让写吗? Tu es d'accord pour écrire? (声调类: PHONO) ¶ (音系资料) **t^hu˥ k^hu˥ ɤ˥-bi˥?** Do you agree to drink? (你) 让喝吗? Tu es d'accord pour boire? (声调类: PHONO) ¶ (音系资料) **zy˥ k^hu˥ ɤ˥-bi˥?** Do you agree to sew? (你) 让缝吗? Tu es d'accord pour coudre? (声调类: PHONO)

k^hu˥₂ [k^hu˥₂] *keep*

动词 声调类: MH To throw. 甩, 扔 (石头) Lancer, jeter. ¶ **le˥-k^hu˥-ze˥** ACCOMP_PFV 甩了 ACCOMP_PFV ¶ **ly˥mi˥ k^hu˥** to throw a stone 扔石头 jeter une pierre

k^hu˥₃ [k^hu˥₃] *keep*

动词 声调类: MH To wear (a bracelet). 戴 (手镯) Porter (un bracelet). ¶ **le˥-k^hu˥-ze˥** ACCOMP_PFV 戴了 ACCOMP_PFV ¶ **lo˥dzo˥ k^hu˥** to wear a bracelet 戴手镯 porter un bracelet

k^hɥ˥₁ [k^hɥ˥₁] *ku*

名词 声调类: #H Nest (monosyllable). (鸟) 巢 Nid (monosyllable). ¶ **k^hɥ˥ tɕ^hu˥-[wɔ˥]** N+DEM+CLF 这只鸟巢 N+DEM+CLF 量词: [w˥]

k^hɥ˥₂ [k^hɥ˥₂] *ku*

动词 声调类: H To harvest grass, to cut grass. 割 (草) Couper (ex.: de l'herbe) pour récolter. ¶ **le˥-k^hɥ˥-ze˥** ACCOMP_PFV 割了 ACCOMP_PFV ¶ **zɔ˥-k^hɥ˥** to cut grass 割草 couper de l'herbe

k^hɥ˥₃ [k^hɥ˥₃] *ku*

名词 声调类: #H Dog (monosyllable). 狗 Chien (monosyllable). ¶ **k^hɥ˥-ɕɬ˥ dzɔ˥** to eat dog meat (a practice which is strongly antagonistic to Na culture, which considers dog as man's benefactor) 吃狗肉 manger de la viande de chien (pratique qui va droit à l'encontre de la culture na, dans laquelle le chien est considéré comme bienfaiteur de l'homme)

¶ **k^hɣ-t-zu-t ~ zu-t** dog's existence, dog's life (which dog exchanged with man, according to the legend) 狗的生命 (传说狗与人交换了生命) l'existence du chien, la vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme, selon la légende) ¶ **k^hɣ-t^hɣ-t-mi-l#** N+DEM+CLF 那条狗 N+DEM+CLF ¶ **k^hɣ-t-gɣ-ljɣ** roving dog 流浪狗 chien errant 量词: **mi-l** 量词: **ɣ-t** 量词: **mi-l** 量词: **jɣ-l** 量词: **mi-l**

k^hɣ-l ₄ [k^hɣ-l] **ku**

动词 声调类: H To steal. 偷 Voler. ¶ **hɪ-t-by-t tso-t ~ tso-t k^hɣ-t** to steal someone's stuff, to steal someone else's property 偷别人的东西 voler les affaires de quelqu'un

k^hɣ-t-by-t [k^hɣ-t-by-t] **kubbu**

名词 声调类: MH# Kennel, doghouse. 狗窝 Chenil. 量词: **[w-t]**

k^hɣ-t-kwæ-t [k^hɣ-t-kwæ-t] **kuguæ**

名词 声调类: M Bitter melon. 苦瓜 Concombre amer. 【借词】苦瓜 量词: **[w-t]**

k^hɣ-t-k^hɣ-l [k^hɣ-t-k^hɣ-l] **kuku**

名词 声调类: L# Year of the dog. 狗年 Année du chien.

k^hɣ-t-mæ-t [k^hɣ-t-mæ-t] **kumae**

名词 声调类: M Robber, bandit. 强盗 Voleur, bandit. ¶ **k^hɣ-t-mæ-t ji-t-hɪ-t-hɪ-t** person who robs, robber 当强盗的人=强盗 personne qui est un bandit, bandit ¶ **k^hɣ-t-mæ-t-ni-l-zo-l** | **hɪ-t la-l-ho-l**! He's like a bandit! He may hit people! 他像强盗似的! 会打人的! Ca doit être un voleur! Il se pourrait qu'il frappe les gens! ¶ **k^hɣ-t-mæ-t-zi-l** prison: literally "house for thieves" 监狱. 直译: "贼家" prison: littéralement « maison des voleurs » ¶ **k^hɣ-t-mæ-t-ji-t-hɪ-t, | lo-tzi-l-by-l-qo-l tæ-l**! Thieves are tied up in prisons / are sent to prison! 贼, 被关在监狱! les voleurs, on les met en prison! ¶ **() no-l | k^hɣ-t-mæ-t-phæ-t-q^hwɣ-l-ne-l-ji-l-zo-l**! You have the face of a thief! / You really look like a thief! (An accusation about someone one thinks is a thief) 你有一张贼脸! (控告一个人) Toi, tu m'as une tête de voleur! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur) 量词: **ɣ-t**

k^hɣ-t-my-l [k^hɣ-t-my-l] **kumu**

名词 声调类: H# Female puppy. The term is also used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小母狗 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) Chienne, petit chiot femelle. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 量词: **ɣ-t**

k^hɣ-t-na-l [k^hɣ-t-na-l] **kuna**

名词 声调类: H# Dog (formal word, used in elevated speech). 狗 Chien (registre de langage relevé). 量词: **mi-l**

k^hɣ-t-phæ-t [k^hɣ-t-phæ-t] **kupae**

名词 声调类: M Age. 年龄 Âge. ¶ **k^hɣ-t-phæ-t tɕi-l** young 年轻 jeune ¶ **k^hɣ-t-phæ-t | tɕi-l-hɪ-l** young 年轻的 jeune

k^hɣ-t-pho-l [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] **kupo** 名词 声调类: H# Half a year. 半年 Une demi-année. ¶ **ɖw-t-k^hɣ-t-k^hɣ-l-pho-l** one year and a half 一年半 un an et demi

k^hɣ-t-ph^hɣ-#-l [k^hɣ-t-ph^hɣ-#-l] **kupeu**

名词 声调类: #H He-dog. 公狗 Chien mâle (forme élicitée). ¶ (音系资料) **k^hɣ-t-ph^hɣ-l tɕ^hw-t-[w-#]** N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ (音系资料) **k^hɣ-t-ph^hɣ-l t^hɣ-t-mi-l** N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ (音系资料) **k^hɣ-t-ph^hɣ-l t^hɣ-t-ɣ-#-l** N+DEM+CLF 这个公狗 N+DEM+CLF 量词: **ɣ-t / mi-l /**

[wɪ
kʰɿ-ɿqʰwɿ [kʰɿ-ɿqʰwɿ] *kukhua*
 名词 声调类: MH# Bad year, year when
 the crops are bad. 庄稼收成不好的 (一)
 年 *Mauvaise année, année de disette.* ¶
kʰɿ-ɿqʰwɿ-tʰɿ the year is bad; crops are bad
 this year; a bad year has come 今年, 收成不
 好. *une mauvaise année a lieu, une année de*
mauvaise récolte/de disette

kʰɿ-ɿsuɿ-suɿ [kʰɿ-ɿsuɿ-suɿ] *kusisi*
 名词 声调类: L# A flowering plant in
 the legume family: *Flemingia strobilifera*, also
 known as *Moghania fruticulosa*. 球穗千斤
 拔、半灌木千斤拔、大苞千斤拔 *Plante*
à fleurs, Flemingia strobilifera, aussi appelée
Moghania fruticulosa (nom en chinois local :
 « oreille de souris », du fait de la forme de la
 feuille). 量词: *kɿ*

kʰɿ-ɿsæɿ [kʰɿ-ɿsæɿ] *kushae*
 动词 声调类: MH To hunt (leading a
 dog). 打猎、赶走、驱逐 *Chasser; mener*
un chien de chasse. ¶ **kʰɿ-ɿsæɿ huɿ** (He/
 she) has gone hunting 狩猎去了 (Elle/il) est
 parti(e) chasser

kʰɿ-ɿsuɿ [kʰɿ-ɿsuɿ] *kushi*
 动词 To celebrate the New Year. 过年 *Fê-*
ter le Nouvel An.

kʰɿ-ɿtɕʰiɿ [kʰɿ-ɿtɕʰiɿ] *kuqie*
 名词 声调类: H\$ Solution, way out. 办
 法 *Solution, méthode.* ¶ **kʰɿ-ɿtɕʰiɿ | mɿ-ɿ-**
dzoɿ-zeɿ | ʃɿ-ɿ tʰoɿ ! There is nothing we
 can do anymore! It's a catastrophe! 没有办法
 了! 糟糕了! *Il n'y a plus rien à faire ! C'est*
la catastrophe !

kʰɿ-ɿtsʰiɿ-boɿtsʰiɿ [kʰɿ-ɿtsʰiɿ-boɿtsʰiɿ]
] *kucebbocce*
 名词 声调类: #H- Mole shrew. 鼯鼠
Taupe. 量词: *pʰoɿ* 量词: *ɿ* 量词:
pʰoɿ

kʰɿ-ɿzoɿ [kʰɿ-ɿzoɿ] *Kusso*
 名词 声调类: H\$ A family name from
 Yongning. There are two families in Yongn-
 ing that carry this name. 一个姓. 这个
 姓, 永宁有两家 *Nom de clan/famille*
étendue. Deux familles portent ce nom à
Yongning. ¶ **kʰɿ-ɿzoɿ=ɿɿ** the /kʰɿ-ɿzoɿ/\$/
 clan, the /kʰɿ-ɿzoɿ/\$/ family /kʰɿ-ɿzoɿ/\$/家

族 *La famille* /kʰɿ-ɿzoɿ/\$/, *les* /kʰɿ-ɿzoɿ/\$/
 ¶ **kʰɿ-ɿzoɿ-tsʰuɿɿɿ** the name of a person,
 containing both a family name: /kʰɿ-ɿzoɿ/\$/,
 and a given name: /tsʰuɿɿɿ#ɿ/ 一个人的
 名字: 姓为 /kʰɿ-ɿzoɿ/\$/, 名为 /tsʰuɿɿɿ#ɿ/
nom d'une personne, comportant un nom
de famille (/kʰɿ-ɿzoɿ/\$/) et un prénom (/
tsʰuɿɿɿ#ɿ/)

kʰɿ-ɿzoɿ#ɿ [kʰɿ-ɿzoɿ] *kusso*

名词 声调类: #H Male dog. The term
 is also used as a temporary name for little
 boys, during the first months of their life,
 before they are given a real name. This ugly
 term is intended to disgust evil spirits, which
 will therefore turn their attention away from
 the infant. (In the early 21st century, the reg-
 istry office requires a name to be given at
 birth; but this name only begins to be used
 by the family after the first months of life
 have elapsed.). 公狗 (给刚出生的男孩子
 的名字, 让鬼对他不感兴趣, 不过
 来害小孩) *Chien (mâle), chiot. Le terme*
est également employé comme nom provi-
soire pour les garçonnetts pendant leurs pre-
mières mois, avant qu'on ne leur donne un
vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble
visé à éviter que le nourrisson ne soit re-
péré par de mauvais esprits. (Actuellement,
l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné
dès la naissance; mais celui-ci ne commence
à être employé dans les conversations fami-
liales qu'une fois passés les premiers mois.).
 ¶ **kʰɿ-ɿzoɿ tsʰuɿɿɿ-wɿ#ɿ** N+DEM+CLF 这
 只公狗 N+DEM+CLF ¶ **kʰɿ-ɿzoɿ tʰɿ-ɿ-**
miɿ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF
 ¶ **kʰɿ-ɿzoɿ tʰɿ-ɿ-yɿ#ɿ** N+DEM+CLF 这只
 公狗 N+DEM+CLF ¶ **kʰɿ-ɿzoɿ-kʰɿɿmɿɿ**
 puppy and she-dog 小狗与母狗 *chien et*
chienne (声调类: H#-) 量词: *ɿ* /
miɿ / [wɪ

kʰɿ-ɿzoɿ | -boɿzoɿ *Kusso Bbosso*

名词 声调类: °LM+#H Dog-pig, doggy-
 piggy. The term is used as a temporary name
 for little boys, during the first months of their
 life, before they are given a real name. This
 ugly term is intended to disgust evil spir-
 its, which will therefore turn their attention

away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子 Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 量词: ㄅ

k^hɿl-k^hɿl [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] **kuke**
名词 声调类: L Chicken nest. 鸡窝 Nid de poule, pondoir, endroit où la poule pond. 量词: ㄅ

k^hɿlmi [k^hɿlmi] **kumi**
名词 声调类: L Dog (either he-dog or she-dog). 狗 Chien (sans spécifier le sexe). ㄱ k^hɿlmi ㄱ^hu-ɿl N+DEM+CLF 这条狗 N+DEM+CLF ㄱ di-qo-k^hɿlmi the dogs of the plain (which, unlike dogs in mountain hamlets, get to see lots of passers-by, and are less likely to bite strangers) 平坝的狗 les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage) ㄱ k^hɿlmi-ɿl roving dog 流浪的狗 chien errant 量词: ㄅ 量词: ㄱ

k^hɿltsɿlmi [k^hɿltsɿlmi] **kuzemi**
名词 声调类: L+H# She-dog. 母狗 Chienne. 量词: ㄅ

k^hɿl [k^hɿl] **kuq**
名词 声调类: MH ① Year; year of age. 年、岁 Année, an. ㄱ k^hɿl-mæ end of the year 年尾 fin de l'année ㄱ k^hɿl-mæ ㄱæ intercalary year: a year with 13 months; this happens every 4 years or so 闰年 (有 13 个月) année longue, de 13 mois; cela a lieu

tous les 4 ans environ ㄱ k^hɿl-mæ ㄱæ normal year, usual year: a year that has 12 months 正常的年份, 普通年: 一年十二个月 année normale, à douze mois ② Astrological sign. 生肖 Signe astrologique. ㄱ no- ㄱ ㄱtso- k^hɿl ㄱil? What is your astrological sign? 你是属什么的? De quel signe es-tu?

k^hɿl_a [k^hɿl] **ku**

量词 声调类: MH_a Year; year of age. 量词: 年、岁 Année. ㄱ ㄱu- k^hɿl one year 一年 une année

k^hwæ-hwæ **kuaehuae**

动词 To drape oneself in (a cape, a piece of fabric). 披上 Se draper de, endosser, mettre sur son dos.

k^hwæ-læ# [k^hwæ-læ#] **kuaeXXX**

名词 声调类: #H Felt; extended use: mat (even if not made of felt), cushion.... 毡子。也用来指席子, 垫子等。Feutre; par extension: natte, tapis (même en vannerie), coussin.... ㄱ k^hwæ-læ t^hi-k^ho to spread a mat 铺席子 étendre la natte 量词: ts^hi

k^hwɿ_a [k^hwɿ] **kua**

量词 声调类: H_a A piece of, a chunk of; a mouthful of. 量词: 块。一块肉、一口饭 Classificateur des morceaux/ bouchées. ㄱ ㄱu- k^hwɿ ~ ㄱu- k^hwɿ chunk by chunk, one chunk after the other 一块一块地 par petites bouchées, par petits morceaux ㄱ k^hwɿ | ㄱu- ㄱe- ㄱil! Go ahead and decide! / Please make a decision! 你们得要做出决定! Dédecidez! / Il faut vous décider! ㄱ ㄱu- k^hwɿ so!, | ㄱu- k^hwɿ fy! Each new word is a new joy! (A comment by the consultant about the investigator's enjoyment of fieldwork. She takes a look at a draft dictionary, and comments that it represents a great deal of work, and that what matters is that the investigator should feel an interest in it, considering each new 'piece' – each addition to the dictionary – as a source of joy.) 学一点, 就高兴一点! (评说语言调查工作: 合作人看着本词典的初稿, 说: 这是一项很大的工程, 关键的是调查者要有兴趣, 欣赏每个新学的语言信息。)

Chaque mot appris représente une joie de plus ! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente : cela représente un travail immense ; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt : chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

k^hwɣ+p^hɣɿ [k^hwɣ+p^hɣɿ] *kuapu*
 名词 声调类：M Meadow. 草坪、草地
 Pré : soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage).

k^hwɣ+p^hɣɿ-moɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *kuapumo*
 名词 声调类：MH# Meadow mushroom: a sort of edible mushroom that grows on meadows (not yet identified; perhaps *Agaricus campestris*). 可以吃的一种菌子：可能是四孢蘑菇。直译：“草坪菌” Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée) : agaric champêtre ou rosé des prés, *Agaricus campestris*?

la¹ [la¹] *la*

名词 声调类: M Tiger. 老虎 Tigre. 量词: p^{ho}l

-la¹ ₁ [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *la*

助词 声调类: 0 Only. 只, 才 Seule-ment. ¶ [tʂʰw¹-la¹] ni¹-ze¹-mæ¹! That's all! 就这些了! / 就这些而已! / 就这样! C'est tout! / Voilà tout!

la¹ ₂ [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *la*

助词 声调类: 0 Too, also, and. 和、与、跟 Et, aussi. ¶ [dʱw¹-kʰy¹ la¹ | so¹-li¹] one year and three months (context: indicating the age of an infant) 一岁三个月 un an et trois mois (contexte : on indique l'âge d'un petit enfant) ¶ [tʂʰw¹ la¹ | mɣ¹-bi¹, | nɣ¹ la¹ mɣ¹-bi¹! (If) (s)he does not go, I'm not going either! 他不去 (的话), 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus! ¶ hī¹ la¹ | dʒɣ¹, | mɣ¹-di¹ la¹ | dʒɣ¹! / hī¹ la¹ | dʒɣ¹, | lɣ¹ la¹ | dʒɣ¹! The people are good; and the land is good! / The people are good; and the fields are good! (A set phrase to recommend a family which a young woman is considering joining through marriage: the people are good, and their land is good.) 人也好, 田也好! (习语: 将女孩嫁出去前, 一家人打听对方家如何, 推荐的人保证: “他们家, 人也好, 田也好!”) les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme lors de son mariage) ¶ hī¹ F | dʒɣ¹, | mɣ¹-di¹ F | dʒɣ¹! as above 同上 même sens ¶ (音系资料) mɣ¹ la¹ dʒɣ¹! The grease too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 猪油也好! (按照上面例子的变体) la graisse aussi (y) est bonne! (variation élicitée à partir des exemples qui précèdent) ¶ (音系资料) qæ¹ la¹ | dʒɣ¹! The oil too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 油也好! l'huile aussi (y) est bonne! (variation à partir de l'exemple qui précède) ¶ [tʂʰw¹ la¹ | mɣ¹-bi¹, | nɣ¹ | mɣ¹-bi¹-ze¹! / tʰw¹ mɣ¹-bi¹-ze¹-dʒo¹, |

nɣ¹ la¹ | mɣ¹-bi¹-ze¹! If he doesn't go, I'm not going either! 他如果不去, 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus!

la¹bi#¹ [la¹bi¹] *labbi*

名词 声调类: #H Steep slope. 陡坡、土坡、斜坡 Escarpement, pente raide, terrain escarpé. ¶ [la¹bi¹-tɕɣ¹] steep (literally 'like a steep slope') ‘像陡坡’, 等于: 很陡 raide, escarpé (littéralement ‘comme un escarpement’) ¶ [la¹bi¹-tɕɣ¹ | zʷæ¹! It is really steep! 陡得很! C'est très pentu! (Littéralement : ‘Ca ressemble vraiment à une pente raide!’)

la¹do#¹ [la¹do¹] *laddo*

名词 声调类: #H Horse groom. 马夫 (参加马帮) Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane).

la¹hwɣ¹ [la¹hwɣ¹] *Lahua*

名词 声调类: L# A Na village outside the Yongning plain, close to the Lake, not far from /la¹tʰa¹-di¹/. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /la¹tʰa¹-di¹/.

la¹kɣ¹ [la¹kɣ¹] *lage*

名词 声调类: L# Small jar used to preserve wine. 小坛子, 用来存酒 Petite cruche, petit pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. 量词: [w¹

la¹kʰy¹ [la¹kʰy¹] *laku*

名词 声调类: MH# Year of the Tiger. 虎年 Année du Tigre.

la¹~la¹ [la¹la¹] *lala*

形容词 声调类: M Flaccid, flabby. 松弛 Ballant, flasque.

la¹~la¹b [la¹la¹] *lala*

动词 声调类: Mb To dilute in water. 掺水 Diluer (dans l'eau). ¶ (dʒw¹-qo¹) le¹-la¹~la¹ to dilute in water 掺水 diluer dans de l'eau

la¹lo¹-ɣwɣ¹ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Lalowua*

名词 声调类: H# A village of Yongning; Chinese name: Lahuowa. 拉洛瓦村 (永宁的一个村落) Un village de Yon-

Villages dans l'ordre, après la plaine de Yon-
gning, ne comptant pas comme faisant partie
de Yongning. Le dernier, /la-t^ha-t-di/, dé-
signe toute la région na au-delà du quatrième
village.

1a-|t^ha-|mi|\$ [1a-|t^ha-|mi|] *Latami*

名词 声调类: H\$ A family name from Yongning. There are five families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being /kʷɿtʰa/ and /əɭla/. 一个姓。这个姓，永宁有五个家。音译：拉他咪 Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant /kʷɿtʰa/ et /əɭla/. ¶ la-tʰa-mi = ɿʅ the /la-tʰa-miʅ/ clan, the /la-tʰa-miʅ/ family /la-tʰa-miʅ/ 家族 le clan /la-tʰa-miʅ/, la famille /la-tʰa-miʅ/

la-t^ha-mi-l-tæ-su-l-la-my] [la-t^ha-mi-l-tæ-su-l-la-my] Latami
Daeshi Lamu

名词 声调类: H#-M-L Proper name of the main consultant (reference speaker) for this volume (speaker code: F₄). 拉他咪·达石拉么: 本著作的标准发音合作人 Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F₄).

1a+zi] [1a+zi]] *lassee*

名词 声调类: H# Painter. 画家 Peintre
(activité qui n'est pas réservée aux moines). ¶
[tʃʰwɪ-vɪ, | lɑ-zɪ] ji! (S)he is a painter!
/ (S)he can paint! 他是画家! elle/il est
peintre! / elle/il sait peindre!

$$1\alpha + z\beta \quad [1\alpha + z\beta] \quad \text{lasso}$$

名词 声调类: #H Baby tiger, child of tiger. 小老虎 Petit tigre. ¶ la-zo-l^hɥ-l-[w#] N+DEM+CLF 那只小老虎 N+DEM+CLF 量词: [w-l

1a]g_vɪ [1a]g_vɪ] laggu

形容词 声调类: LM Curved, crooked,

bent (e.g. tree). 弯 (树…) Recourbé, tor-
du, courbe. ¶ siˈtʃi | laˈgɯtˌze | The
tree got crooked. 树弯了。 L'arbre est deve-
nu courbé.

la|gɣ̌|-la|ɲi| [la|gɣ̌|-la|ɲi|] lag-
gulani

形容词 声调类：LM-L 【词源】**laɣɣɪ**
avant 09, noté **/ *laɣɣɪ - laɣɣɪ /** la première
partie, **/ laɣɣɪ /**, peut s'employer seule
(voir l'entrée correspondante), mais pas
la seconde. **Crooked, curved, bent** (e.g. road,
person's limbs). 弯 (路, 植物, 人的四
肢) **Tout tordu, tout recourbé.**

laɟɣɫɪɫ [laɟɣɫɪɫ] *layelhi*

名词 声调类: LM- 12th month. 十二月
Le douzième mois.

$$1a \sim 1a^1 \quad [1a+1a^1] \quad lala$$

动词 声调类: MH To fight, to scuffle, to come to blows. 打架, 吵架 Se disputer, se battre. ¶ la|la-t-hĩ | tʂʰw-t-tɕi| those people who are fighting 打架的这些(人) ces (gens) qui se disputent 【参考】 la|

la|ma| [la|ma|] *Lama*

声调类: L A family name from
 Yongning. There are four families in Yongning
 that carry this name. 一个姓。这个
 姓, 永宁有四个家 Nom de clan/famille
 étendue. Quatre familles portent ce nom à
 Yongning. ¶ la|ma| = j|\$ the /la|ma|/
 clan, the /la|ma|/ family /la|ma|/家族
 le clan /la|ma|/, la famille /la|ma|/ ¶
 la|ma|-gy|ma| the name of a person, con-
 taining both a family name: /la|ma|/, and a
 given name: /gy|ma|/ 一个人的名字: 姓
 为/la|ma|/, 名为/gy|ma|/ nom d'une
 personne, comportant un nom de famille (/la|ma|/) et un prénom (/gy|ma|/)

la]ta- [la]ta] *lada*

形容词 声调类: LM Askew, slanting (e.g. hat). 歪, 偏(帽子戴得歪) De biais, de travers (ex. : porter son chapeau de travers).

-la]ta] [la]ta/] *lada*

声调类: L Close to. À proximité de. ¶
 aɣoɫ | -laɣta/ the perimeter of the house:
 the surface on which the house (farm) extends
 家的面积 le périmètre de la maison, là où
 s'étend le domaine de la maison

la˩tɕy˩ [la˩tɕy˩] *lazhu*

名词 声调类: L Candle. 蜡烛 Bougie.

【借词】蜡烛 量词: kɿ˩

la˩¹₁ [la˩¹] *laq*

动词 声调类: MH To strike someone, to beat someone. 打 (打人, 钉钉子……)

Battre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des cailloux; donner (une injonction...).

¶ hĩ˩ la˩ to strike someone 打人 frapper quelqu'un

¶ ha˩ la˩ to beat the grain 打粮食 battre le grain

¶ ny˩˩w˩ la˩ to beat soy 打大豆 battre les cosses de soja

¶ sw˩˩tʰi˩˩-po˩˩-ŋw˩˩ | la˩¹ to break with a knife (brick tea: compressed tea leaves) 用刀子来砍 (沱茶、茶饼) casser

au moyen d'un couteau (du thé compressé en galettes ou en briques, à l'ancienne)

¶ ətʃi˩˩t-ɕw˩˩˩jɪ˩, | ɦi˩˩di˩˩-dzo˩˩, | ət˩ la˩˩-hĩ˩˩ F | dzo˩˩!

| ɕe˩˩ la˩˩-hĩ˩˩ F | dzo˩˩! | hɛ˩˩ la˩˩-hĩ˩˩ F | dzo˩˩!

| ny˩˩ la˩˩-hĩ˩˩ F | dzo˩˩! In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper!

craftsmen who forged iron! craftsmen who forged gold! and craftsmen who forged silver!

过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre!

Il y avait des artisans qui travaillaient le fer! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent!

¶ () ətʃi˩˩t-ɕw˩˩˩jɪ˩, | ɦi˩˩di˩˩-dzo˩˩, | ət˩ la˩˩-hĩ˩˩ dzo˩˩, | ɕe˩˩ la˩˩-hĩ˩˩ dzo˩˩, | hɛ˩˩ la˩˩-hĩ˩˩ dzo˩˩, | ny˩˩ la˩˩-hĩ˩˩ dzo˩˩.

In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper; craftsmen who forged iron; craftsmen who forged gold; and craftsmen who forged silver.

过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent.

【参考】la˩~la˩¹

la˩¹₂ [la˩¹] *laq*

动词 声调类: MH To form, to be there, to have appeared (dew). 有, 结 (露水)

Apparaître, y avoir (de la rosée). ¶ dzy˩˩˩ la˩¹ Some dew has appeared; there is some dew 结

露水了。Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée ¶ dzy˩˩˩ qʰa˩ la˩¹ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée

-lae˩ [lae˩] *lae*

后缀 声调类: M This TOP marker introduces a new element, without necessarily contrasting it with others. Possible gloss: concerning...

°主题: ……的话、关于……

Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Glosses possibles: pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à.

¶ dɯ˩˩ma˩˩ | -lae˩... Concerning (my granddaughter) dɯ˩˩ma˩˩, ... 关于独妈呢, …… pour ce qui est de ma petite-fille dɯ˩˩ma˩˩, eh bien...

¶ la˩˩my˩˩ | -lae˩... Concerning la˩˩my˩˩ [a given name], ... 关于拉姆呢, …… pour ce qui est de la˩˩my˩˩ [nom propre], ...

¶ ti˩˩dɔ˩˩ | -lae˩... Concerning ti˩˩dɔ˩˩ [a given name], ... 关于ti˩˩dɔ˩˩ [人的名字]呢, …… pour ce qui est de ti˩˩dɔ˩˩ [nom propre], ...

lae˩˩dæ˩˩qæ˩ [lae˩˩dæ˩˩qæ˩] *laed-daeghae*

名词 声调类: H# Armpit. 腋下 Aisselle. 量词: w˩˩

lae˩˩kæ˩˩\$ [lae˩˩kæ˩˩] *laeghae*

名词 声调类: H\$ Raven. 乌鸦 Corbeau. 量词: mi˩˩

lae˩˩kæ˩˩mi˩˩\$ [lae˩˩kæ˩˩mi˩˩] *laeghaemi*

名词 声调类: H\$ Female raven. 母乌鸦 Corbeau femelle. 量词: mi˩˩

lae˩˩kæ˩˩pʰy˩# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *laeghaepu*

名词 声调类: #H Male raven. 公乌鸦 Corbeau mâle. ¶ lae˩˩kæ˩˩pʰy˩˩ tʰy˩˩˩mi˩˩\$

N+DEM+CLF 那只公乌鸦 N+DEM+CLF 量词: mi˩˩

lae˩˩tsu˩˩ [lae˩˩tsu˩˩] *laezi*

名词 声调类: H# Chilly peppers. 辣椒 (汉语借词: 辣子) Piment. ¶ lae˩˩tsu˩˩ hỹ˩˩~hỹ˩˩ to fry chilly peppers 炒辣椒 frirer des piments

【借词】辣子 量词: w˩˩

le˩˩ [le˩˩] *le-*

前缀 声调类: M/0 ACCOMPLISHED aspect. °实施 ACCOMP.

le-ta1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *leda*
连接词 声调类: MH Up to, all the way to; even. 到……为止、一直到……、连…… Jusqu'à; même.

le-wo1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *le'uo*
助词 声调类: H# Over again, once over again; back. 再、又、重新 À nouveau, de nouveau.

le-wo1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *le'uo*
助词 声调类: M Again; back. 又, ……回去 À nouveau. ¶ *le-t-wo1 jo1* to come back 回 *revenir* ¶ *le-t-wo1 le-t-gy1* to do over again 从头开始 *recommencer* ¶ *le-t-wo1 le-t-gy1~gy1* to build anew, to make anew, to rebuild 重新做、重新建 *refaire, réinstaller, reconstruire* ¶ *le-t-wo1 le-t-çol zwx1* to speak over and over again, to rant, to repeat ceaselessly 重复讲说过的话 *répéter sans arrêt*

le-t-wo1-t^ho1-tçol *le-uo tojo*
助词 Then, afterwards. 后来 (原意: 翻篇) Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'.

le1 [le1] *lei*
语气助词 声调类: L? Exclamative final particle. 句尾助词: 感叹 Particule finale exclamative. ¶ *dzwx1 le1!* Well done! / Great! 好了! / 太好了! Bravo!

li-ta [li1] *li*
动词 声调类: M_a ① To look at. 看 *Regarder*. ¶ *t^hi1-li1-dzo1* DUR _ PROG 正在看 DUR _ PROG ¶ (音系资料) *tso1~tso1 li1* to look at things 看东西 *regarder des choses* ② To manage, to be in charge of. 管理 *S'occuper de*. ¶ *a1ko1 li1* to manage the household, to look after the house; to keep watch over the house 管家、管家里的事情, 看守家 *s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison; surveiller*

la maison ③ To visit, to go and see (someone). 访问 *Rendre visite à, aller voir* (quelqu'un). ¶ *p^hæ-tçil-zo1-ŋu1 | mɤ1zo1 li1* The young man sees the young woman. (Euphemistic phrasing, meaning "the young man has sexual intercourse with the young woman".) 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) *Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme.* (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)

li-tzy1 [li1zy1] *liru*
名词 声调类: L# Tenderloins. 里脊肉 *Filet-mignon*.

li1pi1 [li1pi1] *libi*
名词 声调类: LH Tea that has infused for too long, tea dregs. 已经泡了太久的茶叶 *Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter*. 量词: *k^hwx1*

li1p^hy1 [li1p^hy1] *lipu*
名词 声调类: L Whiteworm Lichen, *Thamnolia vermicularis*; it used to be gathered on the seventh lunar month. It was used as a herbal tea. 雪茶 *Un lichen de montagne, Thamnolia vermicularis, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant; on allait le cueillir en haute montagne.* ¶ *ŋwx1-thā1-li1p^hv1* lichen tea from the mountain *ŋwx1-thā1* (this type of lichen grows abundantly on that mountain, and was generally harvested there) *ŋwx1-thā1* 山的雪茶 (说明: 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采) *thé de lichen de la montagne ŋwx1-thā1* (ce lichen y est abondant; c'est généralement là-bas qu'on le cueillait)

li1 [li1] *liq*
名词 声调类: LH Tea. 茶 *Thé*. ¶ *li1q^ha1* 'bitter tea': herbal tea prepared with leaves of Chinese peony, when there was no tea available; it had medicinal properties '苦茶': 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种 '苦茶'。它有医疗作用, 帮助消化。'thé amer': décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l'on buvait lorsqu'il n'y avait pas de thé à la maison; cela possédait des vertus médicinales.

量词: q^hwæ¹

ljɤ¹_a [ljɤ¹] *lia*

量词 声调类: L_a Self-classifier for lives/destinies. 量词: 命、命运 Auto-classificateur des vies/destins. ¶ [tʂ^hu¹-ljɤ¹] DEM_ (tone: H# / H\$) °指示代词_ DEM_ (tone: H# / H\$)

ljɤ¹_{mi¹} [ljɤ¹mi¹] *liami*

名词 声调类: LH Major (supporting) beam. 大梁 Poutre importante. 量词: p^hæ¹

ljɤ¹_{mi¹}-[tæ¹qo¹] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *liamidaegho*

名词 声调类: LH- Decoration of major (supporting) beam: symbolically, this is the beam's 'ear'. 大梁的装饰: 大梁的 '耳朵' Enjolivement sous une poutre; est perçu symboliquement comme 'l'oreille' de la poutre. 量词: p^hæ¹

ljɤ¹_{ʂu¹} [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *lia-shi*

名词 声调类: L Cereals. 粮食 (汉语借词) Céréales. 【借词】粮食

ljɤ¹₁ [ljɤ¹] *liaq*

名词 声调类: LH Beam. 梁 Poutre. 量词: p^hæ¹

ljɤ¹₂ [ljɤ¹] *liaq*

名词 声调类: LM?LH? Life, existence, destiny, fate. 命、生命、命运 Sort, lot, existence, vie, destinée. ¶ no¹ | ljɤ¹ [tʂ^hu¹-ljɤ¹-dzo¹], | q^hæ¹ | z^hwæ¹! You really have a happy lot! 你命好! Tu as une belle vie! Tu as la vie belle! ¶ hī¹-ljɤ¹ human existence, the human lot 人命、人类的命运 l'existence humaine 量词: ljɤ¹

lje¹_{fe¹} [lje¹fe¹] *liafei*

名词 声调类: LM Mungo bean jelly. 凉粉 Liangfen: spécialité de Dali et des environs. 【借词】凉粉

lo¹ [lo¹] *lo*

名词 声调类: M ① Work, occupation, task. 事情 Occupation, travail, tâche. ¶ lo¹ dzo¹ to be busy, to have work to do

忙, 有活要干 avoir du travail, être occupé ¶ njɤ¹ | lo¹ mɤ¹-dzo¹. I am not busy. / I have some free time. 我不忙。 Je ne suis pas occupé. / J'ai du temps libre. / Je suis disponible. 量词: lo¹ ② Usefulness. 用处 Utilité. ¶ lo¹ mɤ¹-dzo¹ It's no use / it does not have any usefulness. (Context: talking about ivy, which cannot be fed to cattle and is not used for medical purposes, or for firewood, or for making ropes, tools...) 没有用! (情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处的植物) C'est inutile / ça n'a aucune utilité. (Contexte: discussion au sujet du lierre, plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets)

lo¹_b [lo¹] *lo*

量词 声调类: M_b Self-classifier for tasks/occupations. 量词: 事情 (一件)、活 (一个) Auto-classificateur des travaux/occupations.

lo¹_{bæ¹} [lo¹bæ¹] *lobbae*

名词 声调类: MH# Suspended bridge; zip line, flying fox. 索桥, 溜索 Pont suspendu; pont de corde. La corde du pont suspendu aurait été faite d'écorces d'arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie.

lo¹_{by¹}-[tʂ^hu¹] [lo¹by¹[tʂ^hu¹] *lob-buzhi*

名词 声调类: L#- Elephant. 象、大象 Éléphant. 量词: p^ho¹ 量词: y¹ 量词: p^ho¹

lo¹_{dzɤ¹} [lo¹dzɤ¹] *lozzhe*

名词 声调类: L# Weeding hoe: hand instrument with three spikes perpendicular to the handle, to loosen the soil. At the time of fieldwork, this tool had a metal head. 三齿耙 Serfouette, croc à trois dents: instrument à trois dents perpendiculaires au manche, pour ameublir la terre. Les modèles actuellement utilisés ont une tête en métal. ¶ lo¹[dzɤ¹] [tʂ^hu¹-na¹] N+DEM+CLF 这把三齿耙 N+DEM+CLF 量词: na¹

lo¹_{fy¹} [lo¹fy¹] *lofu*

形容词 Easy. 容易, 容易做 Facile à faire.
¶ lo-fy- | zwaɛ/ very easy 很容易 très facile

lo-gy- | [lo-gy-] *Loggu*

名词 声调类: L# Ninglang. 宁蒗 Ninglang; actuellement utilisé pour désigner un village na du comté de Ninglang, relativement proche du centre administratif. ¶ lo-gy-di-mi- the Ninglang plain 宁蒗坝子 la plaine de Ninglang

lo-ha- | *loha*

形容词 Difficult, hard to do. 难做 Difficile, dur à faire. ¶ ji- lo-ha- difficult to do 难做 difficile à faire ¶ ji- lo-ha- | zwaɛ/ extremely difficult to do 非常难做 très difficile à faire

lo-ji- | *lo yi*

动词 To work. 劳动 Travailler. 【参考】

lo-ji-hi- | [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *lo yihin*

名词 声调类: #H Worker (in the fields or elsewhere). 劳动人民, 农民 Travailleur (paysan, ouvrier...). 量词: y-

lo-lo- | [lo-lo-] *Lolo*

名词 声调类: M Yi (ethnic group). 彝族 Yi (groupe ethnique). 量词: y-

lo-na-by- | *lonabbu*

名词 Prison. 监狱 Prison. ¶ lo-na-by-qo- | tæ- to jail, to put into prison 放在监狱、关在监狱里 enfermer en prison, mettre en prison 【参考】 tɕɣ-jɔ-

lo-ni- | [lo-ni-] *loni*

名词 声调类: H# Finger. 手指 Doigt. 量词: |w-

lo-ni- | | qw- |w- [xxxx non-correspondance entre le nombre de groupes tonals et le nombre de tons] *loni ddeele*

名词 声调类: H# | M Index. 食指 Index.

lo-ni- | | ni- |w- [xxxx non-correspondance entre le nombre de groupes tonals et le nombre de tons] *loni nilee*

名词 声调类: H# | M Middle finger. 中指 Majeur.

lo-ni- | | so- |w- *loni solee*

名词 Ring finger, fourth finger. 第四根手指 Annulaire.

lo-sy- | [lo-sy-] *Loshu*

名词 声调类: L# The village of Luoshui. 洛水村 Luoshui: village du bord du Lac.

lo-sy- | | hi- |na- |mi- [xxxx non-correspondance entre le nombre de groupes tonals et le nombre de tons] *Loshu xienami*

名词 声调类: L# | L- Lake Lugu. 泸沽湖 Lac Lugu.

lo-ta- | | lo- |tɕi- # [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *lodalojie*

名词 声调类: #H Streamer of scriptures. 经幡、风马旗 (挂在山上) Drapeau de prières. ¶ lo-ta- | lo- |tɕi- | | le- |la- to print a streamer of scriptures; more generally: to string together a streamer of scriptures 直译: 印出一个经幡。也来指准备经幡的工作 (到山上去挂之前) imprimer un drapeau de prières; sens plus général: confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l'installe) 【借词】rlung rta 量词: pɣ- 量词: pʰæ- 量词: pɣ-

lo- | [lo-] *lo*

量词 声调类: L_b Self-classifier for valleys. 量词: 谷 Classificateur des vallées. ¶ hi- |tɕi- | | qw- |lo- literally 'a valley of people', to mean: all the population of that valley 住在一座山谷里的所有人 (直译: '一山谷的人') tous les membres d'une grande famille: '[toute la population d']une vallée' ¶ si- |dzɪ- | | qw- |lo- 'a valley [of/ covered with] trees', i.e. a large tract of woodland 一山谷的树, 一片森林 (直译: '一山谷的树') une grande quantité d'arbres: 'une vallée [couverte] d'arbres'

lo- | ₁ [lo-] *loq*

动词 声调类: L To cross (a mountain pass). 过 (垭口) Passer, franchir (un col). ¶ mɣ- |tɕo- |lo- to go down (after crossing a

mountain pass) 往下过去 (过了垭口以后) descendre (après avoir passé un col)

lo₁₂ [lo₁] *loq*

名词 声调类: L Mountain valley. 山谷 Vallée de montagne. ¶ (音系资料) lo₁-qo₁ in the valley 山谷里 dans la vallée 量词: lo₁

lo₁by₁ [lo₁by₁] *lobbe*

名词 声调类: L Palm of the hand. 手掌 Paume. 量词: [w₁]

lo₁by₁-[w₁] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *lobbulee*

名词 声调类: LM-L Elbow. 肘 Partie saillante du coude, qd le bras est replié. 量词: [w₁]

lo₁dy₁#₁ [lo₁dy₁] *loddu*

名词 声调类: LM+#H Person with a single arm or hand, one-armed (or one-handed) person. 独臂人: 缺一只胳膊 (手) 的人 Manchot. 量词: y₁

lo₁dzi₁ [lo₁dzi₁] *lozzee*

量词 声调类: L A handful (using both hands). 量词: 捧 (用两只手) Classificateur des poignées (à deux mains).

lo₁dzo₁ [lo₁dzo₁] *lojjo*

名词 声调类: LH Bracelet. 手镯 Bracelet. ¶ ny₁-lo₁dzo₁ (+ni₁) silver bracelet 银手镯 bracelet en argent ¶ hæ₁-lo₁dzo₁ (+ni₁) gold bracelet 金手镯 bracelet en or ¶ jo₁-lo₁dzo₁ jade bracelet 玉手镯 bracelet en jade ¶ lo₁dzo₁ k^hw₁ to put on a bracelet 戴上手镯 mettre un bracelet 量词: p^ho₁

lo₁dq₁w₁ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *lod-dee*

形容词 声调类: LM Generous. 大方 Généreux.

lo₁-gy₁-dy₁ [lo₁-gy₁-dy₁] *logguddu*

名词 声调类: L- Back of the hand. 手背 Dos de la main. 量词: k^hwy₁

lo₁jy₁ [lo₁jy₁] *loye*

名词 声调类: LM Silver coin, silver yuan. 银元 Pièce d'argent. ¶ lo₁jy₁ | q₁w₁-p^hæ₁ one silver coin 一块银元 une pièce d'argent

lo₁ko₁ [lo₁ko₁] *logo*

名词 声调类: LM Pot for cooking rice, soup...; used to be made of copper. 煮饭或煮汤的铜锅。在过去, 铜锅一般是铜做的。Casserole, pour cuire les céréales, les légumes, les soupes... Elle était autrefois en cuivre. ¶ lo₁ko₁: | ha₁ tɕy₁-di₁! | æ₁-y₁, | dzu₁-k^hw₁-di₁! | tɕ^hy₁-ho₁, | dzu₁ tɕw₁-di₁! | The cooking pot is for cooking cereals! The copper pot is for putting water! The boiler is for boiling water! (A summary of the respective uses of the three types of pots in use in Yongning about the middle of the 20th century.) 铜锅, 是用来煮饭的! 铜锅, 是放水用的! 水壶, 是来煮水的! (描写永宁二十世纪中使用的三种锅) La casserole (/lo₁ko₁/), ça sert à cuire la nourriture! La casserole de cuivre (/æ₁-y₁/), ça sert à mettre de l'eau! La bouilloire (/tɕ^hy₁-ho₁/), ça sert à faire bouillir l'eau! (Résumé des emplois des trois sortes de casseroles qui étaient en usage à Yongning vers le milieu du XXe siècle.) 【借词】铜锅 量词: [w₁]

lo₁mi₁ [lo₁mi₁] *lomi*

名词 声调类: LM Thumb. 大拇指 Pouce. 量词: [w₁]

lo₁mi₁-qa₁ [lo₁mi₁-qa₁] *lomigha*

名词 声调类: LM-L Space between thumb and index finger. 虎口 Espace entre le pouce et l'index. 量词: [w₁]

lo₁py₁ [lo₁py₁] *lobu*

名词 声调类: LM+MH# Ring. 戒指 Anneau. ¶ ny₁-lo₁py₁ silver ring 银戒指 anneau en argent ¶ hæ₁-lo₁py₁ gold ring 金戒指 anneau en or 量词: [w₁]

lo₁q^hy₁ [lo₁q^hy₁] *lokheu*

名词 声调类: L Gully; ravine; valley. 山沟 Vallée, gorge, ravin. 量词: lo₁

lo₁q^hwy₁ [lo₁q^hwy₁] *lokhua*

名词 声调类: LM ① Arm. 胳膊 Bras. ¶ (音系资料) lo₁q^hwy₁ li₁ to look at (the) arm 看胳膊 regarder le bras 量词: p^ho₁ ② Hand. 手 Main. ¶ lo₁q^hwy₁ tɕ^hæ₁ to wash one's hands 洗手 se laver les mains

lo₁q^hwy₁-k^hw₁-tzi₁ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de

morphèmes] *lokhuakeexxi*

名词 声调类: LM+MH# *Glove*. 手套 *Gant*.

loɿwæ#ɿ [loɿwæɿ] *lowae*

名词 声调类: LM+#H *Left-handed person*. 左撇子 *Gaucher*.

loɿthoɿ [loɿthoɿ] *loto*

名词 声调类: LM *Handcuffs, chains to tie a criminal's hands*. 手铐 *Menottes*: chaîne de fer pour attacher les mains d'un criminel. ¶ **loɿthoɿ k^hwɿ** to put handcuffs, to put on chains (on someone's hands) 戴上手铐 *passer les menottes à quelqu'un* 量词: *dzeɿ*

loɿts^hwɿ-saɿ [loɿts^hwɿsaɿ] *locisa*

名词 声调类: LH- *Meat of the anterior limbs of cattle*. 牲畜前腿的肉 *Viande des membres antérieurs*.

loɿtyɿ [loɿtyɿ] *lodeu*

名词 声调类: LM *Fist*. 拳 *Poing*. 量词: *tyɿ*

loɿt^hwɿ [loɿt^hwɿ] *lotee*

名词 声调类: LM *Elbow*. 肘 *Coude*. 量词: *tyɿ*

loɿtsæɿ [loɿtsæɿ] *lozhae*

名词 声调类: LM+MH# *Joints of the arm: wrist, elbow*. 手臂的关节 (手腕、肘弯) *Articulations du bras: le poignet, mais aussi le coude*. 量词: *tsæɿ*

loɿ₁ [loɿ] *loq*

形容词 声调类: MH *Thick*. 厚 *Épais*. ¶ **ts^hwɿ | loɿ-pæɿ-ɬæɿ-gyɿ**! It's really thick! 很厚啊! *c'est très épais*!

loɿ₂ [loɿ] *loq*

动词 声调类: MH *To join hands in an indication of submission*. 拱手作揖 *Joindre les mains en signe de soumission*. ¶ () **ts^hɿts^hɿ loɿ** to join hands in an indication of submission 拱手作揖 *rendre hommage à, joindre les mains en signe de soumission/respect* ¶ **ts^hɿts^hɿ | leɿ-loɿ-zeɿ** ACCOMP_PFV *accomp_pfv* ACCOMP_PFV

loɿ loq

名词 声调类: LM *Thumb*. 大拇指 (单音节, 按照双音节词构拟出来的) *Pouce*

(forme reconstruite d'après le disyllabe).

lyɿ [lyɿ] *lu*

动词 声调类: H *To wind, to coil, to wrap*. 缠 (线……)、裹 (毡子……) *Enrouler (du fil); emballer*. ¶ **leɿ-qoɿ-lyɿ** to wrap, to coil 裹起来 *enrouler* ¶ **k^hwɿ qoɿ-lyɿ** to wind a thread 缠线 *enrouler du fil* ¶ **qoɿ-lyɿ** to wrap, to coil 裹 même sens: *enrouler*

lyɿ₁ [lyɿ] *lu*

名词 声调类: M *Field*. 田地 *Champs*. 量词: *kɿɿ*

lyɿ₂ [lyɿ] *lu*

名词 声调类: M *Cereals for horses or cattle*. 喂给马或牛的粮食 *Grain (pour chevaux ou vaches), picotin*. ¶ **zɿwæɿ-lyɿ** cereals fed to horses; same meaning as /**zɿwæɿ-ɿwæɿ**/ 喂给马的粮食 *grain pour pour cheval, picotin*; même sens que: /**zɿwæɿ-ɿwæɿ**/

【参考】**zɿwæɿ-ɿwæɿ**

lyɿdzɿwɿ [lyɿdzɿwɿ] *lujji*

名词 声调类: H# *Stone chips, little slabs of stone*. 零碎的石头块 *Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire 'sable')*. 量词: *tsɿwɿɿ*

lyɿmiɿ [lyɿmiɿ] *lumi*

名词 声调类: M *Stone*. 石头 *Pierre*. ¶ (谚语) **k^hɿp^hæɿtɕiɿ | lyɿmiɿ dzɿwɿ-biɿ-koɿ-hoɿ**! 'When one is young, one could eat stones!' (Meaning: when one is young, one can eat anything, one has an excellent digestion; as one gets old, one is less tolerant of food that is not easy to digest.) '年轻人, 石头都能吃!' (意思: 年轻人消化好, 吃什么都行, 而人变老就不那么容易消化了, 要注意吃什么。) 'Quand on est jeune, on mangerait des pierres!' (Signification: quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu'on mange quelque chose d'un peu indigeste, une nourriture « trop dure ».) 量词: *ɿwɿ*

lyɿmiɿ-bo#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *lumibbo*

名词 声调类: #H Stone wall. 石墙 Mur en pierre. 量词: [wɪ]

ly-mi-dzu-dzu [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] lumijiji

名词 声调类: °L# Little slabs of stone, stone chips. 零碎的石块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire ‘sable’). 量词: kʰwɿ

ly-phɿ 1 lupu

动词 To open new land for cultivation, to cultivate virgin land. 开荒 Défricher. ¶ ly-phɿ-hwɿ [(S)he] has gone to open new land. 他开荒去了。(il/elle) est parti(e) défricher ¶ ly-phɿ-bi-tso-ji It's necessary to go and open new land for cultivation. / We're going to have to open new land for cultivation. 应该去开荒了。Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu'on défriche de nouvelles terres.

ly-phɿ 2 [ly-phɿ] lupu

名词 声调类: L# Paddy field. 水田 Champs inondés. 量词: phɿ

ly-qæ# [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] lughae

名词 声调类: #1 Limit, boundary between fields belonging to different families. It is typically materialized by a small dike. 地界: 不同家庭田地之间的界限 Limite de propriété: limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette.

ly-swɿ [ly-swɿ] Lusi

名词 声调类: H# Lisu (ethnic group). 傈僳族 Lisu (groupe ethnique). 量词: ɿ

ly-tswɿ [ly-tswɿ] luzi

名词 声调类: H# Oven. 炉子 (汉语借词) Four. 【借词】炉子 量词: naɪ

ly-a 1 [lyɿ] luq

动词 声调类: L_a To bark (a dog barks). 狗吠 Aboier. ¶ kʰɿ-mi lyɿ | the dog barks 狗吠 le chien aboie ¶ kʰɿ lyɿ-dzoɪ | the dog is barking 狗在叫 le chien est en train d'aboyer ¶ dʷɪ-lyɿ~lyɿ-ɿ DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 叫一叫 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

ly-a 2 [lyɿ] luq

动词 声调类: L_a To roll, to coil (fabric). 把布卷起来 Enrouler (un tissu). ¶ le-qæ-lyɿ to coil 卷起来 enrouler ¶ (音系资料) le-lyɿ~lyɿ ACCOMP RED ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ lyɿ~lyɿ to coil things 卷东西 enrouler des choses ¶ (音系资料) dʷɪ-kʰwɿ lyɿ to coil something 卷一块 (东西) enrouler quelque chose

ly-a 3 [lyɿ] luq

动词 声调类: L_a To plough, to till. 耕种 Labourer. ¶ le-lyɿ-zeɪ ACCOMP_PFV 耕种了 ACCOMP_PFV ¶ () ji-lyɿ to plough 耕种 labourer ¶ dʷi-mi lyɿ / dʷi-mi lyɿ-zeɪ to plough with a water buffalo 用水牛耕田 labourer avec un buffle ¶ (音系资料) ji dʷɪ-lyɿ~lyɿ-ɿ to plough a little 耕一耕 labourer un peu

ly-a 4 [lyɿ] luq

动词 声调类: L_a To suffice, to be enough. 足够 Suffire. ¶ ə-lyɿ? / ə-lyɿ-zeɪ? Is it enough? Is it sufficient? 够了吗? est-ce que ça (te) suffit?

ly-jiɪ [ly-jiɪ] luyi

动词 声调类: LM To record sound. 录音 (汉语借词) Enregistrer. ¶ haɪ le-dzɪ-seɪ, | lyɿ ji-biɪ! After the meal, we'll do a recording! 吃完饭, 就录音吧! / 吃完饭就可以录音了! Quand (on) aura fini de manger, (on) fera un enregistrement!

【借词】录音

ly~lyɿ [ly-lyɿ] lulu

动词 声调类: MH To move. 动 (虫、桌子、小孩子动) Bouger, faire des mouvements. ¶ ly~lyɿ-zeɪ PFV 动了 PFV ¶ tʰi-lyɿ~lyɿ(-zeɪ) DUR RED dur red DUR RED ¶ tʰi-lyɿ~lyɿ | seɪ to walk askance, to walk askew: e.g. a lame person walks with difficulty 歪着走、扭着走、例如: 残疾人走路有困难 marcher en se trémoussant, marcher de travers, marcher en se contorsionnant ¶ kʰwɿ-tʰɿ lyɿ~lyɿ to move one's leg around 活动一下 (自己的) 腿 bouger la jambe, remuer la jambe

ly-tɕʰwɿ [ly-tɕʰwɿ] Luqi

名词 声调类: LM The village of Fengke (close to the Yangtze river): this is the former

name of the area in Chinese. 六区, 今奉科乡 (汉语借词) Fengke : nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze.

【借词】六区

ly|tɕʰw-|hĩ# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Luqihĩn*

名词 声调类: LM+#H The inhabitants of the village of Fengke (Fv-kho). 奉科的人 Gens de Fengke (Fv-kho). 【借词】六区

ly¹ [ly¹] *luq*

名词 声调类: MH Maggot. 蛆 Larve.

ly¹₁ [ly¹] *luq*

动词 声调类: MH To herd. 放牧 Garder les animaux, mener paître les animaux. ¶ **go|bo| ly|** to graze cattle, to herd cattle 放牧牲畜 mener paître le bétail, garder le bétail ¶ **zɰæ| ly|** to graze horses, to herd horses 放马 mener paître les chevaux ¶ **ji| ly|** to graze cows, to herd cows 放牛 mener paître les vaches ¶ **bo| ly/** to herd pigs 放猪 garder les cochons ¶ **tsʰw-| ly|** to graze goats, to herd goats 放山羊 mener paître les chèvres ¶ **ɖw-|hɣ-| mɣ-|ly|~ly|** lazy, who does not take care of anything 懒, 什么也不管 paresseux, qui ne s'occupe de rien

ly¹₂ [ly¹] *luq*

动词 声调类: MH To escape, to flee. 逃跑, 逃掉 S'enfuir.

lwæ|pʰɣ| [lwæ|pʰɣ/] *luaepu*

名词 声调类: L Ashes. 灰 Cendres. ¶ **lwæ|pʰɣ|-ni|ŋɣ|** grey; literally: "like ashes" 灰色的 (直译: "像白灰") de couleur grise; littéralement « comme de la cendre »

lwɣ/ [lwɣ/] *luaq*

名词 声调类: LH Ashes (of plants, charcoal...), cinders. 灰, 灰烬 (包括草木灰等等) Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories. ¶ **lwɣ|-pʰæ|di|** like ashes; gray-coloured 像灰烬, 灰色 comme de la cendre 量词: **tɕwɣ-**

lv|bv| [lv|bv/]

名词 声调类: M Vegetable bed. 菜畦 Lit à légumes (dans le potager). ¶ () **v|tsʰɣ-|lv|bv#** same meaning: vegetable bed (in a vegetable garden) 同上: 菜

畦 même sens : lit à légumes (dans le potager) ¶ **qʰwæ-|w-|qo-| v|tsʰɣ-|lv|bv-| le-|gv|, v|tsʰɣ| ɖw-|jɣ| tʰi|-pʰo|** to make a vegetable bed in the vegetable garden, and to sow a row of vegetables 菜园里建菜畦, 种一排菜 bâtir un lit à légumes dans le potager, et semer une rangée de légumes 量词: **kɣ¹**

[wɿ_b] [wɿ] lee

量词 声调类: M_b Originally a classifier for round objects: grains, bowls... Now a generic classifier, used e.g. for pieces of clothing. 最常用的量词, 相当于汉语中‘个’的用法。本意是圆形颗粒。一粒(米……), 一个(碗……), 件(衣服……) Classificateur générique; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi. ¶ ci⁺ dɿ⁺-[wɿ] | a grain of rice 一粒米 un grain de riz ¶ hō⁺-[wɿ] eight grains 八粒 huit grains ¶ dɿ⁺-[wɿ] hwæt-mɿ⁺-dɔ⁺! | le⁺-q^hwæt-ky⁺! Don't buy just one / Don't buy a single one: it would break! (Explanation: objects must be bought by pairs: 2, 4, 6, 8, 10..., not by sets of odd numbers (1, 3, 5, 7, 9...), otherwise it bears ill luck and the objects get broken or lost) 不要(只)买一个! 会碎的! (东西要一对一对买: 2、4、6、8、10……, 单数不吉利, 东西会碎的。) N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser! (Explication : il faut acheter les objets par paires : 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...) ¶ () tɕ^hwɿ⁺ | zo⁺hỹ⁺ | dɿ⁺-[wɿ] dzo⁺! She has a really pretty child! (Context: the main consultant had a polite conversation with a neighbour who had a lovely grandson; later on, she told me: "She has a really pretty child!") 她有个很漂亮的孩子! Elle a un bien bel enfant! (Contexte : lors d'une sortie, la consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant; elle me dit ensuite : « Elle a un bien bel enfant! » Littéralement : « elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien! »)

[wɿ_a] [wɿ] lee

量词 声调类: MH_a 量词: 衣服(一件) Classificateur des vêtements. ¶ t^hæt-q^hwɿ⁺ dɿ⁺-[wɿ] a skirt 一件裙子 une jupe ¶ ba⁺lla⁺ | dɿ⁺-[wɿ] | a piece of clothing; a shirt 一件衣服 un vêtement ¶ *dzi⁺-hỹ⁺\$ + dɿ⁺-[wɿ] This classifier cannot combine with /dzi⁺hỹ⁺\$/, which takes /

dɿ⁺-dzi⁺/ as its classifier. (这个量词不能与/dɿ⁺hỹ⁺\$/结合。) Ce classificateur ne se combine pas avec /dzi⁺hỹ⁺\$/, qui prend pour classificateur : /dɿ⁺-dzi⁺/.

‡a+myl\$ [‡a+myl] *Lhamu*

名词 声调类: H\$ Feminine given name.
女性名字 *Prénom féminin*.

‡a+pxl [‡a+pxl] *lhabe*

助词 声调类: L# A lot, hard. 多、使劲 *Beaucoup*. ‡‡a+pxl jil to work hard, to work in a concentrated manner 使劲工作、使劲干 *en faire beaucoup* ‡‡a+pxl | qur-k^hwxl jil to work hard for a while, to get some solid work done 使劲工作一下 *en mettre un coup, beaucoup travailler, bien avancer dans son travail* ‡‡a+pxl | qur-k^hwxl so to study hard, to make headway in one's studies 努力学习一下 *beaucoup étudier, faire un bon progrès dans l'étude*

‡a+sa+ [‡a+sa+] *Lhasa*

名词 声调类: M Lhasa. 拉萨 *Lhasa* (capitale du Tibet).

‡a+ta [‡a+ta] *lhada*

名词 声调类: H# Jerkin, leather vest. 皮革背心 *Gilet de cuir* (mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe). 【用法】古语 量词: [w]

‡a+ts^ho# [‡a+ts^ho+] *Lhaco*

名词 声调类: #H Feminine given name.
女性名字 *Prénom féminin*.

‡a [‡a] *lhaq*

形容词 声调类: MH Numerous, abundant, plentiful. 多、丰富、充分 *Abondant, nombreux*. ‡‡dzxl-hīl, | le+nlw! | mxl-dzxl-hīl, | le+‡a! Good ones are few! Not-so-good ones are numerous! (Context: discussing universities, among which high-school graduates choose.) 好的, 不多! 不好的, 就很多了! (情景: 谈高中学生想入大学) *Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité!* (Contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir)

‡i [‡i] *lhi*

动词 声调类: H To rest, to relax. 休息, 松懈 *Se reposer, se détendre*. ‡‡le+‡i AC-COMP _ accomp _ ACCOMP _

‡i+ [‡i] *lhi*

量词 声调类: M_b Month. 量词: 月 *Mois*.

‡i+bo# [‡i+bo#] *lhibbo*

名词 声调类: #H Deaf person. 聋子 *Sourd, personne sourde*. ‡‡i+bo+hi deaf person 耳朵聋的人 *personne sourde* 量词: y

‡i+by+ [‡i+by+] *Lhibbu*

名词 声调类: M Bai (ethnic group). 白族 *Bai (groupe ethnique)*. 量词: y

‡i+by+mi# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Lhibbumi*

名词 声调类: #H Bai woman. 白族女人 *Femme bai*. 量词: y

‡i+by+zo# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Lhibbusso*

名词 声调类: #H Bai man. *Homme bai*. 量词: y

‡i+by | dzxlts^hi+si# [xxxx non-correspondance entre le nombre de groupes tonals et le nombre de tons] *lhibbujaceese*

名词 声调类: L# | LM+#H Chinese toon, fragrant cedar, *Ailanthus chinensis*. 香椿、香椿树 *Ailante, Ailanthus chinensis; arbre très odorant*.

‡i+di [‡i+di] *Lhiddi*

名词 声调类: L# Yongning (place name). 永宁 (地名) *Yongning (nom de lieu)*.

‡i+di+hi [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Lhid-dihin*

名词 声调类: L#- People of Yongning. Unless otherwise specified, this is mainly understood as referring to the Na (Mosuo). 永宁人 (纳人) *Les gens de Yongning*. 量词: y

‡i+dzwl [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Lhijji*

名词 声调类: L# The river that flows through the plain of Yongning. 永宁坝子的

河流 La rivière qui traverse la plaine de Yongning. 量词: k^hu]

fi-gy#1 [fi-gy] *lhiggu*

名词 声调类: #H Middle part; (in) the centre. 中部, 中间 Partie intermédiaire, milieu; au milieu. ¶ fi-gy+ dzi] to sit in the centre 坐在中间 être assis au milieu

fi-hĩ#1 [fi-hĩ] *lhihin*

名词 声调类: #H Man in middle position among siblings: neither eldest brother nor youngest brother; literal translation: “person in the middle”. 兄弟里面夹中的男孩 (上有哥哥下有弟弟的孩子) Homme en position intermédiaire dans la fratrie: ni aîné ni cadet; traduction littérale: « personne du milieu ».

fi-hĩ#1 [fi-hĩ] *Lhihin*

名词 声调类: #H Inhabitant of Yongning; as used by the main consultant, the term includes Pumi (Prinmi) people along with Na people. 永宁的人 Habitant de Yongning. Peut désigner les Prinmi qui habitent dans la plaine, aussi bien que les Na.

fi-ki] [fi-ki] *lhigi*

名词 声调类: H# Ritual for boys coming of age, i.e. reaching the age of 13 years: “wearing trousers”; at that age adolescents begin to wear trousers instead of children’s robes. 男性成年礼: 直译“穿裤” Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans: littéralement ‘porter/enfiler/mettre le pantalon’. Après cette cérémonie, l’adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec fv/t^hæŋ kiŋ/, ‘porter/enfiler/mettre la jupe’, pour les jeunes filles.).

fi-ki#1 [fi-ki] *Lhigi*

名词 声调类: #H The name of a Na village, outside the plain of Yongning, close to the Lake. 泸沽湖附近的一个村落 Village na, hors de la plaine, proche du Lac. ¶ fi-ki], | ni]se], | ta]dzi], | my]q^hwæ], | la-t^ha-di] Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la-t^ha-di]/, is not a village name like the preceding four: it

refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l’ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la-t^ha-di]/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

fi-mi+1 [fi-mi+] *lhimì*

名词 声调类: M ① Moon (disyllable). 月亮 (双音节) Lune (disyllable). 量词: [u+ ② Month (disyllable). 月 (双音节) Mois. ¶ fi-mi+ qu+gi] half a month 半个月 une quinzaine, la moitié d’un mois ¶ fi-mi+ le+gy] the latter half of the month; literally ‘the declining half of the month’ 下半月份 le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois

fi-mi+2 [fi-mi+] *lhimì*

名词 声调类: M Female roebuck. 母獐子 Chevrotain femelle. 量词: y+

fi-mi+da+dzu#1 [fi-mi+da+dzu+] *lhimiddazzi*

名词 声调类: #H Lunar eclipse. 月蚀 Éclipse de lune. ¶ fi-mi+da+dzu+ t^hy+ there is a lunar eclipse 有月蚀 il y a une éclipse de lune ¶ [t^hu+ | fi-mi+da+dzu+ ni]! This is a lunar eclipse! (Answer to the question ‘What is happening? / What is that supposed to mean?’) 这是月蚀! (一个人问: ‘这是怎么回事?’, 另一个回答: ‘这是月蚀!’) c’est une éclipse de lune! (réponse à la question ‘Qu’est-ce qui se passe?’) 量词: su]

fi-næ] [fi-næ+] *lhinæ*

名词 声调类: L# Menses; period. 月经 Menstrues. ¶ [t^hu+ | fi-næ]-ze] She is having her menses. 她来了月经。Elle est en train d’avoir ses règles. ¶ fi-næ] go] to have painful menses 来了月经, 疼 avoir des menstrues douloureuses 量词: fi+

fi-pæ] [fi-pæ] *lhibæ*

名词 声调类: H# Earring. 耳环 Boucle d’oreille. ¶ ny]-fi-pæ] (+ni]) silver earring 银耳环 boucle d’oreille en argent ¶ hæ]-fi-pæ] (+ni]) gold earring 金耳环

boucle d'oreille en or 量词: dze┐
ʰi-pi┐ [ʰi-pi┐] *lhibi*
 名词 声调类: L# Ear. 耳朵 Oreille. 量词: pʰo┐

ʰi-py-lɿ┐ [ʰi-py-lɿ┐] *lhibulu*
 名词 声调类: H# Ear tumour, pathological excrescence of the ear. 耳朵瘤 Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille. 量词: ʅ┐

ʰi-pʰy#┐ [ʰi-pʰy┐] *lhipeu*
 名词 声调类: #H Male roebuck, male hornless river deer. 公獐子 Chevrotain mâle. ʰi-pʰy┐ tʰy┐-mi┐# / ʰi-pʰy┐ tʰy┐-mi┐ N+DEM+CLF 那只公獐子 N+DEM+CLF 量词: y┐ 量词: ʅ┐ 量词: y┐ 量词: mi┐ 量词: y┐

ʰi-qʰæ#┐ [ʰi-qʰæ┐] *lhighae*
 名词 声调类: #H Earwax. 耳垢 Cérumen. 量词: kʰwɿ┐

ʰi-qʰy#┐ [ʰi-qʰy┐] *lhikheu*
 名词 声调类: #H Auditory canal. 耳孔 Conduit auditif. ʰi-qʰy┐ | ʰi-qʰy┐ | qwɿ-pi┐ | tʰa┐! She has a sensitive ear! (Context: about a 2-year old girl who wakes up from her siesta as soon as guests come in.) 她耳朵很好使! / 她耳朵很尖! (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉的两岁女孩子立即醒来。) Elle a l'oreille fine! (Contexte: au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.) 量词: ʅ┐

ʰi-tɿ┐ [ʰi-tɿ┐] *lhideu*
 名词 声调类: H# Asiatic plantain. 车前草 Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales; est abondant à Yongning). 量词: po┐

ʰi┐ [ʰi┐] *lhi*
 量词 声调类: Lb A span, an armspread. 量词: 度 Toise: envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). ʰi tsʰe┐-ʰi┐ 10 spans, 10 armspreads 十度 10 toises

ʰi┐ [ʰi┐] *lhiq*
 动词 声调类: La To measure (e.g. a piece of fabric) to find its length, in armspans. 量 (一块布料……) 有多长: 有多少度 Toi-

ser: mesurer (une pièce de tissu...) à l'aune de la toise: distance entre les deux bras écartés. ʰi┐ (音系资料) ʰi┐-se┐ (-ze┐) _ACHEV (PFV) 量完 (了) _ACHEV (PFV)

ʰi┐ [ʰi┐] *lhiq*
 名词 声调类: L Roebuck, hornless river deer. 獐子 Chevrotain. 量词: pʰo┐ 量词: mi┐ 量词: pʰo┐

ʰi┐bi┐ [ʰi┐bi┐] *lhibbi*
 名词 声调类: L Turnip; radish. 萝卜 Navet, gros radis. 量词: ʅ┐

ʰi┐qʰwɿ┐ [ʰi┐qʰwɿ┐] *lhikhua*
 名词 声调类: L Trousers. 裤子 Pantalon. 量词: ʅ┐

ʰi┐ka┐ [ʰi┐ka┐] *lhigha*
 形容词 声调类: L Infuriated, in a rage (connotation: attitude of a violent and overbearing person). 大发雷霆 Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présomptueuse). ʰi┐ka┐ ji┐ to abandon oneself to one's rage 大发雷霆 se livrer au courroux

ʰi┐tu┐mæ┐ [ʰi┐tu┐mæ┐] *lhidee-mae*
 名词 声调类: L+H# Lower part of the main room. 主屋里面没有火铺的地方: 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方 (家人就给它扔骨头) Contrebas du foyer: place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas; on leur y jette des os et autres débris de nourriture; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. ʰi┐ () u┐=ʅ┐, | kʰy┐mi┐ | tsʰwɿ┐-jɿ┐ | qwɿ-njɿ┐-zo┐ | ʰi┐tu┐mæ┐ hī┐ dzo┐. Us (=in our family), this dog is often seated in the lower part of the room. 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。 Nous (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer. 量词: kʰwɿ┐

ʰi┐zo┐ [ʰi┐zo┐] *lhisso*
 名词 声调类: L Baby roebuck. 小獐子 Bébé chevrotain.

ʰi┐ [ʰi┐] *lhiq*
 动词 声调类: MH To dry in the sun. 晒干 Faire sécher au soleil. ʰi┐ le┐-py┐ tʰi┐-ʰi┐

to put in the sun to dry 晒干 exposer au soleil afin de faire sécher

to [to] *lho*

名词 声调类: #H Rib. 肋骨 Côte. ¶
bo-to pork rib 猪肋骨 côtes de porc 量
词: [w]

to-k^hy- [to-k^hy-] *lhoku*

名词 声调类: M Hip. 胯 Hanche.
【同义词】to-ts^he-mæ 量词: [w]

to-pr [to-pr] *lhobe*

名词 声调类: H# Blister (on the hands or feet). 水泡 Ampoule. ¶ to-pr q^hwæ-ze! (I/you/(s)he) got a blister! 起了水泡! (Il s'est/Tu t'es/Jé me suis) fait une ampoule! ¶ to-pr | q^hwæ-ze! (I/you/(s)he) got a blister! 起了一个水泡! (Il s'est/Tu t'es/Jé me suis) fait une ampoule! ¶ to-pr | bo-po-ŋw | tse/ to pierce a blister with a needle 用针来扎水泡 percer une ampoule à l'aide d'une aiguille 量词: [w]

to-py [to-py] *lhobu XX (labudi)*

名词 声调类: H# Kow-tow. 跪下磕头 (叩头) Prostration, kow-tow (très probablement emprunt tibétain). ¶ to-py ti to kow-tow 跪下磕头 se prosterner ¶ to-py | le-ti to kow-tow 跪下磕头 se prosterner 【参考】to-i

to-ta [to-ta] *lhoda*

介词 声调类: M On the side of, beside. 旁边 À côté de, sur le côté de. ¶ to-ta i to turn to the side 向侧面转 se tourner vers le côté, se tourner de côté ¶ to-q^hwy | to-ta | go/ to have a headache; one's temples are throbbing (literally: 'to hurt on the sides of the head') 头疼, 太阳穴阵痛 avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes qui bourdonnent (littéralement: 'avoir mal sur les côtés de la tête')

to-ta-to-ŋi *lhoda lhoni*

助词 声调类: °L In the vicinity, in the surroundings. 周围, 附近 À droite et à gauche, aux alentours; autour de.

to-ky [to-ky] *lhoge*

名词 声调类: L Rib. 肋骨 Côte (partie du corps). 量词: ky

to-ts^he-mæ [to-ts^he-mæ] *lho-*

ceimae

名词 声调类: L+H# Hip. 胯 Hanche.

【用法】古语 【同义词】to-k^hy- 量词:

[w]

to [to] *lhoq*

形容词 声调类: MH Deep (water). 深 (水深) Profond (eau).

ty-gy# [ty-gy] *lhuggu*

名词 声调类: #H Ritual offering of food to the deceased, seven days after cremation. 火葬后第七天的送食物仪式 Nourriture qu'on offre rituellement au défunt, sept jours après sa crémation.

ty-mi-mæ-dy-mi# [ty-mi-mæ-dy-mi] *lhumimaeddumi*

名词 声调类: #H Praying mantis. 螳螂 Mante religieuse. ¶ ty-mi-mæ-dy-mi t^hy-mi / ty-mi-mæ-dy-mi t^hy-mi# N+DEM+CLF 那只螳螂 N+DEM+CLF 量词: mi

ty-kw# [ty-kw] *Lhuwua*

名词 声调类: #H Village name. 村落名 Village en aval de Qiansuo; leur langue serait relativement proche de celle de la vallée de Yongning.

ty-a₁ [ty] *lhuq*

动词 声调类: L_a To hold in the mouth; to let melt in the mouth. 含在嘴里、在嘴巴里 溶化 Garder dans la bouche, laisser fondre dans la bouche. ¶ tso~tso ty to hold something in the mouth, to have something in the mouth (context: a small child who does not yet know to distinguish between food and non-edible stuff puts things in its mouth) 含在嘴里 (情景: 一个小孩把不能吃的东西含在嘴巴里) mettre des choses dans sa bouche (contexte: un petit enfant qui ne fait pas encore la différence entre nourriture et choses non comestibles met des choses dans sa bouche)

ty-a₂ [ty] *lhuq*

形容词 声调类: L_a Warm. 温暖, 暖和 Chaud, tiède (agréablement tiède, pas froid). ¶ dzr | ty nice and warm 温暖 très tiède, bien tiède ¶ qwæ | ty INTENSIVE.VERY 很暖和 INTENSIF.TRÈS: très tiède ¶ ty-hi REL/NMLZ 温暖的 REL/NMLZ

ɬɿ̌ɬa 3 [ɬɿ̌ɬ] lhuq

动词 声调类: L_a 【词源】ɬɿ̌ɬa 2

To warm up (food). 热饭 Réchauffer de la nourriture. ¶ haɬ ɬɿ̌ɬ to warm up rice /

food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ¶ haɬ | leɬ-ɬɿ̌ɬ to warm up rice / food

热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ¶

haɬ | ɬuɬ-ɬɿ̌ɬ~ɬɿ̌ɬ-ɬɿ̌ɬ to warm up food a little 饭热一热 réchauffer un peu la nourri-

ture

ɬɿ̌ɬp^hæɬ lhuɬae

形容词 Nice and warm. 温暖, 暖和 Bien tiède.

ɬɿ̌ɬ [ɬɿ̌ɬ] lhuq

名词 声调类: MH ① Brains. 脑子、脑

髓 Cerveau, cervelle. 量词: ɬɿ̌ɬ ② Mar-

row. 骨髓 Moëlle (des os).

m

ma+pḥy+ [ma+pḥy+] *mapu XX ma-peu?*

名词 声调类: M Butter. 酥油 Beurre (pour la préparation du thé au beurre).

ma+tsa+ [ma+tsa+] *maza*

名词 声调类: H# Origin, distant cause, remote cause. 来历、发源地、深层原因/来源、来龙去脉、脉络 Origine, cause (lointaine). ¶ **ma+tsa+ | tsḥw+qo+ le+tṣḥw+ji+!** | (Of an event:) It comes from afar! / It does not take place simply by chance: there is a long story behind it! 这(件事情)出处很远! / 有它的来龙去脉(=不是突然一下子出现的)! (Au sujet d'un événement) Ca vient de loin! / ça a une origine/ça n'arrive pas par hasard! ¶ **ma+tsa+ | tsḥw+ki+hẉ+** | N+DEM+CLF: this cause, this origin 这个来历 N+DEM+CLF: cette cause, cette origine 量词: ḳhẉ+

ma+dẓa+ [ma+dẓa+] *maẓa*

名词 声调类: L Ink (solid). 墨 Encre (solide). 量词: q̣hẉ+

ma+ŋẉ# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ma-nee*

名词 声调类: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】 **ma+ŋẉ+do+lṿ+**, **do+lṿy#** 量词: lṿ+

ma+ŋẉ+do+lṿy+ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *maneeddobbu*

名词 声调类: LM+#H- Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】 **ma+ŋẉ#**, **do+lṿy#** 量词: lṿ+

-mae.mae [] *maemae*

At the end of, towards the end of, in the latter part of. ……末/底 À la fin de, vers la fin de. ¶ **ji+hi+mi+mae+mae**, | **q̣ḥa+dẓe+ty+!** Towards the end of the second month, one plants sweet corn! 二月底, 就种玉米! / 玉米是在二月底种的! vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs! ¶ **gỵ+hi+mi+mae+mae** towards the end of the ninth month 九月底 vers la fin du neuvième mois

mae+ [mae+] *mae*

语气助词 声调类: M Final particle conveying obviousness. 句尾助词, 表示显然、理所当然: “……呗!” Particule finale exprimant l'évidence. ¶ **hu+mi+tṣḥa+tyẉ+ | le+tṣḥẉ+**, | **le+q̣hẉ+ze+mae+!** | [Nowadays] one simply takes medicines for the stomach, and one is healed! [unlike in the old times, when there were no hospitals] 吃了胃药, 就好了呗! On prend des médicaments pour l'estomac, et ça guérit!

mae+lṿ [mae+] *mae*

动词 声调类: M To achieve, to succeed in, to complete (a task). ……成、……成功 Parvenir à, réussir à. ¶ **nj̣x+dẓx̣+ | ṭḥi+mṿ+mae+!** I can't fetch it! 我够不着! (例如: 够不着树枝上的果子) je ne parviens pas à attraper (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

mae+lṿa [mae+] *mae*

动词 声调类: M_a ① To clutch, to catch hold of. 钩住 (东西) Attraper (un objet en hauteur). ¶ t^{hi}-mæ-t-ze- DUR _ PFV 钩住了 DUR _ PFV ② To catch up with (someone). 跟上 Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/ une route).

mæ-1₁ [mæ-1] *mae*

动词 声调类: M To be free to, to have the time to. (有)空 Avoir le temps de, être libre. ¶ nj- | m- mæ- I do not have the time; I am busy 我忙、我没有空 je suis occupé, je n'ai pas le temps ¶ nj- | mæ- m- ho- I won't have the time. 我不会有时间。 Je ne vais pas avoir le temps.

mæ-1₂ [mæ-1] *mae*

动词 声调类: M To manage (to do something). 能够 (做) Parvenir à. ¶ (谚语) d- h- q^h mæ-~mæ-! | t- h- l- m- mæ-! / d- h-, | q^h mæ-~mæ-! | t- h-, | le- m- mæ-! "Adults can manage all sorts of things, (whereas) children can't manage (that much) yet!" This saying is used when someone puts high demands on children or adolescents: Let the children play! To each age its occupations: children should play, not work. Adults' tasks are not their business! "大人管干活, 小孩管玩耍!" 这个谚语的意思是: 不要让孩子干活, 每个年龄有自己的事, 孩子的事就是玩。成年人的活儿, 不是他们的事! « Les adultes peuvent tout faire; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables! » Sens: s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents: Laissez les enfants jouer! A chacun ses occupations: les adultes travaillent; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire!

mæ-pæ- [mæ-pæ-] *maebae*

名词 声调类: M Large sifter. 大筛子 Vannerie. 量词: na-

mæ-qo- [mæ-qo-] *maegho XX-gheu?*

助词 声调类: L# At the extremity, at the end; at the bottom, in the lower part. 在

尽头、在极点, 在下面、在后面 En bas, au fond; à l'arrière, derrière. 【参考】 -mæ-qo-

-mæ-qo- [mæ-qo-] *maegho XX-gheu?*

声调类: L# Below, behind. 下面, 后面 Derrière, sous. 【参考】 mæ-qo-

mæ-qy- [mæ-qy-] *maegheu*

名词 声调类: L# Tail. 尾巴 Queue. ¶ ji-t-mæ-qy- cow's tail 牛尾巴 queue de la vache 量词: [w-]

mæ-tæ- [mæ-tæ-] *maeXXX*

名词 声调类: L# Vegetable oil. 植物油 Huile végétale.

mæ-t#- [mæ-t-] *mae'er*

名词 声调类: #H Coccyx. 尾椎骨 Coccyx. 量词: [w-]

mæ- [mæ-] *maeq*

动词 声调类: L To water, to irrigate (making small trenches and pouring water into them). 灌溉 Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranchées). ¶ d- mæ- to irrigate, to water 浇灌 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ d- | le- mæ- ACCOMP: to water, to irrigate 浇灌 ACCOMP: irriguer, arroser

mæ-_a [mæ-] *maeq*

动词 声调类: L_a To aim at; to point at. 瞄准, 指 Viser; pointer, montrer du doigt. ¶ t^{hi}-mæ-ze-, | q^h-bi-ze-. [(S)he] has aimed; [(s)he] will now shoot. 瞄准了, 要开枪了。 (Il) a visé, (il) va tirer. ¶ lo-ji- mæ- to point at with the finger 用手指指出 montrer du doigt ¶ (音系资料) tso-~tso- mæ- to point at things 指东西 pointer des choses du doigt

mæ-_a1 [mæ-] *mae*

量词 声调类: L_a Monetary unit: yuan. 量词: 钱 (一元) Unité monétaire: un yuan. ¶ t^{sh}-w- mæ- DEM_ (tone: H# / H\$) °指示代词 _ DEM_ (tone: H# / H\$)

mæ-_a2 [mæ-] *mae*

量词 声调类: L_a 10,000. 万 (数词充当量词) 10,000. ¶ d- mæ- 10,000 一万 10,000 ¶ t^{sh}-ty- mæ- ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10,000, soit

cent millions ¶ [ɬwɪ-ɕiɪ mæ] one hundred times 10,000, i.e. one million 一百万 cent fois 10.000, soit un million 【借词】

mæɪdzoɪ [mæɪdzoɪ] *maezzo*
名词 声调类: LH Whip. 鞭子 Fouet.
¶ [zwaɪ-mæɪdzoɪ] horse whip 马鞭 fouet de cheval 量词: kʰwɪ

mæɪkoɪ [mæɪkoɪ] *maego*
名词 声调类: LH Harness. 挽具, 后轡 Harnais. ¶ [zwaɪ-mæɪkoɪ] horse harness 马后轡 harnais de cheval 量词: [wɪ

mæɪ [mæɪ] *maeq*
动词 声调类: MH ① To close (the mouth). 闭 (嘴) Fermer (la bouche). ¶ [niɪ-toɪ | tʰiɪ-mæɪ] to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ¶ [mæɪ ~ mæɪ] RED °重叠 RED ¶ [niɪ-toɪ | tʰiɪ-mæɪ ~ mæɪ] to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ② To purse (one's lips). 抿 (嘴巴) Pincer (les lèvres).

mɪɪ- [mɪɪ] *me-*
前缀 声调类: M Negation. 否定: 不, 没 Negation.

mɪɪ-daɪ *medda XX mada!*
感叹词 声调类: °L Alas!. 感叹词: 唉呀! (自怨自艾的语气) Hélas!.

mɪɪ-daɪmi *meddami XX madami*
感叹词 声调类: °L Alas!. 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气) Hélas!.

mɪɪ-daɪqʰwɪɪ *meddakhuaXX mada...*
感叹词 声调类: °L Alas!. 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气) Hélas!.

mɪɪ-niɪ ~ niɪ *meni niq XXX*
形容词 ① Le terme ne s'emploie pas en tournure positive: / *ni.ni/ 'identique'; on dit alors: /ɬwɪ-bæɪ/ 'une seule et même chose' Different from, not identical with. 不一样、有区别 Différent, pas identique. ¶ [mɪɪ-niɪ ~ niɪ-hiɪ-laɪ] niɪ-zeɪ! It's not the same! 不是一样的! 不是一回事! Ce n'est pas pareil! ② Incredible, extraordinary, astounding. Le terme ne s'emploie pas en tournure positive: / *ni.ni/ 'identique'; on dit alors: /ɬwɪ-bæɪ/ 'une seule et même chose' 难以相信、了不起、很特别 Incroyable, extraordinaire, merveilleux. ¶ [mɪɪ-niɪ ~ niɪ-hiɪ-

laɪ] niɪ-zeɪ! It's not just the same old thing! / It's really extraordinary! 这非常特别! C'est absolument extraordinaire! ¶ [tʰɪwɪ | mɪɪ-niɪ ~ niɪ-hiɪ] | ɬwɪ-ɪɪ niɪ! (S)he is someone really exceptional! 这是很利害的一个人! C'est quelqu'un d'exceptionnel/d'extraordinaire!

mɪɪ[tʰɪwɪ] [mɪɪ[tʰɪwɪ] *mezhe*
名词 声调类: M Cart. 马车 (汉语借词) Charrette. 【借词】马车

mɪɪ [mɪɪ] *me*
名词 声调类: L Animal fat. 动物油 Huile animale, graisse. ¶ [njɪɪ | mɪɪ] mɪɪ dzwɪ! I don't eat animal fat! (One of the investigator's peculiarities) 我不吃猪油! (这是调查者的特点之一) Je ne mange pas de graisse/de saindoux! (C'est là l'une des particularités de l'enquêteur)

mɪɪa [mɪɪ] *me*
量词 声调类: L_a A few, a little. 量词: 一些、一点 Classificateur des petites quantités: quelques-uns, quelque peu de, un peu de. ¶ [ɕiɪ-wɪ-ɪæɪ | ɬwɪ-mɪɪ] a few seeds of rice 一些稻谷种子 quelques grains de riz ¶ [ɪæɪ | ɬwɪ-mɪɪ] a few seeds 一些种子 quelques grains ¶ [tsaɪbɪɪ | ɬwɪ-mɪɪ], | [tsaɪbɪɪ | niɪ-mɪɪ] a small quantity of flour; two small quantities of flour; etc 一小捧面粉、两小捧面粉…… un peu de farine; deux poignées/petites quantités de farine; etc. ¶ (音系资料) [tʰɪwɪ-mɪɪ] DEM _ (tone: H# / H\$) °指示代词 _ DEM _ (tone: H# / H\$)

mɪɪb [mɪɪ] *meq*
动词 声调类: L_b To eat food in powder form, typically tsamba. 将粉状的食品放在嘴里 (如: 干糍粑) Prendre dans la bouche un aliment en poudre. ¶ [tsaɪbɪɪ mɪɪ] to eat dry tsamba: one takes a spoonful, pours it into the mouth, and lets it get impregnated with saliva 吃干糍粑 manger du tsamba sec: on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive ¶ [tsaɪbɪɪ | ɬwɪ-mɪɪ ~ mɪɪ-ɪɪ] to eat a little dry tsamba, to take the time to appreciate some dry tsamba 品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 savourer

un peu de tsamba

mɤ̃ʃi [mɤ̃ʃi] *melhi*

名词 声调类: L Butter tea. 酥油茶 Thé au beurre. 量词: q^hwɤ̃ʃ

mɤ̃ʃmɤ̃ʃ [mɤ̃ʃmɤ̃ʃ] *memu*

名词 声调类: L Candle holder. 烛台 Porte-bougies: objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche; est utilisé dans les rituels. 量词: q^hwɤ̃ʃ

mɤ̃ʃtʰa [mɤ̃ʃtʰa] *meta*

名词 声调类: LM Sesame candy. 麻糖 (汉语借词) Confiserie au sésame. 【借词】麻糖

mi [mi] *mi*

名词 声调类: M Wound. 伤口 Blessure, plaie. 量词: k^hwɤ̃ʃ

mi[k^hwɤ̃ʃ#] [mi[k^hwɤ̃ʃ] *mikua*

名词 声调类: #H ① Wound. 伤口 Blessure, plaie. 量词: k^hwɤ̃ʃ ② Ulcer. 疮 Ulcère.

mi[tʰo#] [mi[tʰo] *mi*

名词 声调类: #H Prayer. 祈祷 Prière. ¶ mi[tʰo] la to pray 祈祷 prier 【参考】tʰo 量词: k^hwɤ̃ʃ

mi[mi] [mi[mi] *mimi*

名词 声调类: M Kernel (of a seed). 核, 仁 Amande (d'un noyau). 【借词】(dialectal) 米米

mi[pɤ̃ʃ#] [mi[pɤ̃ʃ] *mibe*

名词 声调类: #H Scar. 疤 Cicatrice. 量词: k^hwɤ̃ʃ

mi[tʰɤ̃ʃ#] [mi[tʰɤ̃ʃ] *mitu*

名词 声调类: #H Walking-stick. 拐棍 Bâton, canne pour marcher. 量词: kɤ̃ʃ

mi[a] [mi] *miq*

动词 声调类: L_a To ask for. 请求、要, 讨饭 Demander, quémander. ¶ ha[mil] to beg (literally: 'to ask for food') 讨饭 mendier (littéralement: 'demander à manger') ¶ ha[mil] | q^hu[mil]~mi[mil]-tʰ to beg a little, to ask around for some food 讨点饭 mendier un peu

mi[b] [mi] *mi*

量词 声调类: L_b Classifier for small animals. 量词: 小动物 (一只) Classifica-

teur des petits animaux (poules...). ¶ tʰu[mil]-mi this animal 这只 cet animal

mi[hwa] [mi[hwa] *mihua*

名词 声调类: LM Cotton. 棉花 (汉语借词) Coton. ¶ mi[hwa]-ba[la] cotton clothes 棉布衣服 vêtement de coton 【借词】棉花

mi[ti] [mi[ti] *milhi*

名词 声调类: L Large bamboo. 大竹子 Grand bambou. ¶ mi[ti]-bæ[tʰo] bamboo broom 竹扫帚 balai en petites tiges de bambou ¶ mi[ti]-[tʰæ]do bamboo bucket to carry water (on one's back) 竹桶, 用来背水 seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos) 量词: dzi

mi[ti]-bo[by] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *milhiwobbu*

名词 声调类: L+H# Bamboo shoot. 竹笋 Pousse de bambou. 量词: kɤ̃ʃ

mi[mo] [mi[mo] *mimo*

名词 声调类: L Small sifter. 小筛子 Petit crible. 量词: na

mi[p^hɤ̃ʃ] [mi[p^hɤ̃ʃ] *mipu*

名词 声调类: L Nettle. 荨麻 Ortie. 量词: dzi

mi[zu] [mi[zu] *missi*

名词 声调类: L Woman; also the name of the second pillar in the main room (the feminine pillar). 女人。主屋的第二个柱子 (代表女性的那个柱子) 也是用这个名字。Femme; aussi: nom du deuxième pilier de la maison (le pilier féminin). 量词: ɤ̃ʃ

mi [mi] *miq*

动词 声调类: MH To push. 推、拥挤 Pousser. ¶ (音系资料) le[mil]-ze ACCOMP _ PFV 推开了 ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) le[mil] ACCOMP 推 ACCOMP ¶ (音系资料) tʰi[mil] DUR 推 DUR ¶ (音系资料) tso~tso mil to push something 推开一个东西 pousser quelque chose ¶ mi~mi RED: to push and squeeze °重叠: 推、拥挤 RED ¶ mi~mi-tʰ RED INCHOATIF °重叠: 推、拥挤 RED INCHOATIF

mi [mi] *miq*

名词 声调类: LM Female (animal). 母的 (动物) Femelle (animal femelle). ¶ $t\zeta^h w\text{---}$, | $mi\text{---}$! / $t\zeta^h w\text{---}$, | $mi\text{---}$ $ji\text{---}$! It's a female! 是母的! C'est une femelle! 量词: $y\text{---}$

-mi [$mi\text{---}$] *mi*

后缀 声调类: LM ① Feminine suffix. 阴性后缀 Suffixe féminin. 量词: $y\text{---}$ ② Augmentative suffix. 指大词 Suffixe augmentatif. 量词: $y\text{---}$

mje [$mje\text{---}$] *mian*

名词 Noodles. 面条 Nouilles, pâtes alimentaires. ¶ () $mjæ\text{---}$ | $dzw\text{---}$ -bi! ~ $mjæ\text{---}$ $dzw\text{---}$ -bi! ~ $mjæ\text{---}$ $dzw\text{---}$ -bi! Let's eat noodles! 吃面吧! On va manger des nouilles! ¶ $mjæ\text{---}$ | $q\text{---}$ $w\text{---}$ $h\text{---}$ $w\text{---}$ $t\zeta\text{---}$ to boil a bowl of noodles, to cook a bowl of noodles 煮一碗面 faire cuire un bol de nouilles ¶ (音系资料) $mjæ\text{---}$ $hwæ\text{---}$ -bi (we) will buy noodles 要买面 (on) va acheter des nouilles 【借词】面

mo_a [$mo\text{---}$] *mo*

量词 声调类: H_a One Chinese acre, amounting to one-sixth of an acre. 量词: 地 (一亩地) (汉语借词) Acre chinois: un sixième d'acre; 0,0667 hectare. 【借词】亩

mo *mo*

形容词 Greedy, covetous. 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟 Avidé, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac... ¶ $ha\text{---}$ $mo\text{---}$ as above: greedy; refers specifically to food 贪吃 avide de nourriture ¶ $ha\text{---}$ $mo\text{---}$ | $zwæ\text{---}$ extremely greedy for food 很贪吃 très avide de nourriture ¶ () $m\text{---}$ $y\text{---}$ - $ha\text{---}$ $mo\text{---}$! NEG: not greedy 不贪吃 NEG: pas avide ¶ () $ha\text{---}$ | $m\text{---}$ $y\text{---}$ - $mo\text{---}$! NEG: not greedy 不贪吃 NEG: pas avide

mo_a [$mo\text{---}$] *mo*

量词 声调类: M_a Classifier for corpses. 量词: 尸体 Classificateur des cadavres et tombeaux.

mo --- $dzy\text{---}$ [$mo\text{---}$ $dzy\text{---}$] *mozzhu*

名词 声调类: H# Morel, hickory chick: an edible mushroom. 羊肚菌 Morille: champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture. ¶ $sw\text{---}$ - $ti\text{---}$ $mi\text{---}$, |

$mo\text{---}$ $dzy\text{---}$! The seventh month is the season of morels! 七月份, 是羊肚菌的季节! Le septième mois, c'est la saison des morilles! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.) ¶ (谚语) $sw\text{---}$ - $ti\text{---}$ $mi\text{---}$ | $mo\text{---}$ $dzy\text{---}$ - $ne\text{---}$ - $ji\text{---}$ - $zo\text{---}$! '[They have kids] like (=as numerous as) morels in the seventh month!', i.e. they have children in great abundance. This is a humorous comment made about people who had one child after the other. The abundance of morels in the seventh month is spectacular and proverbial. (你们家孩子) 生得像七月份的羊肚菌一样! (来形容一家有很多孩子出生, 一个又一个。在永宁地区, 七月份羊肚菌很多。) « Il vous en vient comme des morilles au septième mois! » Commentaire humoristique: ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant: « Ca prolifère comme les morilles au septième mois! »

mo --- $jo\text{---}$ - $mi\text{---}$ [$mo\text{---}$ $jo\text{---}$ $mi\text{---}$] *moyo-mi*

名词 声调类: L#- Owl. 猫头鹰 Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*). 量词: $mi\text{---}$

mo --- $jo\text{---}$ $mi\text{---}$ - $p^h\text{---}$ $y\text{---}$ [$mo\text{---}$ $jo\text{---}$ $mi\text{---}$ $p^h\text{---}$ $y\text{---}$] *moyomipu*

名词 声调类: L#- Male owl. 公猫头鹰 Hibou mâle. 量词: $mi\text{---}$

mo --- $jo\text{---}$ $mi\text{---}$ - $zo\text{---}$ [$mo\text{---}$ $jo\text{---}$ $mi\text{---}$ $zo\text{---}$] *moyomisso*

名词 声调类: L#- Baby owl. 小的猫头鹰 Bébé hibou. 量词: $u\text{---}$

mo --- $ky\text{---}$ [$mo\text{---}$ $ky\text{---}$] *moge*

名词 声调类: L# Azalea. 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃 Azalée. Cette plante est perçue comme vénéneuse; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. ¶ $mo\text{---}$ $ky\text{---}$ - $bæ\text{---}$ $bæ\text{---}$ azalea flowers 杜鹃花 fleurs d'azalée

mo --- $ta\text{---}$ [$mo\text{---}$ $ta\text{---}$] *molha*

名词 声调类: H# Slander. 诬蔑、坏话 Médisance, calomnie. ¶ $mo\text{---}$ $ta\text{---}$ $z\text{---}$ $w\text{---}$

to slander, to speak ill of others 说人的坏话
médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un

mo+mo [mo+mo] *momo*

名词 声调类: H# Steamed bun. 馒头、包子
Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur. 量词: [w]

mo+na₁ [mo+na] *mona*

名词 声调类: H# Gossip. 闲话 Médisance, ragot. ¶ **mo+na** [zw] to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ **ts^hw** | **q^hw** | **ni** | **mo+na** [zw]-**dzo**! (S)he gossips all day! 他一天到晚都在八卦! Il/elle ragote toute la journée! ¶ **mo+na**-**ci** | **mi** same meaning: gossip 同上: 八卦、坏话 même sens: ragot, médisance ¶ **mo+na**-**ci** | **mi** [zw] to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ **hi** | **ts^hw**-**y**, | **mo+na**-**ci** | **mi** | **q^hw**-**y** | **ni**! He's a gossip, he talks badly of other people 他爱八卦、爱说别人坏话 C'est un ragoteur, il est médisant

mo+na₂ [mo+na] *mona*

名词 声调类: H# Chopped straw, used when preparing pickled vegetables. 剁成粉的秸杆
Paille hachée, utilisée dans la préparation des légumes en saumure. ¶ **mv** | **zw** | **mo+na** chopped oat straw 剁成粉的燕麦秸杆
paille d'avoine hachée

mo+q^hw [mo+q^hw] *mokhua*

名词 声调类: H# Wooden shuttle of zip line (flying fox): it glides along the rope; the passenger, horse, or load of goods is tied to the shuttle. 溜索上往返移动的木头梭
Navette en bois d'un pont de corde: la navette coulisse sur la corde; passager, cheval ou chargement y sont attachés. 量词: [w]

mo+q^hw₁ [mo+q^hw] *mokhua*

形容词 声调类: MH Fond of food; voracious (can range from neutral uses to clearly negative uses). 胃口好, 或: 贪吃 Qui a bon appétit, qui a un solide appétit; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif).

mo [mo] *mo*

语气助词 声调类: L Final particle in-

dicating invitation/suggestion to do something. 句尾助词: 请…… Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose. ¶ **no** | **q^hw**-**t^hw**-**t^h** | **mo**! Please drink a little! / Do have a sip! 请你喝一点! Bois donc un peu!

mo_{a 1} [mo] *moq*

形容词 声调类: L_a Old. 年老 Vieux, âgé. ¶ **mo** | **hi** | old person 老人 vieille personne ¶ **si** | **mo** | old wood; old tree 老树、老木头 vieux bois, vieil arbre ¶ **le**-**mo**-**ze** | **ACCOMP** _ **PFV**: (he/she) has become old / has aged. **accomp** _ **pfv** **ACCOMP** _ **PFV**: (il/elle) a vieilli ¶ **le**-**mo**-**hi** | Old person, person who has become old 老了的人 vieille personne, personne qui a vieilli ¶ (谚语) **hi** | **mo**, | **ot**-**di** | **fy**! | **zwæ** | **mo**, | **to** | **do** | **q^hwæ**! Old folk like their own place (=their own home); old horses are afraid to climb slopes! (Proverb.) 老人爱自家, 老马怕山坡! (谚语, 描写不爱到处跑的老年人) « Les vieilles personnes aiment leur chez-eux; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes! » (Sens: avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ¶ (谚语) **ly** | **mo** | **F** | **dzw** | **le**-**q^h** | **si** | **mo** | **F** | **le**-**dze**-**ky**! | **no** | **F** | **ætse** | **le**-**q^h**-**mv**-**t^h** | **di**! Old stones are carried away by the stream; and old wood gets chopped down! And you, why can't you die? (Mocking an elderly person. Na tradition assigns man a lifespan of sixty years; people getting past seventy are considered to have reached the end of their lifespan.) 老石头要被河流冲走, 老木头要被砍掉。你呢, 怎么还不死? (嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中, 人的寿命是六十岁: 过了七十岁的人, 被认为是已经到达了命的尽头。) Les vieilles pierres, le courant les emporte; le vieux bois, on le coupe! Alors pourquoi toi te voilà qui ne veux pas mourir! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)

mo_{a 2} [mo] *moq*

动词 声调类: L_a To die. 死、去世 Mourir. ¶ **mv**-**mo**-**sw**! (She/he/it) is not dead yet! 还没死! (Il n'est) pas encore mort! ¶ **si** | **mo** | dead wood 老干柴 (直

译：死了的木头) bois mort

mo|ky#| [mo|ky|] **mogu**

名词 声调类：LM+#H Mushrooms that grows on fallen trunks, e.g. oaks. 蘑菇：长在倒在地上的树（如青冈等树木）上的菌子（汉语借词）Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). ¶ mo|ky|, |si|dzi|-mo|! /mo|ky#|/ refers to mushrooms that grow on trees! /mo|ky#|/, 指的是长在（倒在地上的）树上的菌子！/mo|ky#|/, ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement : « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre ») 【借词】蘑菇 量词：|w|

mo|j#| [mo|j|] **mo'er**

名词 声调类：LM+#H Black mushroom, 'wood ear' (an edible fungus). 木耳（汉语借词）Champignon noir. 【借词】木耳 量词：|w|

mo|zo#| [mo|zo|] **mosso**

名词 声调类：LM+#H Soldier. 士兵 Militaire, soldat. ¶ mo|zo| ji|-hu|-ji|! He went to the army! / He joined the army! / He became a soldier! 当兵去了！Il est parti à l'armée! / Il s'est fait soldat! 量词：y|

mo| [mo|] **moq**

名词 声调类：MH Mushroom. 菌子、蘑菇 Champignon. 【参考】mo|a 量词：|w| 量词：mo| 量词：|w|

mo|a [mo|] **mo**

量词 声调类：MH_a Self-classifier for mushrooms. 量词：蘑菇（一只）Auto-classificateur des champignons. 【参考】mo|

my| [my|] **mu**

动词 声调类：H ① To hear. 懂，听见 Entendre. ¶ njx| |le|-my|-ze| I have heard 我听见了 j'ai entendu ② To understand. 懂 Comprendre. ¶ njx| |le|-my|-ze| I have understood 我懂了 j'ai compris

my|₁ [my|] **mu**

名词 声调类：#H Sky. 天 Ciel. ¶ my|t^hy|(-ze|) the day is bright, the sky is clear 天晴，天色亮 il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair ¶ (谚语) hĩ|-ɲw|

my|-do|, |my|-ɲw| |do|! "What humans do not see, the Heavens see it!" (Meaning: a good deed earns one happiness in future; and a count of bad deeds, even those that go unseen by humans, is also kept in the Heavens.) "人看不见的，老天能看见!" « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit! » (Sens: une bonne action n'est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d'en haut.) 量词：|w|

my|₂ [my|] **mu**

名词 声调类：#H Fire. 火 Feu. ¶ () my| k^hw| to light a fire, to do a fire 点火 allumer un feu, faire un feu 量词：æ|

my| [my|] **mu**

名词 声调类：M Name (given name or family name). 姓名 Nom (nom de famille ou prénom : nom donné à un individu). ¶ a|ko|-by| |my| (+ji|) This is the family name! / This is my family name! 这是家里的姓！/ 这是我家的姓！c'est le nom de la famille / c'est mon nom de famille! ¶ njx| |my| qur|-k^hwx| |ge|-zo|-ho|! I have to go and get a name (from the monks at the monastery) (for a newborn child) 我得去（向大寺里的和尚）求一个名字（给刚出生的孩子起名）Il va falloir que j'aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître)!

my| [my|] **mu**

语气助词 声调类：M Affirmative final particle. 句尾助词，表示肯定：“嘛” Particule finale affirmative.

my|- [my|] **mu-**

前缀 声调类：M Aspect/mood: the event is about to take place: the event is imminent. 即将、快要、马上会、立即 Aspect/mode : l'événement est imminent : sur le point de se produire. ¶ t^hw| |my|-dzur|-kwx| |-t^hw|! Come on, eat it up! / Come on, finish your bowl! 你吃完吧！Mange-le donc! / Finis donc ça! (Contexte : à table, quelqu'un ne finit pas son bol; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ¶ t^hi|-my|-dzur|-kwx| |-t^hw|! Same as previous example, with the DURATIVE 同上

Comme l'exemple précédent, avec le DURATIF ¶ [ʂʰwɪ mɪt-ʂwɪ biɪ-niɪgɪ! njɪt | gɪɪdzwɪ | zɪwæ! | (S)he is going to die! I am devastated! 他要死了! 我很伤心! Il/elle va mourir! Je suis au désespoir! ¶ hiɪ [ʂʰwɪ-tɪ tʰɪ mɪt-ʂwɪ-kwɪ-tɕwɪ-laɪ]... as this person is going to die soon... 因为这个人快要去世…… du fait que cette personne va mourir très bientôt... ¶ (音系资料) mɪt-dzwɪ-biɪ-zeɪ! [We are] about to eat! / We are going to eat right now! 马上就要吃了! [On] va manger tout de suite! ¶ (音系资料) mɪt-hwæɪ about to buy 即将买 sur le point d'acheter ¶ (音系资料) mɪt-tɕʰiɪ about to sell 即将卖 sur le point de vendre ¶ (音系资料) mɪt-dzwɪ-kwɪ-tɕwɪ-laɪ... since (she/he) is about to eat... 因为马上就要吃…… puisqu'elle/il est sur le point de manger... ¶ (音系资料) mɪt-laɪ-kwɪ-tɕwɪ-laɪ... since (she/he) is about to strike... 因为要打…… puisqu'elle/il est sur le point de frapper...

mɪt-la [mɪt] *mu*

动词 声调类: M_a To put on (a shirt, a jacket). 穿(衣服、上衣) Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d'un habit. ¶ baɪlaɪ mɪt to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ baɪlaɪ | tʰiɪ-mɪt to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ dʒiɪhɪɪ mɪt to put on clothes 穿衣服 enfiler un habit 【参考】 kiɪa

mɪt-bɪ#ɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mubbe*

名词 声调类: #H Sole of the foot. 脚底 Plante du pied. 量词: kʰwɪɪ

mɪt-bɪ-tɕɪɪ [mɪt-bɪ-tɕɪɪ] *mubburu*

名词 声调类: H# Dragon. 龙 Dragon. 量词: miɪ

mɪt-tɕiɪ [mɪt-tɕiɪ] *muxie XX*

名词 声调类: H# Spark. 火花 Étincelle. 量词: æɪ

mɪt-tɕiɪdzwɪtʰwɪ [mɪt-tɕiɪdzwɪtʰwɪ]

] *muxiejitee*

名词 声调类: H#-L Rainbow. 彩虹 Arc-en-ciel. ¶ mɪt-tɕiɪ simplified form; same meaning: rainbow 同上: 彩虹 (简化) forme simplifiée; même sens: arc-en-ciel 量词: kʰwɪɪ

mɪt-diɪ [mɪt-diɪ] *muddi*

名词 声调类: MH# ① Field. 田地 Champs (quel que soit ce qu'on y cultive). 量词: kɪɪ ② The Earth, the place where mankind lives (as opposed to the Heavens). 天下 La Terre, là où habitent les hommes (par opposition au ciel).

mɪt-dzeɪ [mɪt-dzeɪ] *muzzei*

名词 声调类: M Barley, *Hordeum vulgare* L. 大麦 Orge, *Hordeum vulgare* L. 量词: kɪɪ

mɪt-dzeɪ-tɕʰiɪ#ɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *muzzeiqie*

名词 声调类: #H Highland barley beard. 青稞芒 Barbe d'orge.

mɪt-gɪɪgɪɪ [mɪt-gɪɪgɪɪ] *muggege*

名词 Descendants. 下一代、后裔、后人 Les descendants, la descendance.

mɪt-gɪɪ-laɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *muggela*

名词 声调类: H# Sky spirit. 天宫菩萨 Esprit du ciel, Bodhisattva céleste. 量词: ɪɪ

mɪt-gɪɪ#ɪ [mɪt-gɪɪ] *muggu*

名词 声调类: #H Clap of thunder. 雷、雷声 Tonnerre. ¶ mɪt-gɪɪ | gɪɪ-tɕeɪ there is a clap of thunder 打雷了 le tonnerre gronde ¶ mɪt-gɪɪ-laɪ there is a clap of thunder 打雷了 il y a un coup de tonnerre 量词: [wɪɪ]

mɪt-gɪɪ-dɪɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mugguddu*

名词 声调类: M Instep, top part of the foot. 脚背 Partie supérieure du pied. 量

词: [wɪ]

myɪ-gyɪ-kʰyɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mugguku*

名词 声调类: L# Year of the dragon. 龙年 Année du dragon.

myɪ-kʰyɪ [myɪ-kʰyɪ] *muku*

名词 声调类: MH# Smoke. 烟 Fumée. ¶ myɪ-kʰyɪ lyɪ there is a lot of smoke 烟很多 ça enfume tout le monde 量词: æɪ

myɪ-wɪ [myɪ-wɪ] *Mulee*

名词 声调类: L# Muli county. 木里 Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yonngning).

myɪ-miɪ [myɪ-miɪ] *mumi*

名词 声调类: M Woman. 女人 Femme. ¶ myɪ-miɪ soɪtsʰiɪ-kʰyɪ, | qʰoɪmoɪ giɪ leɪ-tʰɪ! | ʃiɪ=ʃæɪ qʰyɪtsʰiɪ-kʰyɪ, | bɪɪdiɪ laɪ hɪɪ dʒæɪ! "A woman of thirty must be pulled along like an old cow; a man of sixty stills rides tigers bareback in the land of the Pumi!" This proverb is about ageing in both sexes, with special emphasis on the appeal that they exert on the opposite sex: at thirty, a woman is old; at sixty, a man is still ready for the greatest exploits. The proverb is reported to be used by women, as an ironic (covertly mocking) comment about an ageing man. "女人, 到三十岁就算是得拉着的老牛。男人, 到六十岁还能在普米山上骑老虎!" 这个谚语讲男人与女人老化过程, 特别描写相互吸引的程度: 三十岁女人算是老了, 六十岁男人还认为自己有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个老男人。 « A trente ans, la femme est déjà comme une vieille vache qu'il faut tirer pour qu'elle avance (=à trente ans, une femme, c'est déjà une vieille); à soixante, l'homme chevauche sur une peau [littéralement: des poils] de tigre au pays des Pumi! » (=pour l'homme, soixante ans c'est un âge qui permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l'attraction qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par une femme, peut véhiculer une nuance de moquerie à l'égard d'un

homme âgé) 量词: yɪ

myɪ~myɪ# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mumu*

形容词 【词源】 myɪ Clear (speech). 清楚 (话、事情) Clair (parole, événement...). ¶ zɪwɪ myɪ~myɪ to speak clearly; clear speech 讲清楚 parler clairement ¶ leɪ-myɪ~myɪ-kʰwɪ to clarify, to explain 弄明白、讲清楚 éclaircir, tirer au clair, expliquer

myɪ-myɪ-diɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mumuddi*

名词 声调类: H# Analyse proposée par Roselle Dobbs : feu-souffler-nmlz, "chose pour souffler sur le feu". Bellows. 风箱 Soufflet. 量词: [wɪ]

myɪ-jiɪ [myɪ-jiɪ] *muni*

名词 声调类: M Toe. 脚趾 Orteil. 量词: [wɪ]

myɪ-qoɪ [myɪ-qoɪ] *mugho*

名词 声调类: L# Papaya. 木瓜 Papaye. ¶ myɪ-qoɪ-dzɪwɪ a liquid prepared from the papaya, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas) 用木瓜做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地 (汉族地区) 买来的。un liquide préparé à base de papaye, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois) 量词: [wɪ]

myɪ-qʰwæɪ [myɪ-qʰwæɪ] *Mukhuæ*

名词 声调类: L# The name of a village outside the plain of Yongning, close to the Lake. 木垮: 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. ¶ liɪkiɪ, | jiɪseɪ, | taɪdziɪ, | myɪ-qʰwæɪ, | laɪtʰaɪ-diɪ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /laɪtʰaɪ-diɪ/, is not a village name like the preceding four: it

refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等）Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la-t^ha-t-di/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

my-kol\$ [my-kol] *muwo*
名词 声调类：H\$ Heavens, sky. 天空
Le ciel, les cieux. 量词：[w]

my-t^hy [my-t^hy] *mutu*
名词 声调类：MH# Torch. 火把
Torche. 量词：qa

my-tsu [my-tsu] *muzi*
名词 声调类：MH# Beard. 胡子
Barbe. ¶ my-tsu-zi to have a beard 有胡子 avoir de la barbe 量词：k^hw

my-t^hi# [my-t^hi] *mucee*
名词 声调类：#H Dry season (winter and spring; from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季（冬天与春天：农历九月到二月）Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). ¶ my-t^hi-qo during the dry season 旱季的时候 durant la saison sèche

my-t^ha# [my-t^ha] *mutae*
助词 声调类：#H Under. 下面 Des-sous, en bas. ¶ t^h-a | my-t^ha-la li! | g^h-bi my-li! He only looks down, he never glances up! (About someone who constantly sits at his desk, and complains about headaches and a sore neck: the speaker points out that it may be due to a bad posture while at work.) 他老低头是往下看，不往上看！（情景：有人经常脖子疼、头疼，阿妈提出，这应该跟工作姿势不对有关：那个人一直坐在办公桌前，低着头）Il regarde tout le temps vers le bas ! il ne regarde pas vers le haut ! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de mots de tête)

my-t^hw [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mu-*

tee

名词 声调类：M Heel. 脚跟 Talon.
量词：k^hw

my-t^hsæ [my-t^hsæ] *muzhae*
动词 声调类：MH# To call, to give the name... to, to refer to... as... 叫做、称作、名叫 S'appeler, avoir... pour nom. ¶ (t^h-w |) æ-tso my-t^hsæ? What's her/his name? / What is (it/he/she) called? 他叫什么名字？comment il s'appelle? Quel est son nom? ¶ nj^h | ... my-t^hsæ My name is... 我名字叫…… Je m'appelle...

my-t^hso-ti-by *muzhodibbu*
名词 Water striders, water bugs, magic bugs, pond skaters, Gerridae. 水黾 Araignée d'eau, Gerridae.

my-t^hsy₁ [my-t^hsy] *muzhu*
形容词 声调类：H# ① Creased. 皱（衣服）Plissé, froissé. ② Wrinkled. （脸）有皱纹 Ridé. ¶ to-k^h- | my-t^hsy ze. (His/ her) forehead became wrinkled. 他的前额有了皱纹。 (Son) front s'est ridé / son front a pris des rides. ¶ to-k^h- | le-t-my-t^hsy (His/her) forehead is wrinkled. 他的前额有皱纹。 (Son) front est ridé. ¶ æ-je | le-t-my-t^hsy The skin is wrinkled (literally “the flesh is wrinkled”) 皮肤有皱纹（直译：“肉有皱纹”）La peau est ridée (littéralement : « la chair est ridée ») 【参考】my-t^hsy₂ ③ Withered. 谢（花谢了）Fané. ¶ bæ-bæ | le-t-my-t^hsy-ze The flower has withered. 花谢了。 La fleur s'est fanée.

my-t^hsy₂ [my-t^hsy] *muzhu*
名词 声调类：H# Wrinkle. 皱纹 Rides.
【参考】my-t^hsy₁ 量词：k^hw

my-t^hsy [my-t^hsy] *muzhu*
名词 声调类：L# Mortar. 臼 Mortier.
量词：na

my-t^hsy-ny-mi [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *muzhunumi*

名词 声调类：L# 【词源】my-t^hsy; ny-mi Small pestle. 杵 Petit pilon. 量词：na

my-t^hsy^h [my-t^hsy^h] *muche*

名词 声调类: L# Chin. 下巴 Menton.

量词: k^hwɿ]

mylze#l₂ [mylze¹] *murei*

名词 声调类: #H Gun; firelock. 枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse. 量词: k^hwɿ]

mylze-l-tshæ-yu#l [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *murei zhaehree*

名词 声调类: #H Gunpowder. 火药 Poudre à canon. 量词: po]

mylze¹₁ [mylze¹] *murei*

名词 声调类: MH# Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天与秋天: 三月份至八月份) Saison des pluies (été et automne: du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). ¶ mylze-l-qo] during the rainy season 雨季的时候 pendant la saison des pluies

mylzi] [mylzi¹] *muxxi*

名词 声调类: L News, gossip. 消息、闲话、八卦 Nouvelle, ragot, information, histoire. ¶ mylzi] | dɿ-l-k^hwɿ] a piece of gossip 一个八卦 une nouvelle, un ragot, une information 量词: k^hwɿ]

myla₁ [my¹] *muq*

动词 声调类: L_a To blow (e.g. to blow the fire, to blow a horn). 吹 (灰, 乐器) Souffler (ex.: souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent). ¶ myl~myl(-ze¹) RED °重疊: 吹吹 RED ¶ ji-l-q^hy¹ myl to blow a horn 吹号角 souffler dans une corne

myla₂ [my¹] *muq*

动词 声调类: L_a To flush away, to carry away: a strong current carries a swimmer away. 冲 (走) Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau).

myla₃ [my¹] *muq*

形容词 声调类: L_a ① Ripe. 熟、成熟 (植物、水果) Mûr (produit agricole). ¶ myl-hi] REL 熟的 REL ② Cooked, well-cooked, done. 熟 (食物) Cuit (aliment).

myla₄ [my¹] *muq*

动词 声调类: L_a To burn, to become consumed (e.g. a body on the funeral pyre becomes consumed). 燃烧 Brûler, se consumer (ex.: un corps sur le bûcher).

myl-bæ-lmi] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mubbaemi*

名词 声调类: L-L# Fool, idiot (female). 傻女人、笨女人 Imbécile, idiote. 量词: y]

myl-do] [myl-do¹] *muddo*

动词 声调类: L To ask. 问 Demander. ¶ le-l-my¹-do] ACCOMP accomp AC-COMP ¶ myl-do]-ze] PFV 问了 PFV ¶ ə-tso-l myl-do]-bi]? | What would [you] like to ask? / What is your question? 要问什么呢? qu'est-ce que (tu) vas demander?

myl-dzy-l [myl-dzy¹] *muzze*

名词 声调类: LM Bottom part (symbolically: "the tail"). 下面部分 Bas, partie inférieure (symboliquement: « la queue »). ¶ myl-dzy-l dzi¹ to be seated in the bottom part (of the room) 坐在 (房间的) 下面部分 être assis au fond de la salle ¶ no-l | myl-dzy-l dzi¹! Go and get seated in the bottom part (of the room)! 你到下面去坐! Assieds-toi en bas!

myl-dæ-l [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mud-dae*

名词 声调类: LM Bottom part of body. 下半身 Le bas du corps.

myl-dɿ] [myl-dɿ¹] *muddee*

名词 声调类: L Eldest daughter. 大女儿 Fille aînée. ¶ zo-l-dɿ-l-my¹-dɿ] eldest son and eldest daughter (i.e. eldest male and female siblings) 大儿子与大女儿 fils aîné et fille aînée: les aînés

myl-k^hy¹ [myl-k^hy¹] *muku*

名词 声调类: LM+MH# Evening (starting when it begins to get dark). 晚上 Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la nuit).

myl-i] [myl-i¹] *mulhi*

名词 声调类: LH Second daughter; literally “middle daughter”. 二女儿 Cadette, puinée (fille deuxième née); littéralement : « fille du milieu ».

mɤ̌pʰæɫ [mɤ̌pʰæɫ] *mupae*

名词 声调类: LM Kitchen: the room where pig swill is cooked, where wine is distilled, and where some of the dishes of people are prepared too. 备料房: 煮猪食、煮酒的地方, 有时候也在那边准备人的饭 Office, cuisine : pièce où on cuisine la pâtée des cochons, où on distille le vin, et où on prépare certains des plats pour les humains. Elle est située dans le même bâtiment que le foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la cour). 量词: [ɥɪɫ]

mɤ̌pʰæɫ *mupae*

动词 To forget. 忘记、落下 Oublier. ¶ **mɤ̌pʰæɫ-zeɫ** (I) forgot! 忘记了 (j'ai) oublié! ¶ **leɫ-mɤ̌pʰæɫ(-zeɫ)** ACCOMP _ PFV 忘记了 ACCOMP _ PFV ¶ **ətsoɫ-laɫ ʂɤɫɥɪɫ, | mɤ̌ɫ-doɫ! | tsoɫ~tsoɫ mɤ̌pʰæɫ!** I have no idea what (s)he has in mind; (s)he keeps forgetting things! 不知道 (他)在想什么呢! 他 (一直在)落东西! / 他一直在丢三落四 Je ne sais pas à quoi il pense/je ne sais pas ce qu'il a dans la tête : il oublie les choses !/il oublie tout !

mɤ̌ɓwɤ̌ɫ₁ [mɤ̌ɓwɤ̌ɫ] *muwua*

名词 声调类: LM Lower reaches of a river; downstream. 下游 Cours inférieur, aval.

mɤ̌ɓwɤ̌ɫ₂ [mɤ̌ɓwɤ̌ɫ] *Muwua*

名词 声调类: LM The name of a village. 下村, 比如者波下村 (永宁的一个村落) « le village du bas » : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo.

mɤ̌siɫ-njɤ̌ɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *musse nyaq*

助词 声调类: LM+MH# Early in the morning. 一大早 Tôt le matin.

mɤ̌siɫ [mɤ̌siɫ] *musee*

名词 声调类: LM+MH# Morning. 早

晨 Matin.

mɤ̌ɫa#ɫ [mɤ̌ɫaɫ] *muda*

动词 声调类: LM+#H To praise, to commend. 表扬 Louer, faire l'éloge de. ¶ **mɤ̌ɫaɫ ʒiɫ to praise** 表扬 louer, faire l'éloge de ¶ **hɪɫ-ɥwɫ | mɤ̌ɫaɫ F | ʒiɫ leɫ-hwɫ-zeɫ.** (She/he did some good things, and) people praised him. (他做了好事情, 于是)人家大大地表扬他了. (Il a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/ ont chanté ses louanges

mɤ̌ɫɥɫ [mɤ̌ɫɥɫ] *modu*

名词 声调类: L Only daughter. 独生女 Fille unique. ¶ **mɤ̌ɫɥɫ | ɥwɫ-ɥɫ-laɫ dzoɫ!** (She) just has an only daughter! 她只有一个独生女! (elle) n'a qu'une fille unique!

mɤ̌ɫʰiɫ [mɤ̌ɫʰiɫ] *muti*

形容词 声调类: L 【词源】**mɤ̌ɫ; ʰiɫ** De ‘fille, femme’ et ‘intelligent’. On s'attendrait à ce que le résultat soit simplement un nom; /**mɤ̌ɫʰiɫ**/ peut effectivement se comprendre ainsi ('femme intelligente'), mais est également employé comme adjectif (prédicat) : '(être) intelligente'. From 'girl, woman' and 'clever'. One would expect a reading as a noun; /**mɤ̌ɫʰiɫ**/ can actually have this meaning ('clever woman'), but it is also used as an adjective (a predicate) : '(to be) intelligent (said of a woman)'. Intelligent. 聪明 Intelligente (d'une femme). ¶ **tʂʰwɫ | mɤ̌ɫʰiɫ | ɥwæɫ!** She is very intelligent! 她很聪明! elle est très intelligente!

mɤ̌ɫɕiɫ [mɤ̌ɫɕiɫ] *mujie*

名词 声调类: LH Youngest daughter. 最小的女儿 Benjamine, plus jeune fille.

mɤ̌ɫɕoɫ [mɤ̌ɫɕoɫ] *mujo*

助词 声调类: LM Downward. 往下 Vers le bas. ¶ **mɤ̌ɫɕoɫ kwɤ̌ɫ to throw down** 往下扔 jeter vers le bas ¶ **mɤ̌ɫɕoɫ seɫ!** Get down! Go down! (Command to the dog if it climbs onto the floorboard of the house, contrary to the rule) 下去! (命令狗从主屋的地板下去: 狗不准来上面) Descends! (Ce qu'on dit au chien qui monte sur la partie haute de la cuisine, contrevenant à la règle)

my|ts^ho] [my|ts^ho/] *muco*
 名词 声调类: L Firewood full of resin,
 used to start a fire. 含很多树脂的木头, 用
 来引火 Bois gorgé de résine, pour faire par-
 tir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on
 débite en petits morceaux pour faire partir le
 feu). 量词: kɿ¹

my|tɕæ¹ [my|tɕæ¹] *muzhae*
 名词 声调类: LM+MH# Lower part (of
 the body=below the waist). 下半(身)
 Bas du corps, partie inférieure du corps.

my|zo] [my|zo/] *musso*
 名词 声调类: L Young lady. 姑娘
 Jeune fille. ¶ my|zo] = tɕæ¹ young ladies
 姑娘们 les jeunes filles 量词: [w¹ 量词:
 ɣ¹ 量词: [w¹

my|zo]-ə]mi] [xxxx non-
 correspondance entre le nombre de
 morphèmes et le nombre de tons de
 morphèmes] *musso ami*
 名词 声调类: L+H# A young lady and
 her mother. 姑娘与母亲 (une) jeune fille
 et (sa) mère.

my|zu] ₁ [my|zu/] *musi*
 名词 声调类: L Brothers. 兄弟(哥哥
 们与弟弟们) Frères (aînés ou cadets). ¶
 tɕ^hw¹ | na|dɕi¹-bɣ¹ | my|zu]-ji¹-hi¹ ni¹!
 He is na|dɕi¹/'s brother! 他是na|dɕi¹/的
 兄弟! il est frère de na|dɕi¹/! 量词: ɣ¹

my|zu] ₂ [my|zu/] *musi*
 名词 声调类: L Oats. 燕麦 Avoine.
 量词: kɿ¹

my|zu]-ni]mi] [xxxx non-
 correspondance entre le nombre de
 morphèmes et le nombre de tons de
 morphèmes] *musi nimi*
 名词 声调类: L+#H- Brothers and sis-
 ters, siblings. 兄弟姐妹, 堂兄弟姐妹
 Frères et sœurs (tous les frères et sœurs; s'ap-
 plique aussi aux cousins).

my|zɿ] [my|zɿ/] *mure*
 名词 声调类: L Adopted daughter. 义
 女 Fille adoptive.

my/ [my/] *muq*
 名词 声调类: LH Daughter. 女儿
 Fille. 量词: ɣ¹

n

na [na] *na*

形容词 声调类: H Important, serious (e.g. a wound). 严重, 重要 Grave, sérieux (ex.: une blessure). ¶ **myt-na** not serious 不严重 bénin, pas grave, sans conséquence (ex.: une écorchure)

na_a [na] *na*

量词 声调类: M_a Classifier for tools. 量词: 工具 (一把) Classificateur des outils. ¶ (音系资料) **qut-na dzo** there is one (tool) 有一把 (工具) il y en a un; il y a un outil

na_adzi# [na_adzi] *Najjie*

名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

na_ami# [na_ami] *nami*

名词 声调类: #H Difficulties, complications, hardship, overwork, great fatigue. 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 Épuisement, misère, difficultés. ¶ **na_ami^h!** Hardship has come! 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! Misère! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés; on est dans une période difficile 量词: k^hwɿ

na_a~na *nana*

助词 【词源】 **na** Secretly. 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 En cachette, furtivement. ¶ **na_ana | le^h-li^h le^h-do** | to see (someone) for whom one was secretly on the lookout 偷偷地看见 apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette ¶ **na_a~na se** | to walk furtively 贼头贼脑地走 marcher furtivement

na^hts^hōt-ō^hdi^h-pɿ *nacho onddibe*

名词 Streamer of scriptures, attached to pillars within the house. 经幡、风马旗 (挂在家里的柱子上) Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison. 量词: p^hæ^h

na_b [na] *naq*

形容词 声调类: L_b Black. 黑, 暗 (颜色, 天色) Noir, sombre. ¶ (音系资料) **na_b-hī** REL 黑的 REL ¶ (音系资料) **myt-na** NEG 不黑 NEG

na_bba^h-ka^hlu# [xxxx non-correspondance entre le nombre de

morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Nabbahralee*

名词 声调类: LM+#H Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning.

na_adzi [na_adzi] *nazzee*

助词 声调类: LM Dark (at twilight, dusk). 暗 (黄昏/暮的时候, 天变暗) Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ¶ **na_adzi^h-ze**! It has got dark! Twilight has come! 天变暗了! / 黄昏到了! le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! ¶ **na_adzi^h-ho^h-ze**! It's going to get dark! (天)要变暗了! Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

na_ahī# [na_ahī] *Nahin*

名词 声调类: LM+#H Naxi (ethnic group). 纳西族 Naxi (groupe ethnique). ¶ **na_ahī^h-mi^h jī**! She is a Naxi women! / It's a Naxi woman! 她是纳西族女人! c'est une femme naxi! ¶ **na_ahī^h-ba^h-la** the Naxi costume, Naxi garments 纳西族服装 vêtements naxi, costume naxi ¶ **na_ahī^h-zwy^h so** to study the Naxi language 学纳西语 apprendre la langue naxi ¶ **na_ahī^h-t^hæ^hlæ** Naxi books 纳西族的书 livres naxi 量词: y^h

na_akwɿ [na_akwɿ] *nagua*

名词 声调类: LM Pumpkin; cushaw. 南瓜 Potiron. 量词: lu^h

na_ami# [na_ami] *Naq mi*

名词 声调类: LM+#H Na woman. 摩梭女人 Une femme Na.

na_amy^h-na_adzi_adzi [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *namu nazzeezzee*

形容词 All dark, quite dark (at twilight, dusk). 很暗 (天变得很暗) Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

na_apy^h-q^hwɿ [na_apy^h-q^hwɿ] *nabukhua*

名词 声调类: LM- Emperor (borrowed from the Mongolian?). 皇帝 Empereur (emprunt au mongole?). ¶ **ts^hu^h | na_ap^hy^h-q^hwɿ^h-ni^hgy^h!** He's got an emperor's looks! / He thinks he's the emperor!

(Mocking someone who thinks he or she can impose his/her decisions to everyone, who thinks (s)he is a great leader.) 他摆出做皇帝的样子！/ 他以为他是皇帝吧！（嘲笑一个自以为是的人） Il vous prend des airs d'empereur ! / Il se prend pour l'empereur ! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)

na|ts^{hi}l [na|ts^{hi}l] *Nacee*

名词 声调类: L **Name of a mountain.** 一座山的名字 **Nom d'une montagne de Yongning.** ¶ **kr^hl^hmy^hl, | æ^hʂæ^hl, | ŋwɣ^hhā^hl, | ʂwæ^hgɣ^hʃ^hl, | na|ts^{hi}l | -tɕ^hɣ^hl^hpx^hl^hmi^hʃ^hl, | qv^hl^hl^ht^hʂ^hɑ^hna^hl |** The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山。其它的山，因为没有重要的象征意义，因此没有取名。 **Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.**

na|zo^hʃ^hl [na|zo^hʃ^hl] *Naq sso*

名词 声调类: LM+#H **Na man.** 摩梭男人 **Un homme Na.**

na|z-wɣ^hʃ^hl [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Narua*

名词 声调类: LH **Autonym of the language: the Na language.** 本语言: 摩梭话 (纳语) **Langue na : endonyme de la langue na.**

na^hl [na^hl] *naq*

动词 声调类: MH **To tremble.** 发抖, 颤抖 **Trembler.** ¶ (音系资料) **na|~na^h-ze^hl** RED PFV 发抖了 RED PFV ¶ (音系资料) **le^h-na|~na^hl** AC-COMP RED accomp red **ACCOMP RED** ¶ **lo^hq^hwɣ^hʃ^hl | na|~na^hl** the hand trembles 手抖 **la main tremble**

na^hl [na^hl] *Naq*

名词 声调类: LM **Endonym: Na.** 自

称: 摩梭族 **Endonyme : les Na.** ¶ **na^hl-my^hl na^h-di^hl |** Na territory 摩梭人地区 **le territoire des Na** ¶ **ə^h-ji^h-ɣw^hl^hji^hl, | na|zo^h-ta^hlmy^hl-ŋw^hl | dzo^h-ji^hl-tsw^hl!** Na traditions used to mention this! / There used to be Na traditions about this! (Context: when reference is made to local customs, to explain what is allowed and what is not.) 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! **Autrefois, notre tradition, elle en parlait ! / Notre tradition, elle en parle !** (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...) **量词: ɣ^hl**

næ^h-q^hæ^hl^ht^hʂ^hæ^hl *naeghaezhei*

形容词 **Dark all over, completely dark.** 黑乎乎、很黑 **Noir, sombre.**

-ne niq XXX

后缀 **Like, as if.** 像 **Comme.** ¶ **no^h-ŋw^hl hwæ^hl-net^h-ji^hl | zo^h!** as if you were buying 就像你来买一样! **c'est toi qui achètes !** ¶ **no^h-ŋw^hl la^hl | -net^h-ji^hl | zo^h!** as if you were striking 就像你来打一样! **c'est toi qui frappes !** ¶ **no^h-ŋw^hl pi^hl-net^h-ji^hl | zo^h!** as if you decided 就像你来说一样! **c'est comme tu dis/ c'est toi qui décides !** ¶ () **t^hʂ^hw^hl-net^h-ji^hl** thus, in this way 这样 **ainsi, de la sorte** ¶ **t^hʂ^hl^h-k^hɣ^hl^h-ne^h-ji^hl-zo^hl** like that year 像那年一样、就像那年 **comme cette année-là, de la même façon que cette année-là** ¶ **t^hʂ^hl^h-li^hl-net^h-ji^hl-zo^hl** like that month 像那个月一样、就像那个月 **comme ce mois-là, de la même façon que ce mois-là** ¶ **t^hʂ^hl^h-hā^hl-net^h-ji^hl-zo^hl** like that evening 像那天晚上一样、就像那个晚上 **comme ce soir-là, de la même façon que ce soir-là** ¶ **t^hʂ^hl^h-ɣw^hl^h-ne^h-ji^hl-zo^hl** like that time 像那次一样、就像那次 **comme cette fois-là, de la même façon que cette fois-là** ¶ () **t^hʂ^hl^h-ji^hl-net^h-ji^hl-zo^hl** like that day 像那天一样、就像那天 **comme ce jour-là, de la même façon que ce jour-là**

ni^hl [ni^hl] *ni*

名词 声调类: #H **Amaranth.** 苋米 **Amaranthe, Amaranthus:** minuscule graine qui n'est pas une céréale mais a une valeur nutritionnelle comparable aux céréales. **量**

词: poɬ

niɬfyɿ [niɬfyɿ] *nifu*

名词 声调类: H# A very large bag, either made of leather (to carry products over long distances by caravan) or of linen (to wrap up a corpse for temporary inhumation). 大包: 用来包装物品的皮包(马帮用的), 或者来装尸体的麻布包(为了在火葬前暂时存放尸体) Très grand sac/très grande poche; en cuir, pour emballer les produits que l'on transportait sur de longues distances; s'emploie aussi pour désigner le sac de toile dans lequel on place le corps d'un défunt pendant son inhumation provisoire. ¶ jɤɬɤɬ-niɬfyɿ Chengdu bag (note: this kind of large, solid bag was often purchased in the area of Chengdu, hence their association with this place name.) 成都大包。(据说这类的包一般是成都地区生产的。) grand sac de Chengdu. Expression employée car les sacs de ce type provenaient généralement de la région de Chengdu. 量词: [wɿ]

-niɬgyɿ [niɬgyɿ] *niggu*

助词 声调类: MH# To be like, to seem like. 如、像 Comme (être comme, être semblable à). ¶ zuɬhɤɿ-niɬgyɿ like grass, i.e. vivid green 像草, 等于绿色 comme de l'herbe, c'est-à-dire vert ¶ æɬqæɿ-niɬgyɿ like a parrot (i.e. blue/green-coloured) 像鹦鹉, 等于青色 bleu-vert; littéralement 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'couleur perroquet' ¶ () lwæɬpɤɿ-niɬgyɿ like ashes, i.e. grey-coloured 灰色 comme de la cendre = de couleur grise ¶ suɬpɤɿ-niɬgyɿ like a urinary bladder, in the shape of a bladder 像膀胱 comme une vessie, en forme de vessie ¶ (nyɿmiɿ |) qwɿɬɤɿ-niɬgyɿ (their heart is) like one, as one 一条心, 想得一致 comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson ¶ dziɿbiɿ-niɬgyɿ to be accustomed to, to get accustomed to 习惯(一个环境) s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement) ¶ () liɿ tɥɿɿ-biɿ-niɬgyɿ to have a habit of drinking tea, to be a tea-drinker 习惯喝茶、有喝茶的习惯 avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé ¶ () tɕɥɿɿ | qwɿɬɤɿ

biɬ-niɬgyɿ! It looks like it's going to die! / It looks as if it were going to die! 他好像要死了! On dirait qu'il/elle va mourir!

niɬmiɿ#ɿ [niɬmiɿ] *nimi*

名词 声调类: #H Sisters. 姐妹 Soeurs (aînées ou cadettes). ¶ tɕɥɿɿ | tæɬsuɿ-byɿ | niɬmiɿ niɿ. She is /tæɬsuɿ/'s sister. 她是达石的姐姐(或妹妹) Elle est soeur de /tæɬsuɿ/. 量词: ɤɿ

njæɿ-qyɿ [njæɿqyɿ] *nyaghuXX*

动词 声调类: H#- To look away from. 看别的方向(蔑视态度) Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. ¶ hɿɿ njæɿqyɿ to turn away the head from, to look away from (someone that one despises, hates...) 看别的方向, 不直接看(蔑视态度) se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) ¶ (音系资料) mɤɿɬ-njæɿqyɿ NEG neg NEG: ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

njæɿ-bæɿ [njæɿbæɿ] *nyaebbae*

名词 声调类: H# Tear. 眼泪 Larme. 量词: tɥɿɿ

njæɿ-suwɿkyɿ *nyasigu*

代词 声调类: °L First person plural pronoun, exclusive. 我们 ie personne du pluriel, exclusive. ¶ njæɿ-suwɿ-kyɿ | mɤɿɬ-suwɿ! We (exclusive) don't know! 我们不知道! Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au courant! ¶ tɕɥɿɿ-suwɿ-kyɿ, | njæɿ-suwɿ-kyɿ-byɿ | mɤɿɬ-suwɿ! They do not understand us! (Context: about people coming from other areas, who do not understand local custom and habits) 他们不了解我们! Ils ne nous comprennent pas! (Contexte: au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les us et coutumes locales)

njæɿ-tsuwɿ [njæɿtsuwɿ] *nyazi*

名词 声调类: L# ① Eyebrow. 眉毛 Sourcil. ¶ njæɿtsuwɿ-qæɿ eyebrow (this formulation avoids ambiguity between 'eyebrow' and 'eyelashes') 眉毛 sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') ¶ njæɿtsuwɿ | mɤɿɬtɕoɬ kɥɿɿ to knit the brows (literally "to lower the

brows”) 皱眉毛 froncer les sourcils (littéralement « abaisser les sourcils ») 量词: k^hwɿ ② Eyelashes. 睫毛、眼睫毛、眼毛 Cil. ¶ njæ+tsuɿ-ʂæɿ cil (formulation permettant de lever l’ambiguïté du terme, qui peut signifier ‘sourcil’ aussi bien que ‘cil’)

njæ+zuɿ [njæ+zuɿ] *nyassi*
代词 声调类: L# Dual exclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker plus another person who is not the addressee). 我们两个 Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n’est pas l’interlocuteur). ¶ aɿko+(-hĩ+ɿ) | njæ+zuɿ hoɿ-dzo! (We cannot stay any longer because our family is waiting for us! (我们两个不能再呆在这里了,) 家里在等我们! (On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent!

njæɿp^hɿ [njæɿp^hɿ] *nyapeu*
名词 声调类: LM White of the eye. 白眼珠 Blanc des yeux. 量词: [wɿ]

njæɿqwaɿ [njæɿqwaɿ] *nyaghua*
形容词 声调类: LM+MH# Blind. 眼睛瞎了 Aveugle. ¶ ts^huɿ | njæɿqwaɿ-zeɿ (S)he went blind. 他眼睛瞎了。 Elle/il est devenu(e) aveugle. ¶ ts^huɿ | njæɿqwaɿ niɿ. (S)he is blind. 他是瞎子。 Elle/ il est aveugle. ¶ njæɿqwaɿ-mi#ɿ blind woman 眼睛瞎了的女人 femme aveugle ¶ njæɿqwaɿ-zo#ɿ blind man 眼睛瞎了的男人 homme aveugle ¶ njæɿqwaɿ-hĩ#ɿ blind person 瞎子 personne aveugle 量词: ɿ

njæɿq^hæ#ɿ [njæɿq^hæ] *nyaeghae*
名词 声调类: LM+#H Eye sand, gum in the eyes, rheum. 眼屎 Chassie. 量词: k^hwɿ

njɿ+diɿ [njɿ+diɿ] *nyaddi*
名词 声调类: MH# Glue. 胶 Colle. 量词: k^hwɿ

njɿ+kyɿ [njɿ+kyɿ] *nyagu*
名词 声调类: L# Cheekbone. 颧骨 Pommettes. 【参考】 kyɿkyɿ 量词: [wɿ]

njɿ+kyɿ-njɿ+ts^hɿ [njɿ+kyɿnjɿ+ts^hɿ] *nyagu nyace*
形容词 声调类: L# Les trois com-

posantes sont identifiées comme : “oeil”, “pommette”, et le cl des feuilles et des fleurs Beautiful; with a pretty face (of a woman). 美丽、面貌美 Belle; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. ¶ əɿmi+ɿ | mɿzoɿ ts^huɿ-[wɿ] | njɿ+kyɿ-njɿ+ts^hɿ! | qwaɿ | əɿɿ! Wow! This young lady is really beautiful! Very pretty! 啊呀, 这个少女真美丽! 很漂亮! Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle! Très jolie! ¶ njɿ+kyɿnjɿ+ts^hɿ | zwaɿ extremely beautiful 非常美 particulièrement belle 【参考】 njɿ+kyɿ, ts^hɿla

njɿ+laɿ *nyala*
助词 Early. 早、黎明的时候 Tôt. ¶ njɿ+laɿ | gɿ+tiɿ to rise early 起得早 se lever tôt

njɿ+leɿgy#ɿ [njɿ+leɿgyɿ] *nya leggu XX*

名词 声调类: #H Daytime. 白天、大白天 Journée, plein jour. ¶ ni+mi+ njɿ+leɿgyɿ daytime 白天 même sens

njɿ+myɿ [njɿ+myɿ] *nyamu*
名词 声调类: H# A plant used as fodder for the pigs, *Chenopodium album*. 灰条菜、灰灰菜: 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons, *Chenopodium album*. (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.). 量词: qaɿ

njɿ+myɿ-miɿ [njɿ+myɿmiɿ] *nyamumi*
名词 声调类: H#-L Camel. 骆驼 Chameau. ¶ njɿ+myɿmiɿ-zoɿ baby camel 小骆驼 enfant du chameau, petit chameau ¶ njɿ+myɿmiɿ-p^hɿ male camel 公骆驼 chameau mâle 量词: miɿ

njɿ+naɿ [njɿ+naɿ] *nyana*
名词 声调类: L# Eyeball. 眼珠 Prunelle. 量词: [wɿ]

njɿ+tsɿ [njɿ+tsɿ] *nyazhe*
名词 声调类: H# Black-jack, beggarticks, cobbler’s pegs, Spanish needle, *Bidens pilosa* L., a species of flowering plant in the aster family. The barbed awns of the seeds catch onto fur or clothing, and can injure flesh. 鬼针草 Sornet, herbe à aiguilles, *Bidens pilosa* L.: plante de la famille des Astera-

ceae, dont les graines noires, fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux vêtements et aux poils d'animaux par deux piquants fins, situés à l'une de leurs extrémités.

njɤ [njɤ] **nya**

代词 声调类: L 1st singular pronoun, 1SG. 我 Pronom de 1re personne du singulier. ¶ **njɤ** **ni**! It's me! (Typical answer at the door) 是我! (情景: 一个人敲门, 里面的人问是谁, 人家回答: “是我!”) C'est moi! (Contexte: quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse: « C'est moi! ») ¶ (音系资料) **njɤ** **no** **la** I strike you 我打你 je te frappe

njɤ [njɤ] **nyaq**

动词 声调类: L_b To husk. 舂米 Décortiquer le riz. ¶ **le**-**njɤ**-**ze** ACCOMP_PFV 舂了 ACCOMP_PFV ¶ **ha** **njɤ** to husk rice 舂米 décortiquer du riz ¶ **ha** | **le**-**njɤ** to husk rice 舂米 décortiquer du riz ¶ **ha** | **ɔw**-**njɤ**~**njɤ**-**ɔ** rice - DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 把米舂一舂 riz - DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF: décortiquer un peu le riz

njɤ [njɤ] **nyabbi**

名词 声调类: LH Eyelid (top eyelid). 上眼皮 Paupière supérieure. 量词: [w]

njɤ-**gɤ**-**la** [njɤ-gɤ-la] **nyagge-la**

名词 声调类: L-L# Eyeball. 眼珠 Prunelle. 量词: [w]

njɤ [njɤ] **nyaki**

名词 声调类: LM+#H Bottom eyelid. 下眼皮 Paupière inférieure. 量词: k^hwɤ

njɤ [njɤ] **nyalee**

名词 声调类: LM Eye. 眼睛 Œil. 量词: [w]

njɤ [njɤ] **nyakheu**

名词 声调类: LM+MH# Orbit; eye socket. 眼眶 Orbite (de l'œil). 量词: [w]

njɤ-**tse**~**tse** [njɤ-tse-tse] **nyazeizei**

名词 声调类: L-L# Branched horsetail, *Equisetum ramosissimum* Desf. This is a wild herb used in traditional medicine; its stem

consists of small segments; when pulled/plucked, the stem breaks at one of these articulations. 节节草 Prêle ramifiée, prêle rameuse, *Equisetum ramosissimum* Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmacopée traditionnelle; sa tige est divisée en petits segments, et elle se brise à l'une de ces articulations si on l'arrache. 量词: po

njɤ [njɤ] **nyazhu**

名词 声调类: LM+MH# Loach (a kind of fish). 泥鳅 Loche (poisson). 量词: ml

njɤ [njɤ] **nyaq**

动词 声调类: MH To glue (two objects together). 贴 Coller (2 objets ensemble). ¶ **le**-**njɤ**-**ze**! ACCOMP_PFV: It's glued! 粘在一起了! C'est recollé! / Ca y est, c'est collé! ¶ **tso**~**tso** **le**-**ɔ**, | **le**-**njɤ**! When something (e.g. a book) is torn, (we) glue it together! 东西撕破了, 粘在一起 (就好了) (pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle! 【参考】 **njɤ**

njɤ [njɤ] **nyaq**

形容词 声调类: MH Sticky. 黏 (胶, 树脂) Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...). 【参考】 **njɤ**

njɤ [njɤ] **nyaq**

形容词 声调类: MH Early (to rise early). 早 Tôt.

njɤ [njɤ] **nyaq**

名词 声调类: LH Eye (monosyllable). 眼睛 (单音节) Œil (monosyllabe). 量词: [w]

njo [njo] **nyo**

名词 声调类: #H Cucurbit flute, hulusi: a free reed wind instrument. 葫芦丝、葫芦箫 Flûte à Calebasse, hulusi: instrument à vent à anche libre. ¶ **njo** **mɤ** to play the cucurbit flute 吹响葫芦丝 jouer de la flûte à Calebasse

njo [njo] **nyo**

名词 声调类: M Ear (of wheat, barley). 谷穗 Épi (de blé, d'orge, de riz...). ¶ **ha**-**njo** ear of cereals 谷穗 épi de céréales ¶ **mɤ**-**dze**-**njo** (+**ni**) ear of barley 大麦穗 épi d'orge ¶ () **ts^hi**-**zi**-**ha**-**njo** (+**ni**)

ear of highland barley 青稞穗 épi d'orge d'altitude

njo+bi+li [njo+bi+li] *nyobbili*
名词 声调类: H# Lips. 嘴唇 Lèvres.
量词: [w]

njo+bi [njo+bi] *nyobbi*
名词 声调类: LH Breast. 乳房 Sein, mamelle. ¶ ji+**njo+bi** cow's breast 牛的奶头 mamelle de la vache ¶ **njo+bi+ko+q^hw** nipple, teat 乳头 téton 量词: [w]

njo+kæ+tcɛi [njo+kæ+tcɛi] *nyogaɛjie*
名词 声调类: LM-LH Cep, *Boletus edulis*. 牛肝菌 (汉语借词) Bolet, cèpe, *Boletus edulis*. 【借词】牛肝菌 【参考】jx+q^ha+px+jx-mo

njo+px+ly [njo+px+ly] *nyobelu*
名词 声调类: L+H# Udder. 牛的奶头 Pis de la vache. 量词: [w]

njo [njo] *nyoq*
名词 声调类: LH Milk. 奶汁 Lait. ¶ **njo** ki+ to breast-feed (literally 'to give milk') 给 (喂) 奶 donner le sein, donner la tétée, nourrir (un nourrisson); littéralement « donner du lait » ¶ **njo** t^hw to drink milk 喝奶 boire du lait

no+no [no+no] *Nono*
名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

no+no+qum *Nono Ddeema*
名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

no+=j [no+j] *no'er XXX (nolae)*
代词 声调类: L# Second person plural. 你们 Deuxième personne du pluriel. 【参考】no+sw+ky

no+sw+ky *nosigu*
代词 声调类: °L Second-person plural pronoun. 你们 Pronom de deuxième personne du pluriel. ¶ **no+sw+ky** | m^h+sw! You (plural) don't know (about this)! 你们不知道! vous ne savez pas! ¶ **njx** | **no+sw+ky** | m^h+sw! I don't know you! / I am not familiar with your situation/business! 我不认识你们! / 我不熟悉你们! je ne vous connais pas! ¶ (音系资

料) **njx** | **no+sw+ky** la | **njx** | **no+sw+ky** la+bi I strike you (PL) / I am going to strike you 我打你们 / 我要打你们 je vous frappe / je vais vous frapper ¶ (音系资料) **no+sw+ky** la+bi you are going to strike 你们要打了 vous allez frapper ¶ (音系资料) **no+sw+ky** | sw! you know, you are aware (of this) 你们知道 vous savez, vous êtes au courant ¶ (音系资料) **no+sw+ky** | le+li+ you are looking 你们在看 vous regardez ¶ (音系资料) **no+sw+ky** | li+bi! you are going to look 你们去看吧! vous allez regarder

no+=zu [no+zu] *nessi*
代词 声调类: L# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel: vous deux. 【参考】no+zu

no [no] *no*
代词 声调类: L Second person singular pronoun. 你 Pronom de deuxième personne du singulier. ¶ **no** ji It's you! 是你! c'est toi!

no [no]
动词 声调类: L To add, to blend in, to mix. 掺 Mélanger, ajouter. ¶ **næ** | **tɕa+bx+qo** t^hi+no to mix grilled flour with milk, to add milk to grilled flour 在糍粑里掺奶、糍粑里掺奶 mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait ¶ (音系资料) **le+no** AC-COMP _ accomp _ ACCOMP _ ¶ **ha+qo** | **tɕæ+ɬæ** t^hi+no : **ha+qo** | **tɕæ+ɬæ** t^hi+kh^hw a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to add pickled vegetables to the food.' 关于这个动词的说明: '饭里面掺泡菜, 就是说: 在饭里面放泡菜.' paraphrase pour expliquer le sens du verbe: 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire: mettre des légumes en saumure dans la nourriture.' ¶ **ha+qo** | **tɕæ+ɬæ** t^hi+no : **tɕæ+ɬæ** la | **ha** | **q^hw+tɕ^ho** dz^hw a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to eat pickled vegetables and food/rice together.'

关于这个动词的说明：‘饭里面搀泡菜，就是说：把泡菜和饭一起吃。’ *paraphrase pour expliquer le sens du verbe* : ‘ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : manger des légumes en saumure et de la nourriture (du riz) ensemble.’

no|by| [no|by|] *Nobbu*

名词 声调类：LM Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin*.

no|qo| [no|qo|] *nogho XXX*

助词 声调类：LH Close to, next to. 附近 *À proximité de, à côté de*.

no|zu| [no|zu|] *nossi*

代词 声调类：LM+MH# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 *Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux*. 【参考】

-no| [no|] *noq*

语气助词 声调类：MH Contrastive topic. °主题：对于、关于 *Topique contrastif. Gloses possibles : ..., en revanche, ...; ..., pour sa part, ...; quant à* ¶ **qæ|do|** | **-no|** As for lumber, ... 关于木材, en ce qui concerne le bois de construction, ... ¶ **zi|q^hwx|** | **-no|** As for the main room, ... 关于主屋..... en ce qui concerne la pièce principale, ...

ny|₁ [ny|] *nu*

动词 声调类：H To chase after, to pursue. 追赶 *Suivre à la trace, pister*. ¶ **le|t-ny|** ACCOMP accomp ACCOMP ¶ **tsx|ny|** to chase after, to pursue 追赶 *suivre à la trace, pister* ¶ **le|t-tsx|ny|** to chase after, to pursue 追赶 *suivre à la trace, pister* ¶ **le|t-tsx|ny|** | **le|hu|** He went to chase after 追赶去了 *Il est parti à la poursuite de / à la chasse de*

ny|₂ [ny|] *nu*

动词 声调类：H To bury. 埋 *Enterrer*.

ny|hỹ| [ny|hỹ|] *nuhun*

名词 声调类：L# Bean; string bean, kidney bean. 豆子, 四季豆, 花腰豆 *Haricot : terme générique*. 量词：y|

ny|hỹ|-bi|bi| [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *nuhunbibbi*

名词 声调类：L# Green bean, snap bean, string bean; one consumes the pod with the seed inside. 四季豆、玉豆、带荚豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆 *Haricot vert ; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient*. 量词：k^hy|

ny|px| [ny|px|] *nube*

名词 声调类：L# Broad beans; lima beans. 蚕豆 *Fèves*.

ny|ty| [ny|ty|] *nudu*

名词 声调类：H# Nosebag. (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 *Musette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval ; le sac est pendu au cou du cheval*. 量词：|w|

ny|dzw| [ny|dzw|] *nujji*

名词 声调类：LH Tofu, bean curd. 豆腐 *Tofu*. 量词：y|

ny|ho#| [ny|ho|] *nuho*

名词 声调类：LM+#H Long-boiled soft beancurd. 豆花 *Tofu léger, longuement bouilli*. 量词：y|

ny|w| [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *nu-lee*

名词 声调类：LM Soy beans, soya beans. 黄豆 *Soja*. 量词：wx|

ny|mi| [ny|mi|] *numi*

名词 声调类：L ① Heart. 心脏 *Cœur*. ¶ **hĩ|** **ts^hw|t-y|**, | **ny|mi|** **tçi|!** | This person lacks courage! (literally “...(his/her) heart is small”) 这个人, 胆小! (直译: “心小”) *Celui-là, il manque de courage ! (littéralement « (a) un petit coeur », « son coeur est petit »)* ¶ **ny|mi|** | **qwt-|w| tsx|** | in sympathy, in unison 情投意合 *être en sympathie, à l'unisson* ¶ **ny|mi|** | **t^hi|t-tçw|** | **so|** to study patiently / to teach patiently 耐心地学习 / 耐心地教 *enseigner patiemment/apprendre patiemment* ¶ **ny|mi|-qo|** | **t^hi|t-zi|** to remember, to keep in mind 记住、记得 (直译: ‘心里存着’、‘心里有’) *se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit* ¶ **ny|mi|-qo|** | **t^hi|t-k^hw|** to make an effort to remember, to carry in mind 记住 (直译: ‘放在

心里’) faire l’effort de se souvenir, garder à l’esprit, garder en mémoire 量词: [wɪ
② State of mind. 心情 État d’esprit. ¶
nyɿmiɿ dzuɿ~dzuɿ-ɿ] not to get along
well; to quarrel all the time; to poison each
other’s life 经常吵架、过不到一起去 ne
pas bien s’entendre; se chamailler sans répit;
s’empoisonner mutuellement la vie, se faire la
vie impossible, se bouffer le nez

nyɿmiɿ-dzuɿ [xxxx non-
correspondance entre le nombre de
morphèmes et le nombre de tons de
morphèmes] *numi ddeeq*

形容词 声调类: L 【词源】 nyɿmiɿ;
dzuɿa Courageous, brave. 勇敢、有勇气的
Courageux, audacieux. ¶ [tʂʰwɪ | nyɿmiɿ |
dʷæɿ | dʷæɿ! | hɿɿ | mɿɿ-dʷæɿ! (S)he
is very brave! (S)he is not afraid of others
/ (s)he fears no one! 他很勇敢! 谁也不
怕! il est très courageux! il n’a peur de per-
sonne! ¶ (谚语) pɿɿmiɿ | nyɿmiɿ dʷæɿ,
| ɿɿɿ-ɿwɪ tʰɿɿ; | miɿzɿ nyɿmiɿ dʷæɿ (-
dzoɿ), | hɿɿ-ɿwɪ laɿ! “If the frog is brave,
it gets stamped on by the ox; if the woman is
brave, she gets beaten!” (Explanation: weaker
creatures must not be too brave: if a frog
fears nothing and ventures onto the roads, it
can easily get crushed to death; if a woman
behaves with masculine self-assurance and
courage, she gets into situations where peo-
ple come to hands, and she eventually has the
lower hand.) “勇敢的青蛙, 被牛压死。
勇敢的女人, 被人家打!” (说明: 青蛙
太勇敢, 上马路, 就容易被压死, 而女人
太勇敢, 容易跟别人发生矛盾, 最后就打
不过男人。) « La grenouille courageuse,
elle se fait écraser par le bœuf; la femme cou-
rageuse, elle se fait frapper! » (Explication :
les créatures qui ne sont pas les plus fortes
doivent se garder d’être trop courageuses : la
grenouille qui n’a peur de rien et s’aventure
sur le grand chemin, elle se fait écraser; la
femme qui se comporte avec une mâle assu-
rance, elle finit par entrer dans des conflits où
on en vient aux mains et où elle a finalement
le dessous.)

nyɿmiɿ-kiɿkiɿ [xxxx non-

correspondance entre le nombre de
morphèmes et le nombre de tons de
morphèmes] *numi gigi*

形容词 【词源】 nyɿmiɿ; kiɿa With simi-
lar mood/frame of mind. 心意相通 En har-
monie, à l’unisson.

nyɿmiɿ-tʰiɿ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *nu-
mi ti*

形容词 声调类: L 【词源】 nyɿmiɿ;
tʰiɿa Weak, worn out. 累得没精神了 Dé-
couragé, nostalgique, mélancolique.

nyɿpiɿ [nyɿpiɿ] *nubi*

名词 声调类: LM Soybean dregs. 豆粕
Tourteau de soja : le reste du soja, après qu’on
en a tiré le lait de soja; sert de nourriture pour
les porcs.

nyɿtɕʰiɿ#ɿ [nyɿtɕʰiɿ] *nujie*

名词 声调类: LM+#H Fine chaff of
beans (used to feed cows). 豆类的细糠秕,
来喂牛 Balle de légumineuse (fine, pour
nourrir les bovidés). 量词: kʰɿɿ

nyɿtsaɿ [nyɿtsaɿ] *nuza*

名词 声调类: LM+MH# Coarse chaff of
beans. 粗的豆糠 Balle grossière de légumi-
neuses. 量词: mɿɿ, etc

nyɿzeɿ [nyɿzeɿ] *nussei*

名词 声调类: LM Chickpea, *Cicer ariet-
inum*, black-coloured; the dish 黑色凉粉 is
made out of this pea. 鹰嘴豆、桃尔豆、
鸡豆、鸡心豆 Pois chiche, *Cicer arietinum*,
de couleur noire, dont on prépare la spécialité
de Dali : 黑色凉粉.

ŋ

ŋæʌ [ŋæʌ] *nae*

动词 声调类: H To hide, to conceal oneself. 躲藏 *Se cacher.* ¶ **tʰi-ŋæʌ** DUR _ dur _ DUR

ŋæʌ=ɿ [ŋæʌɿ] *no'erXX*

代词 声调类: L# Second person plural. This is a variant of |fv/noɿ=ɿ/; the form |fv/noɿ=ɿ/ is considered more correct. 你们。这是|fv/noɿ=ɿ/的一个变体。|fv/noɿ=ɿ/被认为是更标准的。 *Deuxième personne du pluriel: vous autres. Variante de |fv/noɿ=ɿ/; la forme |fv/noɿ=ɿ/ est jugée plus correcte.* 【参考】

ŋæʌ=ɿæʌ [ŋæʌɿæʌ] *nolaeXX*

代词 声调类: LM Second person associative plural. 你们家、你们家族 *Deuxième personne, pluriel associatif: vous autres.* 【参考】

ŋæʌ [ŋæʌ] *naeq*

动词 声调类: MH ① To press, to push down (with the hand); to press flat, to flatten; to squeeze. 按(用手)、压扁、挤压 *Aplatir; appuyer, peser sur; presser.* ¶ **myʌtsoʌ ŋæʌ** to push down, to press down 往下按 *appuyer vers le bas, peser sur* ¶ **leʌ-ŋæʌ~ŋæʌ** ACCOMP RED ② To oppress. 压迫 *Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence.* ¶ **hɿʌ kʰɿʌ, | hɿʌ ŋæʌ** to steal and oppress (description of a despot's behaviour) 偷和迫(描述专制统治者的行为) *voler et opprimer (description du comportement d'un despote)*

-ŋw₂nee

连接词 Or. 或者、还是 Ou, ou alors.

ŋwʌ [ŋwʌ] *nee*

形容词 声调类: H Few. 少 *Peu, peu nombreux (dénombrable).* ¶ **hɿʌ ŋwʌ** people are few / there are few people 好的, 不多! 不好的, 就很多了! *les gens sont peu nombreux* ¶ (音系资料) **tsoʌ~tsoʌ | ŋwʌ-zeʌ** there are fewer things, the amount of things has decreased 东西(变)少了 *il y a moins de choses, la quantité a diminué* ¶ **dʒɿʌ-hɿʌ, | leʌ-ŋwʌ! | mɿʌ-dʒɿʌ-hɿʌ, | leʌ-dʒwʌ!** Good one are few; bad ones are many! / There are few good ones, but many

bad ones! (A comment about higher education institutions, among which laureates of the national University entrance examination are given a choice.) 好的少, 不好的多! (关于大学: 高考后, 学生要报志愿) *Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'entrée à l'université ont à choisir)*

-ŋwʌ₁ [ŋwʌ] *nee*

声调类: M Ablative, agent, and topic marker. 离格, 施动者, 主题。接近汉语的‘由’ *Ablatif, agent, et marqueur de topic.*

ŋwʌ-ɿi *nuxie*

动词 Lovely. 可爱 *Mignon, joli.*

ŋwʌ-goʌ *niggo*

形容词 Pitiable, wretched, pitiful. 可怜 *Pitoyable, qui suscite la pitié.* ¶ **noʌ | tʰwʌʌ-kiʌ | dʒwæʌ | ŋwʌ-goʌ! / ...dʒwæʌ | ŋwʌ-goʌ ʒiʌ!** You pity her/him a lot! / You feel a lot of pity for her/him! 你真的很可怜他。 *Tu la/le plains beaucoup! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui!*

ŋwʌ [ŋwʌ] *neeq*

动词 声调类: MH To wring, to tighten, to clamp. 拧 *Serrer.* ¶ **leʌ-ŋwʌ-zeʌ** ACCOMP _ PFV 拧了 ACCOMP _ PFV ¶ **koʌqaʌ | tʰwʌʌ-ʌwʌ | leʌ-ŋwʌ-qaʌ-joʌ!** Tighten the lid! (of a glass jar, used as drinking glass) (你) 拧一下盖子吧! *Serre donc ce couvercle! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)*

ŋyʌ [ŋyʌ] *neu*

动词 声调类: H ① To sniff. 闻嗅 *Sentir, renifler.* ② To hear, to get to know (good news...). 听到(消息)、风闻 *Apprendre une nouvelle; être au courant de.* ¶ **mɿʌ-ŋyʌ** I am not aware of this piece of news! / I didn't know about that! (我) 不知道这个消息! *NEG: je ne suis pas au courant!* ¶ **noʌ ɿ-tsoʌ ŋyʌ?** Which piece of news did you get? / What did you get to know? 你听到了什么消息呢? *Quelle nouvelle as-tu apprise?*

ŋyʌ [ŋyʌ] *neuw*

名词声调类: LM phonétiquement,
proche de : /ŋɿ/ ; exemple élicité pour véri-
fier la catégorie tonale : ŋvɿ ʒxɿ-zeɿ : éle-
ver des mites (+pfv), qui indique que c'est
LM Moth; insect that eats into wood, books,
clothes etc. 蛀虫 Mite (insecte qui mange
les vêtements). 量词: miɿ

n

ni_{1b} [ni¹] *ni*

量词 声调类: H_b Day. 日、天 Un jour.
¶ **q^hɿ-*ni*** one day 一天 un jour

ni₁ [ni¹] *ni*

动词 声调类: H To listen. 听 Écouter.
¶ **t^hɿ-*ni*** DUR dur DUR ¶ (音系资料) **tso¹~tso¹-*ni*** to listen to things 听东西 écouter des choses
¶ **le¹-*ni*-ze¹** ACCOMP_PFV 听了 ACCOMP_PFV

ni₂ [ni¹] *ni*

动词 声调类: H To borrow from someone. 向别人借 Emprunter (un objet).
¶ **hɿ¹-ki¹ | tso¹~tso¹-*ni* |** to borrow things from someone 向别人借东西 emprunter des choses à quelqu'un

ni₃ [ni¹] *ni*

动词 声调类: H To lose, to be defeated. 败、输 Échouer, perdre.

ni¹ [ni¹] *ni*

形容词 声调类: M Full, satiated. 饱 Rassasié, repu. ¶ **le¹-*ni*-ze¹** ACCOMP_PFV 饱了 ACCOMP_PFV ¶ **ha¹-*ni*-(ze¹)** I am full. / I am satiated. 吃饱了。 / 吃饱饭了。(je) suis rassasié ¶ **njɿ¹ | le¹-*ni*-ze¹!** I am full. / I am satiated. 我饱了。 je suis rassasié

ni¹_a [ni¹] *nee XXX*

动词 声调类: M_a To need. 需要 Avoir besoin de, vouloir. ¶ **no¹ | ə¹-*ni*? | mɿ¹-*ni*!** Do you want (some)? - No! 你要吗? - 不要! Tu en veux? - (Non,) je n'en veux pas/je n'en ai pas besoin!

ni¹-dzɿ¹ [ni¹-dzɿ¹] *niji*

名词 声调类: H# Penis. 男生殖器 Pénis, organe sexuel masculin. 量词: [wɿ]

ni¹-gɿ¹# [ni¹-gɿ¹] *nigge*

名词 声调类: #H Nose. 鼻子 Nez. 量词: [wɿ]

ni¹-gɿ¹-bæ¹ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *niggebae*

名词 声调类: MH# Rope attached to a cow's nasal ring. 牛鼻绳。也可以来指牛鼻圈。 Corde accrochée à l'anneau nasal, longe

de vache; aussi utilisé par extension pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme propre n'existe. 量词: k^hwɿ

ni¹-gɿ¹-dzɿ¹ *niggeji*

名词 声调类: °MH Nasal mucus, snivel. 鼻涕 Mucus, morve.

ni¹-hi¹-mi¹ [ni¹-hi¹-mi¹] *nilhimi*

名词 声调类: M Second month. 二月 Le deuxième mois.

ni¹-mi¹ [ni¹-mi¹] *nimi*

名词 声调类: M ① Sun. 太阳 Soleil. ¶ **ni¹-mi¹-t^hɿ¹** the sun rises 太阳出来、日出 le soleil se lève 量词: [wɿ] ② Day; daytime; time. 日、时间 La journée; le temps.

ni¹-mi¹-da¹-dzɿ¹# [ni¹-mi¹-da¹-dzɿ¹] *nimiddazzi*

名词 声调类: #H Solar eclipse. 日蚀 Éclipse solaire. ¶ **ni¹-mi¹-da¹-dzɿ¹-t^hɿ¹** there is a solar eclipse 有日蚀 il y a une éclipse de soleil ¶ **ni¹-mi¹-da¹-dzɿ¹-*ni*!** Yes, it's a solar eclipse! 是的, 是日蚀! Oui, c'est bien une éclipse de soleil! 量词: gɿwɿ

ni¹-mi¹-gɿ¹ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *nimi*
ggu XX

名词 声调类: °L West: "[the direction where] the sun sets". 西方 Ouest; « [la direction dans laquelle] le soleil se couche ». ¶ **ni¹-mi¹-gɿ¹-gi¹-dzɿ¹** se¹ to walk towards the west 往西边走 marcher vers l'ouest

ni¹-mi¹-k^hɿ¹-gɿ¹ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *nimi keeshi*

名词 声调类: M Rays (of sunshine). 太阳的光线 Rayons du soleil. 量词: k^hwɿ

ni¹-mi¹-t^hɿ¹# [ni¹-mi¹-t^hɿ¹] *nimitu XX*

名词 声调类: #H on peut aussi dire: / kɿ¹-mɿ¹/ (montagne Gemu), qui se trouve précisément à l'est de la maison East, orient. 东方 Est, orient. ¶ **ni¹-mi¹-t^hɿ¹-gi¹** the direction of the east 东方方向 la direction de l'est ¶ **ni¹-mi¹-t^hɿ¹-gi¹ | se¹** to walk towards the east 向东面走 marcher vers l'est
¶ **ni¹-mi¹-t^hɿ¹-gi¹ | dzo¹** to live in the East,

to live in the Orient. (Context: the consultant imagines that I am in Europe, thinking of her, saying: 'She lives in the Orient'.) 住在东方 (合作人想象我在欧洲, 想着她说: '她住在东方'.) *se trouver à l'est, habiter en Orient* (contexte: la locutrice m' imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant: « elle habite en Orient »).

ni-mi-t-æ-lsw [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *nimidaeshi*

名词 声调类: M Sunflower. 葵花
Tournesol. 量词: dzi

ni-na [ni-na] *nina*

名词 声调类: L# Cane; rattan. 藤子
Liane, rattan, vigne vierge, lierre.

ni-ph [ni-ph] *nipeu*

名词 声调类: L# Frost. 霜 Givre. ¶
ni-ph la-ze there is some frost 有霜 il
y a du givre

ni-qh [ni-qh] *nikheu*

名词 声调类: M ① Nostril. 鼻孔 Na-
rine. 量词: [w-] ② Snivel, nasal mucus.
鼻涕 Mucus, morve.

ni-se [ni-se] *Nisei*

名词 声调类: L# The name of a village.
小落水 (村落名) Un village du bord du
Lac. ¶ ni-se, | na-l-a- ni! Nhissei is a
thoroughly Na village! / Na is populated en-
tirely by Na people! 小落水, 是纯摩梭的
一个村落! Nhissei, c'est un village entière-
ment Na! ¶ ki-ki, | ni-se, | ta-dzi, |
my-qh-wæ, | la-th-a-di Villages that one
passes when moving away from the Yongning
plain, towards Lake Lugu. These villages do
not count as part of Yongning proper. The
last, /la-th-a-di/, is not a village name like
the preceding four: it refers to the entire Na
area beyond the fourth village. 永宁到泸
沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼
赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔
地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包
括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre,
après la plaine de Yongning, ne comptant pas
comme faisant partie de Yongning. Le der-
nier, /la-th-a-di/, désigne toute la région na

au-delà du quatrième village.

ni-to [ni-to] *nido*

名词 声调类: M The mouth, seen as in-
cluding the part of the face surrounding the
mouth, in particular the jaw. 嘴巴, 包括
嘴周围的部位: 颞等 Bouche/pourtour
de la bouche (autour des lèvres). ¶ ni-to
tshwæ talkative 多嘴、拉不断扯不断
(直译: "嘴快") bavard (littéralement
« bouche rapide ») 量词: khw

ni-tsi *nizee*

数词 20. 20 20.

ni-tsi-dw *nizeeddee*

数词 声调类: °MH# 21. 21 21.

ni-tsi-gv *nizeeggu*

数词 29. 29 29.

ni-tsi-hō *nizeehon*

数词 声调类: °MH# 28. 28 28.

ni-tsi-ni *nizeeni*

数词 声调类: °MH# 22. 22 22.

ni-tsi-ŋw *nizeengua*

数词 25. 25 25.

ni-tsi-qh *nizeekheu*

数词 声调类: °MH# 26. 26 26.

ni-tsi-so *nizeeso*

数词 声调类: °L 23. 23 23.

ni-tsi-sw *nizeeshi*

数词 27. 27 27.

ni-tsi-zy *nizeeru*

数词 24. 24 24.

ni-t-tshæ-zi [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *nizhaexxi*

名词 声调类: MH# The building inside
the farm where the bedrooms are located, and
a living-room (downstairs in the centre). Lit-
erally 'the two-floor building', as this is the
only building that has rooms on two floors.
二层房: 农场里面的一栋楼, 正对着农场
大门 Bâtiment d'habitation; littéralement
'le bâtiment à deux étages', car c'est le seul qui
ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se
trouve face à l'entrée de la ferme. ¶ ni-t-tshæ-
zi-di same meaning 同上 même sens 量
词: [w-]

ni-ze-hæ-ze *nissei haenssei > XX*

名词 声调类: °L Swift. 雨燕 Hiron-delle. 量词: mi]

ni+zo#] [ni+zo+] *nisso*

名词 声调类: #H Fish. 鱼 Poisson. ¶ (音系资料) **ni+zo+ t^hy+mi#** / **ni+zo+ t^hy+mi** N+DEM+CLF 那条鱼 N+DEM+CLF ¶ **ni+zo+ta+py]** dried fish 干鱼 poisson séché 量词: mi]

-ni] [ni] *niq*

语气助词 声调类: L Avant déc. 2013 : glosé cert_str, qui à la réflexion apparaît trop long A particle derived from the copula, described by L. Lidz (2010:497) as conveying “an epistemic strategy that marks a high degree of certitude”. °肯定(°系词) Particule indiquant la certitude; dérivée du verbe copule.

ni]₁ [ni] *niq*

动词 声调类: L_a To press, to hold (clamped under the arm, between the legs...). 夹, 夹持 Serrer, tenir (ex. : tenir quelque chose serré sous le bras, serrer quelque chose entre les jambes). ¶ (音系资料) **qwt+ni+~ni+~j]** to press a little 夹一点 serrer un peu

ni]_{a1} [ni] *niq*

动词 声调类: L_a To twine, to wind; twist with the fingers (e.g. linen, to make thread). 捻, 缠线 Tordre avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin, pour tisser des vêtements). ¶ **le+ni]** ACCOMP accomp ACCOMP ¶ **sa+ni]** to twine hemp (to make thread) 捻麻 tordre le chanvre/le lin (pour faire du fil) ¶ **qwt+ni+~ni+~j]** DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 捻一捻 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

ni]₂ [ni] *niq*

代词 声调类: L Who. 谁 Pronom interrogatif : qui?. ¶ **ni]** **ni+?** Who is that? 是谁? C'est qui? ¶ **no+ | ni]** **ni+?** Who are you? 你是谁? Qui êtes-vous? ¶ **t^hu+ | ni]** **ni+?** Who is this person? 他是谁? Qui est-ce? ¶ **no+ | ni/ | -ki]** **bi+pi]**, **| qwt+bæ+ la+ ni]**! No matter where you go, it's the same everywhere! 无论你去谁(家), 都一样! Peu importe chez qui tu vas, c'est pareil partout! ¶ **no+ | ni+ki]** **bi+pi]**

ni], **| qwt+bæ+ la+ ni]**! As previous example, with a different division into tone groups 同上, 声调段界不同 Comme l'exemple précédent, avec une division en groupes tonals différente

ni]_{a2} [ni] *niq*

动词 声调类: L_a To break (tool), to be broken. 设备坏了 S'abîmer, se casser; tomber en panne (ex. : appareil photo). ¶ **le+ni+ze]** ACCOMP _ PFV: it's broken! 坏了!/破了! ACCOMP _ PFV: c'est cassé! ¶ (音系资料) **tso+~tso+ ni]** to break things 东西坏了 casser des choses

ni]_{a3} [ni] *niq*

动词 声调类: L_a Copula. 是°系词 Verbe copule.

ni|by] [ni|by] *nibbu*

名词 声调类: L Grasshopper, cricket. 蟋蟀 Criquet. 量词: mi]

ni|by+se|sa+] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *nibusheisa*

名词 声调类: LM Dragonfly. 蜻蜓 Libellule. 量词: mi]

ni|ma#] [ni|ma] *Nima*

名词 声调类: LM+#H Masculine given name used for the elder of two twins (the child who is born first). 男性名字, 起给双胞胎中的老大 Prénom masculin pour l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier).

ni|p^hy] [ni|p^hy] *nipu/peu XX*

名词 声调类: L Identifié comme 野牡丹 dans Li Dazhu et al. (2015 : 98), mais cette identification n'est pas la bonne A mountain plant; the consultant proposes this term for water mint, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. but this is unlikely to be the correct identification. 一种植物。合作人看水薄荷的图片就觉得像这种植物, 但很可能不是。李达珠等 (2015: 98) 翻译为“野牡丹”但这好像也不准确。 Une plante de montagne; la locutrice pense la reconnaître sur une photo de menthe aquatique, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. mais ce n'est vraisemblablement pas la bonne identification. ¶ **ni|p^hy+ba+ba]** the flower of

this plant 这种植物的花 la fleur de cette plante

ni = ɲ [niɲ] *ni'er*

代词 声调类: LM+H# Second person associative pronoun: you and your clan/family/friends. 第二人称, 联想复数: 你与周边的人 (家人、家族、亲戚、朋友们……)

Pronom de 2e personne associatif : toi et les tiens.

niɬsw#ɿ [niɬsw] *Nizi*

名词 声调类: LM+#H Hmong (ethnic group). 苗族 Hmông (groupe ethnique).

量词: ɣɿ

niɬse [niɬse] *nizhei*

名词 声调类: L Door bar. 门闩 Barre de porte : barre pour fermer la porte principale de la ferme. ¶niɬse tʰiɿ-kʰwɿ, | tʰiɿ-tæ! Put on the door bar, to lock (the main door)! 放门闩, (好好) 锁 (门)! On met la barre à la porte; on verrouille! / On met la barre à la porte, et c'est fermé!

ni⁴ [ni⁴] *ni*

数词 声调类: MH 2. 2 2.

ŋ

ŋæ˧ji˧ [ŋæ˧ji˧] *naeyi*

形容词 声调类: L# Easy and comfortable, at ease. 安逸 (汉语借词) À l'aise, dans le confort, dans l'abondance. 【借词】安逸

ŋɿŋɿ [ŋɿŋɿ] *ngenge*

名词 声调类: L Palate. 上腭 Palais.
量词: kʰwɿ

ŋɿ [ŋɿ] *ngu*

名词 声调类: L ① Silver; money. 银子 Argent (métal). ¶ ŋv˧hã˧/ or et argent càd argent, patrimoine money, wealth; literally 'silver and gold' 金钱、钱财、财富。直译: '银子与金子' argent, patrimoine, fortune; littéralement 'or et argent' ② Money. 钱 Argent (argent-papier et pièces de monnaie).

ŋɿ˧a [ŋɿ˧] *nguq*

动词 声调类: L_a To cry, to weep. 哭 Pleurer. ¶ (tʰi˧-)ŋɿ˧~ŋɿ˧ DUR RED 哭一场 DUR RED

ŋwæ˧qʰɿ˧ [ŋwæ˧qʰɿ˧] *nguakheu*
XX

名词 声调类: M Oven to make bricks. 烧瓦的烤炉 Four où on cuit les tuiles. ¶ ŋwæ˧qʰɿ˧ ʃwɿ˧-zi˧ 'the seven families of the Brick Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when there were only seven families living there. '瓦炉七家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里只有七家住 'les sept familles du Four à tuiles': expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où il n'y avait là que sept familles ¶ ə˧lɒ˧-ɬwɿ˧ | ŋwæ˧qʰɿ˧ | tsʰe˧ni˧ zi˧ 'the twelve families of Alawa and the Brick Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when the number of families had increased from seven to twelve through migration. '阿拉瓦瓦炉十二家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七家已经增加到十二家 « les douze familles de Alawa »: expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où le nombre de familles était passé de

sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus.

量词: [wɿ

ŋwɿ˧ [ŋwɿ˧] *ngua*

数词 声调类: M? H#? (pas L) Five. 五 Cinq.

ŋwɿ˧hã˧ [ŋwɿ˧hã˧] *Nguahan*

名词 声调类: L# A mountain to the South-West of Yongning. 位于永宁西南的一座山 Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. ¶ kɿ˧mɿ˧, | æ˧ʃæ˧, | ŋwɿ˧hã˧, | ʃwæ˧gɿ˧#, | na˧tsʰi˧ | -tɕʰɿ˧pɿ˧mi˧#, | qɿ˧tɿ˧-ʃʰa˧na˧ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山。其它的山, 因为没有重要的象征意义, 因此没有取名。Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ŋwɿ˧pʰæ˧ [ŋwɿ˧pʰæ˧] *nguapae*

名词 声调类: MH# Tile. 瓦 (汉语借词) Tuile. 【借词】瓦 量词: pʰæ˧

ŋwɿ˧qo˧ [ŋwɿ˧qo˧] *nguagho*

名词 声调类: H# Knee. 膝盖 Genou.

【参考】ŋwɿ˧ɬɿ˧ 量词: [wɿ

ŋwɿ˧tsʰi˧ [ŋwɿ˧tsʰi˧] *nguacee*

数词 声调类: L# 50. 50 50.

ŋwɿ˧[wɿ˧-tse˧]pʰæ˧ [ŋwɿ˧[wɿ˧-tse˧]pʰæ˧]
] *ngualee zeipae*

名词 声调类: LM+#H- (pas de différence de sens avec /æ˧tse˧]pʰæ˧/, d'après M23) Kneebone. 膝盖骨 Os du genou. 量词: [wɿ

ŋwɿ˧ɬi˧mi˧ [ŋwɿ˧ɬi˧mi˧] *ngualhimi*

名词 声调类: L 5th month. 五月 5e mois.

ŋwɿ˧ɬɿ˧ [ŋwɿ˧ɬɿ˧] *ngualhu*

名词 声调类: LM+MH# Cartilages of the knee; literally "marrow of the knee". This expression emphasizes the fragility of this articulation. 膝盖 (直译: "膝盖髓")。这个说法强调膝盖的脆弱。Genou, carti-

lages du genou, articulation du genou : littéralement « moëlle du genou ». L'expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. ¶ ŋwɿʅʅyʅ-koʅloʅ goʅ. to feel pain inside the knee 膝盖疼。 avoir mal dans le genou 【参考】 ŋwɿʅqoʅ 量词: ʅwʅ

ŋwɿʅ [ŋwɿʅ] *nguaq*

动词 声调类: MH To sting, to pierce. 刺痛 Percer, piquer. ¶ tɕʰiʅ ŋwɿʅ-zeʅ (He/she) was stung by a thorn (他)被刺扎疼了。 (Elle/il) a pris une écharde

õ|dɣ|tɰ| [õ|dɣ|tɰ|] *ondde'er* XX
(*eun* ??)

名词 声调类: M Foundation, fundamentals. 根本 Fondement/fondamentalement.
¶ õ|dɣ|tɰ|-nɯ|, | hɪ| tɰ|hɯ|tɰ| | tɰ|hɯ|ne|
gɣ| | -ni|! So that is how he really behaves / does! (Comment on someone whose behaviour is not respectful of good manners) 他原来是这样做事情! / 他原来这么不懂事! Voilà comment il se comporte en réalité/au fond! (Se dit de quelqu'un dont le comportement est irrespectueux des règles de savoir-vivre)

õ|tʰɣ|ni| *on tuni*

名词 That day (long ago). (早以前的) 那天 Ce jour-là (il y a longtemps).

õ|tɰwɣ| [õ|tɰwɣ|] *onzhua*

名词 声调类: M Mosquito. 蚊子 Moustique. ¶ õ|tɰwɣ| le|tʰɣ|ze|! Here comes a mosquito! / A mosquito has come in! (=into the room, into the mosquito net...) 有一只蚊子! voilà un moustique! / un moustique est entré (dans la pièce, sous la moustiquaire...) ¶ ɰw|tɰ|mi|, | õ|tɰwɣ|! | In the seventh month, there are lots of mosquitoes! 七月份, 蚊子多! / 七月份, 是蚊子多的一个月! Le septième mois, c'est un mois à moustiques! 量词: mi|

õ|tɰwɣ|ky|dzɯ| *onzhua guji*

名词 声调类: °MH# Mosquito net. 蚊帐 Moustiquaire. 量词: |w|

õ|tɰhɯ|ne|ji| [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *on tee niq yi*

助词 声调类: MH# In that way. 那样 De cette façon-là.

õ|dɣ|kʰɣ|mi| [õ|dɣ|kʰɣ|mi|]

名词 声调类: LM+MH#- Wolfhound. 狼狗 Chien-loup. 量词: mi|

õ|dɣ|mi| [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ond-dumi*

名词 声调类: LM+H# Female wolf. 母狼 Louve. 量词: mi|

õ|dɣ|pʰɣ| [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *onddupeu*

名词 声调类: LM+#H Male wolf. 公狼 Loup mâle. 量词: mi|

õ|dɣ|zo| [õ|dɣ|zo|] *ondeusso*

名词 声调类: LM+#H- Little wolf. 小狼 Louveteau.

õ|dɣ| [õ|dɣ|] *onddu*

名词 声调类: LM+MH# Wolf. 狼 Loup. 量词: mi|

õ| [õ|] *onq*

代词 声调类: MH (one)self. 自己 Soi-même, propre. ¶ õ|tɰ|õ| one's house 自己家 sa propre maison ¶ õ|tɰwɣ|, õ|tʰɯ|! | Each drinks from her own bottle! (Context: a toddler has grabbed another's milk bottle; parents prevent her from drinking from it.) 自己喝自己的! (情景: 一个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) Chacun boit sa propre boisson! (Contexte: un petit enfant s'empare du biberon d'un autre et s'apprête à boire; on l'en empêche.) ¶ õ|tɰ|, õ|tʰæ|! | Each person eats their own slab of meat! (Describing table manners: each person used to receive one slice of meat and eat it up, unlike Chinese custom, in which each guest picks food mouthful by mouthful, with chopsticks, from the dishes placed on the table.) 自己吃自己的(那块)肉! (关于饮食习惯: 吃饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的习惯。) chacun mange son propre morceau de viande! (Description des manières de table: dans le temps, on donnait un bout de viande à chacun et chacun mangeait son morceau, pas comme la coutume chinoise qui veut qu'on prélève bouchée par bouchée, avec ses baguettes, dans les bols/assiettes posés sur la table.) ¶ õ|tɰ|õ|ji|nɯ| | sw|tɰ|ky|! One learns by practising oneself! / It's by practising oneself that one really masters a skill! 自己做, 就能学会! / 要学会, 就得自己熟练! c'est en faisant soi-même

qu'on apprend! ¶ (音系资料) õt-byɫ-õ | +N | one's own N 自己的(+名词)
son propre N (soi-même+POSS+soi-même)
¶ (音系资料) õt-byɫ-õ | zʷæ | one's
own horse 自己的马 son propre cheval ¶
() õt-byɫ-õ | jɪ | one's own cow 自己的牛
sa propre vache ¶ () õt-byɫ-õ | lɥ | one's
own field 自己的田地 son propre champ
¶ () õt-byɫ-õ | dʒɛ | one's own money 自
己的钱 son propre argent ¶ () õt-myɫ-
õ | di | birth place 出生的地方、老家、故
乡 lieu de naissance, lieu d'origine ¶ (谚
语) hĩt-mvɫ hĩl-di | q̣hɑt-dʒɤɻ ~ dʒɤɻ, |
õt-mvɫ òl-di tsʰeɪ mɤɻ-gvɪ! No matter
how beautiful other people's places are, they
can never be equal to one's own homeland!
其他人的地方怎么好，也比不过自己的地
方! Si belles soient les terres d'autrui, elles
n'auront jamais la beauté de ses propres terres
/ de la terre natale! ¶ () õt-əɫmyɫ / õt-
əɫmyɫ / õt-əɫmyɫ one's own elder (brother
or sister) 自家姐姐(或哥哥) son propre
ainé (frère ou soeur) ¶ () õt-əɫɥɫ / õt-
əɫɥɫ one's own maternal uncle 自家舅舅
(母亲的兄弟) son propre oncle ¶ (谚
语) õt-zɤɻmiɫ, òɫjiɫ! | One's path, that is
one's identity / one's destiny! / The path you
choose is your destiny! 自己的道路，就是
自己! / 每个人有自己的命运! Chacun a
son chemin! / Chacun vit sa vie! / A chacun
sa destinée!

P

pa-tɕɤ [pa-tɕɤ] *baja*

名词 声调类: M Plantain. 芭蕉 (汉语借词) Bananier plantain. 【借词】芭蕉

pæ [pæ] *bae*

动词 声调类: H To move house. 搬 (家) Déménager. 【借词】

pæ_a [pæ] *bae*

量词 声调类: H_a Classifier for packs/herds (of horses...), troops (of soldiers)... 量词: 马、军人…… (一队) Troupe (de chevaux, de soldats...).

pæ-k^hwɣ# [pæ-k^hwɣ] *baekua*

名词 声调类: #H Silver coin of the imperial times. 民国之前的银币 Pièce d'argent de l'époque impériale. ¶ ət-mi-! | pæ-k^hwɣ so-t-[w] ki-l-mæ-! Wow! [(S)he] is giving you three silver coins!! (According to the main consultant's memories, this is the type of comment that uncles and aunts would make when a child who turned 13 received significant amounts of money on the occasion of their coming of age. The equivalent today would be about half a month's salary. To give only one coin would not be right, because gifts have to come in pairs. To give two coins is fully sufficient: a beautiful gift. To give three coins is an impressive gift, beyond expectations.) 哇! (他) 给三块银币! (在一个孩子成年时, 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为礼物不能只给一个, 要给两个。给两块银币, 是合适的, 也是够的。给三块银币, 超出期望, 是大礼物了。按现在的标准/说法, 三个银币等于半个月的工资左右。) Waouuu! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent! (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les tantes ou oncles d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié: on offre par paires. Donner deux pièces, c'est un beau cadeau, appro-

prié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.) ¶ () pæ-k^hwɣ d-w-l-[w]# ; pæ-k^hwɣ ni-t-[w]# ; pæ-k^hwɣ so-t-[w]# one silver coin, two silver coins, three silver coins 一块银币, 两块银币, 三块银币 une pièce d'argent; deux pièces d'argent; trois pièces d'argent ¶ pæ-k^hwɣ d-w-l-ki-l-ta a bag of silver coins (to be interred in a secret place) 一包银币 (埋在地里, 为了藏) un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/enterré 量词: [w]

pæ-li [pæ-li] *baeli*

名词 声调类: L# Chinese chestnut. 板栗 Châtaigne. ¶ pæ-li-si-l-dzi chestnut tree 板栗树 châtaignier ¶ pæ-li-dzi chestnut tree 板栗树 châtaignier 【借词】板栗

pæ-læ-l-tʂ'o [pæ-læ-l-tʂ'o] *Baelaecho XXX*

名词 声调类: L#- Hongqiao, a (mostly Han Chinese) village on the road from Ninglang to Yongning. 红桥 Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois Han). ¶ no- | pæ-læ-l-tʂ'o-hi-l-ni-l-zo-! "You look like someone from Hongqiao!" This is an insult, meaning "You are ugly". Popular Na geography had it that the people of Hongqiao (a village which the caravans crossed) had coarse, unlovely physical features, such as big snub noses. 解放前用的侮辱语句: "你像红桥人!" = "你很丑!" 摩梭民间文化中, 红桥 (马帮路过的一个乡) 的人被认为难看, 面貌不 "眉清目秀", 比如有扁鼻子。« Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao! » Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes): gros nez camus, en particulier.

pæ-lsw [pæ-lsw] *baesi*

名词 声调类: M The lowest rank in the hierarchy of feudal officials. 把事 (封建官员系统中的最低等级) (汉语借词) Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonc-

tionnaires féodaux. 【借词】把事

pæ'te [pæ'te] *baedi*

名词 声调类: L# Bench, stool. 板凳
Banc, tabouret. 【借词】板凳 量词:
[w]

pæ_a [pæ] *baeq*

动词 声调类: M_a To lay (the table).
摆桌子、供应饭菜 *Mettre (la table), servir.* ¶ **ha** | **t^hi**-**pæ** | **tsæ**-**ji**-**ze**! | **ha** |
dzw-**bi**-**ze**! The table is set / everything
is ready! Let's eat! 饭摆好了! 吃饭了!
C'est servi! A table! 【借词】

pæ₁^h**æ**₁ [pæ^hæ₁] *baepae*

名词 声调类: LM+MH# ① Thick
wood plank. A well-prepared plank, used in
construction, could last a hundred years. 厚
的木板、木板子 *Grosse planche de bois,*
épaisse d'une dizaine de centimètres, utilisée
pour la charpente des maisons. 量词: **p^hæ**₁
② Harrow; the term is the same as that for
'plank', as the harrow essentially consisted in a
large, squared piece of lumber, without teeth.
耙 *Herse en bois, qui consiste essentiellement*
en une grosse pièce de bois, sans dents,
d'où l'emploi (par extension) du terme qui
signifie 'planche'.

pæ₁^h**æ**₂ [pæ^hæ₂] *Baepae*

名词 声调类: LM+MH# Masculine
given name. 男性名字 *Prénom masculin.*

pæ₁ [pæ] *baeq*

动词 声调类: MH To cultivate land. 种
(地) *Cultiver (une terre).*

pæ₂ [pæ] *baeq*

动词 声调类: MH To exceed; to let slip.
超过, 错过 *Dépasser, outrepasser; laisser*
passer (une occasion). ¶ **pæ**₁ | **-k^hu**-**pi**,
| **m^x**-**ts^x**! | It's not good to let (an auspicious
day) slip by! / It's not good to miss the
opportunity (of an auspicious days; for the
building of a house, for instance) 错过 (一个
吉日), 不好! *Ce n'est pas bien de laisser*
passer (un jour propice: pour la construc-
tion d'une maison, par exemple)! ¶ **pæ**₁ |
-t^ha-**k^hu** Don't let (this opportunity) slip
by! / (You/we) mustn't miss this opportunity!
不要错过 (机会)! *Il ne faut pas*
laisser passer/filer (une occasion/un moment

propice)! ¶ **le**-**pæ**-**ze**! It's too late! / We
have let the opportunity slip by! 错过了!
(On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé,
c'est trop tard!

pæ₁^h**w^x** [pæ^hw^x] *baehua*

名词 声调类: MH.M Solution, method
(early borrowing from Chinese). 办法 (早
期汉语借词) *Solution, méthode (emprunt*
chinois ancien). ¶ **ts^hu** | **pæ**₁^h**w^x** | **ej^x**
y^w (+ | **zwæ**)! He/she is great at find-
ing solutions / at handling all sorts of diffi-
cult situations! 他很会想办法的! *Il/elle*
excelle à trouver des solutions/ il a une solu-
tion à tout! 【借词】办法 量词: **k^hw^x**₁

pe₁^g**e** [pe₁^ge] *beishei*

助词 声调类: M Itself, per se. 本身 (汉
语借词) *En soi.* 【借词】本身

py [py] *be*

动词 声调类: H To curl up; to hunch,
to huddle up. 蜷曲、蜷缩 *S'accroupir,*
se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-
même. ¶ **æ** | **ts^hu**-**mi** | **si**-**dzi**-**t^hæ**-**qo** |
| **t^hi**-**py**-**dzo**! The hen has huddled up
under a tree! 那只鸡, 在树下蜷缩着! *La*
poule est recroquevillée sous l'arbre/ est ac-
croupie sous l'arbre! ¶ **ts^hu**-**qo** | **dw**-**py** |
ej^x-**t^h**! Come and lay here (for a rest)! 过来
这边躺一下! *Viens t'allonger par ici (pour*
te reposer)!

py [py] *be*

名词 声调类: #H Drawing, painting. 画
Dessin, peinture. 量词: **py** 量词: **p^hæ**₁
量词: **py**₁

py_b [py_b] *be*

量词 声调类: H_b Classifier for statues,
paintings... 量词: 雕像, 如: 佛像 (一
尊) *Classificateur des images, peintures....*

py_a [py_a] *be*

动词 声调类: M_a To carry on one's back.
背 (水、柴、孩子……) *Porter sur son*
dos (le bois, ...). ¶ **py**-**py** RED °重叠:
背一背 RED ¶ **t^hi**-**py**~**py** DUR RED
背一背 DUR RED ¶ **q^hæ** **py**~**py** to
carry manure 背肥料 *porter des engrais/ du*
fumier ¶ **k^hx** **py**~**py** to carry a dor-
sal basket 背背篓 *porter un panier dorsal*
¶ **zw** **py**~**py** to carry grass 背草 *por-*

ter de l'herbe ¶ tso˧˥~tso˧˥ pɿ˧˥~pɿ˧˥ to carry things 背东西 porter des choses ¶ *tso˧˥~tso˧˥ pɿ˧˥ to carry things (this expression is well-formed syntactically, but apparently not in use) 背东西 (语法上, 这个短语没有问题, 但发音合作人不那么说。) porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas usitée) ¶ njɿ˧˥-ŋw˧˥ pɿ˧˥~pɿ˧˥ (+bi˧˥)! I'll do the carrying! / Let me carry (it)! 我来背! c'est moi qui porte! ¶ dzw˧˥ pɿ˧˥~pɿ˧˥ to carry water 背水 porter de l'eau ¶ zo˧˥mɿ˧˥ pɿ˧˥~pɿ˧˥ to carry a child on the back 背孩子 porter un enfant sur le dos

pɿ˧˥dzɿ˧˥-di˧˥ [pɿ˧˥dzɿ˧˥di˧˥] *Bej-jaddi*

名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ ə˧˥go˧˥-ɬwɿ˧˥, | ɬwɿ˧˥la˧˥-bi˧˥, | bæ˧˥ɬwɿ˧˥, | tʰo˧˥tsʰe˧˥#˧˥, | pi˧˥tsʰe˧˥-di˧˥, | pɿ˧˥dzɿ˧˥-di˧˥, | ɬwɿ˧˥ty˧˥ Villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (away from the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next ones are Pumi (Prinmi). 永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三个村落是摩梭村, 最后一个普米村。 Villages au sortir de la plaine de Yongning; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

pɿ˧˥la˧˥ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *belə*

名词 声调类: L# Photo, photography (newly coined word). 相片, 照片 Photo, photographie (néologisme). 量词: pʰæ˧˥

pɿ˧˥ɬa˧˥ [pɿ˧˥ɬa˧˥] *behra*

量词 声调类: M A big step. 量词: 一大步 Un grand pas. ¶ dɿ˧˥-pɿ˧˥ɬa˧˥~dɿ˧˥-pɿ˧˥ɬa˧˥ with great strides 大步流星地 à grands pas ¶ ni˧˥-pɿ˧˥ɬa˧˥ two great strides 两大步 deux grandes enjambées

-pɿ˧˥to˧˥ [pɿ˧˥to˧˥] *bedo*

连接词 声调类: L# Even. 连 Même. ¶ tʂʰw˧˥ | li˧˥-pɿ˧˥to˧˥ | tʰw˧˥-ni˧˥! She even drinks tea! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连茶都喝! (关于一个一岁孩子的饮食习惯) Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ tʂʰw˧˥ | pɿ˧˥jɿ˧˥-pɿ˧˥to˧˥ | dzw˧˥-ni˧˥! She even eats bread! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连面包都吃! Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ hæ˧˥, | kʰɿ˧˥mi˧˥-ʂe˧˥-pɿ˧˥to˧˥ dzw˧˥-kɿ˧˥! The (Han) Chinese even eat dog meat! (Note: consumption of dog meat is forbidden in Na culture) 汉族连狗肉都吃! (注: 摩梭人不吃狗肉) les Chinois, ils mangent même du chien! (Note: l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.) ¶ hæ˧˥, | kʰɿ˧˥mi˧˥-ʂe˧˥ F dzw˧˥-kɿ˧˥! as above 同上 même sens ¶ (音系资料) bo˧˥-pɿ˧˥to˧˥; la˧˥-pɿ˧˥to˧˥; mɿ˧˥-pɿ˧˥to˧˥; zɰæ˧˥-pɿ˧˥to˧˥; ʃi˧˥mi˧˥-pɿ˧˥to˧˥; ni˧˥mi˧˥-pɿ˧˥to˧˥; hwɿ˧˥li˧˥-pɿ˧˥to˧˥; hwɿ˧˥mi˧˥-pɿ˧˥to˧˥; kʰɿ˧˥mi˧˥-pɿ˧˥to˧˥; ɬo˧˥dzi˧˥-pɿ˧˥to˧˥; ji˧˥tʂæ˧˥-pɿ˧˥to˧˥; na˧˥hi˧˥-pɿ˧˥to˧˥; bo˧˥mi˧˥-pɿ˧˥to˧˥; bo˧˥la˧˥-pɿ˧˥to˧˥; ɬæ˧˥tɰ˧˥-pɿ˧˥to˧˥ combinations with nouns of the various tone categories 与不同声调类的名词结合 en association avec des noms des diverses catégories tonales

pɿ˧˥ty˧˥ [pɿ˧˥ty˧˥] *bedu*

名词 声调类: H# Wickerwork basket. 篮子、竹篮 Panier de vannerie. ¶ dɰw˧˥tʂw˧˥-pɿ˧˥ty˧˥ small basket where chopsticks are kept 筷子篮 panier (traditionnellement: en vannerie) dans lequel on range les baguettes

pɿ˧˥tʰi˧˥ [pɿ˧˥tʰi˧˥] *Beti*

名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ pɿ˧˥tʰi˧˥=ɰ˧˥ the /pɿ˧˥tʰi˧˥/ clan, the /pɿ˧˥tʰi˧˥/ family /pɿ˧˥tʰi˧˥/家族 le clan /pɿ˧˥tʰi˧˥/, la famille /pɿ˧˥tʰi˧˥/

pxʰ[tʂʰwæ]

形容词 Bechuæ. (鼻子) 扁、被压扁、凹下去 Écrasé, plat, aplati, raplapla, écrabouillé. ¶ ni-gyʰ pxʰ[tʂʰwæ] flat nose 扁鼻子 nez aplati/ camus; littéralement « nez écrasé » ¶ leʰ-pxʰ[tʂʰwæ]-zeʰ ACCOMP _ PFV 被压扁 ACCOMP _ PFV

¶ tʂʰwʰʰ-ʰʰ leʰ-tʰiʰ-zoʰ, | dʰʰ-qoʰ | tʰiʰ-pxʰ[tʂʰwæ]-zeʰ! That one (=that man/woman) was exhausted, (s)he collapsed over there! 那个(人)筋疲力尽, 躺倒在那边了! il s'est effondré là-bas, recru de fatigue! ¶ hæʰmiʰ-pxʰ[tʂʰwæ] flat(-faced) Chinese woman (derogatory comment on noses that are not high enough by local standards) (脸、鼻子) 扁的汉族女人(带偏见的称呼) Chinoise Han (au visage) raplapla (commentaire désobligeant à l'égard de dames au nez trop peu saillant selon les critères locaux)

pxʰa [pxʰ] beqXX

动词 声调类: L_a To come out, to emerge, to appear. 出现、出来、浮现 Sortir, émerger, apparaître. ¶ dzwʰ pxʰ some water comes out 涌出水来 de l'eau sort ¶ dzwʰ-qʰʰ-qoʰ | dzwʰ pxʰ-zeʰ Water emerges at the source. 水泉里面, 涌出水来。De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source ¶ tʰiʰ-pxʰ-dzoʰ DUR _ PROG: it is emerging 正在涌出水来 DUR _ PROG: ça sort, ça coule, ça émerge (ex.: de l'eau de source) ¶ gʰʰ-pxʰ to emerge, to come up, to appear (e.g. the sun comes out) 出现、上来: 太阳出来 émerger, se lever: le soleil se lève

pxʰb [pxʰ] be

量词 声调类: L_b Classifier for ladders, doors.... 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子) Classificateur des éléments de menuiserie/charpente: échelles, portes....

pxʰdzwʰ [pxʰdzwʰ] bejji

名词 声调类: L Spring water. 泉水 Eau de source.

pxʰ-hoʰ~hoʰ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de

morphèmes] behoho XX

形容词 声调类: L+H# Soft. 柔软 Mou. ¶ pxʰ-hoʰ~hoʰ-gʰʰ soft 柔软 mou ¶ xoʰ-qʰʰwʰʰ | pxʰ-hoʰ~hoʰ-gʰʰ-hiʰ | tʰʰʰ-kʰʰwʰʰ the place where the head is soft =the fontanel 头上软软的那块=囟门 l'en-droit où la tête est toute molle =la fontanelle, chez les bébés

pxʰjʰʰ-byʰ-di [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] beye bbuddi

名词 声调类: LM+#H- Steamer used for bread (buns). 用来蒸面团(馒头等等)的蒸笼 Étuve pour cuire la pâte/le pain. 量词: [wʰ]

pxʰjʰʰ [pxʰjʰʰ] beye

名词 声调类: LM+MH# ① Dough for making steamed bread. 做面包的面团(可以蒸成馒头) Pâte à pain (à cuire à la vapeur, pour obtenir des petits pains blancs). 量词: jʰʰ ② Round flat cake. 饼 Galette. ¶ liʰ-pxʰjʰʰ | dʰʰʰ-wʰʰ a piece of brick tea, a brick of tea (tea leaves pressed into the shape of a round flat cake) 一块茶饼 une galette de thé (feuilles de thé pressées en forme de galette) ¶ ʰiʰ[tʂʰwæʰ-pxʰjʰʰ] rice cake 米饼 galette de riz ¶ dzeʰ-wʰʰ-pxʰjʰʰ wheat cake 小麦饼 galette de froment, galette à la farine de blé ¶ qʰʰʰ-dzeʰ-pxʰjʰʰ sweetcorn cake 玉米饼 galette de maïs, galette à la farine de maïs ¶ tʂʰiʰziʰ-pxʰjʰʰ highland barley cake 青稞饼 galette à l'orge d'altitude ¶ jʰʰ-gʰʰ-pxʰjʰʰ buckwheat cake 甜荞饼 galette de sarrasin ¶ jʰʰ-qʰʰʰ-pxʰjʰʰ bitter buckwheat cake 苦荞饼 galette de sarrasin amer 量词: jʰʰ

pxʰlyʰ [pxʰlyʰ] belu

名词 声调类: LM Warehouse, storehouse: a one-floor building, opposite the main building (/ziʰmiʰ/); it is used for storing objects, such as the ard, and preserved meat. 仓库: 主屋对面的房子, 只有一层。用来收藏大工具, 例如犁, 或者腊肉 Réserve, magasin: bâtiment à un seul étage, face au bâtiment principal (/ziʰmiʰ/), dans lequel on range les gros outils, tels que l'araire,

et la viande séchée.

prɿlyɿ [prɿlyɿ] *belu*

名词 声调类: L Nape. 项背、项、脖颈
儿 Nuque. 量词: [wɿ]

prɿmiɿ [prɿmiɿ] *bemi*

名词 声调类: L Frog. 青蛙 Grenouille. ¶ **prɿmiɿ-prɿpʰyɿ** female frog and male frog 母青蛙与公青蛙 grenouille femelle et grenouille mâle ¶ **prɿmiɿ-jiɿpʰyɿ** A species of large frog or toad, which is abundant in the Yongning plain. This is one of three species distinguished by the consultant. It is not eaten by the Naxi (nor by the Na, who do not eat any sort of frog). This is the term used for *Kaloula verrucosa* and *Rana chaochiaoensis*. 一种大青蛙, 在永宁坝子很常见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物 (摩梭人不吃任何蛙类动物)。grosse grenouille (ou crapaud); animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour *Kaloula verrucosa* et *Rana chaochiaoensis*.

¶ **prɿmiɿ-jiɿpʰyɿ-miɿ** same meaning 同上 même sens ¶ **hæɿʃuɿ-prɿmiɿ** A beautiful species of frog, with a long body. It is only found in the forest, on the mountain. This is the second of three species distinguished by the consultant. 一种很美的青蛙, 身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. ¶ **dzuɿ-prɿmiɿ** A species of frog with a small head and large eyes, considered by the consultant as spending most of the time in the water. This is the third of three species of frogs distinguished by the consultant. The Naxi hunt it, especially in the fifth month. 一种青蛙, 头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。Naxi eat frog meat; they wear vests made of frog skin; and they make brooms with frog tails!" 谚语: “纳西人吃青蛙, 披青蛙皮衣, 蛙尾巴当扫帚!” « Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! » 量词: *miɿ*

clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois. ¶ (谚语) **naɿhiɿ | prɿt-ʃeɿ dzuɿ; | prɿt-yuɿ | ʃaɿtaɿ myɿ! | prɿt-mæɿ, | bæɿʃoɿ jiɿ!** Proverb: “The Naxi eat frog meat; they wear vests made of frog skin; and they make brooms with frog tails!” 谚语: “纳西人吃青蛙, 披青蛙皮衣, 蛙尾巴当扫帚!” « Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! » 量词: *miɿ*

prɿpʰyɿ [prɿpʰyɿ] *bepeu*

名词 声调类: L Male frog. 公青蛙 Grenouille mâle. 量词: *miɿ*

prɿti#ɿ [prɿtiɿ] *bedi XX*

名词 声调类: LM+#H Stool, small bench. 凳子 Tabouret, petit banc. 量词: [wɿ]

prɿtɕuɿ-prɿmiɿ [prɿtɕuɿ-prɿmiɿ] *beji bemi*

名词 声调类: LM+#H- Tadpole. 蝌蚪 Têtard. 【参考】**prɿtɕuɿ, prɿtɕuɿ-koɿdɕuɿ** 量词: *miɿ*

prɿtɕuɿ-koɿdɕuɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *beji woddee*

名词 声调类: LM+MH# Tadpole. 蝌蚪 Têtard. 【参考】**prɿtɕuɿ, prɿtɕuɿ-prɿmiɿ** 量词: *miɿ*

prɿtɕuɿ [prɿtɕuɿ] *beji*

名词 声调类: LM+MH# Tadpole. 蝌蚪 Têtard. 【参考】**prɿtɕuɿ-koɿdɕuɿ, prɿtɕuɿ-prɿmiɿ** 量词: *miɿ*

prɿ [prɿ] *beq*

动词 声调类: MH To harrow. 耙地 Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). ¶ **jiɿ prɿ** to harrow 耙地 passer la herse ¶ **çiɿ tyɿ-dzoɿ, | jiɿ leɿ-prɿ!** When one plants rice, one must harrow the field (first)! 种稻谷, 要 (先) 耙地! Quand on plante du riz (=avant de

planter le riz), il faut passer la herse !

pxʌzy [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *beru*
名词 声调类: LM-L Mattress. 褥子
(汉语借词: 被褥) Matelas. 【借词】被褥 量词: tsʰiʌ

piʌ [piʌ] *bi*
动词 声调类: H To say. 说 Dire. ¶
tʰaʌ-piʌ! Don't say it! / Don't speak about it! 别说! Il ne faut pas (le) dire! ¶
əʌtsoʌ-piʌ? What did you say? (Call for repetition)
(你刚才)说什么?(请人家重新说一遍)
Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter) ¶
əʌtsoʌ-piʌ-niʌ? What did you say? (Call for repetition)
(你刚才)说什么?(请人家重新说一遍)
Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter)

piʌly#ʌ [piʌly] *bilu*
名词 声调类: #H Residue left by the production of alcohol, distiller's grains: grains that are fed to the pigs. 酒糟: 煮酒剩下的渣滓(一般给猪吃) Déchet de la distillation : ce qui reste après la production de l'alcool; grain qu'on donne aux animaux. ¶
piʌlyʌ, | hʌʌ | dzwʌʌ-mʌʌ-kyʌ! Distiller's grains are not suitable for human consumption! / People don't eat distiller's grains! 酒糟, 人不能吃! Les grains après distillation, ça ne se mange pas! / ce n'est pas propre à la consommation humaine!

piʌmaʌ [piʌmaʌ] *Bima*
名词 声调类: M A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

piʌmaʌ-ʌaʌmyʌ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Bima Lhamu*
名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

piʌmaʌ-ʌaʌtsʰoʌ *Bima Lhaco*
名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

piʌmyʌ\$ [piʌmyʌ] *bimu*

名词 声调类: H\$ Set phrase, idiom, adage. 成语、俗语 Diction, parole du temps jadis, adage.

piʌtsʰeʌ-diʌ [piʌtsʰeʌdiʌ] *Biceiddi*
名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶
əʌgoʌʌ-ʌwʌʌ, | ʌwʌʌ-ʌaʌ-biʌ, | bəʌʌ-ʌwʌʌ, |
tʰoʌtsʰeʌ#ʌ, | piʌtsʰeʌ-diʌ, | pʌʌdzʌʌ-diʌ, |
ʌwʌʌtyʌʌ Villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (away from the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next ones are Pumi (Prinmi). 永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三个村落是摩梭村, 最后一个是普米村. Villages au sortir de la plaine de Yongning; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi. ¶
piʌtsʰeʌ : bʌʌ! | /piʌtsʰeʌ/ is a Pumi village! /piʌtsʰeʌ/□□□□□□□□! /piʌtsʰeʌ/, c'est un village pumi!

piʌjʌ [piʌjʌ] *bi'er*
名词 声调类: LH Double chin; flesh under the chin. 双下巴 Double menton, bourrelet de chair sous le menton. 量词: [wʌ]

piʌti#ʌ [piʌtiʌ] *bidi*
名词 声调类: LM+#H Silver nugget, piece of raw silver. 银块 Pépite d'argent. 量词: [wʌ]

piʌa [piʌ] *bi*
量词 声调类: MH_a A little (noncount); mostly appears in combination with the numeral 'one'. 量词: 少 Peu (indénombrable), un peu; souvent employé comme hypocoristique. ¶
dʌʌʌ-piʌ a little 一点 un peu ¶
qʰəʌʌ-piʌ a little manure 一点粪肥 un peu de crottin (ramassé comme engrais) ¶
nyʌʌ-piʌ a little money 一点钱 un peu d'argent ¶
nyʌʌ | dʌʌʌ-piʌ a little money 一点钱 un peu d'argent ¶
lwʌʌ | dʌʌʌ piʌ a little ashes 一点灰 un peu de cendre; on ne peut dire : *lwʌʌʌ-piʌ, non plus que : *tsʰeʌ-

piŋ (pour 'un peu de sel') ¶ [tʂʰwɪ | dʒeɪ
dʒwɪ-piɪ dʒoɪ] He has a little money! / He
is rather affluent! 他有一些钱! il a un peu
d'argent!

piɪ [piɪ] biq

名词 声调类: LH Brush (Chinese bor-
rowing). 笔 Pinceau (emprunt ancien). ¶
tʰæɪɹæɪ tɹwɪ-diɪ, | piɪ! The thing used
to write is called "pen"! 用来写字的那个东
西, (叫做) "笔"! Le truc pour écrire,
ça s'appelle 'pinceau'! 【借词】笔

pjɹɪ [pjɹɪ] bia

形容词 声调类: H Square. 方形的
Carré/ anguleux (visage, pilier...). ¶ taɪ-
pjɹɪ~pjɹɪ (-zoɪ) (of a face or object)
unpleasantly squarish, lacking smoothness
(脸、物品) 太方, 不圆滑 un peu angu-
leux/carré (terme péjoratif: objet / physique
trop peu lisse pour être plaisant au regard ou
au toucher)

poɪ [poɪ] bo

动词 To pack. 包 (量词) (汉语借
词) Emballer. ¶ leɪ-poɪ ACCOMP ac-
comp ACCOMP 【借词】包

poɪa [poɪ] bo

量词 声调类: M_a Classifier for plants
with a stalk; also used for pieces of clothing.
量词: 有根的植物, 衣服 (一棵, 一件)
Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poi-
reaux...); aussi utilisé pour compter les types/
catégories de vêtements.

poɪdʒwɪ#ɪ [poɪdʒwɪ] bozzhi

名词 声调类: #H Craftsman. 工匠 Ar-
tisan. ¶ poɪdʒwɪ ʒiɪ-hɪɪ-hɪɪ person who
works as a craftsman 当工匠的人 personne
qui travaille comme artisan 量词: ɹɪ

poɪloɪ [poɪloɪ] bolo

名词 声调类: M Ram. 公绵羊 Bélier;
bouc. ¶ (音系资料) poɪloɪ laɪ to strike
a ram 打公绵羊 frapper un bœuf 量词:
pʰoɪ

poɪpoɪ [poɪpoɪ] bobo

名词 声调类: M Ball. 球 Ballon. ¶
poɪpoɪ laɪ to play (foot)ball 打球 jouer au
ballon 量词: [wɪ]

poɪpoɪtsʰɹɪ [poɪpoɪtsʰɹɪ] bo-
boce

名词 声调类: MH# Cabbage. 圆白菜
Chou. 【借词】包包菜 量词: [wɪ]

poɪb [poɪ] bo

量词 声调类: L_b Classifier for packs
(e.g. a pack of cigarettes). 量词: 包 (汉语
借词) Classificateur des paquets. 【借
词】包

poɪ [poɪ] boq

动词 声调类: MH ① To bring; to send
(a letter), to deliver (a message). 寄信、服
送、带过来、拿、送 Amener, apporter;
ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer
(un message), transmettre; utiliser. ¶ qʰwæɪ
poɪ to bring a letter/a message 带来一封
信/ 一个消息 amener une lettre/un mes-
sage ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ tʰiɪ-poɪ
to bring something 带来一个东西 amener
quelque chose ¶ (音系资料) hɪɪ dʒwɪ-ɹɪ
| tsoɪ~tsoɪ dʒwɪ-kʰwɹɪ | tʰiɪ-poɪ some-
one brings something 有人带东西过来
quelqu'un prend/amène quelque chose ¶
[tʂʰwæɪ | poɪ-joɪ] Bring it over, quick! 快
拿过来吧! / 快带过来吧! amène vite! ②
To carry (a child), i.e. to be pregnant. 怀孕
Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte. ¶
[tʂʰwɪ | zoɪmɹɪ] poɪ. She is pregnant. 她怀
孕了。 Elle est enceinte. ¶ zoɪ poɪ (+zeɪ)
to carry a child, i.e. to be pregnant 怀孕 por-
ter un enfant, être enceinte.

pyɪ₁ [pyɪ] bu

动词 声调类: M_c To perform (a sacri-
fice, a ritual), to celebrate (a festival), to chant
(a ritual). 祭 Faire un sacrifice, faire un ri-
tuel, psalmodier. ¶ kʰɹɪ pyɪ to do the New
Year ceremony, to celebrate the New Year 做
过年的祭礼 faire la veillée du Nouvel An (la
veille de la nouvelle année), célébrer la veillée
du Nouvel An ¶ tʂʰiɪɹɪɪ, | kʰɹɪ pyɪ-tsoɪ-
ɹɪɪ! Tonight, we are going to celebrate the
New Year! 今天就要过年了! ce soir, on va
fêter le Nouvel An!

pyɪ₂ [pyɪ] beu XX

形容词 声调类: M Dry. 干燥 Sec. ¶
leɪ-pyɪ-zeɪ ACCOMP_PFV 干了 ACCOMP
_PFV ¶ () leɪ-pyɪ leɪ-zwæɪ-zeɪ It has
dried up / it has completely dried / it is now
completely dry 干透了 ça a complètement

séché/c'est entièrement sec/c'est parfaitement sec ¶ () **pyt-kæt-ɣæt-gy** all dry, completely dry 全干、完全干 tout sec

pytlyt [**pytlyt**] **beulu XX**

名词 声调类: M Nonirrigated farmland; dry land. 旱地 Champ sec/pluvial. 量词: **p^hyt**

pyt|wɪt **bulee**

动词 To roll (a stone rolls down a slope). 滚动 (石头滚动) Rouler (une pierre roule). ¶ **pyt|wɪt-ze** PFV 滚动了 PFV ¶ **le-t-pyt|wɪt** ACCOMP accomp ACCOMP

pyt-q^hwɪt [**pyt-q^hwɪt**] **bukhua**

名词 声调类: H# Shuttle (traditional shuttle made of wood). 梭, 梭子 (传统的, 木头做的) Navette du métier à tisser : navette traditionnelle, en bois (n'est plus en usage actuellement, remplacée par une navette plus simple). ¶ **yw-dzo-byt** | **pyt-q^hwɪt** the shuttle of the loom 织布机的梭子 la navette du métier à tisser 【参考】 **k^hu|pyt** 量词: **wɪt**

pyt-t^h# [**pyt-t^h**] **bu'er**

名词 声调类: #H Tibetan wool fabric. 氍毹 Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix). 量词: **ts^{hi}**

pyt|ʃwɪt [**pyt|ʃwɪt**] **bushi**

名词 声调类: L# Amber. 琥珀 Ambre. 量词: **wɪt**

pyt|ʃwɪt [**pyt|ʃwɪt**] **buzhi**

动词 声调类: L# To press, to squeeze. 挤、挤压 Presser, serrer. ¶ **njɪt-ŋwɪt** | **pyt|ʃwɪt-bi**! I'm going to press (it)! / Let me press it! 我来压吧! Je vais presser ça! / je m'occupe de serrer ça/presser ça! ¶ **le-t-pyt|ʃwɪt** ACCOMP accomp ACCOMP

pyt [**pyt**] **buq**

动词 声调类: L To go by, to flow (of time). 过、过去 (时间过去、日子过去) Passer, s'écouler : le temps passe, les jours passent. ¶ **ni-t-mi** | **pyt** time goes by; literally: the day goes by 时间过去。直译: (一)天(慢慢)过(去) le temps passe, la journée passe ¶ **ni-t-mi** | **le-t-pyt-ze** time has gone by, the day has gone by 时间过去了, (一)天过去了 le temps a passé, la journée a passé ¶ (谚语) **dzɪt**-

dzɪt q^hwɪt-dzɪt, | **bi-t-mi** | **ʃyt-q^hwɪt-t**; | **dzɪt-zwɪt** | **q^hwɪt-zwɪt**, | **ni-t-mi** | **ʃæt pyt-di**! Whether one eats good stuff or bad stuff, that fills the stomach / that does the trick of filling your belly! Whether one tells good stories or bad ones, that helps make the long day go by / that does the trick of chipping a long (and tedious) day away/of filling a day pleasantly! (A laid-back proverb in praise of small talk and gossip.) “吃好吃坏, (都)能填满肚子/(都)能吃饱! 说好说坏, (都)能让一天(轻松)过去!” (这个谚语, 说闲聊的好。) Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à passer la journée / le jour se passe agréablement! (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.) ¶ (谚语) **dzɪt-dzɪt q^hwɪt-dzɪt**, | **bi-t-mi** | **ʃyt**; | **dzɪt-zwɪt** | **q^hwɪt-zwɪt**, | **ni-t-mi** | **ʃæt-pyt-di**! Variant of the above proverb. 上述谚语的变体 Variante du proverbe ci-dessus.

pyt_a 1 [**pyt**] **beuq**

动词 声调类: L_a To see off. 送行 Raccompagner; escorter; mener, conduire (du bétail). ¶ **hi-t-bæt pyt** to see a guest off 送客 raccompagner un invité

pyt_a 2 [**pyt**] **buq XXX beuq**

动词 声调类: L_a To allow, to authorize (someone to do something, e.g. to marry); to finance (i.e. to invest money in a caravan); to require (someone to do something). 让, 安排, 投资, 要求 Autoriser (ex. : un mariage); demander (à quelqu'un de faire quelque chose), faire faire; commanditer, être commanditaire/investisseur (ex. : pour une caravane). ¶ **sw-t^hi-t-ŋwɪt** | **pyt-k^hwɪt-ni**! It was the feudal lord who financed (the caravan)! (马帮)是土司来投资的! c'est le seigneur qui était le commanditaire! ¶ **ʃɪt-wɪt** | **dzɪt ʃet pyt-k^hwɪt-tso-ni**! (S)he is bringing the capital! / (S)he is financing the whole thing! (e.g. a caravan) 是他来投

资的！（如：马帮）c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commande ! (ex. : pour une caravane) ¶ hĩ-ŋw | pɿ-mɿ-kʰw ! People do not allow access! / Access is not allowed! (Context: a discussion about difficulties for the investigator to be allowed to stay in an area of Sichuan where Naish languages are spoken. The consultant summarizes as: "Access is not allowed!") 人家不让去！On n'est pas autorisé à y aller ! (Contexte : discussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : « On n'est pas autorisé à y aller ! / L'accès n'est pas autorisé ! »)

pɿ-ɿa 3 [pɿ] *buc*

动词 声调类：L_a To comb. 梳 Peigner. ¶ ɿo-ŋʰwɿ pɿ to comb one's head 梳头 se peigner ¶ ɿo-ŋ pɿ to comb one's head 梳头 se peigner

pɿ-ɿw [pɿ-ɿw] *bulee*

名词 声调类：LH Button. 扣子 Bouton (sur un vêtement). 量词：ɿw

pɿ-mi [pɿ-mi] *bumi*

名词 声调类：L Comb (coarse). 粗齿梳子 Peigne grossier, à dents relativement écartées. 量词：na

pɿ-pɿ [pɿ-pɿ] *bubu*

名词 声调类：LM pas trouvé de nuance de sens qui distinguerait ce mot de son synonyme /taɰɰ/Pocket. 衣兜 Poche. ¶ baɰa-pɿ-pɿ pocket of the shirt; it can contain small objects such as tobacco and coins. 上衣兜子 poche intérieure de chemise; on y serrait de petits objets : pièces de monnaie, tabac... 【同义词】taɰɰ

pɿ-ta [pɿ-ta] *buda*

名词 声调类：L Bucket, pail. 桶 Seau. 量词：ɿw

pɿ-tsw-ɿ-mi [pɿ-tsw-ɿ-mi] *buzi buni*

名词 声调类：LM+#H- Combs. 梳子 (总称) Peignes.

pɿ-tsw [pɿ-tsw] *buzi*

名词 声调类：LM+MH# ① Fine comb (used to comb out lice). 篦子 (用来梳虱子) Peigne fin (utilisé pour épouiller). 量

词：na ② Iron threads in a wooden frame (like a comb in which the weft is caught), used to tamp down the threads while weaving. 用来夯实布料的木头架子，里面有铁丝 Fils de fer dans un cadre de bois : sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l'on tisse.

pɿ-ɿw [pɿ-ɿw] *Butee*

名词 声调类：LM Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

pɿ¹ [pɿ¹] *buc*

动词 声调类：MH To pull out (weeds), to weed. 拔、扯(草) Enlever, arracher (les mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques. ¶ zw-ɿ pɿ to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques ¶ zw-ɿ | le-ɿ-pɿ¹ to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques

pɿ¹₂ [pɿ¹] *buc*

动词 声调类：MH To draw (a weapon), to take out of its sheath. 拉出 (剑……) Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau. ¶ () ɿæ-mi-ɿ | tʰi-ɿ-pɿ¹ to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée ¶ gæ-ɿ-pɿ¹ to draw (a weapon), to take out of its sheath 拉出 (剑……) dégainer, sortir une arme de son fourreau ¶ ɿæ-mi-ɿ | gæ-ɿ-pɿ¹ to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée

pɿ¹₃ [pɿ¹] *bu*

量词 声调类：MH_a Classifier for steps / strides. 量词：步 Classificateur des pas/enjambées; emprunt au chinois. 【借词】步

pɿ-tsw# [pɿ-tsw#]

名词 声调类：#H Mortise. 榫眼 Mortaise. ¶ pɿ-tsw-ɿ | dɿw-ɿw a mortise 一个榫 une mortaise 量词：ɿw

-pʰæɰdi [pʰæɰdi] *paeddi*

助词 Like; as if. 像、好像 Semblable à; comme; comme si; on dirait que. ¶ mɿ-ɿ-pʰæɰdi unlike; for example: seeing a child after several years have elapsed, one finds that (s)he does not look the same as before / is

greatly changed 不像（比如：几年没见一个孩子，见的时候，觉得不像以前的样子了） différent, peu ressemblant ; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant

p^hæ-t_b [p^hæ-t] *pae*

动词 声调类: M_b ① To tie, to fasten (an animal). 拴（牛……） Attacher (un animal). ¶ t^hi-t-p^hæ-t+ze-t DUR _ PFV dur _ pfv DUR _ PFV ¶ p^hæ-t~p^hæ-t RED °重叠 RED ② To be linked, to have ties: e.g. the members of a family have ties. 有联系，有缘分，有深的关系 Être lié, avoir des liens étroits : par exemple, les membres d'une famille ont des liens profonds. ¶ p^hæ-t~p^hæ-t=ɬæ-t ni-t ! They are united / they make up a couple / they are united into a couple (about two young people) 他们有联系了/他们成了一俩了！（关于两个年轻人） [Ils] sont unis, ils sont en couple ! (au sujet de deux jeunes personnes)

p^hæ-q^hwɿ [p^hæ-q^hwɿ] *pae-khua*

名词 声调类: L# Face. 脸 Visage. 量词: [w-t]

p^hæ-ɬɿ-t-di-t *paeshuddi*

名词 Scarf. 围巾 Foulard (périphrase); autrefois, on utilisait un fichu, /q^hwæ-t[w-t]/.

p^hæ-tɕi-t [p^hæ-tɕi-t] *paejie*

名词 声调类: H# ① Young man, young chap, young lad. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars. ¶ p^hæ-tɕi-t-zo-t young man 小伙子 jeune homme ¶ p^hæ-tɕi-t=ɬæ-t young men 小伙子们 jeunes hommes; les jeunes hommes 量词: y-t ② Name of the first pillar in the main room, the one closest to the door (masculine pillar, the other one being feminine). 第一根柱子的名称（代表男人、男性的那根柱子） Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte : c'est le pilier masculin, « le jeune homme », le second étant féminin, « la jeune femme ». 量词: y-t

p^hæ-tɬɿ-æ-lo-#-t [p^hæ-tɬɿ-æ-lo] *paechaelo*

名词 声调类: #H Washbasin, basin to wash one's face. 脸盆, 木盆 Bassine pour se laver le visage ; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit : pour servir le riz, les soupes... 量词: [w-t]

p^hæ-t [p^hæ-t] *paeq*

动词 声调类: MH To shove, to push away. 推搡 Écarter, pousser, jouer des coudes. ¶ q^hw-t-ɬo-t p^hæ-t, | tɬɿ-w-t-ɬo-t p^hæ-t to shove on this side, to shove on that side (e.g. at a station, when lots of people are shoving their way towards the ticket counter) 东推西挤 pousser par ici, pousser par là / jouer des coudes par ci, jouer des coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a presse pour acheter un billet de train) ¶ tɬe-t | le-t-p^hæ-t~p^hæ-t to throw earth here and there: a chicken is scratching the soil to find food, and sends spurts of earth here and there 将土扔这里扔那里：一只鸡在抓地找吃的，让土飞这里飞那里 rejeter la terre de droite et de gauche : une poule gratte la terre à la recherche de nourriture, et fait voler de la terre de droite et de gauche

p^hæ-t_a [p^hæ-t] *pae*

量词 声调类: MH_a Classifier for flat objects, e.g. a sheet (of paper). 量词: 平面的东西, 如: 纸（一张、一片） Classificateur des objets plats : feuilles de papier....

p^he-t [p^he-t] *pei*

感叹词 声调类: M Interjection: No way! The speaker signals that the interlocutor is making wrong statements, and that (s)he (the speaker) will now put forward different views. 呸！（表示唾弃的感叹词） Mais pas du tout ! Mais non, enfin ! Interjection par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier.

p^hɿ-ɬɿ-t [p^hɿ-ɬɿ-t] *pebbe*

名词 声调类: M Gift, present (typical gifts are tobacco, tea leaf, candies, and wine; one does not usually offer clothes, apart from specific ritual occasions). 礼物 Ca-

deau (choses à manger ou boire ; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin ; on n'offre généralement pas de vêtements). ¶ **p^hɣ-lbɣ-l** **po-l-ts^hu-l** to bring gifts 带礼物 amener des cadeaux ¶ **[tʂ^hu-l | tʂ^hu-l ki-l-hī-l p^hɣ-lbɣ-l ŋi-l]**. This is a gift from Dashi! 这是达石给的礼物! C'est un cadeau que m'a donné Dashi! ¶ **[tʂ^hu-l | tʂ^hu-l t^hi-l-ki-l-hī-l p^hɣ-lbɣ-l ŋi-l]**. This is a gift from Dashi! / Here is a gift for you from Dashi! 这是达石送你的礼物! C'est un cadeau que Dashi te fait! Voici un cadeau de la part de Dashi! 量词: **k^hwɣ-l**

p^hɣ-lfv-l [**p^hɣ-lfv-l**] **pefu**
名词 声调类: L# Teapot. 茶壶
Théière. 【借词】

p^hɣ-lp^hɣ#-l [**p^hɣ-lp^hɣ-l**] **pepeu**
名词 声调类: #H Male jackal. 公豺
Chacal mâle. 量词: **mi-l**

p^hɣ-lmi-l [**p^hɣ-lmi-l**] **pemi**
名词 声调类: L Female jackal. 母豺
Femelle chacal. 量词: **mi-l**

p^hɣ-l-so-l ~ so-l [xxxx non-
correspondance entre le nombre de
morphèmes et le nombre de tons de
morphèmes] **pesoso**

形容词 Loose (the soil is loose after being
forked over). 松 (土) Meuble : la terre
est meuble. ¶ **[tʂ^hɛ-l | p^hɣ-l-so-l ~ so-l-gv-l]** the
soil is loose, the soil has been loosened 土是
松的 la terre est meuble, la terre a été ameublie

p^hɣ-lzo-l [**p^hɣ-lzo-l**] **pesso**
名词 声调类: L Babyjackal. 豺崽子
Petit chacal. 量词: **[w-l]**

p^hɣ-l [**p^hɣ-l**] **peq**
名词 声调类: LM Jackal, hyena. 豺
Hyène, chacal. ¶ (音系资料) **p^hɣ-l hwæ-l-ze-l** ... bought (a/ the) jackal 买了豺 ... a
acheté (une) hyène ¶ (音系资料) **p^hɣ-l dzw-l-ze-l** ... ate jackal 吃了豺 ... a mangé
(une) hyène 量词: **mi-l**

p^hi-l [**p^hi-l**] **pi**
名词 声调类: M Linen cloth. 麻布,
亚麻布 Tissu de lin ; anciennement le tissu
dont étaient faits tous les vêtements. ¶ **p^hi-l da-l**
to weave linen 织麻布 tisser le lin, faire
du tissu de lin 量词: **k^hwɣ-l**

p^hi-lb [**p^hi-l**] **pi**
动词 声调类: M_b To winnow with a
fan. 簸 Vanner à l'aide d'un crible (vanne-
rie ronde) : on fait « sauter » le grain dans un
crible, et le vent emporte la balle. ¶ **ha-l p^hi-l**
to winnow cereals 簸粮食 vanner du grain
¶ **p^hi-l ~ p^hi-l** RED °重叠: 簸一簸 RED ¶
le-l-p^hi-l(-ze-l) ACCOMP _ (PFV) 簸了 AC-
COMP _ (PFV)

p^hi-lk^hɣ-l [**p^hi-lk^hɣ-l**] **piku XX**
名词 声调类: M Dustpan, wicker scoop,
dirt-scooping implement. 畚箕 Pelle à
poussière. 量词: **na-l**

p^hi-lk^hɣ-l [**p^hi-lk^hɣ-l**] **piku**
名词 声调类: M Clamshell. 贝壳 Co-
quillage.

p^hi-li-l [**p^hi-li-l**] **pili**
名词 声调类: L# Butterfly. 蝴蝶 Pa-
pillon. 量词: **mi-l**

p^hi-mo-l₁ [**p^hi-mo-l**] **pimo**
名词 声调类: L# Winnowing fan. 簸
箕 (用来簸粮食等) Vanneuse. 【参
考】**p^hi-mo-l**₂ 量词: **na-l**

p^hi-mo-l₂ [**p^hi-mo-l**] **pimo**
名词 声调类: L# Snare to catch birds.
抓鸟的圈套 Piège pour attraper des oiseaux.
¶ **[ɣ-l-dze-l qo-l-di-l | p^hi-mo-l]** The thing to
catch birds is called "snare"! 抓鸟的东西,
(叫做) 圈套! Ce dont on se sert pour at-
traper les oiseaux, on appelle ça 'piège pour oi-
seaux'! 【参考】**p^hi-mo-l**₁

p^hi-ts^ho#-l [**p^hi-ts^ho-l**] **Pico**
名词 声调类: #H Masculine given name.
男性名字 Prénom masculin.

p^hi-ts^ho-l-dw-l-dzɣ-l **Pico Ddeezzhi**
名词 声调类: °L Masculine given name.
男性名字 Prénom masculin.

p^hi-tʂæ-l [**p^hi-tʂæ-l**] **pizhae**
动词 声调类: M To drape oneself in a felt
cape, to drape a piece of felt over one's shoul-
ders. 披毡 (汉语借词) Se draper d'un
feutre. 【借词】披毡

p^hi-l [**p^hi-l**]
形容词 声调类: L Flat. 平 (汉语借
词) Plat. 【借词】平

p^hi-lhæ-l [**p^hi-lhæ-l**] **pihae**

名词 声调类: L Sandal. 凉鞋。汉语借词: 第一个音节: 皮, 第二个音节: 不明确, 同/tɕæ˧˥hæ˧˥/。 Sandale. 【借词】量词: dzi˧˥

pʰi˧ko˧˥ [pʰi˧ko˧˥] *pigo*
名词 声调类: LM Apple. 苹果 Pomme. 【借词】苹果 量词: [wɪ˧˥

pʰi˧tʰa˧˥ [pʰi˧tʰa˧˥] *pita*
名词 声调类: L Tinder, touchwood. 火草 Amadou. 量词: po˧˥

pʰi˧ [pʰi˧] *piq*
动词 声调类: MH To vomit. 呕吐 Vomir. ¶ le˧-pʰi˧-ze˧ ACCOMP_PFV 呕吐了 ACCOMP_PFV

pʰo˧ [pʰo˧] *po*
动词 声调类: H To drape oneself in (a cape, a piece of fabric), without buttoning up. 披上 (不系扣子) Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé: seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. ¶ (音系资料) mɪ˧-pʰo˧ NEG 不披 NEG ¶ ba˧la˧ qa˧-pʰo˧ to put on a shirt without buttoning up 披上衣服 (不系扣子) endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

pʰo˧b [pʰo˧] *po*
动词 声调类: Mb To open (e.g. a door). 打开 (例如: 开门) Ouvrir (ex.: porte). ¶ gɪ˧-pʰo˧ (-ze˧) to open up 打开 ouvrir ¶ kʰi˧ pʰo˧ to open the door 开门 ouvrir ¶ kʰi˧mi˧ le˧-pʰo˧ to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ (音系资料) tso˧~tso˧ pʰo˧ to open something 打开东西 ouvrir quelque chose

pʰo˧a [pʰo˧] *poq*
动词 声调类: La To flee, to rush away, to escape. 逃, 逃跑, 逃掉 S'échapper, s'enfuir; détalé. ¶ le˧-pʰo˧-ze˧ ACCOMP_PFV 逃跑了 ACCOMP_PFV ¶ le˧-pʰo˧-hu˧-ze˧! (She/he) has escaped! (他) 逃跑了! (Elle/il) s'est enfui(e)!

pʰo˧la˧ [pʰo˧la˧] *pola*
动词 声调类: LM+MH# To wage war. 战争、打仗 Faire la guerre. ¶ mɪ˧-pʰo˧la˧

NEG 不打仗 NEG ¶ pʰo˧la˧ | dɪ˧-kʰɪ˧ a year of war, a year during which there was war 打仗的一年 une année de guerre

pʰo˧ [pʰo˧] *poq*
动词 声调类: MH To sow. 撒 (撒种子)、播 (种子) Semer à la volée. ¶ ɹæ˧ pʰo˧ to sow seeds 撒种子 semer des graines à la volée

pʰo˧a [pʰo˧] *po*
量词 声调类: MH_a A member of a pair; also used for some large domestic animals, e.g. oxen. 量词: 一对中的一只 (例如一只鞋), 一头大牲畜 (牛……) Classificateur des membres d'une paire. Par exemple: une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail: vaches, buffles....

pʰɪ˧tʃʰe˧ [pʰɪ˧tʃʰe˧] *puzhei*
动词 声调类: HL To distinguish. 分开、区分、区别开来 Distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons). ¶ le˧-pʰɪ˧tʃʰe˧ to distinguish, to tell apart (e.g. species of mushrooms) 分开、区分、区别开来 distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons) ¶ (音系资料) dɪ˧-pʰɪ˧tʃʰe˧ = ɹɪ˧ DELIMITATIVE_INCEPTIVE 试着区分 DÉLIMITATIF_INCHOATIF ¶ mɪ˧-pʰɪ˧tʃʰe˧ not to distinguish, not to make any difference (e.g. between different species of mushrooms) 不分开, 不分, 不区分 ne pas distinguer, ne pas faire de différence, ne pas voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)

pʰɪ˧₁ [pʰɪ˧] *peu*
名词 声调类: M Male. 公的 Mâle. ¶ tʃʰu˧, | pʰɪ˧ ni˧! It's a male! 这 (只动物) 是公的! C'est un mâle! ¶ tʃʰu˧, | pʰɪ˧! It's a male! 这 (只动物) 是公的! C'est un mâle! 量词: ɪ˧

pʰɪ˧₂ [pʰɪ˧] *pu XX*
名词 声调类: M Price. 价格 Prix.

pʰɪ˧dzo˧# [pʰɪ˧dzo˧] *Pujjo*
名词 声调类: #H The village of Labai. 拉伯 Village de Labai. ¶ (音系资料) pʰɪ˧dzo˧ dzi˧ to live in Labai, to dwell

in Labai 在拉柏住 *habiter à Labai*

p^hɣ-tɕo-t-hĩ# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Pujjohin*

名词 声调类: #H Inhabitant of Labai, person from Labai. 拉伯的人 *Personne de Labai, gens de Labai.*

p^hɣ-tɕwɹ [p^hɣ-tɕwɹ] *peuddee XX*
形容词 声调类: MH# 【词源】p^hɣ-2; tɕwɹa Expensive. 贵 *Coûteux, cher.* ¶
() p^hɣ-tɕwɹ-jiɿ to care for, to give great attention to 关心 *prêter attention à*

p^hɣ-tkɣ-t [p^hɣ-tkɣ-t] *puge*
名词 声调类: M Blanket. 被子 *Couverture.* 量词: [wɹ]

p^hɣ-t[wɹ#] [p^hɣ-t[wɹ]] *pulee*
名词 声调类: #H Tibetan wool fabric. 氍毹 *Tissu de laine tibétain.* 量词: [wɹ]

p^hɣ-t[wɹ-t-hæ-q^hwɹ] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *pulee taekhwa*
名词 声调类: H# Woolen skirt. (Not in common use in Yongning.). 羊毛裙子 *Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement courant à Yongning.).* 量词: [wɹ]

p^hɣ-tɕwɹ [p^hɣ-tɕwɹ] *zzzz*
名词 声调类: M Beauty cream; now used for sun cream. 美容膏。也来指防晒霜 *Crème de beauté; s'emploie aussi pour la crème solaire.* ¶ p^hɣ-tɕwɹ-jɹɹ to put on beauty cream; to apply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 *étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire* ¶ p^hɣ-tɕwɹ-laɹ to put on beauty cream; to apply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 *étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire*

p^hɣ-tɣ [p^hɣ-tɣ] *pudu XX*
名词 声调类: H# Male water buffalo. 公水牛 *Buffle mâle.* ¶ dɕi-tmi-t-p^hɣ-tɣ same meaning: male water buffalo 同上: 公水牛 *même sens: buffle mâle* ¶ dɕi-tmi-tɕ^hwɹ-t-p^hoɹ dzoɹ, | p^hɣ-tɣ-jiɿ! This buffalo is a male! 这头水牛是公的/是公水牛! *ce buffle, c'est un mâle!* 量词: p^hoɹ

p^hɣ-tɕoɹ [p^hɣ-tɕoɹ] *peuro*
形容词 声调类: MH# 【词源】p^hɣ-2; tɕoɹa Cheap. 便宜 *Bon marché.* 【参考】

p^hɣ-ta [p^hɣ-ta] *peuq*
形容词 声调类: L_a White. 白色 (脸、衣服) *Blanc (visage, habits, cheveux...).* ¶ p^hɣ-t-hĩ REL 白的 REL

p^hɣ-ta [p^hɣ-ta] *pu XX*
量词 声调类: L_b Classifier for fields. 量词: 田地 (一块) *Classificateur des parcelles de terre, des champs.* ¶ lɣ-t | tɕwɹ-t-p^hɣ a field 一块田 *un champ; une parcelle*

p^hɣ-tb₁ [p^hɣ-tb₁] *puq*
动词 声调类: L_b To move around. 摇动、翻滚 *S'agiter.* ¶ boɹ | t^hi-t-p^hɣ-tɕoɹ The pig is moving around (restlessly). 猪在翻滚 *le cochon s'agite dans son box* ¶ (音系资料) boɹ-nwɹ | p^hɣ-t~p^hɣ same meaning as above 猪在翻滚 *même sens*

p^hɣ-tb₂ [p^hɣ-tb₂] *puq XX*
动词 声调类: L_b To expand, to spread, to extend. 扩散、发展 *Connaître une expansion, se répandre, s'étendre.* ¶ zoɹ-tmɣ | t^hi-t-p^hɣ the children spread into new territory; the family spreads, expands into new areas 孩子们扩散 (到新的地方) *les enfants se répandent, la famille essaime*

p^hɣ-tɕæ-tɕæ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *peujae'er XX*
形容词 声调类: L+H# 【词源】p^hɣ-ta Very white. 很白 (脸、衣服、头发) *Blanc (visage, habits, cheveux...).* ¶ p^hɣ-tɕæ-tɕæ-gɣ very white 很白 *tout blanc* ¶ () p^hɣ-tɕæ-tɕæ-gɣ very white 很白 *tout blanc* ¶ p^hæ-tɕ^hwɹ | p^hɣ-tɕæ-tɕæ-gɣ the face is very white 脸很白 *le visage est très blanc*

p^hɣ-t [p^hɣ-t] *puq XX*
动词 声调类: MH To take off (clothes). 脱 (衣服) *Ôter, retirer (un vêtement).*

p^hɣ-t₁ [p^hɣ-t₁] *puq XX*
动词 声调类: MH To boil, to cook in water. 煮 (鸡蛋、洋芋……) *Faire bouillir,*

faire cuire à l'eau (œuf, patates...). 𐌿𐌵𐌺𐌺𐌺𐌺
 F | p^hɣ¹! | æɭɣɣ/ F | p^hɣ¹! Potatoes can
 be boiled! Eggs can be boiled! 洋芋, 是 (可
 以) 煮的! 鸡蛋, 是 (可以) 煮的! Les
 pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs,
 ça se cuit à l'eau! 𐌿𐌵𐌺ɣ𐌺 p^hɣ𐌺 to cook
 eggs in water 煮鸡蛋 cuire des œufs à l'eau,
 faire des oeufs durs 𐌿𐌵𐌺𐌺𐌺𐌺 p^hɣ𐌺 to boil
 potatoes 煮洋芋 cuire des pommes de terre à
 l'eau 𐌿𐌵𐌺-p^hɣ𐌺 | le-t-mɣ𐌺-ze! It is cooked
 (from boiling)! / It has been boiled to the
 point when it is now well-done/cooked 煮熟
 了! C'est cuit (à l'eau)! Résultatif : ça a été
 suffisamment bouilli pour que ce soit main-
 tenant cuit

p^hɣ¹₂ [p^hɣ¹] puq

动词 声调类: MH To pour, to spill. 倒
 (酒……), 倒出来 Verser; renverser; ré-
 pandre; jeter. 𐌿𐌵ɣ𐌺 p^hɣ¹ to pour wine, to
 serve wine 倒酒 verser du vin, servir du vin
 𐌿𐌵ɣ𐌺 p^hɣ𐌺 to pour water, to serve water (as
 a beverage) 倒水 verser de l'eau 𐌿𐌵𐌺tɕo-
 p^hɣ¹ to pour out, to spill on the floor 往外
 倒 renverser, verser à terre, jeter à terre 𐌿𐌵
 dæ/ | mɣ𐌺tɕo- p^hɣ𐌺 to throw out garbage,
 to pour garbage (out of a bucket onto a dirt
 heap) 倒垃圾 jeter des ordures

p^hɣ¹₃ [p^hɣ¹] puq

动词 声调类: MH To turn over (when
 lying down). 翻身、翻来翻去 Retourner;
 se retourner (quelqu'un est allongé et se
 retourne). 𐌿𐌵-t-wo- tsɣ𐌺-p^hɣ𐌺 | to turn
 over (when lying down) 翻身 se retourner
 𐌿𐌵ɣ𐌺-tɕo- tsɣ𐌺-p^hɣ𐌺, | tɕ^hɣ𐌺-tɕo- tsɣ𐌺-
 p^hɣ𐌺 to turn over this way and that (when ly-
 ing down: turning over restlessly) 翻来翻去
 se retourner par-ci, se retourner par-là

q

qa_a [qaʌ] ghaq

动词 声调类: L_a ① To cover (e.g. cover a pot with a lid). 盖、覆盖 Couvrir : par exemple mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une coupelle pour éviter que les mouches ne s'y posent. ¶ le¹-qa_a-ze_a ACCOMP _ PFV 盖了 ACCOMP _ PFV ¶ t^hi¹-qa_a-ze_a DUR _ PFV dur _ pfv DUR _ PFV ¶ d^hu¹-k^hw^hx¹ | t^hi¹-qa_a to cover (a television set) with a piece of fabric (to protect it from dust) 用一块(布料)来盖(电视机, 为了防灰) couvrir (un téléviseur) d'un morceau (de tissu) (pour le préserver de la poussière) ¶ h^hæ¹-q^hy¹ | t^hi¹-qa_a! At night, we cover (the television set with a piece of fabric)! 晚上, (要)盖上! / 我们晚上盖电视机(为了防灰)! le soir, on recouvre (le téléviseur d'un tissu)! / (on) (le) met le soir (sur le téléviseur)/ (on) (en) recouvre (le téléviseur) le soir! ¶ (音系资料) tso¹~tso¹ qa_a to cover things 覆盖东西 recouvrir quelque chose ② To hide from view. 遮(云遮月)、遮挡 Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard.

qa_c [qaʌ] gha

量词 声调类: L_c ① Classify for armfuls: of firewood, objects... 量词: 抱 Classificateur : une brassée (de bois coupé pour le feu, d'objets...). ¶ () t^hu¹-qa_a this armful 这一抱 cette brassée ② A large bundle of cut cereals, made of about 10 sheaves. Each sheaf is tied using one stalk, then sheaves are tied together using string. A mule can carry 4 large bundles. Also for: an armful. 量词: 粮食垛、干草垛 Classificateur des bottes de céréales coupées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes. ¶ dze¹-t^hu¹ d^hu¹-qa_a a bundle of corn (cut cereals) 一垛小麦(收割时, 将十束绑在一起成一垛) une botte de blé (lors de la récolte)

qa¹ [qaʌ] ghaq

动词 声调类: MH To help. 帮助 Aider. ¶ t^hi¹-qa¹ DUR dur DUR ¶

qa_a~qa¹ RED °重叠: 帮帮忙 RED ¶ h^hi¹-qa_a~qa_a to help people; to go and work at someone else's place (e.g. during the harvest) 帮人, 到别人家去工作(例如收庄稼的时候) aider des gens; aller travailler chez autrui (par ex. pendant les récoltes) ¶ nj^hx¹ no¹ qa¹~qa¹ I help you 我帮你 je t'aide

-qa¹ [qaʌ] gha

声调类: MH Dative (to); comitative (with). 给、对 À (datif); avec (comitatif).

qæ₁ [qæʌ] ghae

动词 声调类: H To displace, to move (e.g. earth from one spot to another). 搬 Déplacer, transporter (ex. : transporter de la terre, après avoir creusé). ¶ le¹-qæ₁ ACCOMP accomp ACCOMP

qæ₂ [qæʌ] ghae

动词 声调类: H To change. 换 Changer. ¶ le¹-qæ₂-ze_a ACCOMP _ PFV 换了 ACCOMP _ PFV ¶ d^hi¹-h^hy¹ qæ₂ to change clothes 换衣服 changer de vêtements ¶ ba₁la₁ | t^hi¹-qæ₂ to change clothes 换衣服 changer de vêtements ¶ qæ₂~qæ₂ RED: to exchange (an object for another) °重叠: 交换 RED: échanger (un objet contre un autre) ¶ qæ₂~qæ₂-t₁ RED INCEPTIVE red inceptive RED INCHOATIF ¶ qæ₂~qæ₂-t₁-ze_a RED INCEPTIVE PFV red inceptive pfv RED INCHOATIF PFV ¶ (音系资料) tso¹~tso¹ qæ₂~qæ₂ to exchange things 交换东西 échanger des choses ¶ le¹-qæ₂~qæ₂-(ze_a) ACCOMP RED (PFV) accomp red (pfv) ACCOMP RED (PFV)

qæ₃ [qæʌ] ghae

动词 声调类: H To sculpt. 雕 Sculpter. ¶ le¹-qæ₃-ze_a ACCOMP _ PFV 雕了 ACCOMP _ PFV ¶ bæ₁ba₁ qæ₃ to sculpt a flower 雕花 sculpter une fleur

qæ₁-do¹ [qædoʌ] ghaeddo

名词 声调类: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ z^hi¹-mi¹-qæ₁-do₁ lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ z^hi¹-q^hw^hx¹-qæ₁-do₁#₁ lumber for the construction of a building 建房子的木材 bois de charpente, bois pour

la construction d'un bâtiment 【同义词】 **qæ·tɕ** 量词: **kʏ**

qæ·dzɯ [qæ·dzɯ] *Ghaezzi*

名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ **qæ·dzɯ·tɕ** the /**qæ·dzɯ**/ clan, the /**qæ·dzɯ**/ family /**qæ·dzɯ**/家族 le clan /**qæ·dzɯ**/, la famille /**qæ·dzɯ**/
¶ () **qæ·dzɯ** | -**tsʰw·tɕ** the name of a person, containing both a family name: /**lqæ·dzɯ**/, and a given name: /**tsʰw·tɕ**/ 一个人的名字: 姓为/**qæ·dzɯ**/, 名为/**tsʰw·tɕ**/ nom d'une personne, comportant un nom de famille (/**qæ·dzɯ**/) et un prénom (/**tsʰw·tɕ**/)

qæ·tɕ [qæ·tɕ] *ghae'er XXX*

名词 声调类: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé.

【同义词】 **qæ·do** 量词: **kʏ**

qæ·a [qæ·a] *ghaeq*

动词 声调类: L_a To coax (a child). 哄 (孩子) Cajoler un enfant. ¶ **zo·t qæ** to coax a child 哄孩子 cajoler un enfant ¶ **le·t-qæ·t~qæ** | **le·t-zit-kʰw** to put asleep by coaxing, to coax asleep 哄睡着 endormir (un enfant) en le cajolant

qæ·b [qæ·b] *ghaeq*

动词 声调类: L_b To cheat, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ **hɿ·t qæ·kɿ** sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 rusé, qui sait tromper son monde ¶ **hɿ·t qæ** | **zɯwæ** sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 qui trompe magistralement son monde ¶ **hɿ·t qæ** **mɿ·t-dɔ**! One must not cheat others! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ **qæ·mɿ·t-dɔ**! One must not cheat (others)! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母

教的) il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ (音系资料) **mɿ·t-qæ** NEG 不骗 NEG ¶ **hɿ·t qæ·tso~tso**! Shoddy stuff! (Literally: 'deceitful stuff!') (Context: a comment about thread of poor quality, bought at the market) 骗人的东西! (关于买来的一团线, 质量不好) C'est de la camelote! / C'est un truc d'arnaqueurs! (au sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité, achetée dans le commerce)

qæ·di [qæ·di] *ghaeddi*

动词 声调类: L To flick, to flip. 弹 (弹脸) Donner une chiquenaude.

qæ·1 [qæ·1] *ghaeq*

动词 声调类: MH To burn something, e.g. to cremate a corpse. 燃烧, 如: 烧尸体 (进行火葬时) Brûler quelque chose; par exemple: incinérer un corps. ¶ () **mɿ·t qæ·ze** the fire has started, the fire is blazing; a fire has caught 火烧着了 / 着火了 le feu est parti, ça brûle, ça flambe; un incendie est parti ¶ **mɿ·t le·t-qæ·1** / **mɿ·t le·t-qæ·ze** the fire is burning; a fire has caught 火在烧 / 着火了 ça brûle; il y a un incendie ¶ **mɿ·t qæ·tɕ** the fire is burning 火在烧 / 火烧着了 ça brûle; il y a un incendie ¶ () **mɿ·t qæ·tɕ kʰw** to start a fire (as an act of destruction/war), to commit arson (有人) 放火 lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel) ¶ **mɿ·t qæ·tɕ-hw** a fire has started (有人) 放火了! un incendie est parti

qæ·2 [qæ·2] *ghaeq*

动词 声调类: MH To suffer, to have pain. 疼 Souffrir, avoir mal. ¶ **bi·tmi·t qæ·1** to have a stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre ¶ **to·t-kʰɿ·t qæ·1** the waist hurts, the lower back hurts 腰疼 avoir mal à la hanche ¶ **ko·t-qʰwɿ qæ·1** to have a headache 头疼 avoir mal à la tête

qæ·1 [qæ·1] *ghaeq*

名词 声调类: LH Oil; cooking oil. 油, 食用油 Huile (terme générique; huile de friture).

qæ·2 [qæ·2] *ghaeq*

名词 声调类: LH Glue. 胶 Colle. 量

词: k^hwɿ]

qi-qi- [qi-qi-] *ghighi*

助词 声调类: M Originally, to begin with. 原来、一开始 À l'origine.

qo-₁ [qo-] *ghu*

动词 声调类: H To kneel down. 跪下 S'agenouiller (les mains au sol).

qo-₂ [qo-] *gho*

动词 声调类: H To love. 爱, 关心 Aimer d'amour. ¶ (音系资料) mɿ- qo- NEG 不爱 NEG ¶ zo-mɿ-zo qo- to love (one's) children 爱孩子 aimer (ses) enfants ¶ ɔ- hɿ qo- to love one's family 爱自己家人 aimer sa famille

-qo- [qo-] *gho*

声调类: M In, inside. 里 Dans. 【参考】 -qo-lo]

qo-lo-ɿɿ] *gholoshu*

形容词 Well-behaved. 乖、听话 Obéissant, sage (enfant).

qo-lo- [qo-lo-] *gholo*

助词 声调类: L# Inside, within. 里面 Dedans, à l'intérieur de, dans. 【参考】 -qo-lo]

-qo-lo- [qo-lo-] *gholo*

声调类: L# In. 里面 Dans. ¶ tɕ^hw- | a-ko- qo-lo- dzo- (S)he is in the house. / (S)he is inside. 他在家。 Il/elle est à la maison/dans la maison. 【参考】 qo-lo]

qo-pɿ- *ghopeu XX*

形容词 Thirsty. 渴 Assoiffé, ayant soif. ¶ (音系资料) qo-pɿ- ze- pɿv 渴了 pɿv ¶ qo-pɿ- mɿ-t^ha- ze- terribly thirsty 渴得不行 avoir soif comme c'est pas possible, avoir terriblement soif 【参考】

qo-pɿ- [qo-pɿ-] *ghopeu XX*

名词 声调类: L# Cuckoo. 布谷鸟 Coucou. ¶ qo-pɿ- ɿwæ- | dɿ- ɿ- Ancestors' Day, Tomb-Sweeping Day, on the first day of the fifth month; literally: 'the day when the cuckoo sings' 清明节。直译: “布谷鸟叫的那天” Le Jour des Ancêtres, au 1er jour du 5e mois. Littéralement: « le jour où chante le coucou ». 量词: mi]

qo-pɿ- ɿwæ- dɿæ- [qo-pɿ- ɿwæ- dɿæ-] *ghopeu XX ruæzzhae*

名词 声调类: LM- Jay, *Garrulus glandarius sinensis*. 松鸦 Geai, *Garrulus glandarius sinensis*.

qo-ty- [qo-ty-] *ghodu*

名词 声调类: L#/LM Kernel, fruit stone, pit. 果核 Noyau (aussi pour : graines de tournesol; et pour : bobines de fil). ¶ dɿ-ko- qo-ty- peach kernel 桃子果核 noyau de pêche 量词: [w-]

qo-_a [qo-] *ghoq*

动词 声调类: L_a To put away, to preserve (e.g. to put leftovers in a box so flies won't land on it). 放、储存 Garder, serrer, ranger (de la nourriture dans un récipient à l'abri des mouches).

qo-_{ho}- [qo-_{ho}-] *ghoho*

名词 声调类: LM+MH# Round wicker/bamboo box used to carry gifts. 礼盒 Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux qu'on vient offrir; est formée de deux parties qui s'emboîtent; on la porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans le cadre d'un événement social important. Cf récit F4. Une photo de cet objet est présente dans le rapport d'enquête de terrain publié en 1986 en 3 volumes (□□□□.....□□). 量词: [w-]

qo-qa- [qo-qa-] *ghogha*

名词 声调类: L Mountain pass. 垭口 Col (de montagne). 量词: [w-]

qo-ty-ly- [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ghodulu*

名词 声调类: L+H# Ball, lump. 团 Boule. ¶ li- qo-ty-ly- tea leaves compressed in bowl shape 沏茶 thé comprimé en boule ¶ li- qo-ty-ly- | dɿ-t- q^hwɿ- tɕɿ- to make a bowl of tea, using tea leaves compressed in bowl shape 煮一碗沏茶 préparer un bol de thé avec du thé comprimé en boule 量词: [w-]

qy-dzi- [qy-dzi-] *gheuzzee*

名词 声调类: L# *Pinus massoniana* D. Don in Lamb., Masson's pine, Chinese red pine, horsetail pine. Its seeds are not edible (the fish eat them, but they are poisonous for humans). 马尾松 *Pinus massoniana*

D. Don in Lamb., conifère de la famille des *Pinaceae*. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. ¶ **qy+dzil-ly~ly**, | **dzw+my+do!** One must not eat the seeds of Masson's pine! (It is poisonous) 马松树的果子, 不要吃! (有毒) Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson! (Elles sont vénéneuses.) 量词: **dzi**, **ji**

qy+lj# [qy+lj] *Gheu'er XX*

名词 声调类: #H Name of a mountain in Yongning. 永宁的一座山 Une montagne de Yongning. ¶ **qy+lj+ko+qhw** the top of the /qy+lj/ mountain /qy+lj/山的山顶 le sommet de la montagne /qy+lj/

qy+tcil [qy+tcil] *gheujie*

名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat, mucus.

qy+tsæ1 [qy+tsæ1] *gheuzhae*

名词 声调类: MH# ① Throat. 喉咙 Gorge. 量词: **lw** ② Voice. 声音 Voix. ¶ **ts'hw+qy+tsæ1 dzx!** (S)he has a beautiful voice. 他嗓子好. Elle/il a une belle voix. ¶ **ts'hw+qy+tsæ1 qwæ1 dzx!** (S)he has a really beautiful voice. 他嗓子很好. Elle/il a une très belle voix.

qy+la [qy+la] *gheug*

动词 声调类: L_a To wash (something) along (of water); to be carried (by water) (heavy objects, e.g. rocks are carried by a stream; the verb cannot be used for light objects, such as leaves). 冲走 Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple des feuilles). ¶ **le+qy** | **le+po+ts'hw** to carry to a certain place, to wash along all the way to a certain place 冲到某个地方 charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine ¶ **ly+mi+hi+dzw+lw** | **qy**. The stones are carried (down into the plain) by (the strong current of) the river of Yongning. 石头被永宁河水冲 (到坝子) les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning ¶ **dzw+lw** | **le+qy** | **le+po+ts'hw+hi** |

ly+mi stones carried over (to this place) by the stream 水流冲下来的石头 pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

qy1 [qy1] *gheug*

动词 声调类: MH To frighten. 吓 (吓唬) Faire peur, effrayer. ¶ **hi+qy** to frighten people 吓人 faire peur aux gens ¶ **no+hi+qy+zo!** / **ts'hw+lw+hi+qy+zo!** You frighten people! / He frightens people! 你吓人! / 他吓人! tu fais peur aux gens! Il fait peur aux gens! ¶ **ts'hw+lj+nxæ+qy+ts'hw!** He frightens people! 他吓人! il fait peur! ¶ **nx+lw+ts'hw+qy+bi!** I am going to frighten her/him! 我要吓唬他一下! Je vais lui faire peur! ¶ **th+qy!** PROHIB 别吓唬 (人家)!

PROHIB

qy1 [qy1] *gheug*

名词 声调类: LH Handle. 把手 Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos, d'une louche...). 量词: **kw**

qwa+lmæ# [qwa+lmæ] *ghua-mae*

名词 声调类: #H Middle part of the main room. 主屋的中庭: 在主屋上半部分与门之间的空间 Partie médiane du foyer : sur la partie surélevée, mais « côté cuisine », pas la partie la plus noble de l'espace où on prend les repas. 量词: **kw**

qwæ1 [qwæ1] *ghuae*

名词 声调类: M Mat, bed mat. 床垫子 Sommier (de lit); banc large. ¶ **qwæ+mi#** large mat 大床垫子 grand sommier 量词: **na**

qwæ+lo1 [qwæ+lo1] *ghuaelo*

名词 声调类: MH# Passageway, small lane, small path. 过道、小道 Petit passage, petit sentier. ¶ **qwæ+lo+qo** | **gy+tcot+le+jo** to come by the small lane 抄小道 venir par le petit chemin/la sente (contexte : on demande à l'enquêteur si, pour se rendre de la maison de la consultante à son hameau natal, tout proche, il est passé par la rue principale de Yongning, ou a emprunté le petit chemin de derrière, parmi les champs) 量词: **kw**

qwæ+ko# [qwæ+ko] *ghuaewo*

名词 声调类: #H The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes. 【同义词】

qwa¹₃ 量词: [wɪ]

qwa¹se# [qwa¹se] ghuaeshei

名词 声调类: #H Bedbug. 臭虫 Punaise. 量词: mi]

qwa¹se-la-by [qwa¹se-la-by] ghuaesheilabbu

名词 声调类: H# A species of worm. 一种蠕虫 Sorte de ver. 量词: mi]

qwa¹zo-zo [qwa¹zo-zo] ghuaessosso

名词 声调类: L# The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋的长凳, 离火塘近。这是客人的尊座。 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes. 量词: pɹ]

qwa¹dza [qwa¹dza] ghuaezzhaz

名词 声调类: L Jaw; mouth. 颚、嘴、嘴巴、口 Mâchoire; bouche. [qwa¹dza-qo]-ɲw [t^ha¹ to masticate, to gnaw 咬在嘴里 mastiquer, ronger 量词: [wɪ]

qwa¹~qwa¹ [qwa¹qwa¹] ghuaeghuae

动词 To scratch. 搔痒 Se gratter; gratter, gratouiller. [le¹-qwa¹~qwa¹-ze] AC-COMP _ RED PFV accomp _ red pfv AC-COMP _ RED PFV

qwa¹sy [qwa¹sy] ghuaeshu

名词 声调类: LM+MH# Bit (of a bridle). 马嚼子 Mors. [zwa¹-qwa¹sy] bit of a horse's bridle 马嚼子 mors de cheval 量词: na]

qwa¹₁ [qwa¹] ghuaeq

动词 声调类: MH ① To dig. 挖(土) Creuser, piocher (dans la terre meuble). [ty¹-q^hy¹ qwa¹ to dig a hole 挖洞 creuser un trou [tse¹ qwa¹ to dig out the soil 挖土 creuser la terre [q^ha¹-lo¹ qwa¹ to dig a ditch 挖水沟 dégager une rigole [jɹ¹jo¹ qwa¹ to dig out potatoes, to harvest potatoes 挖洋芋 déterrer des pommes

de terre, récolter des pommes de terre ② To scoop (water). 舀(水) Puiser (de l'eau). [dzu¹ qwa¹ to scoop water 舀水 puiser de l'eau

qwa¹₂ [qwa¹] ghuaeq

动词 声调类: MH To engrave. 雕刻 Graver. [ba¹ba¹ qwa¹ to engrave a flower 刻花 graver une fleur [qwa¹~qwa¹ RED °重叠 RED [ba¹ba¹ qwa¹~qwa¹ to engrave flowers 刻一朵花 graver des fleurs

qwa¹₃ [qwa¹] ghuae

名词 声调类: #H The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes. 【同义词】 qwa¹bo# 量词: [wɪ]

qwa¹ [qwa¹] ghuaeq

名词 声调类: LH Jaw (monosyllable). 嘴巴(单音节) Mâchoire (monosyllable). 量词: [wɪ]

qwx¹ [qwx¹] ghua

名词 声调类: M Fire pit. 火塘 Foyer,âtre, lieu où on fait du feu dans la maison. [qwx¹, | my¹ k^hw¹-di! The fire pit is the place where one puts fire / where one does a fire! 火塘, 就是升火的地方! Le foyer, c'est là où on allume le feu! 量词: [wɪ]

qwx¹_a [qwx¹] ghua

动词 声调类: M_a To accuse, to denounce. 告状 Accuser. [my¹-qwx¹ NEG 不告状 NEG [hi¹ qwx¹ to accuse someone, to denounce someone 告一个人 dénoncer quelqu'un [njɹ¹-ɲw¹ | qwx¹-bi! I am going to denounce/accuse 我要告状! je vais (te) dénoncer! [no¹ | le¹-qwx¹-hō! Go and denounce (him/her)! 你去告状吧! va (le) dénoncer! [qwx¹~qwx¹ RED °重叠 RED

qwx¹[w#] [qwx¹[wɪ]] ghualee

名词 声调类: #H Campfire. 营火、篝火 Feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. [qwx¹[wɪ]-p^hy¹-by¹] the gifts offered to the ancestors, at the fireplace: even when building a campfire for one day only on

the mountain, one offers a little food to the ancestors before beginning the meal (in the same way as is done at home) 敬给祖先的礼物: 即使在山上升起篝火野餐, 还是要像在家里一样, 用餐前先敬给祖先一些饭。
les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

qwx₁a [qwx₁] *ghuaq*

动词 声调类: L_a To grow. 生长、长 Pousser, grandir. ¶ *gx₁-qwx₁* to grow 长大, 生长 grandir, pousser ¶ *ts^hu₁ | gx₁-qwx₁-ze₁!* (S)he has grown up! / (S)he has grown a lot! (About a child) 他长大了! (关于一个小孩) Il/elle a grandi! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

qwx₁pi₁ [qwx₁pi₁] *ghuabi*

名词 声调类: L Mouth. 嘴巴 Bouche. ¶ *qwx₁pi₁-qo₁lo₁* inside the mouth 嘴巴里 à l'intérieur de la bouche ¶ *ko₁pi₁-ko₁lo₁* inside the mouth 嘴巴里 dans la bouche, à l'intérieur de la bouche 量词: [w₁]

q^ha₁ [q^ha₁] *kha*

形容词 声调类: H Bitter. 苦 Amer.

q^ha₁- [q^ha₁] *kha-*

助词 Very, extremely. 多么、非常 Particulièrement, très. ¶ *q^ha₁-q^hu₁-h₁* extremely big 非常大 extrêmement gros ¶ *q^ha₁-q^hu₁-gy₁* extremely large; how large! 非常大 particulièrement grand ¶ *q^ha₁-s^hwæ₁-gy₁* extremely tall; how tall! 很高、非常高 particulièrement grand, de très grande taille ¶ *q^ha₁-s^hwæ₁-mi₁-zo₁* extremely tall 很高 très grand, de très haute taille ¶ *q^ha₁-q^hu₁-mi₁-zo₁* extremely big 很大 très gros, de très grande envergure 【参考】*q^ha₁*

q^ha₁₁ [q^ha₁] *kha*

代词 声调类: M How many (small number). 几、多少 Combien. ¶ *h₁ | q^ha₁-ky₁?* how many people? 几个人? combien de gens? ¶ *bæ₁bæ₁ | q^ha₁-bæ₁?* how many flowers? 几朵花? combien de fleurs? ¶ *q^ha₁-zi₁?* how many families? 几家? combien de familles? ¶ *ha₁ | q^ha₁-*

te^hi₁? how many meals? 几顿饭? combien de repas? ¶ *q^ha₁-ji₁?* how many days? 几天? combien de jours? ¶ *q^ha₁-k^hy₁ gy₁-ze₁?* How old are you / is (s)he? 几岁了? quel âge avez-(vous)? ¶ *q^ha₁-k^hy₁?* how many years? 几年? combien d'années? ¶ *q^ha₁-k^hw^hy₁?* how many pieces? 几块? combien de morceaux? ¶ *q^ha₁-na₁?* how many (tools...)? 几把? combien (d'outils...)? ¶ *sw₁th₁ | q^ha₁-na₁ dzo₁?* How many knives are there? 有几把刀? Combien y a-t-il de couteaux? ¶ *q^ha₁-k^hw₁* how many (long objects) 几条 combien (d'objets longs) ¶ *q^ha₁-k^hw₁ dzo₁?* How many (long objects) are there? 有几条? Combien y a-t-il (d'objets longs)? ¶ *q^ha₁-mæ₁ dzo₁?* How much money do (you) have? 有几块(钱)? Combien (tu) as d'argent? ¶ *si₁dzi₁ | q^ha₁-dzi₁?* how many trees? 几棵树? combien d'arbres? ¶ *si₁ky₁ | q^ha₁-ky₁?* how many branches? 几枝树枝? combien de branches? ¶ *q^ha₁-k^hy₁?* how many baskets? 几筐? combien de cageots? 【参考】*q^ha₁₂*

q^ha₁₂ [q^ha₁] *kha*

助词 声调类: M A few; several; some. 几(如:十几个) Quelques, plusieurs. ¶ *ts^he₁-q^ha₁* ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) ¶ *ts^he₁-q^ha₁-ky₁* ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) 【参考】*q^ha₁₁*

q^ha₁-dze₁ [q^ha₁-dze₁] *khazzei*

名词 声调类: M Sweet corn; maize; Indian corn. 玉米、包谷 Maïs. ¶ *q^ha₁-dze₁-k^hw₁[w₁]* the roots of the sweetcorn plant 玉米的根 racines des plants de maïs ¶ *q^ha₁-dze₁ q^hæ₁* to cut ears of sweetcorn, to snap off ears of sweetcorn 采玉米: 折断玉米棒子 cueillir le maïs : arracher les épis de maïs ¶ *q^ha₁-dze₁ dzy₁* to harvest sweetcorn, to pick sweetcorn 采玉米 cueillir le maïs ¶ *q^ha₁-dze₁-tsa₁bx₁ | q^hu₁-m^hy₁* a little sweetcorn flour 一点玉米粉 un peu de farine de maïs ¶ *q^ha₁-dze₁-ha₁bx₁, | q^ha₁-dze₁-ha₁[w₁#], | q^ha₁-dze₁-*

tsa|bɿ| three forms of sweetcorn: sweetcorn ear; sweetcorn grains; sweetcorn flour 玉米的三种形态: 玉米棒子, 玉米粒, 玉米粉 le maïs sous trois formes : épis de maïs; maïs en grains; farine de maïs 量词: kɿ|

q^ha|dze|~hwæ|~di| [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] khazzei huaeddi

名词 声调类: °L Horizontal beams of the rack for drying grain: 'the place to hang sweet-corn'. 粮架的横梁 Poutrelle d'espallier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : 'endroit où on accroche le maïs'. 量词: kɿ|

q^ha|dze|~ly| [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] khazzei lu

名词 声调类: M Maize field. 包谷田、玉米田 Champ de maïs. 量词: p^hy|

q^ha|ta| [q^ha|ta|] khada

代词 声调类: M When. 什么时候 Quand. ¶ q^ha|ta| bi|? When will you go? 你什么时候去? quand (y) vas(-tu)?

q^ha|~tɕ^hɿ|~tɕ^hɿ| khacheche

形容词 Completely dry. 充分干燥 Tout sec. ¶ q^ha|~tɕ^hɿ|~tɕ^hɿ|-gɿ| completely dry 充分干燥 complètement sec ¶ le|-pɿ|-zo|, | q^ha|~tɕ^hɿ|~tɕ^hɿ|-gɿ|-ze|! Now it is dry: completely dry! 现在, 干了: 全干了! c'est maintenant sec, et complètement sec!

q^ha|jɿ| [q^ha|jɿ|] khaye

代词 声调类: L How many. 多少 Combien. ¶ q^ha|jɿ| t^hi|-ki|? How much does it cost? 要给多少? = 多少钱? combien donner? / c'est combien? ¶ q^ha|jɿ| ni|? How much do (you) need? 要多少? combien (t'en) faut-il? ¶ dze| | q^ha|jɿ| ni|? How much money does it cost? 要多少钱? Combien d'argent ça coûte?

q^ha|ne| [q^ha|ne|] khani

代词 声调类: L How. 怎么样 Pronom interrogatif : comment?. ¶ q^ha|ne| ji|? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q^ha|ne| ji|-tso|-ji|?

how must one do / how is it done? 要怎么做? comment faut-il faire? ¶ q^ha|ne| gy|? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q^ha|ne| gy|-ho|-ze|? What happened? 怎么样了? 发展到什么程度? que s'est-il passé?

q^hæ| [q^hæ|] shi3, fei2liao4

名词 声调类: #H ① Excrements, dung, dropping. 屎、垃圾、肥料 Excréments, fèces. ¶ q^hæ| dɿ|-pɿ| se| to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q^hæ| kɿ| to pick up dung 捡(马……)屎 ramasser du crottin ¶ q^hæ|-pi| kɿ| to pick up a little dung (to fertilize the fields) 捡一点(马……)屎 ramasser un peu de crottin ¶ q^hæ| dɿ|-pi| kɿ| as above: to pick up a little dung (to fertilize the fields) 同上: 捡一点(马……)屎 même sens : ramasser un peu de crottin 量词: pɿ| ② Flatulence, fart. 屁 Pet. ¶ q^hæ| k^hɿ| to fart 放屁 péter ¶ q^hæ| | dɿ|-pɿ| k^hɿ| to fart, to make a fart 放一个屁 faire un pet 量词: pɿ| ③ Refuse, garbage. 垃圾 Ordure, détrit.

q^hæ|₁ [q^hæ|] khæe

动词 声调类: H To gnaw, to nibble. 啃(啃骨头) Ronger.

q^hæ|₂ [q^hæ|] khæe

形容词 声调类: H Cold (water). 冷(水) Froide (eau). ¶ dzɿ|q^hæ| cold water 凉水 eau froide ¶ q^hæ|-cɿ|-gɿ| very cold 冷得很 très froid

q^hæ|₃ [q^hæ|] khæe

名词 声调类: #H Trench (monosyllable). 水沟(单音节) Canal, rigole. 量词: k^hɿ|

q^hæ|_b [q^hæ|] khæe

动词 声调类: M_b To break (a stick breaks). 断, 破(棍子, 竹竿) (se) briser, (se) casser (ex. : un bâton). ¶ le|-q^hæ|-ze| ACCOMP _ PFV 断了 ACCOMP _ PFV ¶ si| q^hæ| to break wood 砸木头 briser du bois

q^hæ|k^hwɿ#| [q^hæ|k^hwɿ|] khæe-kua

名词 声调类: #H Small dam (in canal; made of stones and earth). 小水坝, 来堵塞田地里的水渠 Petit barrage pour bloquer

un canal d'irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l'ouvre à coups de houe. ¶ q^hæ-^hwɿ-^h dɿ-^hlɿ a small dam 一个小水坝 un petit canal 量词: lɿ-

q^hæ-llo^h [q^hæ-llo^h] *khaelo*
名词 声调类: MH# Small gully, small trench. 小水渠 Petite rigole, petit canal.
【参考】q^hæ-zo#^h 量词: k^hɿ

q^hæ-mi^h [q^hæ-mi^h] *khaemi*
名词 声调类: M Large trench, canal. 大水渠 Grand canal. 量词: k^hɿ

q^hæ-mo^h [q^hæ-mo^h] *khaemo*
名词 声调类: L# A poisonous mushroom. 有毒的一种菌子 Un champignon vénéneux.

q^hæ-ty^h [q^hæ-ty^h] *khaedu*
名词 声调类: M Anus. 肛门 Anus. 量词: lɿ-

q^hæ-tɕ^hi^h [q^hæ-tɕ^hi^h] *Khaeqie*
名词 声调类: M A village of Yongning; Chinese name: Kaiji. 开基 (永宁的一个村落) Un village de Yongning; nom chinois: Kaiji. ¶ tɕ^hɿ-^h | q^hæ-tɕ^hi^h-hɿ^h ni^h! (S)he is from the village of Kaiji! 他是开基村人! c'est quelqu'un de Kaiji! ¶ dzɿ^h-^hby^h-^hky^h-^hsa^h-^hkwɿ^h, | hi^h-^hkwɿ^h-^hlo^h, | æ^hmi^h-^hkwɿ^h#^h, | la^h-^hlo^h-^hkwɿ^h, | la^h-^hɲwɿ^h, | bɿ^h-^hts^ho^h-^hgy^h, | ə^h-^hla^h-^hkwɿ^h#^h, | gæ^h-^hɬæ^h, | q^hæ-tɕ^hi^h, | t^ho^h-^hɬwɿ^h#^h the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落 les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

q^hæ-tɕ^hi^h-^hɬi^h-^hdzɿ^h *Khaeqie Lhiji*
名词 声调类: °L# The river which runs through the plain of Yongning. 永宁坝的河流 Nom de la rivière qui traverse la plaine de Yongning.

q^hæ-tɕ^hæ^h [q^hæ-tɕ^hæ^h] *khaedae*
形容词 声调类: MH# 【词源】q^hæ^hla 1 Quiet, at peace. 安静 Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère). ¶ q^hæ-tɕ^hæ^h | t^hi^h-^hdzi^h to sit quietly, free from toil and care 安静地坐着 être assis tranquillement, être tranquille, avoir l'esprit libre ¶ q^hæ-tɕ^hæ^h | t^hi^h-^hji^h to work quietly 安静地工作 travailler paisiblement

q^hæ-zo#^h [q^hæ-zo^h] *khaesso*
名词 声调类: #H Small trench/canal. 小水渠 Petit canal. 【参考】q^hæ-llo^h 量词: k^hɿ

q^hæ^h [q^hæ^h] *khaeq*
动词 声调类: L_a To crack, to snap off. 折断 Casser; ex.: casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. ¶ q^hæ^h-^hdzɛ^h | q^hæ^h to harvest sweet corn (literally: to snap off ears of sweet corn) 采玉米 cueillir du maïs ¶ q^hæ^h-^hdzɛ^h | le^h-^hq^hæ^h-^hze^h The sweetcorn has been harvested. 玉米收好了. le maïs est cueilli ¶ (音系资料) q^hæ^h-^hdzɛ^h | dɿ-^hq^hæ^h-^h~^hq^hæ^h-^hɬ^h to harvest some sweet corn 去采些玉米 cueillir un peu de maïs

q^hæ^hla^h 1 [q^hæ^h] *khaeq*
形容词 声调类: L_a False, fake. 假 Faux, mensonger. ¶ q^hæ^h-^hhɿ^h, | t^hæ^h-^hzɿwɿ^h! Do not tell lies! / Do not tell things that are false! 假话, 不要说! =不要撒谎! ne dis pas de mensonges! ¶ q^hæ^h-^hzɿwɿ^h to tell lies 撒谎、说谎 dire des mensonges

q^hæ^hla^h 2 [q^hæ^h] *khaeq*
形容词 声调类: L_a ① Well (to feel well); quiet. 平静、安静, 安乐、(身体)健康 En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ¶ hɿ^h | ə^h-^hq^hæ^h? How are you? 你好吗? / 一切好吗? est-ce que ça va bien? / tu vas bien? (Formule équivalente du /ə^h-^hla^h~^hla^h/ de Lijiang 'Est-ce que vous êtes en bonne santé?', qui à Yongning évoque malencontreusement le redoublé /ə^h-^hla^h~^hla^h/ 'est-ce que [vous] vous disputez?') ¶ () nɲɿ^h | mɿ^h-^hq^hæ^h. I don't feel well. 我不舒服. je ne me sens pas bien. ② Light, easy (work). 轻松 Léger, peu fatigant (travail). ¶ q^hæ^h-^hhɿ^h REL 轻松的 REL

q^hæ^hɬæ^h [q^hæ^h-^hɬæ^h] *khaebbae*
名词 声调类: L Spoon, used for salt, tsamba... It corresponds to European teaspoons and tablespoons. 调羹 Cuillère de petite taille: pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen. 量词: na^h

q^hæ^hɬɿ^hɬæ^h [q^hæ^hɬɿ^hɬæ^h] *khae-*

deu'er XXX

形容词 声调类: L+H# Quiet, peaceful.
安宁 Serein. ¶ q^hæ1tɿ.ɬæ1 | dɿw1-dzi1-ɬ1
to sit quietly for a while 安静地坐一会 être
assis tranquille, dans le calme ¶ q^hæ1tɿ.ɬæ1-
gɿ1 peacefully 安宁地 tranquillement

q^hæ1₁ [q^hæ1]

动词 声调类: MH To come out (moon,
sun). 出来 (月亮, 太阳) Paraître, se
lever (lune, soleil). ¶ t^hi1-q^hæ1-ze1 DUR _
PFV dur _ pfv DUR _ PFV

q^hæ1₂ [q^hæ1] chai1

动词 声调类: MH To pull down, to dis-
mantle. 拆 Démolir. ¶ zi1-q^hwɿ1-q^hæ1 to
demolish a house 拆房子 démolir une mai-
son

q^hæ1₃ [q^hæ1]

动词 声调类: MH To share: several
people share something among themselves;
someone shares out something. 分东西、
(大家)平分东西 Partager, répartir.

q^hæ1₄ [q^hæ1]

动词 声调类: MH To shoot (with a gun).
开枪 Tirer (avec une arme à feu, une arba-
lète; aussi avec un arc : tirer une flèche). ¶
le1-q^hæ1-ze1 ACCOMP _ PFV 开枪了 AC-
COMP _ PFV ¶ mɿ1-ze1-q^hæ1(-ze1) to shoot
with a gun 开枪 tirer avec une arme à feu

q^hæ1₅ [q^hæ1]

形容词 声调类: MH Happy, content,
peaceful, at peace. 幸福, 安逸, 平安
Heureux. ¶ (音系资料) le1-q^hæ1-ze1
ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _
PFV ¶ lo1-q^hæ1 to work in a quiet, relaxed
manner 轻松工作 travailler de façon tran-
quille, détendue, paisible

q^hæ1₆ [q^hæ1]

动词 声调类: MH To burn, to go brown:
food or oil gets close to burning point (but
remains edible). 糊、变黑 (高温让油、食
物变黑, 变糊了) Brûler, griller, noircir :
la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et
donne de l'acroléine; le riz devient sec, très/
trop cuit. La nourriture reste comestible. ¶
(音系资料) le1-q^hæ1-ze1 ACCOMP _ PFV
accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ mɿ1 | le1-
q^hæ1-ze1 The oil has burned / has reached

boiling point / has gone black! 油焦了!
L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une
très haute température. ¶ ha1 | le1-q^hæ1-
ze1 The rice has burned / is overcooked. 饭
糊了。Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit. ¶
ɿ1ts^hɿ1 | hɿ1~hɿ1 F | le1-q^hæ1-ze1! The
vegetables are going brown / are overcooked /
are getting burnt from frying! 菜都炒糊了!
Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés!
/ les voilà trop cuits! ¶ ʂe1 | hɿ1~hɿ1 F
| le1-q^hæ1-ze1! The meat is going brown /
is overcooked / is getting burnt from frying!
肉都炒焦了! La viande, à force de frire, la
voilà brûlée! / la voilà trop cuite!

q^ho1_a [q^ho1] kho

动词 声调类: M_a To pile up (e.g. stones).
堆起来 Empiler (par exemple des pierres). ¶
ɿ1t^hmi1-t^hi1-q^ho1 to pile up stones 石头堆起
来 empiler des pierres

q^ho1-lo1 [q^ho1-lo1] kholo

名词 声调类: M Wheel. 轮子 Roue.
量词: [wɿ1]

q^ho1-mo1 [q^ho1-mo1] khomo

名词 声调类: H# Old cow (which does
not give milk anymore). 老牛 (不产奶了)
Vieille vache (qui n'a plus de lait). 量词:
p^ho1

q^ho1_b [q^ho1] khoq

动词 声调类: L_b To invite, to treat. 邀
请、请 Inviter. ¶ hɿ1 q^ho1 to invite some-
one 邀请人 inviter quelqu'un ¶ hɿ1-bæ1
q^ho1 to invite a guest 邀请客人 inviter un
hôte, convier un invité ¶ hɿ1-bæ1 | q^ho1-zo1-
ho1 We should invite guests! 需要请一下客
人! Il va falloir inviter des hôtes! ¶ hɿ1-bæ1
q^ho1-di1 Euphemism for 'rat poison'. This
phrase is intended not to attract the mice's at-
tention to these preparations. '待客的东西'
(老鼠药的委婉语。如果说出来要
买老鼠药, 老鼠会知道, 就不会吃的。)
Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats.
La croyance veut que si on expose clairement
le projet, les rats vont se méfier et ne pren-
dront pas cette nourriture empoisonnée. ¶
(音系资料) dɿw1-q^ho1~q^ho1-ɬ1 DELIMI-
TATIVE RED INCEPTIVE delimitative red
inceptive: 请一下 DÉLIMITATIVE RED IN-

CHOATIF ¶ (音系资料) q^hoJ-mxJ-q^hoJ
to invite or not 请不请 inviter ou ne pas in-
viter ¶ q^hoJ-mxJ-hoJ ...will not invite 不
请了 / 不要请了 ... ne vais pas inviter

q^hoJdyJ [q^hoJdyJ] khoddu

名词 声调类: LM+MH# Hammer;
typically a large wood hammer. 大锤子
Masse, marteau de grande taille; typique-
ment : masse en bois utilisée pour défoncer
les grosses mottes après les labours. ¶ seJ-
q^hoJdyJ iron hammer 铁锤子 masse en fer
量词: [wJ]

q^hoJmyJ [q^hoJmyJ] khumu

名词 声调类: L Straw hat. 斗笠 Cha-
peau de paille. 量词: [wJ]

q^hoJtyJ [q^hoJtyJ] khodu

名词 声调类: LM+MH# Tree stump.
树墩、树桩 Souche. 量词: [wJ]

q^hoJ₁ [q^hoJ] khoq

动词 声调类: MH To peck. 啄 Pico-
rer. ¶ haJ q^hoJ(-zeJ) to peck cereals 啄粮
食 picorer des céréales ¶ haJ q^hoJ~q^hoJ (-
dzōJ) to peck cereals 啄粮食 picorer des cé-
réales ¶ æJ-ŋwJ | haJ q^hoJ the chicken is
pecking cereals 鸡在啄粮食 la poule picore

q^hoJ₂ [q^hoJ] khoq

动词 声调类: MH To kill; to slaughter
(an animal). 杀, 宰牲畜 Tuer; abattre
un animal. ¶ boJ q^hoJ / boJ q^hoJ-zeJ to
slaughter a pig 杀猪 tuer le cochon ¶ boJ
| leJ-q^hoJ-zeJ the pig has been slaughtered
杀了猪 le cochon a été abattu ¶ æJ q^hoJ
to kill a chicken 杀鸡 tuer un poulet ¶ jiJ
q^hoJ to kill a cow 杀牛 tuer une vache

q^hyJ [q^hyJ] kheu

名词 声调类: #H Noise, sound. 声音
Son, bruit. ¶ tɕ^hwJ | æJtsōJ q^hyJ niJ?
What is this sound? 这是什么声音? c'est
quoi ce bruit? 量词: k^hwxJ

q^hyJ_a [q^hyJ] kheu

量词 声调类: H_a Classifier for hamlets /
small villages. 量词: 村落 Classificateur
des hameaux. ¶ ŋwxJ-q^hyJ, | ts^heJ-niJ-zij
Five hamlets, twelve families! (This formula
summarizes the statistics of the village of /
əŋlaŋ-ɛwxJ#ŋ/) 五个村落, 十二个家庭!

(描写阿拉瓦村的情况) Cinq hameaux,
douze familles! (Formule résumant la statis-
tique du village de /əŋlaŋ-ɛwxJ#ŋ/)

q^hyJ₁ [q^hyJ] kheu

名词 声调类: M ① Hole. 洞 Trou.
量词: [wJ] ② Burrow. 野兽的洞穴、
野兽的窝 Terrier. ¶ dɕ^hJ-q^hyJ fox bur-
row 狐狸的窝 terrier de renard tone: M ¶
ɣwæJ q^hyJ otter's burrow 水獭的窝 terrier
de loutre tone: M

q^hyJ₂ [q^hyJ] kheu

名词 声调类: M Horn. 犄角 (锯下
来的) Corne. ¶ jiJ-q^hyJ#J Ox horn. Ox
horns are used as containers for drinking.
牛角 (过去, 用牛角来当饮料容器)
Corne de boeuf. La corne de boeuf était autre-
fois utilisée comme récipient pour boissons.
¶ tɕ^hæJ-q^hyJ stag horn 鹿角 corne de cerf
量词: [wJ] 量词: dzeJ 量词: [wJ]

q^hyJ-dzɹwJ\$ [q^hyJ-dzɹwJ] kheujji

名词 声调类: H\$ Hole, cavity (e.g. mouse
hole, or trap to catch large animals). 窟窿
Cavité, trou (ex. : trou de souris; ou piège
où on fait tomber les animaux sauvages).
¶ hwæJtsɹwJ-q^hyJ-dziJ mousehole 耗子洞
trou de souris ¶ q^hyJ-dzɹwJ ts^hiJ (-zeJ) to
bore a hole 挖一个洞 percer un trou 量
词: [wJ]

q^hyJ-tɕi-mi#J [q^hyJ-tɕi-miJ] kheul-
himi

名词 声调类: #H 6th month. 六月 6e
mois.

q^hyJ-t^hyJ#J [q^hyJ-t^hyJ] kheutu

量词 声调类: #H Classifier: a hornful.
The quantity of liquid (or powder) that can
be contained in an ox's horn. Ox horns used
to serve as containers for water. 量词:
一个牛角的容量 Classificateur : quan-
tité de liquide (ou de poudre) que tient
une corne de vache. ¶ dɹwJ-q^hyJ-t^hyJ#J,
| niJ-q^hyJ-t^hyJ#J, | soJ-q^hyJ-t^hyJ#J, | zɹvJ-
q^hyJ-t^hyJ#J, | ŋwxJ-q^hyJ-t^hyJ#J, | q^hyJ-
q^hyJ-t^hyJ#J, | ɣwJ-q^hyJ-t^hyJ#J, | hōJ-
q^hyJ-t^hyJ#J, | gɹJ-q^hyJ-t^hyJ#J, | ts^heJ-
q^hyJ-t^hyJ#J association with numerals from 1
to 10 与数词结合, 一至十 association avec
des numéraux, de 1 à 10 【参考】q^hyJ-t^hyJ\$

q^hɣ-t^hv]\$ [q^hɣ-t^hv] *kheutu*
 名词 声调类: H\$ Horn. (牛)角
 Corne (de vache). ¶ (音系资料) q^hv-t^hv]
 | dɰ-t-[ɰ] a horn 一个角 une corne ¶
 (音系资料) q^hv-t^hv] jɪl It's a horn.
 是(牛)角。C'est une corne. 【参
 考】q^hɣ-t^hv#] 量词: [ɰ]

q^hɣ]dɰ] [q^hɣ]dɰ] *kheuddee*
 名词 声调类: L Attachment (to some-
 one): found in the phrase 'to be attached to
 someone, to care for someone'. 关心 At-
 tachment envers quelqu'un; observé seule-
 ment dans l'expression 'être attaché à, faire cas
 de, attacher du prix à'. ¶ q^hɣ]dɰ] p^hɣ] to
 care for someone, to respect, to feel attach-
 ment to someone 关心(一个人), 重视
 (如: 孩子重视父母) attacher de l'import-
 tance à, respecter, être attaché à (ex.: relation
 des enfants à leurs parents)

q^hɣ]dɰzæ] [q^hɣ]dɰzæ] *kheuzzhae*
 名词 声调类: L String; small rope. 小
 绳子, 细的绳子 Cordelette, ficelle. ¶
 q^hɣ]dɰzæ] tɕ^hɰ]-k^hɰ] N+DEM+CLF 一条
 细的绳子 N+DEM+CLF 量词: k^hɰ]

q^hɣ]~q^hɣ] [q^hɣ]-q^hɣ] *kheukheu*
 动词 声调类: MH To fold (clothes).
 折叠、裹起来 Plier (vêtements). ¶
 q^hɣ]~q^hɣ]-ze] PFV 折起来了 PFV ¶ le-t-
 q^hɣ]~q^hɣ] ACCOMP accomp ACCOMP

q^hɣ]ts^hi] [q^hɣ]ts^hi] *kheucee*
 数词 声调类: LM+MH# 60. 60 60.

q^hɣ]₁ [q^hɣ] *kheuq*
 动词 声调类: MH To huddle up, to curl
 up. 蜷缩 Se recroqueviller. ¶ jɪ-t-q^hɣ] |
 t^hi-t-dzi] to be seated, leaning forward, torso
 bent towards the thighs 坐着身体缩成一
 团 être assis penché en avant, le torse penché
 vers les cuisses ¶ () jɪ-t-q^hɣ]-jɪ] | t^hi-t-dzi]
 to be seated, leaning forward, torso bent to-
 wards the thighs 坐着身体缩成一团 être as-
 sis penché en avant, le torse penché vers les
 cuisses

q^hɣ]₂ [q^hɣ] *kheu*
 数词 声调类: MH Six. 六 Six.

q^hwæ] [q^hwæ] *khuae*

名词 声调类: M Message (monosylla-
 ble). 信息, 信 Lettre, message, parole/ré-
 cit. ¶ q^hwæ] pɔ] to carry a letter; to con-
 vey a message 带信息、传信息, 传一封
 信 envoyer une lettre ¶ q^hwæ] k^hwɰ] to
 be in touch (with someone) 互相通信息、
 有联系(两个人互相通信息) être en
 contact, être en correspondance; être en re-
 lation ¶ () dɔ]pɰ]-q^hwæ#] the tales of
 the /dɔ]pɰ]/ priests 达巴的故事 les récits
 des prêtres /dɔ]pɰ]/ 量词: k^hwɰ]

q^hwæ]k^hwɰ#] [q^hwæ]k^hwɰ] *khuaekua*

名词 声调类: #H Gossip, idle chatter.
 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦
 Récit, raconter, ragot, histoire. ¶ dɰ-t-zu]
 q^hwæ]k^hwɰ] to tell a piece of gossip 讲一
 点八卦 raconter un petit raconter, rapporter
 un petit ragot 量词: k^hwɰ]

q^hwæ]-ɰ] [q^hwæ]-ɰ] *khuaelee*
 名词 声调类: M Vegetable garden. 菜园
 Potager. 量词: kɰ]

q^hwæ]-mi#] [q^hwæ]-mi] *khuae-
mi*

名词 声调类: #H Message, informa-
 tion (extended meaning: letter). 口信, 信
 Message, information (d'où: lettre). ¶
 q^hwæ]-mi] jɪ] to carry a message 带一个口
 信 porter un message 量词: k^hwɰ]

q^hwæ]-ɰ] [q^hwæ]-ɰ] *khuaedee*
 名词 声调类: H# Scarf, kerchief. 头帕
 Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). 量词:
 bɰ]

q^hwæ] [q^hwæ] *khuae*
 名词 声调类: L Fence, made of bamboo
 or of thorny shrub branches. 篱笆 Haie,
 faite de bambou ou de broussailles épineuses.
 量词: kɰ]

q^hwæ]a [q^hwæ] *khuaeq*
 动词 声调类: L_a To block. 挡住 Blo-
 quer.

q^hwæ]kɰ] [q^hwæ]kɰ] *khuae*
 名词 声调类: L A sort of shrub, reach-
 ing 1.5 to 2 meters in height. 一种灌木,
 1.5至2米高, 可以当篱笆用 Une sorte
 d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de

haut. ¶ q^hwæ|kx|-dzi/ same meaning 同上 même sens 量词: dzi|, ji|

q^hwæ1_a [q^hwæ/] *khuæ*

量词 声调类: MH_a Classifier for filaments of hemp before spinning. 量词: 丝, 如纺之前的麻丝 (一根) Classificateur des filaments de chanvre avant filage.

q^hwæ1₁ [q^hwæ+] *khuæq*

动词 声调类: MH To break (bowl, jar), to crack (nuts). 弄碎 Briser (verre, vaiselle...), faire éclater; casser (des noix). ¶ ko|do+ q^hwæ1 to crack walnuts 敲开坚果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开) caser des noix

q^hwæ1₂ [q^hwæ1] *khuæq*

动词 声调类: MH To slap. 掴、打 Gifler. ¶ le+q^hwæ+ze| ACCOMP _ PFV 掴了 ACCOMP _ PFV ¶ zu+|+ q^hwæ| to slap/smack someone's cheek 打嘴巴 gifler ¶ zu+|+ | d|w+|w+ | t^hi+q^hwæ+bi|! I'm going to slap your cheek! (Said by an adult to a child) 我要打嘴巴了! (对孩子说) Je vais te gifler! / Je vais te flanquer une gifle! (A un enfant)

q^hwx+ [q^hwx+] *khua*

名词 声调类: M Traces, track (left by an animal). 痕迹 Traces, piste (d'un animal; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace). 量词: p^ho|

q^hwx+_a [q^hwx+] *khua*

动词 声调类: M_a To heal (wound, disease, broken bone...). 治好 (骨折、病) Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une fracture). ¶ le+q^hwx+ji|! It is healed! / It has healed! 治好了! C'est guéri! / La fracture est rétablie!

q^hwx+bi| [q^hwx+bi|] *khuabbi*

名词 声调类: L# ① Hoof (of horse); foot (of dog). 马蹄、马的脚 Sabot, patte. ¶ zwæ+q^hwx+bi|/ horse hoof 马蹄、(马、狗……的) 脚 sabot de cheval (声调类: H#) ¶ k^hy+q^hwx+bi|/ dog's foot 狗脚 patte de chien (声调类: L+H#) 量词: bi| 量词: t^hy| 量词: bi| ② Track, trail, spoor, footprints (of an animal). 动物脚的痕迹、行径 Traces, piste (d'un animal).

q^hwx+mi|\$ [q^hwx+mi|] *khuami*

名词 声调类: H\$ Large bowl; it used to be made of wood. 大碗 (以前碗是用木头做的) Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois). 【参考】 q^hwx+px|\$

q^hwx+px|\$ [q^hwx+px|] *khuabe*

名词 声调类: H\$ Large bowl. 大碗 Grand bol. 【参考】 q^hwx+mi|\$

q^hwx+|se| [q^hwx+|se|] *khuashei*

名词 声调类: L# Horseshoe. 马蹄铁 Fer à cheval. ¶ zwæ+q^hwx+|se| (+ji|) horseshoe 马蹄铁 fer à cheval 量词: na| 量词: p^ho| 量词: na|

q^hwx+to| [q^hwx+to|] *khuado*

名词 声调类: L# Tip of the shoulder. 肩膀的末端 Épaule (extrémité de l'épaule, bout de l'épaule). ¶ hī+ | t^hsw+|+y+ | | q^hwx+to| | d|w+|pi| | swæ+|h^hy+|di|! This person's shoulders are not quite straight! / His/her shoulders don't align! 这个人的肩膀不正, 一高一低! Ce type, il a les épaules un peu de travers! / Il a une épaule plus haute que l'autre! 量词: |w+|

q^hwx+|t^hy#| [q^hwx+|t^hy+|] *khuatu*

名词 声调类: #H Bamboo basket to carry water (on back). 竹篓 Hotte en bambou pour porter de l'eau. 量词: |w+|

q^hwx+|ts^hi| [q^hwx+|ts^hi|] *khuacee*

名词 声调类: L# Shoulder. 肩膀 Épaule. ¶ q^hwx+|ts^hi+|ko| | hwæ+|p^hæ| | d|w+|na+|t^hsw+| g^hx+| to carry a hoe on the shoulder 肩上扛一把锄头 porter une houe à l'épaule 量词: |w+|

q^hwx+zo|\$ [q^hwx+zo|] *khuasso*

名词 声调类: H\$ Small bowl. 小碗 Petit bol.

q^hwx+_a1 [q^hwx/] *khua*

形容词 声调类: L_a Intelligent. 聪明 Intelligent. ¶ (音系资料) q^hwx+|hī/ REL/NMLZ 聪明的 REL/NMLZ ¶ q^hwx+|le|! (You are/(s)he is) clever! (A comment when someone says/does something clever) 很聪明! / 太聪明了! (il est/tu es) intelligent! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux) ¶ d|wæ1 | q^hwx/! INTENSIVE.VERY _ 很聪明! IN-

TENSIF.TRÈS _: très intelligent

q^hwɿl_a 2 [q^hwɿl] *khuaq*

形容词 声调类: L_a Bad. 坏 Mauvais.

¶ k^hɿl | q^hwɿl-hĩl a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ¶ k^hɿl q^hwɿl a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ¶ ts^hi-l-ji-l, | k^hɿl-q^hwɿl t^hɿl! This year is a bad year! (=a year when crops are not good) 今年, 年景不好! (收成不好) cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises)! ¶ ts^hu-l | nɿlmi-l | q^hwɿl | q^hwɿl! He has a really bad heart! / He is a really bad man! 他心很坏! Il a l'âme bien noire! ¶ () q^hwɿl-ji-l to do bad things: to damage stuff; to annoy people... 干坏事: 损坏东西, 干扰人家…… faire des bêtises, faire du mal: abîmer des choses, faire des misères aux gens... ¶ ts^hu-l-ŋu-l | nɿl-bɿ-l tso-l~tso-l | le-l-q^hwɿl-ji-l-ze-l! (S)he has damaged my stuff! 他弄坏了我的东西! Il a abîmé mes affaires! ¶ hĩl q^hwɿl-ji-l to annoy people 干扰人家、麻烦人 embêter les gens, faire des misères aux gens ¶ ts^hu-l | to-lto-lmi-l hĩl q^hwɿl-ji-l! (S)he purposely annoys people! / (S)he annoys people on purpose! 他故意麻烦人! Il/elle fait exprès d'embêter les gens!

q^hwɿlq^hu [q^hwɿlq^hu] *khua-dee*

名词 声调类: L Relatives, members of the family. 亲戚 Membres de la famille (étendue). ¶ ə-lzu-l | q^hwɿlq^hu jil We two belong to the same family. 咱们两个是一家人。 Tous deux, on est de la même famille ¶ q^hwɿlq^hu, | ɿl-dze-l family and friends, extended family circle 亲人: 泛指亲戚与亲密朋友们 famille et amis, cercle familial élargi ¶ q^hwɿlq^hu to-l to establish family ties between two families (through marriage) 建立起两个家庭之间的联系 (通过婚姻) établir des liens familiaux, unir deux familles (par un mariage) 量词: ɿl

q^hwɿl_a [q^hwɿl] *khua*

量词 声调类: MH_a A bowl(ful) of. 量词: 碗 Classificateur des bols (utilisés

comme quantité de mesure du non dénombrable).

q^hwɿl₁ [q^hwɿl] *khuaq*

名词 声调类: MH Bowl. 碗 Bol. 量词: [ɿl]

q^hwɿl₂ [q^hwɿl] *khuaq XX*

名词 声调类: MH Tale, story, yarn. 故事 Histoire, récit. ¶ æ-lsæ-l-q^hwɿl tale, folk tale 老故事 récit d'autrefois, conte 量词: k^hwɿl

ɿ

ɿæɿ_a [ɿæɿ] laeq XXX

形容词 声调类: L_a Shrivelled, flat, shrunken. 瘪 Plat, de forme plate, aplati. ɿ [ɿæɿ-hĩɿ] REL/NMLZ 瘪的 REL/NMLZ ɿ [ɿæɿtiɿɿæɿ] (-gɿɿ) shrivelled, flat, shrunken 瘪瘪的 raplapla, ratatiné

= ɿæɿ [ɿæɿ] lae XX

附着词 声调类: L Plural. 多数 Pluriel. ɿ [ɿʰwɿɿ-ɿæɿ] these things, this sort of things 这类的东西, ……之类 ces choses-ci, cette sorte de choses

ɿæɿ₁ [ɿæɿ] laeq XX

名词 声调类: LH Seed. 种子 Graine. 量词: [wɿɿ]

ɿæɿ₂ [ɿæɿ] laeq

名词 声调类: LH Yoke (for one or two animals). 牛轭 (单行或双行) Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux). ɿ [jiɿ-ɿæɿ] same meaning as the monosyllabic form: yoke (literally ‘ox yoke’) 牛轭 même sens que la forme monosyllabique : joug; littéralement ‘joug de bœuf/buffle’ ɿ [ɿæɿ] [ɿʰwɿɿ-ɿwɿ / ɿæɿ] [ɿʰwɿɿ-ɿwɿ] N+DEM+CLF; allows two variants 这个牛轭 N+DEM+CLF; cette expression possède deux variantes tonales 量词: [wɿɿ]

ɿwæɿ [ɿwæɿ] luae XX

动词 声调类: H ① To cry (man, and animals: cat, cow, horse, donkey, chicken, lion, wolf...); to call out. 喊、吼、叫 (人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼……) Crier, hurler; miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). ɿ (音系资料) mɿɿ-ɿwæɿ NEG 不叫 NEG ɿ [ɿwæɿ~ɿwæɿ] RED ° 重叠 RED ɿ [hĩɿ ɿwæɿ-dzoɿ] Someone is shouting 有人在叫。 Il y a quelqu’un qui est en train d’appeler/de crier ɿ [ɿwɿɿ-ɿwæɿ-ɿ] to call out 叫一声 appeler, lancer un appel ɿ [hwɿɿliɿ ɿwæɿ-dzoɿ] the cat is calling/crying 猫在叫 le chat miaule ɿ [æɿ ɿwæɿ] la poule caquette the chicken is cackling 鸡在叫 ɿ [ɿwæɿpʰæɿdiɿ | tʰiɿ-ɿwæɿ-dzoɿ] the donkey is braying 驴在叫 l’âne brait ɿ [ɿwæɿ | tʰiɿ-ɿwæɿ-dzoɿ] the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train

de hennir ɿ [ɿwæɿ ɿwæɿ-dzoɿ]! the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ② To invite, to call over. 请、叫 (来) Inviter, faire venir. ɿ (音系资料) [ɿwɿɿ-ɿwæɿ-ɿ] DELIMITATIVE _ INCEPTIVE 请来一下 DÉLIMITATIF _ INCHORTIF ɿ (音系资料) tʰaɿ-ɿwæɿ! PROHIB 不要请! PROHIB ɿ [ɿwæɿ-mɿɿ-biɿ]! (We)’re not inviting (him/her)! 不请他! (on) ne l’invite pas!

ɿwæɿ_b [ɿwæɿ] luae

量词 声调类: H_b Classifier for places. 量词: 地方 (一处) Classificateur des lieux, des endroits. ɿ [tʰɿɿ-ɿwæɿ-qoɿ] | mɿɿ-tʰɿɿ-swɿ! ...has never been to those places 还没到这些地方 ...n’est jamais allé dans ces lieux-là

ɿɿ [ɿɿ] eun

形容词 声调类: H Destitute, impoverished, poor; troubled, helpless. 困难、贫穷 Démuni, en mauvaise passe. ɿ [leɿ-ɿɿ-zeɿ]! [(S)he] is really poor/helpless! (他)真的很穷苦! (il) est en mauvaise passe! / il est à la rue! ɿ (音系资料) leɿ-ɿɿ-biɿ AC-COMP _ FUT _ IMM accomp _ fut _ imm AC-COMP _ FUT _ IMM ɿ (音系资料) mɿɿ-ɿɿ NEG neg NEG ɿ (谚语) leɿ-ɿɿ-zoɿ, | ɿɿ-laɿ biɿ-mɿɿ-dzoɿ! “Sure, we’re in poverty/ we’re hungry, but not to the point where bones are bare!” Play on words on ‘poor, destitute’ and ‘bone’, which are homophonous. The proverb is used to relativize people’s perceived degree of misfortune. 很困难, 也还没有到饿死的程度啊! / 再困难, 也还没饿死! (直译: “再困难, 也没有露出骨头!” 这个成语, 来安慰认为自己太可怜的人。) « Pour démuni/ mal nourri/ affamé qu’on soit, on n’en est pas encore maigre au point d’avoir les os à découvert! » Jeu de mots sur ‘démuni’ et ‘ossement’, qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu’un. ɿ [ɿɿ-zwɿɿ] to complain 诉苦、抱怨 se plaindre ɿ [ɿɿ-zwɿɿ | daɿ-zwɿɿ-ɿ] to tell one’s miseries, to complain about one’s fate 诉苦、讲自己的不幸 raconter ses malheurs; se plaindre ɿ [ɿʰwɿɿ | maɿdaɿ-qʰwɿɿ, | ɿɿ-

zwxr | da-t-zwxr-ɿ! He is unhappy; he spends his time complaining / he is always complaining! 他不幸福，一直在讲自己怎么可怜！ Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!

ɿ [ɿ] *eun*

名词 声调类: #H Bone. 骨头 Os, ossement. 量词: kxʹ

ɿ [ɿ] *eun*

名词 声调类: M Clan. 家族 Clan: ensemble de familles. ¶ ɿ dɿ-t-ɿ one clan 一个家族 un clan 量词: ɿ

ɿb [ɿ] *eun*

量词 声调类: Mb Classifier for clans / extended families; literally 'one bone'. This unit is located one level higher up than the 'family community' in Fu Maoji's (1983) terminology. 量词: 家族 Classificateur des clans / groupes de familles: littéralement 'un os'. Echelon supérieur à celui de la 'communauté familiale' dans la terminologie de Fu Maoji (1983).

ɿhæ [ɿhæ] *eunhæ*

名词 声调类: L# Cartilage. 软骨 Cartilage. 量词: [ɿ] 量词: kxʹ 量词: [ɿ]

ɿkx [ɿkx] *eunge*

名词 声调类: L# Backbone. 脊椎骨 Colonne vertébrale. 量词: kxʹ

ɿko [ɿko] *eungo*

名词 声调类: L# Shinbone, tibia. 胫骨 Tibia. ¶ (谚语) hĩt-dza | dze-tʰa-t-ɿi, [ɿko] mi | tʰa-t-ɿy. | The poor must not borrow money; the shinbone must not receive wounds! (Proverb, to explain that one must avoid hitting weak/sensitive spots.) “穷人莫借钱，胫骨莫受伤！” « Le pauvre ne doit pas emprunter d'argent; le tibia ne doit pas recevoir de blessure! » (Ce proverbe enseigne qu'il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.) 量词: kxʹ

ɿmi [ɿmi] *eunmi*

名词 声调类: M Tree trunk. 树干 Tronc. ¶ si-dzi-ɿmi tree trunk 树干 tronc d'arbre 量词: kxʹ

ɿtsæ [ɿtsæ] *eunzhae*

名词 声调类: L# Ankle, joint (between

the foot and the leg, the arm and the hand...). 关节部位, 关节 Articulations (de la jambe: la cheville, le genou...; du bras: le poignet, le coude...). 量词: tsæʹ

ɿtswæ [ɿtswæ] *zzzz*

名词 声调类: L# Toricellia angulata Oliv.. 接骨丹 Toricellia angulata Oliv..

¶ ɿtswæ-si same meaning 同上 même sens

ɿbx [ɿbx] *erbbe*

名词 声调类: M The truth; the facts. 实情, 真理 La vérité; le vrai et le faux; les faits authentiques. ¶ njx-t-ɿ | ɿbx | zwxr-bi! I am going to tell the truth! 我要把实情说出来! je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière! 量词: kʰwɿʹ

ɿqʰy [ɿqʰy] *erkheu*

名词 声调类: M Warm springs. 温泉 Source chaude. ¶ ɿqʰy-dzu warm spring water (not drinkable) 温泉水 (不可饮用) eau de source chaude (non potable) 量词: [ɿ]

ɿta [ɿta] *erda*

名词 声调类: M Lymph nodes, glands. 淋巴结 Ganglions. 量词: [ɿ]

ɿ [ɿ] *er XX*

名词 声调类: L Side, direction. 面 (一个四方形物品的四面) Direction, côté. ¶ zy-t-ɿ the four directions, the four sides (e.g. of a house) 四面 les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

ɿ [ɿ] *er*

后缀 声调类: L INCEPTIVE (INCHOATIVE). °发端 INCHOATIF.

ɿb [ɿ] *erq XX??*

动词 声调类: Lb To face, to turn toward. 对着 Regarder, se tourner vers, faire face à. ¶ (音系资料) mɿ-t-ɿ NEG neg NEG ¶ (音系资料) dɿ-t-ɿ~ɿ DELIMITATIVE _RED delimitative _red DÉLIMITATIF _RED ¶ ze-gi ɿ? In which direction should (I) look? / Which direction should I turn to? (我要) 往哪边转? dans quelle direction regarder? ¶ () no | tsʰu-tso ɿ! Turn this way! / Turn towards this direction! 你往这里转/往这里看! Tourne-toi par ici! / Regarde par ici! ¶ gɿ-ɿ my-

ɿ, | ə'tsoɿ li? You turn in all directions;
what are you looking for/at? / What are you
looking for in all directions? 你左转右转,
(到底)在看什么? Qu'as-tu à regarder de
toutes parts ? / Tu regardes de toutes parts,
que cherches-tu ?

= ɿ [ɿ] *er*

附着词 声调类: L avant avril 2015 : éti-
queté “collectif”, collAssociative plural. 联
想复数: 一家人、一族人、一辈人……
Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagne-
ment, couramment utilisé avec les termes de
parenté, les noms de clans... 𑍎 () ts^huɿ-
ziɿ = ɿ this household; the people of this
family 这家人 les gens de cette famille;
cette maisonnée-ci

ɿɿ-lo [ɿɿlo] *ererlo*

名词 声调类: LM-L The horse walking
in second position in a caravan. 马帮中的第
二匹马 Le cheval qui marche en second (der-
rière le cheval de tête), dans une caravan.

ɿts^he# [ɿts^he] *Erchei*

名词 声调类: LM+#H Masculine given
name. 男性名字 Prénom masculin.

ɿts^heɿ-dwɿma [ɿts^heɿdwɿma] *Erchei Ddeema*

名词 声调类: LM-L Feminine given
name. 女性名字 Prénom féminin.

ɿts^heɿ-ts^huɿɿ [ɿts^heɿts^huɿɿ] *Erchei Ci'er*

名词 声调类: LM-L Masculine given
name. 男性名字 Prénom masculin.

ka] [ka] *hra*

名词 声调类: #H Strength. 力气 Force. ¶ **ka] zi]** to have strength 有力量 avoir de la force ¶ **no]tj | hi]tɕhi] ka] zi]** Your family/clan is powerful! 你们家族很强大! *votre famille/lignée/tribu est puissante!* ¶ **ka] tʰy] (+ze)]** to exert oneself, to make efforts 尽力 *faire des efforts, donner toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche)*

ka]₁ [ka] *hra*

动词 声调类: H To invite, to call over. 请 *Convier, faire venir, inviter.*

ka]₂ [ka] *hra*

动词 声调类: H To win, to succeed. 赢 Gagner. ¶ **le]-ka]-ze]** ACCOMP _ PFV 赢了 ACCOMP _ PFV

ka]se] *hrashei*

动词 To invite to come over, to call upon the services of. 请来 (和尚、医生……) *Faire venir, faire appel à (un moine, un médecin...).* ¶ **tɕɛ]bx] ka]-se]** to ask a monk to come over 请和尚到家来 *faire venir un moine, faire appel à un moine* ¶ **tʰɛ]æ]yɯ] ki]-hi] | le]-ka]-se] | le]-po]-jo]** / **tʰɛ]æ]yɯ] ki]-hi] | qɯ]-ka]-se]-tj]** **hō]** to call the doctor 请医生来 *faire venir le médecin* ¶ (音系资料) **njɣ]-ŋɯ] | no] ka]-se]** I invite you to come over 我请你来 *je t'invite/je te convie/je te fais venir* ¶ **mɣ]-ka]-se]** NEG neg NEG: ne pas faire appel à

ka]b [ka] *hra*

动词 声调类: Mb To stride over (an obstacle), to straddle, to go beyond. 跨 (跨过小沟) *Enjamber (un ruisseau...).* ¶ **le]-ka]-ze]** ACCOMP _ PFV 跨过了 ACCOMP _ PFV

ka]₁ [ka] *hra*

形容词 声调类: M Good (of good quality). 好 (质量好, 品质好, 脾气好) *Bon, fiable: objet de bonne qualité; travail de bonne tenue; personne ayant bon caractère.* ¶ **mɣ]-ka]-hi]** **se]** bad meat, meat of poor quality 不好的肉 (质量不好) *de la mauvaise viande* ¶ () **mɣ]-ka]-hi]** **se]-kʰwɣ]**

ki] to give a piece of bad meat 给一块不好的肉 *donner un morceau de mauvaise viande* ¶ **ph]iko] | mɣ]-ka]-ze]** The apples are not good anymore! (Context: in March, apples from the previous harvest are not good anymore: they are either rotten or sour.) 苹果不好了! / 苹果不新鲜了! (三月份, 上一季收获的苹果已经不好吃的了, 或者烂了, 或者变酸) *Les pommes ne sont plus bonnes!* (Contexte: au mois de mars, les pommes de la récolte précédente ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou pourries.) ¶ **hi] qɯ]-y] | ka]-mɣ]-zi]-hi]** **zɯɣ]** Someone is talking nonsense! 有人在乱说话! *quelqu'un dit n'importe quoi*

ka]₂ [ka] *hra*

动词 声调类: M To ask for forgiveness, to apologize. 道歉、请人家原谅 *Présenter ses excuses, demander pardon.* 【用法】古语 ¶ **ka]-ze]** Please accept my apologies! (To a person of high rank) 抱歉! / 请原谅! (对地位比自己高的人说) *Pardon!* (adressé à une personne de haut rang)

ka]dzi] [ka]dzi] *hrazzee*

名词 声调类: M Poplar. 杨树 *Peuplier.* 量词: **dzi]**

ka]w#] [ka]w] *zzzz*

名词 声调类: #H Cairn: a human-made pile of stones, used as trail marker. The stones of the cairn are not engraved. 石堆 *Cairn: tas de pierres qui aide à repérer un sentier.* ¶ **qo]qa]-ka]w]** mountain pass cairn: a cairn at a mountain pass 垭口石堆: 垭口上的石堆 *cairn situé à un col* 量词: **w]**

ka]py] [ka]py] *hrabu*

名词 声调类: M Chest. 胸脯、胸膛 *Poitrine.* 量词: **tɥ]**

ka]py]-tj#] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hrabu'eun*

名词 声调类: #H Clavicle; collarbone. 锁骨 *Clavicule.* 量词: **phæ]**

ka]pʰy#] [ka]pʰy] *hrapeu XX*

名词 声调类: #H Salary, price paid for the work done by a worker. 工资, 工钱 *Salaire, littéralement « prix du travail ».* 量

词: k^hwɿ

kaɫ-zwɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hra-rua*

动词 声调类: MH# To browbeat; to take advantage of; to pick on. 欺负 Provoquer/humilier. ¶ ts^huɿ-ɿ | hɿ-kiɿ kaɫ-zwɿɿ-jiɿ! (s)he is picking on someone 他欺负人、他对人发脾气 elle/il provoque/humilie quelqu'un d'autre ¶ kaɫ zwɿɿ-ɿ as above 同上 même sens ¶ noɿ | kaɫ zwɿɿ-t^haɿ-ɿ! Don't browbeat people! 你不要欺负人! Ne provoque pas les gens!

kaɿmiɿ [kaɿmiɿ] *hrami*

动词 声调类: LH To apologize. 道歉 Demander pardon; formule de requête, et de remerciement. Le spectre des significations rappelle l'étymologie de « merci »: de « crier merci » (implorer la vie sauve) à un emploi comme formule de politesse courante. ¶ kaɿmiɿ-zeɿ! Thank you! 谢谢! Merci!

kaɿswɿ [kaɿswɿ] *hrashi*

助词 声调类: LM In fact. 其实、事实上 En fait, en réalité.

kæɿ [kæɿ] *hrae*

名词 声调类: #H Neck (monosyllable). 脖子 (单音节) Cou (monosyllabe; moins usité que le disyllabe). 【参考】 **kæɿŋɿ** 量词: [wɿ]

kæɿ [kæɿ] *hrae*

形容词 声调类: M Rich. 富 Riche.

kæɿbæɿ [kæɿbæɿ] *hraebbae*

名词 声调类: M Dish, plate. 盘子 Asiette. 量词: [wɿ]

kæɿ[wɿ] [kæɿ[wɿ]] *hraelee*

名词 声调类: H# Fetters (wooden fetters, around the neck); yoke. 枷锁 (木头做的) Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». ¶ kæɿ[wɿ] | d^huɿ-ɿ k^hwɿ to put fetters (on someone's neck) 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) mettre un joug (à quelqu'un) ¶ kæɿ[wɿ] k^hwɿ to put fetters (on someone's neck) 套上枷锁 (在一个人的脖子上) mettre le joug (à quelqu'un) 量词: [wɿ]

kæɿmiɿ [kæɿmiɿ] *hraemi*

名词 声调类: M Sword. 剑 Épée. 量词: naɿ

kæɿŋɿ [kæɿŋɿ] *hraengu*

名词 声调类: H# Silver-embellished collar (a precious part of the dress, with silver thread). 银衣领 Col (précieux, avec des fils d'argent). 量词: [wɿ]

kæɿɿ [kæɿɿ] *hrae'er XX*

名词 声调类: H# Neck. 脖子 Cou.

【参考】 **kæɿɿ** 量词: [wɿ]

kæɿtaɿ [kæɿtaɿ] *hraeda*

名词 声调类: L# Withers: part of the ox's body on which the yoke rests. 肩隆 Garrot: partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. ¶ jiɿ-kæɿtaɿ ox's withers 牛肩隆 garrot de vache ¶ kæɿtaɿ t^hɿɿ-[wɿ] N+DEM+CLF 这只肩隆 N+DEM+CLF 量词: [wɿ]

kæɿɿ [kæɿɿ] *hraedeu*

名词 声调类: H# Neck. 脖子 Cou.

【参考】 **kæɿɿ** 量词: [wɿ]

kæɿzo#ɿ [kæɿzoɿ] *hraesso*

名词 声调类: #H Short sword. 短剑 Petite épée.

kæɿziɿ [kæɿziɿ] *hraexxi*

动词 声调类: M To mind something; to take into account; to take into consideration; to care about. 考虑 S'occuper de; se mêler de; prendre en considération. ¶ hɿɿ | q^haɿ-kyɿ dzoɿ | mɿɿ-kæɿziɿ, | njɿɿ-ŋuɿ q^haɿ! | No matter how many people (guests) there are, I (go to participate and) help! (Context: the consultant explains how, following Na traditions, she volunteers her time to help on important occasions, such as funerals, to help other families.) 无论有多少个人, 我都会去帮助! (情景: 合作人描写她在永宁有大事时怎么去帮其它家庭的忙, 不考虑活多么累, 只考虑怎么能给予帮助) « Moi, j'aide, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens')! » (contexte: F4 explique comment on se dévouait autrefois pour aider les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ¶ noɿ | mɿɿ-kæɿziɿ! Leave me alone! / Leave me in peace! / Mind your own business! 别管我

了！ / 请让我安静！ / 请不要打扰我了！
Fiche-moi la paix ! / Laisse-moi tranquille ! /
Mêle-toi de tes affaires !

ɤæ]a 1 [ɤæ] *hraeq*

动词 声调类: L_a To fall apart, to scatter, to melt (e.g. clods of dry earth melting in water when a field is irrigated after ploughing). 散、散开, 化, 溶化 (一块土在水里面散开) *Se défaire, fondre, se dissoudre : une motte de terre plongée dans l'eau se défait.* ¶ (音系资料) **le-t-ɤæ]-ze]** ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) **le-t-ɤæ]-~ɤæ]** (-ze] / -bi]) RED °重叠 RED ¶ (音系资料) **ɖwɪ-t-k^hwɪ-t-ɤæ]** a lump (of earth) melts 一块 (土) 散开 *un morceau (de terre) se défait* ¶ **[tɕe-tɕy]** | **le-t-ɤæ]-ze]** Clods of earth fall apart (after ploughing, the fields are irrigated; clods of earth melt into the water) 土块散开了 (耕田后灌溉, 土块散在水里) *les mottes de terre se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on inonde les champs après les labours)*

ɤæ]a 2 [ɤæ] *hraeq*

形容词 声调类: L_a Drunk. 醉 Ivre, saoul. ¶ **ɖwɪ-t ɤæ]-(-ze)]** drunk 醉酒 ivre d'alcool

ɤæ]a 3 [ɤæ] *hraeq*

形容词 声调类: L_a Appropriate; auspicious. 合适, 吉利 Approprié; propice, favorable. ¶ **ɤæ-t mɪ-t-zi-t** not propitious / not favourable 不吉利、不合适 *ce n'est pas propice/favorable* ¶ **ɤæ-t mɪ-t-zi-t, | ɟi-t mɪ-t-t^hɑ!** / **ɟi-t-mɪ-t-ɖo!** It is not appropriate / the situation is not propitious; it must not / should not be done! (A phrase to caution others against doing something) 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做! (警告) *les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde)* ¶ **ɤæ-t mɪ-t-zi-t, | ɖwɪ mɪ-t-t^hɑ!** / **ɤæ-t mɪ-t-zi-t, | ɖwɪ mɪ-t-ɖo!** It's not appropriate; one must not talk about it! / One should not talk nonsense! (A phrase to caution others against being carelessly talkative) 不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告) *Ca ne convient pas; on*

ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde) ¶ **ɤæ-t-mɪ-t-zi-t, | tɕi-t-mɪ-t-ɖo!** (You) must not transcribe the bad ones! / You must not transcribe the messy ones! (Context: the investigator was explaining his wish to choose, among the wealth of recorded narratives, those that are the most interesting and successful, to do a transcription and complete translation and annotation. By her answer, the consultant indicates her approval, at the same time as she shows her understanding of the idea: any materials that may be inappropriate in any way should be left out, and not put to writing.) 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) *Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.)* ¶ **[tɕ^hwɪ-t | lo-t | ɤæ-t-mɪ-t-zi-t ɟi-t!** He does a bad job of it! / He makes a mess of his work! 他工作做得乱七八糟! *Il ne fait pas attention dans son travail! il ne travaille pas avec soin! il fait n'importe quoi!*

ɤæ]a 4 [ɤæ] *hraeq*

形容词 声调类: L_a Ugly. 丑陋 Laid, vilain. 【参考】**ɖɕy]a1**

ɤæ]bæ] *hraebbae*

量词 Classifier: a plateful, the contents of a plate. 量词: 盘 Assiettée, contenue d'une assiette. ¶ dʷt-kælbæ/, | ni-t-kælbæ/, | so-t-kælbæ/, | zy-t-kælbæ/, | ɲwɣ-t-kælbæ/, | qʰyt-kælbæ/, | ʃw-t-kælbæ/, | hōt-kælbæ/, | gy-t-kælbæ/, | tsʰe-kælbæ/ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10

kældzyt hraezzhu

动词 Ugly. 丑陋 Laid, vilain.

kæ¹ [kæ¹] hraeq

形容词 声调类: MH Nauseous, disgusting. 不好吃, 恶心 Écoeurant, dégoûtant, pas bon au goût (pas forcément à cause d'un excès de graisse: par exemple, selon les critères gastronomiques locaux, mes flocons d'avoine entrent dans cette catégorie).

kæ/ [kæ/] hraeq

名词 声调类: LH Sap. 树液 Sève, résine. ¶ tʰo-kæ/ same meaning 同上 même sens

-ko wo

On, on top of. 上面 Sur.

ko¹ [ko¹] wo

名词 声调类: #H ① Head (monosyllable). 头 (单音节) Tête (monosyllabique). 量词: [w-] ② Beginning. 开头 Début. ¶ ti-t-ko# the beginning of the month, the first days of the month 月初 le début du mois ¶ kʰyt-ko\$ the beginning of the year 年初 le début de l'année ¶ () *ni-t-ko¹ *the beginning of the day *天初 *le début de la journée

ko¹pyt wobu

动词 ① To come across (someone), to meet someone (typically: on a path, meeting someone walking in the other direction). 遇见 (如: 在路上遇见一个人) Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement: sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse). ¶ tʰit-ko¹pyt DUR dur DUR ② To intercept (bandits intercept a caravan), to attack on the road. 阻截、在路上攻击 Interceptor, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane).

ko¹-zyt [xxxx non-correspondance

entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] woru 动词 Bless and protect. 保佑 Bénir et protéger. ¶ mɣt-ko¹zyt NEG neg NEG ¶ gɣt-lat | dʷt-ko¹zyt-ɬ! May the gods bless (you/us)! 菩萨保佑! Que les esprits [te/nous] bénissent!

ko¹₁ [ko¹] wo

动词 声调类: M intrans To lay eggs. 下蛋 Pondre. ¶ æ¹ ko¹ to lay eggs 下蛋 pondre des œufs ¶ æ¹mi-tʰit-ko¹-dzo¹! The hen is laying eggs! 母鸡在下蛋! la poule est en train de pondre! ¶ æ¹mi-t | æ¹ ko¹-ze¹! The hen has laid eggs! 母鸡下蛋了! la poule a pondu!

ko¹₂ [ko¹] wu

动词 声调类: M intrans To be able to, to manage to. 能……、有能力做 Arriver à, parvenir à. ¶ njɣt | tci-mɣt-ko¹! I can't write! / I am not able to write! (Said by someone who has not learnt to write) 我写不出来! / 我不会写! je ne parviens pas à écrire / je ne sais pas écrire! ¶ njɣt | tci-ko¹! I can write! / I am able to write! / I know how to write! 我会写! / 我写得出来! je parviens à écrire / je sais écrire!

ko¹by¹ [ko¹by¹] wobbu

名词 声调类: M Sprout, bud. 树的萌芽、新发出来的叶子 Pousse d'arbre. ¶ () tʰo-t-ko¹bv¹ bud of pine tree 小松树尖 pousse de sapin ¶ () tʰo-ɣv¹-ko¹bv¹ bud of pine tree 小松树尖 pousse de sapin; littéralement « pousses d'aiguilles de sapin » 量词: kʰwɣ¹

ko¹da¹ [ko¹da¹] wodda

助词 声调类: M In front of. 前面, 之前 Devant, avant, auparavant. ¶ ʃw-t-kʰyt-ko¹da¹ seven years ago 七年前 il y a sept ans ¶ ko¹da¹ dʷt-so¹ni¹ the past few days 前几天 ces derniers jours, les quelques jours passés, il y a quelques jours

ko¹do¹₁ [ko¹do¹] woddo

名词 声调类: M Walnut. 核桃 Noix. ¶ ko¹do¹ qʰwæ¹ to crack walnuts 开核桃 casser des noix ¶ ko¹do¹ zywæ¹ to weigh walnuts 称核桃 peser des noix 量词: [w-]

ko¹do¹₂ [ko¹do¹] woddo

名词 声调类: M Interests. 利息 Intérêts. 量词: kʰwɿʅ

koʼdziʅ [koʼdziʅ] *wozzee*

动词 声调类: H# To collide, to run into. 碰撞 Heurter. ¶ leʼt-koʼdziʅ ACCOMP accomp ACCOMP ¶ hĩʅ | tʰiʅ-koʼdziʅ tsʰwɿʅ(-zeʅ) People have ran into one another 人们(互相)碰撞 deux personnes se sont heurtées/sont entrées en collision

koʼdziʅ [koʼdziʅ] *Wozzee*

名词 声调类: L# Tibetan. 藏族 Tibétain. 量词: ɣʅ

koʼdziʅ-diʅ [koʼdziʅdiʅ] *Wozzeeddi*

名词 声调类: L#- Tibet (literally: 'the Tibetan land'). 西藏 Le Tibet (littéralement: 'la contrée des Tibétains').

koʼdziʅ-diʅ *Wozzeeddi*

名词 North; literally 'Tibetan land'. 北方 (直译: '藏族地区') Nord (littéralement 'les contrées tibétaines').

koʼdziʅ-tʰæʅʅ [koʼdziʅtʰæʅʅ] *Wozzee tae'er XX*

名词 声调类: L#- Flag, banner, pennant (literally: Tibetan writings). 旗子 Drapeau, fanion (littéralement « écritures tibétaines »). 量词: pʰæʅ

koʼdzɿʅ [koʼdzɿʅ] *wojji*

名词 声调类: M Bridle; halter. 马笼头 Œillères. ¶ zɿwæʅ-koʼdzɿʅ (tsʰwɿʅ | zɿwæʅ-koʼdzɿʅ niʅ) horse's halter 马笼头 œillères de cheval 量词: naʅ 量词: pɿʅ 量词: naʅ

koʼdɿʅ [koʼdɿʅ] *woddee*

名词 声调类: MH# Tadpole. 蝌蚪 Têtard.

koʼgɿʅ [koʼgɿʅ] *woggu*

名词 声调类: #H Pillow. 枕头 Oreiller. 量词: ʅwɿʅ

koʼhɿʅ [koʼhɿʅ] *wohun*

名词 声调类: MH# Hair (of the head). 头发 Cheveux. 量词: kʰwɿʅ

koʼjiʅ [koʼjiʅ] *woyi*

助词 声调类: M The year after next. 后年 Dans deux ans. ¶ koʼjiʅ dɿwɿʅ-kʰɿʅ the year after next 后年 l'année dans deux ans

koʼkɿʅ [koʼkɿʅ] *woge*

名词 声调类: L# Woven headdress for women who already have children; for young women who do not yet have children, this same item is called /koʼniʅ/. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰(已经有孩子的女人戴的)。还没有孩子的青年女人,也戴这种头饰,但称作/koʼniʅ/ Coiffe en fils tressés; chez une jeune femme (qui a atteint ses 13 ans, mais n'a pas encore d'enfants), ce même objet est désigné comme /koʼniʅ/. 量词: kɿʅ

koʼlɿʅ [koʼlɿʅ] *wolu*

动词 声调类: M To lose one's way, to become lost. 迷路 Se perdre, perdre son chemin. ¶ leʼt-koʼlɿʅ ACCOMP accomp ACCOMP

koʼhiʅ [koʼhiʅ] *wolhi*

名词 声调类: H# Large needle with which animal hide can be sewn. 大粗针, 用来缝琵琶肉 Grosse aiguille avec laquelle on coud le paquet de viande de cochon au salpêtre qui se conserve une décennie; contrairement à ce que dit Mɿʅ, n'est pas utilisé pour coudre les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...): pour cela, il faut utiliser un poinçon. ¶ koʼhiʅ, | boʅtsʰæʅ zɿʅ-diʅ niʅ. The large needle is used to sew pipa meat. 大针, 是用来缝琵琶肉的。La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-conservé-entier (viande séchée « pipa »). 量词: ʅwɿʅ

koʼmæʅ *womae*

动词 To care for, to take care of (the aged, children, people in need...). 照顾好、管好、关心(老人、孩子、需要帮助的人) S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). ¶ (音系资料) koʼmæʅ-zeʅ PFV 管好了 PFV ¶ hĩʅ koʼmæʅ to take care of people 照顾人 s'occuper des gens ¶ noʅ | nɿʅ koʼmæʅ! You take good care of me! (A satisfied comment by an elderly person to someone who takes care of them) 你很关心我啊!(老人满意地说) Tu t'occupes de moi! / tu es aux petits soins pour moi! (Commentaire satisfait/élogieux) ¶ tsʰwɿʅ | dɿwæʅ | hĩʅ koʼmæʅ-kɿʅ! She is great at taking care of people! (A comment about the lady of the house) 她很

会管家！（对女主人的表扬） Elle sait à merveille s'occuper des gens/prendre soin des gens！（Commentaire au sujet d'une maîtresse de maison）

ko-mi\$ [ko-mi] womi

名词 声调类：H\$ Large needle. 大针
Grosse aiguille. 量词：[w]

ko-mi [ko-mi] womi

名词 声调类：M King; high official; chief.
国王、大臣、头领 Roi; haut dignitaire,
grand mandarin; chef. ¶ ko-mi ji-t-hi hi
person who has a role as king/high official/
chief 当国王、土司、大臣、头领……的人
personne qui a fonction de dignitaire/chef ¶
k^hymæt-ko-mi head of (a band of) rob-
bers 土匪的头领 chef des brigands, capi-
taine d'une troupe de brigands (声调类：M
) 量词：v

ko-ni [ko-ni] woni

名词 声调类：H# Woven headdress for
young women who do not yet have children;
for women who already have children, this
same item is called /ko-kx/. 用来将长
辫缠成盘头的黑色丝头饰（还没有孩子的
青年女人戴的）。已经有孩子的女人，也
戴这种头饰，但称作/ko-kx/. Coiffe
en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas
encore d'enfant. Les femmes qui ont des en-
fants portent également cette pièce de cos-
tume, mais elle est alors désignée comme /
ko-kx/. 量词：bo

ko-ph^h-ko-dyly [xxxx non-
correspondance entre le nombre de
morphèmes et le nombre de tons de
morphèmes] wope woddulu

名词 声调类：L# *Eugeron breviscapus* (a
type of daisy). 短葶飞蓬 *Eugeron brevis-
capus* (une sorte de pâquerette).

ko-qa [ko-qa] wogha

名词 声调类：H# Lid. 锅盖、盖子
Couvercle. 量词：[w]

ko-q^hwy [ko-q^hwy] wokhua

名词 声调类：L# ① Head. 头，上面部
分 Tête. ¶ ko-q^hwy dzi to sit in a place
of honour 坐在贵宾的位置上 être assis à
une place d'honneur ¶ ô-ko-q^hwy one's
own head 自己的头 sa propre tête ¶ ô-

ko-q^hwy la to hit one's own head (con-
text: a child hits its own head rhythmically
with a stick) 打自己的头（情景：一个小孩
用小棍子敲打自己的头） se taper sur la tête
(contexte : un enfant tape en rythme sur sa
propre tête avec une baguette) 量词：[w]
② Top part, upper part. 上面部分 Partie
supérieure de.

ko-so [ko-so] woso

助词 声调类：L# The day after tomor-
row. 后天 Après-demain. ¶ ko-so |
-d^hni the day after tomorrow 后天 la
journée d'après-demain

ko-sy [ko-sy] woshu

动词 声调类：M To guide, to show the
way. 带头、带路 Conduire, guider. ¶
zy-mi ko-sy to show the way 带路 mon-
trer le chemin ¶ d^h-zi-ny | ko-sy a
family shows the way/ sets an example (which
other families follow): for instance, one fam-
ily begins to harvest rice, and others follow
their example 有一家带头：例如收庄稼
时，一个家先开始收割，于是其它家
也跟着开始收割。 une famille montre
l'exemple : par exemple, une famille com-
mence à récolter le riz, et les autres suivent son
exemple ¶ ko-sy-ze PFV 带了路 PFV ¶
nj^h-zi-ny | ko-sy! We are showing
the way! / We are setting an example for oth-
ers! (Context: for agricultural activities, one
household started first, and the others fol-
lowed suit.) 是我们带头的！（其他家庭
是跟着我们来的！）（情景：农业活动，
如：收庄稼，是一个家庭先开始的，然
后其他家庭也跟着来。） C'est nous qui
lançons le mouvement !/ C'est nous qui don-
nons l'exemple aux autres ! (explication : pour
les travaux des champs, une maisonnée s'y at-
telaient en premier, et les autres suivaient)

-ko-to [ko-to] wodo

声调类：L# ① On top of. …… 之
上 Sur. ¶ qo-qa-ko-to at the top of the
mountain pass, at the mountain pass 垭口
上 en haut du col ¶ ko-q^hwy-ko-to on
the head, on top of the head 头上 sur la tête,
sur le sommet du crâne ¶ zi-q^hwy-ko-to
on the house; e.g. there is a bird's nest on the

top of the house 房子上面：例如：有鸟窝在房顶上 sur la maison ; ex. : il y a un nid d'oiseaux sur la maison ② While, at the time that, during the time that. ……的时候 Pendant, au moment de. ¶ ha+dzu+ko-to, | tʂʰw+ŋw+ | mɾ+fy+ji+. During the meal, he felt displeased/he got angry. 吃饭的时候，他不高兴了/生气了。 Au cours du repas, il se mit en colère/ devint triste. ③ To, at, towards. 向、往 À l'endroit de, à l'égard de, en direction de. ④ Compared to. 跟……相比 En comparaison de.

-ko+tho [ko+tho] woto

声调类：L# Behind; since. 后面，自从 Derrière; depuis. ¶ zi+tho behind the house (=the place where there is a vegetable garden) 家后院 (=菜园的地方) l'arrière de la maison (où il y a le potager) ¶ zi+ko+tho as above: behind the house 同上：家后院 idem : derrière la maison, l'arrière de la maison ¶ zi+qʰwɿ+ko+tho as above: behind the house 同上：家后院 idem : derrière la maison, l'arrière de la maison

ko+teʰɿ# [ko+teʰɿ] woqe

形容词 声调类：#H Sharp, pointed. 尖 Pointu. ¶ ko+teʰɿ+~teʰɿ+gy+ sharp 尖 pointu

ko+tsʰe+ko# [ko+tsʰe+ko] wo-ceiwo

名词 声调类：#H Top (e.g. mountain top). 顶上，如：山顶 Sommet de, en haut de. ¶ kwɿ+by+ | ko+tsʰe+ko the top of the mountain, the mountain top 山的顶，山顶 le sommet de la montagne ¶ ko+qʰwɿ+ko+tsʰe the top of the head 头顶 le sommet de la tête

ko+ty+ty [ko+ty+ty] wodeudeu

名词 声调类：H# Yi (derogatory term: "ungroomed heads", "messy heads"). 彝族 (带偏见的说法：“乱糟糟的头发”) Yi (groupe ethnique): terme péjoratif: « les hirsutes », « les ébouriffés ». 量词：y+

ko+tsɛ [ko+tsɛ] wozhei

名词 声调类：L# Tinea, ringworm. 癣 Teigne. ¶ ku+tsɿ+ qwæ+ tʰi+ di! (She/he) has a big patch of tinea! 他长了很多癣! (il) a vraiment la teigne à la tête! 量词：

pʰæ

ko+zo# [ko+zo] wosso

名词 声调类：#H Small needle. 小针 Petite aiguille. 量词：|w+

ko+zi [ko+zi] woxxi

助词 声调类：MH# As from..., starting... 从……开始 À partir de. ¶ qw+ti+mi+ko+zi from the first month 一月份开始 à partir du premier mois ¶ tsʰi+ji+ko+zi as from today 今天开始 à partir d'aujourd'hui ¶ tsʰi+ji+ qw+kh+ko+zi from this year on, as from this year 今年开始 à partir de cette année ¶ gy+hi+mi+ko+zi as from the 9th month, starting from the 9th month 九月份开始 à partir du 9e mois ¶ ze+te+hi+ko+zi as from the 11th month, starting from the 11th month 十一月份开始 à partir du 11e mois

ko [ko] woq

动词 声调类：L To sink (e.g. a boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : quelqu'un coule dans l'eau ; un bateau sombre peu à peu dans le lac). ¶ mɿ+to+ko to sink 掉入 s'enfoncer, être englouti (par l'eau...)

ko [ko] woq

动词 声调类：L_b To form, to appear: e.g. a callus has formed. 出现、形成 (如：出了茧子) Se former, apparaître (un cor se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a été observé qu'en association avec le mot 'durillon, cor'. ¶ sw+ty+ ko+ze! | A callus has formed! 磨出了茧子! Un durillon s'est formé! ¶ (音系资料) ko+mɿ+ho _NEG DESIDERATIVE 不会出 (茧子) _NEG DÉSIDÉRATIF

ko [ko] wo

量词 声调类：L_b A sort of. 量词：种 Classificateur des variétés/sortes de choses. ¶ qw+ko one type (of clothing, food...) 一种 (衣服、食物……) une sorte (de vêtement, de nourriture...) ¶ tʂʰw+ko this type (of clothing, food...) 这种 (衣服、食物……) cette sorte (de vêtement, de nourriture...)

ko+di [ko+di] woddi

名词 声调类：LH Mad person. 疯子

词：堆（一堆粮食、一堆柴……） *Classificateur des tas / amoncellements (de céréales, de bois coupé...)*; littéralement : ‘une montagne de’.

ƁWY-1 [ƁWY-1] *wua*

名词 声调类：M Mountain. 山 *Montagne*. ¶ **ƁO-ſwæ-1** *high mountain* 高山 *haute montagne* 量词：[w-]

ƁWY-2 [ƁWY-2] *wua*

名词 声调类：M Village, hamlet. 村寨，村落 *Village, hameau*. ¶ **ƁWY-1-qo-1** *in the village* 村子里 *dans le village* ¶ **ɖw-1-ƁWY-1-mɣ-1-ni-1** : [tʂʰw-1-ƁWY-1... | tʂʰw-1-ƁWY-1...] *These do not belong to the same village: here, it is the village named...; over there, it is the village named...* 它们不属于一个村落：这边，是……村，而那边，是……村。 *Ce n'est pas le même endroit (littéralement : ce n'est pas le même village) : ici, c'est (le village de)...; là, c'est (le village de)...* 量词：ƁWY-1

ƁWY-3 [ƁWY-3] *wua*

名词 声调类：M Money. 钱 *Argent (non pas le métal, mais la monnaie)*. ¶ **ɖze-1-ƁWY-1** *money* 钱 *argent* (声调类：M)

ƁWY-1a-1-bi-1 [ƁWY-1a-1-bi-1] *Wualabbi*

名词 声调类：L#- *Walabie, a village of the Yongning plain. It is inhabited by both Na and Pumi. 瓦拉别 (永宁的一个村落) Walabie, un village de la plaine de Yongning. Il est peuplé de Na et de Pumi.* ¶ **ə-1-go-1-ƁWY-1**, [ƁWY-1a-1-bi-1], [bæ-1-ƁWY-1], [tʰo-1-tsʰe-1#], [pi-1-tsʰe-1-di-1], [pɣ-1-dzɣ-1-di-1], [ƁWY-1ty-1] *Villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (away from the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next ones are Pumi (Prinmi).* 永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三个村落是摩梭村，最后一个普米村。 *Villages au sortir de la plaine de Yongning; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.*

ƁWY-1qʰy-1 [ƁWY-1qʰy-1] *wuakheu*

名词 声调类：M Cave, cavern. 山洞 *Grotte, caverne*. 【参考】**ƁWY-1qʰy-1dzɣ-1#** 量词：[w-]

ƁWY-1qʰy-1dzɣ-1# [ƁWY-1qʰy-1dzɣ-1] *wuakheujji*

名词 声调类：#H Cave, cavern. 山洞 *Grotte, caverne (où il est facile d'entrer)*. 【参考】**ƁWY-1qʰy-1** 量词：[w-]

ƁWY-1~ƁWY-1a [ƁWY-1ƁWY-1a] *wuawua*

动词 声调类：L_a To discuss, to negotiate. 商量 *Discuter, négocier*. ¶ **ɖw-1-ƁWY-1~ƁWY-1-ɖ-1** *DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE* 商量商量 *DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF*

ƁWY-1ty-1 [ƁWY-1ty-1] *Wuadu*

名词 声调类：M A village near the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 *Un village proche de Wenquan*. ¶ **ƁWY-1ty-1-ƁWY-1** *same meaning* 同上 *même sens* ¶ **ə-1-go-1-ƁWY-1**, [ƁWY-1a-1-bi-1], [bæ-1-ƁWY-1], [tʰo-1-tsʰe-1#], [pi-1-tsʰe-1-di-1], [pɣ-1-dzɣ-1-di-1], [ƁWY-1ty-1] *Villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (away from the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next ones are Pumi (Prinmi).* 永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三个村落是摩梭村，最后一个普米村。 *Villages au sortir de la plaine de Yongning; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.* ¶ **ƁWY-1ty-1** : [bɣ-1! / ƁWY-1ty-1/] *is a Pumi village! / ƁWY-1ty-1/□□□□□□□□ ! / ƁWY-1ty-1/, c'est un village pumi !*

ƁWY-1zy-1# [ƁWY-1zy-1] *Wuaru*

名词 声调类：#H The village of Qiansuo. 前所 *Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges)*. ¶ **ƁWY-1zy-1-lo-1mæ-1** *same meaning* 同上 *même sens* ¶ (谚语) **ƁWY-1zy-1**, [jɣ-1qʰa-1

dʒɿ; | hwɿ-li-t-ha-t mɿ-t-dʒo! Adage:
 “In Qiansuo, bitter buckwheat grows beautifully; there’s nothing for cats to eat!” Explanation: cats do not eat bitter buckwheat. 俗语: “前所, 苦荞 (庄稼) 很好。猫, 没得吃!” (说明: 猫不吃苦荞。) dicton ancien: « A Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille; les chats n’y ont rien à manger! » (Explication: les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maisonnée se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n’y a rien pour lui: rien à son goût.) ¶ (谚语) kwɿ-tzɿ, | jɿ-tq^ha-t dʒɿ, | hwɿ-li-t | ha-t mɿ-t-dʒo!
 as above 同上 comme ci-dessus

*kwɿ]a [kwɿ/] wuaq

动词 声调类: L_a To negotiate (monosyllabic root extracted from the reduplicated form). 商量 (单音节) Discuter, négocier (racine extraite de la forme redupliquée).

kwɿ]ko] [kwɿ]ko/] wuawo

名词 声调类: L Hillside. 山坡 Collines, versant des montagnes (pas forcément très escarpé, plutôt collines que très fortes pentes). ¶ kwɿ]ko] dʒɿ]by] ə]bi] ? You want to come and have fun on the mountain? Would you like to go and take a stroll on the mountain? 去山上玩, 好吗? tu viens te détendre sur la montagne? 量词: kwɿ-t

sa¹₁ [sa¹] sa

名词 声调类: #H ① Flax, *Linum usitatissimum*. 亚麻 Lin, *Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. 量词: q^hwæ¹ ② Hemp, *Cannabis sativa*. 火麻、胡麻 Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile. 量词: q^hwæ¹

sa¹₂ [sa¹] sa

量词 声调类: H* A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样, 如: ‘一样都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: ‘quoi que ce soit’. ¶ q^hu⁺-sa¹ | m^hɣ⁺-dzo⁺! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger: on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés) 【参考】so¹₂

sa¹-bo#¹ [sa¹-bo¹] sabbo

名词 声调类: #H Distaff. 卷线杆、拉线棒 Quenouille: instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ¶ sa¹-bo¹-di¹ same meaning 同上 même sens 量词: na¹

sa¹-p^hɣ¹ [sa¹-p^hɣ¹] sapu XX

名词 声调类: MH# Thread of linen, *Cannabis sativa*. 麻线 Fil de lin, *Cannabis sativa*. ¶ sa¹-p^hɣ¹-sa¹-jɣ¹ linen thread 麻线 fil de lin 量词: [w¹]

sa¹-tɕu¹ [sa¹-tɕu¹] saji

名词 声调类: M Vagina. 女生殖器 Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou). 量词: [w¹]

sa¹-ts^hɣ¹ [sa¹-ts^hɣ¹] sacu

名词 声调类: L# Vinegar. 醋酸 (汉语借词) Vinaigre. 【借词】醋酸 【参考】ts^hɣ¹/

sa¹mi¹ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] sami

名词 声调类: L Marijuana, cannabis, *Cannabis indica*. 大麻 Chanvre indien, kanja, marijuana, *Cannabis indica* (plante euphorisante/psychotrope, qui est également comestible: les Na en tiraient de l’huile). ¶ sa¹mi¹-mæ¹ɣæ¹, | dzu⁺-kɣ¹! Cannabis oil is edible! 大麻油, 是可以吃的! L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange! 量词: kɣ¹

sa¹ts^hi¹₁ [sa¹ts^hi¹] sacee

名词 声调类: L Oar. 桨 Rame. 【参考】sa¹ts^hi¹₂ 量词: na¹

sa¹ts^hi¹₂ [sa¹ts^hi¹] sacee

名词 声调类: L Wooden instrument resembling an oar, used to stir pigswill. 像桨的木头工具, 来搅拌猪食 Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame: l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire. 【参考】sa¹ts^hi¹₁

sa¹ [sa¹] saq

动词 声调类: MH To deliver. 运送 (货到目的地) Livrer (à destination). ¶ le⁺-sa¹-t^hi¹-ki¹ to deliver (to someone’s place) 送 (东西到人家) même sens: livrer (un objet, une marchandise)

sa¹_a [sa¹] sa

量词 声调类: MH_a Classifier for salted, smoked hog legs. 量词: 腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只) Classificateur des pattes de cochon conservées. ¶ se⁺-sa¹ | q^hu⁺-sa¹ a salted, smoked hog leg 一只腊猪脚 une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée-séchée-avec l’os)

sæ¹ts^hɣ¹ [sæ¹ts^hɣ¹]

名词 声调类: L# Pickled vegetables. 酸菜 (汉语借词)、泡菜 Légumes en saumure. 【借词】酸菜

-se [] sei

语气助词 Topic marker, which singles out a precise element or set of elements and delineates it as a unit, against the background of elements that neighbour on it in the conceptual space. °主题 Marqueur de topique qui délimite l’objet ou l’ensemble concerné,

le faisant ressortir contre l'arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que d'un contraste, il s'agit d'une appréhension de l'objet concerné dans son unité.

se] [se:] *sei*

动词 声调类: H To walk. 走、走路 Marcher. ¶ (音系资料) le-se]-ze] ACCOMP _ PFV 走了 ACCOMP _ PFV ¶ se]-ho]-ze]! [The baby] will soon walk / will soon be able to walk! (婴儿) 很快就学会走路了! [Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher! ¶ zɣ]mi]-qo] | so]-hã] se/ to spend three days on the road, to make a trip that lasts three days 走在路上三天时间、走三天 passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi : un train de nuit; un car de nuit le lendemain; et un second train de nuit le troisième jour)

se- [se:] *sei*

名词 声调类: M Himalayan goral (*Naemorhedus goral*), blue sheep. 岩羊 *Naemorhedus goral*. Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos de *Pseudos schaeferi*, sorte de bouquetin. 量词: p^{ho}

se]-gi#] [se]-gi:] *Seiggi*

名词 声调类: #H The Tibetan name of the mountain / kɣ]-mɣ]/ (Chinese name: Gemu). 格姆山的藏语名字 Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne /kɣ]-mɣ]/ (nom chinois : Gemu). ¶ se]-gi]-kɣ]-mɣ] same meaning 同上 même sens

se]-k^hu] [se]-k^hu:] *seikee*

名词 声调类: L# Satin. 缎子 Satin. ¶ se]-k^hu]-bo]-ni] satin headressxxxx 缎子发带 coiffe en satin 量词: k^hu]

se]-mi#] [se]-mi:] *seimi*

名词 声调类: #H Female goral (*Naemorhedus goral*), female blue sheep. 母岩羊 *Naemorhedus goral* femelle. 量词: mi]

se]-na#] [se]-na:] *seina*

形容词 声调类: #H Stingy, miserly. 吝啬 Avere. ¶ tɕ^hu- | se]-na]-hĩ- q^u-y-

ni]! It's a stingy person! 他是一个吝啬的人! C'est quelqu'un d'avare! ¶ tɕ^hu- | ə]-se]-na-? - se]-na- | zɰwæ/! Is he stingy? - Oh yes, very much so! 他吝啬吗? - 非常吝啬! Est-il avare? - Oui, très avare!

se]-p^hɣ-] [se]-p^hɣ:] *seipe*

名词 声调类: M Fuss. 大惊小怪, 麻烦 Complications. ¶ se]-p^hɣ- | ji- to make a big fuss about something 小事大作 se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur 量词: k^hwɣ]

se]-p^hy#] [se]-p^hy:] *seipeu*

名词 声调类: #H Male goral (*Naemorhedus goral*), male blue sheep. 公岩羊 *Naemorhedus goral* mâle. 量词: mi]

se]-ɕu] [se]-ɕu:] *seishi*

动词 声调类: L# To waste. 浪费 Gaspiller. ¶ q^uwæ | se]-ɕu-! It's a waste! 很浪费! / 太浪费了! C'est du gaspillage!

se]-t^ho] [se]-t^ho:]

名词 声调类: L Tenon. 榫头 (汉语借词) Tenon. ¶ se]-t^ho- | q^u-t- | w- a tenon 一个榫头 un tenon 【借词】榫头 量词: |w-

se]-zo#] [se]-zo:] *seisso*

名词 声调类: #H Baby goral, baby blue sheep. 小岩羊 Petit de *Naemorhedus goral*. 量词: |w-

se]-z^u] [se]-z^u:]

名词 声调类: L# Birthday. 生日 (汉语借词) Anniversaire. ¶ se]-z^u | ko] to celebrate a birthday 过生日 fêter un anniversaire 【借词】生日

-se] [se:] *seiq*

后缀 声调类: L Suffix indicating the completion of an action: the action has reached its end. °完成 Suffixe indiquant l'achèvement d'une action : l'action est conduite à son terme. ¶ se]-ze]! It's finished! / It's completed! 完了! C'est fini! ¶ no- | t^hi- | dzi- | k^hu]-se]-dzo], | dɰu]-ts^hi- | q^u-t- | q^hwɣ- | p^hy | | t^hi- | ki-! After you have been seated, (I) pour out a bowl of hot water (for you). 让 (你) 坐下以后, (我) 给你倒一杯开水. Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

se|_a [se|] seiq

动词 声调类: L_a To finish, to complete. 完成 Achever. ¶ le|+ji| | le|+se|+ze|! It's done and finished! / (I) have finished (the job)! 做完了! / 完成了! (je) l'ai fait, j'ai fini! ¶ le|+se|~se|+ze|! It's finished, it's completed! / It's now over and done with! 完成了! C'est fini, c'est achevé! ¶ (音系资料) mɣ|+se| It's not finished! 没有完! Ce n'est pas fini! ¶ se| | -dzo|, | se|+mɣ|+t^ha|! | dzɣ| | -dzo|, | dzɣ|+k^hu|+t^ha|! A comment about linguistic documentation, summarizing an explanation provided by a student: "One cannot complete the task (=one cannot collect everything: every single word, every single turn of phrase, every single story...); but one can do nice things (=collect stories which constitute complete, interesting documents)". (想做)完,但是没办法做完!不过最后还是可以做得很好! (情景:谈及收集语言的工作) Parenthèse au sujet de la documentation linguistique: on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive); mais on peut réaliser de belles choses!

se|di| [se|di|] seiddi

名词 声调类: L Saw. 锯 Scie. ¶ se|di| | qur|+hĩ| | qur|+na| a large saw 一把大锯 une grande scie ¶ se|di| | tci|+hĩ| | qur|+na| a small saw 一把小锯 une petite scie ¶ se|di| | ti|+hĩ| | qur|+na| a medium-sized saw 中间大小的锯子 une scie de taille moyenne 量词: na|

se|gwx|mi| [se|gwx|mi|] sei-guami

名词 声调类: L+H# Vulture. This term is not restricted to female vultures, and hence does not provide an indication on sex. 雕 (不仅来指母雕) Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe. ¶ se|gwx|mi|+p^hy| male vulture 公雕 vautour mâle (声调类: L+H#-L) ¶ se|gwx|mi|+zo| baby vulture 小雕 petit vautour, bébé vautour (声调类: L+H#-L) ¶ se|gwx|mi|+t^hu|, | mi| ji|! This vulture is a female! 这只雕

是母的! Ce vautour, c'est une femelle! 量词: mi|

sy| [sy|] se

名词 声调类: #H Blood. 血 Sang. 量词: t^hɣ|

sy|+u| [sy|+u|] selee

名词 声调类: L# Pear. 梨子 Poire. 量词: k^hɣ| 量词: |u| 量词: k^hɣ|

sy|+sy| [sy|+sy|] sese

形容词 声调类: MH# Pleasant (circumstances). 舒畅 Agréable, plaisant (circumstances). ¶ si|+dzi|+t^hæ|qo|+dzi|, | sy|+sy| | zwæ|! Being seated under this tree is especially pleasant! 在树下坐着, 感到很舒畅! assis sous cet arbre, c'est le bonheur! ¶ t^hɣ|+u|+u| | qur|+qur| gwɣ|+dzo|, | sy|+sy| | zwæ|! He has sung for a while; it was really pleasant! 他唱了一会, 真舒畅! Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant!

sy|+t^ho| [sy|+t^ho|] seto

名词 声调类: MH# A type of pine. 一种松树 Sorte de pin. ¶ sy|+t^ho|+dzi| same meaning 同上 même sens (désigne une espèce de pin) 量词: dzi|

sy|+tsi| [sy|+tsi|] sezee

名词 声调类: H# Vein. 血管 Veines. 量词: k^hu|

sy| [sy|] seq

名词 声调类: LH Mole; pigmented naevus. 黑痣 Grain de beauté. 量词: |u|

si| [si|] see

名词 声调类: #H Wood. 木头 Bois. ¶ si|+mo| dead wood 枯木 bois mort 量词: kɣ|

si|_a [si|] see

动词 声调类: M_a To choose, to select. 挑选 Choisir. ¶ le|+si|+ze| ACCOMP_PFV 选了 ACCOMP_PFV ¶ no|+si|+bi|! You choose! / Go ahead and choose! 你要选! Tu choisis! / A toi le choix! ¶ njɣ|+u|+si|+bi|! I choose! / Let me choose! 是我来选! C'est moi qui choisis! ¶ le|+si|~si| ACCOMP_RED accomp_red ACCOMP_RED ¶ (音系资料) tso|~tso| si| to choose things 选东西 choisir des choses ¶ tso|~tso| si|~si| to choose things 选选

东西 choisir des choses ¶ dzɤ]-hiŋ | siŋ
to choose good ones 挑好的 choisir les plus
beaux; en choisir de beaux (par exemple : sur
la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à
abattre pour donner du bois du charpente)

siŋbyŋ [siŋbyŋ] *seebbu XX*

名词 声调类: M Evil spirit. 鬼 Démon (forme obtenue par élicitation; nettement moins courante que la forme féminine).
量词: ɣŋ

siŋbyŋ-mi#ŋ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *seebbumi XX*

名词 声调类: #H Evil spirit (female). 妖精 Démone. 量词: ɣŋ

siŋbyŋ-zo#ŋ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *seebbusso XX*

名词 声调类: #H Evil spirit (masculine). 鬼 Démon masculin (forme élicitée, sur la base de la forme féminine; est un mot qui existe, mais peu courant). 量词: ɣŋ

siŋciŋ [siŋciŋ] *seexi*

名词 声调类: MH# Forest. 森林 Forêt (clairsemée). ¶ tʰoŋciŋ pine forest 松树 森林 forêt de pins 量词: pʰæŋ

siŋdziŋ [siŋdziŋ] *seezee*

名词 声调类: L# Tree. 树 Arbre. 量词: dziŋ, jiŋ

siŋdziŋ-mɣŋtsuŋ [siŋdziŋ-mɣŋtsuŋ] *seezee muzi*

名词 声调类: #L-L Radicel, rootlet, small root. 胚根 Radicelle, petites racine.

siŋdzuŋ [siŋdzuŋ] *seeji*

名词 声调类: H# on utilise aussi, pour allumer le feu, du petit bois gorgé de résine; cf /mɣŋtsʰoŋ/Kindling. 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴 Petit bois, pour faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on utilise : des morceaux de pin gorgés de résine, utilisés spécialement à cet effet. 量词: kʰwɤŋ

siŋguŋ [siŋguŋ] *siggee/seiggiXX*

名词 声调类: M Lion. 狮子 Lion. 【借词】seng ge 量词: miŋ

siŋguŋ-miŋ *siggeemi / seiggiXX*

名词 声调类: °L Lioness. 母狮 Lionne. 量词: miŋ

siŋguŋ-pʰɣ#ŋ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *siggeepu / seiggiX*

名词 声调类: #H Male lion. 公狮子 Lion (mâle). 量词: miŋ

siŋguŋ-tsʰo#ŋ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *siggeco XX*

名词 声调类: #H Lion Dance: a show organized for the feudal lord. 狮子舞: 土司准备的礼仪性表演。土司也亲自参与舞蹈。Danse du Lion : spectacle masqué, commandité par le seigneur féodal, qui participait lui-même à certaines des danses.

siŋguŋ-zo#ŋ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *siggeesso / seiggiX*

名词 声调类: #H Lion cub. 小狮子 Lionceau, petit lion. 量词: [wŋ] 量词: miŋ 量词: [wŋ]

siŋkɣŋ [siŋkɣŋ] *seege*

名词 声调类: MH# Branch; rod, stick. 树枝、小树枝, 棍子 Branche; petite branche; bâton, gourdin, canne pour marcher. 量词: kɣŋ

siŋkwɤŋ [siŋkwɤŋ] *seegua*

名词 声调类: L# Wooden structure (of a house), carpentry. 木头框架, 如: 房子的木头框架 Structure, charpente, gros œuvre en bois (d'une maison). ¶ ziŋmiŋ-siŋkwɤŋ a house's carpentry, a house's wooden structure 房子的木头框架 la charpente d'une maison 量词: kwɤŋ

siŋkʰwɤŋ#ŋ [siŋkʰwɤŋ] *seekee*

名词 声调类: H# identification vérifiée en 2016, d'après livre 'Médecine Mosuo'; auparavant traduit (par erreur) comme : white Chinese herbaceous peony, *Paeonia lactiflora*, 芍药色疙瘩 Yyy. ¶ siŋkʰwɤŋ-bæŋbæŋ flower of... 色疙瘩花 fleur de...

【参考】siŋkʰwɤŋ[wŋbyŋ]

si·lk^hu·[w·by] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *seekee leebbu*

名词 声调类: H# White Chinese herbaceous peony, *Paeonia lactiflora*. 白芍药 *Pivoine blanche de Chine, Paeonia lactiflora*.

【参考】 **si·lk^hu#** 量词: **ky**

si·na [si·na] *seena*

名词 声调类: H# Deep forest. 森林深处 (难走路) *Forêt épaisse*. 量词: **p^hæ**

si·q^hwæ *see khuae*

动词 To chop wood, to split wood. 劈、剖 *Couper du bois, fendre du bois*.

si·ræ·bæ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *seeh-raebbae*

名词 声调类: H# Wooden plate. 木盘子 *Assiette en bois*. 量词: **[w]**

si·ro# [si·ro] *seewo*

名词 声调类: #H Fruit tree. 果树 *Arbre fruitier*. 量词: **dzi**

si·ro·si·[w#] [si·ro·si·[w]] *seewoseelee*

名词 声调类: #H Fruit. 水果 *Fruit*. ¶ **si·ro·si·[w] ni** *COP* 是水果. *COP* 量词: **[w]**

si·sæ·q^hy [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *see-saekheu*

名词 声调类: #H Birch, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*).

四川桦树, 白桦树 *Bouleau, Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*).

si·t^hy# [si·t^hy] *seetu*

名词 声调类: #H A piece of furniture of the main room, which constitutes the symbolic dwelling of ancestors, and serves as an altar; on the New Year, some candles are lighted on it. 供桌: 主屋里面的一个家具, 是祖先的象征性住所. *Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres; on y met des bougies au Nouvel An*. ¶ **zi·dy·l-**

ny·lmi, **[si·t^hy]** The heart of the house is the altar to the ancestors! 屋子的中心, 就是祖先的供桌! *le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres!*

si·q^ha [si·q^ha] *seekha*

名词 声调类: L Plum tree, prune tree. 梅子 *Abricotier du Japon* (essence bien représentée à Yongning). ¶ **si·q^ha·dzw** a liquid prepared from plums, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas) 用梅子做的一种汁, 用法类似于醋. 过去, 永宁没有醋, 醋是从内地买来的. *un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, servant d'équivalent de vinaigre* (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois)

si·ts^hy [si·ts^hy] *seece*

名词 声调类: L ① Leaf. 叶子 *Feuille*. ¶ **si·dzi·si·ts^hy** *tree leaf* 树叶 *feuilles d'arbre* 量词: **ts^hy** ② Cock's comb. 鸡冠 *Crête (du coq, d'un oiseau)*. ¶ **æ·[wæ]·si·ts^hy** *comb of (a) cock* 公鸡冠 *crête de coq*

si₁ [si] *seeq*

动词 声调类: MH To shave (the beard or the head); to scrub (e.g. to scrub earth off vegetables). 剔, 刮 *Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon)*. ¶ **mo·si** to scrub mushrooms (to take off the earth, moss...) 刮菌子 (刮掉污垢) *gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin...* Cela se fait souvent à sec. ¶ **my·tsu·si** to shave (one's) beard 刮胡子 *raser la barbe* ¶ **ro·q^hwy** **si** to shave one's head 剃头 *raser le crâne, raser la tête* ¶ **ro·q^hwy** **si·di** Razor: object used to shave the head or the beard. (In the main consultant's youth, not every family had a razor. One would call someone to the house to shave the head or the beard. It was mostly monks and elderly people who had their heads and beards shaved.) 理发刮刀 *Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe*. Dans la jeunesse de F₄, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sa-

chant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.

si¹₂ [si¹] *seeq*

动词 声调类: MH To murder, to kill (a human being). 杀(人) Assassiner, tuer (un homme). ¶ **hĩ¹ si¹** to kill someone 杀人 tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

si¹ [si¹] *seeq*

名词 声调类: LH Liver. 肝 Foie. 量词: [w¹]

so¹₁ [so¹] *so*

名词 声调类: #H Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. 早上献给神的食物(含茶、酥油、面、蜂蜜), 扔进松针火里烧 Offrande aux esprits: repas qu'on leur offre le matin; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs: /so¹dze¹-bæ¹bæ¹/); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ¶ **so¹ dze¹ tʰi¹-qæ¹** to burn honey as an offering 烧蜂蜜献给神 faire brûler du miel en offrande ¶ **so¹ qæ¹** to burn an offering 烧献给神(食物, ……) brûler une offrande; traditionnellement, du pin gorgé de résine.

so¹₂ [so¹] *so*

量词 声调类: H* A thing (no plural; only used in the negative construction "there is not a thing"). 量词: 样东西, 如: '一样东西都没有' Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: 'quoi que ce soit'. ¶ **qur¹-so¹ | mɣ¹-dzo¹!** There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one's wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n'y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger: on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés) 【参考】**sa¹**

so¹_a [so¹] *so*

量词 声调类: M_a Classifier for mornings.

量词: 早晨(一个) Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées: on peut dire: un jour; une matinée; ou une nuit. ¶ **mɣ¹ | si¹-njɣ¹ | qur¹-so¹, | njɣ¹-le¹-gy¹ | qur¹-ni¹, | mɣ¹-lk¹-y¹ | qur¹-hã¹!** One morning; one day; [or] one night! (A sentence that summarizes the three ways to count days: a day can be referred to as "one morning", "one day", or "one night".) 一个早晨, 一个白天, (或者说) 一个晚上! (这句话, 总结数日子的三个方式: '一天', 可以说成 '一个早晨'、'一个白天'、或 '一个晚上'。) Une matinée; une journée; [ou] une nuit! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours: on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.) ¶ **tʰy¹-so¹** that morning 那天早上 ce matin-là

so¹-dzur¹#¹ [so¹-dzur¹] *sojji*

名词 声调类: #H Pitfall, pit, trap. 陷阱 Piège. ¶ **so¹-dzur¹ | qur¹-[w¹] | qwæ¹** to dig a pitfall, to dig a trap 挖一个陷阱 creuser une fosse, un piège 量词: **na¹**

so¹-hã¹ [so¹-hã¹] *sohan*

助词 声调类: L# Tomorrow evening. 明晚 Demain soir. ¶ **so¹-hã¹ | -qur¹hã¹** tomorrow evening 明天晚上 demain soir

so¹-hwx¹ [so¹-hwx¹] *sohua*

助词 声调类: L# Afterwards; later; from now on. 后来、以后, 从此以后 Ensuite; par la suite; à partir de maintenant, désormais.

so¹-ji¹\$ [so¹-ji¹] *soyi*

助词 声调类: H\$ Next year. 明年 L'année prochaine, l'an prochain.

so¹-lo¹ [so¹-lo¹] *solo*

名词 声调类: M Influence, example (in education). 影响, 榜样 Influence; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). ¶ **so¹-lo¹ dza¹! | mɣ¹-dɣɣ¹-hĩ¹ | qur¹-zi¹ | ni¹!** He/she has a bad influence / he/she gives a bad example! (His/her family) is a bad family! 他(对周围的人)有一个不好的影响! (他的家庭)是个不好的家庭! Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille! ¶ **so¹-lo¹ mɣ¹-**

dʒʌ! Same meaning as previous example: His/her example/influence is not good. 同上: (他对别人的)影响不好。Même sens que l'exemple précédent: Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne. ¶ **so-llo- dʒʌ!** good influence; good example; good education 好榜样、好例子、好教育 bonne influence; bon exemple; bonne éducation 量词: **kʰwʌ!**

so-ʰi-mi- [so-ʰi-mi-] **solhimi**
名词 声调类: M Third month. 三月 3e mois.

so-ʰni- [so-ʰni-] **soni**
助词 Tomorrow. 明天、第二天 Demain, le lendemain.

so-tsʰi- **socee**
动词 To breathe. 呼吸 Respirer. ¶ **so-tsʰi- | zʷæ/** to breathe heavily, to pant 喘气 respirer très vite, haletter ¶ (音系资料) **mʌ-!so-tsʰi-** NEG 不喘气 NEG

so-tsʰi- **socee**
数词 30. 30 30.

so-tsʰw-ʰni- **soceeni**
名词 The 30th day of the month. 三十号 Le 30e jour.

so- [so-] **so**
数词 声调类: L Three. 三 Trois.

so-_a 1 [so-] **soq**
形容词 声调类: L_a Good, pleasant to the taste or smell. 香 (吃得香, 气味香) Agréable, bon (goût, odeur).

so-_a 2 [so-] **soq**
动词 声调类: L_a ① To study. 学习 Étudier. ¶ **tʰæ-ʰæ-!so-** to study (books) 读书、学习 étudier (des livres) ¶ **so- mʌ-!se-**! There's no end of it! / One is never done with studying! (A comment about the linguist's endeavour to study a language: unlike manual work, it is never really finished.) 学不完! (关于语言学家的的工作: 做不完, 不像做手工可以有一个明确的终点。) c'est sans fin! / tu n'as jamais fini d'étudier! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue: à la différence des travaux manuels, ce n'est jamais fini, on n'en voit jamais le bout) ¶ **qʷ-!so-~so-!-j-** to study a little 学一学 étudier un peu ② To follow the example of some-

one, to imitate someone. 学一个人、模仿一个人 Imiter. ¶ **tʰy-!tʰa-!so-**! Don't follow his example! / Don't do like him! 别学他! / 别做得像他一样! Ne t'avise pas de suivre son exemple! / Ne va pas faire comme lui! / Ne va pas prendre exemple sur lui! ③ To teach. 教 Enseigner. ¶ **tʰæ-!æ-!so-** to teach 教书 enseigner ¶ **njʌ-!qʷ-!no-** **so-!bi-**! I'm going to teach you! / Let me teach you! Je vais t'enseigner/t'apprendre!

so-~so- [so-!so-] **soso**
动词 声调类: MH To rub in one's hands. 揉在手里 Frotter dans ses mains. ¶ **le-!so-~so-** ACCOMP _ RED 揉来揉去 AC-COMP _ RED

so- [so-] **soq**
名词 声调类: MH ① Breath. (一口)气 Souffle. 量词: **kʰw-** ② Vapour. 蒸汽 Vapeur. ¶ **so-!tʰy-!ze-** Vapour is coming out. 热气冒出来了. il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur

sw-₁ [sw-] **si**
动词 声调类: H To whet. 磨 (刀) Aiguiser. ¶ **qʷ-!sw-~sw-!-j-** to whet a little 磨一磨 aiguiser un peu ¶ **sw-!tʰi-** **sw-** to whet a knife 磨刀 aiguiser un couteau

sw-₂ [sw-] **si**
动词 声调类: H To know. 知道 Savoir. ¶ **mʌ-!sw-** NEG 不知道 NEG

-sw- [sw-] **si XX**
后缀 声调类: M First, at first, in the first place; anymore (in "not anymore"). 首先、先 D'abord; encore (dans la tournure: pas encore). ¶ (音系资料) **njʌ-!tʰw-!sw-** | **dzw-!bi-**! Let me eat this one first! / I'll eat this one first! 我要先吃这个! je vais d'abord manger celui-ci! ¶ **njʌ-!tʰw-!sw-** | **li-!bi-**! I'll read this one first! (Context: examining two books, and deciding which one to read first) 我要先读这本! je vais d'abord lire celui-ci! (au sujet de deux livres) ¶ (音系资料) **tʰw-!sw-** | **hwæ-!bi-**! Let's buy this one first! 先买这个吧! (je) vais d'abord acheter celui-ci! ¶ (音系资料) **tʰw-!sw-** | **tʰi-!bi-**! Let's sell this one first! 先卖这个吧! (je) vais d'abord vendre celui-ci! ¶ (音系资料) **tʰw-!sw-**

| dzwɪ-bi! Let's eat this one first! 先吃这个吧! (je) vais d'abord manger celui-ci! ¶ (音系资料) tʂʰwɪ swɪ | zɪ-bi/ Let's pick up this one first! 先拿这个吧! (je) vais d'abord prendre celui-ci! ¶ (音系资料) tʂʰwɪ swɪ | tʰwɪ-bi/ Let's drink this one first! 先喝这个吧! (je) vais d'abord boire celui-ci! ¶ (音系资料) tʂʰwɪ swɪ | lɑɪ-bi/ Let's beat this one first! 先打这个吧! (je) vais d'abord battre celui-ci! ¶ tɻɪ-tɻɪ swɪ | tʰiɪ-tsʰiɪ! Put on your hat first! (Injunction to a little child before an outing) 你先戴上帽子! (情景: 出门前, 让孩子戴上帽子) Mets d'abord ton chapeau! (injonction à un petit enfant, avant une sortie) ¶ noɪ | leɪ-swɪ gyɪ ~ gyɪ! Do your own work first! / Please work on your own for a start! (Context: when I arrive for a morning class, the consultant is busy; she knows that I have various tasks to do, some of which I can do on my own, such as verifying texts that have already been transcribed; she tells me: "Please work on your own for a start!") 你先自己工作(一会)吧! (情景: 调查者早上到合作人的家, 但她忙着, 而她知道调查者有不同类型的工作要做, 其中有一些可以自己, 比如重新核对记录过的长篇语料。她说: “你先忙自己的一会吧!”) Commence par travailler tout seul! (Consigne de la locutrice quand j'arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée; et elle sait que j'ai de quoi m'occuper seul en l'attendant: toiletter des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence par travailler tout seul! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul! »

swɪɫ_a [swɪɫ] si

动词 声调类: M_a ① To string (beads). 串(珠) Enfiler (des perles). ¶ swɪɫɪ swɪɫ to string beads 串珠 enfiler des perles ¶ leɪ-swɪɫ-seɪ-zeɪ (I) have finished to string (beads) 串完了! (j'ai) fini d'enfiler ¶ (音系资料) tsoɪ ~ tsoɪ swɪɫ to string things 串东西 enfiler des choses ② To put on (a skirt). 穿(裙子) Enfiler (une jupe). ¶ tʰæɪ-qʰwɪ swɪɫ to put on a skirt 穿裙子 enfiler une robe

swɪgyɪ# [swɪgyɪ] siggu

名词 声调类: #H Box, case. 箱子, 柜子 Caisse, coffre; par extension: armoire. 量词: [wɪ]

swɪkʰwɪ [swɪkʰwɪ] sikee

名词 声调类: L# Ritual performed for the death of a female relative who left her maternal home to marry. 斯克: 嫁到外边的女人去世时进行的仪式 Rituel lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier.

swɪljɪɪ [swɪljɪɪ]

名词 声调类: M xxxx ton à vérifier: extrait d'un trisyllabe, 'container en plastique', 塑料桶 Plastic. 塑料(汉语借词) Plastique. 【借词】塑料

swɪljɪɪtʰoɪ [swɪljɪɪtʰoɪ]

名词 声调类: MH# Plastic jerrican; used to store and transport drinking water. 塑料桶(汉语借词) Container pour liquides, en matière plastique. 量词: [wɪ]

swɪmɪ [swɪmɪ] sime

名词 声调类: L# Purple perilla, *Perilla frutescens*, akajiso. 紫苏 Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso: plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries; et on en extrait de l'huile, qui se mange.

¶ swɪmɪ, | ʰiɪdi | tɻɪ-kyɪ! Purple perilla is cultivated in Yongning! / Purple perilla is among the crops that are grown in Yongning! 在永宁, 有紫苏! / 有人种紫苏! Le shiso, on en cultive à Yongning! ¶ swɪmɪɪ-dzeɪ friandise contenant des graines de shiso candy containing purple perilla seeds 含紫苏的糖果 ¶ swɪmɪɪ-mæɪɪæɪ huile de shiso purple perilla oil 紫苏油

swɪpyɪ-swɪnaɪ [swɪpyɪ-swɪnaɪ]

sibusina

名词 声调类: #H- Caterpillar. 毛虫 Chenille. 量词: miɪ

swɪpyɪ [swɪpyɪ] sibu

名词 声调类: L# Urinary bladder. 膀胱 Vessie. 量词: kyɪ

sw-tpy]-ni]gy] [sw-tpy]ni]gy-]
sibu niggu

形容词 声调类: L# Swollen: literally: 'like a bladder'. 膀胱 Gonflé, galbé, rond: littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme toute ronde.

sw-tp^hi] [sw-tp^hi] *seepi XX*

名词 声调类: M Chieftain, nobleman, lord: the highest of the three castes (ranks) in feudal society. 贵族, 土司, 奴隶主, 官。音译: “司沛” Noble, seigneur, chef: la plus haute des 3 castes de la société ancienne. ¶ **dæ]mi]-sw-tp^hi]** the noblemen at the monastery 大寺贵族 les nobles du monastère ¶ **sw-tp^hi] hī]** the nobleman's subjects, the nobleman's people 贵族的臣子、贵族手下的人 les sujets du seigneur, les gens du seigneur 量词: y-

sw-tp^hi]-zo- [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *seepissoXX*

名词 声调类: H# Young man of the nobility. 少爷 Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin. 量词: y-

sw-tjæ- [sw-tjæ-] *silae XX*

名词 声调类: M Table. 桌子 Table (à Yongning, vers le milieu du XXe siècle, elles étaient basses et carrées). 【参考】 **tso]-tsu]** 量词: p-

sw-tj#] [sw-tj-] *see'eun XX*

名词 声调类: #H Tree trunk. 树干 Tronc. ¶ **si]-dzi]** t^hy]-dzi], | sw-tj- dz- This tree has a good trunk! (i.e. it is suitable for use in carpentry, making furniture...) 这是棵好树! (可以用做木料) Cet arbre, il a un beau tronc! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en menuiserie) 量词: lo]

sw-tj-mi#] [sw-tj-mi-] *si'eunmi*

名词 声调类: #H Backbone. 脊椎骨 Colonne vertébrale. 量词: dzi]

sw-tj- [sw-tj-] *si'er / silee XX*

名词 声调类: M Bead, pearl. 珠, 珠子, 珍珠 Perle. 量词: [w-

sw-tsu] [sw-tsu] *sisi*

形容词 声调类: L# Raw. 生 (不

熟) Cru. ¶ **se]-sw-~sw]** raw meat 生肉 viande crue ¶ **tse]-sw-~sw]** 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

sw-tsu- [sw-tsu-] *sizi*

名词 声调类: M Lion. 狮子 (汉语借词) Lion. 【借词】狮子 量词: mi]

sw-tsu] [sw-tsu] *sizi*

名词 声调类: L# Camphor. 樟 Camphre (arbre). ¶ **sw-tsu]-dzi]** camphor tree 樟树 arbre à camphre

sw-ty] [sw-ty] *sideu*

名词 声调类: H# Callus. 茧子 Cor, durillon. ¶ **hī]** t^hsw-ty-b- | m-ty], | sw-ty] ko]! This person's thumb has a callus / developed a callus! 这个人的拇指有茧子! le pouce de cette personne a un cor/un durillon! ¶ **sw-ty] | m-ty]-ko]-ze]**! The callus is gone! / There is no callus anymore! 没有茧子了! (il n'y a/je n'ai) plus de durillon! ¶ **sw-ty] ko]-ze]**! A callus has formed! 磨出了茧子! Un durillon s'est formé! 量词: [w-

sw-tzu#] [sw-tzu-] *sissi*

名词 声调类: #H Family community. 家族、支系 Communauté familiale; échelon inférieur à « os ». ¶ **sw-tzu- qw]-lo]** one family community 一个支系, 一条线 une communauté familiale ¶ () **sw-tzu- qw]-kw-]** one family community 一个支系, 一条线 une communauté familiale ¶ **sw-tzu- ə]-dzo]**? Is there a (complete) family community? / Is the family large? (Question asked as part of discussions preliminary to marriage: Will the bride have a large family around her, be surrounded by a large family? A small family is considered much less attractive than a large one.) 家族齐全吗? / 家族, 人多吗? (谈婚姻前的题目之一: 男方家族人多不多。以人多为好。) est-ce qu'il a une grande famille/ est-ce que sa famille est nombreuse? =est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée

dans une grande famille ? (Question que l'on pose lors des discussions préliminaires aux mariages : on s'inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre) 量词: lo, ɸwɣɿ

swɿ_a [swɿ] *siq*

动词 声调类: L_a To live, to be alive. 活 Vivre, être vivant. ¶ [ʂ^huɿ t^hiɿ-swɿ-dʒoɿ]! (S)he is alive! 他活着! Elle/il est vivant(e)! ¶ [ʂ^huɿ | mɣɿ-ʂuɿ! | t^hiɿ-swɿ-dʒoɿ]! It's not dead! It's alive! (About a plant or animal that looked dead) 它没死, 还活着! (一个植物、动物) ce n'est pas mort! c'est encore vivant! (au sujet d'une plante/d'un animal qui paraissait mort(e))

swɿpyɿ [swɿpyɿ] *sibu*

名词 Raised spot, blister. 水泡 (例如: 开水烫了手, 会形成水泡) Cloque (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). ¶ [swɿpyɿ q^hwæɿ-zeɿ]! a raised spot has formed! 起了水泡! une cloque s'est formée! 量词: [wɿ

swɿɿ [swɿɿ] *si'er XX silee XX*

名词 声调类: L Whetting-stone. 磨刀石 Pierre à aiguiser, « fusil ». 量词: [wɿ

swɿt^hiɿ [swɿt^hiɿ] *seeti XX*

名词 声调类: L Knife. 刀 Couteau. 量词: nɔɿ

swɿt^hiɿ-k^huɿɿziɿ [swɿt^hiɿ-k^huɿɿziɿ] *seeti keexxi XX*

名词 声调类: L+#H- Knife sheath. 刀鞘 Fourreau du couteau, gaine du couteau. 量词: [wɿ

ṣæ¹-ljɿ¹ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *guda*
 动词 声调类: H- To discuss. 商量 (汉语借词) Discuter. 【借词】商量

ṣæ¹ [ṣæ¹] *shae*

形容词 声调类: M ① Long. 长 Long. ¶ q^ha¹-ṣæ¹-gy¹ extremely long 非常长 très long ¶ le¹-tɿ¹-le¹-ṣæ¹ (+k^hu¹) to lengthen 拉长 allonger, étirer ② Distant, far. 远 Lointain, distant, éloigné.

ṣæ¹dæ#¹ [ṣæ¹dæ¹] *shaeddae*

名词 声调类: #H Difference in length. 长度区别 Différence de longueur. ¶ ṣæ¹dæ¹ di¹, | mɿ¹-dzɿ¹! If there are differences in length, it's not good / it won't do! (Context: explaining which trees to fell when in need of timber for housebuilding; the trees need to be about the same size.) 如果长短不一, 不好! / 不行! (情景: 解释砍树时如何选择合适的树) S'il y a des différences de longueur, c'est vilain/ça ne convient pas! (Contexte: explication au sujet du choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente.) ¶ ṣæ¹dæ¹ | mɿ¹-di¹! There are no differences in length! (i.e. the timber is suitable for use in construction; same context as previous example) 没有长度区别, 都一样齐! (等于是好的建房木料) (情景: 同上) il n'y a pas de différences de longueur (=c'est très bien)! (Même contexte que ci-dessus: choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente) 量词: k^hwɿ¹

ṣæ¹-lo¹pv¹ [ṣæ¹lo¹pv¹] *zzzz*

名词 声调类: -L Scabious. 山萝卜 Yyy. 【借词】山萝卜 【参考】hwɿ¹-li¹-hwæ¹q^hæ#¹

ṣæ¹p^{hi}¹ [ṣæ¹p^{hi}¹] *shaepi*

名词 声调类: M Commodity, goods, merchandise. 商品 Marchandise, objet qui peut se vendre au marché. 【借词】商品

ṣæ¹ɿwɿ¹ [ṣæ¹ɿwɿ¹] *Shaewua*

名词 声调类: L# Shuhe: the name of a village in the Lijiang plain. 束河 (旧称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。由于束

河商人多, 经常有束河人到永宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个村落名。Shuhe: nom d'un village de la plaine de Lijiang (anciennement Longquan). Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, d'où le fait que le nom de ce village soit connu à Yonning. 【借词】Naxi /sa¹wɿ¹/

ṣæ¹tsuɿ¹ [ṣæ¹tsuɿ¹] *shaezi*

名词 声调类: M Kaftan: clothing that children used to wear before they came of age: a loose robe (the same for girls and boys); also worn by adult men in earlier times. 短、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的短, 成年男人也穿 Caftan: vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans: robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement. 量词: [ɿw¹]

ṣæ¹ĩ¹ [ṣæ¹ĩ¹] *shae'eun*

名词 声调类: L Bone. 骨头 Os, ossement. 量词: kɿ¹

ṣæ¹_a [ṣæ¹] *shae*

量词 声调类: MH_a A sheaf of cut rice or other crop (the amount cut at one go with a sickle and immediately tied together with one sprig). 量词: 捆 Classificateur des gerbes: ce qu'on coupe en un coup de faucille et attache d'un brin. ¶ zuɿ¹ | dɿw¹-ṣæ¹ a sheaf of grass 一捆草 une gerbe d'herbe (nouée ensemble par un brin) ¶ ɕi¹[ɿw¹] | dɿw¹-ṣæ¹ a sheaf of rice 一捆稻谷 une gerbe de riz (nouée par un brin)

ṣæ¹₁ [ṣæ¹] *shaeq*

动词 声调类: MH To lead along (by hand, halter...). 牵 (牵着牛) Tenir un chien en laisse, mener un chien; mener, guider, amener (les vaches aux pâturages, etc). ¶ k^hy¹ ṣæ¹ to lead a dog; to hunt 遛狗, 狩猎 mener un chien; chasser ¶ k^hy¹-ṣæ¹ huɿ¹ gone hunting, out hunting 狩猎去了 parti chasser, parti à la chasse

ṣæ¹₂ [ṣæ¹] *shaeq*

动词 声调类: MH ① To tie into bundles. 捆成一包 Attacher, nouer en bottes. ¶ le¹-ṣæ¹ ACCOMP accomp ACCOMP ¶

ha˩ ʃæ˩ to tie freshly cut rice into bundles 刚收割的稻子, 捆成捆 nouer le riz coupé en bottes ② To wrap, to pack. 包 Envelopper, emballer (monosyllabique). ¶ ʃæ˩~ʃæ˩ RED: to wrap, to pack °重叠: 包一包 RED: emballer, envelopper ¶ (音系资料) ʃæ˩~ʃæ˩-ze˩ RED ACCOMP red accomp RED ACCOMP ¶ (音系资料) tso˩~tso˩ ʃæ˩~ʃæ˩ to wrap things 包一包东西 emballer des choses

ʃe˩₁ [ʃe˩] shei

名词 声调类: #H Meat, flesh. 肉, 肌肉 Viande, chair.

ʃe˩₂ [ʃe˩] shei

名词 声调类: #H Unripe cereals. 未熟粮食 Céréales pas encore mûres : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. ¶ ʃe˩-do˩ unripe cereals 未熟粮食 même sens

ʃe˩-a [ʃe˩] shei

动词 声调类: M_a To look for, to search for; to procure, to get. 寻找 Chercher; se procurer. ¶ () le˩-ʃe˩ le˩-ɬw˩-ze˩! (I) looked for something, and I found it! (我) 找了……就找到了! / 找到了! (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! ¶ hī˩ ɬw˩-y˩ ʃe˩ literally 'to look for someone'; meaning: to visit someone of the opposite sex, to frequent someone of the opposite sex (this is typically a masculine activity) 直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性的人(一般是男人去访问女人) littéralement 'chercher quelqu'un'; sens: fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement: se dit d'un homme) ¶ hī˩ ʃe˩ to take a wife, to marry a wife 娶媳妇 prendre femme, épouser une femme ¶ (音系资料) tso˩~tso˩ ʃe˩ to look for things 找东西 chercher quelque chose ¶ () lo˩ mɣ˩-dzo˩, | lo˩ ʃe˩! [(S)he] looks for complications / creates unnecessary complications! (Literally: 'to look for work when there isn't any'.) 没事找事! [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! ¶ le˩-ʃe˩ tʰi˩-tɕw˩ to prepare (e.g. ingredients for a recipe, luggage for travel), to get (some-

thing) ready 准备(做饭的材料、旅途用品……) préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

ʃe˩-bæ˩ [ʃe˩-bæ˩] sheibbae

名词 声调类: M Necklace; chain. 项圈、项链, 锁链 Collier; chaîne. ¶ ɲy˩-ʃe˩-bæ˩ silver necklace 银项链 collier en argent ¶ hã˩-ʃe˩-bæ˩ gold necklace 金项链 collier en or ¶ ʃe˩-mo˩-ʃe˩-bæ˩, | kʰy˩mi˩ pʰæ˩! The iron necklace is used to tie the dog! 铁链, 是用来拴狗的! Le collier de fer, c'est pour attacher le chien! ¶ kʰi˩-ʃe˩-bæ˩, | ʃe˩-mo˩ po˩-ɲw˩ | ɣy˩! The door's chain (the chain used to lock the door) is made of iron! 铁链, 是用来拴狗的! 量词: kʰw˩

ʃe˩-by#˩ [ʃe˩-by˩] sheibbu

名词 声调类: #H Sausage, dried meat preserved in intestines. 香肠, 把瘦肉装在肠子里 Saucisse; viande séchée conservée dans les intestins.

ʃe˩-di˩ [ʃe˩-di˩] sheiddi

形容词 声调类: L# Fat (person). 胖 Gros. ¶ ʃe˩ di˩-ze˩! (He/she) has put on weight! 胖了! (il/elle) a grossi!

ʃe˩-dzo#˩ [ʃe˩-dzo˩] sheizzo

名词 声调类: #H Cooking table: a wooden piece of furniture on which one places the chopping board. 放案板的家具 Meuble de cuisine: structure en bois sur laquelle on fait la cuisine: on y pose la planche à découper, les ustensiles.... 量词: pɣ˩

ʃe˩-kʰw˩ [ʃe˩-kʰw˩] sheikee

名词 声调类: M Tripod. 三脚架 Trépied de fer (dans le foyer, sur lequel on pose une casserole, une poêle, une bouilloire...). 量词: na˩

ʃe˩-mi˩ [ʃe˩-mi˩] sheimi

名词 声调类: M Louse. 虱子 Pou. 量词: mi˩

ʃe˩-mo˩ [ʃe˩-mo˩] sheimo

名词 声调类: M Iron (disyllable). 铁(双音节) Fer (disyllabe). 【参考】 ʃe˩

ʃe˩-na˩ [ʃe˩-na˩] sheina

名词 声调类: L# Lean meat. 瘦肉 Viande maigre.

ʃe˩-ɲi˩ [ʃe˩-ɲi˩] sheini

名词 声调类: L# Fire tongs. 火钳
Pince à braises. 量词: na¹

še¹py¹ [še¹py¹] sheibu XX
名词 声调类: L# Cured meat; bacon. 腊肉
Viande séchée.

še¹qʰy¹ [še¹qʰy¹] sheikheu
名词 声调类: M Iron nail; nail. 铁钉,
钉子 Clou en fer. ¶ še¹qʰy¹ la¹ to ham-
mer in a nail, to hit a nail 钉钉子 enfoncer
un clou, planter un clou 量词: [w¹]

še¹sa¹ [še¹sa¹] sheisa
名词 声调类: L# Meat of the limbs of
pig. This includes the four limbs; it usually
refers to preserved meat, but can also be used
to refer to the limbs of the living animal.
猪腿肉 Viande des membres du cochon :
les membres postérieurs aussi bien que les
membres antérieurs. Le terme s'emploie pour
la pièce de boucherie : de la viande conser-
vée (séchée) avec l'os; mais le même terme
peut également s'employer pour désigner les
membres de la bête vivante. 量词: sa¹

še¹-sur¹su¹ [xxxx non-
correspondance entre le nombre de
morphèmes et le nombre de tons de
morphèmes] shei sisi
名词 声调类: H# Raw meat. 生肉
Viande crue.

še¹še¹ [še¹še¹] sheishei
动词 声调类: M To catch a cold. 着
凉 Prendre froid, attraper un rhume, attra-
per froid. ¶ (音系资料) še¹še¹-ze¹ PFV
着凉了 PFV

še¹tše¹ [še¹tše¹] sheizhei
名词 声调类: L# Cotton fabric, cloth.
棉布, 布料 Tissu de coton. 量词: pʰæ¹
量词: kʰæ¹ 量词: pʰæ¹

še¹ze¹#¹ [še¹ze¹] sheirei
名词 声调类: #H Preserved pork meat.
腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿
等. Viande de cochon préservée. Le terme
recouvre diverses pièces de boucherie, dont le
jambon. 量词: ze¹

še¹ [še¹] shei
名词 声调类: L Iron (monosyllable). 铁
(单音节) Fer (monosyllabe).

še¹b [še¹] sheiq

动词 声调类: Lb To urinate. 小便, 尿;
屙尿; 解溲; 拉(屎) Uriner, pisser, faire pi-
pi; déféquer. ¶ dzi¹ še¹ to urinate 屙尿
pisser ¶ qʰæ¹ še¹ to defecate 拉屎 défé-
quer ¶ le¹-še¹-ze¹ ACCOMP _ PFV 尿了
ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) dʷa¹-tʰy¹
še¹ to urinate a drop 尿一滴尿 pisser une
goutte

še¹la¹ [še¹la¹] shei laq
名词 声调类: L To forge. 打铁 Forger,
battre le fer.

še¹-la¹-hī¹ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] shei
lahin
名词 声调类: L+H# Blacksmith. 铁匠
Forgeron. ¶ še¹la¹-hī¹ hī¹ blacksmith 铁
匠 forgeron 量词: y¹

še¹mɿ¹ [še¹mɿ¹] sheime
名词 声调类: L Fat meat. 肥肉 Viande
grasse.

še¹-mo¹ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] shei-
mo
名词 声调类: LM+MH# Pine mush-
room, matsutake, *Tricholoma matsutake*. 松
茸 Champignon des pins, matsutake, *Tricho-
loma matsutake*: un champignon comestible,
rare et très apprécié.

še¹šy¹ [še¹šy¹] sheishu
名词 声调类: L Nit, egg of louse. 虻子
Lente, oeuf de pou. 量词: [w¹]

šɿ¹do¹ [šɿ¹do¹] sheddo
形容词 声调类: MH# ① Ashamed.
害羞 Honteux. ¶ šɿ¹do¹ mɿ¹-su¹!
[(S)he] is sullen / impudent / has no sense of
shame 不知羞耻! (il/elle) est effronté(e),
ne connaît pas la politesse, est malpoli ②
Modest, demure, discreet, polite. 娴静、礼
貌 Pudique; poli. ¶ tʰu¹ šɿ¹do¹-zo¹! /
šɿ¹do¹ jī¹! (S)he is very modest/discreet/
polite! 他/她很娴静 / 很持重! Cette per-
sonne a de la pudeur!

šɿ¹ɿni¹#¹ [šɿ¹ɿni¹] sheni
名词 声调类: #H Advice, suggestion,
recommendation. 建议、意见 Conseil,

avis. ¶ **ʃɹ-ɲi-zi** to ask for advice / to ask for counsel 请求意见, 求教 demander un conseil / prendre le conseil (de quelqu'un) ¶ **no- | hi-ki- | ʃɹ-ɲi- mɹ-zi-zo**! You shouldn't ask around for advice! / There is no need for you to ask for anyone's advice! (=You can make a decision by yourself.) 你不要问人家的意见! Tu n'as pas à prendre son conseil! / Tu n'as pas à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet: à toi de décider]! ¶ **ə-tse-tji-zo | ʃɹ-ɲi-zi-tso-ɲi**? Why would you want to ask for (his/her) advice? 你为什么 要问 (他的) 意见! Pourquoi donc lui demandes-tu conseil? 量词: **kʰwɹ**

ʃɹ-ɲa [ʃɹɲ] *sheq*

动词 声调类: L_a To tear, to rip. 撕 (纸……) Déchirer (ex. : du papier). ¶ **tso-~tso- ʃɹ** to tear things 撕东西 déchirer des choses ¶ **tso-~tso- ʃɹ-~ʃɹ** (+ze) to tear things 撕东西 déchirer des choses ¶ **le-ʃɹ-~ʃɹ+ze** ACCOMP _ RED PFV 撕了 ACCOMP _ RED PFV

ʃɹ-ɲɹ# [ʃɹɲɹ] *shenge*

名词 声调类: LM+#H Gong. 锣 Gong. ¶ **ʃɹ-ɲɹ-ɲa** to play the gong 打锣 jouer du gong 量词: **ɲa**

ʃo [ʃo] *sho*

动词 声调类: H To reap, to gather in. 收割 Récolter. ¶ (音系资料) **le-ʃo-ze** ACCOMP _ PFV 收割了 ACCOMP _ PFV ¶ **ɲa-ɲa-ɲa | ɲa-ɲa-ɲa | ʃo-ze**! We have one harvest (of rice) every year! 每年收一次稻谷! on récolte (le riz) une fois par an!

ʃo [ʃo] *sho*

感叹词 声调类: M Interjection to get pigs to move forward. 赶猪用的叹词: 走! 走! Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! ». ¶ **ʃo! / ʃo-ɲɹ**! interjection to get pigs to move forward 赶猪用的叹词 Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! »

ʃo [ʃo] *sho*

动词 声调类: M To gather. 收集

Rassembler, assembler, accumuler. ¶ **le-ʃo-~ʃo- ACCOMP _ RED accomp _ red ACCOMP _ RED** ¶ **ʃo-~ʃo-zo-ɲo-ze** We are going to have to gather (things) 该收集一些了。 Il va falloir rassembler/assembler.

ʃo-ʃo *shosho*

动词 To prepare. 准备 Préparer. ¶ **le-ʃo-~ʃo- ACCOMP accomp ACCOMP**

-ʃo-~ʃo *shosho*

后缀 In association with a N, indicates “plenty of, abundance of”. 形容词化: ……乎乎 Morphème d'adjectivation: signifie ‘tout N-eux’. Par exemple, ajouté à ‘graisse’, cela donne ‘tout gras, plein de gras’. ¶ **mɹ-ʃo-~ʃo** full of grease, greasy 油乎乎 plein de graisse ¶ () **dze-ʃo-~ʃo** full of sugar, sugary all over 甜乎乎 plein de sucre ¶ () **si-ʃo-~ʃo** full of wood, replete with wood, entirely made of wood 有很多木头, 如: 来形容一个新建的木头房子: 面面都是新鲜木头, 给人的感觉是 “木头呼呼” plein de bois, tout plein de (beau) bois; ex. : d'une maison de bois nouvellement construite: jusque dans chaque recoin, c'est de bon bois, c'est « pur bois ». ¶ () **ʃe-ʃo-~ʃo** full of meat, replete with meat, with lots of meat (e.g. a dish contains lots of meat, not just a few small chippings drowned in vegetables) 肉乎乎: 比如一个菜含有很多肉, 而不是一点点肉淹在一大堆蔬菜里面. plein de viande: par exemple, un plat contient de la viande en abondance, pas juste quelques petits bouts noyés dans une masse de légumes ¶ () **tɕi-ʃo-~ʃo**; **ɲwɹ-ʃo-~ʃo**; **qʰɹ-ʃo-~ʃo** full of clouds 云乎乎 plein de nuages ¶ () **ɲwɹ-ʃo-~ʃo** full of mountains, covered with mountains, with mountains on all sides “山乎乎”: 到处都是山 plein de montagnes, entouré de montagnes de toutes parts ¶ () **qʰɹ-ʃo-~ʃo** full of holes “洞乎乎”, 有很多洞的 plein de trous ¶ (音系资料) **ɬɹ-ʃo-~ʃo** full of brains, with lots of brains 脑髓乎乎、有很多脑髓 (如: 一道菜, 里面都是脑髓) plein de cervelle

so_{1a} [so₁] shoq

形容词 声调类: L_a Clean; clear (water). 干净、整洁, 本质干净, 清(水) Propre (sens propre ou figuré); claire (eau). ¶ (音系资料) so₁-hī₁ NMLZ 干净的 NMLZ ¶ (音系资料) mɣ₁-so₁ not clean 不干净、脏 sale, malpropre ¶ (音系资料) tʃ^hu₁ | so₁-hī₁ jī₁. | This is clean. 这是干净的。C'est propre. ¶ dʒu₁-so₁ clean water, clear water 清水、干净的水 de l'eau claire, de l'eau propre

so₁qæ₁ [so₁qæ₁] shoghae

形容词 声调类: L Very clean. 很干净 Tout propre. ¶ so₁qæ₁ | -gɣ₁ very clean 很干净 tout propre ¶ a₁ko₁ | le₁-gɣ₁~gɣ₁ | so₁qæ₁ | -gɣ₁ to put the house in order, that it be very clean 家收拾得干干净净 ranger la maison, qu'elle soit bien propre

so₁₁ [so₁] shoq

动词 声调类: MH To slip, to slide. 滑, 光滑(路……) Glisser. ¶ mɣ₁ɬɔ₁ so₁ to slide down, to slip to the floor 滑下、滑倒 glisser vers le bas, glisser par terre ¶ tʃ^hu₁ | le₁-so₁, | t^hi₁-t^wæ₁-ze₁ (S)he slipped and fell down 他滑了一跤 il a glissé et il est tombé ¶ so₁~so₁ RED °重叠 RED ¶ dæ₁so₁ / dæ₁so₁-ze₁ to slide down 往下滑 glisser; dévaler une pente en glissant ¶ no₁ | dæ₁so₁~dæ₁so₁! | You are really cunning! (A criticism of someone who is not direct, not honest, who does not have a proper attitude: giving a slimy impression.) 你真滑头! Tu es bien malhonnête! (Critique de quelqu'un qui n'est pas franc et direct, qui est faux jeton, qui n'a pas une bonne attitude, donnant une impression huileuse: qui s'esquive et se dérobe, comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.) 【参考】so₁₂

so₁₂ [so₁] shoq

形容词 声调类: MH Slippery. 光滑(路……) Lisse, glissant. ¶ mɣ₁ so₁-so₁ | slippery with grease 油腻腻、滑腻 huileux, tout poisseux de graisse ¶ jī₁-to₁ d^wu₁ | dze₁-so₁~so₁ (her/his) whole mouth was slippery with sugar 他嘴巴被糖粘得黏黏的 toute (sa) bouche est/était pleine de sucre / toute poisseuse à force de sucre 【参

考】so₁₁

sɬ₁₁ [sɬ₁] sheuq

形容词 声调类: MH Full. 满 Rempli, plein. ¶ le₁-sɬ₁-ze₁ ACCOMP _ PFV 满了 ACCOMP _ PFV

ʃu₁ [ʃu₁] shi

数词 声调类: M? H#? (pas L) Seven. 七 Sept.

ʃu₁_a₁ [ʃu₁] shi

动词 声调类: M_a To leak. 漏 Fuir, s'écouler, se répandre, se vider. ¶ t^hi₁-ʃu₁~ʃu₁ (-ze₁) it is leaking 漏了! Ca fuit / ça se vide! ¶ mɣ₁-ʃu₁~ʃu₁! | mɣ₁-zi₁! It does not leak; it does not flow out! 没漏, 没流出去! Ca ne s'écoule pas, ça ne fuit pas! (/zi₁/: 's'écouler')

ʃu₁_a₂ [ʃu₁] shi

动词 声调类: M_a To die. 死 Mourir, décéder. ¶ le₁-ʃu₁-ho₁-ze₁ It's going to die! (About a sick plant or animal) 快要死了! (病了植物、动物) ça va mourir! (au sujet d'une plante ou d'un animal malade) ¶ mɣ₁-ʃu₁-su₁! (He/she/it) is not dead yet! 还没死! (Il/elle/ce) n'est pas encore mort! ¶ no₁ | le₁-ʃu₁-bi₁-tsæ₁-jī₁-ze₁! Go and die! / May you die! (Imprecation) 你去死吧! Crève donc! / Crève, charogne! (imprecation/malédiction, qu'on lance sous le coup de la colère)

ʃu₁-dʒi₁ [ʃu₁dʒi₁] shijjie XX

名词 声调类: M Shroud, burial suit. 寿衣 Linceul, suaire, vêtement mortuaire (de: 'mourir' et 'habit'). ¶ ʃu₁-dʒi₁ zy₁ to sew the burial suit, to sew the shroud 缝寿衣 coudre les vêtements mortuaires, coudre le linceul

ʃu₁-t^hi₁mi₁ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] shil-himi

名词 声调类: M 7th month. 七月 7e mois.

ʃu₁-jī₁ [ʃu₁jī₁] shini

助词 声调类: H# The day before yesterday. 前天 Avant-hier. ¶ ʃu₁-jī₁ | -d^wu₁-jī₁ the day before yesterday 前天 avant-hier

ʃu₁-ʃu₁-dʒi₁ [ʃu₁ʃu₁dʒi₁] zzzz

名词 声调类: -L Root of Anhwei Barberry (*Berberis anhweiensis* Ahrendt), a plant used in Chinese medicine. 安徽刺黄柏、黄柏、刺黄柏、三颗针 (一种中药) Racine de berberis, plante utilisée en médecine chinoise (*Berberis anhweiensis* Ahrendt). 量词: dzi]

形容词 声调类: #H Smooth (e.g. carefully planed wood). 平滑 Lisse; par exemple : un pilier en bois, qui devient bien lisse par le travail du menuisier. ¶ [swɪtɹɪtɹɪ-zo] very smooth 很平滑 bien lisse ¶ [swɪtɹɪtɹɪ gyɪ-ze] (it) was made nice and smooth 弄得平滑了 on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse

数词 声调类: L# 70. 70 70. shicee

量词 声调类: L_b Times (repeating an action: doing something n times). 量词: 次数 Classificateur des fois (répétitions d'une action).

助词 声调类: LM+#H Two years ago. 前年 Il y a deux ans. ¶ [swɪlji] | dɹɪt-kʰyɪ two years ago 前年 il y a deux ans, l'année il y a deux ans

形容词 声调类: L+H# Yellow. 黄 Jaune. ¶ [swɪkwæɪɹɹɹ-hi] gyɪ-ze] [the book] has turned yellow! [书]变黄了! [le livre] a jauni! ¶ [swɪkwæɪ | swɪkwæɪ | gyɪ] very yellow 深黄 tout jaune

名词 声调类: LM Pistol. 手枪 Pistolet. ¶ [swɪtsɹɪ | dɹɪt-naɪ | tʰiɪ-pxɹɹ~pxɹɹ] to carry a pistol 带手枪 porter un pistolet 量词: naɪ

名词 声调类: LM Persimmon. 柿子 (汉语借词) Kaki. ¶ [swɪtsɹɪ | dɹɪt-soɪ-lɹɹ hwæɪ-biɪ]! Let's buy a few persimmons! 买一些柿子吧! (Je) vais acheter quelques kakis! 【借词】柿子

shi

动词 声调类: MH To peel (with a knife). 削 (用刀) Éplucher, peler, décor-tiquer (avec un instrument). ¶ [yɹɹ swɪ / yɹɹswɪ zeɪ] to peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la peau ¶ () [yɹɹkwɪ swɪ] to peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la peau ¶ [jɹɹjoɪ yɹɹswɪ] to peel pota-toes 削洋芋皮 peler des patates ¶ [tsoɪtsoɪ yɹɹswɪ] to peel things 削东西 éplucher des choses

形容词 声调类: MH New, fresh. 新 Nouveau, neuf, frais. ¶ [swɪt-hiɪ jɪɪ]! It's new! 是新的! c'est neuf! ¶ [seɪswɪ] fresh meat 新鲜的肉 de la viande fraîche

名词 声调类: H Dice. 骰子 Dé. ¶ [syɪ | zɹɹɹ-lɹɹ] four dice (dice came in pairs) 四个骰子 quatre dés (les dés allaient par quatre) 量词: [ɹɹɹ]

动词 声调类: M_b ① To look after, to take care of (children). 带 (孩子……) S'occuper de, surveiller. ¶ [zoɪmɹɹ | dɹɪt-lɹɹ syɪ] to take care of a child, to look after a child 带个孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ [zoɪmɹɹ syɪ] to take care of a child, to look after a child 带孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ [leɪ-syɪ tʰiɪ-kʰɹɹɹ | tʰæɪɹɹ soɪ] to oblige to study (a mother obliges a child to study) 让他学习、要求他学习 (家长管孩子, 让他学习) obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs) ② To lead (the way). 带 (路) Mener, guider. ¶ [tæɪswɪ | dɹɹɹ-syɪ-poɪ-biɪ-hoɪ]! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]! ¶ [tæɪswɪ | dɹɹɹ syɪ-biɪ-hoɪ]! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yon-gning]!

shuddu

动词 声调类: M ① To think. 想 *Penser, réfléchir*. ¶ *ətso- ʒy-ɬy?* What are you thinking about? / Where's your mind? 在想什么? *A quoi [tu] penses?* ¶ *njɣ- | ɬw- bæ- ʒy-ɬy* I'm thinking about something. 我在想一件事情. *je pense à quelque chose* ¶ *ʒy-ɬy- tʰy-* to understand 明白, 想起 *comprendre; se souvenir* ¶ *njɣ- | ʒy-ɬy- tʰy-* I understand. 我明白. *Je comprends*. ¶ *tʂw- | le-ʒy-ɬy-le- tʰy-ze-* He has understood. 他明白了. *Il a compris*. ② To remember, to recollect, to recall. 想起、回忆 *Se souvenir*. ¶ *ʒy-ɬy- tʰy-* to remember 想起 *se souvenir* ¶ *njɣ- | ʒy-ɬy- tʰy-* I remember 我想起 *je me souviens* ¶ *tʂw- | le-ʒy-ɬy-le- tʰy-ze-* He remembers, he recollects 他想起来了 *il se rappelle, ça lui revient* ③ To miss, to long for; to feel sorrowful, sad, grieved. 想念、感到悲哀 *Avoir la nostalgie de*. ¶ *ʒy-ɬy- tʰy- | ʒwæ-* to be full of nostalgia 特别想念 *être plongé dans le chagrin* ¶ *njɣ- | no- ʒy-ɬy-* I miss you! 我想你! *tu me manques!* ¶ *ʒy-ɬy- qʰwɣ- tʰy-* to have a fit of nostalgia 想念 *être nostalgique, avoir une crise de nostalgie* ¶ *ʒy-ɬy- mɣ- zo-* There's no need to worry / feel unhappy 不用发愁 *on n'a pas à se faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre*

-ʒy-ɬy- [ʒy-ɬy-] *shuddu*
后缀 Volitive: to want, to wish. 想、意志
Volitif: vouloir, souhaiter.

ʒy-ɬkʰw- *shukee*
动词 To bet. 赌博 *Parier*. ¶ *ʒy-ɬkʰw- | - ʒɣpo-* same meaning 同上 *même sens*

ʒy-ʒy- [ʒy-ʒy-] *shushu*
名词 声调类: MH# Paper. 纸 *Papier*.
¶ *ʒy-ʒy- | ɬw- pʰæ-* a sheet of paper 一张纸 *une feuille de papier* ¶ *ʒy-ʒy- ɬw- pʰæ-* a sheet of paper 一张纸 *une feuille de papier*
量词: *pʰæ-*

ʒy-ʒy- [ʒy-ʒy-] *shuggu*
名词 声调类: L Sickle. 镰刀 *Faucille*.
量词: *na-*

ʒy-njɣ- [ʒy-njɣ-] *shunya*
名词 声调类: LH Tree bur; burl. 树瘤
Nœud (sur un arbre). ¶ *ʒy-njɣ- ni-* COP

是树瘤. COP 量词: [w-]

ʒy- [ʒy-] *shuq*
动词 声调类: MH To twist, to wring. 拧
(拧毛巾) *Tordre, essorer (vêtement)*. ¶
(音系资料) *le-ʒy-ze-* ACCOMP _ PFV
拧了 ACCOMP _ PFV ¶ *dzi-hỹ- ʒy-* to
wring out clothes 拧衣服 *essorer des vêtements*

ʒwæ- [ʒwæ-] *shuae*
形容词 声调类: M Tall. 高 *Haut, de haute taille, grand*. ¶ *qʰa-ʒwæ-ʒy-* very tall 非常高 *très grand* ¶ *tʂw- | ə-px- | -ʒwæ-ʒy-!* (S)he is extremely tall! 他非常高! *Elle/il est très grand(e)!* ¶ *ʒy-mi- ʒwæ-* tall; literally 'with a tall body' 高、身材高 *de grande taille; littéralement '(qui a un) grand corps'*

ʒwæ- [ʒwæ-] *shuae*
名词 声调类: M Otter. 水獭 *Loutre*.
¶ *ʒwæ-yw-* otter skin 水獭皮 *peau de loutre* 量词: *y-, mi-*

ʒwæ-_a [ʒwæ-] *shuae*
动词 声调类: M_a To stir. 搅拌 *Remuer (monosyllabe)*. ¶ (音系资料) *le-ʒwæ-* ACCOMP accomp ACCOMP ¶ (音系资料) *mɣ-ʒwæ-* NEG 不搅拌 NEG ¶ (音系资料) *tso-~tso- ʒwæ-* to stir things 搅拌东西 *remuer des choses, touiller des choses*

ʒwæ-bæ- [ʒwæ-bæ-] *shuaebbae*
名词 声调类: L# Camellia flower. 映山红 *Camélia*. ¶ *ʒwæ-bæ- bæ-* | The camellia flowers are in bloom. 山茶花开了. *Les camélias sont en fleurs*. ¶ *so-ɬi-mi- | ʒwæ-bæ- bæ-* | Camellia flowers bloom in the third month! 山茶花是在三月份开花的! *Les camélias fleurissent au troisième mois!* ¶ *ʒwæ-bæ-si-* camellia tree 山茶树 *camélia (arbre); littéralement « arbre des fleurs de camélia »*

ʒwæ-ʒy-# [ʒwæ-ʒy-] *Shuaeggu*
名词 声调类: #H A mountain to the North-West of Yongning, called "Jiaze Mountain" in Chinese. 加泽大山 (位于永宁西北的一座山) *Une montagne au nord-ouest de Yongning*. ¶ *ky-my-, | æ-ʒæ-, | ɣwɣ-thā-, | ʒwæ-ʒy-#, | na-tsʰi- | -*

tɕʰɿ+px+mi#], | qy+lj+[-tʂʰa+na] | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山。其它的山，因为没有重要的象征意义，因此没有取名。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ʂwæ+ljæ+ shuae'er XX

形容词 Lame in the legs. 瘸腿 Être paralysé des jambes. ¶ [tʂʰu+ | ʂwæ+ljæ+hi+ dui+ y+ ni]! He is lame in the legs! 他腿瘸了! Il est paralysé des jambes! (=il ne peut que se traîner sur le sol)

ʂwæ+lsi#] [ʂwæ+si+] shuaesee

名词 声调类: #H Camellia tree. 山茶树 Camélia (arbre).

ʂwæ+tsu+ [ʂwæ+tsu+] shuaezi

名词 声调类: H# Brush. 刷子 Brosse.

【借词】刷子 量词: na+

ʂwæ+la [ʂwæ+] shuaeq

动词 声调类: La To cure (meat etc) with smoke. 熏 Fumer (aliment). ¶ ʂe+ ʂwæ+ to cure meat with smoke 熏肉 fumer de la viande

ʂwæ+gy+ [ʂwæ+gy+] shuaeggu

名词 声调类: L Kitchen cabinet, kitchen dresser. 柜子 Buffet (où est rangée la vaisselle). 量词: [u+

ʂwæ+ [ʂwæ+] shuaeq

动词 声调类: MH To defecate. 拉 (屎) Déféquer, faire caca. ¶ () qʰæ+ ʂwæ+ to defecate 拉屎 déféquer

ʂwæ+ [ʂwæ+] shuaeq

名词 声调类: LH Wedge. 楔子 Coin. ¶ ʂwæ+ la+ / ʂwæ+ la+-ze+ to strike a wedge 打一个楔子 frapper un coin ¶ (音系资料) ʂwæ+ hwæ+-ze+ ... bought a wedge 买了楔子 ... a acheté un coin ¶ (音系资料) ʂwæ+ tʰy+-[u+ / ʂwæ+ tʰy+-[u+ _ DEM+CLF 这个楔子 _ DEM+CLF.GÉNÉRIQUE ¶ (音系资料) ʂwæ+ tʰy+-kʰwɿ+ _ DEM+CLF 这个

楔子 N+DEM+CLF.MORCEAUX ¶ ʂwæ+ kʰu+ to place a wedge, to put a wedge 放一个楔子 mettre un coin 量词: kʰwɿ+ / [u+

ʂwɿ+ljɿ+kwɿ+ shualiagua

名词 声调类: °L Small bell that was attached to horses' breastplate. 挂在马胸前的铃铛 Clochette qui se fixait sur le poitrail des chevaux. 量词: kwɿ+

-ta.kv dage

后缀 Alone, only. 只、才 Seulement (dénombrable), seul. ¶ *õ-ta-tkʷl*, | *zʷwɿ* | *mɿl-ko*! On one's own, it's really hard to talk! (Reflection about a recording: the speaker was struggling to put together a coherent narrative with the linguist as sole listener.) 自己一个人，说不出话来！/ 一个人说话，很难讲下去！（描述一个发音合作人在录音时的困难：如果只有半懂不懂的调查者在听，很难流利地讲话。）« Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler ! » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ¶ *njɿ-ta-kv* | me alone / me, on my own 我一个人 moi seul ¶ *no-ta-kv* | you alone / you, on your own 你一个人 toi seul ¶ *tʃʰwɿ-ta-kv* | he alone / he, on his own 他一个人 lui seul ¶ *tʃʰwɿ ɛtmi | ɛtji-ta-kv | le-ti*! Her mother only got a day off yesterday (=today, she is back to work)! (Context: talking about a child whose mother is absent, as she is at work.) 她母亲昨天那天才有假期！（情景：谈一个孩子的母亲，说她前一天才能休息，而当天在上班。）sa mère n'a eu de congés que pour la journée d'hier! (contexte : on parle d'un petit enfant dont la mère est absente, au travail) ¶ *a-ko*, | *hi-t qwɿ-ɣ-ta-kv* | *dzo*! There is only one person at home! 只有一个人在家！Il n'y a qu'une seule personne à la maison!

ta [ta] *da*

形容词 声调类：H Reliable, trustworthy. 可靠 Fiable. ¶ *le-ta* (| *zʷwæ* |) very reliable 很靠谱 très fiable ¶ *le-ta* | *mɿ-ta* (| *zʷwæ* |) not reliable at all 不靠谱 pas fiable ¶ *no* | *le-ta* | *hi-t qwɿ-ɣ* | *ji*! You are an irresponsible person! / You are not a reliable person! 你是不靠谱的人！Tu es quelqu'un de pas fiable/pas responsable!

ta.mo [ta.mo] *damo*

动词 声调类：HL To wilt, to wither (flower...). 萎、萎蔫 Faner. ¶ *le-ta.mo* | *ze*! It has wilted! 萎蔫了！Ca a

fané! (Exemple : une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

ta.a [ta] *da*

动词 声调类：M_a To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu. ¶ *kwɿ-ta* | *kʰwɿ-ti-ta* | to warm up (food...) beside a fire 放在火炉旁边热一下（饭）réchauffer (la nourriture...) auprès du feu

ta.dzi [ta.dzi] *Dazze*

名词 声调类：L# A Na village down below Nhissei, upward from Lataddi. 村落名 Village na en contrebas de Nhissei, en contre-haut de Lataddi (/la-tʰa-t-di/). ¶ *ti-ti*, | *ji-tse*, | *ta-dzi*, | *mɿ-tqʰwæ*, | *la-tʰa-t-di* Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la-tʰa-t-di/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等）Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la-tʰa-t-di/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

ta.gv [ta.gv] *dagge*

形容词 声调类：L# Gaunt, emaciated. 瘦弱、枯瘦 Maigre (personne maigre).

ta.ho [ta.ho] *daho*

助词 声调类：M Together. 一起 Ensemble. ¶ *qwɿ-ɣwɿ-ta-ho* | *kʰi*! The whole village went together. 全村一起去了。Tout le village y est allé ensemble. ¶ *ta-ho* | *ji*! to work together 一起工作 travailler ensemble ¶ *ta-ho* | *tsʰo*! to dance together 一起跳舞 danser ensemble

ta.ko [ta.ko] *dago*

动词 声调类：M To do manual work, to get a job, to do odd jobs to make some money. 打工（汉语借词）Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l'argent en faisant des petits boulots. ¶ *ta-ko* | *hu-ta* | *ze*! (S)he has gone (to the city, to another

place...) to do odd jobs to make some money!
(他)打工去了! (Elle/il) est parti(e) gagner de l'argent en faisant des petits boulots!

【借词】打工

ta-ko] [ta-ko] *dago*

动词 声调类: L# To delay, to hold up.
耽误 Retarder. ¶ **hi- ta-ko]** to delay people 耽误人家 retarder les gens ¶ **ts^hu- hi- ta-ko]** | **zwæ/!** (S)he delays people a lot!
他耽误大家很多! Il/elle retarde tout le monde!

ta-na] [ta-na] *dana*

名词 声调类: L# Crossbow. 弩弓 Arbalète. 量词: **px]** 量词: **na-** 量词: **px]**

ta-pi- [ta-pi-] *dabi*

动词 声调类: M To take as an example, to draw an analog. 打比方 (汉语借词: 当地汉语方言‘打比’) Prendre pour exemple. ¶ **ta-pi-ze]** PFV 打比方 PFV 【借词】打比

ta-pi- [ta-pi-] *dabi*

形容词 声调类: M Identical to, like, to the likeness of. 如、像、像……那样 Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de. ¶ **no- bi- ta-pi]**, ... like you; following your example 像你 selon ton exemple; comme toi; identique à toi ¶ **nj- bi- ta-pi]**... like me; following my example 像我 comme moi; à mon exemple ¶ **no- =j- by]**, | **nj- =j- by]**, | **ta-pi-!** Yours and ours are built on the same pattern / are identical! (Context: discussing the farms of the village: they are all built on the same model, in the same way, and thus identical.) 你家的房子, 我家的房子, 都是一样的! (如: 一个村子里的房子, 都是按同一个模式建设的。) Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple =ils sont pareils! (au sujet de bâtiments, par exemple: les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle) ¶ **no- nu- gy]**, | **nj- nu- gy]**, | **ta-pi-!** Whether it's you or me who's building [the house], it's the same / the result is the same! 无论是谁来盖房, 盖出来的都一样! que ce soit toi ou moi qui construise [une maison], c'est pareil! / c'est sur le même modèle!

¶ **ts^hu- bi]** | **ta-pi-**, | **nj- nu- da- bi- ze]**! I am going to build [a house] like that one! / I am going to build [a house] that will be identical to his! 我要盖跟这一样的房子! je vais construire [une maison] comme celle-là/ je vais imiter cette maison-là! / Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne!

ta-py] [ta-py] *dabeu XX*

形容词 声调类: L# Dry (fruit, vegetables), dried in the sun. 晒干的 (水果、蔬菜……) Séché (au soleil) (ex.: légumes). ¶ **ɣts^h- ta-py]** dry vegetables, vegetables dried in the sun 晒干的蔬菜 légumes séchés au soleil

ta-p^hi] [ta-p^hi] *dapi*

名词 声调类: L# Chinese mugwort, *Artemisia argyi*. 艾、艾蒿 Armoise de Chine, *Artemisia argyi*. 量词: **dzi]**

ta- ~ ta-₁ [ta-ta-] *dada*

形容词 声调类: M Serious, reliable, careful; clear (to see clearly). 严肃认真、细心、细致, (看得) 清楚、清晰 Sérieux, attentif, soigneux; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied; quelqu'un observe avec précision/exactitude). ¶ **my- ta- ~ ta-** sloppy, not careful 邋遢、草率、潦草 pas sérieux, négligé (au sujet d'un travail) ¶ **lo- ji- my- ta- ~ ta-** to do sloppy work 工作草率 travailler sans soin, de façon négligée ¶ **hi- ts^hu- ɣ- | ta- ~ ta-!** (S)he works carefully! 他很认真! lui, il est soigneux! 【参考】**ta- ~ ta-₂**

ta- ~ ta-₂ [ta-ta-] *dada*

助词 声调类: M Exactly (right), just (right). 刚 (好)、正 (好) Précisément, justement, juste à point nommé. ¶ **ta- ~ ta- | ho/!** | Just right, exactly right. (Example: a pair of shoes fits perfectly.) 刚刚好! (如: 一双鞋刚好合适) Ça convient exactement/ça convient précisément (ex.: au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir) ¶ **le- li- ta- ~ ta-** to see clearly 看清楚 voir clairement 【参考】**ta- ~ ta-₁**

ta-_a [ta-] *da*

量词 声调类: L_a Classifier for sums of money. 量词: 钱 (一笔) Classificateur

des fortes sommes d'argent. ¶ dze¹ | dwt-
ta¹ a(big) sum of money 一笔钱 un paquet
d'argent, une liasse de billets...

ta¹dy¹ [ta¹dy¹] *daddu*

名词 声调类: LM+MH# Pocket. 口袋、衣袋、兜子 Poche. ¶ njx¹ | ta¹dy¹-
qo¹ | tsʰe¹mæ¹-ta¹kx¹-lə¹ dzo¹! I only
have ten yuan in my pocket! 我兜子里只有
十元钱! Je n'ai que dix yuan en poche! 量
词: [w¹

ta¹dzx¹#¹ [ta¹dzx¹#¹] *Dajja*

名词 声调类: LM+#H Masculine given
name given to the second among twins. 男性
名字, 双胞胎中老二的名字 Prénom mas-
culin employé pour le second des jumeaux.

ta¹dqzo¹dzi¹ [ta¹dqzo¹dzi¹] *dazz-
hozzee*

名词 声调类: LM+MH# Small prayer
flag. 小经幡 Petit drapeau de prière. 量
词: dzi¹

ta¹hwx¹ [ta¹hwx¹] *dahua*

动词 声调类: L Peut-être emprunt
chinois ancien 发: celui-ci est emprunté
comme /hwx¹/ dans 'méthode', 办法【借
词】① To offer gifts outside the fam-
ily circle. 送礼(给家里以外的人) Of-
frir des présents à des gens extérieurs à la fa-
mille. ¶ hī¹-ti¹ | dwt-kʰwx¹ ta¹hwx¹-
zo¹-ji¹! We shall have to make a present to
people! / It's going to be an occasion to make
a present to people! (For instance, when a
child goes through the "Coming of age" rite.)
应该给人家送礼了!(例如,人家为孩子
进行成年礼时,要送礼。) Il va fal-
loir faire un présent aux gens! / Ca va être
l'occasion de faire un présent aux gens! (par
exemple à l'occasion d'un rituel de passage
à l'âge adulte) ¶ zo¹-my¹-kī¹, | ta¹hwx¹
my¹-kx¹! Presents are not for the kids! /
We don't give big presents to children! 不会
专门给孩子送(大)礼的!(说明:送
礼,是送给家里的主人) On ne fait pas
de présents aux enfants! (Explication: le pré-
sent donné par une famille à une autre de fa-
çon ritualisée est offert aux aînés, pas aux en-
fants; c'est d'une nature différente des petits
cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.)

¶ zwt ta¹hwx¹ to offer wine as a present 送
酒(作为礼物) offrir du vin comme pré-
sent ¶ li¹ ta¹hwx¹ to offer tea as a present
送茶(作为礼物) offrir du thé comme pré-
sent ¶ dze¹ ta¹hwx¹ to offer sweets as a
present 送糖(作为礼物) offrir des sucre-
ries/des bonbons comme présent ② To give
a dowry: to give goods to a young woman
when she goes to her new home after her wed-
ding. The dowry used to be brought on horse-
back, in two wood boxes: gifts must come in
pairs, and the dowry is no exception. 送陪嫁
(嫁妆、陪奁) Fournir la dot: donner des
biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint
sa nouvelle famille lors du mariage. (Note:
la dot est apportée à dos de cheval; elle est
rangée dans deux caisses en bois: comme en
d'autres circonstances, les présents doivent al-
ler par deux.). ¶ ə¹tso¹ ta¹hwx¹-ji¹? | ə¹-
sw¹kx¹ (-dzo¹), | dwt-li¹-ɿ¹-bi¹! What
did they give as a dowry? Let's go and have
a look! (At a wedding, the gifts given as a
dowry are put on public display, for every-
one to appreciate the parents' generosity.) 给
的是什么嫁妆?咱们去看一看吧!(结
婚的时候,陪嫁展示在大家眼前,显示
女方家的大方程度) Qu'est-ce qu'ils ont
donné comme dot? Regardons un peu! / Al-
lons voir! (Ce que disent les villageois invités à
un mariage; les biens offerts en dot sont alors
exposés, de façon à ce que chacun puisse ap-
précier la générosité des parents.) ¶ ti¹tsw¹
| qʰa¹-[wt ta¹hwx¹? - ti¹tsw¹ | ni¹-[wt
ta¹hwx¹! How many boxes are there in the
dowry? - The dowry consists of two boxes!
陪嫁有几个木箱? - 陪嫁有两个(木
箱)! Combien de caisses sont offertes en
dot/ de combien de caisses la dot se compose-
t-elle? - De deux caisses!

ta¹kx¹ [ta¹kx¹] *dage*

动词 To tease (by gestures). 逗弄(动作)
Taquiner.

ta¹li¹ [ta¹li¹] *Dali*

名词 声调类: LH Dali (city name). 大
理(汉语借词) Dali (nom de ville).【借
词】大理

ta¹my¹ [ta¹my¹] *damu*

动词 声调类: L Proverb. 谚语 Proverbe. ¶ æ:ʃæ:1-ta1mɿ same meaning: proverb (literally 'proverb of yore') 同上: 谚语 (直译: '从前的老话') même sens: proverbe (littéralement: 'proverbe ancien') ¶ æ:ʃæ:1-ta1mɿ proverb; traditional story 谚语、传统故事 proverbe; histoire ancienne

ta1so1kʰo1 [ta1so1kʰo1] *dasoko*
助词 声调类: L+H# Crosslegged (bodily posture). 盘腿 (而坐) En tailleur (posture assise). ¶ ta1so1kʰo1 | tʰi1-dzi1 To sit crosslegged. (This is the usual posture for monks, and also a usual posture for commoners.) 打坐、盘腿而坐 (和尚的坐姿) être assis en tailleur (posture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun)

ta1 [ta1] *daq*
动词 声调类: MH To give way, to fall backward. 退后 Reculer, se retirer. ¶ ko1tʰo1 ta1 to give way, to fall backward 往后退 reculer, se retirer vers l'arrière

ta1a [ta1] *da*
量词 声调类: MH_a Entirely, all; everyone. 量词: 全部、一切, 大家 Entièrement, tout, tout le monde. ¶ qw1-ta1 entirely, all; everyone 全部、一切, 大家 entièrement, tout, tout le monde ¶ qw1-ta1=ɬæ1 entirely, all; everyone (same meaning as above, with a plural morpheme) 全部、一切, 大家 (同上, 加上多数词素) entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)

ta1fv1 [ta1fv1]
名词 声调类: LH.LH Excrement. 大粪 (汉语借词) Excrément. 【借词】大粪

tæ1ɬæ1 [tæ1ɬæ1] *dae'er XX*
名词 声调类: L# Oesophagus; Adam's apple. 喉管、喉结 Pomme d'Adam; larynx, gorge, oesophage. 量词: [w1]

ti1 [ti1] *di*
动词 声调类: M To become mature, to become an adult. 成熟 (人成熟) Mûrir, devenir adulte (d'une personne). ¶ hĩ1 tʰy1-y1, | gɿ1-ti1-ze1! This person has become

an adult! / This person has grown up/has become mature! 这个人, 成熟了! / 是大人了! Cette personne a grandi / est devenue adulte / a mûri! ¶ hĩ1 tʰy1-y1, | mɿ1-ti1-sw1! This person is not mature yet! / This person is not an adult yet! 这个人, 还不成熟! Cette personne n'est pas encore adulte! ¶ zo1mɿ1 | gɿ1-ti1, | lo1 ha1! For a child to grow/to become an adult is no easy business! (Refers to difficulty both for the child and for the family) 孩子长成熟 (的过程), 还是挺难的! La croissance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est pas facile! (La difficulté est pour les parents, et aussi pour l'enfant)

ti1do1 [ti1do1] *Diddo*
名词 声调类: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ti1pʰy1#1 [ti1pʰy1] *dipeu XX*
名词 声调类: #H Copper cup for offerings. 铜杯盏, 做仪式用的 Coupe de cuivre pour les offrandes; elle est évasée, et de la taille d'un petit gobelet à alcool. 量词: fy1

ti1tsu1 [ti1tsu1] *dizi*
名词 声调类: H# Box (woven out of bamboo or wicker). 竹箱 Boîte en vannerie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui). 量词: [w1]

ti1tʃʰw1 [ti1tʃʰw1] *dichi*
名词 声调类: L# Hammer. 铁锤 Marteau. 量词: [w1]

ti1a [ti1] *dq*
动词 声调类: L_a ① To pound, e.g. pounding Szechuan pepper with a small metal pestle, or pounding earth to build a wall of earth. 捣 (花椒、大蒜……) Piler: réduire quelque chose en poudre dans un mortier, par des coups répétés; comprimer de la terre pour former un mur de terre. ¶ læ1tsu1 ti1 to pound hot peppers 捣辣椒 piler le piment, réduire le piment en poudre ¶ tsʰo1ko1 ti1 to pound cardamom 捣草果 piler la cardamome, réduire de cardamome en poudre ¶ dze1 ti1 to pound Szechuan pepper 捣花椒 piler le xanthoxyle, réduire le xanthoxyle en poudre ¶ tso1bo1 ti1 to build a wall of earth, by pounding the earth

垒土墙 construire un mur en terre en comprimant la terre à coups de masse ② To hit, to strike lightly. 拍打 Donner une tape, tapoter, frapper quelqu'un légèrement. ¶ (音系资料) hīl | ti | to slap someone, to hit someone mildly 拍打人 donner une tape à quelqu'un ¶ hīl | d̥wɪ-ɣɪ | ti-l-ze | (She/he) has slapped someone. (他) 拍打了某人. (Elle/il) a donné une tape à quelqu'un.

tiɫ^hoɫ [tiɫ^hoɫ] dipo

名词 声调类: L Ceiling. 天花板 Plafond. 量词: naɫ

tiɫtjeɫ [tiɫtjeɫ] didia

动词 声调类: LM To treat, to handle (someone). 对待 (汉语借词) Traiter (quelqu'un). 【借词】对待

tiɫ [tiɫ] diq

动词 声调类: MH To settle, to decide (Chinese borrowing). 决定 (汉语借词: 定) Décider, fixer, arrêter. 【借词】定

tiɫ_a [tiɫ] di

量词 声调类: MH_a Classifier for layers (of dust, of boards...). 量词: 层 (一层灰、一层木板……) Couche (de poussière; de planches constituant un plancher; de tissu...). ¶ d̥zɯɫ-naɫmiɫ | gɣɪ-tiɫ-qoɫ t^hɣɪ To arrive at the heart of the heart of the alpine forest. Literally 'in the ninth layer of alpine forest'; 'ninth' here serves as the highest numeral, to refer to an extreme; there is no such thing as a 'first layer', a 'second layer' and so on. 到深山老林的最深处。直译: '到深山老林的第九层'。这里的'九'作为最高的数字,表示'极深'的意思:不能说'深山老林的第一层'、'第二层'等。 se retrouver au plus profond de la forêt: littéralement « dans la neuvième couche de forêt/d'alpage » (=au plus profond; on ne compte pas au-delà de la 9e « couche»; ce décompte est métaphorique, il ne correspond pas à un décompte en étapes à pied, par exemple.

tjɣɪhwaɫ [tjɣɪhwaɫ] diahua

名词 声调类: MH# Telephone. 电话 (汉语借词) Téléphone. 【借词】电话 量词: ɫwɪ

tjɣɪpoɫ [tjɣɪpoɫ] diabo

名词 声调类: M Pillbox; blockhouse.

碉堡 (汉语借词) Fortin, forteresse.

【借词】碉堡 量词: ɫwɪ

tjɣɪɫɣwɪɫ [tjɣɪɫɣwɪɫ]

名词 声调类: LH.M Television. 电视 (汉语借词) Télévision. ¶ tjɣɪɫɣwɪɫ liɫ to watch television 看电视 regarder la télévision ¶ tjɣɪɫɣwɪɫ-qoɫ on television 电视上 à la télévision 【借词】电视

toɫ_a [toɫ] do

量词 声调类: H_a An armful of. 量词: 抱 Une grande brassée, ce qu'on peut prendre dans les bras: par exemple lors de la récolte: une brassée de riz coupé. ¶ q^hɣɪd̥zæɫ | d̥wɪ-toɫ an armful of string (i.e. a huge quantity of string; see the narrative TraderAndHisSon) 一抱绳子 toute une brassée de ficelle/cordelette (voir le récit TraderAndHisSon)

toɫbɣ#ɫ [toɫbɣɪɫ] dobbe

形容词 声调类: #H Empty. 空 Vide. ¶ toɫbɣɪɫ-zeɫ PFV: it's empty, there is nothing left (e.g. a bowl is entirely emptied) 空了 il n'y a plus rien (ex.: un bol est complètement vidé) ¶ (音系资料) toɫbɣɪɫ.jiɫ _COR: it's empty 是空的 _COR: c'est vide

toɫkɣ#ɫ [toɫkɣɪɫ] doge

名词 声调类: #H ① Forehead. 额头 Front. 量词: ɫɣɪ ② Luck, good fortune. 运气 Chance, bonne fortune. ¶ toɫkɣɪɫ d̥zɣɪɫ to be lucky; to have a good karma 好运气, 运气好 avoir de la chance; avoir un bon karma ¶ njɣɪɫ | ts^hiɫjiɫ | toɫkɣɪɫ d̥zɣɪɫ (+ | z̥wæɫ) This year, I am lucky! / This is an auspicious year for me! 我今年运气好! Cette année, j'ai de la chance!

toɫkɣɪɫ-q^hæɫdiɫ | bæɫbæɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de groupes tonals et le nombre de tons] doge khaeddi bbaebbae

名词 Plant with long filaments. 永宁的一种植物 Plante à longs filaments. 量词: bæɫ

toɫqaɫ [toɫqaɫ] dogha

名词 声调类: M Kid. 羔羊 Chevreau. 量词: ɫwɪ

toɫ~toɫ_b [toɫtoɫ] dodo

动词 声调类: M_b To hold a child in one's

arms; to hug. 抱小孩子、搂，互相拥抱
Prendre un enfant dans ses bras. ¶ zo-mɿ
to~to to hold a child in one's arms, to hug
a child 抱小孩子 porter un enfant dans ses
bras

toJa 1 [toʔ] *doq*

动词 声调类: L_a To wrestle. 摔跤 Lutter,
faire de la lutte. ¶ le-toJ-ze ACCOMP
_ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV
¶ dʒæ~dʒæ to to wrestle 摔跤 lutter,
faire de la lutte

toJa 2 [toʔ] *doq*

动词 声调类: L_a To lie down. 躺下
S'allonger. ¶ tʰi-toJ-ɕɿ to lie down and
rest 躺着休息 se reposer en position allon-
gée, s'allonger pour prendre un peu de repos

toJa 3 [toʔ] *doq*

动词 声调类: L_a To stand in a family
relationship, to have family ties. 有亲属关
系 Être en relation, entretenir un lien de pa-
renté. ¶ le-to~to ACCOMP_RED ac-
comp_red ACCOMP_RED ¶ qʰwɿdʒwɿ
| le-toJ-ze We have acquired a family tie!
(through adoption, marriage...) 我们成了
亲戚! (通过领养、婚姻……) (nous)
avons acquis un lien de parenté! (par adop-
tion, mariage...)

toJbi#1 [toJbi] *dobbi*

名词 声调类: LM+#H Bottle. 瓶子
Bouteille. 量词: [wɿ]

toJbi [toʔ] *dobbi*

量词 声调类: L Self-classifier for bottles.
量词: 瓶 Auto-classificateur des bouteilles.
¶ dʒwɿ-toJbi, soJ-toJbi, zɿ-toJbi, qʰɿ-
toJbi, ʂwɿ-toJbi, gɿ-toJbi, tsʰeJ-
toJbi association with numerals from 1 to
10 与数词结合, 一至十 association avec
des numéraux, de 1 à 10. Comportement to-
nal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

toJkʰɿmi [toJkʰɿmi] *dokumi*

名词 声调类: L+H# Male dog. 公狗
Chien (animal mâle). 量词: mi 量词:
pʰo 量词: mi

toJmi 1 [toJmi] *domi*

名词 声调类: L Pillar. 柱子 Pilier.
¶ hæ-ʂwɿ-toJmi the Precious Pillars, the
Golden Pillars: a solemn designation for the

two pillars of the main building ‘黄金
柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄
严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux Piliers :
appellation solennelle pour les deux piliers de
la maison 量词: [wɿ]

toJmi 2 [toJmi] *domi*

名词 声调类: L Large slope. 大山坡
Grande pente (mot attesté, pas combinaison
artificielle).

toJpi [toJpi] *dobi*

量词 声调类: L Classifier for times:
n times as many/ much as.... 量词: 倍
(多几倍、少几倍等等) Foix, multiple
de. ¶ dʒwɿ-toJpi, ni-toJpi, soJ-toJpi,
zɿ-toJpi, qʰɿ-toJpi, ʂwɿ-toJpi, gɿ-
toJpi, tsʰeJ-toJpi association with nu-
merals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 as-
sociation avec des numéraux, de 1 à 10. Com-
portement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5,
6 et 8.

toJpy [toJpy] *dobu*

助词 声调类: LM To begin with, at first,
in the first place. 最初 Au début, pour com-
mencer. 【借词】

toJqoJy [toJqoJy] *dogholu*

形容词 声调类: L+H# Round in shape.
圆形 (球很圆) Rond. ¶ toJqoJy-gɿ
round in shape 圆形 rond

toJqo [toJqo] *dogho*

动词 声调类: L+MH# To turn upside
down. 倒过来、倒放倒置 Renverser, ver-
ser; à l'envers (ex: renverser le contenu d'une
boîte sur la table). ¶ toJqo | tɕwɿ to put
upside down 倒过来放 mettre à l'envers,
renverser ¶ njɿ-ɿwɿ | toJqo-bi! I am
going to turn (this object) upside down! 我
要 (将这个东西) 倒过来放! je vais ren-
verser (ce pot, cette assiette...) ¶ toJqo-ze
PFV 倒过来了 PFV

toJto-mi [toJto-mi] *dodomi*

助词 声调类: LM+H# ① Carefully.
认真地 Soigneusement, attentivement. ¶
njɿ-ɿwɿ | toJto-mi | zɿwɿ-bi! I will
explain carefully! / I will explain very clearly,
step by step! 我要认真地讲! je vais par-
ler soigneusement/je vais bien expliquer! ¶
toJto-mi | so to study with great care 认

真地学习 *étudier attentivement* ② Intentionally, purposely, on purpose. 故意地 *Volontairement, délibérément, de propos délibéré* : quelqu'un fait exprès de faire quelque chose.

to|tɿ [to|tɿ] *dodee*

形容词 声调类: L Short (of person). 矮 *Petit (d'un homme)*. ¶ **to|tɿ** ~ **tɿ** short 矮 *petit, de petite taille*

to|zo| [to|zo|] *dosso*

名词 声调类: L Small slope. 小山坡 *Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle)*.

to| [to|] *doq*

名词 声调类: LH Mountain slope, hill-side. 山坡, 岗 *Pente, versant escarpé de montagne/colline*. ¶ **to| do|** to climb a hill-side 爬山坡 *grimper une pente* ¶ **kwɿ-t|** mountain slope 山坡 *pente de montagne* 量词: **tɿ**

ty|a [ty|a] *du*

动词 声调类: M_a To plant, to bed out (rice). 耕种、插秧 *Planter; aussi: repiquer (le riz)*. ¶ **ci| ty|** to bed out rice 插秧 *repiquer le riz* ¶ **le|ty|ze|** ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) **le|ty|ty|ze|** RED

ty|a₁ [ty|a₁] *du*

量词 声调类: M_a 1,000. 千 (数词充当量词) 1,000. ¶ **qɿ|ty|** one thousand 一千 *mille* ¶ **qɿ|ty| ty|** one thousand thousands = one million 一千千, 等于一百万 *mille milliers = un million* ¶ **ts^he|ty| mæ|** ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 *dix mille fois 10.000, soit cent millions*

ty|a₂ [ty|a₂] *du*

量词 声调类: M_a Classifier: a dime, i.e. one tenth of the monetary unit. 量词: 角 (钱), 一元的十分之一 *Dixième d'unité monétaire*.

ty|çei| [ty|çei|] *duxie*

名词 声调类: L# Centipede. 蜈蚣 *Mille-pattes*. 量词: **mi|**

ty|po| [ty|po|] *dubo*

动词 声调类: L# To gamble, to bet, to wager. 赌博 (汉语借词) *Parier, jouer à des jeux d'argent*. 【借词】赌博

ty|q^hy| [ty|q^hy|] *dukheu*

名词 声调类: M Temporary tomb, where the body is placed prior to cremation. 临时坟墓 *Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation*.

ty|ty| [ty|ty|] *dudu*

名词 声调类: H# Hat. 帽子 *Chapeau*. 量词: **tɿ**

ty|ts^hu| [ty|ts^hu|] *duci*

名词 声调类: M ① Time. 时间 *Temps*. ¶ () **njɿ| ty|ts^hu| mɿ|dzo|**. I don't have the time. 我没时间. *Je n'ai pas le temps*. ¶ () **njɿ| ty|ts^hu| dzo|**. I have time. / I have some free time. / I have the time. 我有时间. *J'ai du temps libre. / J'ai le temps*. 量词: **tɿ** ② Spell of time; hour. 时间段、小时 *Période de temps, heure*. ¶ **ty|ts^hu| qɿ|tɿ|** one hour 一个小时 *une heure* ¶ **ty|ts^hu| qɿ|tɿ| gy|ze|**! One hour has gone by. 一个小时过去了. *Une heure a passé*. ¶ **ty|ts^hu| qɿ|tɿ| le|hu|ze|**. One hour has gone by. 一个小时过去了. *Une heure s'est écoulée*. ¶ **ty|ts^hu| q^ha|tɿ|**? What time is it? (Literally: 'How many hours?') 几点了? *Quelle heure est-il?*

ty|ts^hu|li|di| *duci liddi*

名词 Clock; literally: 'thing for seeing the time'. 钟、手表 *Horloge; montre*. Littéralement: 'chose pour voir l'heure'.

ty|lɿ| [ty|lɿ|] *dulee*

名词 声调类: LM+MH# Fine, high-quality basket carried on the back; it had a trough shape. Not in use anymore at the time of fieldwork. 高级的背篓, 过去用它放礼物 *Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux; n'existe plus actuellement; était resserrée au milieu: de forme concave, pas convexe*. 量词: **tɿ**

ty|ty| [ty|ty|] *dudu*

形容词 声调类: L ① Upright. 直, 笔直的 (如: 站直) *Droit, bien d'aplomb*. ② Upright, righteous, honest. 耿直 *Droit, intègre, honnête*.

ty|₁ [ty|₁] *duq*

动词 声调类: MH To support, to stabilize, to consolidate. 搀扶、撑住、稳住

Soutenir.

ty¹₂ [ty¹] *duq*

动词 声调类: MH To pour (a liquid) into someone's mouth, to pour down someone's throat (e.g. pouring medicines into the throat of a sick person). 喂, 喂到嘴里 Verser (un liquide) dans la bouche de quelqu'un, faire boire à quelqu'un. ¶ [ʃ^hæ-ɣw- | t^hi-ty¹] to give medicines, to pour medicines into the throat of a sick person 喂药 verser un médicament dans la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un

t^ha- | [t^ha-] *ta*

前缀 声调类: M/O Prohibitive. 不要、别° 禁止式 Prohibitif. ¶ [t^ha- | la- | ~ la-ze-]! Don't quarrel! 别吵架了! Arrêtez de vous disputer! / Ne vous disputez pas! ¶ [t^ha- | dzo- | ~ dzo-]! Don't touch! 不要动来动去! / 不要碰来碰去! Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

t^ha- | ni- | ni- | gy- | *tani niggu*

助词 Similar to. 类似, 相近 Comparable à, semblable à, similaire à. 【参考】-ni- | gy- |

t^ha- | y- | [t^ha- | y- |] *zzzz*

名词 声调类: H# Room for guests (local Chinese word; meaning in standard Chinese: central room, main hall). There is no direct equivalent in Na because the traditional house did not have a room for guests. 堂屋 (汉语借词), 来指客房 Chambre des invités (emprunt au chinois local; sens en chinois standard : pièce centrale, salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison na traditionnelle : c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire. 量词: [w- |

t^ha- | lo- | [t^ha- | lo- |] *Talo*

名词 声调类: LM The name given to the plain of Yongning by the Tibetans. 永宁的藏语名称 Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ [t^ha- | lo- | go- | bɣ- |] the temple of Thar Lam 永宁大寺 le temple de Thar lam = le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains ¶ [t^ha- | lo- | se- | gi- | kɣ- | mɣ- |] mount Gemu, in

Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning 【借词】thar lam

t^ha- | mi- | # | [t^ha- | mi- |] *tami*

名词 声调类: LM+#H Female water buffalo. 母水牛 Buffle femelle. ¶ [dzi- | mi- | t^ha- | mi- |] same meaning: female water buffalo 母水牛 même sens : buffle femelle ¶ [dzi- | mi- | t^hɣ- | p^ho- |] dzo- |, | t^ha- | mi- | ni- |! This buffalo is a female! 这头水牛是母的! ce buffle, c'est une femelle! 量词: p^ho- |

t^ha- | p^h- | y- | # | [t^ha- | p^h- | y- |] *tapeu*

名词 声调类: LM+#H Male water buffalo. 公水牛 Buffle mâle. 量词: p^ho- |

t^ha- | t^h- | a- | [t^ha- | t^h- | a- |] *tata*

名词 声调类: L A good spot, a good place to find a certain species of plant: for instance, mushrooms that will grow there every year. 采野生植物如菌子等的好地方 Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... ¶ [t^ha- | t^h- | a- | dɣ- | t^h- | k^h- | wɣ- |] a good spot (for hunting a certain kind of wild plant) 一个好地方 un bon coin (pour la cueillette) 量词: k^h- | wɣ- |

t^ha- | zo- | # | [t^ha- | zo- |] *tasso*

名词 声调类: LM+#H Baby water buffalo. 小水牛 Petit buffle, enfant du buffle. 量词: mi- |

t^ha- | z- | wæ- | mi- | [t^ha- | z- | wæ- | mi- |] *taruaemi*

名词 声调类: L- Donkey, ass (either jack or jenny or foal). 驴子 Âne (mâle ou femelle). 量词: p^ho- |

t^ha- | 1 | [t^ha- | 1 |] *taq*

形容词 声调类: MH Sharp, keen. 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

t^ha- | 1 | 2 | [t^ha- | 1 |] *taq*

动词 声调类: MH To be possible, to be allowed: PERMISSIVE. 可以, 允许 Être possible, être autorisé : PERMISSIF. ¶ () mɣ- | t^h- | a- | 1 | mɣ- | t^h- | zɣ- | 1 | | njɣ- | | dzw- | bi- | ni- | mɣ- | t^h- | gy- | 1 | It's not that good! I don't like to eat that! 不怎么好吃! 我不喜欢吃! Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger! ¶ () ə- | lɣ- | ɣ- | h- | æ- | ɣ- | w- | l- | mo- | ɣ- | t^h- | w- | dzo- |, | h- | i- | | mɣ- | t^h- | a- | 1 | dɣ- | mɣ- | t^h- | ky- | 1 | The Golden Mushroom is not all that poisonous! / The Golden Mushroom is not

really dangerous! 黄蜡伞不怎么会让人中毒! / 毒性不太大! Le Champignon Doré, il n'est pas si vénéneux que ça!

thəʌ [thəʌ] *taq*

名词 声调类: LH Water buffalo (monosyllabic form, extracted from disyllables such as /t ɔ ɔ ɔ mi# ɔ / 'female buffalo'). 水牛 Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que /t ɔ ɔ ɔ mi# ɔ / 'buffle femelle'. 量词: pʰoʌ

thæʌjæʌ [thæʌjæʌ] *tae'er*

名词 声调类: L# Book. 书 Livre. 量词: pɔʌ

thæʌtsuʌʌ [thæʌtsuʌʌ] *taezi*

名词 声调类: LM Jar. 坛子 (汉语借词) Jarre. 【借词】坛子

thiʌ [thiʌ] *ti*

形容词 声调类: M Able; capable; competent; clever. 能干 Compétent, habile. ¶ dʷæʌʌ | thiʌ INTENSIVE.VERY 很能干 INTENSIF.TRÈS: très habile ¶ myʌthiʌ thɔʌʌ that clever woman 那个聪明女人 cette femme intelligente ¶ zoʌthiʌ clever man 聪明男人 homme intelligent

thiʌ- [thiʌ] *tee-*

前缀 声调类: M/O Durative (DUR). 持续体 Duratif (DUR). ¶ thiʌ-dzuʌʌ-dzoʌʌ (She) is eating! 她在吃东西! (Elle) est en train de manger! / Elle mange! (Contexte: on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.) ¶ thiʌ-myʌʌ-niʌ otherwise, or else 否则、要不然 faute de quoi

thiʌ [thiʌ] *tiq*

动词 声调类: L_a To plane (wood flat). 刨 Raboter. ¶ (音系资料) tsoʌ~tsoʌ thiʌʌ(-zeʌ) to plane things 刨东西 raboter quelque chose ¶ (音系资料) leʌ-thiʌʌ(-zeʌ) ACCOMP _ PFV 刨了 ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) tsoʌ~tsoʌ | leʌ-thiʌʌ(-zeʌ) to plane things 刨东西 raboter quelque chose ¶ pæʌpʰæʌ thiʌ to plane a plank 刨木板 raboter une planche

thiʌmiʌ#ʌ [thiʌmiʌ] *timi*

名词 声调类: LM+#H Large plane. 大

刨 Grand rabot. 量词: naʌ

thiʌzoʌ#ʌ [thiʌzoʌ] *tisso*

名词 声调类: LM+#H Small plane. 小

刨 Petit rabot. 量词: naʌ

thiʌ₁ [thiʌ] *tiq*

名词 声调类: LH Plane. 刨 Rabot. 量词: naʌ

thiʌ₂ [thiʌ] *tiq*

语气助词 声调类: LM? LH? Discourse particle: so, then, and then. 然后 Particule de discours: alors, donc, après.

thoʌ_a [thoʌ] *to*

量词 声调类: H_a Classifier for sets. 量词: 套 (汉语借词) Classificateur des ensembles, des lots. 【借词】套

thoʌ_a [thoʌ] *to*

量词 声调类: H_a Classifier for solutions. 量词: 办法, 解决的方法 (一个) Classificateur des solutions / issues heureuses. ¶ æʌtsoʌ thoʌ dzoʌʌ-kyʌʌ? What can we do about it? / What can be done about it? 有什么办法? Qu'est-ce qu'on y peut? / Qu'est-ce qu'on peut y faire?

thoʌçiʌ [thoʌçiʌ] *zzzz*

名词 声调类: L# Messenger. 通信员 (汉语借词) Messager. 【借词】通信 量词: vʌ

thoʌçiʌ [thoʌçiʌ] *toxi*

名词 声调类: MH# Forest of conifers. 松树林 Forêt de conifères. 量词: pʰæʌ

thoʌdziʌ [thoʌdziʌ] *tozzee*

名词 声调类: L# Pine tree. 松树 Pin. 量词: dziʌ

thoʌdziʌ-hwæʌtsuʌ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *tozzee huaezi*

名词 声调类: LM- Hedgehog. 刺猬 Hérisson; littéralement « souris des pins ».

thoʌfyʌ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *tofu*

名词 声调类: M Bandit, brigand. 土匪 (汉语借词) Bandit, maraudeur. 【借词】土匪

thoʌllaʌtçiʌ [thoʌllaʌtçiʌ] *zzzz*

名词 声调类: M Tractor. 拖拉机 (汉语借词) Tracteur. ¶ **boɿmi-tʰo-la-tɕi** 'sow-tractor': a small tractor (the first type that was introduced into Yongning) '母猪拖拉机': 小型拖拉机 'tracteur-truie': petit tracteur (le premier modèle introduit à Yongning) 【借词】洋火

tʰo-li [tʰo-li] *tol*

名词 声调类: M Rabbit. 兔子 *Lapin*. 量词: *mi*

tʰo-li-kʰy [tʰo-li-kʰy] *toliku*

名词 声调类: MH# Year of the rabbit. 兔年 *Année du Lapin*.

tʰo-li-mi *tolimi*

名词 声调类: °L Doe hare, jill. 母兔 *Lapin femelle*. 量词: *mi*

tʰo-li-pʰy# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *tolipeu*

名词 声调类: #H Male rabbit. 公兔 *Lapin mâle*. 量词: *mi*

tʰo-li-zo# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *tolisso*

名词 声调类: #H Baby rabbit. 小兔 *Petit lapin, bébé lapin*. 量词: [w]

tʰo-mo [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *tomo*

名词 声调类: L# "Pine-tree mushroom": an edible mushroom often found close to pine trees. "松树菌": 一种菌子 « champignon des sapins »: champignon comestible, ainsi nommé parce qu'il pousse au pied des sapins.

tʰo-læ [tʰo-læ] *tolae XX*

名词 声调类: H# Pine-nut kernel. 松子 *Pignon de pin (graine comestible)*. 量词: [ɣw]

tʰo-tɕo *tojo*

助词 Backward, to the back. 往后 *Vers l'arrière*. ¶ **tʰo-tɕo li** to look back 往后看 *regarder derrière (soi)* ¶ **tʰo-tɕo dʷi-li-t** to glance backward 往后看一眼 *jeter un*

coup d'œil en arrière

tʰo-tsʰe-l-ɣw# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Toceiwua*

名词 声调类: #H A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 *Un village proche des Sources Chaudes*. ¶ **tʰo-tsʰe#** same meaning 同上 *même sens* ¶ **əɿgo-l-ɣw-l**, [ɣw-lə-l-bi], [bæ-lɣw-l], [tʰo-tsʰe#], [pi-tsʰe-l-di], [pɿ-dɣw-l-di], [ɣw-lty-l] Villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (away from the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next ones are Pumi (Prinmi). 永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三个村落是摩梭村, 最后一个普米村. *Villages au sortir de la plaine de Yongning; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi*. ¶ **tʰo-tsʰe-l**: [bɿ! /tʰo-tsʰe-l/ is a Pumi village! /tʰo-tsʰe-l/□□□□□□□! /tʰo-tsʰe-l/, c'est un village pumi!

tʰo-tʷ# [tʰo-tʷ] *Todee*

名词 声调类: #H A village in Yongning; Chinese: Tuozhikaiji. 拖支开基村 (永宁的一个村落) *Un village de Yongning: Tuozhikaiji*. ¶ **dɣw-lɣw-l-sa-lɣw-l**, [hi-lɣw-l-lo], [æ-mi-l-ɣw-l], [la-lɔ-l-ɣw-l], [la-lɣw-l], [bɿ-tsʰo-lɣw-l], [ə-lɔ-l-ɣw-l], [gæ-læ], [qʰæ-tɕʰi-l], [tʰo-tʷ#] the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落 *les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning*

tʰo-lzy [tʰo-lzy] *toru*

名词 声调类: H# Pigeon. 鸽子 *Pigeon*. ¶ () **tʰo-lzy-mi** female pigeon 母鸽子 *pigeon femelle* (声调类: H#-) ¶ () **tʰo-lzy-pʰy** male pigeon 公鸽子 *pigeon mâle* (声调类: H#-) ¶ **tʰo-lzy-zo** baby pigeon 小鸽子 *petit pigeon* (声

调类: H#-) 量词: mi]

t^ho]_a [t^ho:] *toq XX*

动词 声调类: L_a To lean on. 靠 S'adosser à, s'appuyer. ¶ (音系资料) t^hi-t^ho]
DUR dur DUR ¶ (音系资料) t^hi-t^ho]-t̃]
DUR _INCEPTIVE dur _inceptive DUR _
INCHOATIF ¶ (音系资料) d̃w-t^ho]-t̃]
DELIMITATIVE _INCEPTIVE delimitative _
inceptive DÉLIMITATIF _INCHOATIF

t^ho]lo- [t^ho]lo:] *tolo*

名词 声调类: LM The horse walking in front in a caravan. 头马: 马帮里走在最前面的那匹马 Cheval de tête, dans une caravane.

t^ho]p^hy-tc^hɣ- [t^ho]p^hy-tc^hɣ-] *topuqe XX*

名词 声调类: LM Songé à une étymologie 同步枪 mais l'initiale de la 2e syllabe ne devrait pas être aspirée Gun; firelock; rifle. 枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse. 【借词】量词: k^hw]

t^ho]kæ] [t^ho]kæ:] *tohrae*

名词 声调类: L Pine resin; colophony. 松香 Résine de pin. 量词: t^hɣ]

t^ho]sɣ] [t^ho]sɣ:] *toshu*

名词 声调类: L Pine needles. 树针 Aiguilles de pin. 量词: qa]

t^ho]tɕi] [t^ho]tɕi:] *tojie*

名词 声调类: LM+MH# Brick. 砖 Brique à l'ancienne : brique crue. 量词: [w]

t^hy]₁ [t^hy:] *tu*

代词 声调类: #H That; distal demonstrative. 那°指示.远指 Démonstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. ¶ t^hy-ji! It's that one! / That's the one! 是那个! c'est celui-là! ¶ t^hy-t-y#] that one 那个 celui-là (DEM.DIST-CLF.INDIVIDU) 【参考】t^hy]₂ 【参考】t^hy]₃

t^hy]₂ [t^hy:] *tee*

代词 声调类: #H 3rd person singular. 他 Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. ¶ t^hy-=t̃] his family, his household, his clan, his kin 他家、他家族、他的人 sa famille, sa maisonnée, les siens 【参考】t^hy]₁ 【参

考】t^hy]₃

t^hy]₃ [t^hy:] *tu*

后缀 声调类: #H Topic marker; grammaticalized from the distal demonstrative. °

主题(°指示.远指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal. 【参

考】t^hy]₁ 【参考】t^hy]₂

t^hy]-a [t^hy:] *tu*

动词 声调类: M_a ① To come out. 出来 Sortir. ¶ a]p^ho] t^hy] to come out: e.g. an animal comes out of its burrow 出来, 如: 动物从地洞里爬出来 sortir, ex. : un animal sort de son terrier ¶ ji-mi-t^hy] the sun comes out 太阳出来 le soleil paraît ② To rise (wind). 刮(风) Souffler (vent). ③ To bud, to sprout (a tree sprouts). 发芽、抽芽 Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. ¶ si-dzi] | k^o-by-t^hy] the tree buds 树抽芽 l'arbre fait des bourgeons ④ To appear, to happen, to get (a wound). 出现 Apparaître, se faire : une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ¶ mi-t^hy] to get wounded 受伤 se faire une blessure/ avoir une blessure/se blesser ¶ d̃w-t-y] mi-t^hy]-ze! someone has got wounded! 有人受伤了! quelqu'un s'est blessé! ⑤ To create; to found. 建立、创造、制造出来 Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ¶ zi] t^hy] to found a new home 分家、建立新家 créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où zi] t^hy] évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ¶ t^hɣ-w- | zi] t^hy]-ze! (S)he founded a new home! 他建了新家! Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ¶ t^hɣ-w- | zi] t^hy]-bi! (S)he is going to found a new home! 他要建个新家! Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ¶ lo- mɣ-t-dzo-, | lo- t^hy! / no- | lo- mɣ-t-dzo-, | lo- t^hy-ji! [(S)he] has no obligations, and yet (s)he works a lot / (s)he finds tasks to do! (A compliment to a civil servant who could be content to pocket a salary every month but who sets goals for her/himself and looks for useful tasks to accomplish. The sentence can also be used negatively, to criticize some-

one who takes up unnecessary tasks instead of keeping quiet.) 自找麻烦！(这句，除贬义用法，还能用来表扬，如表扬一位当官的人努力去做好事，给自己找有意义的事情干。) Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille ! (Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

t^hɣ-l_b [t^hɣl] *du*

动词 声调类: M_b To lend. 借给人 Prêter (un objet). ¶ tso-l ~ tso-l t^hɣ-l to lend something 借东西 (给人) prêter quelque chose

-t^hɣ-l₁ [t^hɣl] *tu*

声调类: M Temporal postposition: up to, up until. 到……为止 Postposition temporelle: jusqu'à.

-t^hɣ-l₂ [t^hɣl] *tu*

后缀 声调类: M To achieve, to attain (a goal), to complete successfully (an action); grammaticalized from the verb 'to come out'. ……成 Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ¶ lo-l ji-t-mɣ-l-t^hɣ-l not to be able to complete one's task, to be unable to do one's work fully (example: someone is constantly being disturbed, and consequently can't achieve what they wanted to/can't work in a focused way) 活做不出来、活做不成 (比如: 一个人经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有效率, 要做的事做不成) ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche; ex.: une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée

t^hɣ-lgi-l [t^hɣ-lgi] *tuggi*

助词 In that direction. 那边 Là-bas, de ce côté-là.

t^hɣ-lne-ji-l [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *tee niq yi*

助词 声调类: MH# In that way. 那样

Ainsi, de cette façon (adverbe de manière), contenant le démonstratif distal.

t^hɣ-lɲi-#l [t^hɣ-lɲi-l] *tuni*

助词 声调类: #H That day. 那天 Ce jour-là (déictique lointain).

t^hɣ-lqo-l [t^hɣ-lqo-l] *tugho*

代词 声调类: M There; that place. 那里、那个地方 Là-bas; cet endroit-là.

t^hɣ-l-se-l-gɣ-l [t^hɣ-l-se-l-gɣ-l] *tu ssei gguXX*

助词 声调类: -L Henceforth. 今后、从此、此后 Désormais, dorénavant.

t^hɣ-l-sil [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *tu-seeXX*

助词 声调类: H# Numerous. 多 Nom-breux. ¶ mɣ-l-ɬo-l = ʃ-l-dzo-l, | ɬæ-l | t^hɣ-l-sil | t^hɣ-l-jɣ-l dzo-l! The People of the Sky had seeds in profusion! 天上的人, 有许多许多种子! Les gens du Ciel, ils avaient des semences en abondance!

t^hɣ-l-sw-lky-l [t^hɣ-l-sw-lky-l] *teesi-gu*

代词 声调类: -L Third-person plural pronoun. 他们 Pronom de troisième personne du pluriel.

t^hɣ-l_b [t^hɣl] *tu*

量词 声调类: L_b Classifier for sets of tens. The term used to refer to sets of eight. The word remains in use, but its meaning has shifted towards the meaning of 'sets of ten', following the generalized use of decimal numeration. 量词: 一套 (有十个)。更早的意思是八个。 Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s'est déplacé vers le sens de 'dizaine', suivant la généralisation du système de numération à base dix. ¶ q^hwɣ-l | ɬw-l-t^hɣ-l a set of ten bowls 一套十个碗 un lot de dix bols ¶ ɬɰw-l-ʃw-l | ɬw-l-t^hɣ-l a set of ten (pairs of) chopsticks 一套十 (双) 筷子 un paquet de dix (paires de) baguettes

t^hɣ-l_a [t^hɣl] *tu*

量词 声调类: MH_a Classifier for steps (in walking). 量词: 步 Pas, enjambée. ¶

q̣wɪ-tʰɿɿ~q̣wɪ-tʰɿɿ step by step, one step after the other 一步一步 pas à pas ¶ q̣wɪ-tʰɿɿ, | q̣wɪ-tʰɿɿ step by step, one step after the other; same as above, but detaching the two parts of the phrase; this is closer to repetition than to reduplication 一步又一步 idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

tʰɿɿ₁ [tʰɿɿ] tuq

动词 声调类: MH To step on, to tread on, to trample. 踩 Fouler du pied, marcher sur, écraser. ¶ (音系资料) tʰɿɿ~tʰɿɿ RED °重叠 RED ¶ q̣wɪ-tʰɿɿ tʰil-tʰɿɿ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɪ-tsʰɿɿ tʰɿɿ-tsʰwɪ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɪ-tsʰɿɿ tʰaɪ-tʰɿɿ! Do not stamp the ground! / Do not kick/tread on something! 别踢! Ne donne pas de coup de pied!

tʰɿɿ₂ [tʰɿɿ] tuq

动词 声调类: MH To take charge of, to foot the bill (e.g. someone invites the whole village to a feast; that person provides the food, but does not necessarily do the cooking). 负担 (某个活动的费用, 如: 请全村人吃饭) Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine).

tɕæɪhæɪ [tɕæɪhæɪ] jaehae

名词 声调类: L# Rubber. 橡胶 (汉语借词。第二个音节: 未确定。) Caoutchouc. ¶ tɕæɪhæɪ-dzaɪq̣hɿwɿ rubber shoe, shoe with a rubber sole, sports shoe 橡胶鞋、橡胶底鞋 chaussures à semelle en gomme/en caoutchouc; baskets 【借词】量词: dziɪ

tɕæɪpʰɿɿ [tɕæɪpʰɿɿ] jaepeu XX

形容词 声调类: L# White. 白 (脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ tɕæɪpʰɿɿ-baɪla white clothes 白的衣

服 vêtement blanc ¶ tɕæɪpʰɿɿ-tɕæɪq̣hɿwɿ white skirt 白色裙子 robe blanche

tɕæɪɬæɪ [tɕæɪɬæɪ]

名词 声调类: L# Pickled vegetables. 酸菜、泡菜 Légumes en saumure. On en mangeait une sorte chaque jour pendant la saison d'hiver: un jour navet en saumure, etc. ¶ woɪ-tɕæɪɬæɪ pickled turnip leaves 圆根叶子酸菜 feuilles de navet conservées dans la saumure ¶ tsʰaɪ-tɕæɪɬæɪ ¶ ɬilɬil-tɕæɪɬæɪ pickled turnip 圆根酸菜 navet conservé dans la saumure ¶ pɿpɿ-tsʰwɪ-tɕæɪɬæɪ picked Chinese cabbage 圆白菜酸菜 chou chinois en saumure

tɕɿ [] ja

感叹词 声调类: 0 Interjection: hey!. 感叹词: 嘿! Interjection: tiens! eh!.

tɕɿɿ [tɕɿɿ] ja

动词 声调类: H To fade (of colours). 褪色 S'effacer (couleur). ¶ leɪ-tɕɿɿ-zeɪ AC-COMP_PFV 褪色了 ACCOMP_PFV

tɕɿɿfɿɿ [tɕɿɿfɿɿ]

名词 声调类: L# Container for liquids, such as plastic jerricans; used to store and transport drinking water. 塑料桶等存水用的容器 Container pour liquides; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique. 量词: ɬwɪ

tɕɿɿhoɪpæɪ [tɕɿɿhoɪpæɪ]

名词 声调类: MLM Plywood, veneer board. 胶合板 (汉语借词) Contre-plaqué, panneau en contreplaqué. 【借词】胶合板

tɕɿɿjoɪ jayo / jaeyu XX

名词 Prison. 监狱 (汉语借词) Prison. ¶ tɕɿɿjoɪ-qoɪ | tʰiɪ-tɕæɪ to put into prison, to imprison 关在监狱 enfermer en prison, mettre en prison ¶ tɕɿɿjoɪ-qoɪ tɕæɪ-hwɪ-zeɪ! (He/she) has been jailed/sent to prison! 被关在监狱! (On l')a jeté en prison! / (On l')a mis en prison! 【借词】监狱 【参考】loɪnaɪ-byɪ

tɕɿɿɿɿɿɿ-neɪ-ɿɿɿ qenini yi XX

助词 Every day. 每天 Tous les jours.

tɕɿɿɿɿɿɿ-mi#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de

morphèmes] *Qebemi*

名词 声调类: #H The name of a sacred spring located in a cave on mount /na|ts^{hi}l/.

一处神泉 Nom d'une source sacrée, située dans une grotte, sur la montagne /na|ts^{hi}l/.

¶ na|ts^{hi}l | tɕ^hɣ^h-l-pr^h-mi# full name of the mountain where the spring is located 神泉所在山的全称 nom complet de la montagne où se trouve la source sacrée

tɕ^hɣ^h-l-q^ha# [tɕ^hɣ^h-l-q^ha] *jakha*

名词 声调类: #H Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. 蒿、青蒿 *Armoise*, *Artemisia vulgaris*.

¶ tɕ^hɣ^h-l-q^ha-l-mo| a type of edible mushroom, called 'mugwort mushroom' because it grows close to mugwort 一种可以吃的菌子, 长在蒿附近 un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise 【参考】ho|tsw^h

tɕ^hɣ^h-l-ʂo# [tɕ^hɣ^h-l-ʂo] *qesho*

名词 声调类: #H Altar. 祭坛 Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la maison : l'autel principal est à l'étage, dans le bâtiment face à la porte de la ferme). 量词: na|

tɕ^hɣ^h-l-ta| [tɕ^hɣ^h-l-ta] *jada*

名词 声调类: M Yoke. 牛轭 (单行) (汉语借词) Joug. ¶ tɕ^hɣ^h-l-ta| t^hɣ^h-l-w^h N+DEM+CLF 这个牛轭 N+DEM+CLF

【借词】夹担 量词: l-w^h

tɕ^hɣ^h-l-ta-l-bæ| *jadabbæ*

名词 声调类: °L 【词源】tɕ^hɣ^h-l-ta|; bæ| Tracking rope, towrope, towline. 牛皮绳, 犁具连轭之绳 Courroies entre le joug et l'araire. ¶ (音系资料) tɕ^hɣ^h-l-ta-l-bæ| t^hɣ^h-l-k^hw^h N+DEM+CLF 这条牛皮绳 N+DEM+CLF 量词: k^hw^h

tɕ^hɣ^h-l-ti# [tɕ^hɣ^h-l-ti] *gedi*

名词 声调类: #H Stupa, tower. 塔 Stupa, tour. 量词: l-w^h

tɕ^hɣ^h-l-ti# zzzz

名词 Chorten (reliquary). 佛塔, 嘛呢堆 Chörten (reliquaire).

tɕ^hɣ^h-l~tɕ^hɣ^h-l [tɕ^hɣ^h-l-tɕ^hɣ^h-l] *jaja*

助词 声调类: M Just; exactly. 将将 (汉语借词)、刚刚 Précisément, exactement (ex. : au moment précis où, juste au moment où). 【借词】将将

tɕ^hɣ^h-l-tɕ^hɣ^h-l [tɕ^hɣ^h-l-tɕ^hɣ^h-l] *qege*

助词 声调类: MH# Entirely, completely, totally. 彻底 Entièrement, tout à fait, complètement.

tɕ^hɣ^h-l-tɕo| [tɕ^hɣ^h-l-tɕo]

名词 声调类: L# Two-man saw: a saw designed for use by two sawyers. 双人锯: 以前用于把圆木截成板材的大的双人锯 (汉语借词) Scie passe-partout : grande scie avec une poignée à chaque extrémité, maniée par deux bûcherons. 【借词】

tɕ^hɣ^h-l [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *jaq*

动词 To bind together. 打结、系上 Attacher (ex. : un joug sur une vache; des troncs...). ¶ kæ-lj | t^{hi}-l-tɕ^hɣ^h-l to attach the yoke (to a buffalo) 系上牛轭 fixer (un joug sur un buffle) 【借词】

tɕ^hɣ^h-l-ho|tsu| [tɕ^hɣ^h-l-ho|tsu|] *ja-hozi*

名词 声调类: L+H# Swindler, cheat. 骗子 Escroc. ¶ tɕ^hɣ^h-l-hi| tɕ^hɣ^h-l-ɣ^h-l | tɕ^hɣ^h-l-ho|tsu| ni|. This man is a swindler! 这个人是骗子! Cet homme, c'est un escroc! 量词: ɣ^h-l

tɕ^hɣ^h-l-lɣ| [tɕ^hɣ^h-l-lɣ|] *qelu*

名词 声调类: L Lily, lily buds. 百合 Lis. ¶ tɕ^hɣ^h-l-lɣ|-hɣ^h-l-hɣ^h-l stir-fried lily buds 炒百合 lis cuits au wok ¶ tɕ^hɣ^h-l-lɣ|, | kɣ^h-l-p^hæ|di|! Lily buds look like garlic! 百合, 像大蒜! Le lis, ça ressemble à de l'ail! ¶ tɕ^hɣ^h-l-lɣ|, | dʒu|-na|mi|-bo| dʒu|-na|mi|-bo| di|-kɣ^h! Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne! ¶ () tɕ^hɣ^h-l-lɣ|, | dʒu|-na|mi|-bo| | di|-kɣ^h! | Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne!

tɕ^hɣ^h-l-tɕɣ^h-l [tɕ^hɣ^h-l-tɕɣ^h-l] *qezhu*

名词 声调类: LM Glass used for wine. 酒杯 Verre pour le vin ou autres liquides (sans anse); en verre ou autre matériau. 量词: l-w^h

tɕ^hɣ^h-l-tɕɣ^h-l [tɕ^hɣ^h-l-tɕɣ^h-l] zzzz

名词 声调类: LM Drinking glass, goblet.

杯子 Verre, gobelet. ¶ *bo-tæ-tʰɿ* [tʰɿ] goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

tɕɿ [tɕɿ] *jaq*

动词 声调类: MH To boil, to cook thoroughly; to cook in a pot. 煮 Bouillir; cuire en faisant bouillir; cuire dans une casserole. ¶ () *se-t ɕɿ* to boil meat 煮肉 faire bouillir de la viande, faire cuire de la viande à l'eau ¶ *bo-t-ha-t ɕɿ* to boil pigswill, to cook pigswill 煮猪食 faire bouillir la pâtée des cochons ¶ *ho-t ɕɿ* to cook stew 煮粥 faire du ragoût ¶ *dzu-ko, | mo-t-no, | mo-t ɕɿ-hi la-l-ni-mæ!* | Up on the mountain, to cook mushrooms, (we) simply cook them in a pot! (This does not refer to boiling in the sense of 'cooking in hot water': the mushrooms are put in a pot; one adds grease and salt, and the mushrooms cook in their own juice.) 在山上, 菌子, 就是简单煮一下而已! (放在锅里, 加油、加盐。用菌子自身的水分) (Quand on se trouve sur) la montagne, les champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole! (Littéralement: « on se contente de les faire bouillir ».) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

tɕɿ [tɕɿ] *qeq*

动词 声调类: MH To cheat on someone, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ *le-t ɕɿ-t-ze* ACCOMP_PFV 欺骗了 ACCOMP_PFV ¶ *hi-t ɕɿ-t(-ze)* to cheat on people, to deceive people 骗人 tromper les gens ¶ *no-t | hi-t ɕɿ-t!* You cheat people! / You deceive people! 你骗人! vous trompez les gens! ¶ *(hi-t |) no-t ɕɿ-t!* People cheat you! 人家骗你! les gens vous trompent! ¶ *(no-t |) njɿ-t ɕɿ-t!* You cheat on me! 你骗我! Vous me trompez!

tɕi [tɕi] *jie*

动词 声调类: H To shake (e.g. clothes after washing; to shake one's head). 抖、抖动, 摇动 Secouer (ex.: pour défroisser des vêtements après lavage; aussi: secouer la tête). ¶ *le-t-tɕi-t~tɕi-t-ze* ACCOMP _

PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ *hi-t-tɕi-t~tɕi-t-ze* DUR _ PFV dur _ pfv DUR _ PFV ¶ *ko-tʰwɿ-tɕi-t~tɕi-t* to shake one's head 摇头 agiter la tête, secouer la tête ¶ *dzu-t-tɕi-t~tɕi-t-ɕi* DEMILITATIVE RED INCEPTIVE 摇一摇 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

tɕhi [tɕhi] *qie*

名词 声调类: #H Thorn. 刺 Épine. 量词: *ky*

tɕi [tɕi] *jie*

量词 声调类: M_a Some, a few. 量词: 一些 Quelques-uns, certains, une partie. ¶ *dzu-t-tɕi-t* some, a few 一些 quelques-uns, certains ¶ *tʰwɿ-t-tɕi-t* these few 这些 ceux-ci

tɕi [tɕi] *jie*

形容词 声调类: M ① Acid. 酸 Acide. ¶ *tʰwɿ-t-hi-t* ¶ *tɕi-t-hi-t pʰi-t* to have acid reflux 吐酸水 avoir des remontées acides ② Sour, fermented. (通过发酵的) 酸 Fermenté.

tɕhi [tɕhi] *qi XX*

动词 声调类: M_b To guard, to defend (e.g. guard a house). 守卫 Garder, surveiller (ex.: garder la maison). ¶ *al-ko-t ɕhi-t* to watch over the house, to guard the house 守护家 garder la maison ¶ *al-ko-t hi-t-tɕi-t-dzo-t* watching over the house 守着家 en train de surveiller la maison ¶ (音系资料) *tso-t~tso-t ɕhi-t* to watch over things 守着东西 surveiller des objets

tɕi [tɕi] *jie*

名词 声调类: M Snare, trap, trick. 圈套 Piège. ¶ *tɕi-t kʰwɿ* to set a trap 设下圈套 poser un piège 量词: [w]

tɕhi [tɕhi] *qie*

动词 声调类: M_b To sell. 卖 Vendre.

tɕi-do [tɕi-do] *jieddo XXjiedo*

名词 声调类: L# Tangerine. 橘子 Mandarine. 量词: [w]

tɕi-dzu [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *jiejji*

名词 声调类: L# ① Acid potion: a preparation from sour plums or wild berries, used to make people vomit when they had

food poisoning (e.g. from eating poisonous mushrooms). 用梅子等野生果子做出来的一种药品(酸水), 食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐 Potion acide : une préparation à base de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux). ② Vinegar. 醋 Vinaigre.

tɕʰi-dɕy#1 [tɕʰi-dɕy] *Qieddeu XX*
名词 声调类: #H Feminine given name.
女性名字 Prénom féminin.

tɕi-kwɿ1 [tɕi-kwɿ] *jiegua XX*
名词 声调类: M Melon, gourd. 瓜
Courge (inclut les courgettes). ¶ tɕi-kwɿ1
bɿ1-tɕ1 (+ni1) small melon 小瓜 petite
courge ¶ tɕi-kwɿ1 kwɿ1-mo1 large melon
大瓜 grosse courge 量词: [wɿ1]

tɕʰi-na1 [tɕʰi-na1] *qiena*
名词 声调类: H# Prinsepia, *Prinsepia utilis* Royle; its seeds yield a highly valued oil, for both cooking and massaging on people's bodies. 青刺果、青刺尖、阿娜斯果 Prinsepia, *Prinsepia utilis* Royle; végétal qui sert pour les haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix, utilisée dans des préparations alimentaires et comme cosmétique/huile de massage. ¶ tɕʰi-na1-dzi1 prinsepia plant 青刺尖 prinsepia (la plante) ¶ tɕʰi-na1-bæ1bæ1 prinsepia flower 青刺果花 fleur de prinsepia

tɕi-su1-pɿ1 [tɕi-su1-pɿ1] *jiesibe*
名词 声调类: M Cheese made of yak milk. First, the milk is creamed, then boiled again, with an additive to make it curdle; finally, the preparation is left to dry and harden. It is used in cooking (some of it can be added to gruel), and also as a treatment for diaorrhea. It can keep for a long time. 牦牛奶酪 Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation: on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait

se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme remède à la diarrhée), et aux personnes âgées. ¶ mɿ1-[wɿ1-pʰɿ1bɿ1], | tɕi-su1-pɿ1! The gift from Muli is yak cheese! / The gift that people usually bring back from their trips to Muli is yak cheese! / Yak cheese is a specialty of Muli! (Yak cheese used to be one of the delicacies that young men offered to young ladies when coming back from caravan journeys.) 木里的礼物: 牦牛奶酪! / 牦牛奶酪, 是木里的特产! Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! / La spécialité de Muli, c'est le fromage de yak! (Autrefois, c'était un des cadeaux que les jeunes gens offraient aux jeunes filles au retour de leurs voyages.) ¶ (谚语) mɿ1-[wɿ1 pʰɿ1bɿ1], | tɕi-su1-pɿ1! | ə1dɔ1 ɣo1 dɕwɿ1 ~ dɕwɿ1 ji1-ze1! The gift from Muli is yak cheese! (My) beloved will shake her head (when tasting the delightfully acid cheese)! (Words from a song that used to be sung when travelling, imagining the return to Yongning.) (从) 木里 (带回来) 的礼物, 就是牦牛奶酪! 亲爱的 (=收礼物的那个人), 会摇头的! (吃、喝的时候会摇头, 是因为牦牛奶酪比较酸) Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! Ma bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide)! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.) ¶ tɕi-su1-pɿ1, | dɿ1-ta1 | gɿ1-mɿ1-ky1! | ji1-kʰɿ1-la1 gɿ1-ky1! Not everyone knew how to make yak cheese! Only a few had this know-how! 不是每个人都会做牦牛奶酪! 只有少数 (人) 才会做! Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire! ¶ tɕi-su1-pɿ1-dɕwɿ1 water in which one has diluted some yak cheese; it has medicinal properties 一种饮料: 将牦牛奶酪溶化在水里 eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; elle a des propriétés médicinales ¶ tɕi-su1-pɿ1 [ʰwɿ1] to drink water in which one has diluted some yak cheese; literally: 'to drink yak cheese' 喝溶化在水里的牦牛奶酪

(直译: 喝牦牛奶酪) boire de l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; littéralement: 'boire du fromage de yak'

tɕi˥tɕi˥ | læ˨sæ˥-dzi˨ [xxxx non-correspondance entre le nombre de groupes tonals et le nombre de tons] *jiejie laesaezsee*

名词 声调类: M | LH-L A type of hardwood (not identified yet). 一种树, 木质很硬 Un arbre au bois très dur.

tɕʰi˥[tɕʰɤ] [tɕʰi˥[tɕʰɤ]] *qieche*
名词 声调类: H# Car. 汽车 (汉语借词) Voiture, automobile. 【借词】汽车
量词: na˥

tɕi˨_a [tɕi˨] *jieq*
形容词 声调类: L_a Small; short (not tall). 矮, 低, 小 Petit. ¶ tɕi˨-hĩ˨ NMLZ 矮的 (qui est) petit ¶ gy˨mi˥ tɕi˨ short (not tall) 矮 de petite taille

tɕʰi˨_b [tɕʰi˨] *qie*
量词 声调类: L_b Classifier for meals. 量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ¶ dʷɤ˥-tɕʰi˨ dzɤ˥ to have a meal, to eat a meal 吃一顿 prendre un repas ¶ gy˨-tɕʰi˨ nine meals 就顿 (饭) neuf repas ¶ tɕʰi˨ tʰy˨ to contribute food for the meals during a funeral ceremony: when one is invited to a funeral, one brings food as a contribution to the funeral 带饭, “出 (一) 顿 (饭)” : 被请参加守孝时, 要给那家主人带上饭) apporter de la nourriture, apporter un repas : lorsqu'on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs ¶ tɕʰi˨tʰy˨-hĩ˨ the person who provides the meal at a wake (following a funeral); it is generally someone who is not from the household. 给大家供饭的那个人 (不一定是主人) la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire)

tɕi˨ny˨˥ [tɕi˨ny˨˥] *jienu*
名词 声调类: LM+MH# Saddle mat. 马鞍下面的毯子 Tapis de selle. ¶ zʷæ˥-tɕi˨ny˨ horse saddle mat 马鞍毯子 tapis de selle de cheval 量词: pɤ˨

tɕi˨qa˨ [tɕi˨qa˨] *jiegha*

名词 声调类: LH Carpet. 毯子 Tapis.

量词: [wɤ˨]

tɕʰi˨tsɤ˨ [tɕʰi˨tsɤ˨] *qiezi*

名词 声调类: LM Eggplant. 茄子 Aubergine. 【借词】茄子

tɕi˨₁ *jieq*

动词 To invite (guests) to drink wine. 敬 (酒) Inviter (des hôtes) à boire du vin. ¶ zʷɤ˥ tɕi˨ to invite (guests) to drink wine 敬酒 inviter (des hôtes) à boire du vin

tɕi˨ [tɕi˨] *jieq*

名词 声调类: LH Saddle. 马鞍 Selle. ¶ zʷæ˥-tɕi˨ horse saddle 马鞍 selle de cheval 量词: pɤ˨

tɕo˨ [tɕo˨] *jo*

名词 声调类: H Direction. 方向 Sens, direction. ¶ tɕʰɤ˥-tɕo˨ this way 这个方向, 向这里 dans cette direction-ci ¶ dʷɤ˥-tɕo˨ one side, in one direction 一边 d'un côté, dans une direction ¶ gy˨-tɕo˨ upward, towards the top 向上, 往上 vers le haut ¶ dʷɤ˥-tɕo˨ that way 那边 dans cette direction-là (声调类: <langue="fra"> ton vérifié, est LM et non *LM+H#; suivi de : ni˨)

tɕʰo˨ [tɕʰo˨] *qo*

量词 声调类: L * Classifier: in combination with 'one', means 'together'; no plural form. 量词: 一起 Ensemble. ¶ dʷɤ˥-tɕʰo˨ together 一起 ensemble ¶ le˥-tɕʰo˨~tɕʰo˨ same meaning as above: together 同上: 一起 même sens que ci-dessus : ensemble

tɕʰo˨_a [tɕʰo˨] *qoq*

动词 声调类: L_a To accompany someone, to go along with someone. 陪伴、一起去、跟着 Accompanyer, suivre (quelqu'un lors d'un voyage, par exemple); aller avec. ¶ hĩ˨ tɕʰo˨ to accompany someone 陪伴某人 suivre quelqu'un ¶ dʷɤ˥-tɕʰo˨ tʰi˨-tɕʰo˨ | to make up a set, to go with each other/one another: for instance, in the main room, the thangka above the hearth and the paintings on the cupboard that hosts the altar to the ancestors make up a set, they go with each other 陪伴某人 aller ensemble, former un ensemble : par exemple, dans la pièce prin-

cipale de la maison, le thangka au-dessus du foyer et les peintures sur le buffet-autel des ancêtres forment un tout, elles vont ensemble

tɕoɭɕjoɭ [tɕoɭɕjoɭ] *joxo*

名词 声调类: LM Whistle, whistling noise. 口哨 Sifflement. ¶ tɕoɭɕjoɭ | ɖwɪ-ɖzoɭ kʰwɪ to whistle a little, to whistle a few notes 吹口哨、吹一声口哨 siffler un air, siffler un coup

tɕʰoɭmi#ɭ [tɕʰoɭmiɭ] *qomi*

名词 声调类: LM+#H Large ladle. 大瓢 Grande louche. 量词: naɭ

tɕoɭmɪɭ [tɕoɭmɪɭ] *jomu*

名词 声调类: LM Wife of maternal uncle. The word consists of a Chinese borrowing, 舅 ‘maternal uncle’, to which is added the Na word for ‘woman’. 舅妈 (舅: 汉语借词, 妈: 摩梭话 “女人”) Femme de l’oncle maternel; constitué d’un emprunt chinois, 舅 ‘oncle maternel’, et d’un mot na: ‘femme’. 【借词】舅 量词: ɣɪ

tɕʰoɭqʰwɣɪ [tɕʰoɭqʰwɣɪ] *qokhua*

名词 声调类: LM Ladle used for pigswill. 用来煮猪食的勺子 Louche utilisée pour les aliments des animaux; à la date de l’enquête, c’était un objet en aluminium, tandis que celui utilisé pour puiser l’eau, que l’on peut porter à la bouche, est en étain. 量词: naɭ

tɕʰoɭzo#ɭ [tɕʰoɭzoɭ] *qosso*

名词 声调类: LM+#H Small ladle. 小瓢 Petite louche. 量词: naɭ

tɕʰoɭ [tɕʰoɭ] *qoq*

动词 声调类: MH To square (off). (将木料) 砍成方形 Équarrir (une grosse pièce de bois de charpente). ¶ biɭmiɭ-ŋwɪ | tɕʰoɭ to square off with an axe 用斧头砍成方形 équarrir à la hache

tɕʰoɭ [tɕʰoɭ] *qoq*

名词 声调类: LM Ladle, scoop used for water. 勺子、瓢 Louche (de grande taille: grosse louche pour puiser l’eau; tient plus d’un litre). 量词: naɭ

-tɕwɪ ji

后缀 Grammaticalized form of the verb / tɕwɪ/ ‘to put, to place’; expresses that the action is over and done with: that its goal

has been reached, and one now moves on to something different; in the same way as, after an object has been put in the right place, one may turn one’s attention to other objects. 表示: 已完成, 可以轮到其它的了 Forme grammaticalisée de / tɕwɪ/ ‘mettre, placer’; elle exprime que l’action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu’on peut passer à autre chose: de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. ¶ ɣɪɭ-tɕʰwæɪ-tɕwɪ / ɣɪɭ-tɕʰwæɪ-tɕwɪ-zoɭ to wake up, to awaken 醒过来、醒来 être éveillé, se réveiller ¶ tɕʰwɪ-qoɭ dziɭ-tɕwɪ-zoɭ to sit here 在这里坐下来 s’asseoir ici ¶ ɖwɪɭ ɖwɪɭ-qʰwɣɪ tʰiɭ-mɪɭ-tʰwɪ | -tɕwɪ-zoɭ! (Go ahead and) drink this bowl of wine! 把这碗酒喝了下去! Bois donc ce bol de vin!

tɕwɪ [tɕwɪ] *ji*

动词 声调类: H ① To put, to lay up. 放置 Poser, ranger, mettre, placer. ¶ tʰiɭ-tɕwɪ DUR dur DUR ¶ ɖwɪɭhɪɭ | ɖwɪɭ | tʰiɭ-tɕwɪ, | tɕiɭhɪɭ | tɕiɭ | tʰiɭ-tɕwɪ to put big ones with big ones, small ones with small ones 大小归类 mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits ② To settle, to decide. 决定、定下来 Fixer, décider (ex.: les puissances suprêmes fixent la durée de la vie humaine). ¶ () leɭ-zwɣɪ | tʰiɭ-tɕwɪ to settle 说好、决定 fixer; arrêter; décider que ¶ leɭ-zwɣɪ | tʰiɭ-tɕwɪ-niɭ-tswɪ!! It’s settled! 说好了! / 决定好了! C’est fixé/c’est décidé/c’est arrêté!

tɕʰwɪ [tɕʰwɪ] *qi*

动词 声调类: H To pierce (e.g. a cow’s nose). 穿刺、刺破 Percer, transpercer. ¶ ɕiɭ tɕʰwɪ-pʰoɭ, | niɭ tɕʰiɭ-zeɭ! This ox’s nose was pierced (to put a ring) 这头牛的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈) Ce bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer un anneau)!

tɕwɪ [tɕwɪ] *ji*

名词 声调类: M Cloud. 云 Nuage. ¶ mɪɭ-tɕwɪ il y a des nuages, le temps est nuageux the weather is cloudy 天上多云 ¶ mɪɭ-boɭ, | tɕwɪ! The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ¶ mɪɭ-boɭ

tɕwɿ p^hɿ | The sky is cloudy! 天上有云!
le ciel est nuageux! ¶ tɕwɿ p^hɿ; tɕwɿ |
p^hɿ tɕæɿ | -gɿ white cloud 白云、白色
的云 nuage blanc ¶ mɿ naɿ-tɕwɿ naɿ-tɿ!
the sky is dark / the sky is very cloudy 天很
黑, 有很多乌云 il fait sombre/ le ciel est très
nuageux! 量词: k^hwɿ

tɕwɿ_b [tɕwɿ] ji

动词 声调类: M_b To shake. 摇晃
Secouer (monosyllabe). ¶ (音系资
料) tsoɿ~tsoɿ tɕwɿ to shake things 摇东
西 secouer des choses

tɕ^hwɿ_a 1 [tɕ^hwɿ] qi

动词 声调类: M_a To raise (one's arm).
举、抬 (胳膊) Lever (le bras...). ¶
loɿ q^hwɿ | gɿ-tɕ^hwɿ to raise one's arm
举手、抬胳膊 lever le bras ¶ k^hwɿ ts^hɿ
| gɿ-tɕ^hwɿ to raise one's leg 抬脚 lever la
jambe ¶ (音系资料) gɿ-mɿ-tɕ^hwɿ not
to raise 不抬起来 ne pas lever

tɕ^hwɿ_a 2 [tɕ^hwɿ] qi

动词 声调类: M_a ① To guard, to keep
guard. 守护 Garder, faire la garde. ② To
keep a deathwatch, to sit with others at a fu-
neral wake. 居丧、守灵 Veiller un défunt,
lors d'une veillée funèbre. ¶ hɿ tɕ^hwɿ same
meaning: to keep a deathwatch for a deceased
person 同上: 守灵 même sens: veiller un
défunt

tɕ^hwɿ boɿ [tɕ^hwɿ boɿ] qibbo

形容词 声调类: MH# Fresh, cool. 凉快
Frais.

tɕ^hwɿ lo#ɿ [tɕ^hwɿ loɿ] qilo

名词 声调类: #H Large plate. 大盘子
Grande assiette. 量词: [wɿ]

tɕwɿ [wɿ] [tɕwɿ [wɿ] jilee

动词 声调类: M To roll, to spool, to reel.
缠绕 Enrouler, embobiner. ¶ njɿ-ŋwɿ |
tɕwɿ [wɿ-biɿ! Let me reel! / Let me do the
reeling! 让我来缠吧! Je me charge d'en-
rouler! / C'est moi qui vais enrouler!

tɕwɿ miɿ\$ [tɕwɿ miɿ] jimi

名词 声调类: H\$ Large scale. 大称
Grande balance.

tɕwɿ pyɿ [tɕwɿ pyɿ] jibu

形容词 At ease. 轻松快乐、舒畅 À l'aise,
peinard. ¶ tɕ^hwɿ qoɿ | tɕwɿ pyɿ-ɕeɿ~ɕeɿ |

ɖwɿ-dziɿ-zoɿ-hoɿ! Have a seat here, happy
and relaxed! 在这边舒畅地坐一会吧!
assieds-toi ici, bien peinard! ¶ tɕ^hwɿ qoɿ |
tɕwɿ pyɿ-ɕeɿ~ɕeɿ-zoɿ | ɖwɿ-dziɿ-biɿ-tɿ!
Let's have a seat here, happy and relaxed! 在
这边舒畅地坐一会吧! asseyons-nous donc
ici, bien peinards!

tɕ^hwɿ siɿ-dzɿ pyɿ [tɕ^hwɿ siɿ dzɿ pyɿ]
] qisee jjabu

名词 声调类: L#- Monster, demon. 妖
怪 Monstre, revenant. ¶ noɿ | tɕ^hwɿ siɿ-
dzɿ pyɿ kiɿ | leɿ hwɿ jiɿ zeɿ! You have
gone away to the world of monstres (and
should not come back to trouble the living)!
(Speech addressed to a ghost that one be-
seches should not come back) 你已经到妖
怪的世界那边 (就恳求你不要回来了)!
(对鬼说的话) Tu es parti rejoindre les
monstres! (propos tenus à un revenant qu'on
enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)

tɕ^hwɿ swɿ [tɕ^hwɿ swɿ] qisi

形容词 声调类: H# Sad, grieved. 悲
哀、伤心 Triste, dans l'affliction, plongé
dans le chagrin.

tɕwɿ swɿ [tɕwɿ swɿ] jisi XX

名词 声调类: MH# Mist, fog. 雾
Brume. ¶ () tɕwɿ swɿ mɿ there is some
fog, there is some mist 有雾 il y a de la brume
量词: tiɿ

tɕwɿ wɿ [tɕwɿ wɿ] ji'ua

动词 声调类: M To reincarnate. 转生、
转世 Se réincarner. ¶ leɿ-tɕwɿ wɿ hoɿ!
(She/he) is going to get reincarnated! (About
a deceased person) 他要转生了! (La dé-
funte / le défunt) va se réincarner!

tɕwɿ zoɿ\$ [tɕwɿ zoɿ] jisso

名词 声调类: H\$ Small scale. 小称 Pe-
tite balance.

tɕwɿ_a [tɕwɿ] jiq

动词 声调类: L_a To write. 写 Écrire.
¶ leɿ-tɕwɿ zeɿ ACCOMP+PFV 写了 AC-
COMP+PFV ¶ t^hæɿ xæɿ tɕwɿ to write, to
write a text, to write a book 写、写书 écrire
quelque chose/écrire du texte/écrire un livre
¶ ɖwɿ k^hɿ | ts^heɿ jiɿ ɿɿ, | njɿ | ts^heɿ-
jiɿ bæɿ tɕwɿ biɿ-ɕɿ ɖɿ! There are twelve
months in one year; I would like to tran-

scribe twelve stories (in the coming year)! (Context: the consultant notices that I completed the transcription of two texts in two months; by providing this example sentence, she suggests to me the project of keeping up the same rhythm, transcribing twelve stories in the coming year.) 一年有十二个月, 我就想 (一年之内) 记十二个故事! (情景: 我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句, 鼓励我坚持这种速度, 一年内再记十二个故事。) Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (contexte : en septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient) ¶ **q̣wɪ-ṭɕwɪ~ṭɕwɪ-ɬ** DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ¶ **ṭɕwɪ-di** brush, pen; literally 'thing to write' 笔。直译: '(用来) 书写的 (东西)' pinceau; littéralement 'chose pour écrire' ¶ **ṭhæɬx̥ɛɬ-ṭɕwɪ-di** brush, pen; literally 'thing to write books' 笔。直译: '(用来) 写书的 (东西)' pinceau; littéralement 'chose pour écrire des livres' ¶ **ṭʂwɪ | ṭhɪ-ṭɕwɪ~ṭɕwɪ dzo** (S)he is writing 他正在写东西。 Elle/il est en train d'écrire

ṭɕʰwɪ_a [ṭɕʰwɪ] **qiq**

形容词 声调类: L_a Sweet. 甜 Sucré.

ṭɕʰwɪ_{di} [ṭɕʰwɪ_{di}] **qiddi**

动词 声调类: L To hunt. 狩猎 Chasser.

【参考】**ṭɕʰwɪ_a, di11**

ṭɕʰwɪ_{di}kʰɪ [ṭɕʰwɪ_{di}kʰɪ] **qiddiku**

名词 声调类: L Hunting dog, hound. 猎狗 Chien de chasse. ¶ **ṭɕʰwɪ_{di}-kʰɪ_{mi}** same meaning 猎狗 même sens 量词: **mi**

ṭɕwɪɬy_{ho} [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] **jilu-ho**

名词 声调类: L+H# Sling. 弹弓 Fronde (bande de tissu permettant de catapultier un objet). 量词: **ɬwɪ**

ṭɕwɪɬwɪ [ṭɕwɪɬwɪ] **jilee**

名词 声调类: L Shrike, *Lanius tephronotus*. 伯劳鸟 Pie grièche du Tibet, *Lanius tephronotus*. 量词: **mi**

ṭɕwɪɬwɪ-qʰæɬbæ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] **zzzz**

名词 声调类: L+#H- Chinese star jasmine, an evergreen woody liana (*Trachelospermum jasminoides*). Its name in Na literally means 'spoon of the shrike'. 络石藤, 别名石鲮、明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、白花藤 Jasmin étoilé: plante grimpante de la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux jasmin ou jasmin des Indes (*Trachelospermum jasminoides*). Son nom en na signifie littéralement 'cuillère de la pie grièche'.

【参考】量词: **dzi**

ṭɕwɪ_{mi} [ṭɕwɪ_{mi}] **jimi**

名词 声调类: LH Chinese Hwamei or Melodious Laughingthrush (*Leucodioptron canorum*). 画眉鸟 Passereau de la famille des Leiothrichidae: (*Leucodioptron canorum*). Le nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. ¶ **ṭɕwɪ_{mi} | əɬmiɬ_{ji}!** It's a mummy hwamei! (=a female) 是一个画眉鸟妈妈! (=是母的画眉鸟) c'est une maman hwamei! (=une femelle) ¶ **ṭɕwɪ_{mi} | zoɬ_{ji}!** It's a baby hwamei! 是一个小画眉鸟! c'est un petit hwamei! (=un enfant/bébé) ¶ **ṭɕwɪ_{mi} | pʰɪɬ_{ji}!** It's a male hwamei! 是公的画眉鸟! C'est un hwamei mâle! 量词: **mi**

ṭɕʰwɪ_{mi}#ɬ [ṭɕʰwɪ_{mi}] **qimi**

名词 声调类: LM+#H/L Female muntjac. 母麋子 Muntjac femelle. 量词: **mi**

ṭɕʰwɪ_{pʰɪ}#ɬ [ṭɕʰwɪ_{pʰɪ}] **qipeu**

名词 声调类: LM+#H/L Male muntjac. 公麋子 Muntjac mâle. 量词: **mi**

ṭɕʰwɪ_{-ko}-ṭɕʰwɪ! [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de

morphèmes] *qiwoqi*

助词 声调类: L+H# Bless you! (what one says when someone sneezes). 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话 A vos souhaits! (formule que l'on dit lorsque quelqu'un éternue).

tɕʰu˧ ~ tɕʰu˧ [tɕʰu˧ | tɕʰu˧] *qiqi*

动词 声调类: MH To suck. 吸吮 Sucer. ¶ lo˧mi˧ tɕʰi˧ ~ tɕʰi˧ to suck one's thumb 吮拇指 sucér son pouce

tɕʰu˧zo˧#˧ [tɕʰu˧zo˧] *qisso*

名词 声调类: LM+#H/L Baby muntjac. 麂子崽子 Petit muntjac. 量词: [u˧]

tɕʰu˧ [tɕʰu˧] *qiq*

名词 声调类: MH Lacquer, paint. 漆 Peinture, laque. ¶ tɕʰu˧ jɣ˧-zo˧-ho˧! It's time to paint (the room, the house...)! / We're going to have to paint (the room, the house...)! 该刷漆了! Il va falloir (re)peindre 【借词】漆

tɕʰu˧₁ [tɕʰu˧] *ji XX*

动词 声调类: MH To pack-transport. 驮运 Transporter à dos d'animaux. ¶ zwa˧ tɕʰu˧ to pack-transport, to transport on horseback 用马驮运、做马帮 faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane ¶ zwa˧bo˧ tɕʰi˧-tɕʰu˧ to transport on horseback 用马驮运 transporter à dos de cheval ¶ zwa˧-tɕʰu˧-zo˧ person who takes part in a caravan, who works in a caravan 加入马帮的男人 caravanier, personne qui va avec les caravanes

tɕʰu˧₁ [tɕʰu˧] *qiq*

动词 声调类: MH To throw away. 扔 (垃圾) Jeter, se débarrasser de (poubelles, détritiques...); abandonner. ¶ dæ˧ | tɕʰi˧-tɕʰu˧ to throw garbage 扔垃圾 jeter des détritiques

tɕʰu˧_a₁ [tɕʰu˧] *ji*

量词 声调类: MH_a Classifier for loads carried by a pack-animal. 量词: 驮子 (一匹) Classificateur des charges sur une bête de somme.

tɕʰu˧₂ [tɕʰu˧] *jiq*

名词 声调类: MH Leech. 水蛭、蚂蟥 Sangsue. 量词: mi˧

tɕʰu˧₂ [tɕʰu˧] *qiq*

动词 声调类: MH To spit. 吐 (吐口水) Cracher.

tɕʰu˧_a₂ [tɕʰu˧] *ji*

量词 声调类: MH_a Classifier: a pound of. 量词: 斤 (用于固体, 也用于液体) (汉语借词) Livre (aussi pour les liquides: pinte). ¶ zu˧ | dɕʰu˧-tɕʰu˧ a pint of wine 一斤酒 une pinte de vin 【借词】斤

tɕʰu˧₃ [tɕʰu˧] *jiq*

名词 声调类: MH Wasp. 马蜂 (黄蜂) Guêpe. ¶ (音系资料) tɕʰu˧mi˧ female wasp (elicited combination) 母马蜂 (人工的词) guêpe femelle (élicité pour le propos de l'étude tonale) (声调类: H\$) ¶ (音系资料) tɕʰu˧pʰy˧ male wasp (elicited combination) 公马蜂 guêpe mâle (élicité pour le propos de l'étude tonale) (声调类: PHONO) ¶ (音系资料) tɕʰu˧zo˧#˧ baby wasp (elicited combination) 小马蜂 bébé guêpe (élicité pour le propos de l'étude tonale) (声调类: PHONO) 量词: mi˧

tɕʰu˧₃ [tɕʰu˧] *qiq*

动词 声调类: MH To lose, to misplace. 丢失、弄丢 Perdre. ¶ le˧-tɕʰu˧-ze˧ ACCOMP _ PFV 丢了 ACCOMP _ PFV ¶ le˧-tɕʰu˧-hu˧-ze˧! It's lost! 丢失了! c'est perdu!

tɕʰu˧₄ [tɕʰu˧] *jiq*

名词 声调类: MH Scale. 称 Balance. 量词: na˧

tɕʰu˧₄ [tɕʰu˧] *qiq*

形容词 声调类: MH Anxious, worried. 担心 Inquiet, angoissé, tourmenté, oppressé. ¶ ny˧mi˧ tɕʰu˧ anxious, worried 担心 inquiet

tɕʰu˧₅ [tɕʰu˧] *qiq*

形容词 声调类: MH At ease, comfortable. 舒服 Observé seulement en tournure négative: ne pas avoir (de quoi vivre); être démuné. On peut imaginer comme sens ancien 'bien doté, à l'aise'. 【用法】古语 ¶ mɣ˧-tɕʰu˧-bi˧ / mɣ˧-tɕʰu˧ | -bi˧ even if one is in need, ... 虽然很贫穷, ... même si on est dans le besoin/quoi qu'on soit dans le besoin, ... ¶ (谚语) mɣ˧-dzo˧ mɣ˧-tɕʰu˧-ɬ˧-bi˧, | dɕwæ˧ mɣ˧-zo˧! Even if one

is in need, one should not worry! (because the Gods will do something to save us) 虽然穷，莫担心！（因为菩萨会救好人） « Mème si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s'inquiéter ! » (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux) ¶ hī-| tʂʰw-| y-| dzo-|, | dʷæ-| | mɿ-| tʂʰw-|! This person is really in need! 这个人，真的很穷！ Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux !

tɕw-| [tɕw-|] *jiq*

名词 声调类：LH Saliva. 口水、唾、唾沫、唾液 Salive.

tɕʰw-| [tɕʰw-|] *qi*

名词 声调类：LH Muntjac. 麋子 Muntjac. ¶ (音系资料) tɕʰw-| hwæ-| ze-| ... has bought (a/ the) muntjac 买麋子 ... a acheté un muntjac ¶ tɕʰw-| dzw-| ze-| ... has eaten muntjac 吃了麋子 ... a mangé un muntjac 量词：pʰo-|

tsa-| [tsa-|] *za*

形容词 声调类：M Busy. 忙 Occupé, affairé, pressé. ¶ dʷæ-| | tsa-| INTENSIVE.VERY: very busy 很忙 INTENSIF.TRÈS: très occupé ¶ tsa-| | zʷæ-| extremely busy 非常忙 extrêmement occupé

tsa-|bɿ-| [tsa-|bɿ-|] *zabbe*

名词 声调类：M Powder; flour. 糌粑、面粉、粉、粉末 Poudre; farine. ¶ qʰa-| dze-| tsa-|bɿ-| sweetcorn flour 玉米粉 farine de maïs ¶ dze-| | w-| tsa-|bɿ-| wheat flour 小麦面 farine de blé ¶ ly-| mi-| tsa-|bɿ-| stone powder, powdered stone 石头粉、被磨成粉的石头 poudre de pierre, pierre pulvérisée ¶ tsʰi-| zi-| tsa-|bɿ-| highland barley flour 青稞面粉 farine d'orge ¶ my-| zw-| tsa-|bɿ-| oatmeal flour 燕麦面粉 farine d'avoine ¶ (音系资料) jɿ-| jo-| tsa-|bɿ-| potato flour (elicited combination) 洋芋面粉 farine de pommes de terre ¶ ny-| | w-| tsa-|bɿ-| soy flour 黄豆面粉 farine de soja ¶ læ-| tsw-| tsa-|bɿ-| chili powder 辣椒粉 piment en poudre ¶ tʂʰæ-| yw-| tsa-|bɿ-| Medicine powder, medicine in powder form. For instance: the disinfectant commonly used in Yongning at the time of field-work, of the brand 云南白药 药粉，粉状药品。如：“云南白药”消毒粉。 Médi-

cament en poudre. (Exemple : le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 云南白药.) ¶ (音系资料) ʂæ-| tsa-|bɿ-| bone powder 骨头粉 poudre d'os ¶ jɿ-| tsa-|bɿ-| tobacco powder 烟草粉 tabac en poudre ¶ jɿ-| tsa-|bɿ-| tobacco powder 烟草粉 poudre de tabac, tabac en poudre ¶ dze-| tsa-|bɿ-| Szechuan pepper powder 花椒粉 xanthoxyle en poudre ¶ dze-| tsa-|bɿ-| powdered sugar, granulated sugar 砂糖 sucre en poudre ¶ tsa-|bɿ-| mɿ-| to eat dry flour (made of grilled barley) manger du tsamba sec ¶ tsa-|bɿ-| gɿ-| to cook tsamba (grilled flour) 炒糌粑，制作糌粑 préparer du tsamba/de la farine grillée 【借词】 rt-sam pa

tsa-|zɔ-| [tsa-|zɔ-|] *zaro*

形容词 声调类：L# Diligent, conscientious. 勤快 Zélé, assidu.

tsa-| [tsa-|] *zaq*

动词 声调类：L To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). ¶ tʂʰw-| | nɿ-| | w-| tsa-| ~ tsa-| dzo-|! RED: (S)he is winking! °重叠：他在眨眨眼！ RED: Elle/ il est en train de faire un clin d'oeil! ¶ tʂʰw-| | nɿ-| | w-| tsa-| dzo-|! (S)he is winking! 他在眨眼！ Elle/il est en train de faire un clin d'oeil! ¶ tsa-| ~ tsa-| RED °重叠 RED ¶ (音系资料) mɿ-| tsa-| ~ tsa-| NEG RED 不眨眼 NEG RED

【参考】 tsw-|pʰɿ-|

tsa-|tɕi-| [tsa-|tɕi-|] *zajie*

名词 声调类：L Various mushrooms, mixed mushrooms. 杂菌（汉语借词）Champignons divers, champignons variés.

【借词】杂菌 量词：[w-| 量词：mo-| 量词：[w-|

tsa-|₁ [tsa-|] *zaq*

动词 声调类：MH ① To kick, to smash (clods of earth). 打碎（坷拉），踢（一脚） Donner un coup de pied; briser (les mottes de terre, après le labour, avec une bêche, ou une masse en bois). ¶ le-| tsa-| ze-| ACCOMP+PFV accomp+pfv AC-COMP+PFV ¶ tʂe-| tsa-| to smash clods of earth, after ploughing (with a hand instru-

ment, such as a hoe) 打碎土坷垃 *briser les mottes de terre après le labour* (avec un instrument manuel : houe, bêche) ¶ *ɬwɪ-tsaɪ tʰiɪ-tsaɪ* to kick repeatedly, to give one kick after the other 踢了又踢 *donner une succession de coups de pied* ② To row (a boat). 划 (船) *Ramer* (=geste comparable à celui de *briser les mottes* : geste répétitif, exerçant la force coup après coup, sur l'eau, comme on le ferait sur des mottes de terre). ¶ *tsaɪ-hwɪ-tsaɪ-tɕɪ* to row in a sustained way, to row with great vigour 用力地划船、一直划船 *ramer de façon soutenue*

*tsaɪ*₂ [tsaɪ] *zaq*

动词 声调类: MH To lay (up/down), to place. 放置、放下 *Déposer, poser.* ¶ *myɪtɕoɪ tsaɪ* to lay down, to put down on the floor 放下、放在地上 *poser à terre*

*-tsæɪ*_a [tsæɪ] *zhae*

后缀 声调类: M Causative. °使动: 让 Causatif. ¶ *tʰiɪ-dzɪwɪ-kʰwɪ-tsaɪ-tɕɪ!* (We) have to get her to eat! (Context: comment made by a family member when a young child refused to have a meal) 必须让她吃! (情景: 一个小女孩拒绝吃饭, 家人就说这句。) *il faut l'obliger à manger/ il faut la faire manger!* (Commentaire d'un membre de la famille au sujet d'une petite fille qui refuse un repas) ¶ *tʰiɪ-zwɪ-kʰwɪ-tsaɪ-tɕɪ!* (We) have to get (him/her) to talk! (Variant based on the preceding example) 必须让他说! (在以上例子的基础上编的句子) *il faut le faire parler/ il faut l'obliger à parler!* (Variante créée par analogie avec l'exemple précédent)

tsæɪ-qæɪ [tsæɪ-qæɪ] *zaeghae*

名词 声调类: H# ① Hook. 钩子 *Crochet.* 量词: *naɪ* 量词: *ɬwɪ* 量词: *naɪ* ② Firing pin (of a gun). 撞针 *Percuteur* (de fusil).

tseɪ-bæɪ [tseɪ-bæɪ] *zeibbae*

名词 声调类: H# Tinder. 火绒 *Ama-dou.* 量词: *kʰwɪ*

tseɪ-boɪ [tseɪ-boɪ] *zeibbo*

名词 声调类: #H Small bell. 铃铛 *Clochette* (portée par le bétail : chevaux, parfois chiens). 量词: *ɬwɪ*

tseɪ-di#ɪ [tseɪ-diɪ] *zeiddi*

名词 声调类: #H Sandalwood, sandalwood. 檀香木、檀香、檀木 *Bois de santal* arbre à épice, arbre à encens. ¶ *tseɪ-diɪ-si#ɪ* same meaning 同上 *même sens*

tseɪ-kʰoɪ [tseɪ-kʰoɪ] *zeiko*

名词 声调类: L# Sanctuary (small sanctuary on the mountain). 佛龕 *Sanctuaire* (petit sanctuaire sur la montagne; n'est pas habitable). 量词: *ɬwɪ*

tseɪ-lyɪ [tseɪ-lyɪ] *zeilu*

名词 声调类: H# Flint. 燧石 *Silex.* 量词: *ɬwɪ*

tseɪ-miɪ [tseɪ-miɪ] *zeimi*

名词 声调类: H# Lighter. 火镰 *Briquet.* 量词: *naɪ*

tseɪ-miɪ-dzɪwɪkoɪ [tseɪ-miɪdzɪwɪkoɪ] *Zeimi Jjiwo*

名词 声调类: H#-L The village of Wenquan, in the plain of Yongning, where hot springs are located, hence the Chinese name Wenquan, 'hot springs'. 温泉乡的主要村落 *Le village de Wenquan* (possède des sources chaudes).

*tseɪ*_{a1} [tseɪ] *zeiq*

动词 声调类: L_a To chase after; to pursue. 追赶 *Suivre à la trace, poursuivre, pister.* ¶ *hɪɪ tseɪ* to chase after someone 追赶某人 *suivre quelqu'un à la trace*

*tseɪ*_{a2} [tseɪ] *zeiq*

动词 声调类: L_a To float. 漂浮 (浮在水上) *Flotter.* ¶ *gɪɪtseɪ* as above: to float 同上: 漂浮 (浮在水上) *même sens* : flotter ¶ (音系资料) *ɬwɪ-tseɪ-tseɪ-tɕɪ* *DE-LIMITATIVE _ RED INCEPTIVE* *delimitative _ red inceptive* *DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF* ¶ *dzɪwɪkoɪ | tʰiɪ-tseɪ (-dzoɪ)* to float (in a torrent) on the mountain (e.g. timber is floated downstream) 让木头漂到下游 *faire flotter* (dans un torrent), en montagne (ex. : des troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la plaine) ¶ *dzɪwɪkoɪ tseɪ* as above: to float down from the mountain 同上: 让木头漂到下游 *même sens* : ramener de la montagne en faisant descendre la rivière

*tseɪ*_{a3} [tseɪ] *zeiq*

动词 声调类: L_a To lock. 锁门 *Fermer*

à clef. ¶ kʰi˥ tse˨(-ze˨) / kʰi˥ tʰi˥-tse˨ to
lock the door 锁门 verrouiller la porte

tse˨pʰæ˨˦ [tse˨pʰæ˨˦] *zeipae*
名词 声调类: LM+MH# Coins of the im-
perial times. 民国之前的货币 Pièces de
l'époque impériale. ¶ æ˥-tse˨pʰæ˨˦ bronze
coins of the imperial times 民国之前的铜
币 pièce en bronze de l'époque impériale 量
词: pʰæ˨˦

tse˨qwa˨˦ [tse˨qwa˨˦] *zeighuae*
名词 声调类: LM+MH# Key. 钥匙
Clef. 量词: [wɿ˥]

tse˨ta˨˦ [tse˨ta˨˦] *zeida*
名词 声调类: LM+MH# Scissors. 剪刀
Ciseaux. 量词: na˥˦

tse˨tʂʰy˨˦ [tse˨tʂʰy˨˦] *zeichu*
名词 声调类: L Derogatory term of
address for a dog. 骂狗的话 Sac à
puces : terme d'insulte pour un chien. 【参
考】tse˨tʂʰy˨˦-kʰy˨˦

tse˨tʂʰy˨˦-kʰy˨˦ [xxxx non-
correspondance entre le nombre de
morphèmes et le nombre de tons de
morphèmes] *zeichu ku*

名词 声调类: L+H# Derogatory term of
address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces :
terme d'insulte pour un chien. ¶ tse˨tʂʰy˨˦-
kʰy˨˦ ! | mɿ˥tʂo˥ se˨ ! Come down, you
damn dog! 你这坏狗, 下去! Descends,
sac à puces ! (Injonction adressée à un chien
qui s'aventurait dans la partie haute de la salle
à manger) 【参考】tse˨tʂʰy˨˦

tse˨ [tse˨] *zeiɿ*
名词 声调类: LH Lock. 锁 Serrure,
verrou. ¶ æ˥tse˨ bronze lock 铜锁 verrou
en bronze 量词: na˥˦

tsɿ˨˦ [tsɿ˨˦] *ze*
动词 声调类: M intrans To become, tu
turn into; to be. 形成, 变成 Se trans-
former, créer, devenir; être. ¶ swɿ˥pɿ˥-
swɿ˥na˨˦-tʂʰwɿ˥ | ə˥dzɿ˥~dzɿ˥-zo˥ |
pʰi˥li˥ tsɿ˥˦-ji˥˦-kɿ˥˦-tswɿ˥ | -mɿ˥ ! The
caterpillar gradually becomes a butterfly,
doesn't it! 毛虫能慢慢变成蝴蝶, 不是
吗? la chenille devient peu à peu papillon !
¶ dʷɿ˥-bæ˥ mɿ˥˦-tswɿ˥ It's not the same 有
区别、不一样 ce n'est pas la même chose, ce

n'est pas pareil

tsɿ˨˦ [tsɿ˨˦] *ze*

形容词 声调类: M Suitable, correct.
对, 合适, 成 Correct, qui va bien. ¶ (le˥-
)tsɿ˥˦-ze˨˦ ! It's okay! / It's arranged! / Things
have been made good! 好了! / 弄好了!
/ 成! c'est bon, c'est arrangé! ¶ tsɿ˥˦-ji˥˦ !
Okay, fine! (Indication of acquiescence to an
instruction) 行! / 好的! (表示同意或
接受命令) OK! C'est bon! (formule très
courante, pour indiquer son acquiescement à
une instruction reçue) ¶ tsɿ˥˦ ji˥˦ ! That's
fine! 好的! c'est bon! ¶ no˥˦ | mɿ˥˦-bi˥˦
mɿ˥˦-tswɿ˥ ! It wouldn't be right for you not
to go! 你如果不去, 就不对! =你不能不
去! Tu ne peux pas ne pas y aller !, littérale-
ment « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas ! »
¶ tʂʰwɿ˥ | dʷɿ˥-pi˥˦ | mɿ˥˦-tswɿ˥ ! He is not
quite OK! / There's something wrong with
him! 他有一点不对劲吧! Lui, il est pas
très net! / Y'a quelque chose qui va pas chez
lui! ¶ tsɿ˥˦ mɿ˥˦-ji˥˦-ze˨˦ ! It won't do! / It
won't work! / It's no good! 不好了! / 不行
了! Ça ne va plus! ¶ hɿ˥˦-ŋwɿ˥ | le˥˦-so˥˦,
| tsɿ˥˦ ! When people teach you something,
it's fortunate / it's good / it's an opportunity
to seize! (Context: discussing the behaviour of
someone who would not listen to good ad-
vice.) 人家教, 是好事! / 人家教, 是要
珍惜的! / 有人愿意教你, 是件好事!
Quand on t'apprend quelque chose, c'est une
chance à saisir ! / Quand il se trouve quel-
qu'un qui est disposé à t'apprendre quelque
chose, c'est une chance à saisir ! / Si tu écoutes
les bons conseils, tout ira bien ! (Contexte : on
évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écou-
ter les bons conseils : qui se braque quand
on lui fournit d'utiles conseils.) ¶ hɿ˥˦-ŋwɿ˥
| le˥˦-so˥˦, | tsɿ˥˦-kv˥˦ ! as above 同上 même
sens

tsɿ˨˦ [tsɿ˨˦] *ze*

形容词 声调类: M Fine (powder). 细
(粉状) Fine (poudre). ¶ tsa˥˦bɿ˥˦ tsɿ˥˦#˦
fine flour 细粮 farine fine

tsɿ˨˦ [tsɿ˨˦] *ze*

形容词 声调类: M Greedy. 嘴馋
Gourmand. 【参考】tsɿ˥˦ko˥˦-tʂʰi˥˦ko˥˦

tsɿ-di- [tsɿdi] zzzz

名词 声调类: M Sandalwood, sandalwood; a tall tree, not a shrub. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. ¶ tsɿ-di-dzi same meaning 同上 même sens 【参考】ko|kʰv]

tsɿ-qw- [tsɿqw] zeddee

动词 To give birth (cattle). 生崽子 (牛类) Mettre bas (bovidé). ¶ tsɿ-qw-ze| PFV 生崽子了 PFV ¶ (dʒi-mi-) tsɿ-qw-ze| (the water buffalo) has given birth. 水牛生崽子了. (le buffle) a enfanté.

tsɿ-ko-t-sʰi-ko- [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zewo ceewo

形容词 声调类: H# Greedy. 饕 Gourmand. ¶ tsɿ-ko-t-sʰi-ko- tʰi| to be greedy 饕 être gourmand 【参考】tsɿ-4

tsɿ-zi- zexxi

动词 To be pregnant. 怀孕 Être grosse, être enceinte.

tsɿ-pʰy-t-sʰli- zepu zeli

动词 ① To turn in all directions, to turn and twist. 东翻西滚 (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ tʃʰw- | tsɿ-pʰy-t-sʰli-ɿ! (S)he is turning and twisting in all directions! 他在东翻西滚! il/elle se retourne en tous sens! (ex.: un enfant qui se roule par terre) ② To be two-faced, to be double-dealing, deceitful, hypocritical. 伪善 Être hypocrite, faux-jeton.

tsi- [tsi] zee

名词 声调类: #H ① Crack. 裂缝、缝隙 Fissure, interstice. ¶ tsi| qʰwæ-t-ze|! A crack has appeared! 有了裂缝! il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure ¶ tsi| hu-t-ze|! A crack has appeared! 有了裂缝! ça s'est fissuré! 量词: pʰæ| ② Stitch. 针脚 Couture.

tsi-a [tsi] zee

形容词 声调类: M_a Spicy. 辣 Piquant, pimenté. ¶ tʃʰw- tsi-t-hi| ni|! It's spicy! 这是辣的! c'est piquant/c'est pimenté!

tsi-b [tsi] zee

动词 声调类: M_b To set up, to install.

安装 Fixer, installer, mettre en place (ex.: un pilier, dans une maison en construction). ¶ tso-~tso- tsi- to set up something 安装东西 installer quelque chose ¶ tso-~tso- | gɿ-tsi-ɿ- to set up something 安装东西 installer quelque chose, mettre quelque chose en place ¶ gɿ-tsi- tʰi-t-tɕw- to set up (vertically) 立起来 (re)lever, (re)mettre d'aplomb

tsi-gi- [tsigi] zeeggi

名词 声调类: H\$ Crack, fissure. 缝隙, 例如: 墙上的 Fissure. ¶ tsi-gi- | qw- kʰwɿ a fissure 一个缝隙 une fissure ¶ tsi-gi- | qw- kʰwɿ tʰi-di| there is a fissure 有一个缝隙 il y a une fissure 量词: [w-, kʰwɿ]

tsi-a [tsi] zeeq

动词 声调类: L_a To boil, to bring to a boil. 烧开 Faire bouillir. ¶ dzw- | le-t-si-tʰy-ze|! The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ¶ dzw- tsi-tʰy-ze|! The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ¶ mɿ-t-si-tʰy-sw-! It is not boiling yet! 还没有烧开! Ca ne bout pas encore! ¶ qw-tsi-tʰy-ɿ-kʰw- to leave to boil for a while 煮一会儿 laisser bouillir un moment ¶ qw-tsi-~tsi-ɿ kʰw- to boil a while 煮一会儿 faire bouillir un moment

tsi-w- [tsi-w] zeelee

名词 声调类: L A species of small bird. 一种小鸟 Petit oiseau de couleur bleue/verte. 量词: mi|

tsi-w-by- | -qʰæ-bæ- zeelee bbu khaebbae

名词 Trailing plant. 蔓草 Herbe rampante.

-tso zo

后缀 serait le même morphème/élément que dans /tso-tso-/ « truc, bidule », selon F4Nominalizer. °名物化 Nominalizer. ¶ bæ-ʂot-tso- tʰi-tʰy-t-ho-ze|! The crop is going to reach maturity! 庄稼快要熟了! la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bientôt mûrs! ¶ tʰw-tso- Liquid that can be drunk; the meaning is not entirely identical with /tʰw-di-/ 'drink'. 喝的东西 Chose liquide qui se

boit; pas exactement identique avec /tʰwɿ-di/ 'chose à boire, boisson'. ¶ ɣɿdʒwɿ, | tʰwɿ-tsoɿ ɲi! Soup is liquid / is something that one drinks! / Soup counts among liquids! 汤, 是喝的东西! / 汤是来喝的! / 汤, 算是属于饮料类的! la soupe, c'est liquide/ ça se boit! ¶ dʒɿɰbyɿ-tsoɿ distraction, game, amusement, piece of entertainment; the meaning is distinct from / dʒɿɰbyɿ-di/ 'toy', which refers specifically to objects 娱乐、游戏 distraction, jeu, divertissement; le sens est distinct d'une autre forme nominalisée, / dʒɿɰbyɿ-di/ 'jouet' (objet) ¶ ʃiɿ-tsoɿ mɿɿ-ʃyɿɰɰɰ, | dʒɿɰbyɿ-tsoɿ-laɿ ʃyɿɰɰɰ! (He) does not think about his duties, only about his amusements/his pleasures! 不考虑任务, 只想到娱乐! / 干正经事不想, 只想玩! (il) ne pense pas à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense qu'à ses distractions! ¶ tyɿ-tsoɿ thing to be planted; crop. (Another nominalized form exists: /tyɿ-di/), but there is homonymy with the compound made of 'to plant' and 'earth': /tyɿ-di/), meaning 'cultivable land, cultivable soil'. The conflict is resolved by using /tyɿ-tsoɿ/ rather than /tyɿ-di/ to mean 'thing to plant, thing that can be planted'. 种的东西=农作物。存在有另外一种名物化: /tyɿ-di/, 可是那个与 '可以种的地、农业土地' /tyɿ-di/同音, 于是用/tyɿ-tsoɿ/来表示 '农作物' 而不用/tyɿ-di/。 chose que l'on plante. (La forme nominalisée /tyɿ-di/ existe aussi mais il y a un conflit homophonique entre 'planter'+ 'terre', /tyɿ-di/, et le suffixe /-di/ 'nominalisateur', de sorte que pour dire 'chose qu'on plante', on ne dit pas /tyɿ-di/, mais /tyɿ-tsoɿ/. (声调类: #H)

-tsoɿ_a [tsoɿ] zo

后缀 声调类: M VOLITIVE. °意志 VOLITIF. ¶ dʒɿɰbyɿ-tsoɿ-ɲiɿ-mæɿ! Let's go and play! 玩一玩吧! On joue, d'accord? / Allez, on va jouer! ¶ əɿ-tsoɿ tyɿ-tsoɿ-ɲiɿ? What do you plan to plant? / Which crop are you going to plant? 要种什么东西? Qu'est-ce que vous comptez planter? ¶ əɿ-tsoɿ ʃiɿ-biɿ-tsoɿ-ɲiɿ? What do

you plan to do now? 要做什么了? Qu'est-ce que vous comptez faire maintenant?

tsoɿ-ɰkʰwɿ#ɿ [tsoɿ-ɰkʰwɿɿ] **zokua**
名词 声调类: #H Bag (of fabric or leather). 袋子 Sac (était fait en toile ou en cuir). 量词: [wɿ]

tsoɿ-loɿ-mɿɿtsoɿ [tsoɿ-loɿ-mɿɿtsoɿ] **zolo muzo**

名词 声调类: #H- Tool; thing, object. 东西, 工具 Outil; chose, objet, truc. 量词: naɿ, [wɿ]

tsoɿ-qwɿɿ [tsoɿ-qwɿɿ] **zokhua**

名词 声调类: M Sleeping corner: a part of the main room where there is bedding; some people can sit there during meals or family reunions. Newborn babies sleep there. After a decease, corpses are placed on that bed. 小床角: 主屋里面的一个角落, 有床垫子。用餐、招待客人的时候, 会有人在上面坐。刚出生的婴儿也在此处睡觉。人去世后, 尸体先放在那个地方。 Cham-brette : partie de la pièce principale dans laquelle se trouve un couchage; on y place provisoirement les nouveaux-nés, et les défunts. 量词: [wɿ]

tsoɿ-tsoɿ#ɿ [tsoɿ-tsoɿ] **zozo**

名词 声调类: #H Thing, thingummy, stuff. 东西 Chose, truc, bidule, objet, machin. ¶ tsoɿ~tsoɿ-zoɿ~zoɿ-mɿɿ~mɿɿ thingummy, stuff 各种东西、各种各样乱七八糟东西 bidule ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ hwæɿ to buy things 买东西 acheter des choses ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ tɕʰiɿ(-zeɿ) to sell things 卖东西 vendre des choses ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ dzwɿ(-zeɿ) to eat things 吃东西 manger des choses ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ dzeɿ to cut things 切东西 couper des choses ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ tʰwɿ to drink things 喝东西 boire des choses ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ laɿ to beat things 打东西 frapper des choses 量词: naɿ, [wɿ]

tsoɿ_a [tsoɿ] **zoq**

动词 声调类: L_a To build a wall, a bridge.... 砌(墙)、建(桥梁) Construire un mur, un pont.... ¶ dʒɿɰ tsoɿ

to build stairs 修一座楼梯 construire un escalier ¶ **dzo** **tso** to build a bridge 修一座桥 construire un pont ¶ (音系资料) **ɖwɪ-tsoɪ~tsoɪ-tɕ** to build something 修东西 construire quelque chose

tso_c [tsoɪ] zo

量词 声调类: L_c Classifier for rooms. 量词: 间 (房间, 分隔间, 包间) Classificateur des pièces (dans la maison), des compartiments (dans un grenier). ¶ () **ɕʰwɪ-tsoɪ** this room 这间 cette pièce

tso_{qʰɪɿ} **ɿ** [tso-qʰɪɿ] **zokheu'er**

名词 声调类: H# Porch, enclosed porch, vestibule: a narrow area between the door and the courtyard, covered by the roof (and hence sheltered from rain), and, in some houses, shut off from the courtyard by a wall with one door approximately in the middle. This porch is the area that one reaches when crossing the threshold, coming out from the main room. In the main consultant's house, where the porch is not enclosed, it is exposed to sunshine until the afternoon, and tasks such as chopping vegetables are carried out sitting in this area. 玄关、门厅 Porche, vestibule: espace situé entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sortant de la pièce principale. Dans certaines maisons, ce porche est séparé de la cour par une cloison de bois, percée d'une porte à peu près au milieu de sa longueur. 量词: **kʰwɪ**

tso **~tso** [tso|tsoɪ] **zozo**

动词 声调类: LM+MH# To mix, to prepare (dog food). 拌好狗食 Touiller, faire la pâtée (du chien...).

tso_ɿ [tsoɪ] **zi**

动词 声调类: H ① To tie (with a rope). 绑、捆、栓 Attacher. ¶ **dzi+miɪ tʰiɪ-tsoɪ** to tie a water buffalo 栓水牛 attacher le buffle ¶ (音系资料) **tsoɪ~tsoɪ** RED ° 重叠 RED ¶ (音系资料) **leɪ-tsoɪ~tsoɪ** ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED ¶ (音系资料) **tʰiɪ-tsoɪ~tsoɪ** DUR RED dur red DUR RED ② To hang oneself. 上吊自杀、缢 Se pendre. ¶ **ɕæ-tsoɪ leɪ-**

ɕwɪ +zeɪ to hang oneself 上吊自杀、缢 se pendre

tso_ɿ [tsoɪ] **zi**

动词 声调类: H Dredge for, fish for, scoop up out of water. 打捞 Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau.

tso [tsoɪ] **zi**

名词 声调类: M Letter, Chinese character. 字 Lettre, caractère chinois. 【借词】字

tso_a [tsoɪ] **ziq**

动词 声调类: L_a To block up. 堵塞、塞住洞口 Boucher/être bouché; obstruer (ex.: obstruer l'entrée d'un trou).

tso_{pʰɪɿ} [tsoɪ-pʰɪɿ] **zipe**

动词 声调类: L ① To blink. 眨眼 Cligner des yeux. ¶ (音系资料) **mɪ-tsoɪ-pʰɪɿ** NEG 不眨眼 NEG ¶ **ɖwɪ-tsoɪ~tsoɪ-tɕ** DELIMITATIVE RED INCEPTIVE delimitative red inceptive DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶ **njɪɿ-wɪ-tsoɪ-pʰɪɿ** to blink 眨眼 cligner des yeux ② To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 Faire un clin d'œil (discret signe d'intelligence). ¶ **ɕʰwɪ | njɪɿ-wɪ-tsoɪ-pʰɪɿ-dzoɪ!** (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'œil!

tso [tsoɪ] **ziq**

动词 声调类: MH To call, to give the name of.... 叫、叫做 Appeler, nommer, désigner. ¶ **ɕæ-tsoɪ-nwɪ | noɪ-kiɪ | jɪɿ-zeɪ niɪ-tsoɪ-mɪ-tsoɪ!** / **ɕæ-tsoɪ/** calls you "foreigner"! 达石把你叫作“老外”! / **ɕæ-tsoɪ/** t'appelle « l'étranger » / il te traite d'étranger!

tso [tsoɪ] **ziq**

后缀 声调类: MH Reported/hearsay evidential: the speaker indicates that they are not in a position to vouch personally for what they are saying, that it is based on indirect knowledge, from hearsay. 据说°传闻据素 Particule d'évidentialité rapportée: elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe.

tso_a-**bo**# [tsoɪ-boɪ] **cabbo**

名词 声调类: #H Cook. 厨师 Cuisi-

nier. ¶ **tsʰa-tbo-t la** to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier ¶ **tsʰa-tbo-t ji-t** to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier

tsʰa-ky [tsʰa-ky] *cagu*

名词 声调类: L# Warehouse, storehouse. 仓库 (汉语借词) Réserve, magasin. 【借词】仓库

tsʰa-tcɣ [tsʰa-tcɣ] *caja*

名词 声调类: MH Seedlings. 青菜幼苗 Jeunes pousses, petites pousses qu'on récolte pour les manger.

tsʰa-ph-a-la [tsʰa-ph-a-la] *capala*

名词 声调类: L+H# Husk of sweet corn (maize) cobs. 苞谷叶 (玉米穗子的叶子) Feuilles d'épi de maïs: les feuilles qui entourent l'épi de maïs. ¶ **qʰa-dze-t-tsʰa-ph-a-la** same meaning 同上 même sens

tsʰæ-ph-v [tsʰæ-ph-v]

名词 声调类: MH# Chinese cabbage. This is a calque from the Chinese 'white vegetable', using the Chinese word for 'vegetable' in association with the Na word for 'white'. 白菜 (借汉语 '白菜' 的第二个音节来充当这个名词的第一个音节: 按摩梭话句法, 形容词在名词后面, 跟汉语相反) Chou chinois. Il s'agit d'un calque du chinois 'légume blanc', employant le nom chinois pour 'légume' associé à l'adjectif na pour 'blanc'. 【借词】菜 【参考】**y-tsʰɣ-ph-v** 量词: po-t

tsʰe-# [tsʰe-] *cei*

名词 声调类: #H Salt. 盐 Sel.

tsʰe- [tsʰe-] *cei*

数词 声调类: L Ten. 十 Dix.

tsʰe-do [tsʰe-do] *ceiddo*

助词 声调类: MH# | L The beginning of the month. 月初 Début du mois. ¶ **tsʰe-do-t-dw-ji-#** / **tsʰe-do-t-dw-ji** the 1st day of the month 初一 le 1er du mois ¶ **tsʰe-do-t-ji-ji-#** / **tsʰe-do-t-ji-ji** the second day of the month 初二 le deuxième

jour du mois ¶ () **tsʰe-do** | **-so-ji** the third day of the month 初三 le 3e du mois ¶ **tsʰe-do-t-gwɣ-ji** the 5th day of the month 初五 le 5e jour du mois ¶ **tsʰe-do-t-hō-ji** the 8th day of the month 初八 le 8e jour du mois ¶ **tsʰe-do** | **-tsʰe-ji** the 10th day of the month 初十 le 10e jour du mois ¶ **tsʰe-do** | **-tsʰe-dw-ji** the 11th day of the month 十一日 le 11e jour du mois

tsʰe-dw *ceiddee*

数词 11. 11.

tsʰe-hɣ [tsʰe-hɣ] *ceihun*

名词 声调类: MH# Chinese evergreen. 万年青 Aspidistra. ¶ **tsʰe-hɣ-t-dzi** Chinese evergreen tree 万年青树 arbre/plant d'aspidistra ¶ **tsʰe-hɣ-t-bæ-lbæ** flowers of Chinese evergreen 万年青花 fleurs d'aspidistra 量词: dzi

tsʰe-jɣ-mi [tsʰe-jɣ-mi] *ceiyemi*

名词 声调类: H# Marsh, bog, swamp. 沼泽 Marécage. ¶ **tsʰe-jɣ-mi-qo**, | **tʰæ-tci-lw** | **tʰi-t-di**! In marshes, there are clumps of wild herbs! 沼泽里, 只长野草! sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe! 量词: phæ

tsʰe-kʰɣ *ceiku*

动词 To hiccup. 打嗝 Avoir le hoquet.

tsʰe-ti-mi [tsʰe-ti-mi] *ceilhimi*

名词 声调类: M 10th month. 十月 10e mois.

tsʰe-ji *ceini*

数词 12. 12.

tsʰe-qʰa [tsʰe-qʰa] *ceikha*

形容词 声调类: L# Too salty. 太咸 Trop salé. 【参考】**tsʰe-so**

tsʰe-so *ceiso*

数词 13. 13.

tsʰe-so [tsʰe-so] *ceiso*

形容词 声调类: MH# Salty (pleasantly salty). 咸 Salé (agréablement: salé à point).

【参考】**tsʰe-qʰa**

tsʰe-ɣw *ceishi*

数词 17. 17.

tsʰe-tʰɣ-# [tsʰe-tʰɣ-] *ceitu*

名词 声调类: #H ① Smallpox. 天花 Variole, petite vérole. ¶ **tsʰe-tʰɣ** | **bæ-lbæ**

bæ1-ze1 Smallpox has broken out. 天花/麻疹犯了。 La variole s'est déclarée. 量词: ɣw1 ② Measles. 麻疹, 疹子 Rougeole. ¶ (谚语) gɣ1-kʰɣ1 mɣ1-gɣ1, | tsʰe1 mɣ1-tʰɣ1, | hī1 [ɣɣ1-mɣ1-kɣ1]! If one does not catch the measles before age nine, one cannot become an adult (literally 'a person')! 九岁前不得麻疹, 不能成人! / 得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的一件事情! Si, avant l'âge de neuf ans, on ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas devenir adulte! / Attraper la rougeole, ça fait partie du processus de croissance vers l'âge adulte!

tsʰe1-tɕæ1 [tsʰe1-tɕæ1] ceizhae

名词 声调类: M Village head, small-ranking official. 村长 Chef de village, petit officiel. 【借词】村长

tsʰe1b [tsʰe1] cei

量词 声调类: Lb Classifier for knots, e.g. in a braid. 量词: 数辫子的节 (一节) Classificateur des nœuds dans une tresse.

tsʰe1b [tsʰe1] cei

量词 声调类: Lb Classifier: an inch (1/3 decimeter). 量词: 寸 (汉语借词) Pouce (cette unité de mesure n'était pas en usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois). 【借词】寸

tsʰe1ɣɣ1 [tsʰe1ɣɣ1] ceiggu

数词 声调类: L 19. 19 19.

tsʰe1hō1 [tsʰe1hō1] ceihon

数词 声调类: L 18. 18 18.

tsʰe1ŋwɣ1 [tsʰe1ŋwɣ1] ceingua

数词 声调类: L 15. 15 15.

tsʰe1ŋwɣ1ɲi1 ceinguani

名词 The 15th day of the month. 十五号 Le 15e jour du mois.

tsʰe1qʰɣ1 [tsʰe1qʰɣ1] ceikheu

数词 声调类: L 16. 16 16.

tsʰe1qʰɣ1ɲi1 ceikheuni

名词 The 16th day of the month. 十六号 Le 16e jour du mois. ¶ tsʰe1do1tsʰe1kʰɣ1ɲi1 same meaning 同上 même sens

tsʰe1zɣ1 [tsʰe1zɣ1] ceiru

数词 声调类: L 14. 14 14.

tsʰɣ1a [tsʰɣ1] zeq

动词 声调类: La To plait, to weave (hair, thread). 编 (头发, 线) Tresser (les cheveux, fils). ¶ ɣo1-qʰwɣ1 tsʰɣ1 to weave the hair 编辫子 tresser les cheveux, littéralement « tresser la tête » ¶ hæ1-pɣ1 le1-tsʰɣ1 to plait hair 梳一条辫子 faire une tresse ¶ qʰw1-tsʰɣ1 ~ tsʰɣ1-ɣ1 DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

tsʰɣ1a [tsʰɣ1] ze

量词 声调类: MHa Classifier for dented or bumpy objects: cockscombs, leaves, and bulbs of garlic. 量词: 凸凹的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子 (一片)、蒜 (一头) Classificateur des objets bosselés: feuilles, crêtes de coq, têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). ¶ bæ1bæ1 | qʰw1-tsʰɣ1 a flower 一朵花 une fleur

tsʰɣ11 [tsʰɣ1] ceq

动词 声调类: MH To milk. 挤奶 Traire (vache, brebis). ¶ (音系资料) tso1 ~ tso1 tsʰɣ1 + ze1 to milk things 挤出东西 traire des choses ¶ ji1-by1 | ŋæ1 tsʰɣ1 to milk a cow 挤牛奶 traire (le lait de) la vache

tsʰɣ12 [tsʰɣ1] ceq

动词 声调类: MH To rub (e.g. rough fabric rubs against the skin). 摩擦 Frotter, faire une friction (ex.: un tissu grossier frotte sur la peau, et l'irrite).

tsʰɣ13 [tsʰɣ1] ceq

动词 声调类: MH To attack, to pillage (e.g. bandits attack a caravan). 抢 Attaquer, piller, s'en prendre à (des brigands attaquent un convoi).

tsʰɣ14 [tsʰɣ1] ceq

动词 声调类: MH To give back, to return. 还 (东西) Rendre.

tsʰi1a [tsʰi1] ce

量词 声调类: Ha Classifier for pelts / hides (animal skins), and for pieces of fabric. 量词: 动物皮 (一张), 布料 (一块) Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. ¶ qʰw1-tsʰi1 one pelt 一张动物皮 une peau ¶ (音系资料) qʰw1-tsʰi1 ɲi1 It's a pelt. 这是一张 (动物皮)

c'est une peau

ts^hi#1 [ts^hi1] *cee*

名词 声调类: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天至春天: 农历九月到来年二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris).

ts^hi1b [ts^hi1] *cee*

动词 声调类: Mb To wear (a hat). 戴帽子 Porter (un chapeau). ¶ ty1ty1 ts^hi1 to put on a hat 戴上帽子 mettre un chapeau

ts^hi11 [ts^hi1] *cee*

形容词 声调类: M Hot; scalding. 热, 烫 Chaud. ¶ ts^hi1-zo1 mɣ1-t^hɔ1! The heat is unbearable! / The weather is unbearably hot! 热得受不了! il fait une chaleur insupportable! 【参考】ts^hi12

ts^hi12 [ts^hi1] *cee*

形容词 声调类: M Bright. 明亮 Brillant, lumineux, ardent. ¶ ni1mi1 ts^hi1 the sun shines, the sunlight is strong 太阳很晒 le soleil est très fort/le soleil tape dur ¶ fi1mi1 ts^hi1 the moon shines, the moonlight is strong 月亮很亮、月光很明亮 la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune 【参考】ts^hi11

ts^hi1by1 [ts^hi1by1] *ceebbu*

形容词 声调类: L# Muggy, sultry, oppressively hot. 闷热 Étouffant.

ts^hi1ji#1 [ts^hi1ji1] *ceeyi*

助词 声调类: #H This year. 今年 Cette année. ¶ ts^hi1ji1-se1, | ... Until this year, ... 到了今年, ... Jusqu'à cette année, ...

ts^hi1ji#1 [ts^hi1ji1] *ceeni*

助词 声调类: #H Today. 今天 Aujourd'hui. ¶ ts^hi1ji1-ɔ1-da1 before today; previously 今天之前 avant ce jour, avant aujourd'hui; précédemment

ts^hi1q^hæ1 [ts^hi1q^hæ1] *ceekhae*

助词 声调类: MH Now, currently, these days. 现在 En ce moment, actuellement, maintenant.

ts^hi1si1-dzɣ1py1 [ts^hi1si1dzɣ1py1] *ceesee jjabu XX*

名词 声调类: L# The world of spirits,

the world of the dead. 神灵的世界、死人的世界 Le monde des esprits, le monde des morts.

ts^hi1ti#1 [ts^hi1ti1] *Ceedi*

名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ts^hi1zi#1 [ts^hi1zi1] *ceessee*

名词 声调类: #H Highland barley, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f. 青稞 Orge d'altitude, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f. ¶ ts^hi1zi1 | na1-hi1 black barley 黑青稞 orge noir ¶ ts^hi1zi1 | p^hy1-hi1 white barley 白青稞 orge blanc 量词: kɣ1

ts^hi1zi1-ĩ#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ceessee'eun*

名词 声调类: #H Highland barley straw. 青稞杆 Paille d'orge. 量词: kɣ1

ts^hi1a [ts^hi1] *ceeq*

形容词 声调类: La Fine, thin. 细 (树、体型细小) Fin (objet). ¶ (音系资料) ts^hi1-hi1 NMLZ 细的 NMLZ ¶ q^ha1-ts^hi1-gy1 very thin 非常细 très fin ¶ dzɣ1 | ts^hi1-njæ1 | -gy1! It is really thin! 真细! C'est vraiment fin!

ts^hi1my1t^hy1 [ts^hi1my1t^hy1] *ceemutu*

名词 声调类: L Dancing demon. 跳着的鬼 Démon qui danse.

ts^hi1ty1 [ts^hi1ty1] *ceedu*

名词 声调类: L Bone marrow. 骨髓 Moëlle. 量词: k^hwɣ1

ts^hi1ts^hi1 [ts^hi1ts^hi1] *ceessee*

名词 声调类: L Peas, garden peas. 豌豆 Pois, petits pois. 量词: kɣ1

ts^hi11 [ts^hi1] *ceeq*

动词 声调类: MH To construct a house, to build a house. 盖, 建 (房子) Construire. ¶ zi1-q^hwɣ1 ts^hi11 to build a house 建房子 construire un bâtiment

ts^hi12 [ts^hi1] *ceeq*

动词 声调类: MH To bore a hole, to punch a hole. 穿一个洞 Percer un trou, faire un trou (ex.: dans un tissu, un mur...).

ts^hi13 [ts^hi1] *ceeq*

动词 声调类: MH To start (a fire). 点 (火) Allumer (un feu). ¶ *myɿ tsʰiɿ* to start a fire 点火 allumer un feu ¶ *njɿɿ-ŋwɿ | myɿtsʰiɿ-biɿ* I am going to start a fire 我要点个火 je vais allumer le feu ¶ *myɿtsʰoɿ tsʰiɿ* to put fire to a piece of wood full of sap (to start a fire) 用含很多树脂的木头来引火 mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu)

*tsʰiɿ*₄ [tsʰiɿ] *ceeq*

动词 声调类: MH To squat. 蹲 S'accroupir. ¶ *leɿ-tsʰiɿ ~ tsʰiɿ | tʰiɿ-dziɿ* to sit cross-legged 盘腿坐 être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine) ¶ *gɿɿ-tsʰiɿ ~ tsʰiɿ tʰiɿ-dziɿ* as above 盘腿坐 même sens

*tsʰiɿ*₅ [tsʰiɿ] *ceeq*

形容词 声调类: MH Sick, ill. 病 Malade, souffrant. 【用法】古语 ¶ *myɿ-goɿ myɿɿ-tsʰiɿ-ɿ |* to be in good health: not sick, not suffering 健康: 不病、不痛 être bien portant, ne pas être malade

tsʰoɿ [tsʰoɿ] *co*

形容词 声调类: H Complete, all in readiness. 齐全 Complet, au grand complet. ¶ *əɿtsɔɿ-myɿ-niɿ, | tʰiɿ-tsʰoɿ-zeɿ!* All is in readiness! Everything is now ready! (Context: preparation for a feast, a meal...) 什么都准备得很齐全! Tout y est! Tout est prêt! (Au sujet de préparatifs pour une fête, un repas...) ¶ *myɿ-tsʰoɿ-swɿ | wɿ | niɿ-bæɿ hwæɿ-zoɿ-hoɿ!* [Decoration] is not complete yet! [I] still need to purchase a few items! (Context: visitors admire a newly refurbished apartment in town; the landlord answers their compliments by saying "The work is not finished yet!") 还不算齐全! / 还没有装饰齐全! (情景: 朋友们表扬新装修的丽江房子, 主人谦虚回答: “还不算齐全!”) On n'y est pas encore tout à fait / ce n'est pas encore tout à fait prêt! Il reste deux ou trois trucs à acheter! (Contexte: on achève la décoration d'un appartement à la ville; aux compliments des visiteurs, l'heureux propriétaire répond: "Ce n'est pas encore terminé!") ¶ *tʰiɿ-tsʰoɿ-kʰwɿ* DUR _ CAUS: to complete, to bring to complete readiness dur _ caus:

完成、弄齐全 DUR _ CAUS: porter à son point d'achèvement, porter au grand complet

*tsʰoɿ*_b [tsʰoɿ] *co*

动词 声调类: Mb To jump. 跳 Sauter. ¶ *bæɿ tsʰoɿ* to skip rope 跳绳 sauter à la corde ¶ *tsʰoɿ ~ tsʰoɿ* RED °重叠 forme redoublée: trépigner, sautiller ici et là

tsʰoɿ-qwɿ [tsʰoɿ-qwɿ] *coddee*

名词 声调类: L# Group dance. 集体舞 Danse en groupe: parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier). ¶ *tsʰoɿ-qwɿ tsʰoɿ* to perform a group dance 跳一个集体舞 faire une grande danse collective

tsʰoɿ-qwæ#ɿ [tsʰoɿ-qwæɿ] *cod-duae*

名词 声调类: #H Stone step. 石头台阶 Marche en pierre. 量词: *qwæɿ*

tsʰoɿ-koɿ [tsʰoɿ-koɿ] *cogo*

名词 声调类: M Cardamom, *Elletaria cardamomum*. 小豆蔻 Cardamome, *Elletaria cardamomum*. 【借词】草果 量词: *ɿwɿ*

tsʰoɿ-pæ#ɿ [tsʰoɿ-pæɿ] *cobae*

名词 声调类: #H Caravan chief. 马帮头领 Chef de caravane. 【借词】

tsʰoɿ-pjɿɿ [tsʰoɿ-pjɿɿ] *cobia*

名词 声调类: M Soap. Presumably borrowed from a language of Burma: cp. Nung / tsha³¹ pi⁵⁵ i⁵⁵/ [Dai 1992], Luxi Achang and Lianghe Achang / tshau⁵⁵ pjau⁵⁵/ [Dai 1985], Longchuan Achang / tshau³¹ piau³¹/ [Dai 1992]. Culturally, it is not unlikely that soap was first introduced through contact/commerce with ethnic groups of Burma. 肥皂 Savon. Sans doute mot emprunté à une langue de birmanie: cp. nung: tsha³¹ pi⁵⁵ i⁵⁵ [Dai 1992]; achang de Luxi et Lianghe: tshau⁵⁵ pjau⁵⁵ [Dai 1985]; achang de Longchuan: tshau³¹ piau³¹ [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit par le contact/commerce avec des groupes ethniques de Birmanie. 量词: *ɿwɿ*

tsʰoɿ-qʰwɿ-mi#ɿ [tsʰoɿ-qʰwɿ-miɿ] *ceekhuami*

名词 声调类: #H Demon, ghost. 鬼

Démon, fantôme. 【参考】ts^ho-lq^hwɿ-lzo#1

量词: ɣ-l

ts^ho-lq^hwɿ-lmi-l-bæ1bæ1 [ts^ho-lq^hwɿ-lmi-lbæ1bæ1] ceekhuami bba

名词 声调类: #H- A blue flower, *Delphinium grandiflorum*. 翠雀花 Une fleur bleue, *Delphinium grandiflorum*. 【参

考】ts^ho-lq^hwɿ-lmi#1

ts^ho-lq^hwɿ-lzo#1 [ts^ho-lq^hwɿ-lzo-l] ceekhuasso

名词 声调类: #H Demon, ghost (this word is less common than that with a feminine suffix). 鬼 Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin). 【参考】ts^ho-lq^hwɿ-lmi#1

ts^ho-lq^hwɿ [ts^ho-lq^hwɿ] ceekhua

助词 声调类: L# Tonight. 今晚 Ce soir. ¶ ts^ho-lq^hwɿ | mɿ1k^hɿ1 same meaning: tonight 同上: 今晚 même sens : ce soir

ts^ho-lko#1 [ts^ho-lko-l] cowo

名词 声调类: #H Stable: the building at the entrance of the farm, through which one comes when entering the farm. It is made of wood. On the ground floor, there are stables; hay and straw are stored on the first floor. 牲畜圈: 家门口的那栋楼, 下为畜厩, 上存饲料或另辟为房间 Étable : bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs; à l'étage un grenier à foin. 量词: 1w-l

ts^ho-ltsu-l [ts^ho-ltsu-l] cozi

名词 声调类: M Onion; leek. 葱, 韭葱 Poireau, oignon. 【借词】葱子 量词: po-l

ts^ho-l [ts^ho-l] co

名词 声调类: L Human beings; the human species. 人类 Espèce humaine, êtres humains; terme ancien apparaissant dans certains proverbes.

ts^ho-lmo-l [ts^ho-lmo-l] como

名词 声调类: L Old man. 老头 Vieil homme, vieillard.

ts^ho-ltsu-l [ts^ho-ltsu-l] cozi

名词 声调类: LM File (tool). 锉刀 Lime. 【借词】锉子 量词: na-l

ts^ho-l [ts^ho-l] coq

名词 声调类: MH Respect, attention, esteem. 重视、关心、恭敬 Respect, attention, estime. ¶ ts^hu-l-ŋu-l | nɿ1-l-ki-l | qwæ1 | ts^ho-l ɿ1! He/she treats me with great respect/attention. 他很重视我 / 他对我很尊敬、很关心. Il/elle me traite avec les plus grands égards / est aux petits soins pour moi!

ts^hu-lhɿ1\$ [ts^hu-lhɿ-l] cihun

名词 声调类: H\$ Wool. 羊毛 Laine. 量词: k^hwɿ1

ts^hu-lmi1\$ [ts^hu-lmi-l] cimi

名词 声调类: H\$ Nanny goat. 母山羊 Chèvre. ¶ ts^hu-lmi-l-po-llo1 nanny goat and billy goat 母山羊与公山羊 chèvre et bouc (声调类: H#) 量词: p^ho-l

ts^hu-lmi-l-to-lqa1\$ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] cimidogha

名词 声调类: H\$ Male goat; also used to refer to a young male goat, or even to goats in general, male and female. 公山羊 (包括公山羊羔) (可以来指所有的山羊, 包括母的和公的) Bouc; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres. 量词: p^ho-l

ts^hu-lp^hɿ1#1 [ts^hu-lp^hɿ-l] cipeu

名词 声调类: #H He-goat. 公山羊 Bouc (terme élicité; plus courant: /po-llo-l/). 量词: p^ho-l

ts^hu-lɿ1#1 [ts^hu-lɿ-l] Ci'er

名词 声调类: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

ts^hu-lɿ-l-qu1ma1 Ci'er Ddeema

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ts^hu-lɿ-l-la1my1 Ci'er Lhamu

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ts^hu-lɿ-l-p^hi1ts^ho1 Ci'er Pico

名词 声调类: °L Masculine given name.

男性名字 Prénom masculin.

ts^hu-l̥swæ [ts^hu-l̥swæ] *cishuae*

名词 声调类: H# Wether (castrated goat, neutered goat). 阉山羊 Bouc castré. 量词: p^ho

ts^hu-l̥-to-l̥qa [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *cidokha*

名词 声调类: H# Kid (child of the goat). 羔羊、羔子 Chevreau, cabri. 【参考】**ts^hu-l̥zo** 量词: p^ho

ts^hu-l̥zo [ts^hu-l̥zo] *cisso*

名词 声调类: H\$ Kid (child of the goat). 山羊羔 Chevreau, cabri. ¶ **ts^hu-l̥zo-l̥-to-l̥qa** young nanny goat(s) and young kid(s) 母山羊羔与公山羊羔 chevrettes et chevreaux (声调类: H#) 【参考】**ts^hu-l̥-to-l̥qa** 量词: [u]

ts^hu-l̥zo# [ts^hu-l̥zo] *cisso*

名词 声调类: #H Young nanny goat. 母山羊羔 Chevrete. 量词: [u]

ts^hu_a [ts^hu] *cee*

动词 声调类: L_a To come (PST). 来 (过去式) Venir (PST). ¶ **le-l̥-gwɿ-l̥~gwɿ** | **le-l̥-ts^hu-l̥-ze** to be back from a stroll 散步回来 revenir de promenade ¶ **le-l̥-ts^hu-l̥-ze** to be back 回来了 être de retour ¶ **q̄u-l̥-ji-l̥-ŋu-l̥ ts^hu**, | **q̄u-l̥-ki-l̥ t^hɿ**! “We have come from different places, and now we arrive in the same place / we come together!” This turn of phrase is not intelligible without prior learning, as it literally means “Coming from one place; arriving in one place”. “我们都来自不同的地方, 但现在在一起了!” « Venus de différents endroits, nous voici réunis en ce lieu ! » L'expression est obscure pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac) : son sens littéral est simplement « On vient d'un endroit ; on arrive à un endroit ! »

ts^hu-l̥ts^hu-l̥j̃ [ts^hu-l̥ts^hu-l̥j̃] *ci-ci'eun*

名词 声调类: L Dry plant of garden peas, garden peas hay. 豌豆干草 Paille de petits

pois. ¶ **ts^hu-l̥ | ts^hu-l̥ts^hu-l̥j̃ ni**. This is garden pea hay. 这是豌豆干草. C'est de la paille de haricots. 量词: kɿ

ts^hu₁ [ts^hu] *ciq*

动词 声调类: MH To cut to pieces (e.g. to cut away at a piece of clothing with scissors). 剪成片 Taillader (ex. : taillader un vêtement, le découper avec des ciseaux ; n'est pas : tailler du tissu pour faire des vêtements). ¶ (音系资料) **t^hu-l̥-ts^hu**! PROHIB prohib PROHIB ¶ **dzi-l̥hɿ-l̥ ts^hu** to cut clothes to pieces 把衣服剪成片 couper des vêtements en morceaux

ts^hu₂ [ts^hu] *ciq*

名词 声调类: MH Goat (male or female). 山羊 Chèvre/bouc. 量词: p^ho

ts^hɿ [ts^hɿ] *cuq*

名词 声调类: LH Vinegar. 醋 (汉语借词) Vinaigre. 【借词】醋 【参考】**sa-l̥ts^hɿ-l̥, t̄i-l̥-d̄u**

t

tæ|bɹ| [tæ|bɹ|] *daebbe*

名词 声调类: M Monk, nun. 和尚, 尼姑 Moine, nonne. ¶ **tæ|bɹ|tʂʰo|** same meaning 同上 même sens ¶ **tæ|bɹ|ji|** hī| hī| person who is a monk 当和尚的人 même sens ¶ **hæ|tæ|bɹ|** Chinese monk 汉人和尚 moine chinois 量词: ɣ|

tæ|kwæ| [tæ|kwæ|] *daeguae*

形容词 声调类: MH# Prodigious, wasteful. 爱浪费 Prodigue, qui dépense tout. ¶ **tʂʰu|** | **tæ|kwæ|** hī| | **qʉ|** ɣ| ni|. (S)he is a prodigal person. 他是爱浪费的人。 C'est un prodigue/ quelqu'un qui dépense tout/ qui mène la maison à la ruine.

tæ|pɣ| [tæ|pɣ|] *daebu XX*

形容词 声调类: L# Skinny, thin (person). 瘦 (人很瘦) Maigre, sec (personne maigre, au corps sec). ¶ **v|tsʰɹ|** | **le|** tæ|pɣ| **kʰu|** to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des légumes ¶ **v|tsʰɹ|** | **tæ|pɣ|** gv| to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des légumes 【参考】 **ta|ɣɹ|**

tæ|qo| [tæ|qo|] *daegho XX*

助词 声调类: M At bottom, at the bottom of. 底下 Au fond de. ¶ **hi|na|mi|** tæ|qo| at the bottom of the Lake 在湖底下 au fond du Lac ¶ **tæ|qo|** tɕu| to place at the bottom of... 放在底下 mettre au fond de... ¶ (谚语) **hi|na|mi|**, | **tæ|** mɹ| do|; | **hī|** nɣ| mi|, | **nɣ|** mɹ| tʰa|. "One can't see to the bottom of the Lake; one can't know the heart of men." (Proverb that comes up in courting songs.) "人的心, 湖底藏: 看不清, 摸不透!" 直译: "湖, (我们) 看不到 (它的) 底下。人的心, 是知道不了的!" (情歌里的一个谚语) « On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

tæ|ʂu| [tæ|ʂu|] *Daeshi*

名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tæ|ʂu| tɕu| ma| *Daeshi Ddeema*

名词 声调类: °L Feminine given name.

女性名字 Prénom féminin.

tæ|ʂu| tɕu| mɹ| *Daeshi Lhamu*

名词 声调类: °L Feminine given name.

女性名字 Prénom féminin.

tæ|ʂu| pæ| pʰæ| *Daeshi Baepae*

名词 声调类: °L Masculine given name.

男性名字 Prénom masculin.

tæ|ʂu| tsʰi| ti| *Daeshhi Ceedi*

名词 声调类: °L Masculine given name.

男性名字 Prénom masculin.

tæ|ʂu| tæ| tɣ| *Daeshi Daedeu*

名词 声调类: °L Masculine given name.

男性名字 Prénom masculin.

tæ| a [tæ|] *daeq*

动词 声调类: L_a ① To lock up (animals), to close (a door). 关 (门、羊) Fermer, refermer; enfermer (ex.: des moutons); aussi: fermer une route. ¶ **bɣ|qo|** tæ| to close the stable 关牛圈 fermer l'étable ¶ **tʰi|** tæ| DUR: to close 关门 DUR: fermer ¶ **kʰi|** tæ| to close the door 关门 fermer la porte ② To tie (a knot). 扣 (扣子)、系、结 Nouer (un noeud).

tæ|qʉ| [tæ|qʉ|] *daeddee*

形容词 声调类: LM Satisfied, quiet. 安乐 Satisfait, tranquille. ¶ **mɹ|** tæ|qʉ| dissatisfied, restless 不高兴、不安 mécontent, furieux ¶ **ə|ma|** | **tsʰi|** ni| | **tæ|qʉ|** tʰi| dʒi| dʒo|! Today, Ama is sitting quietly! 今天, 阿妈安乐地坐着。 Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille! ¶ **tʂʰu|** nɣu| | **nɣ|** ki| | **mɹ|** tæ|qʉ| hī| zɣɹ|! He told me unpleasant things! / He told me vexing things! / He told me some things that make me frustrated/dissatisfied! 他跟我说了一些让我不安的 (事情)! / 他跟我说的, 让我生气! il m'a dit des choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

tæ|tsʰo| #1 [tæ|tsʰo|] *daeco*

名词 声调类: LM+#H Class, group, set (of monks). 班、小组 Classe, groupe, ensemble (de prêtres). ¶ **tæ|tsʰo|** | **qʉ|** lɣu| a group (of priests) 一个小组、一帮 (和尚) une classe, un groupe (de prêtres)

【参考】 **tæ|tsʰo|** #2 量词: lɣu|

[æ]tsʰo#]₂ [[æ]tsʰo/]

量词 声调类: L Daeco. 量词: 和尚 (一帮、一班) Auto-classificateur des classes/ groupes (de prêtres). ¶ **q̣w- [æ]tsʰo/** a group (of monks) 一班 (和尚) un groupe (de prêtres) 【参考】**[æ]tsʰo#]**₁

[æ]tɿ#] [[æ]tɿ/] Daedeu

名词 声调类: LM+#H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

[ɣ]a [[ɣ/]] de

动词 声调类: M_a To pull. 拉、拽 Tirer. ¶ (音系资料) **tso-~tso- [ɣ](-ze/)** to pull something 拉拽东西 tirer quelque chose ¶ **my-tze- qʰæ/ | le-wo- [ɣ]-di-** periphrase to refer to the trigger of a gun: the part that one pulls to shoot 扳机 périphrase pour désigner la gâchette d'un pistolet : ce qu'on tire vers soi pour faire feu

[i]a [[i/]] dei

量词 声调类: H_a A handspan (between the thumb and index). The distance between the thumb and the middle finger is not commonly used. 量词: 拃(大拇指和食指之间的距离。一般不用大拇指和中指之间的距离。) Empan: distance entre le pouce et l'index écartés. D'ordinaire, on n'emploie pas la distance entre pouce et majeur.

[i]a [[i/]] deiq

动词 声调类: L_a To get up. 起 (如: 起来, 起床) Se lever. ¶ **gɣ- [i]-** to get up 起来 se lever ¶ **zi- [i]** to wake up 醒来 se réveiller ¶ **zi- gɣ- [i]** to wake up 醒来 se réveiller ¶ **gɣ- my- [i]** not to get up 不起床 ne pas se lever ¶ **my- [i]-su/**! (She/he) has not got up yet / is not up yet! 还没起床! (Il/elle) n'est pas encore levé(e)! ¶ **le- [i]-ze/**! (She/he) has got up! 起床了! (il/elle) s'est levé(e)! ¶ (音系资料) **q̣w- [i]~ [i]- [i]** DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 起来一下 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

[w]a [[w/]] dee

动词 声调类: M_a To set in place. 安装、摆好 Mettre en place, installer à sa juste place. ¶ **se- [kʰw- tʰi- [w], | ɣ- | tʰi- [w]** to set the tripod in place (in the hearth); to set the large pot in place (as part of the fi-

nal steps in setting up the new home, after a new house has been built) (建完新房屋后) 安装三脚架、把锅摆好 (在三脚架上) mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte : description de la « pendaison de crémaillère », dans une nouvelle maison) ¶ (谚语) **tsʰo- [ɣ] | dzw- [mɣ]- [w], | la- [se- | kʰɣ- tʰa]-ki/**! "Human bones must not be put in water; tiger's flesh must not be given to the dog!" (Explanation: corpses were not buried in water, unlike in certain Tibetan customs. Neither the body, nor the ashes of cremation, must be put in water.) "人骨头, 莫碰水! 老虎肉, 莫给狗!" (这个谚语, 来强调摩梭与藏族的一些不同习惯: 摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。) « Les ossements humains, on ne les met pas à l'eau! La chair du tigre, on ne la donne pas au chien! » Sens : on n'enterre pas les gens dans l'eau (à la différence de certaines coutumes tibétaines); on prenait soin de n'immerger dans l'eau, ni le corps, ni les cendres après la crémation.

[w-tʰæ#] [[w]- [tʰæ/]] deetae

名词 声调类: #H Patrimony, family wealth, property. 家底、财产(贵重物品) Patrimoine. ¶ **a- [ko- [w-tʰæ- Prosperity to the family! 祝你们家发财! Prospérité à la famille! ¶ [tʰw- | [w-tʰæ- | q̣wæ- | dzo- [ji- (S)he has a large patrimony / His/her family is rich! 他家底很好! / 他家有 钱! Il/elle est riche! / Sa famille est riche!**

量词: **kʰwɣ/**

[w] [[w/]]

动词 声调类: MH To blanch: to scald with boiling water, as a preliminary stage in cooking (e.g. for dried vegetables) or in making thread (from linen). 以滚水将蔬菜或亚麻灼过 Blanchir à l'eau bouillante : du lin pour préparer du fil pour le tissage, des légumes séchés avant de les utiliser pour la cuisine... ¶ **tʰi- [w] DUR dur DUR ¶ dzw- [tsʰi]-qo/ | tʰi- [w] / dzw- [tsʰi]-qo/ | [w] to blanch with boiling water 以滚水灼过 blanchir à l'eau bouillante ¶ dzw- [qo- | [w] to blanch with water 以水灼过 blan-**

chir à l'eau ¶ v|ts^hɣ| tɰ| to blanch vegetables 灼蔬菜 blanchir des légumes ¶ sɔ|, | tɰ|~kv|! Linen needs to be blanched! 亚麻, 要灼过! Le chanvre, ça se blanchit! (Au cours de la préparation du chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

tɰ| [tɰ|] deu

名词 声调类: L Knot. 死扣、死结 Noeud. ¶ dɰ|~tɰ| a knot 一个死结 un noeud ¶ dɰ|~tɰ| | t^hi|~tɰ| to tie a knot 打一个死结 faire un noeud 量词: |ɰ|

tɰ|_b [tɰ|] deu

量词 声调类: L_b Classifier: a large chunk of: a piece larger than a mouthful. The size can range from a chunk of meat corresponding to one serving for one guest, to a quarter of meat weighing several kilos. 量词: 大块, 如: 一块肉, 从一个人的份到几公斤的重量 Classificateur des quartiers/pièces: morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s'agir d'un morceau de viande qu'on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d'un gros quartier de viande (plusieurs kilos).

tɰ|_a 1 [tɰ|] deug

动词 声调类: L_a To weave (bamboo). 编 (竹子) Tresser (vannerie). ¶ q^hwɣ|t^hɣ| tɰ| to weave a basket for carrying water 编背水的背篓 tresser une hotte dorsale (en bambou) pour porter l'eau ¶ mi|ti| tɰ| to weave bamboo 编竹子 tresser du bambou ¶ (音系资料) tso|~tso| tɰ| to weave things 编东西 tresser des choses

tɰ|_a 2 [tɰ|] deug

动词 声调类: L_a To throw (a stone at someone). 掷 (掷石头) Lancer (une pierre sur quelqu'un). ¶ (音系资料) mɣ|~tɰ| NEG neg NEG ¶ lɣ|~mi| tɰ| to throw a stone 掷石头 lancer une pierre ¶ (音系资料) tso|~tso| tɰ| to throw things 掷东西 jeter des choses

tɰ|q^hɣ| [tɰ|q^hɣ|] deukheu

名词 声调类: L Slipknot. 活扣 Noeud coulant. ¶ tɰ|q^hɣ| | t^hi|~tɰ| to tie a slipknot 打活扣 faire un noeud coulant ¶ tɰ|q^hɣ| | dɰ|~|ɰ| | t^hi|~tɰ| to tie a slipknot 打一个活扣 faire un noeud coulant

量词: |ɰ|

twæ|_a [twæ|] duaeg

动词 声调类: L_a To freeze, to solidify. 冻 Geler, se figer. ¶ dzɰ| twæ| water freezes 水冻成冰 l'eau gèle, il gèle ¶ dzɰ|p^hæ| twæ|~ze| ice has formed 水冻成冰了. l'eau a gelé, de la glace s'est formée ¶ dɰ|~twæ|~|twæ|~j| k^hɰ| to put to freeze, to put in the deep freeze 冷冻, 放在冷箱 faire geler, mettre à congeler

twæ| [twæ|] duaeg

动词 声调类: MH To fall down (on a slippery road). 跌倒 (路很滑) Tomber (en glissant).

twɣ|_a [twɣ|] dua

动词 声调类: M_a To sing (of bird), to cock-a-doodle-doo (cock). 啼, 鸡叫 Le coq chante/fait cocorico; un oiseau chante. ¶ æ| twɣ| (+ze|) The cock sings. 鸡叫。Le coq chante/fait cocorico.

t^hæ|~mɣ|~ji|# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] tae meyi

形容词 声调类: #H Disorderly. 乱 Désordonné. ¶ a|ko| | t^hæ|~mɣ|~ji|! | The house is in a mess! 家很乱! la maison est en grand désordre! ¶ t^hæ|~mɣ|~ji| ni|! | It's a real mess! 真乱! C'est vraiment le désordre!

t^hæ|mi|~ɲɰ| [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] taemi nee

助词 声调类: L# Really, actually. 真的 Vraiment, réellement. ¶ tɕ^hɰ| | t^hæ|mi|~ɲɰ| | go|! (S)he is really ill! 他真的病了! Il/elle est vraiment malade!

t^hæ|qo| [t^hæ|qo|] taegho / taegheu XX

声调类: L# Under. ……之下、下面 Sous (sous le ciel; sous la tente); au pied (d'une montagne).

t^hæ|q^hwɣ| [t^hæ|q^hwɣ|] taekhua

名词 声调类: M Skirt. 裙子 Jupe. 量词: |ɰ|

*t^hæ| [t^hæ|] tae

名词 声调类: L Skirt (monosyllabic form extracted from the set phrase ‘to wear the skirt’). 裙子 (单音节) Jupe; monosyllabe extrait d’après le comportement dans l’expression figée / tʰæ̌ kǐ / ‘enfiler la jupe’, avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l’âge adulte). Le monosyllabe n’est pas usité hors de cette expression. Par exemple, * / tʰæ̌ nǐ / ‘c’est une jupe’ est catégoriquement refusé par F4. ¶ tʰæ̌ | lě-tʰkǐ to put on the skirt (ACCOMP) 穿上裙子 enfiler la jupe (ACCOMP) ¶ tʰæ̌ kǐ the ritual of coming of age for women: “putting on the skirt” 女人成年的礼仪: “穿裙子” rituel de passage à l’âge adulte, pour les jeunes femmes: « enfiler la jupe »

tʰæ̌kǐ [tʰæ̌kǐ] taegi

动词 声调类: L To perform the ceremony for a person’s coming of age. 举行女孩的成年礼 Réaliser la cérémonie de passage à l’âge adulte des femmes. ¶ tʰæ̌kǐ-zě! She has come of age! / The ceremony for her coming of age has been performed! 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage à l’âge adulte a été réalisée!

tʰæ̌~tʰæ̌ [tʰæ̌-tʰæ̌] taetae

动词 声调类: MH To itch. 痒 Déman-ger. ¶ lě-tʰæ̌~tʰæ̌-zě ACCOMP RED PFV accomp red pfv ACCOMP RED PFV

tʰæ̌ [tʰæ̌] taeq

动词 声调类: MH ① To bite; to sting. 咬、叮 Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose); piquer (une abeille pique quelqu’un). ¶ (音系资料) tsǒ~tsǒ-tʰæ̌(-zě) to bite things 咬东西 mordre quelque chose ¶ hī̌ tʰæ̌ to bite someone (e.g. a dog bites a stranger) 咬人 mordre quelqu’un (ex.: un chien mord un inconnu de passage) ② To fit, to adjust, to match: e.g. when building a house, to pieces of carpentry fit each other exactly, and ‘bite’ into each other to perfection. 对号、合适、相配: 建房时, 两块木材调剂地刚好合适, 好像互相“咬紧”的样子 S’emboîter, s’ajuster (au sujet de pièces de charpenterie); emploi figuré de ‘mordre’: les pièces

s’ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres.

tʰɣ̌a [tʰɣ̌] te

量词 声调类: H_a A drop (of liquid). 量词: 滴 Goutte (une goutte de liquide).

tʰɣ̌ [tʰɣ̌] teq

动词 声调类: MH To drip, to dribble. 滴 (水往下滴) Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte. ¶ tʰǐ-tʰɣ̌~tʰɣ̌ DUR RED 滴着滴着 DUR RED

tʰǐa [tʰǐ] tiq XX

形容词 声调类: L_a Tired, weary. 累、疲倦、精疲力竭 Fatigué. ¶ lě-tʰǐ-zě ACCOMP _ PFV 累了 ACCOMP _ PFV ¶ njɣ̌ | tʰǐ! I am tired! 我累了! je suis fatigué! ¶ njɣ̌ | tʰǐ-zě! I am tired! 我累了! je suis fatigué!

tʰw̌a [tʰw̌] teeq

动词 声调类: L_a To sneeze. 打喷嚏 Éternuer. ¶ (音系资料) ďw̌-tʰw̌~tʰw̌ INCEPTIVE RED INCHOATIF RED

tʰw̌b [tʰw̌] teeq

动词 声调类: L_b To drink. 喝 Boire. ¶ njɣ̌ | mɣ̌-tʰw̌ I don’t drink 我不喝 je ne bois pas ¶ (音系资料) tʰw̌-zě PFV 喝了 PFV ¶ (音系资料) lě-tʰw̌-zě ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ ďw̌-tʰw̌ to drink wine 喝酒 boire du vin ¶ jɣ̌ tʰw̌ to smoke (tobacco) 抽烟 fumer (du tabac) ¶ ďw̌q̌ȟ tʰw̌ to drink cold water 喝凉水 boire de l’eau froide ¶ ďw̌tšȟ tʰw̌ to drink hot water 喝热水 boire de l’eau chaude ¶ lǐ tʰw̌ to drink tea 喝茶 boire du thé ¶ ɥ̌ďw̌ tʰw̌ to drink soup 喝汤 boire de la soupe ¶ ďw̌-tʰw̌ to drink water 喝水 boire de l’eau ¶ njɣ̌ | ďw̌-tʰw̌-zě I have drunk some water 我喝了水 j’ai bu de l’eau ¶ njɣ̌ | ďw̌-tʰw̌-zǒ-hǒ I’m going to have to drink water. 我应该喝水了。 Il va falloir que je boive de l’eau.

tʰsǎ-tǎ [tʰsǎ-tǎ] zheda

名词 声调类: H# Sign. 记号 Signe. ¶ tʰsǎ-tǎjǐ to make a mark, to write a sign 写一个符号、画一个符号 faire une marque, inscrire un signe ¶ tʰsǎ-tǎ ťcǐ to write

signs, to make marks 写符号、画符号 écrire des signes, faire des marques (pas pour un unique signe : se rapproche de l'écriture d'un message/texte) 量词: k^hwɿ]

[ʂæɫmo#] [ʂæɫmoɫ] *zhaemo*

名词 声调类: #H A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 Un champignon vénéneux. ¶ [ʂæɫmoɫ-k^hiɫtɕ^huɫ-moɫ] / k^hiɫtɕ^huɫ-moɫ same meaning 同上 même sens 【同义词】k^hiɫtɕ^huɫ-moɫ

[ʂæɫʂuɫ] [ʂæɫʂuɫ] *zhaezhi*

助词 声调类: M Truthfully, accurately, really. 确切、真的 Véritablement, vraiment, pour de vrai.

[ʂæɫwɿ] [ʂæɫwɿ] *zhae'ua*

名词 声调类: L# Servant. 仆人, 佣人 Serviteur. 量词: ɣɫ

[ʂæɫdo#] [ʂæɫdoɫ] *zhaeddo*

名词 声调类: LM+#H Container in which butter-tea is mixed; also: butter churn. 打酥油茶的罐、酥油茶搅拌器, 黄油搅乳器 Récipient dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois); aussi : grande baratte pour baratter le beurre. 量词: [uɫ

[ʂæɫ_a] [ʂæɫ] *zhae*

量词 声调类: MH_a Classifier for ears (of sweet corn). 量词. 玉米 (一棒) Classificateur des épis de maïs (mûrs). ¶ q^haɫdzeɫ | dɰɫ-ʂæɫ an ear of sweet corn 一棒玉米 un épi de maïs ¶ q^haɫdzeɫ | dɰɫ-ʂæɫ dɰɾɿ to pick an ear of sweet corn 掰一棒玉米 arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs

[ʂæɫ₁] [ʂæɫ] *zhaeq*

动词 声调类: MH To rob, to steal. 抢劫、抢 Voler, s'emparer de, extorquer, arracher. ¶ leɫ-ʂæɫ-zeɫ ACCOMP _ PFV 抢了 ACCOMP _ PFV ¶ tsoɫ~tsoɫ ʂæɫ to steal things 抢东西 voler des choses ¶ leɫ-ʂæɫ-poɫ-huɫ(-zeɫ) [(S)he] stole away (something) 把东西抢走了 (il) a extorqué quelque chose et est parti avec ¶ hɿɫ ʂæɫ to rob people, to steal from people 抢劫 voler les gens, extorquer des choses aux gens

[ʂæɫ₂] [ʂæɫ] *zhaeq*

动词 声调类: MH To send someone. 派人 Envoyer qqun. ¶ dɰɫ-ɣɫ ʂæɫ to send someone 派一个人 envoyer quelqu'un ¶

hɿɫ ʂæɫ as above 同上 idem

[ʂæɫ₃] [ʂæɫ] *zhaeq*

动词 声调类: MH To set, to attach (e.g. to sew a button, to put a saddle on a horse). 安上 (如: 缝扣子、安上马鞍) Fixer, accrocher (ex. : coudre un bouton sur un vêtement; attacher la selle sur un cheval). ¶ pɣɫ[uɫ ʂæɫ to sew a button 缝扣子 coudre un bouton (sur un vêtement) ¶ ɰwæɫtɕiɫ ʂæɫ to put a saddle on a horse, to saddle a horse 备鞍 attacher la selle d'un cheval; seller un cheval ¶ dɰɫ-ɲiɫ, | soɫ-ʂuɫ ʂæɫ! In one day [of caravan journey], one saddles (horses) three times! (走马帮,) 一天备鞍三次! Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane)!

[ʂæɫ₄] [ʂæɫ] *zhaeq*

名词 声调类: MH ① Articulation. 关节 Articulation. 量词: ʂæɫ ② Period, epoch, age, era, span of time. 段 (时间)、时代 Période, époque; segment de temps.

[ʂeɫ₁] [ʂeɫ] *zhei*

名词 声调类: #H Earth. 土壤 Terre. ¶ ʂeɫ-pɣɫ dry earth 干土 terre sèche ¶ ʂeɫ-suɫ~suɫ 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

[ʂeɫ₂] [ʂeɫ] *zhen*

名词 声调类: #H Needle. 针 (汉语借词) Aiguille. 【参考】koɫ 量词: [uɫ

[ʂeɫ-daɫ] [ʂeɫ-daɫ] *zheidda*

名词 声调类: H# Partition. 隔板 Cloison. 量词: doɫ

[ʂeɫ-giɫ\$] [ʂeɫ-giɫ] *zheiggi*

助词 声调类: H\$ In-between, in the middle of. 中间、之间、间 Entre, au milieu de. ¶ əɫ-suɫkɣɫ-ʂeɫ-giɫ (in the space) between us, in the space that separates us 在咱们之间 (的空间) entre nous, dans l'espace qui nous sépare

[ʂeɫ_a] [ʂeɫ] *zheiq*

动词 声调类: L_a To sting, to pierce (e.g. a thorn). 刺痛 Percer, transpercer (une

écharde, un piquant de plante...). 𐌿 (音系资料) **le-l-tse-l-ze-l** ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV 𐌿 **tɕʰi-l-ŋw-l-tse-l-ze-l** to be pierced by a thorn, to catch a thorn 被刺所刺痛 être piqué par une épine, se prendre une épine 𐌿 (音系资料) **tso-l~tso-l-tse-l** to pierce something 刺到一个东西 percer quelque chose

tse-lkʰw-l [tse-lkʰw-l] **zheikee**
名词 声调类: L Seam. 缝 Couture (d'un vêtement). 量词: [w-l]

tse-lswæ-l [tse-lswæ-l] **zheishuae**
名词 声调类: LM+MH# Grit, gravel. 砾石 Gravier, sable grossier.

tɕʰɹ-l-a [tɕʰɹ-l] **zhe**
动词 声调类: M_a ① To count; to calculate. 数、算 Compter; calculer. 𐌿 (音系资料) **tɕʰɹ-l~tɕʰɹ-l** RED ° 重叠: 算一算 RED 𐌿 (音系资料) **ɖw-l-tɕʰɹ-l~tɕʰɹ-l-ɹ-l** to do some counting, to take a count 算一下 faire quelques calculs 𐌿 (音系资料) **tso-l~tso-l-tɕʰɹ-l** to count things 数东西 compter des choses 𐌿 (音系资料) **hɪ-l-tɕʰɹ-l** to count people 数人 compter les gens 𐌿 (音系资料) **bo-l-tɕʰɹ-l** to count pigs 数猪 compter les porcs 𐌿 **le-l-tɕʰɹ-l-ze-l** ACCOMP _ PFV 数了 ACCOMP _ PFV ② To do divination, to do fortune-telling. 算命 Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. 𐌿 **le-l-tɕʰɹ-l~tɕʰɹ-l** to do divination, to do fortune-telling 算命 dire la bonne aventure, pratiquer la divination 𐌿 (音系资料) **ɖw-l-tɕʰɹ-l~tɕʰɹ-l-ɹ-l** to do some fortune-telling 算一下命 dire la bonne aventure 𐌿 **ni-lŋwɹ-lhã-ltʰa-l** | **ɖw-l-w-l** | **tɕʰɹ-l-bi-l**! (We are) going to look for an auspicious day (for an event such as a wedding or the building of a house) 要掐算一下日子 On va chercher un jour propice! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison) 𐌿 **kw-l-tɕʰɹ-l** | **hã-l-tɕʰɹ-l** to look for an auspicious day for an important event; literally: "to count stars, to count days" 掐算一下。直译: "算星星, 算日子"。chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison; littéralement: « comp-

ter les étoiles, compter les jours » ③ To count as. 算是, 当作 Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. 𐌿 **hɪ-l-ɖw-l-ɣ-l-tɕʰɹ-l-ze-l**! (She/he) now counts as a (grown-up) person! / (She/he) can now be considered an adult! (A comment typically made when a child reaches adulthood, at age 13.) 变成大人了! (十三岁成年礼时常用的一句话) (Elle/il) compte maintenant comme une grande personne! / C'est un(e) adulte, maintenant! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge adulte: 13 ans.) 𐌿 **dɕʰɹ-l-tɕʰɹ-l** to be good, to count as good, to be considered as good 算是很好的 être très bien 𐌿 **tɕʰw-l** | **õ-l-by-l-õ-l** | **dɕʰɹ-l-tɕʰɹ-l** (+ | **zɥwæ-l**) He thinks highly of himself! / He is proud of himself / conceited! 他觉得自己很了不起! Il a une haute idée de lui-même! / Il est orgueilleux! 𐌿 **hɹ-l-tɕʰɹ-l** to count as remarkable, to be considered as remarkable 算很了不起的, 算很能干的 être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile 𐌿 **ɖwæ-l** | **hɹ-l-tɕʰɹ-l** same meaning 同上 même sens 𐌿 **tɕʰw-l** | **gi-lzw-l-tɕʰɹ-l-tso-l-ni-l**. He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) 𐌿 **tɕʰw-l** | **gi-lzw-l-tɕʰɹ-l-ni-l**! He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) 𐌿 **tɕʰw-l** | **by-l-tɕʰɹ-l-tso-l-ni-l**! He/she is Pumi! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是普米族! (强调该人的民族) Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) 𐌿 **tɕʰw-l** | **na-l-tɕʰɹ-l-tso-l-ni-l**! He/she is Na! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是摩梭人! (强调该人的民族身份) Il/elle est na! (Commen-

taire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée) ¶ [tʂʰu- | æ-ɪmɿ] [tʂɿ-ɲi]! She has the status of elder sister! / He has the status of elder brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 她是做姐姐的! / 他是做哥哥的! (强调该人的社会角色) C'est elle la grande soeur! / C'est lui le grand frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ [tʂʰu- | gi-tzu-ɾ-go-ɪmi] [tʂɿ-ɲi]! They are brothers and sisters! 他们是(兄)弟(姐)妹! Ils sont frère et sœur! ¶ [tʂʰu- | æ-ɪmɿ-ɾ-go-ɪmi] | [tʂɿ-tso-ɾ mɿ-ɲi]! | mɿ-ɲi-tʂɿ! They can't be considered as brothers and sisters! / They are not actually brothers and sisters! 他们不算是兄弟姐妹! Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas cette relation-là! ¶ [zɥæ] [tʂɿ] remarkable, great, exceptional, outstanding 了不起 remarquable, extraordinaire, exceptionnel ¶ [tʂʰu- | ə-tso-ɾ zɥæ] [tʂɿ-tso] dzo]? What's so remarkable about her/him? 他有什么了不起的? Qu'est-ce qu'elle/ il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/ elle (que je dois prendre son conseil/suivre son avis)? ¶ [tʂʰu- | zɥæ] [tʂɿ] | [zɥæ]! It's really an outstanding person! 他非常了不起! C'est quelqu'un de vraiment remarquable/extraordinaire!

[tʂo-ɪkʰu] [tʂo-ɪkʰu] *zhokee*

名词 声调类: L# Ritual performed on the occasion of the death of a family member. 忠克: 亲人去世时举行的仪式 Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.

[tʂo-ɪu#] [tʂo-ɪu] *zholee*

名词 声调类: #H Hand-operated grindstone. 手推磨 Moulin à main. ¶ [tʂo-ɪu-ɲi] the axis of the grindstone (literally: its hear) 手推磨的轴心 l'axe du moulin (littéralement: son cœur) 量词: na-

[tʂo-ɪu-tʂo] [tʂo-ɪu-tʂo] *zholeezho*

名词 声调类: MH# A water insect. 一种水虫 Insecte aquatique. 量词: mi-

[tʂo-ɪu#] [tʂo-ɪu] *Zhoshi*

名词 声调类: #H Name of a village:

Zhongshi. 忠实 (永宁的一个村落) Village de Zhongshi. ¶ [dæ-ɪu#], | [tʂo-ɪu#], | bɿ-tʂʰu/, | dɑ-ɪpʰo], | bɿ-dzi], | dze-ɪbo- the six villages of the plain of Yongning, in traditional order: by order of increasing distance from the Lake 永宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离泸沽湖最近的村落说起. les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

[tʂo-ɪtsu] [tʂo-ɪtsu] *zhozi*

名词 声调类: H# Table. 桌子 (汉语借词) Table. 【借词】桌子 【参考】su-ɪæ- 量词: pɿ-

[tʂo] [tʂo] *zho*

量词 声调类: L Classifier for meals. 量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ¶ [dɥ-ɪtʂo] tʰi-ɪ-pæ] | to serve a meal, to set a meal 摆饭, 摆饭桌 servir un repas ¶ [zo], | nɿ-ɪ dɥ-ɪtʂo] pæ-ɪ-bi]! For lunch, I will serve a (whole) meal! / I'm taking charge of lunch! 我来管午饭这一顿! au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas! ¶ ha-ɪ dɥ-ɪtʂo] a meal 一顿饭 un repas

[tʂo-ɪbo] [tʂo-ɪbo] *zhobbo*

名词 声调类: L Earthen wall. 土墙 Mur en terre. ¶ [tʂo-ɪbo] ti-ɪ to build a wall of earth, by pounding the earth 垒墙 construire un mur en terre (en comprimant la terre) 量词: do-

[tʂo-ɪmɿ] [tʂo-ɪmɿ] *zhomu*

名词 声调类: L Fine sand. 沙子 Sable fin.

[tʂɿ] [tʂɿ] *zheu*

动词 声调类: H To cough. 咳嗽 Tousse. ¶ [tʂʰu- | tʰi-ɪ-tʂɿ]-dzo] (S)he is coughing. 他在咳嗽 il tousse

[tʂu-ɪ] [tʂu-ɪ] *zhi*

名词 声调类: M Claws. 爪子 Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau). 【参考】ky-ɪtʂu- 量词: [u-]

[tʂu-ɪdzi] [tʂu-ɪdzi] *zhizzee*

名词 声调类: L# Lacquer tree, varnish tree. 漆树 Arbre à vernis. 量词: dzi-

[tʂu-ɪfɿ#] [tʂu-ɪfɿ] *zheifu XX*

名词 声调类: #H Local government.

désordonné. ¶ [tswa˧˥~tswa˧˥-na˧˥~na˧˥-hi˧˥] REL/ nmlz 混杂的 REL/ nmlz ¶ [tswa˧˥~tswa˧˥-na˧˥~na˧˥-ɿ] messy 混杂 désordonné

[tswæ˧˥]_a [tswæ˧˥] *zhuae*

量词 声调类: H_a Classifier for journeys. 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 Classificateur des trajets. ¶ [ɬwɿ˧˥-ni˧˥] | ɬwɿ˧˥ [tswæ˧˥ bi˧˥] to go once a day, to go one time each day 一天去一趟 (y) aller une fois par jour

[tswæ˧˥tʰo˧˥] [tswæ˧˥tʰo˧˥]

名词 声调类: L# Brick. 砖头 (汉语借词) Brique. 【借词】砖头 【参考】tʰo˧˥tɕi˧˥

[tswæ˧˥~tswæ˧˥] [tswæ˧˥tswæ˧˥] *zhuaezhuae*

动词 声调类: M To mix. 搅拌、使混合 Mélanger.

[tswæ˧˥ho˧˥ɿ] [tswæ˧˥ho˧˥ɿ] *chuae-ho'er*

名词 声调类: LM Drill. 钻子 Perceuse. 【借词】钻

[tswæ˧˥]~[tswæ˧˥] [tswæ˧˥tswæ˧˥] *zhuaezhuae*

动词 声调类: MH To hold by the hand, to hold each other's hands. 手拉手 Se tenir par la main, se tenir la main. ¶ le˧˥-tswæ˧˥~tswæ˧˥-ze˧˥! ACCOMP RED PFV accomp red pfv ACCOMP RED PFV ¶ [tswæ˧˥]~[tswæ˧˥-ɿ] RED INCEPTIVE red inceptive RED INCHOATIF; même sens : se tenir par la main

[tswæ˧˥]₁ [tswæ˧˥] *zhuaeq*

动词 声调类: MH 【借词】① To set up, to install. 安装 Installer. ¶ tɕɿ˧˥-hwa˧˥ [tswæ˧˥] to set up the telephone, to put up a telephone line (in a house that did not have it before) 安装电话 (座机) installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) ¶ le˧˥-tswæ˧˥ le˧˥-tse˧˥-ze˧˥! It's installed! / It is now well installed! 装好了! C'est bien installé! ② To repair, to cure (a tooth). 补 (牙)、修好 (坏牙) Soigner, réparer (une dent). ¶ hi˧˥ [tswæ˧˥] to cure a tooth 补牙、修好坏牙 soigner une dent; littéralement 'remettre

une dent' ¶ () hi˧˥ | le˧˥-tswæ˧˥-ze˧˥! The tooth is cured! 牙补好了! La dent est soignée! / La dent est réparée! ③ To tie (a string), to make a knot to tie two pieces of thread together. 结线 Nouer (des fils). ¶ kʰwɿ˧˥ [tswæ˧˥] to tie pieces of thread together 结线 attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

[tswæ˧˥]₂ [tswæ˧˥] *zhuaeq*

动词 声调类: MH To savour, to enjoy, to relish. 欣赏、品尝 (饮食、音乐……) Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). ¶ no˧˥ | li˧˥ [tswæ˧˥-ɿ]! | Please enjoy a cup of tea! (A polite invitation) 请您品一点茶! (礼貌说法) Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) ¶ ɬwɿ˧˥ F | tswæ˧˥! | li˧˥ F | tswæ˧˥! ha˧˥ F | tswæ˧˥! Wine is something to be savoured! Tea is something to be savoured! Food is something to be savoured! (An explanation about the use of the verb.) 酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于‘品尝’这个动词的说明) L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ¶ ha˧˥ [tswæ˧˥] to savour food 品尝食物 savourer de la nourriture ¶ li˧˥ [tswæ˧˥] to savour tea 品茶 savourer du thé ¶ ɬwɿ˧˥ [tswæ˧˥] to savour wine 品酒 savourer de l'alcool ¶ əɬkʰwɿ˧˥ [tswæ˧˥] to savour turnip (an ironic but fully acceptable statement) 尝尝圆根 (玩笑话, 因为圆根没有什么滋味) savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

[tswɿ˧˥]_a [tswɿ˧˥] *zhua*

动词 声调类: M_a To scratch (with claws, e.g. of tiger). 抓 (用爪子抓) Griffer (ex. : un tigre griffe). ¶ (音系资料) tso˧˥~tso˧˥ [tswɿ˧˥] to scratch objects 抓东西 griffer des objets

[tswɿ˧˥]_a [tswɿ˧˥] *zhua*

量词 声调类: M_a A handful (with one single hand). 量词: 捧 Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main.

[tswɿ˧˥]~[tswɿ˧˥] [tswɿ˧˥tswɿ˧˥]

zhuazhua

动词 声调类: M To touch. 触碰 Toucher. ¶ ətso˥ mɿ˥˩˩ ji˥ [sɰwɿ˥˩~[sɰwɿ˥˩]! You really touch all and everything, don't you! (Mildly scolding a baby that crawls around on a table and grabs every object in turn) 你什么都碰, 是吗! (小孩爬在桌子上, 试着拿每个东西) (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

tsʰa˥˩la˥ [tsʰa˥˩la˥] *chala*

动词 声调类: M To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter, bavarder. ¶ hĩ˥˩-qa˥ [tsʰa˥˩la˥] to have a chat with someone 跟人聊天 bavarder avec quelqu'un ¶ () dɰw˥˩-kʰwɿ˥˩ [tsʰa˥˩la˥] to have a small chat 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie avec ¶ njɿ˥˩ | no˥˩-qa˥ [tsʰa˥˩la˥] I tell you, I narrate to you 我给你讲、我跟你聊聊天 je te raconte, je te dis

tsʰa˥˩la˥-mɿ˥˩la˥ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *chala mula*

动词 声调类: M To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter, bavarder. ¶ [tsʰa˥˩la˥-mɿ˥˩la˥]-j˥ to have a chat 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie

tsʰa˥˩na˥ [tsʰa˥˩na˥] *Chana*

名词 声调类: H# The name of a sacred spring, at the foot of a cliff, on the mountain /qy˥˩tʰɿ˥˩#. 一眼山泉的名字 Nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne /qy˥˩tʰɿ˥˩#; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit DumbChildren raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. ¶ qy˥˩tʰɿ˥˩-tʰɿ˥˩na˥# the full name of the mountain 山的全名, 包括水泉名 nom complet de la montagne ¶ kɿ˥˩-mɿ˥˩, | æ˥˩sæ˥˩, | ŋwɿ˥˩hã˥˩, | sɰwæ˥˩gɰ˥˩#, | na˥˩tsʰi˥˩ | -tɕʰɿ˥˩pɿ˥˩mi˥˩#, | qy˥˩tʰɿ˥˩-tʰɿ˥˩na˥ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other

mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山。其它的山, 因为没有重要的象征意义, 因此没有取名。Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

tsʰæ˥ [tsʰæ˥] *chae*

动词 声调类: H To wash (clothes, oneself...). 洗 (洗衣服, 洗澡……) Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...). ¶ dʒi˥˩hɿ˥˩ [tsʰæ˥] to wash clothes 洗衣服 laver des vêtements ¶ ba˥˩la˥ [tsʰæ˥] to wash shirts 洗上衣 laver des chemises ¶ hi˥˩qʰwɿ˥˩ [tsʰæ˥] to wash trousers 洗裤子 laver des pantalons ¶ gɰ˥˩mi˥˩ [tsʰæ˥] to wash oneself, to take a bath/shower 洗澡 se laver, prendre un bain/une douche ¶ gɰ˥˩mi˥˩ [tsʰæ˥]~[tsʰæ˥] to wash oneself a bit, to do a quick clean-up 洗一下身体 se laver un coup ¶ ha˥˩ [tsʰæ˥] to rinse cereals (before cooking) 淘洗粮食 rincer une céréale (avant de la cuire) ¶ ɕi˥˩[tsʰwæ˥ [tsʰæ˥(-ze˥)] to rinse rice (before cooking) 淘米 rincer le riz (avant de le cuire)

tsʰæ˥ɰwɿ˥# [tsʰæ˥ɰwɿ˥] *chaehee*

名词 声调类: #H Medicine. 药 Médicament. ¶ [tsʰæ˥ɰwɿ˥ tʰwɿ˥] to take a medicine; literally “to drink a medicine” 吃药 (直译: “喝药”) Prendre un médicament. Littéralement: ‘boire un médicament’ (collocation différente du chinois 吃药 ‘manger un médicament’) ¶ [tsʰæ˥ɰwɿ˥ la˥] to spread pesticides (in an orchard, a vegetable garden or a field) 打农药 répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

tsʰæ˥ɰwɿ˥-ki˥˩-hĩ˥˩-hĩ˥˩ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *chaehee gihin hin*

名词 声调类: °L Doctor; literally: “person who gives medicines”. 医生 Médecin, docteur; littéralement: ‘personne qui donne des médicaments’. 量词: ɰ˥

[tʂʰæ-mi] **[tʂʰæ-mi]** *chaemi*
 名词 声调类: H\$ Doe, hind. 母马鹿
 Biche. 量词: pʰo

[tʂʰæ-na] **[tʂʰæ-na]** *chaena*
 名词 声调类: H# Black stag: a legendary
 species, which only spirits are able to hunt
 down. 黑鹿 Cerf noir : espèce légendaire,
 que seuls les esprits sont à même de chasser et
 abattre. 量词: pʰo

[tʂʰæ-pʰy#] **[tʂʰæ-pʰy]** *chaepu*
 名词 声调类: #H Male deer. 公马鹿
 Cerf (mâle). 量词: pʰo

[tʂʰæ-qʰy] **[tʂʰæ-qʰy]** *chaekheu*
 名词 声调类: H\$ Antlers; pilose antler
 (of young stags). 鹿角, 鹿茸 Bois d'un
 cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf,
 utilisés comme aphrodisiaque en médecine
 traditionnelle). 量词: [w]

[tʂʰæ-su] *chaesi*
 助词 Unfortunate, a pity. 太可惜了!
 Dommage, regrettable. ¶ [tʂʰæ-su]! It's a
 pity! 可惜! Dommage!

[tʂʰæ-~tʂʰæ] **[tʂʰæ-tʂʰæ]** *chae-
 chae*
 形容词 声调类: M Solid, of good qual-
 ity. 结实、质量好, (东西) 耐用,
 (人) 可靠 Solide, de bonne qualité, résis-
 tant (vêtement, outil, objet...).

[tʂʰæ-zo#] **[tʂʰæ-zo]** *chaesso*
 名词 声调类: #H Baby deer. 小鹿
 Faon. 量词: [w]

[tʂʰæ] **[tʂʰæ]** *chaeq*
 名词 声调类: MH Deer, red deer, *Cervus*
elaphus kansuensis. 马鹿 Cerf, *Cervus ela-*
phus kansuensis. 量词: pʰo

[tʂʰæ] **[tʂʰæ]** *chae*
 量词 声调类: MH Classifier for genera-
 tions. 量词: 代、世、辈、世代 Classifi-
 cateur des générations.

[tʂʰe] **[tʂʰe]** *zhei*
 动词 声调类: M_b To stretch (one's
 hand...). 伸 (伸手) Tendre, étendre (la
 main). ¶ (音系资料) le-tʂʰe-tʂʰe AC-
 COMP_PFV accomp_pfv ACCOMP_PFV
 ¶ my-tʂʰe to stretch down 向下伸
 展 étendre vers le bas ¶ lo-qʰw- | əpʰo]

[tʂʰe] to stretch one's hand outside (e.g. out
 the window) 手伸到外边 étendre la main
 à l'extérieur (par une fenêtre) ¶ tso-~tso-
[tʂʰe] to extend something, to stick out some-
 thing (e.g. to extend a cane out the window of
 a car) 伸出一个东西, 如: 从车窗里伸出一
 个棍子 étendre quelque chose : par exemple,
 faire sortir un bâton par une fenêtre

[tʂʰe-~tʂʰe] **[tʂʰe-tʂʰe]** *zheizhei*
 量词 声调类: M 【词源】 **[tʂʰe]** Clas-
 sifiers for walls, i.e. the width of a room: for
 instance, a cupboard can be described as ex-
 tending over an entire wall, i.e. occupying the
 entire width of a room. 量词: 一面 (墙)
 Classificateur pour les murs, et donc pour la
 largeur de toute une pièce : un buffet/pla-
 card occupe toute la largeur d'une pièce, par
 exemple.

[tʂʰe] **[tʂʰe]** *ko*
 动词 声调类: LM souvent prononcé /
[tʂʰe]ko/, avec nasale finale, imitant la
 phonotactique du mandarin To succeed. 成
 功 (汉语借词) Réussir. 【借词】成功

[tʂʰ-tsu] **[tʂʰ-tsu]**
 名词 声调类: M Car, bus. 车子 (汉
 语借词) Voiture, automobile, car. 【借
 词】车子

[tʂʰ-zo-~tʂʰ] **[tʂʰ-zo]** **[tʂʰ]** *my*
[tʂʰ-zo] *chesso chemu*

名词 声调类: H#-L Love child. 私生
 子: 没有名分的孩子、不明来路 Enfant
 naturel. ¶ ə-da | ni- | ni- | my-tsu |
[tʂʰ-zo-~tʂʰ] **[tʂʰ-zo]** **[tʂʰ]** *my* **[tʂʰ]**.
 Someone who does not know who his father
 is, is called a "love child". 一个人不知道他
 父亲是谁, 就称作“私生子”。Celui qui
 ne sait pas qui est son père, on l'appelle « en-
 fant naturel ». ¶ ə-tʂʰ-tsu | ni- | ni- |
[tʂʰ-zo-~tʂʰ] **[tʂʰ-zo]** **[tʂʰ]** *my* **[tʂʰ]**! In the past, one
 used to bring up love children, and that was
 that! / In the past, one used to bring up love
 children without making any fuss! 过去, 大
 家会公开把“私生子”养大, 不会大惊小
 怪的! Autrefois, les enfants naturels, on les
 élevait et voilà tout! / on les élevait tout
 simplement, sans faire de difficultés!

tʂʰɿ̌a [tʂʰɿ̌] *cheq*

动词 声调类: L_a To share (several people share something among themselves; someone shares out something). 分 Répartir, diviser. ¶ **q̌wɿ̌-yɿ̌ q̌wɿ̌-kʰwɿ̌ | leɪ̌-tʂʰɿ̌~tʂʰɿ̌** to share: one piece for each person 平分 répartir un morceau par personne

tʂʰɿ̌ho [tʂʰɿ̌ho] *cheho*

名词 声调类: LH Kettle. 水壶 (汉语借词: 茶壶) Bouilloire. 【借词】茶壶 量词: [wɿ̌]

tʂʰɿ̌kɿ̌ [tʂʰɿ̌kɿ̌] *chege*

名词 声调类: LM Goblet. 缸子, 杯子 Gobelet (avec anse); en métal ou poterie. 量词: [wɿ̌]

tʂʰɿ̌qo [tʂʰɿ̌qo] *chegho*

名词 声调类: LM Attention, interest, care. 关注、关心 Attention, intérêt. ¶ **tʂʰɿ̌qo kʰwɿ̌** to pay attention to, to care for 关心、关注 se soucier de, prêter attention à ¶ **tʂʰɿ̌qo | q̌wæɪ̌ | tʰiɪ̌-kʰwɿ̌** to pay great attention to, to care greatly for (e.g. a grandmother paying great attention to a little child's feeding) 很关心、很关注 prêter une grande attention à, être très attentif à (ex. : une grand-mère très attentive à l'alimentation d'un petit enfant) ¶ **tʂʰɿ̌qo | mɿ̌-kʰwɿ̌** to pay little attention to, not to care for 不关心、不关注 être insensible à, ne pas prêter attention à 量词: kʰwɿ̌

tʂʰɿ̌tʂʰwɿ̌ [tʂʰɿ̌tʂʰwɿ̌] *cheqi*

形容词 声调类: L Admirable, with high qualities. 利害, 值得崇拜 Très doué, très calé, possédant des qualités admirables (par ex. : personne très savante).

tʂʰɿ̌~tʂʰɿ̌ [tʂʰɿ̌tʂʰɿ̌] *cheche*

动词 声调类: MH To feel, to touch, to stroke. 抚摸 Toucher. ¶ **tʂʰɿ̌tʂʰɿ̌ mɿ̌-tʰaɪ̌!** One must not touch! 禁止触碰! il ne faut pas toucher! ¶ **tʰaɪ̌-tʂʰɿ̌tʂʰɿ̌!** Do not touch! 别碰! ne touchez pas! ¶ **tsoɪ̌~tsoɪ̌ tʂʰɿ̌tʂʰɿ̌** to touch something 抚摸东西 toucher quelque chose

tʂʰo [tʂʰo] *cho*

动词 声调类: H To pray (to a god): to recite prayers, to chant prayers. 拜 (神)

Prier (une divinité) : réciter des prières, psalmodier des prières. ¶ **tʂʰo-do tʂʰo** to pray to the spirit of the home 祭祀祖先 prier l'esprit du foyer ¶ **hiɪ̌-mo, | zoqoɪ̌ swɿ̌, | zoqoɪ̌-nwɿ̌ tʂʰo-zoɪ̌!** Deceased members of the family are honoured at the place where they passed away! 要在家人去世地点进行祭拜! Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage!

tʂʰoɪ̌ [tʂʰoɪ̌] *cho*

动词 声调类: M_b To read aloud. 朗读 Lire à haute voix. ¶ **leɪ̌-tʂʰoɪ̌-zeɪ̌ ACCOMP_PFV** 朗读了 ACCOMP_PFV ¶ **leɪ̌-tʂʰoɪ̌-leɪ̌-seɪ̌** (I) have finished reading aloud 朗读完了。 (j'ai) fini de lire ¶ **tʰæɪ̌-xæɪ̌ tʂʰo** to read a book aloud 朗读一本书 lire un livre ¶ **tʂʰo~tʂʰo RED** °重叠 RED

tʂʰoɪ̌bɿ̌# [tʂʰoɪ̌bɿ̌] *chobbe*

名词 声调类: #H Masculine clothing worn on special occasions. 男上衣 Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans : sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions : mariage, invitations.... 量词: [wɿ̌]

tʂʰoɪ̌bɿ̌ [tʂʰoɪ̌bɿ̌] *chobbu*

名词 声调类: L# Calamus, sweet flag, bitterroot, *Acorus calamus* (a tall wetland plant). 菖蒲 Acore odorant, jonc odorant, *Acorus calamus*: plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse. 量词: dziɪ̌

tʂʰo-do [tʂʰo-do] *choddo*

名词 声调类: L# Small eminence next to the hearth, symbolising the ancestors, on top of which some food is offered at the beginning of each meal. 火塘上面祖先灵位 Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres. 量词: [wɿ̌]

tʂʰoɪ̌lo# [tʂʰoɪ̌lo] *zholo*

名词 声调类: #H Frying pan (large, with flat bottom). 平底大锅 (直径大概半米), 用来煎洋芋饼等等 Grande poêle à

fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves). 量词: [wɪ]

tʂʰɿ cheu

Hissing noise of water that comes in contact with red-hot metal or incandescent wood: Pssshhh!. 形声词: 噗嗤! (水浇在很热的金属上的声音) Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent: pssshhhh!.

tʂʰɿ [tʂʰɿ] cheu

名词 声调类: M Ploughshare. 铧头, 犁铧 Soc de l'araire. ¶ [tʂʰɿ] tʂʰwɪ-[wɪ] N+DEM+CLF 这把铧头 N+DEM+CLF 量词: [wɪ]

tʂʰɿɿa [tʂʰɿɿ] cheu

量词 声调类: MH_a Classifier for handfuls / balls: loose substance shaped into ball form by compressing it in the hand, for instance a handful of cooked cereals. 量词: 团, 掐. 指的是: 一只手里能拿的量, 压成团, 如: 手里拿煮熟的粮食, 压成饭团. Classificateur des boules/poignées: la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule.

tʂʰɿɿ₁ [tʂʰɿɿ] cheuq

动词 声调类: MH To grasp (e.g. a sword hilt). 握 (握刀把) Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex.: couteau); serrer, crispier (le poing). ¶ swɪtʰɿɿ | (dɪɪ)-nɪɪ | tʰɪɪ-tʂʰɿɿ (+dzoɪ) to grasp a knife 手里握刀 empoigner un couteau ¶ [tʂʰɿɿ] mɪɪ-bɪɪ! I won't grasp (this knife, ...) 我不要拿 (刀)! je ne veux pas empoigner / pas question que j'empoigne (ce couteau, ...) ¶ loɪqʰwɪɪ tʂʰɿɿ~[tʂʰɿɿ] | to tighten the fist 攥紧拳头 serrer le poing

tʂʰɿɿ₂ [tʂʰɿɿ] cheuq

名词 声调类: MH Lung. 肺 Poumon. 量词: [wɪ]

tʂʰwɪ₁ [tʂʰwɪ] tee

代词 声调类: #H (notes avant 09: / tʂʰwɪ/) (vérifié: n'est pas /tʰwɪ/) (vérifié: même mot pour le déictique)(tʂʰwɪ nɪɪ!) (tv en 09); associé au cl /kʰwɪ/: tʂʰwɪkʰwɪ

(d'abord noté tʰwɪ, par erreur, calquant le naxi occidental) (attention: comportement tonal irrégulier, pas tj comme les m4a: cf: ajout de la particule marquant l'origine: donne: hɪɪɪwɪ, mais: tʂʰwɪɪwɪ (avant mars 2013: noté: top) This; proximal demonstrative. 这°指示.近指 Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal. ¶ [tʂʰwɪ nɪɪ! This is it! / That's it! / That's right! 是这个! / 对的! C'est ça! ¶ [tʂʰwɪɪ-v#ɪ] this one 这个 celui-ci (DEM_PROX-CLF.INDIVIDU) ¶ [tʂʰwɪɪ=ɪæɪ] these things 这些 PL: ces choses-là 【参考】 tʂʰwɪ₂ 【参考】 - tʂʰwɪ

tʂʰwɪ₂ [tʂʰwɪ] tee

代词 声调类: #H (notes avant 09: / tʂʰwɪ/) (vérifié: n'est pas /tʰwɪ/) (vérifié: même mot pour le déictique)(tʂʰwɪ nɪɪ!) (tv en 09); associé au cl /kʰwɪ/: tʂʰwɪkʰwɪ (d'abord noté tʰwɪ, par erreur, calquant le naxi occidental) (attention: comportement tonal irrégulier, pas tj comme les m4a: cf: ajout de la particule marquant l'origine: donne: hɪɪɪwɪ, mais: tʂʰwɪɪwɪ (avant mars 2013: noté: top) 3rd person singular pronoun. 他 Pronom de troisième personne du singulier. ¶ [tʂʰwɪ nɪɪ! That's her/him! 是他! C'est elle/lui! 【参考】 tʂʰwɪ₁ 【参考】 -tʂʰwɪ

tʂʰwɪ [tʂʰwɪ] tee

后缀 声调类: M Topic marker; grammaticalized from the proximal demonstrative. ° 主题(°指示.近指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal. 【参考】 tʂʰwɪ₁ 【参考】 tʂʰwɪ₂

tʂʰwɪɪ-gɪɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] teegge

助词 声调类: M Here. 这里 Ici, à cet endroit-ci. 【参考】 tʂʰwɪɪ-gɪ#ɪ

tʂʰwɪɪ-gɪ#ɪ [tʂʰwɪɪ-gɪɪ] teeggi

助词 声调类: #H Here. 这边 Ici, à cet endroit-ci. 【参考】 tʂʰwɪɪ-gɪɪ

tʂʰwɪɪ-neɪ-jɪɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de

morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *tee niq yi*

助词 声调类: MH# Thus, in this way. 这样, 这么 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière). ¶ [tʰu-ɳeɪ-ji] | leɪ-zwɿ! This is how it's said! 是这样讲的! c'est comme ça qu'on dit! ¶ [tʰu-ɳeɪ-ji] | leɪ-pi! This is how it's said! 是这样说的! c'est comme ça qu'on parle! ¶ [tʰu-ɳeɪ-ji] | leɪ-ji! This is how it's done! 是这样做的! c'est comme ça qu'on fait!

[tʰu-qaɪ] [tʰu-qaɪ] *teegha*

助词 Together. 一起 Ensemble.

[tʰu-qoɪ] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *tee-gho*

助词 声调类: M Here. 这里 Ici, à cet endroit-ci.

[tʰu-suɪ-kyɪ] *teesigu*

代词 声调类: °L 3rd person plural. 他们 3e personne du pluriel. ¶ [tʰu-suɪ-kyɪ-byɪ] | mɿ-suɪ! (We) don't know about their business! / (We) are not privy to their family affairs! 我们不知道他们的事! On ne connaît pas leurs histoires!

[tʰu-ʃoɪ] *teesho*

助词 This morning. 今天早上 Ce matin (à partir du petit matin).

[tʰu-tɕiɪ] [tʰu-tɕiɪ] *teejie*

代词 声调类: L# Third-person plural pronoun. 他们 Pronom de troisième personne pluriel.

[tʰu-zuɪ] [tʰu-zuɪ] *teessi*

代词 声调类: L# Dual third-person pronoun: the two of them. 他们两个 Pronom de troisième personne duel: eux deux.

[tʰuɪ] [tʰuɪ] *chu*

名词 声调类: M Breakfast. 早饭 Repas du matin/ petit déjeuner. ¶ [tʰuɪ-dzuɪ(-zeɪ)] to have breakfast, to eat breakfast 吃早饭 prendre le petit déjeuner ¶ bæɪ-qʰæɪ[tʰuɪ#] The breakfast shared when coming back from the cremation ceremony. Guests stop at the house of the deceased, where they are offered breakfast before they

set home. 丧礼早餐: 参加火葬仪式的人留在去世的人家, 一起吃一点早饭再回家。le petit déjeuner qu'on prend au retour de la cérémonie de crémation: revenant du lieu où a eu lieu la crémation, les invités, en nombre relativement restreint, font une pause dans la maison du défunt, où on leur offre une collation avant qu'ils ne s'en retournent.

[tʰuɪ-dzuɪ] [tʰuɪ-dzuɪ] *chujji*

名词 声调类: M Dye, dyestuff. 染料 Teinture. ¶ [dziɪ-hɿ-tʰuɪ-dzuɪ] dye for clothes 衣服染料 teinture pour vêtements ¶ [tʰuɪ-dzuɪ | hɿɪ-hiɪ] red dye 红色的染料 teinture rouge 量词: kʰwɿ]

[tʰuɪ-miɪ] [tʰuɪ-miɪ] *chumi*

名词 声调类: M Wife. 太太、老婆、媳妇 Épouse, femme. 量词: ɪ]

[tʰuɪ-tɕiɪ] [tʰuɪ-tɕiɪ] *chu'er*

名词 声调类: H\$ Ant. 蚂蚁 Fourmi. ¶ [tʰuɪ-tɕiɪ | tɕiɪ-hiɪ] small ant 小蚂蚁 petite fourmi 量词: miɪ]

[tʰuɪ-tɕiɪ-qʰuɪ#] [tʰuɪ-tɕiɪ-qʰuɪ#] *chu'erkheu*

名词 声调类: #H Ant nest. 蚂蚁巢 Fourmilière. ¶ [tʰuɪ-tɕiɪ-qʰuɪ] niɪ! It's an ant nest! 是蚂蚁巢! c'est une fourmilière!

【参考】[tʰuɪ-tɕiɪ] 量词: [uɪ]

[tʰuɪ] [tʰuɪ] *chuq*

动词 声调类: La To dye. 染 Teindre. ¶ (音系资料) mɿ-tʰuɪ NEG neg NEG ¶ [tʰuɪ] mɿ-biɪ! _NEG FUT_IMM _neg fut_imm _NEG FUT_IMM ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ [tʰuɪ] to dye things 染东西 teindre des choses

[tʰuɪ] [tʰuɪ] *chuq*

动词 声调类: MH To complete, to finish. 完成 Achever, terminer. ¶ [leɪ-tʰuɪ-seɪ] ACCOMP_CMPL 完成了 ACCOMP_CMPL ¶ [tʰiɪ-jiɪ-byɪ | loɪ | leɪ-tʰuɪ! | leɪ-seɪ-zeɪ]! Today's work is completed! It's finished! 今天的工作完成了! 就算完工了吧! Le travail d'aujourd'hui... on tourne la page! Il est fini!

[tʰuɪ] [tʰuɪ] *chuq*

动词 声调类: L Le mot évoque le chinois 除 'se débarrasser de; à part...'; mais il n'est pas perçu par la locutrice comme

un emprunt To set aside, to set apart, to distinguish. 除开 Mettre à part. ¶ gɿ-|tʂʰy-|, | mɿ-|tʂʰy-|tsæ-|ni-| to set aside, to distinguish, not to mix 不算在里面、不算在一起 laisser à part, distinguer, ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans le même sac ¶ no-|by-| | gɿ-|tʂʰy-|! | nɿ-|by-|, | mɿ-|tʂʰy-|! Your stuff belongs to you; and mine belongs to me! 你的算你的, 我的算我的! Ce qui est à toi est à toi; ce qui est à moi est à moi!

tʂʰy-| ~ tʂʰy-| chuchu

动词 To rub, to wipe. 擦 Frotter, essuyer. ¶ (音系资料) tʂʰy-| ~ tʂʰy-|ze-| RED PFV red pfv RED PFV ¶ (音系资料) le-|tʂʰy-| ~ tʂʰy-|ze-| ACCOMP_PFV accomp_pfv ACCOMP_PFV ¶ (音系资料) tso-| ~ tso-| tʂʰy-| ~ tʂʰy-| to wipe things 擦东西 frotter des choses

tʂʰy-| [tʂʰy-|] chuq

动词 声调类: MH To add water, to pour extra water. 掺和 Ajouter de l'eau, verser de l'eau. ¶ le-|tʂʰy-|ze-| ACCOMP_PFV accomp_pfv ACCOMP_PFV ¶ dzw-| tʂʰy-| to add water (e.g. in a pot) 加水 (如: 往锅里添加水) ajouter de l'eau (dans une marmite, ...)

tʂʰwæ-|_a 1 [tʂʰwæ-|] chuae

动词 声调类: M_a To rot. 腐烂 Pourrir. ¶ tʂʰwæ-|ze-| PFV 烂了 PFV ¶ le-|tʂʰwæ-|ze-| ACCOMP_PFV accomp_pfv ACCOMP_PFV ¶ hi-|ŋw-| | mɿ-|dzw-|, | le-|tʂʰwæ-|ze-|! | No one ate it, and now it's rotten! (About a water melon that was forgotten in the cupboard.) 没人吃, 就烂了! (一个西瓜被忘记在橱柜里, 就腐烂了) On a oublié de la manger, et maintenant c'est pourri! (au sujet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-manger et est maintenant incommestible)

tʂʰwæ-|_a 2 [tʂʰwæ-|] chuae

动词 声调类: M_a To wake up. 醒来 Se réveiller. ¶ le-|tʂʰwæ-|ze-| ACCOMP_PFV accomp_pfv ACCOMP_PFV ¶ gɿ-|tʂʰwæ-| to wake up 醒来 se réveiller ¶ gɿ-|tʂʰwæ-|ze-|! | [(S)he] has woken up! 醒来了! (il) s'est réveillé!

tʂʰwæ-|by-|ny-|# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] chuae bbunu

形容词 声调类: #H Bad, spoilt, rotten. 食物变味, 有臭味道了 Puant, à l'odeur de pourriture. ¶ tʂʰwæ-|by-|ny-| ni-|! It stinks! / It smells rotten! 臭了、有臭味道了 Ca sent le pourri! / Ca pue la pourriture! / C'est vraiment malodorant!

tʂʰwæ-|kw-| [tʂʰwæ-|kw-|] chuae-gee

名词 声调类: M Net. 网 Filet. ¶ (音系资料) tʂʰwæ-|kw-| tʂʰy-|na-| N+DEM+CLF 这个网 N+DEM+CLF 量词: na-|

tʂʰwæ-|tsu-| [tʂʰwæ-|tsu-|] chuaezi

名词 声调类: M Window. 窗户 Fenêtre. 【借词】窗子 量词: na-|

tʂʰwæ-|tʂʰwæ-| [tʂʰwæ-|tʂʰwæ-|] chuae chuae

名词 声调类: M Cymbals (Chinese borrowing). 钹 Cymbales (mot emprunté au chinois). 量词: na-|

tʂʰwæ-|_a [tʂʰwæ-|] chuae q

形容词 声调类: L_a Rapid, fast. 快 (动作快, 跑得快) Rapide. ¶ tʂʰwæ-|hi-| REL/NMLZ 快的 REL/NMLZ ¶ ji-|to-| tʂʰwæ-| who has a loose tongue, to talks too much 嘴快 bavard, qui parle sans réfléchir suffisamment

tʂʰwæ-|tsʰu-| [tʂʰwæ-|tsʰu-|] chuae ci

动词 声调类: L To create. 创造 (汉语借词) Créer. 【借词】创造

tʂʰwæ-|₁ [tʂʰwæ-|] chuae q

动词 声调类: MH To hide (an object). 藏 (东西) Cacher: cacher un objet.

tʂʰwæ-|₂ [tʂʰwæ-|] chuae q

动词 声调类: MH To stab. 插、戳 Enfoncer (un couteau) d'un geste brutal: poignarder, de haut en bas, avec force; insérer, planter, ficher (ex.: un couteau, une aiguille...).

tʂʰwæ-| [tʂʰwæ-|] chuae q

名词 声调类: LM Boat. 船 (汉语借词) Bateau (emprunt chinois ancien); désormais, c'est le terme employé pour les grands bateaux, par ex. les barges pour passer le Yangtze; ce sont des Chinois et des Hmong qui auraient installé le bateau permettant de passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot chinois. 【借词】船 量词: na˧

tsʰwɿ˧tsʰi˧˥ [tsʰwɿ˧tsʰi˧˥] zhuacee

形容词 声调类: MH# Narrow. 窄 Étroit.

tsʰwɿ˧ [tsʰwɿ˧] chua

名词 声调类: L Dinner. 晚饭 Repas du soir, dîner. 𑜋 tsʰwɿ˧ gy˧ to cook dinner 做晚饭 cuisiner le dîner 𑜋 tsʰwɿ˧ tʰy˧ to take charge of dinner, to prepare dinner, to provide dinner (this can refer to providing the ingredients for the meal, not necessarily preparing it oneself) 请吃晚饭, 提供晚餐 (不一定自己做: 意思是提供原料) offrir à dîner, se charger du dîner (personne qui invite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-même) 𑜋 tsʰwɿ˧ dzw˧ to eat dinner 吃晚饭 prendre le repas du soir

u

uɿ [uɿ] u

代词 声调类: M First person, associative: my family/my people. This root is only attested together with a plural or associative clitic. 我家人、我家族 Pronom de 1^{re} personne, associatif : les miens. Cette racine n'apparaît qu'en combinaison avec un clitique pluriel ou associatif. 𑍎 () uɿ=ɿɿ, [ʂʰuɿ=ɿɿ] My clan, his clan: two terms that stand in a relation of opposition mon clan, son clan : deux termes qui forment une opposition 𑍎 () uɿɿɿ | əɿsiɿ my great-grandmother 我家祖母 mon arrière-grand-mère 𑍎 () uɿ=ɿæɿ, [ʂʰuɿ=ɿæɿ] Us, them: two terms that stand in a relation of opposition Nous autres, eux : deux termes qui forment une opposition.

vɿ [vɿ] *vu*

名词 声调类: #H Pot. 锅 Casserole (terme générique). 量词: [wɿ]

vɿ_b [vɿ] *vu*

量词 声调类: H_b Self-classifier for pots; classifier for potfuls (of food, liquid...). 量词: 锅 (一口), 或锅的容量 Auto-classificateur des casseroles; et classificateur des casseroles (utilisant la casserole comme mesure de quantité de nourriture, liquide ou solide).

vɿ [vɿ] *vu*

量词 声调类: M * Classifier for one individual (human); can only be used after the numeral 'one', i.e. either in the singular or in association with numbers whose last figure is 'one'. 量词: 人 (一个人)。只能用于单数。 Classificateur pour un individu humain; ne peut s'employer que pour le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier, soit avec des nombres dont le dernier chiffre est 'un'. ¶ **ɬwɿ-vɿ#**; **ɬwɿ-vɿ ni** one person; it is one person (elicited to verify tone) 一个人, 是一个人 (为了确认声调而问的短语) 1 personne; c'est 1 personne (élicité pour vérifier le ton) ¶ **ts^he-ɬwɿ-vɿ** 11 persons 十一个人 11 personnes ¶ **ni-tsi-ɬwɿ-vɿ** 21 persons 二十一个人 21 personnes ¶ **so-tsi^h-ɬwɿ-vɿ** 31 persons 三十一个人 31 personnes ¶ **zy-tsi^h-ɬwɿ-vɿ** 41 persons 四十一个人 41 personnes ¶ **ɲwɿ-tsi^h-ɬwɿ-vɿ** 51 persons 五十一个人 51 personnes ¶ **q^h-vɿ-tsi^h-ɬwɿ-vɿ** 61 persons 六十一个人 61 personnes ¶ **su-tsi^h-ɬwɿ-vɿ** 71 persons 七十一个人 71 personnes ¶ **hō-tsi^h-ɬwɿ-vɿ** 81 persons 八十一个人 81 personnes ¶ **gy-tsi^h-ɬwɿ-vɿ** 91 persons 九十一个人 91 personnes

vɿ-dzo# [vɿdzo] *Vujjo*

名词 声调类: #H Wujiao township. 屋脚 (村落名) Wujiao (nom de village).

vɿ-ko [vɿko] *vugo*

名词 声调类: M Tortoise. 乌龟 (汉语借词) Tortue.

vɿ-laɿ-ji [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le

nombre de tons de morphèmes] *vula yi*

动词 声调类: L#- To trade, to do business. 做生意 Faire du commerce.

vɿ-laɿ-ji-hi-hi [xxxx non-

correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *vula yihin hin*

名词 声调类: L#- Merchant. 商人 Marchand. ¶ **vɿ-laɿ-ji-hi** merchant 商人 marchand 量词: vɿ

vɿ-mi# [xxxx non-correspondance

entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *vu-mi*

名词 声调类: #H Large cooking pot. 大锅 Grande casserole.

vɿ~vɿ_a [vɿvɿ] *vuvu*

动词 声调类: M_a To chew; to chew the cud. 嚼 Mâcher. ¶ **le-t-vɿ~vɿ +ze** ACCOMP accomp ACCOMP ¶ **le-t-wo-t-vɿ~vɿ** to chew the cud 反刍 ruminer (la vache rumine)

vɿ-zo# [xxxx non-correspondance

entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *vusso*

名词 声调类: #H Small cooking pot. 小锅 Petite casserole.

vɿ [vɿ] *vuq*

动词 声调类: L_a To hug, to embrace. 搂 (人的脖子) Embrasser, prendre dans ses bras (monosyllabe extrait de la forme /le-t-vɿ~vɿ/). ¶ **ɣæ-t | le-t-vɿ~vɿ** to embrace someone's neck 搂人的脖子 prendre le cou (de quelqu'un) dans son bras ¶ **ɣæ-t | le-t-vɿ** as above 同上 même sens ¶ **ɣæ-t vɿ se** to walk together with someone, arm curled around the neck 互相搂着走 marcher/se promener en tenant le cou de quelqu'un/enlacé avec quelqu'un

vɿ-dze [vɿ] *vuzzei*

名词 声调类: L Bird. 鸟 Oiseau. ¶ (音系资料) **vɿ-dze-bi** | **hɿ-t zi** There are feathers on the bird. 鸟 (身) 上有 (羽) 毛. Sur l'oiseau, il y a des plumes. ¶ () **vɿ-dze-mi** female bird 母鸟 oiseau femelle (声调类: L) ¶ () **vɿ-dze-**

p^hɿ male bird 公鸟 oiseau mâle (声调类: L) ㄣ () ɿdzeɪ-zoɿ baby bird 小鸟 petit oiseau (声调类: L) 量词: miɿ

ɿdzeɪ-k^hɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] vuzzeiku

名词 声调类: L Nest. 鸟窝, 鸟巢 Nid. ㄣ (音系资料) ɿdzeɪk^hɿ ni. _COP 是鸟窝 _COP 量词: [uɿ]

ɿdzɯ [ɿdzɯ] vujji XXX 名词 声调类: L Soup. 汤 Soupe. ㄣ æɿseɪ-ɿdzɯ chicken soup 鸡汤 soupe de poulet

ɿts^hɿ-bɿ# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] vucebbe XXX

名词 声调类: LM+#H Ladybug, lady-bird. 瓢虫 Coccinelle. 量词: miɿ

ɿts^hɿ-p^hɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] vucepeu XXX

名词 声调类: LM+H# Chinese cabbage. 白菜 Chou chinois. 【同义词】 ts^hæɪp^hɿ 量词: poɿ

ɿts^hɿ-ɿni [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] vuce vuni XXXX

名词 声调类: LM+#H- Vegetables. 蔬菜 Légumes. 量词: qɑɿ

ɿts^hɿ [ɿts^hɿ] vuce XXX

名词 声调类: LM+MH# Vegetables (in a broad sense including fresh vegetables and pickled vegetables). 蔬菜 Légumes. ㄣ ɿts^hɿ-ts^hɑɪnaɿ fresh vegetables. Literally 'dark vegetables'. This does not refer to one species in particular, but to all sorts of fresh vegetables, as opposed to pickled vegetables. In the process of preserving vegetables, their original darker colours tend to fade away. 新鲜蔬菜。直译: '绿油油的青菜'。指的不是某种具体的青菜, 而是任何新鲜蔬菜, 分别于酸菜。制造酸菜的过程中,

蔬菜 (萝卜等等) 褪色: 失去原来的深色。 légumes frais. Littéralement 'légume de couleur sombre. L'expression ne renvoie pas à une espèce en particulier, mais désigne globalement les légumes verts, par opposition aux légumes conservés, qui perdaient de leur couleur au cours du processus de fermentation. 量词: poɿ

W

wɣl₁ [wɣl] ua

名词 声调类: M Serf, slave (lowest of the 3 ranks in feudal society). 奴隶, 农奴。音译: “俄” Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne). 量词: ɣl

wɣl₂ [wɣl] ua

语气助词 声调类: M Final particle conveying exclamation, with a nuance of obviousness. 句尾助词: 吧、噢 Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

wɣl_a [wɣl] uaq

动词 声调类: L_a To depend on. 依赖 Dépendre de, se reposer sur. ¶ hīl-bil | wɣl-mɣl-bil! One should not depend on others! 不要依赖别人! Il ne faut pas dépendre des autres! ¶ hīl-bil | wɣl-ɣl-tɣl! (Whether one wants or not) one depends on others (in some respect or other)! (无论如何) 人都会依靠别人的! (意思是: 人不能完全独立, 人活在人间就会或多或少需要依靠别人。) On se trouve dépendre des autres!

wɣl_b [wɣl] ua

量词 声调类: L_b Load, charge, weight. 量词: 担, 负荷 Classificateur des charges/fardeaux qu'une personne peut porter. ¶ dɣl-wɣl pɣl~pɣl | to carry a load 背一担 porter une charge ¶ dɣl-wɣl, | dɣl-wɣl | lel-kɣl~kɣl | tɣl-tɣl | to pile up loads, one after the other 将驮的大包堆起来 entasser les charges, l'une après l'autre

wɣl~wɣl [wɣlwɣl] ua'ua

动词 声调类: L To detour past, to bypass. 绕过 Contourner. ¶ (音系资料) lel-wɣl-ze ACCOMP_PFV 绕了 ACCOMP_PFV ¶ dɣl-wɣl~wɣl-ɣl DELIMITATIVE_RED INCEPTIVE 绕一绕 DÉLIMITATIF_RED INCHOATIF ¶ wɣl~wɣl bil IMM_FUT imm_fut FUT_IMM ¶ (音系资料) wɣl~wɣl-ze PFV 绕了 PFV ¶ lel-wɣl~wɣl | lel-se | to bypass on foot; to walk past, bypassing (a certain place) 走路绕过 contourner à pied

wɣl [wɣl] uaq

助词 声调类: LM? LH? Again; also. 又, 再 À nouveau, encore; aussi. ¶ wɣl | dɣl-ɣl once again, once more, one more time 再一次、又一次 une nouvelle fois, une fois de plus

wo [wo] uo

形容词 声调类: H Hard, solid, resilient. 硬, 坚硬, 结实 Dur, solide, résistant. ¶ lel-wo-ze ACCOMP_PFV: it hardened 硬了 ACCOMP_PFV: ça a durci, c'est devenu dur

wo_b [wo] uo

量词 声调类: L_b Classifier for teams of oxen. In Yongning, the ard is drawn by two oxen, or two small water buffaloes, or one strong water buffalo. 量词: 牛 (一架) Classificateur des paires de bœufs; attelage de bœufs pour tirer l'araire. A Yongning, l'attelage comporte deux bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux. ¶ dzi-mi | ni-p'ho, | dɣl-wo! Two water buffaloes make up one team! 两头水牛, 等于一架! Deux buffles, cela forme un attelage!

wo_{kɣ#} [wokɣ#] uoge

名词 声调类: LM+#H Swing. 秋千 (鞦韆) Balançoire. ¶ wo

wo [wo] uoq

动词 声调类: MH To do (something) over again. 重新做、再来做 Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne: mouvement du torse). ¶ lel-wo-zwɣl to answer 回答 répondre, donner une réponse ¶ lel-wo-ɣl to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ¶ lel-wo li to look back 往后看 regarder derrière soi ¶ lel-wo-t'ho-tɣo to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ¶ lel-wo-tɣo! Turn around! (Said to a baby who is about to get down a bed head first) 转身! (婴儿爬下床, 头朝下。奶奶告诉她: 要先转身) retourne-toi! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la pre-

mière) ¶ le¹-wo¹ | le¹-hw¹ has gone back,
went back 回去了 ...est reparti

wo¹ [wo¹] *uoq*

名词 声调类: LH Turnip leaves; they
used to be eaten as a vegetable. 圆根的叶子
Feuilles du navet. ¶ wo¹bɿ¹ same mean-
ing: turnip leaves 同上: 圆根叶子 même
sens : feuilles du navet ¶ wo¹-v¹ts¹hɿ¹ same
meaning: turnip leaves; literally ‘turnip leaves
vegetable’, emphasizing the fact that they are
used as a vegetable: as an ingredient in a recipe
同上: 圆根叶子 même sens : feuilles du na-
vet ; littéralement ‘légume-feuilles du navet’ ;
l’expression souligne qu’il s’agit d’une variété
de légume : d’un ingrédient pour la cuisine ¶
wo¹-tɕæ¹jæ¹ pickled turnip leaves 圆根叶
子酸菜 feuilles du navet conservées dans la
saumure

ṽæ¹ [ṽæ¹] *uaen*

动词 声调类: M intrans To swell, to in-
flate (e.g. the belly is swollen). 肿, 膨胀,
(肚子)胀 Se gonfler, enfler (ventre). ¶
j¹tɕ¹ṽæ¹(-ze¹) glands are swollen 淋巴结
肿了 les ganglions sont enflés ¶ (音系资
料) tso¹~tso¹ṽæ¹ something has swollen
东西膨胀了 quelque chose a enflé

za] [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] ssa

形容词 声调类: H Restricted to, limited to. 仅仅 Limité à, restreint à (en tournure négative). ¶ **ɛwɣ-t-qo-t-ŋw-t-la-t mɣ-t-za]** (...) not only the people from the village 不仅有村子里的人 Il n'y avait pas que les gens du village (...)

za|w] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ssa-lee

名词 声调类: M Barrow, castrated male pig, neutered pig. 阉猪 Porc castré. 量词: p^{ho}l 量词: ɣl 量词: p^{ho}l

za|za] [za|za] ssassa

形容词 声调类: M Careful. 细心、细致 Attentif, soigneux.

za|a [za] ssaq

动词 声调类: L_a To go downward (a mountain), to descend. 下(山……) Descendre (redescendre de la montagne). ¶ **ɛwɣ| za|** to go down the mountain 下山 descendre de la montagne ¶ (音系资料) **mɣ-t-za|-su]** not to go down yet 还没下来 ne pas descendre encore ¶ (音系资料) **ɖw-t-za|-~za|-j]** DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 下来一下 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

za|-ba|la] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ssab-bala

名词 声调类: L-L# ① Religious painting (thangka) on wood, on the wall next to the hearth. 火塘旁边墙上的壁画 (唐卡: 内容来自藏传佛教) Peinture religieuse (thangka) sur bois, dans une niche sur le mur, au-dessus du foyer. ② Divinity of fire, of the hearth, and of the house. 火, 火塘与家的神 Divinité du feu, du foyer et de la maison.

za|ni|-ɣɣ] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ssanishé

名词 声调类: LH- Vampire: a demon of human shape (the size of a large person), who feeds on blood. 吸血鬼 Vampire; démon malfaisant de forme humaine (de la taille d'un humain de grande taille), qui ne mange pas de viande, et se nourrit de sang.

-ze|ɓ [ze] ssei

后缀 声调类: M Perfective, PFV. °整体体 Perfectif, PFV.

ze] sseiq

形容词 Pure. 纯洁 Pur. 【用法】古语 ¶ **mɣ-t-ɣo]** F | **le-t-ɣo|-k^hw]**! | **mɣ-t-ze]** F | **le-t-ze|-k^hw]**! Let what is not pure be purified! Let what is not clean be cleaned up! 让不干净的变得干净! 让不纯洁的变得纯洁! (仪式用语) **Que** ce qui n'est pas propre, soit nettoyé / devienne propre! **Que** ce qui est impur soit purifié! (formule dite lors de rituels de purification: voir le récit Mountains)

ze] [ze] ssei

代词 声调类: L Which. 哪 **Quel**, lequel.

ze|bæ] [ze|bæ] sseibbae

代词 声调类: LM Which; which kind. 哪, 哪个 (哪个碗), 哪一种 **Quelle** sorte de, lequel. ¶ **ze|bæ|-ni]**? Which one is it? / Which kind is it? 是哪个? 是哪一样? c'est lequel? / c'est de quelle sorte?

ze|bæ] [ze|bæ] sseibbae

名词 声调类: L Flash of lightning, thunderbolt. 闪电、打闪电、霹雷 **Éclair**. ¶ **ze|bæ|-ze]**! There has been a flash of lightning! 打闪电了! il y a eu un éclair! ¶ **ze|bæ| -dzo]**! There are flashes of lightning! 打着闪电! il y a des éclairs! 量词: bæ]

ze|ɣɣ] [ze|ɣɣ] sseigge

代词 声调类: LM At which place, where. 哪里, 什么地方 **Où**, à quel endroit.

ze|mi] [ze|mi] sseimi

名词 声调类: L Niece. 甥女 (姐妹的女儿) **Nièce** (enfant d'une soeur). 量词: ɣl

ze|ɣ] [ze|ɣ] sseivu

名词 声调类: L Nephew (son of one's sister). 外甥 (姐妹的儿子) **Neveu** (fils

not an only son take the road!" (The seventh month is the peak of the rainy season; it was considered as a wrong time for long travels.) “七月份，独生子不要上路！”（七月份是大雨季，摩梭人认为七月份的路最不安全：有生命危险）« Au septième mois, un fils unique ne doit pas aller par les chemins ! » (Le septième mois, au plus fort des grandes pluies, était considéré comme un mois défavorable pour voyager ; les voyageurs risquaient d'y rester.)

zo+ty+my+ty [zo+ty+my+ty]
ssodu mudu

名词 声调类：#H- Only child (boy or girl). 独生子（男女通用） Enfant unique (fils unique ou fille unique).

zo+thi+ [zo+thi+] ssoti

形容词 声调类：M Intelligent. 聪明 Intelligent. ¶ [tshw+ | zo+thi+ | zwæ+! He is very clever! 他很聪明！ il est très intelligent! ¶ [tshw+ | mɔ+thi+! He is not clever! 他不聪明！ il n'est pas intelligent/il n'est pas bien malin! (on ne peut dire : /*mɔ+zo+thi+)

zo+thi+ [zo+thi+] ssoti

名词 声调类：M Intelligent person. 聪明的人 Personne intelligente. ¶ zo+thi+ dwt+yi+ an intelligent person 一个聪明的人 une personne intelligente

zo+tcil [zo+tcil] ssocie

名词 声调类：H# Youngest son. 最小的儿子 Fils dernier-né, benjamin. ¶ zo+tcil-my+tcil+ youngest son and youngest daughter 最小的儿子与女儿 le benjamin et la benjamine : les plus jeunes enfants

zo+~zo+my+~my [zo+zo+my+my] ssossomumu XX

名词 声调类：H# Thing, thingummy. 东西 Truc, bidule. 量词：khwɔ

zo+zy# [zo+zy#] ssore

名词 声调类：#H Adoptive son, foster son. 义子 Fils adoptif.

zo+by+li ssobbuli

名词 Universe. 宇宙 Univers. ¶ sa+ | -zo+by+li+ the universe 宇宙 l'univers

【借词】

zo+no+ [zo+no+] ssono

助词 声调类：LM Now. 现在 Maintenant, actuellement : désigne le moment présent (heure de la journée), comme la période présente (époque contemporaine, par opposition à d'autres époques); également employé comme élément phatique: 'alors...'; 'eh bien...'. ¶ zo+no+ | gw+ti+! She only just woke up! (Context: someone walks into the house in the afternoon, sees a little child playing, and notes: "She has got up!" The child's grandmother answers: "She only just woke up!") 刚起床！ / 刚才才起床！ Elle vient de se réveiller/de se lever ! / Elle s'est réveillée à l'instant ! (contexte : quelqu'un entre dans la maison, voit un petit enfant en train de jouer et constate : « Elle est réveillée ! » Sa grand-mère répond : « Elle vient de se réveiller ! »)

zo+qo+ [zo+qo+] ssogho

代词 声调类：LM Where. 哪里 Où. ¶ no+ | zo+qo+ bi+? Where are you going? 你去哪里？ Où tu vas ? ¶ zo+qo+ nwt+ | tshw+? Where (are you) coming from? 从哪里来？ D'où (tu) viens ? ¶ no+ | ha+ | zo+qo+ dzwt+bi+pi+, | dwt+bæ+ la+ ni+! No matter which one you choose: they're all the same! (Context: discussing the restaurant scene in Yongning; in the speaker's view, the newly opened restaurants all share the same qualities and shortcomings, for instance concerning hygiene.) 无论你到哪里去吃，都一样！（情景：新开的饭馆） Peu importe où tu vas manger, c'est partout pareil ! (contexte : au sujet des restaurants récemment ouverts à Yongning, qui partagent les mêmes qualités et défauts dont des problèmes d'hygiène) ¶ zo+qo+ th+yi+? Where are you? (Typical question when calling someone on their mobile phone) 你到哪里了？（打手机） Où tu es ? (question typique quand on appelle quelqu'un sur son téléphone portable)

zw+ [zw+] ssi

名词 声调类：#H Grass. 草 Herbe. 量词：khwɔ

zw+ [zw+] ssi

名词 声调类：M Life, existence. 生命 Vie, existence. ¶ zw+tsæ# long life 长命、

长的人生 *longue vie* ¶ (谚语) *zwɫ ʃæɫ | hãɫ-jiɫ-kʰwɫ* ! May you have a long life! 祝你长寿 ! *Puisses-tu avoir longue vie!* (bénédictio) ¶ *zwɫdæ#ɫ* short life 短命 *courte vie* 【参考】 *zwɫb*

zwɫb [*zwɫ*] *ssi*

量词 声调类: M_b Self-classifier for life, existence. 量词: 辈子 *Auto-classificateur de la vie, de l'existence entière.* ¶ *dzwɫ-zwɫ* all of (one's) life, a lifetime 一辈子 (的时间) *toute la vie* 【参考】 *zwɫ*

zwɫhỹɫ [*zwɫhỹɫ*] *ssihun*

形容词 声调类: L# *Green.* 绿 (布料、线) *Vert.* ¶ *zwɫhỹɫ-niɫgɔɫ* green 绿 *de couleur verte* ¶ *zwɫhỹɫ | ~zwɫhỹɫ-niɫgɔɫ* all green, green all over 全绿 *tout vert*

zwɫpyɫ [*zwɫpyɫ*] *ssipeu XX*

名词 声调类: L# *Hay, dry grass.* 干草 *Foin* ; s'emploie aussi parfois pour désigner la paille : dans la maison, on ne stocke que de la paille de riz, pas de foin ; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin) n'est pas entreposée, mais aussitôt donnée aux animaux. 量词: *kʰɤɫ*

zwɫ-qʰaɫmi#ɫ [*zwɫ-qʰaɫmiɫ*] *ssikhami*

名词 声调类: #H *Sabai grass, Eulaliopsis binata (Retz.) C. E. Hubb..* 蓑草、山草、山草根、龙须草、山茅草、羊草、拟金茅 *Eulaliopsis binata (Retz.) C. E. Hubb.,* herbe sauvage. L'herbe n'est pas prise du bétail, non plus que ses racines, et n'est jamais consommée par les humains. Les racines de cette herbe sont utilisées dans les rituels : elles ont une odeur forte à la combustion. 量词: *poɫ*

zwɫɫɫ#ɫ [*zwɫɫɫ*] *ssi'er*

名词 声调类: #H *Cheek.* 腮、腮帮子 *Joue* (partie basse, en-dessous des pommettes ; vers l'articulation des deux mâchoires). ¶ *zwɫɫɫ qʰwæɫ* to slap/smack someone's cheek 掌掴、打嘴巴 *gifler* 量词: *ɫwɫ*

zwɫ~zwɫ [*zwɫzwɫ*] *ssissi*

名词 声调类: M *Life, existence.* 生命 *Vie, existence.* ¶ *hĩɫ-zwɫ~zwɫɫ* human life 人生 *la vie humaine* ¶ *hĩɫ zwɫ | ʃæɫ | zʷæɫ* a very long life / life is very long 很

长的人生 / 人生很长 *une très longue vie / la vie est longue* 量词: *ɫjɤɫ*

zwɫ~zwɫ [*zwɫzwɫ*] *ssissi*

动词 声调类: L *To be numb.* 麻木 *Être engourdi.* ¶ *gɔɫdyɫgɔɫmiɫ | zwɫ~zwɫ* to be numb (whole body) 身体麻木、全身麻木 *avoir le corps engourdi* ¶ *gɔɫmiɫ | zwɫ~zwɫ* to be numb (whole body) 身体麻木、全身麻木 *avoir le corps engourdi* ¶ *tʰiɫ-zwɫ~zwɫ* *DUR RED* dur red *DUR RED*

ㄗ

ㄗ [] rrrr

声调类: 0 Rumbling sound of heavy loads carried over a wooden floor, of lorries... Brroom!. 形声词: 轰隆隆! (拉很重的物品在地板上的隆隆声, 卡车的隆隆声) Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions: Brrroum!.

ㄗæ | [zæ/] rae

形容词 声调类: M Tall and big; great; impressive. 高大 Grand et fort, massif, baraqué. ㄗæ | ni | gy | tall and big; great; impressive 高大 grand et fort ㄗæ | ni | gy | This person looks impressive / tall and big! 这人很高大! Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e)! ㄗæ | ni | mɔ | gy | not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant ㄗæ | zɔwæ | very tall and big 很高大 très grand et fort

ㄗæ | a [zæ/] rae

动词 声调类: M_a ① To laugh. 笑 Rire. ㄗæ | hɪ | ㄗæ | ~ ㄗæ | k^hu | The kids make people laugh 孩子们把大家逗笑了。 les enfants taquinent les gens, les font rire ㄗæ | hɪ | ㄗæ | ~ ㄗæ | k^hu | to make people laugh, to amuse people 让大家笑一笑 faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public ㄗæ | ~ ㄗæ | di | jokes, funny talk 笑话, 好笑的话 plaisanteries, blagues ② To laugh at; to be impertinent; to deride, to make fun of (people). 嘲笑别人、出言不逊 Être impertinent, déranger, se moquer du monde. ㄗæ | le | ㄗæ | ze | ACCOMP _ PFV 出言不逊了 ACCOMP _ PFV ㄗæ | le | ㄗæ | ~ ㄗæ | RED 笑一笑 (别人) RED ㄗæ | hɪ | ㄗæ | to make fun of other people 嘲笑人家 être impertinent avec les gens, déranger les gens ㄗæ | le | ㄗæ | ~ ㄗæ | ze | RED PFV 嘲笑了 RED PFV

ㄗæ | y | t^hy | [zæ | y | t^hy |] raevu tu

动词 声调类: L#- To joke, to crack a joke. 开玩笑 Blaguer, faire une blague, faire une plaisanterie. ㄗæ | y | t^hy | | zɔwæ | to crack jokes all the time, to make lots of jokes 开很多玩笑、一直开玩笑 plaisanter follement,

rire beaucoup ㄗæ | y | t^hy | hɪ | zɔwæ | to crack a joke 开个玩笑 lancer une blague, dire une plaisanterie

ㄗæ | b [zæ |] raeq

动词 声调类: L_b To mix. 搅拌合混 Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). ㄗæ | le | ㄗæ | ~ ㄗæ | ACCOMP _ RED 搅拌 ACCOMP _ RED

ㄗæ | mi | # | [zæ | mi |] raemi

名词 声调类: LM+#H Female leopard. 母豹子 Léopard femelle. ㄗæ | mi | t^h | ㄗæ | zo | female leopard and male leopard 母豹子与公豹子 léopard femelle et léopard mâle 量词: p^ho |

ㄗæ | p^h | y | [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] rae-peu

名词 声调类: LM Male leopard. 公豹子 Léopard mâle. ㄗæ | p^h | y | ㄗæ | mi | male leopard and female leopard 公豹子与母豹子 léopard mâle et léopard femelle 量词: p^ho |

ㄗæ | su | [zæ | su |] raesi

名词 声调类: L Rough felt made only of sheep wool. One drapes it over one's shoulders as an outdoor protection from the cold. 披毡 Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid. 量词: [u |

ㄗæ | su | k^h | wæ | t^hæ | [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] raesi kuae'er XX

名词 Felt mat. 毡子 (真正的毡子) 做的垫子 Natte en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/matelas/tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir /k^hwæ | t^hæ | # |/. 量词: ts^h |

ㄗæ | sæ | [zæ | sæ |] raeshae

形容词 声调类: LM Far, distant. 远 Loin, lointain. ㄗæ | () no | | ts^h | u | | ə | ㄗæ | sæ | ? | dzɔ | k^h | wɔ | t^h | ə | di | ? | - dzɔ | | dzɔ | k^h | wɔ | t^h | mɔ | t^h | di | ! | mɔ | t^h | ㄗæ | sæ | ! Are you distant from him? Is there distance (between you)? - There is not much distance to

speak of! We are not distant! (=we are close friends) 你们很熟吗? - 不很熟! tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

zæ|tsuɹ¹ [zæ|tsuɹ¹] *raezi*

名词 声调类: LM+MH# Path, trail. 小路、径道 Sentier, petit chemin. ¶ **zæ|tsuɹ¹-zɣ¹mi** small trail 径道 chemin de traverse, raccourci 量词: k^huɹ

zæ|zo#¹ [zæ|zo¹] *raesso*

名词 声调类: LM+#H Little leopard, baby leopard. 小豹子 Bébé léopard, petit léopard. ¶ **zæ|zo¹-zæ¹mi** baby leopard and female leopard 小豹子与母豹子 petit léopard et léopard femelle 量词: [uɹ¹

zæ¹ [zæ¹] *raeq*

名词 声调类: LH Leopard, panther (note: these two terms are homonymous in English). 豹子 Léopard, panthère (note: ces deux termes sont homonymes en français). ¶ (音系资料) **zæ¹ dzuɹ¹-ze¹** ...ate (a/the) leopard 吃了豹子 ...a mangé (un/le) léopard ¶ (音系资料) **zæ¹ hwæ¹-ze¹** ...bought (a/the) leopard 买了豹子 ...a acheté (un/le) léopard 量词: p^ho¹

ze¹ [ze¹] *rei*

量词 声调类: H_a Classifier for quarters of preserved meat. 量词: 熏肉 (一块) Classificateur des morceaux de viande conservée.

ze¹₁ [ze¹] *rei*

名词 声调类: #H Arrow. 箭 Flèche. ¶ **ze¹-tɕ¹ | dɹ¹-k^huɹ¹** an arrow; also, metaphorically: a family, a lineage 一枝箭。也来指一个家庭 une flèche; désigne aussi, de façon métaphorique, une lignée/une famille 量词: k^huɹ

ze¹₂ [ze¹] *rei*

名词 声调类: #H Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天至秋天: 三月份至八月份) Saison des pluies (été et automne: du 3e au 8e mois du calendrier lunaire).

ze¹-tæ¹-ti¹ [ze¹-tæ¹-ti¹] *reidaelhi*

名词 声调类: H#-L 11th month. 十一月 11e mois.

ze¹-ɣ¹#¹ [ze¹-ɣ¹] *reivu*

名词 声调类: #H Castrated ox, neutered ox, steer. 阉牛 Taureau castré. 量词: p^ho¹

ze¹-zo#¹ [ze¹-zo¹] *reisso*

名词 声调类: #H Arrow. 箭 Flèche. ¶ **ze¹-zo¹ | dɹ¹-k^huɹ¹** one arrow 一枝箭 une flèche

ze¹ze¹-bæ¹bæ¹ [ze¹ze¹-bæ¹bæ¹]

reirei bbaebbae

名词 声调类: LM-L de /je¹ze¹-bæ¹bæ¹/, la forme est devenue /ze¹ze¹-bæ¹bæ¹/, régularisant l'exception que constituait la syllabe empruntée /je¹, en l'identifiant à une syllabe bien attestée dans le système: /ze¹/. Wild cotton (literally: "Westerners' flower"). 野棉花 (直译: '洋人花') Coton sauvage; littéralement « la fleur des Occidentaux ». 【参考】 **je¹ze¹**

ze¹ze¹-læ¹tsuɹ¹ [ze¹ze¹-læ¹tsuɹ¹]

reirei laezi

名词 声调类: LM-H# One of the three main types of plants used for pig fodder. 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons (il y en a trois en tout).

zɣ¹-tɕ¹ [zɣ¹-tɕ¹] *re*

动词 声调类: M_b To raise (animals, or children); to care for (the elderly). 饲养 (动物)、养 (孩子)、管 (老人) Élever (des enfants ou des animaux); s'occuper de (personnes âgées). ¶ **bo¹ zɣ¹** to raise pigs 养猪 élever des cochons ¶ **zɹwæ¹-zo¹ zɣ¹** to raise colts 养小马 élever des poulains

zɣ¹_a [zɣ¹] *req*

形容词 声调类: L_a Clean. 干净 Propre. ¶ **tɕ¹hɹ¹ | zɣ¹-hi¹** **ni¹** It is clean 这是干净的 c'est propre ¶ **mɣ¹-zɣ¹** not clean, dirty 不干净 crasseux, dégoûtant (vêtements, nourriture...)

zɣ¹_c [zɣ¹] *re*

量词 声调类: L_c Classifier for lines/patterns (in weaving, drawing, painting...). 量词: 图案 (画画或织布) (一个) Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les des-

sins, peintures et tissages.

zɣɿmi [zɣɿmi] *remi*

名词 声调类: L Road. 路 Route. ¶ hĩt | dɯt-ɣt ~ dɯt-ɣt | le-t-se, | zɣɿmi | tsɣ! People walk, one after the other, and they create a path! (Context: when people go to fell trees on the mountain, where there was no path before, their passage open a new path, whose traces remain visible and may become a customary path.) 路是人走出来的!

Contexte: on va couper du bois en montagne, à un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela finit par ouvrir un chemin/former une sorte de chemin 量词: k^hu

zɣɿni [zɣɿni] *reni*

形容词 声调类: L Near. 近 Proche.

zɣɿqo [zɣɿqo] *regho*

名词 声调类: L ① Calf. 小牛 Veau. 量词: [ɯt] ② Male pianniu (hybrid of yak and cattle). 公犏牛 Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle).

zɣɿzɣɿ [zɣɿzɣɿ] *rere*

名词 声调类: LM+MH# Lines, pattern. 花纹、图案 Motif. ¶ zɣɿzɣɿ t^hi-t-di with lines/patterns / there are lines/patterns 有花纹 qui a des motifs, des dessins (ex.: un tissu) ¶ baɿla | t^hu-t-ɿ-bi | zɣɿzɣɿ t^hi-t-di There are lines/patterns on this piece of clothing. 这衣服上面有花纹. sur ce vêtement il y a un motif 量词: zɣɿ

zɣɿ [zɣɿ] *req*

名词 声调类: LM Road (monosyllable). 路 (单音节) Route (monosyllable). ¶ zɣɿmi-qo on the road, on the way 路上 sur le chemin ¶ zɣɿmi-qo, | hĩt se! | People are walking on the road/path! 路上有人走! il y a des gens qui passent sur le chemin! ¶ zɣɿ se-zo/ traveller, person who travels; specifically: person who does commerce by caravans 旅人, 特别指走马帮的商人 voyageur, homme qui voyage; spécifiquement: personne partant faire du commerce en caravane 量词: k^hu (用来指稻子)

zo [zo] *roq*

名词 声调类: L Noon; lunch. 中午

Midi; repas de midi/déjeuner. ¶ zo dzu/ to have lunch 吃午饭 prendre son déjeuner

zo_a 1 [zo] *roq*

动词 声调类: L_a To swing back and forth. 甩来甩去 Se balancer. ¶ dɯt-zo-ɿ to swing back and forth 甩来甩去 se balancer un peu ¶ zo ~ zo-t-ze RED PFV red pfv RED PFV ¶ (音系资料) le-t-zo ~ zo ACCOMP RED accomp red AC-COMP RED

zo_a 2 [zo] *roq*

形容词 声调类: L_a Light. 轻 Léger.

zo_{dz} [zo_{dz}] *roq zzi*

动词 声调类: L To eat lunch. 吃午饭 Déjeuner, prendre le repas de midi. ¶ zo dzu/ to have lunch 吃午饭 déjeuner (verbe), prendre le déjeuner ¶ zo dzu-se afternoon 下午 l'après-midi

zo ~ zo [zo-tzo] *roro*

动词 声调类: MH To swing. 摔、摇摆 Se balancer.

zu [zu] *ri*

形容词 声调类: H Heavy. 重 Lourd.

zu [zu] *ri*

名词 声调类: M Fermented alcohol, liquor, spirits, wine. 酒 Alcool fermenté, chang, vin. ¶ zu p^hɣ to pour wine 斟酒 verser à boire

zu-ɿ [zu-ɿ] *relu*

动词 声调类: M To shake (of earth), earthquake. 地震 Tremblement de terre/ la terre tremble. ¶ zu-ɿ-ze! There is an earthquake! 地震了! Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble!

zu-na [zu-na] *rina*

名词 声调类: L# Strong liquor, high-quality spirits. 醇酒, 好酒 Alcool fort; alcool de qualité supérieure.

zu_{dz} [zu_{dz}] *rizzee*

名词 声调类: LH Cedar. 杉树 Cèdre. 量词: dzi

zu_{gy} [zu_{gy}] *riggu*

名词 声调类: L Boat. 船 Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). ¶ zu_{gy} dzi/ to sit in a boat 坐船 être assis

dans un bateau, être à bord d'un bateau 量
词: [wɿ] 量词: naɿ 量词: [wɿ]
zɯɿ-moɿ [zɯɿ-moɿ] *rimo*

名词 声调类: LM+MH# “mushroom of
the cedar tree”: a sort of mushroom often
found close to cedar trees. “杉树菌”: 一
种菌子 « champignon des cèdres »; cham-
pignon comestible, de la même famille que
le « champignon des sapins », /tʰoɿ-moɿ/.

¶ tʰoɿ-moɿ-zɯɿmoɿ Pine-tree mushroom
and cedar-tree mushroom 松树菌与杉树菌
champignon des sapins et champignon des
cèdres 【参考】**zɯɿdziɿ**

zɯɿtseɿ [zɯɿtseɿ] *rizeɿ*

名词 声调类: LM Mountain spirit. 山
神 Esprit de la montagne. 量词: ɣɿ

zɯɿtseɿ-mæɿsæɿ [zɯɿtseɿ-mæɿsæɿ]
] *rizeɿ maeshae*

名词 声调类: LM-L# Golden pheasant.
锦鸡 Faisan doré. 【参考】**zɯɿtseɿ**

zɯɿtsuɿ [zɯɿtsuɿ] *rizi*

名词 声调类: LM Days; life; time. 日
子 (汉语借词) Jours, temps. ¶ **zɯɿtsuɿ**
[tʂɿɿ to look for an auspicious date (for build-
ing a house or other important project) 算日
子 (为了选择吉利的一天) rechercher une
date propice (pour la construction d'une mai-
son ou autre projet important) 【借词】日
子

zɯɿtsuɿ-mɿɿ[tʂʰɿɿ] [zɯɿtsuɿ-
mɿɿ[tʂʰɿɿ] *rizi mezhe*

名词 声调类: LM-L Mattress. 褥子
Matelas. 量词: tsʰɿɿ

zyɿ [zyɿ] *ru*

数词 声调类: M? H#? Four. 四
Quatre.

zyɿbæɿ [zyɿbæɿ] *rubbae*

名词 声调类: M Snake, serpent. 蛇
Serpent. ¶ **zyɿbæɿ ɣwɿ pʰɿɿ** The snake
sheds skin / exuviates 蛇蜕皮 Le serpent
mue 量词: miɿ

zyɿbæɿ-byɿ-haɿ [zyɿbæɿ-byɿ-
haɿ] *rubbae bbu ha*

名词 声调类: #H One of the three types
of pig fodder. 能喂给猪的三种草之一
L'une des trois sortes de fourrage que l'on
donne aux cochons; M18 propose comme

étymologie populaire « serpent en colère »,
du fait que cette plante a des feuilles grasses
qui ressemblent à un serpent, et qui sont en-
tortillées. 量词: qaɿ

zyɿbæɿ-miɿ [zyɿbæɿ-miɿ] *rub-
baemi*

名词 声调类: -L Female snake. 母蛇
Serpent femelle. 量词: miɿ

zyɿbæɿ-pʰɿɿ [zyɿbæɿ-pʰɿɿ] *rubbaeɸeu*

名词 声调类: #H Male snake. 公蛇 Ser-
pent mâle. 量词: miɿ

zyɿbæɿ-zoɿ [zyɿbæɿ-zoɿ] *rub-
baesso*

名词 声调类: #H Baby snake. 小蛇 Pe-
tit serpent. 量词: [wɿ]

zyɿbæɿ-zyɿqʰaɿ *rubbae rukha*

名词 Jack-in-the-pulpit, *Arisaema consan-
guineum* (a type of flowering plant). 天南
星 *Arisaema consanguineum*.

zyɿbɿɿ [zyɿbɿɿ] *Rubbe*

名词 声调类: #H The Pumi (Prinmi)
people of the mountains. 高山普米族 (永
宁以北地区: 木里等) Les Pumi des mon-
tagnes, du côté de Muli et Jiase. 量词: ɣɿ

zyɿdiɿ [zyɿdiɿ] *ruddi*

名词 声调类: MH# The warm area
on the banks of the Yangtze river: Fengke,
Labai.... 金沙江边的地方 (气候热) Les
rives du Yangtze; le climat y est chaud et hu-
mide. Ces régions sont perçues par les Na de
Yongning comme peuplées de Pumi; ils ima-
ginent que les habitants de Fengke et Labai
seraient des descendants des Pumi. (Source :
consultants F4, F5, M21.).

zyɿdziɿ [zyɿdziɿ] *ruzzee*

名词 声调类: L# Willow tree. 柳树,
杨柳 Saule. 量词: dziɿ

zyɿhɿɿ [zyɿhɿɿ] *Ruhin*

名词 声调类: #H One of the designa-
tions of the Pumi (ethnic group). 普米族
Désignation des Pumi. 量词: ɣɿ

zyɿmiɿ [zyɿmiɿ] *rumi*

名词 声调类: #H Granddaughter. 孙
女 Petite-fille. ¶ **njɿɿ | zyɿmiɿ | dɯɿ-wɿɿ**
dzoɿ I have a granddaughter. 我有一个孙
女. J'ai une petite-fille. 量词: [wɿ]

zy-my-la-di1 [zy-my-la-di1]

Rumuladdi

名词 声调类: MH# The territory of the Pumi people on the banks of the Yangtze river. This area is perceived as less central and pleasant than Yongning. 江边普米族地区 (带偏见的说法) Les territoires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze. Le terme est connoté péjorativement: cette région est perçue comme périphérique et moins plaisante que la plaine de Yongning. ¶ zy-my-la-di1-hi1 people from the Pumi territories 普米族地区的人们 habitants des territoires pumi des bords du fleuve; personnes pumi 量词: y1

zy-ni-to-tho1 [zy-ni-to-tho1]

runi woto

助词 声调类: H# In four days. 四天以后 Dans quatre jours.

zy-i1 [zy-i1] *ru'er*

形容词 声调类: H# Square. 正方形 Carré. ¶ zy-i1-hi1 NMLZ 方形的 NMLZ ¶ zy-i1-gy1 square 方形的 carré

zy-tsh1 [zy-tsh1] *rucee*

数词 声调类: L# 40. 40 40.

zy-y#1 [zy-y1] *ruvu*

名词 声调类: #H Grandson. 孙子 Petit-fils. ¶ njx1 | zy-y1 dwt-lw1 dzo1. I have a grandson. 我有一个孙子。 j'ai un petit-fils 量词: lw1

zy-y1-zy1mi1 [zy-y1zy1mi1] *ruvu rumi*

名词 声调类: H#- Grandchildren. 孙子孙女 Petits-enfants.

zy-to#1 [zy-to1] *russo*

名词 声调类: #H Small bow (archery bow). 小弓 Petit arc. 量词: na1

zy1a1 [zy1] *ruq*

动词 声调类: La ① To knead (dough). 揉 (面) Pétrir (la pâte), malaxer. ¶ px1jx1 zy1 to knead dough 揉面 pétrir la pâte ¶ zy1~zy1 RED °重叠 RED ¶ (音系资料) dwt-k'hw1 zy1 to knead a piece (of dough) 揉一块 (面团) pétrir un morceau ② To crease, to crumple, to wrinkle. 皱 (衣服) Froisser, plisser. ¶ ba1la1 zy1(-ze1) to crease clothes; the clothes have

been creased; the clothes are creased 衣服皱了 les vêtements sont froissés, les vêtements ont été froissés ¶ zy1~zy1 RED °重叠 RED ¶ le1-zy1~zy1-ze1 ACCOMP _ RED PFV accomp _ red pfv ACCOMP _ RED PFV

zy1a2 [zy1] *ruq*

形容词 声调类: La Delicious, good (to the taste). 好吃 Bon (au goût).

zy1lw1 [zy1lw1] *rulee*

名词 声调类: LH Beam. 支撑顶板的梁 Poutre soutenant la toiture, posée horizontalement, dans le sens de la longueur du bâtiment. Sur elle reposent les poutrelles courtes posées inclinées dans le sens de la largeur du bâtiment, /hæŋk'xɔŋ/. 量词: lw1

zy1-i1mi1 [zy1-i1mi1] *ruhimi*

名词 声调类: L 4th month. 四月 4e mois.

zy1mi1 [zy1mi1] *rumi*

名词 声调类: L Bow (archery bow). 弓 Arc. 量词: na1

zy1 [zy1] *ruq*

动词 声调类: MH To sew. 缝 Coudre.

zwa1 [zwa1] *ruae*

名词 声调类: #H Horse. 马 Cheval. ¶ dzw1ko1-zwa1 wild horse 野马 cheval sauvage, non domestiqué ¶ o-ho-ho! zwa1-nw1 | dzw1-po1-hw1-ze1! Oops! The horse scoffed the lot! 啊呀嚙! 马把饲料都吃光了! Houlà! Le cheval nous l'a mangé! (Contexte: on laisse dans la cour des céréales, ou du fourrage, et pendant qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette nourriture.) 量词: y1

zwa1a [zwa1] *ruae*

动词 声调类: Ma To weigh (with scales). 称 Peser (à l'aide d'une balance). ¶ (音系资料) mw1-zwa1 NEG 不称 NEG ¶ (音系资料) le1-zwa1-ze1 ACCOMP _ PFV 称了 ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) tso1~tso1 zwa1 to weigh things 称东西 peser des choses ¶ (音系资料) ko1do1 zwa1 to weigh walnuts 称核桃 peser des noix

zwa1by1 [zwa1by1] *ruaebbu*

名词 声调类: MH# Horse's stable. 马圈

Enclos des chevaux. 量词: [wɪ-
zwæ-**ha**#] [zwæ-**ha**-] *ruaeha*
名词 声调类: #H Horse feed. 马料、马
饲料 Nourriture pour cheval.

zwæ-**k**^hy [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *ruae-
ku*
名词 声调类: L# Year of the Horse. 马
年 Année du cheval.

zwæ-**[w]**# [zwæ-**[w]**-] *rualee*
名词 声调类: #H Cereals for the horse,
horse fodder. 马料 (粮食) Nourriture
pour cheval (céréales).

zwæ-**p**^hæ-**di** [zwæ-**p**^hæ-**di**]
ruae paeddi
名词 声调类: MH# Lunge, tether (for a
horse). 拉马链子 Longe, objet pour accro-
cher le cheval. 量词: [wɪ-

zwæ-**q**^hæ# [zwæ-**q**^hæ-] *ruae-
khae*
名词 声调类: #H Horse manure. 马粪
Crottin de cheval. 量词: ɛwɪ-

zwæ-**ko** [zwæ-**ko**] *ruaewo*
名词 声调类: L# Castrated horse, geld-
ing, neutered horse. 骗马 Cheval castré.
量词: ɣ-

zwæ-**su** [zwæ-**su**] *ruaes*
名词 声调类: L# Stallion. 公马 Éta-
lon. ¶ zwæ-**su**-zwæ-**mi** stallion and
mare 公马与母马 étalon et jument (声调
类: L#-) ¶ zwæ-**su**-zwæ-**zo** stal-
lion and colt 公马与小马 étalon et pou-
lain (声调类: L#-) 量词: **mi**

zwæ-**zo**# [zwæ-**zo**-] *ruaesso*
名词 声调类: #H Colt, pony, filly,
foal. 马驹子 Poulain. ¶ () zwæ-**zo**-
zwæ-**mi** colt and mare 马驹子与母马
poulain et jument (声调类: #H- / H#)
量词: [wɪ-

zwæ-**zu**# [zwæ-**zu**-] *ruaessi*
名词 声调类: #H Hay for horses, horse
hay. 喂马的草 Fourrage pour le cheval,
foin pour cheval.

zwæ-~zwæ- [zwæ-**zwæ**-] *ruaeruae*

动词 声调类: M ① To put (things)
in order. 收拾 Ranger (des objets). ¶
tso-~tso- zwæ-~zwæ-(-ze-) to put
things in order 收拾东西 ranger des choses
¶ le-**zwæ**-~zwæ- **du**-**ji**-**t**ɕw- to put
things in order in one place, to arrange things
together in one place 把东西收拾在一起
ranger des choses et les mettre à leur place,
ranger des choses ensemble ② To gather
(people). 聚集 Rassembler (des gens).

zwæ- [zwæ-] *ruaeq*
助词 声调类: L Extremely. 很、极 Ex-
trêmement. ¶ zwæ-**ze**! That's too much!
/ There's too much! 太多了! Il y en a trop!
/ ça fait trop!

zwæ-**a** 1 [zwæ-] *ruaeq*
动词 声调类: L_a To swoon. 昏, 昏厥
S'évanouir. ¶ le-**[h]**- | le-**zwæ**-**ze** to be
so tired as to fall into a swoon, to swoon from
exhaustion 累得都昏倒了 s'évanouir à force
de fatigue, s'évanouir d'épuisement

zwæ-**a** 2 [zwæ-] *ruaeq*
形容词 声调类: L_a Good, well (working
well, strongly). 好, 能干 Habile, bon, ca-
pable. ¶ (音系资料) zwæ-**hi**- NMLZ 能
干的 NMLZ ¶ **t**ɕw-**du**-**zwæ**- | zwæ-! He is
very capable! 他很能干! Il est très habile!
/ Il est formidable!

zwæ-**mi** [zwæ-**mi**] *ruaemi*
名词 声调类: L Mare. 母马 Jument;
également employé pour une jeune jument:
pouliche, « bébé cheval » de sexe féminin. ¶
ge-**zwæ**-**mi** bicycle 自行车 (“铁马”) vélo;
néologisme introduit par F4 d'après le
taïwanais tiěmǎ 铁马 que j'essayais de traduire
en na. ¶ zwæ-**mi**-zwæ-**zo** mare and colt
母马与马驹子 jument et poulain (声调
类: L) 量词: ɣ- 量词: jɪ- 量词:
ɣ-

zwæ- [zwæ-] *ruaeq*
动词 声调类: MH To hoe weeds. 薅
锄、锄草 Sarcler, biner. ¶ zwæ-~zwæ-
RED °重叠 RED ¶ jɪ-**jo**- zwæ- to hoe
potatoes, to weed a potato field 洋芋地
里锄草 sarcler des pommes de terre ¶
jɪ-**jo**- zwæ-~zwæ- to hoe potatoes, to
weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler

des pommes de terre ¶ q^ha-dze-1 zwa¹ to
hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞
谷地里锄草 sarcler du maïs ¶ q^ha-dze-1
zwa¹~zwa¹ to hoe sweetcorn, to weed a
sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du
maïs

zwa¹ [zwa¹] *rua*

形容词 声调类: M Hungry (monosyl-
lable). 饿 Qui a faim (forme monosylla-
bique). Se combine en disyllabe avec le mot
'nourriture'. ¶ ha-1-zwa¹ to be hungry 饿
avoir faim

zwa¹my¹ [zwa¹my¹] *ruamu*

名词 声调类: M 【词源】 zwa¹lb Id-
iom, set phrase, fixed expression. 惯用语、
习惯语、习语 Formule toute faite, expres-
sion toute faite, expression idiomatique. ¶
zwa¹my¹ dzo-1-ky¹ ! This is how they say!
/ There's such a set phrase! 有这么一句老
话! / 有这么一个说法! C'est comme ça
qu'on dit! / Il y a une expression comme ça!
¶ æ-1-æ-1-zwa¹my¹ | dwo-1-k^hwa¹ a saying,
a set phrase of the old times 一句老话、一
个传统的说法 une expression toute faite du
temps jadis, un dicton 量词: k^hwa¹

zwa¹lb [zwa¹] *ruaq*

动词 声调类: L_b To speak. 讲话 Par-
ler. ¶ zwa¹~zwa¹ my¹-hī¹ dumb person,
person who is not able to speak 哑巴、不
会讲话的人 muet, personne muette, per-
sonne qui ne parle pas ¶ zwa¹~zwa¹ my¹-
hī¹, | t^hwa¹-y¹! (S)he is not able to speak!
/ (S)he won't speak! 不会讲话, 这个人!
/ 这个人, 不会讲话! Elle/il ne sait pas
parler, elle/lui! ¶ (音系资料) le-1-zwa¹-
ze¹ ACCOMP _ PFV 讲了 ACCOMP _ PFV
¶ no-1 | æ-1-tso-1 zwa¹-ji¹? What are you
saying? / What do you mean? 你说什么?
Que dis-tu? / Qu'est-ce que tu veux dire?
¶ (音系资料) zwa¹~zwa¹ RED °重叠
RED ¶ le-1-zwa¹ to answer 回答 répondre,
donner une réponse ¶ le-1-wo-1 zwa¹ to an-
swer 回答 répondre, donner une réponse ¶
t^hwa¹ | le-1-zwa¹-bi¹-dzo¹... According to
her/him... / From her/his point of view...
依照他的说法…… A ce qu'elle/il dit...
¶ (音系资料) hī¹-qa-1 zwa¹~zwa¹ to

speak to people 对人家讲 parler aux gens
¶ le-1-zwa¹~zwa¹-ze¹ ACCOMP RED PFV
accomp red pfv ACCOMP RED PFV

zi¹ [zi¹] xxi

动词 声调类: H To be present: abstract entity (courage, strength) or concrete entity (beard). 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) Être présent, y avoir; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex.: avoir de la force; avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison. ¶ **my**¹-**zi**¹ NEG 没有 NEG

zi¹_a [zi¹] xxi

动词 声调类: M_a ① To leak. 漏 (水) Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). ¶ **my**¹**l****t****co**¹ **zi**¹ to leak, to drip down (水) 往下漏 fuir, avoir une fuite ② To flow (a river flows). 流 (河水 flowing) S'écouler, couler (rivière). ¶ **my**¹**l****t****co**¹ **zi**¹ to flow down (the water of a brook flows down) (河) 往下游流 couler (rivière)

zi¹**dy**¹ [zi¹dy¹] xxiddu

名词 声调类: M ① The household. 家 Maisonnée. ¶ **q****u**¹-**zi**¹**dy**¹ a household 一家人, 包括所有成员 une maisonnée/ toute la maison ¶ **a****l****ko**¹-**zi**¹**dy**¹ **ji**¹ to take care of the house, to look after the household, to be in charge of the household 管家 s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison 量词: [w¹] ② The entire farmhouse, comprising the main house and the other buildings. 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等 L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens. 量词: [w¹]

zi¹**dy**¹**ji**¹-**h**¹**#**¹ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] xxiddu yihin

名词 声调类: H# The person in charge of the house, the master/mistress of the house. 一家之主、家长 La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans.

zi¹**ky**¹**wo**¹ [zi¹ky¹wo¹] xxigowo

名词 声调类: M Roof. 房顶 Toit. 量词: ts^hi¹

zi¹**mi**¹ [zi¹mi¹] xximi

名词 声调类: M ① The main building of the house/farm: the building where the hearth is located. 家里有火塘的那个房

子 (“祖母房”) Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. 量词: [w¹] ② The entire house, the entire farm. 整个家园 L'ensemble de la maison; l'ensemble de la ferme.

zi¹**my**¹ [zi¹my¹] xximu

名词 声调类: MH# Dream. 梦 Rêve. ¶ **zi**¹**my**¹ **q**^h**w**¹ to have a dream 做梦 faire un rêve ¶ **zi**¹**my**¹ **sw**¹ to sleep-walk (somniaambulism); also: to speak in one's dreams 梦游, 梦呓 être somnambule; parler dans son sommeil ¶ **nj**¹ | **a**¹**h****w**¹ | **zi**¹**my**¹ | **my**¹-**d****z**¹! I have not had good dreams yesterday night! / I had a nightmare yesterday night! 我昨天做了恶梦! J'ai fait un cauchemar hier! 量词: k^hw¹

zi¹**ty**¹ [zi¹ty¹] xxinge

动词 声调类: H# To doze off, to nod. 打瞌睡 Somnoler. ¶ **zi**¹**ty**¹-**ze**¹ PFV pfv PFV

zi¹**ty**¹ [zi¹ty¹] xxingu

动词 声调类: H# To sleep. 睡觉 Dormir. ¶ **le**¹-**zi**¹**ty**¹ ACCOMP accomp AC-COMP ¶ **zi**¹**ty**¹-**ho**¹ is going to sleep 要睡了 qui va s'endormir, qui est ensommeillé

zi¹**q**^h**w**¹ [zi¹q^hw¹] xxikhua

名词 声调类: M Building; houses. 房屋 Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce d'habitation; en naxi, a aussi le sens de 'maisonnée'. ¶ **zi**¹**q**^h**w**¹ **gy**¹ to build a building 建房 bâtir une maison ¶ **zi**¹**q**^h**w**¹-**la**¹ **do**¹! One can only see buildings! (A comment by the consultant about the city of Lijiang: the plain is now thoroughly covered by buildings, and one cannot see fields anymore, unlike in Yongning, where until recently there were only a few hamlets scattered among a landscape of groves, pastures, and cultivated fields.) 只看到房子! / 能看见的只有房子! (合作者说, 丽江市都是房子, 看不到田。这一点, 不像永宁坝: 二十世纪的永宁, 只有一些小村落分散在一大片田地中。) on ne voit que des maisons/ des bâtiments! (commentaires au sujet de la ville de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à la différence de la plaine de Yongning: campagne où il y avait peu de maisons et de grands

espaces cultivés. ¶ **ɕjoɭɕjɻ-ziɭq^hwɻ** the building(s) of the school, the school buildings 学校的楼 (‘学校’: 汉语借词) les bâtiments de l'école (du chinois 学校 ‘école’)

¶ **ziɭq^hwɻ-ɭɕ^hɻ** to paint a house 给房子刷颜色 (直译: ‘染房’) peindre une maison; littéralement: ‘teindre une maison’
¶ **ziɭq^hwɻ-ɭɕ^hiɭ-hĩɭ k^hɻɭmiɭ** watchdog 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison
¶ **ziɭq^hwɻ-ɭɕ^hiɭ-hĩɭ k^hɻɭ** watchdog 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison 量词: **ɭwɭ**

ziɭkæɭ\$ [**ziɭkæɭ**] **xxihrae**

名词 声调类: H\$ The back of the house, the space behind the house. 房屋的上后方 L'espace situé derrière la maison: entre le bâtiment et les murs de la ferme. ¶ **niɭɭɕæɭ-ziɭ-kɔɭt^hɔɭ**, | **ziɭkæɭ niɭ mæɭ**! The place behind the two-storey building is called ‘ziɭkæɭ\$’! 两层楼房后面 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! / 房屋背后 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! Derrière le bâtiment à deux étages, c'est ‘ziɭkæɭ\$’! / Derrière le bâtiment à deux étages, il y a ce qu'on appelle ‘l'espace derrière la maison’! 量词: **k^hwɻɭ**

ziɭkɔɭ\$ [**ziɭkɔɭ**] **xxiwo**

名词 声调类: H\$ Bed. 床 Lit (le couchage entier). 量词: **ɭwɭ**

ziɭɭ_b [**ziɭ**] **xxiq**

动词 声调类: L_b ① To clutch, to grasp, to grab. 拿, 捉 (捉鸡) Attraper, saisir, prendre (ex.: un animal récalcitrant). ¶ **æɭ ziɭ** to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ¶ **æɭ | leɭ-ziɭ** to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ¶ **hiɭ ziɭ** to grab someone 抓人 attraper quelqu'un ¶ **kæɭ ziɭ** to hold sb in one's arms (arm over the neck) 搂 (用胳膊搂脖子) passer le bras autour du cou de quelqu'un ② To take along, to bring along. 带, 拿过来 Amener, prendre avec soi. ¶ **tsoɭ~tsoɭ ziɭ** to bring something 带东西过来 attraper quelque chose

ziɭ₂ [**ɖwɭ-ziɭ**] **xxiq**

量词 声调类: L2 Family. 家庭 (一户人) Famille. ¶ **hiɭ | ɖwɭ-ziɭ** a family

一家人 une famille ¶ **ɭɕ^hwɭ-ziɭ** this family 这家 cette famille-ci ¶ **ɲwæɭ-q^hɻɭ, | ts^heɭɲiɭ-ziɭ** Five hamlets, twelve families! (A summary of the statistics of the village of /əɭɭɭ-ɕwɻɻ#ɭ/.) 五个村落, 十二个家庭! (阿拉瓦村的人口简介) Cinq hamlets, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de /əɭɭɭ-ɕwɻɻ#ɭ/.)

ziɭhɻɻ#ɭ [**ziɭhɻɭ**] **xxihun**

名词 声调类: LM+#H Body hair (of humans). 人身上的毛 Poils corporels. 量词: **k^hwɭ**

ziɭ-k^hɻɭ [**xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes**] **xxiku**

名词 声调类: LM+MH# Year of the monkey. 猴年 Année du singe.

ziɭmiɭ#ɭ [**ziɭmiɭ**] **xximi**

名词 声调类: LM+#H Female monkey. 母猴 Singe femelle. 量词: **miɭ**

ziɭp^hɻɻ#ɭ [**ziɭp^hɻɭ**] **xxipeu**

名词 声调类: LM+#H Male monkey. 公猴 Singe mâle. 量词: **miɭ**

ziɭzo#ɭ [**ziɭzoɭ**] **xxisso**

名词 声调类: LM+#H Infant monkey/ape. 小猴子 Petit singe. 量词: **ɭwɭ**

ziɭ₁ [**ziɭ**] **xxiq**

动词 声调类: MH To sleep. 睡觉 Dormir. ¶ (音系资料) **leɭ-ziɭ** ACCOMP accomp ACCOMP ¶ (音系资料) **leɭ-ziɭ-zeɭ** ACCOMPPFV accomppfv ACCOMPPFV ¶ **æɭ ziɭ-zeɭ** the chicken has gone asleep 鸡睡觉了 la poule s'est endormie ¶ **leɭ-ziɭ-biɭ-zeɭ**! I'm going to sleep! 要睡觉了! (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! ¶ **leɭ-ziɭ, | ziɭ-mɻɭ-t^hɔɭ**! Were I to try to sleep, I would not be able to! / I would like to sleep, but I can't! 想睡, 但睡不了! j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (contexte: une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/faire une sieste) ¶ **p^hæɭtɕiɭ-zoɭ-ɲwɭ | mɻɭzoɭ-qɔɭ ziɭ** The young man sleeps with the young woman. (This phrasing refers rather bluntly to sex-

ual intercourse, and is considered extremely rude.) 小伙子跟年轻女人睡！(庸俗说法) Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.)

zi [zi] xxiq

名词 声调类: LH Monkey, ape. 猴子
Singe. ¶ (音系资料) **zi** dzwɿ-zeɿ ...has
eaten (a/the) monkey 吃了猴子 (sujet non
spécifié: un tigre...) a mangé (le) singe ¶
(音系资料) **zi** hwæɿ-zeɿ ...has bought
(a/the) monkey 买了猴子 (sujet non spéci-
fié: quelqu'un) a acheté (le) singe 量词:
mi

***zi** [zi] xxi

名词 声调类: LM? LH? Building;
houses. 房屋 Maison, bâtiment d'habita-
tion; monosyllabe extrait de l'expression /zi
tsʰiɿ, | æɿ tsʰiɿ/ 'bâtir une demeure': le sché-
ma tonal, avec un verbe au ton MH, peut pro-
venir d'un nom au ton LM ou LH. ¶ **zi**
tsʰiɿ, | æɿ tsʰiɿ to build a house, to build a
home (set phrase) 建房立家 (固定词语)

Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expres-
sion proverbiale) ¶ **zi** tʰyɿ to found a new
home, to build a new house 分家, 建立自
己的新房屋比如: 孩子多, 一个孩子建自
己的房子) Fonder une nouvelle demeure :
lorsque la famille est nombreuse, un de ses
membres peut bâtir sa propre demeure ¶
() **zi** qʰæɿ to demolish a house 拆房子
(这个例子是调查者构造的, F4确定是可
以说的。造这个例子的目的有两个: 看单
音节词根“家”能不能跟其它动词结合,
也试着确定它的调类。) démolir une de-
meure ¶ ***zi** hwæɿ *to buy a house (ex-
ample coined by the investigator, to investi-
gate the monosyllable's potential to combine
with other verbs, and its tone category; this
example was refused by speaker F4) *买房
(这个例子是调查者构造的, F4确定是
不可以说的。造这个例子的目的有两个:
看单音节词根“家”能不能跟其它动词结
合, 也试着确定它的调类。) *acheter une
demeure; forme non correcte, proposée pour
voir dans quelle mesure le monosyllabe peut
se combiner avec divers verbes.